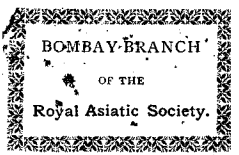
00083018



Digitized with financial assistance from
Hermès India
a project facilitated by the Rotary Club of Bombay
on 10 August, 2018

DOCUMENTS CHINOIS

DÉCOUVERTS PAR

AUREL STEIN

LONDRES, ÉDIMBOURG, GLASGOW, NEW-YORK
TORONTO, MELBOURNE ET BOMBAY
HUMPHREY MILFORD
LIBRAIRE-ÉDITEUR DE L'UNIVERSITÉ D'OXFORD

LES DOCUMENTS CHINOIS

DÉCOUVERTS PAR AUREL STEIN DANS LES SABLES DU TURKESTAN ORIENTAL

PUBLIÉS ET TRADUITS PAR

ÉDOUARD CHAVANNES

MEMBRE DE L'INSTITUT, PROFESSEUR AU COLLÈGE DE FRANCE

83018

OXFORD

IMPRIMERIE DE L'UNIVERSITÉ

1913

00083018

AVANT-PROPOS

M. Stein a bien voulu me confier l'étude des documents chinois, pour la plupart écrits sur bois, qu'il a retirés des sables de l'Asie centrale. Cet honneur était redoutable; je n'ai pas tardé à m'en apercevoir lorsque je me suis trouvé en présence de deux mille pièces environ qu'il a fallu d'abord examiner à la loupe une à une pour faire le départ entre celles qui étaient inutilisables et celles qui étaient susceptibles d'être déchiffrées. Une moitié des fiches qui constituent la grosse masse de ces textes ayant été ainsi éliminée, j'ai dû lire celles qui restaient, les classer par groupes et les traduire. Pour mener à bien cette entreprise j'ai profité de diverses aides que je suis heureux de mentionner. J'ai eu en premier lieu à ma disposition la transcription qui avait été rédigée par le lettré de M. Stein, M. Tsiang Hiao-yuan 蔣孝瑗; mais ce n'était là qu'une lecture provisoire, telle qu'on peut la faire en cours de route et elle laissait subsister presque toutes les difficultés réelles. J'ai eu ensuite l'heureuse chance de rencontrer à Paris deux étudiants chinois qui se sont intéressés à mes recherches avec une bonne volonté qui m'a été infiniment précieuse; avec M. Wou K'in-hiun 吳勤訓, j'ai étudié à nouveau toutes les fiches, et le texte de plusieurs d'entre elles s'est dès lors trouvé fixé d'une manière certaine; mais il restait encore bien des problèmes non résolus; j'ai donc entrepris un travail de comparaison en rapprochant entre elles les fiches où apparaissait tel ou tel caractère douteux; de cette manière, l'interprétation a pu faire un nouveau progrès; enfin, avec M. Wei Houai 魏懷, j'ai procédé à une revision générale qui m'a permis de rectifier beaucoup de fautes. J'exprime ici toute ma gratitude à M. Wou et à M. Wei.

La publication de ce volume a été entreprise par les délégués de l'University Press d'Oxford avec une subvention du Secrétaire d'État pour l'Inde au Conseil; ce sont là des concours dont je suis profondément reconnaissant.

Quelle méthode fallait-il suivre pour la publication de ces documents? J'aurais pu me borner à ne donner que ceux dont le sens était sûr; j'aurais négligé ceux dont la lecture était douteuse ou dont la traduction était hypothétique; j'aurais supprimé tous ceux qui étaient trop fragmentaires pour que le texte pût être restitué avec certitude. Il m'a paru que cette méthode trop prudente n'était pas la bonne; mieux valait, fût-ce au prix de nombreuses erreurs, livrer au monde savant la totalité des trouvailles de M. Stein; ce qui importe, en effet, c'est que les travailleurs aient accès à tous les matériaux que j'ai eus moi-même entre les mains et qu'ils puissent, par des efforts répétés, améliorer les résultats que j'ai obtenus. Je me suis rendu compte mieux que personne des risques que j'encourais en assumant la tâche que M. Stein m'avait dévolue; aussi n'est-ce point par présomption que je m'en suis acquitté; j'ai simplement fait ce que j'ai pu et je me réjouirai de toutes les rectifications qui seront proposées par les érudits soucieux de collaborer au développement de nos connaissances sinologiques.[1]

[1] Le lecteur est prié de faire les corrections indiquées dans les Errata placés à la fin du volume. Plusieurs de ces corrections concernent la conversion des dates chinoises en dates européennes; il est donc indispensable d'en tenir compte.

INTRODUCTION

Les documents chinois qui sont étudiés dans ce volume se distinguent en divers groupes.

La première série (Nos 1–709), qui est de beaucoup la plus considérable, provient de divers points dont le plus oriental est au nord de *Touen-houang* 敦煌, par environ 94° 30′ de longitude, tandis que le plus occidental est situé par environ 93° 10′ de longitude, un peu au nord du 40e degré de latitude [1]; les fiches en bois qui constituent essentiellement cette série remontent à l'époque des *Han* et se distribuent entre le commencement du premier siècle avant J.-C. et le milieu du second siècle de notre ère; celles d'entre elles qui contiennent une date exacte se répartissent chronologiquement de la manière suivante :

Avant J.-C.		Après J.-C.			
Année.	Fiches.	Année.	Fiches.	Année.	Fiches.
98	271.	1	593 (?).	67	535 [4].
96	304 [2], 308 (?).	3	430 (?).	68	579.
95	306 (?), 309 (?).	5	400.	75	613, 614.
94	305, 430 (?).	8	585.	77	580.
68	255.	9	367.	87	390.
65	37, 256 (?).	12	272.	94	537.
64	262 (?).	14	307.	137	536.
63	9–24, 39.	14–19	371, 372.	153	680 (?).
61	38, 40, 447 (?).	15	356 (?), 482.		
60	42, 43, 181 (?).	17	368, 369.		
59	25–35, 41, 44.	20–21	592.		
58	39, 45, 46, 87 (?), 158, 159, 160, 392.	35	562.		
57	36, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 91, 92, 93.	43	483.		
		46	484.		
56	58, 399.	50	563, 564.		
53	446.	53	565.		
52	413, 414.	55	485.		
48	338 (?).	56	486.		
45	339 (?).	61	566.		
39	428, 429.				

Parmi les documents de cette série, on remarquera quelques textes sur papier; la plupart sont des textes bouddhiques de l'époque des *T'ang* (Nos 710–720) et se sont rencontrés accidentellement à côté de fiches de l'époque des *Han*; mais trois d'entre eux (Nos 706–708) paraissent bien remonter au deuxième siècle de notre ère et sont ainsi les plus vieux spécimens de papier qu'il y ait au monde.[5]

[1] Cf. M. A. Stein, *Ruins of Desert Cathay*, vol. II, pp. 50–65 et pp. 92–156.

[2] A la ligne 15 de la p. 71, au lieu de 29 déc. 95 av. J.-C., lisez 30 déc. 96 av. J.-C.

[3] A la dernière ligne de la p. 96, au lieu de 4 p. C., lisez 3 p. C.

[4] A la ligne 15 de la p. 116, au lieu de 21 janvier 65 p. C., lisez 21 janvier 67 p. C.

[5] Deux de ces fragments sont reproduits en fac-similé dans la pl. XX, Nos 707 et 708. Une étude microscopique d'un autre fragment, datant vraisemblablement de la première moitié du second siècle de notre ère, a été faite par J. v. Wiesner, qui a publié les résultats de ses recherches dans un article intitulé *Über die ältesten bis jetzt aufgefundenen Hadernpapiere* (*Sitzungsberichte der K. Akademie der Wissenschaften in Wien*, phil.-hist. Klasse, 168. Band, 5. Abhandlung, 1911).

La seconde série (N°s 721-950) comprend des textes sur bois et sur papier de l'époque des *Tsin*; à l'exception de quelques fiches en bois (N°s 940-950) provenant de ce site de Niya[1] où M. Stein avait déjà auparavant trouvé plusieurs textes de la seconde moitié du troisième siècle de notre ère,[2] tous les autres documents formant cette série ont été découverts par M. Stein au nord des marais desséchés qui appartenaient autrefois au Lop nor[3]; la localité d'où ils proviennent est située un peu à l'ouest du 90e degré de longitude, par 40° 31′ de latitude; elle avait déjà été visitée en 1901 par Sven Hedin; il est vraisemblable qu'elle occupe l'emplacement de l'ancien royaume de *Leou-lan*[4]; les textes rapportés par Sven Hedin n'ont pas été publiés jusqu'ici; ils ont été seulement l'objet d'une note de K. Himly qui a permis de les dater des années comprises entre 264 et 270 p. C.[5] En 1909, un jeune explorateur japonais, M. Tachibana, s'est arrêté dans ce même site et a pu encore y faire quelques trouvailles; nous lui devons notamment un brouillon de lettre sur papier qui peut être rapporté aux environs de l'année 324.[6]

Les documents sur bois de M. Stein nous fournissent les dates suivantes:

263 p. C. N° 738.	**268** p. C. N°s 725, 728.
264 p. C. N° 721 (?).	**269** p. C. N°s 726, 727 (?), 741.
265 p. C. N°s 722, 723, 730.	**270** p. C. N°s 729, 733, 735, 736, 748 (?).
266 p. C. N°s 724, 739[7].	**330** p. C. N° 886.

Les documents sur papier sont datés de **270** p. C. (N° 896) et de **312** p. C. (N°s 910 et 912).

La troisième série de documents (N°s 951-991) est constituée par des textes, sur bois et sur papier, de l'époque des *T'ang* qui proviennent les uns (N°s 951-974) de Mazâr-tâgh[8], sur la rive gauche de la rivière de Khotan, les autres de Mazâr-toghrak (N°s 974-980) et de Balawaste (N°s 981-983), deux localités qui sont respectivement au nord et au sud de l'oasis de Domoko, à l'est de Khotan[9]; il faut y ajouter quelques fragments bouddhiques qui ont été trouvés, les uns au sud de Lukchun[10], les autres à Toyuk[11], au nord-est de Kara-khoja.

De ces divers groupes de documents, celui qui date de l'époque des *Han* est tout à la fois le plus important par la date reculée à laquelle il appartient et le plus abondant en renseignements de toutes sortes; nous pouvons essayer, en recourant à cette source historique nouvelle, de reconstituer la vie des garnisons chinoises dans les postes lointains de l'Asie centrale durant les siècles qui précèdent et qui suivent immédiatement la naissance du Christ.

[1] Cf. *Ruins of Desert Cathay*, vol. I, pp. 272-299.

[2] Cf. *Ancient Khotan*, vol. I, pp. 537-542.

[3] Cf. *Ruins of Desert Cathay*, vol. I, pp. 376-412.

[4] Les auteurs chinois identifient généralement *Leou-lan* 樓蘭 et *Chan-chan* 鄯善; mais cette identification n'a qu'une valeur politique et ne doit pas être prise au sens géographique; il est exact que, en 77 av. J.-C., le royaume qui avait eu jusqu'alors son centre administratif à *Leou-lan*, transporta le siège de son gouvernement à *Chan-chan* (Charklik), au sud-ouest du Lop nor; mais, si le royaume de *Leou-lan* était ainsi devenu le royaume de *Chan-chan*, la localité de *Leou-lan* avait subsisté et c'est elle que nous trouvons fréquemment mentionnée dans les documents du troisième siècle de notre ère exhumés au nord de l'ancien lac par Sven Hedin et M. A. Stein. Cf. Albert Herrmann, *Die alten Seidenstrassen zwischen China und Syrien*, pp. 101-104.

[5] Cf. Karl Himly, *Sven Hedins Ausgrabungen am alten Lop-nur* (*Petermanns Mitt.*, vol. XLVIII, 1902, pp. 288-290).

[6] Voyez dans le *Tōyō gakuhō* 東洋學報, t. I, fasc. 2, l'article de M. Haneda où sont décrits les documents rapportés du l'Asie centrale par la mission Ōtani dont M. Tachibana était un des membres. La lettre de *Li Po, tchang-che* des pays d'occident en 324 p. C., est reproduite en fac-similé et en transcription à la p. 54 de cet article. Cf. les notes de M. Péri à ce sujet dans *B. E. F. E. O.*, 1910, p. 642 et 1911, p. 465.

[7] A la ligne 18 de la p. 160, au lieu de vingt-deuxième jour du deuxième mois (1 mars 265 p. C.), lisez vingt-deuxième (jour) du douzième mois (18 février 266 p. C.).

[8] Cf. *Ruins of Desert Cathay*, vol. II, pp. 417-419.

[9] Cf. *Ruins of Desert Cathay*, vol. I, pp. 255-256.

[10] Cf. *Ruins of Desert Cathay*, vol. II, pp. 357-358.

[11] Cf. *Ruins of Desert Cathay*, vol. II, p. 359.

1

La partie de l'ancienne grande muraille le long de laquelle M. Stein a fait ses mémorables trouvailles n'appartient pas au système de protection organisé par *Ts'in Che houang ti* 秦始皇帝. En l'an 214 av. J.-C.,[1] *Ts'in Che houang ti*, maître de l'empire depuis sept ans, décida de relier entre eux les murs de défense que les royaumes féodaux du Nord avaient construits sur leur frontière septentrionale pour se garder contre les incursions des *Hiong-nou* 匈奴[2]; ainsi fut conçue l'entreprise gigantesque de la grande muraille. Cette grande muraille de *Ts'in Che houang ti*, dont on peut suivre le tracé sur une carte chinoise de l'année 1137,[3] partait de *Lin-t'ao* 臨洮 à l'ouest pour aboutir à *Chan-hai kouan* 山海關 à l'est.[4] *Lin-t'ao* est aujourd'hui la préfecture secondaire de *Min* 岷, située dans le sud du *Kan-sou*, près du coude de la rivière *T'ao* 洮, affluent de droite du *Houang ho*.

La grande muraille de *Ts'in Che houang ti* était un ouvrage défensif; les compléments qui lui furent ajoutés du côté de l'ouest une centaine d'années plus tard furent l'instrument d'une politique qui prenait l'offensive. En 126 av. J.-C., *Tch'ang K'ien* 張騫 était revenu de cette longue et périlleuse ambassade qui, primitivement destinée à nouer des relations avec les *Yue-tche* 月支 qu'on croyait établis dans la vallée de l'Ili, avait eu en réalité pour terme les bords de l'Oxus et avait révélé à la Chine, non seulement la situation économique des principautés du Turkestân oriental, mais encore l'importance commerciale des grandes civilisations occidentales. A partir de ce moment, l'empereur *Wou* forma le dessein de s'ouvrir la route de l'Ouest en pratiquant une trouée au point précis où les hordes turques et les peuplades tibétaines étaient en contact et où par conséquent la cohésion des nomades qui entouraient la Chine était moindre. Ce résultat fut obtenu lorsque, en 121 av. J.-C., à la suite des campagnes glorieuses du général *Ho K'iu-ping* 霍去病, les régions de *Kan tcheou* et de *Leang tcheou* furent annexées à l'empire; on y établit aussitôt la commanderie de *Tsieou-ts'iuan* 酒泉 dont le gouverneur (*t'ai cheou* 太守) résidait dans la localité qui est aujourd'hui *Sou tcheou* 肅州. Puis on transporta des colons dans ces nouveaux territoires qui se développèrent et qui graduellement se subdivisèrent en trois nouvelles commanderies: celle de *Wou-wei* 武威, qui est aujourd'hui *Leang tcheou* 凉州; celle de *Tchang-ye* 張掖, qui est aujourd'hui *Kan tcheou* 甘州; celle de *Touen-houang* 敦煌, dont le nom a subsisté jusqu'à maintenant.[5] En même temps, pour assurer la liberté du

[1] Cette date est indiquée dans *Sseu-ma Ts'ien* (ch. vi; trad. fr., t. II, p. 168).

[2] Sur les murs des royaumes féodaux antérieurement à *Ts'in Che houang ti*, voyez *B. E. F. E. O.*, 1903, p. 221, n. 4.

[3] Cf. *B. E. F. E. O.*, 1903, p. 214 et suiv., Carte A.

[4] Cf. *Sseu-ma Ts'ien*, chap. lxxxviii, p. 1 r°: '*Mong T'ien* construisit la grande muraille. En profitant de la configuration des lieux et en se servant des obstacles naturels, il construisit une barrière qui partait de *Lin-t'ao* pour aboutir au *Leao-tong*.' — *Ts'ien Han chou*, chap. xcvi, a, p. 1 v°: '*Ts'in Che houang ti* repoussa les barbares et construisit la grande muraille pour délimiter l'Empire du Milieu; mais, à l'ouest, il ne dépassa pas *Lin-t'ao*.'

[5] A la date de 121 av. J.-C., immédiatement après avoir mentionné le meurtre du roi de *Hieou-tch'ou* 休屠 et la reddition du roi de *Houen-sie* 昆邪, les Annales principales de l'empereur *Wou* (*Ts'ien Han chou*, chap. vi, p. 6 v°) ajoutent: 'De leur territoire on fit les commanderies de *Wou-wei* 武威 (*Leang tcheou*) et de *Tsieou-ts'iuan* 酒泉 (*Sou tcheou*).' Dans le même chapitre (p. 9 v°), à la date de 111 av. J.-C., on lit que, à la suite d'une campagne des généraux chinois dans le désert de Gobi, 'on subdivisa les commanderies de *Wou-wei* et de *Tsieou-ts'iuan* et on établit les commanderies de *Tchang-yi* 張掖 (*Kan tcheou*) et de *Touen-houang* 敦煌.' — Comme l'ont fait remarquer les annotateurs critiques de l'époque de *K'ien-long* (à la fin du chap. xxviii, b, du *Ts'ien Han chou*), il ne semble pas qu'il y ait lieu de tenir compte des indications de la section géographique du *Ts'ien Han chou* (chap. xxviii, b, p. 2 r°–v°) d'après laquelle les commanderies de *Tchang-ye* et de *Tsieou-ts'iuan* n'auraient été établies qu'en 104 av. J.-C.; la commanderie de *Wou-wei* en 101; la commanderie de *Touen-houang* en 88. — D'après le *Tseu tche t'ong kien* (chap. xx, p. 4 v°) de *Sseu-ma Kouang*, qui nous donne le témoignage le plus vraisemblable, on commença par établir en 115 av. J.-C. la commanderie de *Tsieou-ts'iuan*; plus tard, on en

passage, on construisait un rempart qui partait de *Ling-kiu* 令居 pour se diriger vers l'ouest[1]; *Ling-kiu* devait se trouver dans le voisinage de la sous-préfecture actuelle de *P'ing-fan* 平番 à l'ouest de la préfecture de *Lan-tcheou fou* 蘭州, dans la province de *Kan-sou*; cette place avait marqué la première limite de l'extension de la colonisation militaire chinoise vers l'ouest[2]; en prolongeant le rempart vers l'Occident, on protégeait la route qui allait en Asie centrale; on avait pour objectif les caravanes qui établissaient des rapports commerciaux entre l'Empire et les peuplades du Turkestan; c'est ce qui explique pourquoi l'extrémité la plus lointaine de ce nouveau tronçon de grande muraille fut appelée la passe de la porte du Jade *Yu men kouan* 玉門關; n'était-ce pas en effet le jade qui constituait la plus précieuse des denrées qui traversaient les sables de l'Asie centrale pour arriver en Chine? C'est en 108 av. J.-C. qu'on établit une ligne continue de postes et de fortins depuis *Tsieou-ts'iuan* (*Sou tcheou*) jusqu'à la porte du Jade[3].

Où se trouvait cette fameuse porte du Jade? D'après les fiches du site T. xiv, il semble bien que dès l'an 94 av. J.-C. (cf. le N° 305), elle se soit trouvée à l'endroit occupé par cette station, un peu à l'ouest du 94e degré de longitude. Cependant, un texte tendrait à prouver que, peu d'années auparavant, la grande muraille ne s'étendait pas aussi loin vers l'Occident; nous savons en effet que, en 103 av. J.-C., lorsque *Li Kouang-li* 李廣利 revint avec les débris de son armée après sa première et infructueuse expédition contre le pays de *Ta-yuan* 大宛, l'empereur, furieux de cet échec, lui interdit de repasser la porte du Jade en menaçant de la peine de mort tous les soldats qui tenteraient de la franchir; *Li Kouang-li* s'arrêta donc à *Touen-houang*[4]. Ce témoignage donne à entendre que, en 103 av. J.-C., la porte du Jade, et, par conséquent l'extrémité de la grande muraille, étaient encore à l'est de *Touen-houang*.

C'est à la suite de la seconde expédition de *Li Kouang-li* contre le *Ta-yuan*, en 102 et 101 av. J.-C., que la grande muraille paraît avoir été prolongée. Alors en effet les relations diplomatiques de la Chine avec l'Occident se multiplièrent; pour garantir le libre parcours des ambassadeurs et des caravanes, et pour assurer leur ravitaillement, 'on éleva de place en place, depuis *Touen-houang* jusqu'au marais salé, c'est-à-dire jusqu'au Lop Nor, des postes militaires'.[5] Il résulte des recherches faites sur le terrain par M. Stein que deux tronçons de la grande muraille durent alors être construits; le premier formait une ligne de défense à travers les shotts ou lagunes salées qui sont à l'ouest du 94e degré de longitude, et concentrait sa résistance sur ce poste T. xiv qui dut être la

détacha la commanderie de *Wou-wei*; le même ouvrage (chap. xxi, p. 9 v°) assigne à l'année 111 av. J.-C. l'établissement des commanderies de *Tchang-ye* et de *Touen-houang*. Comme on le voit, la commanderie de *Tsieou-ts'iuan* est celle de laquelle ont dû essaimer les trois autres; c'est elle qui a dû diriger la poussée des colons dans l'Asie centrale; c'est bien en effet le rôle que nous lui voyons jouer dans la fiche N° 60.

[1] *Ts'ien Han chou*, chap. xcvi, a, p. 1 v°: 始築令居以西.

[2] *Ts'ien Han chou*, chap. xciv, a, p. 9 r°: 'En 119 av. J.-C., les *Han* passèrent au nord du Fleuve, et depuis le *Cho-fang* à l'est jusqu'à *Ling-kiu* à l'ouest, ils percèrent en tous lieux des canaux d'irrigation, et installèrent des fonctionnaires préposés aux champs, des officiers et des soldats au nombre de cinquante à soixante mille' 漢度河。自朔方以西至令居。往往通渠。置田官吏卒五六萬人。

[3] Cf. *Sseu-ma Ts'ien*, chap. cxxiii, p. 6 r°: 於是酒泉列亭障至玉門矣. Cf. *Ts'ien Han chou*, chap. lxi, p. 3 r° et *Tseu tche t'ong kien*, à l'année 108 av. J.-C.

[4] Cf. *Sseu-ma Ts'ien*, chap. cxxiii, p. 7 r°: 天子聞之。大怒。而使使遮玉門。曰。軍有敢入者輒斬之。貳師恐。因留敦煌。 'Le Fils du Ciel ayant appris (l'échec de *Li Kouang-li*), fut fort irrité; il envoya des émissaires barrer la Porte du Jade et déclara que tous ceux de l'armée qui oseraient franchir (la porte) seraient aussitôt décapités. Le général de Eul-che (=*Li Kouang-li*) eut peur, et c'est pourquoi il resta à *Touen-houang*.'

[5] Cf. *Tseu tche t'ong kien*, à l'année 101 av. J.-C.: 於是自敦煌西至鹽澤徃徃起亭. Cf. le même témoignage dans *Sseu-ma Ts'ien*, chap. cxxiii, p. 8 v° et dans le *Ts'ien Han chou*, chap. xcvi, a, p. 1 v°.

porte du Jade vers 94 av. J.-C.; le second tronçon poussait plus à l'ouest jusqu'à 93° 30′ de longitude et aboutissait au site T. iv où fut peut-être la porte du Jade vers 39 av. J.-C. (cf. le N° 428). A partir du site T. iv, la route se poursuivait vers le sud-ouest jusqu'au Lop nor, mais il n'y avait plus de muraille continue; les Chinois s'étaient contentés d'élever de place en place des fortins pour assurer les gîtes d'étapes des caravanes. Les Romains n'agirent pas autrement lorsque, en Tripolitaine par exemple, ils étendirent leur influence au delà du *limes*, en pénétrant dans l'intérieur par des postes avancés qui assuraient la sécurité des communications.[1]

Parmi ces forteresses chinoises détachées en plein désert, une des plus importantes paraît avoir été celle qui occupait l'emplacement T. vi, dans les environs de 93° 15′ de longitude; des fiches en nombre très considérable ont été exhumées là par M. Stein; elles se répartissent entre les années 65 et 56 av. J.-C. Cette période correspond en effet à un très grand développement de la puissance militaire des *Han*: en 77 av. J.-C., le général chinois *Fou Kiai-tseu* 傅介子 tua le roi de *Leou-lan* 樓蘭 et rétablit son royaume sous le nom de *Chan-chan* 鄯善; grâce à ce succès, les Chinois se trouvèrent maîtres de la route du Sud[2]; en 60 av. J.-C., la soumission d'un prince *Hiong-nou* leur livrait aussi la route du Nord[3]; c'est alors que, pour la première fois, en 60 av. J.-C., on établit un protecteur général 都護 chargé de surveiller à la fois la région du Nord et celle du Sud dans le Turkestan oriental; le premier titulaire de ce poste, *Tcheng Ki* 鄭吉, eut sa résidence à *Wou-lei* 烏壘, près de Hami. A ce moment la puissance chinoise prit tout son essor et à ce moment aussi se multiplient les documents recueillis par M. Stein.

Une autre époque où la politique chinoise fut très active est celle de l'usurpateur *Wang Mang* 王莽: nous avons en effet des fiches datées respectivement des années 8 p. C. (N° 585; *Wang Mang* était déjà alors tout puissant), 9 p. C. (N° 367), 12 p. C. (N° 272), 14 p. C. (N° 307), 15 p. C. (N° 482), 17 p. C. (N°s 368 et 369), 20 et 21 p. C. (N° 592). Cette constatation ne laisse pas que de contredire quelque peu le témoignage des historiens; au dire de *Pan Kou*, en effet, *Wang Mang* aurait provoqué une rupture entre les *Hiong-nou* et la Chine dès l'année 9 p. C. en modifiant maladroitement la forme et la suscription du sceau qui était conféré au *chan-yu* ou chef suprême des *Hiong-nou*; à partir de ce moment, les pays d'Occident se seraient révoltés.[4] En fait, *Wang Mang* paraît avoir maintenu le prestige des armes chinoises dans l'Ouest jusqu'à la fin de son règne, et c'est pendant l'époque troublée du début de la seconde dynastie *Han* que le pouvoir de la Chine subit une éclipse momentanée.

Pour la dynastie des *Han* orientaux, nos fiches présentent des dates qui s'échelonnent sur une durée d'un siècle environ, depuis l'an 35 p. C. jusqu'à l'an 137 p. C.; elles marquent la période pendant laquelle les *Han* orientaux suivirent une politique énergique dans leurs relations avec l'Occident; c'est aussi la période où s'établissent les rapports commerciaux qui nous sont attestés par Marin de Tyr et Ptolémée.

2

Ces documents, qui vont de 98 av. J.-C. jusqu'à 137 p. C., ont une importance historique considérable. Tout d'abord, ils sont les plus anciens manuscrits chinois qu'on connaisse à ce jour; les fiches en bambou du *Tchou chou ki nien* 竹書紀年, qui devaient remonter à l'an 300 av. J.-C. et qui furent exhumées en 281 p. C., ont maintenant disparu d'une manière définitive[5];

[1] Cf. R. Cagnat, *La Frontière militaire de la Tripolitaine, Mémoires de l'Acad. des Inscriptions*, t. XXXIX, p. 28.

[2] Cf. *Commentaire du Chouo king*, dans *T'oung pao*, 1905, p. 51.

[3] Cf. *T'oung pao*, 1907, p. 194, n. 1.

[4] Cf. *T'oung pao*, 1907, p. 155, n. 2.

[5] Cf. l'appendice Ier du vol. V de ma traduction de *Sseu-ma Ts'ien*.

les quelques fiches en bois de l'époque des *Han* qui furent découvertes dans le *Chan-si* pendant la période *siuan-ho* (1119–1125 p. C.), ne nous sont pas parvenues; nous ne possédons qu'une mauvaise copie de l'une d'elles.[1] C'est donc à M. Stein que nous devons la découverte des seuls textes des *Han* que nous ayons sous leur forme originale.

Au point de vue paléographique, les informations que nous en tirons sont considérables. Nous pouvons en effet étudier là cette écriture qu'on appelle communément en Chine le *tchang ts'ao* 章草 parce qu'elle est l'écriture avec laquelle on avait rédigé le fameux vocabulaire *Ki tsieou tchang* 急就章[2]; mais nous ne connaissions jusqu'ici cette écriture que par des copies de copies qui étaient fort loin de l'original; c'est à M. Stein que revient le mérite d'en avoir retrouvé des spécimens authentiques et nombreux.

Ce n'est pas seulement pour la paléographie de l'époque des *Han* que les fiches de M. Stein sont importantes; elles nous renseignent aussi sur le matériel dont on se servait pour écrire aux environs de l'ère chrétienne. Sans doute, la première expédition de M. Stein avait déjà découvert, à Niya, des fiches en bois datant du commencement du quatrième siècle de notre ère; nos idées sur la manière dont se présentaient les pièces de chancellerie dans la Chine antique s'étaient trouvées dès lors fixées avec beaucoup plus de netteté qu'elles ne l'étaient auparavant. Les fouilles de la seconde expédition nous permettent de préciser quelques points nouveaux: en premier lieu, nous trouvons ici, à côté des documents traitant d'affaires, des débris de véritables livres et nous voyons comment, par des encoches pratiquées sur la tranche, on pouvait réunir ces lamelles de bois de manière à en faire un groupe; nous ne comprenons cependant pas bien encore comment on assurait l'ordre de succession de ces fiches; il n'y a aucune numérotation pouvant tenir lieu de pagination, et on ne comprend pas comment il était possible de rétablir l'ordre lorsque quelque cause accidentelle l'avait bouleversé.

[1] Cette fiche nous est connue par une notice de *Tchang Kiu* 張駒, datée de l'année 1179, qui a été reproduite vers le milieu du quatorzième siècle dans le *Kou k'o ts'ong tch'ao* 古刻叢鈔 de *T'ao Tsong-yi* 陶宗儀 (pp. 2 v°–3 v° de l'édition du *Hio kou tchai kin che ts'ong chou*). Elle contient un ordre militaire relatif à une campagne contre des tribus tibétaines 羌; elle est ainsi conçue: 永初二年六月丁未朔廿日丙寅得車騎將軍莫府文書上郡屬國都尉二千石守丞廷義縣令三水十月丁未到府受印綬發夫討畔羌急急如律令。馬卅疋驢二百頭日給。 Dans la mesure où ce texte, qui paraît très fautif, peut être traduit, il signifierait: 'La deuxième année *yong-tch'ou* (108 p. C.), le sixième mois dont le premier jour était le jour *ting-wei*, le vingtième jour qui était le jour *ping-yin*, reçu une lettre du secrétariat (莫=幕) attaché au général des chars et des cavaliers; (il y est dit:) *San-chouei*, qui est sous-préfet de *T'ing-yi* et qui dépend du commandant militaire des royaumes soumis de la commanderie de *Chang*, ayant le titre de *cheou-tch'eng* à deux mille *che* d'appointements, devra se rendre au secrétariat le dixième mois, jour *ting-wei*; il y recevra un sceau et un cordon afin de mettre en campagne des hommes pour punir les *K'iang* (Tibétains) révoltés. Que en toute hâte on se conforme aux ordres. — Chaque jour il sera fourni quarante chevaux et deux cents ânes.'

On remarquera tout d'abord que les indications chronologiques de ce texte sont incorrectes; le sixième mois de la deuxième année *yong-tch'ou* commence par le 32e jour du cycle, et non par le jour *ting-wei* qui est le 44e du cycle; d'autre part, le jour *ting-wei*, 44e du cycle, ne peut se trouver dans le dixième mois qui commence par le 60e jour du cycle. Pour que les indications relatives aux jours fussent exactes, on devrait supposer que la date de l'année est fautive et, au lieu de 'la deuxième année *yong-tch'ou* (108 p. C.)', il faudrait lire 'la première année *yen-p'ing* (106 p. C.)'. — En second lieu, il semble qu'il faille lire '*T'ing-yi*, qui est sous-préfet de *San-chouei*', au lieu de '*San-chouei*, qui est sous-préfet de *T'ing-yi*'; en effet, *T'ing-yi* n'est pas le nom d'une sous-préfecture, tandis que la sous-préfecture de *San-chouei*, à l'époque des *Han*, était au Nord de l'actuelle préfecture secondaire de *Kou-yuan* 固原, qui dépend de la préfecture de *P'ing-liang* 平涼, dans le province de *Kan-sou*. — Enfin la formule 急急如律令 ne se présente jamais sous cet aspect dans les fiches de M. Stein et on peut se demander si la lecture des archéologues du douzième siècle n'a pas été influencée par le souvenir qu'ils avaient de la formule qui figure souvent sur les amulettes taoïstes destinées à soumettre les démons (cf. plus loin, la fiche N° 137 à propos de laquelle cette question a été discutée).

[2] Sur le *Ki tsieou chang*, voyez p. 1 et suiv.

En second lieu, à côté des fiches plates, écrites généralement sur une seule face, qui constituent la grande majorité de nos documents, nous trouvons des fiches prismatiques, le plus souvent triangulaires, qui sont inscrites tantôt sur leurs trois faces, tantôt seulement sur leurs deux faces antérieures[1]; ces fiches prismatiques étaient ce qu'on appelle des 觚; c'est la première fois que nous en voyons des spécimens. Une troisième constatation qui me paraît avoir aussi son intérêt est la suivante: jusqu'ici, on admettait que les fiches de l'antiquité chinoise devaient être écrites sur bambou, et il semblait que l'usage du bois ordinaire fût propre au Turkestan oriental; or, parmi les fiches exhumées par M. Stein, il en est au moins une, le N° 206, qui paraît provenir de la capitale des *Han* occidentaux, *Si-ngan fou*; en effet, elle présente la mention usuelle: 'Le décret impérial est: Approuvé'; or, cette formule ne peut émaner que de la chancellerie impériale. Il est donc possible que les actes de la chancellerie impériale, à l'époque des *Han* occidentaux, aient été rédigés sur bois, et non sur bambou. Enfin, il est remarquable que bon nombre de ces fiches sont écrites en caractères d'une extrême finesse; cette délicatesse du trait n'a pu être obtenue qu'avec le pinceau; il faut donc renoncer à admettre l'usage de plumes en bois qui auraient servi à tracer ces caractères; si les plumes en bois ont été réellement en usage, elles ont dû être employées pour d'autres écritures que pour le chinois.

3

Cherchons maintenant à montrer quels renseignements peuvent nous fournir les textes écrits sur ces fiches. En réalité, nous nous trouvons ici en présence de pièces d'archives; ce sont pour la plupart des documents officiels concernant la vie journalière des petites garnisons cantonnées dans ces postes extrêmes de l'empire.

Les soldats de garnison 戍卒, comme on les appelait,[2] sont souvent mentionnés dans l'histoire de Chine; ainsi, le *Ts'ien Han chou* (chap. xciv, b, p. 3 v°) nous parle des soldats de garnison qui gardent la barrière 備塞戍卒; en un autre endroit (chap. xciv, b, p. 4 r°), on y expose les dangers qu'il y aurait à supprimer les soldats de garnison et à diminuer le nombre de ceux qui exercent la surveillance[3] 罷戍卒省候望.

Quelques-unes de nos fiches indiquent d'une façon très précise l'origine des soldats qu'on envoyait dans ces postes lointains de l'Extrême-Ouest; elles nous disent en effet à quel canton 里 un homme appartenait, dans quelle sous-préfecture 縣 se trouvait ce canton, et de quelle commanderie 郡 dépendait cette sous-préfecture. Nous constatons ainsi que dans la localité correspondant au groupe T. VI, et vers la date de 58 av. J.-C., il y avait cinq soldats originaires de la partie sud-ouest du *Chan-si* 山西, voisine du *Houang-ho* (N°s 72–75, 77); un soldat était originaire du *Sseu-tch'ouan* (N° 43); un autre était un homme du *Ho-nan* (N° 183); un autre enfin venait de *Touen-houang* même 敦煌 et avait donc été recruté sur place (N° 62). Ainsi, la majorité des hommes cantonnés dans l'endroit T. VI, vers le milieu du premier siècle avant notre ère, était formée de natifs du *Chan-si* sud-ouest. Dans les autres postes nous relevons trois soldats originaires des régions de *K'ai-fong fou* 開封 ou de *Ho-nan fou* 河南, dans le *Ho-nan* (N°s 416, 434, 456) deux soldats du sud-est du *Chan-si* (N° 550), neuf soldats provenant des commanderies de l'Extrême-Ouest (N°s 342, 392, 417, 574, 579, 580, 592). Les indications que nous possédons nous permettent donc d'établir que les soldats des garnisons de l'Ouest étaient,

[1] Cf. les N°s 1, 2, 137, 263, 316, 428, 451, 467, 504, 697.

[2] Cf. les N°s 72–77, 392, 434, 456, 559, 551.

[3] L'expression 候望 nous est expliquée par le passage de la Biographie de *Hiuan-tsang*, où il est parlé des cinq tours de guette que dut successivement atteindre le pèlerin après être sorti de la frontière de Chine; le biographe ajoute 候望者居之 'les gens chargés d'exercer la surveillance y demeurent' (cf. Julien, *Vie de Hiouen-thsang*, p. 19).

pour moitié environ, des hommes du *Chan-si* et du *Ho-nan*, et, pour moitié, des hommes pris sur les lieux.

Il est vraisemblable que les hommes venus du dehors étaient des condamnés aux travaux forcés; c'est ce qui paraît résulter de la fiche N° 263, où nous trouvons appliquée à huit hommes l'expression juridique désignant les déportés.

Ces soldats étaient répartis dans des *t'ing* 亭 ou stations, et la troupe de soldats cantonnée dans un *t'ing* était appelée un *touei* 隊[1]; on pourrait être tenté de traduire ce dernier mot par 'bataillon'; mais ce serait peu exact, car le *touei* est fort loin d'équivaloir numériquement à un bataillon; il serait beaucoup plus rapproché de ce que nous appelons une compagnie commandée par un capitaine; le *touei* ne devait en effet comporter qu'un effectif de cent cinquante hommes environ.[2] Il est d'ailleurs probable que, dans les postes les plus éloignés, ces effectifs étaient moindres encore, car il fallait tenir compte des difficultés de ravitaillement.

Les compagnies avaient chacune son nom particulier. Les unes se glorifiaient de triompher des barbares; il y avait donc la compagnie *Ling-hou* 凌胡 'qui opprime les *Hou*',[3] la compagnie *Yen-hou* 厭胡 'qui réprime les *Hou*',[4] la compagnie *P'o-hou* 破胡 'qui écrase les *Hou*',[5] la compagnie *Fou-hou* 服胡 'qui soumet les *Hou*',[6] la compagnie *T'oueu-hou* 吞胡 'qui avale les *Hou*'.[7] D'autres compagnies se disaient appelées à augmenter la puissance impériale; telles étaient la compagnie *Kouang-tch'ang* 廣昌 'qui développe la prospérité',[8] la compagnie *Yang-wei* 揚威 'qui élève le prestige',[9] la compagnie *Hien-wei* 顯威 'qui manifeste le prestige',[10] la compagnie *Ngan-han* 安漢 'qui assure le calme aux *Han*',[11] et, à l'époque de *Wang Mang* qui avait donné à sa dynastie le nom de *Sin*, la compagnie *Kouang-sin* 廣新 'qui agrandit (la dynastie) *Sin*'.[12] D'autres compagnies enfin paraissent avoir été nommées d'après l'endroit qu'elles occupaient; ainsi la compagnie *Mei-chouei* 美水[13] et la compagnie *Tang-kou* 當谷[14] pourraient avoir tiré leurs noms respectifs des localités appelées *Mei-chouei* et *Tang-kou*.

Les stations militaires recevaient des ordres qui émanaient vraisemblablement du gouverneur de la commanderie; on devait faire circuler ces ordres de manière à ce que tous les hommes pussent en prendre connaissance,[15] et les afficher d'une manière visible dans chacun des *t'ing*.[16]

A côté des garnisons chinoises, il y avait les populations indigènes; le bon accord n'était pas toujours aisé à maintenir entre les unes et les autres[17]; du moins était-il nécessaire pour les officiers chinois d'entretenir des relations constantes avec les autorités du pays 土吏, et c'est ce qui explique pourquoi les fonctionnaires locaux sont souvent cités dans nos fiches.[18]

[1] Cf. les N°s 432 et 552 où les termes 亭 et 隊 paraissent bien être d'extension semblable. Il n'y a qu'un seul *touei* pour résider dans un *t'ing* et un seul *t'ing* suffit à loger un *touei* tout entier. — Par inadvertance, dans les N°s 150, 173, 208, 432, 437, 493, le mot *touei* a été traduit par bataillon.

[2] Cf. le N° 198.

[3] Cf. les N°s 42-45, 47, 48, 56, 63-70, 258.

[4] Cf. les N°s 49, 63, 71, 136, 138, 139, 268.

[5] Cf. le N° 621.

[6] Cf. le N° 437. — A l'époque des *Han*, certains noms d'hommes étaient formés d'une manière toute semblable; c'est ainsi que nous trouvons un *Jen P'o-hou* 任破胡 (*Tsien Han chou*, chap. xviii, p. 11 v°), un *Lu P'o-hou* 呂破胡 (ibid., chap. vii, p. 1 v°); le *Ki tsiou tchang* donne les noms de *Kouo P'o-hou* 郭破胡 et de *Ts'iao Mie-hou* 繚滅胡.

[7] Cf. les N°s 617-619.

[8] Cf. le N° 63.

[9] Cf. les N°s 568, 572, 614, 620.

[10] Cf. le N° 569.

[11] Cf. les N°s 563, 564.

[12] Cf. les N°s 596, 598, 599, 600.

[13] Cf. le N° 435.

[14] Cf. le N° 401.

[15] Cf. les N°s 166, 258, 313, 536.

[16] Cf. les N°s 63 (face B), 273, 432.

[17] Cf. le N° 433.

[18] Cf. les N°s 49, 51, 138, 139, 143-145, 150, 375, 552, 681.

Quant aux officiers chinois, ceux qui apparaissent le plus souvent sont les capitaines 隊長[1] qui sont à la tête des compagnies, puis les *heou tchang* 候長[2] qui doivent avoir été les chefs des tours de guette, et les *heou che* 候史[3] qui sont peut-être les subordonnés des *heou tchang*. Nous trouvons aussi mentionnés les *tou-wei* 都尉 ou commandants militaires; ce titre semble notamment avoir été celui de l'officier surveillant la fameuse Porte du Jade (*Yu men kouan*).[4]

Les soldats de garnison étaient les uns à pied, les autres à cheval; les fiches N°s 279-283 et 286 font mention expresse des cavaliers. Dans divers cas on nous informe si un soldat voyage à pied (N° 145) ou à cheval (N°s 614, 662).

A côté des hommes, il semble qu'il y ait eu dans les postes des chiens de garde qui étaient officiellement reconnus comme appartenant à la garnison et comme ayant droit à la pitance (N° 487).

4

Le premier devoir des soldats cantonnés dans les stations avancées de l'Ouest était de monter la garde, et, en cas d'alerte, de donner l'alarme en allumant un bûcher; dès que le poste le plus voisin recevait ce signal, il le répétait, et, par cette sorte de télégraphie optique, la nouvelle se transmettait de proche en proche, prévenant successivement toutes les petites garnisons qui couraient aux armes.[5] Dans une de nos fiches,[6] un officier s'accuse d'avoir été fautif en ne surveillant pas bien les signaux de feu. Dans une autre,[7] on donne l'ordre à une petite garnison de ne plus allumer de bûchers, parce qu'elle est trop distante du poste le plus voisin pour que ses signaux soient aperçus. Enfin plusieurs fiches[8] nous montrent qu'on notait avec soin par écrit l'heure exacte à laquelle un signal de feu était apparu.

L'usage des signaux de feu n'a pas été inventé par les *Han*; il existait bien avant eux; on raconte en effet l'anecdote suivante dans la biographie de *Wou-ki* 無忌, seigneur de *Sin-ling* 信陵君, qui mourut en 243 av. J.-C.: *Wou-ki* était en train de jouer aux dames avec le roi de *Wei* 魏, lorsque la nouvelle arriva de la frontière du Nord par signaux de feu que des bandes ennemies du pays de *Tchao* étaient survenues et menaçaient d'envahir le territoire.[9] Le roi de *Wei* abandonna aussitôt la partie et voulut prendre des mesures pour repousser l'incursion; mais *Wou-ki* le tranquillisa en lui disant que le roi de *Tchao* était à la chasse et que c'était par erreur qu'on l'avait cru animé d'intentions hostiles.

On distinguait, d'après le combustible dont ils étaient faits, les *fong* 烽, qui étaient les bûchers de jour destinés à produire beaucoup de fumée, et les *souei* 燧, qui étaient les bûchers de nuit dont la flamme claire perçait les ténèbres.[10] *Sseu-ma Siang-jou* 司馬相如, mort en 117 av. J.-C., écrit dans une de ces compositions littéraires: 'Lorsque les soldats des commanderies de la frontière apprenaient que les bûchers de jour avaient été enflammés ou que les bûchers de nuit avaient été allumés, tous prenaient leurs arcs et s'élançaient au galop, se chargeaient de leurs armes et partaient.'[11]

[1] Cf. les N°s 42, 43, 45, 49, 54, 56, 136, 157, 271, 377, 436, 463, 482, 484, 490, 562, 563, 564, 565, 568, 572, 596, 600, 604, 681.

[2] Cf. les N°s 55, 58, 66, 80, 83, 168, 169, 314, 377, 390, 439, 471, 483, 487, 492, 536, 552, 553, 571, 592, 613, 617, 662.

[3] Cf. les N°s 62, 66, 81, 190, 262, 405, 459, 460, 542, 552, 553.

[4] Cf. les N°s 136, 137, 428, 451, 483(?).

[5] Cf. le N° 432.

[6] Cf. le N° 567. — On retrouve dans le N° 438 l'expression 督烽.

[7] Cf. le N° 552.

[8] Cf. les N°s 84, 85, 86, 87.

[9] *Che ki*, chap. lxxvii, p. 1 r°: 北境傳舉烽言趙寇至且入界。

[10] Une de nos fiches (N° 552) distingue nettement les signaux de fumée pour le jour et les signaux de flamme pour la nuit. On sait que le même système de signaux était employé sous l'empire romain. Cf. Végèce, livre III, chap. 5: 'Si divisae sint copiae, per noctem flammis, per diem fumo, significant sociis, quod aliter non potest nuntiari.'

[11] *Che ki*, chap. cxvii, p. 11 r°: 夫邊郡之士聞烽舉燧燔。皆攝弓而馳。荷兵而走。

Le général *Ma Tch'eng* 馬成 qui, de 38 à 43 p. C., consacra ses forces à organiser la défense de la frontière septentrionale, construisit le long de divers parcours, dont le détail nous est donné par l'histoire, 'des fortifications et organisa des signaux de feu pour le jour et pour la nuit. Tous les dix *li* il y avait une tour de guette.'[1]

Cependant, ce sens précis des deux mots *fong* et *souei* ne leur est pas toujours conservé, et, dans l'usage, c'est le mot *fong* 烽 qui désigne un signal de feu, quel qu'il soit.

Les tours de guette sur lesquelles on allumait les bûchers sont appelées parfois 堠, comme dans le texte ci-dessus (p. xii, n. 1), parfois *fong heou* 烽堠, comme dans le texte cité plus bas (p. xii, n. 5), et parfois simplement *fong* 烽. Dans la *Vie* de *Hiuan-tsang*, on nous raconte que le pèlerin dut, après avoir traversé la passe de la Porte du Jade, passer successivement par cinq tours de guette 烽 qui étaient habitées par des guetteurs et qui étaient distantes les unes des autres de cent *li*.[2] C'est évidemment ce sens qu'a le mot 烽 dans notre N° 61 qui nous donne la liste des cinq tours de guette se trouvant dans la circonscription de *Yi-ho*.

Lorsque le service des tours de guette était bien fait, il permettait de prévenir efficacement les incursions de l'ennemi: aussi le *Ts'ien Han chou* nous dira-t-il que, à une certaine époque, les *Hiong-nou* ne remportèrent que peu de succès, parce que 'en ce temps dans les commanderies de la frontière des *Han*, les signaux de feu et la surveillance étaient efficaces'.[3] Au contraire, à un autre moment, 'les officiers et les lieutenants dans les forteresses et les tours de guette chargeaient les soldats de chasser les bêtes sauvages, afin de gagner sur les peaux et sur la chair de ces animaux; les soldats étaient accablés de fatigue et les signaux de feu étaient négligés.'[4]

Si le mot 烽 désigne le bûcher, ou, par extension de sens, la tour au sommet de laquelle était disposé ce bûcher, on désignait spécialement par le mot 炬 la flamme qui brillait lorsqu'on allumait le bûcher. Le *T'ang lieou tien*, 'les six règles des *T'ang*', ouvrage qui, d'après son titre même, doit dater du septième, du huitième ou du neuvième siècle de notre ère, nous apprend ceci dans un passage que cite le *P'ei wen yun fou* (au mot 烽): 'Les tours de guette étaient en moyenne distantes l'une de l'autre de 30 *li*; quand elles allumaient des signaux de feu, elles faisaient ou un feu, ou (successivement) deux feux, ou trois feux, ou quatre feux, suivant que les envahisseurs étaient plus ou moins nombreux.'[5]

Comme l'indique le dictionnaire *Chouo wen*, le mot 炬 s'écrivait autrefois 苣: c'est sous cette dernière forme qu'il se présente dans nos fiches où on voit souvent enregistrée l'apparition d'un signal de feu 炬火.[6]

D'une de nos fiches[7] il paraît résulter que la perche autour de laquelle on élevait le bûcher était haute de 30 pieds, mesure qui doit donc être celle du bûcher lui-même.

Pour ramasser le bois de chauffage destiné à former et à alimenter ces bûchers, on envoyait des soldats en corvée, et, comme il fallait quelquefois aller assez loin, la corvée pouvait durer dix jours entiers.[8]

Quelle que fût l'utilité des signaux de feu, ils devenaient insuffisants en cas de brouillard, de forte pluie ou de neige; il fallait alors avoir recours aux courriers rapides qui galopaient

[1] *Heou Han chou*, chap. lii, p. 4 r°: 皆築保壁起烽臺十里一候.

[2] *Vie de Hiuan-tsang* (*Trip.* de Tôkyô, xxxii, 2, p. 2 v°): 關外西北又有五烽。候望者居之。各相去百里。

[3] *Ts'ien Han chou*, chap. xciv, a, p. 13 r°: 是時漢邊郡逢火候望精明。

[4] *Ts'ien Han chou*, chap. xcvi, b, p. 5 v°: 障候長史使卒獵獸以皮肉爲利卒苦而燧火乏矣。

[5] 唐六典曰. 凡烽候大率相去三十里。其放烽有一炬二炬三炬四炬。以賊多少而爲差焉。

[6] Cf. les N°s 84–87.

[7] Cf. le N° 694.

[8] Cf. les N°s 555, 609 (?).

incessamment, trouvant un cheval nouveau tous les dix *li* dans un relais de poste; une courte poésie de *Wang Wei* 王維 (699–759) évoque à nos yeux ce tableau[1]:

'Tous les dix *li*, c'est un cheval qui part; — tous les cinq *li*, c'est un fouet qui se lève[2]; — un ordre militaire du Protecteur général (*tou hou*)[3] est arrivé, — annonçant que les *Hiong nou* assiégeaient *Tsieou-ts'iuan*[4]; — mais précisément alors volaient les flocons de neige sur la montagne où sont les passes (de la muraille) — et les signaux de feu n'ont pu faire aucune fumée.'

Les hommes qui étaient chargés d'allumer les signaux de feu avaient pour fonction de surveiller la frontière. L'acte d'exercer cette surveillance s'exprime par les mots 候望[5]; lorsque cette surveillance s'exerçait dans la région où était la grande muraille, on disait qu'on était 'monté sur la barrière' 乘塞. Le célèbre lettré *Ts'ai Yong* 蔡邕, en 178 p. C., ou peu après, fut banni dans une localité située près de l'actuel *Chen-chouei hien* 神水, au nord du *Chan-si*; il adressa de là une requête à l'empereur pour lui présenter son ouvrage historique, intitulé *Heou Han ki* 後漢記; il débutait par ces mots: 'Quand je suis arrivé au lieu de mon bannissement, je suis monté sur la barrière pour y surveiller les signaux de feu; ma fonction a été de faire le guet.'[6] — Nos fiches présentent souvent l'expression 候望.[7]

5

La surveillance de la frontière n'était pas la seule tâche qui incombât aux soldats de garnison. Ils étaient encore chargés d'assurer le ravitaillement des ambassades chinoises qui se rendaient dans les pays d'Occident; pour ce faire, ils devaient avoir des approvisionnements de grain, et, comme les transports de céréales dans des contrées aussi lointaines auraient été impossibles, ils devaient donc cultiver eux-mêmes des champs dont la moisson leur fournissait le grain nécessaire. Ces soldats de garnison (戍卒) étaient donc en même temps des soldats laboureurs (田卒 ou 屯卒); ils formaient de véritables colonies militaires.

C'est peu après l'année 101 av. J.-C. que nous voyons mentionnées pour la première fois les colonies militaires de l'Ouest: 'Dans la région de *Louen-t'ai* et de *K'iu-li* (au sud-ouest de Karachar), dit le *Ts'ien Han chou*, il y avait plusieurs centaines de colons militaires; on établit là un Commissaire impérial des ambassadeurs pour diriger (ces gens) et protéger (leurs cultures) afin de subvenir aux besoins des ambassadeurs envoyés dans les pays étrangers.'[8]

Nos fiches[9] nous montrent, en effet, vers l'an 95 av. J.-C., une ambassade chinoise à Yarkand qui s'arrête dans une des stations militaires situées à l'ouest de *Touen-houang* et qui s'y fait donner des rations de nourriture pour ses hommes; le cortège de l'ambassadeur est de quatre-vingt-sept personnes, ce qui s'accorde bien avec ce que nous apprenons par ailleurs de l'importance numérique

[1] 十里一走馬。五里一揚鞭。都護單書至。匈奴圍酒泉。關山正飛雪烽火斷無煙。(Voyez *Ts'iuan T'ang che*, éd. lithographique, chap. v, p. v°.)

[2] Parce qu'après avoir galopé pendant 5 *li* le cheval commence à dönner des signes de lassitude; il faut alors l'exciter avec le fouet pour qu'il continue à courir. Tous les 10 *li*, on change de cheval.

[3] Sur le titre de Protecteur général, qui fut institué en 60 av. J.-C., *cf.* p. vii, lignes 14–18.

[4] La commanderie de *Tsieou-ts'iuan* avait son siège administratif dans la ville qui est aujourd'hui *Sou-tcheou fou* (prov. de *Kan-sou*).

[5] Cf. p. ix, n. 3.

[6] Commentaire du *Heou Han chou* (chap. xc, b, p. 8 v°): 臣既到徙所。乘塞守烽。職在候望。 Dans le *Ts'ien Han chou* (chap. xciv, b, p. 4 v°), le commentateur *Yen Che-kou* dit: 'L'expression *tch'eng sai* signifie qu'on monte sur la muraille et qu'on la garde' 乘塞登之而守也。

[7] Cf. les Nos 60, 189, 265, 432, 495, 623.

[8] *Ts'ien Han chou* (chap. xcvi, a, p. 1 v°): 而輪臺渠犁皆有田卒數百人。置使者校尉領護以給使外國者。

[9] Cf. les Nos 310 et 311.

de ces missions ; nous savons en effet que, lorsque *Tchang K'ien* 張騫 partit en 138 av. J.-C. pour aller à la recherche des *Ta Yue-tche*, il avait avec lui une centaine de personnes.[1]

Nous avons conservé un ordre impérial concernant l'établissement d'une colonie militaire[2]; nous y trouvons des renseignements intéressants : quoique la colonie soit établie sur le territoire de *Touen-houang*, c'est le gouverneur de *Tsieou-ts'iuan* qui est chargé de l'exécution des décrets ; c'est en effet *Tsieou-ts'iuan* qui semble avoir été le centre politique de l'influence chinoise dans la marche d'Occident au temps des premiers *Han*.[3] Pour fonder la colonie, on prend deux mille soldats de garnison déjà cantonnés dans la commanderie de *Touen-houang* ; on y adjoint, semble-t-il, quelques gens de la commanderie de *Tsieou-ts'iuan*. Avec tout un état-major de chefs, ces soldats doivent se rendre dans l'endroit à occuper pour y établir une colonie. Mais il appartiendra au gouverneur en personne d'examiner la configuration des lieux pour déterminer l'emplacement favorable ; il est recommandé de profiter des obstacles naturels, et les recherches de M. Stein ont montré avec quel art les Chinois savaient en effet utiliser les mouvements de terrains ou les lagunes pour rendre plus fortes leurs positions stratégiques. Enfin un rempart entourera le camp et permettra aux sentinelles de voir au loin ce qui se passe, de manière à prévenir toute surprise.

Plusieurs fiches nous montrent les soldats des colonies militaires occupés à défricher les terrains incultes qui sont désignés sous le nom de champs célestes 天田, apparemment parce qu'ils étaient dans l'état où la nature les livrait à l'homme.[4] Fort lent était ce travail de défrichement, qui parfois peut-être transformait en terres arables les sables du désert[5], mais qui le plus souvent devait se borner à un simple débroussaillement ; un homme le faisait progresser, en moyenne, de trois pas par jour[6] ; il est vrai que nous ne savons pas quelle était la largeur du front qui avançait ainsi de trois pas par jour.

Les cultures paraissent avoir consisté principalement en blé 麥,[7] en millet 粟[8] et en riz 米[9] ; on cultivait aussi le chanvre[10] ; on s'occupait de planter des ormeaux,[11] sans doute pour avoir un peu d'ombre et de fraîcheur près des habitations.

6

En outre de leurs devoirs militaires et des travaux agricoles, les soldats des colonies militaires avaient encore d'autres occupations. Nous les voyons souvent fabriquer des briques non cuites en terre dont on devait avoir besoin vraisemblablement pour la construction d'ouvrages défensifs. Ces briques n'étaient pas toujours de même dimension ; en effet, tandis que, dans les N°s 99–101, la fabrication journalière pour chaque homme est de 65 à 70 briques, et, dans le N° 673, de 80 briques, cette fabrication atteint le nombre de 150 briques dans les N°s 279, 281–284 et 287 ; il est à présumer que les briques des premières séries étaient deux fois plus longues à faire et par conséquent étaient plus grosses que celles de la dernière série. Quand ces briques avaient été fabriquées, il y avait des journées de corvée pendant lesquelles on les transportait (N° 280) et on les empilait (N° 98).

Si la fabrication se faisait loin de la station, c'était une escouade de dix cavaliers qui allait y travailler ; dans ce cas, l'un d'eux était chargé de faire la cuisine, et, s'il y avait lieu, un autre montait la garde (N°s 279–284).

[1] Cf. *Sseu-ma Ts'ien*, chap. cxxiii, p. 1 v°.
[2] Cf. le N° 60.
[3] Cf. p. v, n. 5.
[4] Cf. p. 88–90, 265, 289, 290, 433, 495.
[5] En fait, dans les stations explorées par M. A. Stein, toute culture régulière était impossible parce qu'on manquait d'eau pour les irrigations.
[6] Cf. les N°s 89 et 90.
[7] Cf. les N°s 405, 484, 485, 486.
[8] Cf. les N°s 292, 303, 310, 311, 328, 405, 415.
[9] Cf. les N°s 162, 164, 165, 220, 441.
[10] Cf. le N° 96.
[11] Cf. le N° 302.

On employait encore les colons militaires à réparer ou à construire les bâtiments dans lesquels ils logeaient. De nombreuses fiches (Nos 102–111) calculent les superficies des murs qui ont été ainsi enduits soit avec du torchis, soit par un autre procédé (le *ma-fou* 馬夫) sur lequel nous ne sommes pas bien informés (Nos 92, 104–107, 393).

Tout en faisant usage des bêtes de somme, qui sont les ânes et les chameaux, les hommes avaient parfois à faire eux-mêmes le transport des matières premières ou des denrées qui leur étaient nécessaires. Le compte des distances qu'ils parcouraient ainsi est établi d'une manière assez singulière (Nos 92–97) : au lieu de dire que, dans telle escouade, chaque homme a fait tant de fois un parcours réel de tant de *li*, on commence par énoncer la distance totale réelle obtenue en additionnant toutes les distances parcourues pendant tant de jours par tant d'hommes ; on divise ensuite le nombre exprimant la distance totale par le nombre des hommes ; si la division ne se fait pas exactement, on attribue le reste au dernier homme et on attribue à chacun des autres la longueur théorique exprimée par le quotient de la division.[1]

Il faut compter aussi au nombre des obligations de ces soldats le service postal. Quelques-unes de nos fiches [2] contiennent l'énumération des lettres qui étaient remises à un courrier et le nom des destinataires respectifs.

Souvent, le soldat qui faisait office de messager n'apportait aucune lettre et déclarait de vive voix les ordres ou les instructions dont on lui avait confié la transmission ; il se bornait alors à présenter une fiche qui l'accréditait auprès de celui à qui il devait s'adresser ; ainsi s'expliquent les nombreuses fiches qui annoncent un message sans dire en quoi il consiste [3] ou qui portent simplement une date et le nom d'un homme.[4]

7

Les hommes recevaient, pour leur nourriture journalière, 6 *cheng* de grain [5] ; le *cheng* vaut un dixième de boisseau.

Les émoluments étaient payés d'après le temps de service ; la fiche N° 592 est extrêmement curieuse parce qu'elle nous fait voir comment on établissait les calculs ; on commençait par évaluer le nombre de mois et de jours pendant lesquels le soldat avait servi ; puis on réduisait ce nombre en jours en supposant que les mois avaient eu uniformément 30 jours ; mais il fallait alors faire une soustraction en retranchant autant de jours qu'il y avait de mois de 29 jours dans la période considérée ; enfin on augmentait le nombre ainsi obtenu en lui ajoutant la moitié de ce nombre lui-même, parce que la règle voulait que, dans ces postes lointains, deux jours de service fussent équivalents à trois.

C'est vraisemblablement pour faire des calculs analogues que diverses fiches contiennent le relevé des temps de service de tel ou tel officier subalterne.[6]

Nous ne savons pas si les simples soldats étaient payés en argent ou en grain ; dans le cas d'un très petit officier, un *heou che* 候史 ou sous-chef de tour de guette, nous apprenons qu'il était payé en argent et recevait 20 sapèques par jour (N° 62).

Les armes de ces soldats sont l'épée et l'arbalète. Pour l'épée, nous n'avons aucun renseignement particulier et c'est sur les bas-reliefs du *Chan-tong* qu'il faut en étudier la forme. Quant à l'arbalète, on en estimait la force d'après le poids qu'il fallait suspendre pour la bander ; ces poids étaient évalués en *che* ou unités valant 120 livres chinoises ; nous trouvons mentionnées dans nos fiches des arbalètes de la force 3 *che* [7], de 4 *che* [8], de 5 *che* [9] et de 6 *che* [10]. Parfois la force n'était plus

[1] Voyez le N° 92 à propos duquel nous avons expliqué en détail ce singulier procédé.
[2] Nos 275, 367, 454, 455.
[3] Cf. les Nos 56, 137, 138, 141, 143, 451.
[4] Cf. les Nos 45 et 50.
[5] Cf. les Nos 316, 311, 326, 328, 336.
[6] Cf. les Nos 46, 394, 601, 642.
[7] Cf. les Nos 73 et 113.
[8] Cf. le N° 74
[9] Cf. les Nos 64 et 114.
[10] Cf. les Nos 676, 682, 703 et 705.

que nominale et l'arme, vieillie, était moins robuste qu'à l'origine ; c'est ainsi qu'une arbalète ayant eu primitivement la force de 6 *che* est notée comme n'ayant plus qu'une force de 4 *che* et 68 livres.[1] Nous ne trouvons dans nos fiches aucune mention de l'arc, si ce n'est dans deux cas[2] où il est question de barbares. Cela paraît prouver que les soldats de garnison, à l'époque des *Han*, étaient armés d'arbalètes, et non d'arcs. C'est donc à des arbalètes qu'étaient vraisemblablement destinées les cordes en chanvre ou en soie dont il est question dans nos fiches.[3] Les flèches devaient être aussi des flèches d'arbalètes ; elles étaient de deux sortes, les flèches *meng* 矇矢[4] et les flèches *kao* 槁矢[5] ; aux deux sortes pouvaient convenir les pointes en bronze[6] dont M. Stein lui-même a pu recueillir de nombreux spécimens.[7] Les flèches étaient placées dans des carquois.[8] Lorsqu'on les distribuait aux soldats, ou lorsque ceux-ci les rendaient, on avait grand soin de noter exactement dans quel état elles se trouvaient et on faisait le décompte de celles qui étaient intactes et de celles qui étaient endommagées.[9]

Comme armes défensives, nous trouvons mentionnés les boucliers[10] et les cuirasses en cuir.[11]

Pour toutes ces fournitures militaires, on tenait une comptabilité rigoureuse ; on inscrivait à quelle date une arme avait été réparée.[12] Enfin on dressait fréquemment la liste des armes qui étaient confiées à un poste ou qui étaient hors de service.[13]

L'équipement des soldats comprenait aussi leurs vêtements[14] et leurs chaussures.[15] Ce n'est point cependant pour les costumes grossiers qu'on se servait des pièces de soie dont M. Stein a découvert des spécimens.[16] Que ces pièces de soie aient été employées pour l'habillement des officiers supérieurs[17] ou qu'elles aient été un objet de commerce que transportaient les caravanes, le fragment que nous avons conservé de l'une d'elles[18] a une haute importance ; il se trouve en effet que ce fragment est le lé de la pièce et qu'il porte inscrites à l'encre quelques indications essentielles : la pièce avait 2 pieds et 2 pouces de haut ; elle était longue de 40 pieds ; elle pesait 25 onces ; elle valait 618 pièces de monnaie ; elle avait été fabriquée dans la région de la province de *Chan-tong* où est aujourd'hui *Tsi-ning tcheou*. Nous voilà donc fixés sur la provenance, le prix, le poids et les dimensions de ces pièces de soie qui étaient le grand article d'exportation de la Chine à l'époque où écrivait Ptolémée.

8

Comme on peut bien le penser, la vie intellectuelle ne devait pas être intense dans ces petites colonies militaires isolées en plein désert. Les livres n'y étaient donc pas fort nombreux ; ceux dont nous possédons quelques débris sont de trois sortes : les uns sont des traités de divination ; les autres, des recueils de recettes médicales ; d'autres enfin sont des vocabulaires.

Les traités de divination sont représentés par deux fiches ; l'une d'elles[19] nous enseigne à tirer des pronostics sur l'avenir d'un enfant d'après la manière dont sa tête se présente au moment de la naissance ; le second de ces documents[20] est plus intéressant, car il se rapporte manifestement au cycle du *Yi king* ; bien qu'il ne soit pas tiré du texte même de ce livre classique, il est fondé, comme lui, sur la considération des hexagrammes ; il prouve que les spéculations sur les hexagrammes étaient à l'usage des diseurs de bonne aventure.

[1] Cf. le N° 554.
[2] Les N°s 172 et 548.
[3] Cf. les N°s 38, 65, 116 (où il faut lire 'arbalète' au lieu de 'arc'), 117, 119, 598, 705.
[4] Cf. les N°s 38, 71, 134, 253, 498, 682, 693.
[5] Cf. les N°s 125, 126, 266.
[6] Cf. les N°s 125, 126, 266, 267, 498, 587, 693.
[7] *Ruins of Desert Cathay*, vol. I, p. 366 ; vol. II, pp. 65 et 127.
[8] Cf. les N°s 71, 187, 393, 682.
[9] Cf. les N°s 71, 682, 693, 703.
[10] Cf. les N°s 39, 40, 75, 77, 682.
[11] Cf. les N°s 187, 393, 569.
[12] Cf. les N°s 39, 40, 41.
[13] Cf. les N°s 184, 257, 274, 307.
[14] Cf. les N°s 42, 43, 72, 79, 351, 383.
[15] Cf. le N° 569.
[16] *Ruins of Desert Cathay*, vol. I, p. 381 ; vol. II, pp. 125–126.
[17] Cf. le N° 490.
[18] Cf. le N° 539.
[19] N° 448.
[20] N° 59. Cf. le N° 638.

Les recettes médicales[1] sont écrites sur de minces lamelles de bambou qui sont toutes de dimensions identiques et qui devaient par conséquent former un recueil; il ne semble pas cependant que ces ordonnances à l'usage des hommes ou des animaux aient constitué un véritable livre; c'était plutôt un ensemble de formules qu'un médecin avait dû réunir, soit parce qu'il avait eu à les prescrire dans certains cas, soit parce qu'il voulait se les rappeler pour s'en servir plus tard. — La fiche N° 395 pourrait être aussi un fragment d'un traité de médecine, mais le texte est trop court pour qu'on puisse comprendre quel était l'objet de la discussion à laquelle il se rapporte.

Les vocabulaires paraissent avoir été de diverses sortes: en effet, à côté de trois fiches[2] appartenant à cette catégorie que nous ne pouvons rapporter à aucun ouvrage connu, nous trouvons d'assez nombreux fragments[3] d'un petit livre qui est fort célèbre en Chine, le *Ki tsieou tchang* 急就章; nous avons cherché à montrer,[4] en parlant de ces fragments, l'importance du rôle que joua le *Ki tsieou tchang* dans les écoles primaires à l'époque des *Han* orientaux; la popularité de ce traité nous est confirmée par le fait même qu'il était répandu même dans les postes les plus éloignés de l'empire; les débris qui en ont été découverts par M. Stein sont les plus anciens manuscrits qu'on possède d'un livre chinois; ils seront sans doute estimés à très haut prix par les lettrés qui ont déjà fait de nombreux travaux critiques sur le texte du *Ki tsieou tchang*. — La fiche N° 8 pose un problème intéressant, car elle donnerait à croire que l'auteur du *Ki tsieou tchang* fit école et qu'il eut des imitateurs qui continuèrent son œuvre en se réclamant de lui.

Il eût été intéressant de retirer aussi des sables du désert quelques lignes de ces 'Biographies des femmes éminentes' (*lie niu tchouan* 列女傳) que *Lieou Hiang* 劉向 écrivit à la fin du premier siècle de notre ère; peut-être en effet ce livre pénétra-t-il jusque dans les régions sauvages de l'Extrême-Ouest, puisqu'une fiche (N° 622) nous en a conservé le titre.

Citons enfin parmi les trouvailles de M. Stein, bien que ce ne soient pas, à proprement parler, des livres, une fort curieuse table de multiplication (N°. 702) et divers fragments de calendriers; ces derniers documents nous permettent d'établir avec une certitude absolue le calendrier des années 63 av. J.-C.,[5] 59 av. J.-C.,[6] 57 av. J.-C.,[7] 39 av. J.-C.,[8] 94 p. C.,[9] 153 p. C.;[10] nous avons ainsi un moyen de vérification qui nous confirme l'exactitude rigoureuse des calculs du chronologiste chinois *Wang Yue-tcheng* 汪日楨.[11] Dans un cas seulement,[12] à propos de l'année 96 av. J.-C., nous sommes amenés par nos fiches à introduire une correction dans ces calculs. Il reste d'ailleurs encore quelques obscurités dans la disposition de ces anciens calendriers; c'est ainsi que nous ne sommes pas parvenus à déterminer ce qu'étaient les 'points fixes' distribués de douze jours en douze jours ou de treize jours en treize jours à l'intérieur de l'année.[13]

g

Cette esquisse de la vie des garnisons chinoises dans les pays d'Occident aux environs de l'ère chrétienne ne serait pas complète si on ne cherchait pas à deviner quels sentiments animaient les soldats qui étaient expatriés dans ces contrées lointaines. La poésie chinoise nous permet de nous en faire quelque idée; ce n'est pas à vrai dire la littérature des *Han* qui nous fournira les matériaux dont nous avons besoin, car elle est à peu près muette à ce sujet; mais nous pouvons nous renseigner auprès des écrivains d'époques plus récentes, notamment auprès de ceux qui illustrèrent la dynastie des *T'ang*.

[1] N°s 524–534.
[2] N°s 1–7.
[3] N°s 25–35.
[4] Cf. pp. 2–3.
[5] N°s 9–24.
[6] N° 537.
[7] N° 36.
[8] N° 429.
[9] N°s 397, 603 (?), 671.
[10] N° 680.
[11] On sait que le père *Hoang* s'est servi de l'ouvrage de *Wang Yue-tcheng* pour écrire sa *Concordance des chronologies néoméniques chinoise et européenne*.
[12] N°s 304 et 308.
[13] Voyez p. 14, l. 4 et suiv.

Le fameux poète *Li Po* 李白 (705-762) a dit les regrets qui montaient au cœur des soldats lorsque, dans la nuit, le vent qui a parcouru tout le désert de son galop sauvage passe en mugissant à travers la Porte du Jade, et que le clair de lune révèle à la sentinelle, de faction sur la tour de guette, l'horreur des solitudes qui l'entourent :

La lune sur les montagnes de la passe[1].

La lune brillante se montre au-dessus des monts Célestes ;
Elle apparaît confusément au milieu d'une mer de nuages.
Le vent qui franchit de longues distances à travers plusieurs myriades de *li*
Traverse en soufflant la passe de la Porte du Jade.
Quand les *Han* sont descendus dans la région de *Po-teng*[2],
Et quand les *Hou* les épiaient sur les baies du Lac Bleu (*Koukou nor*),[3]
De tout temps, de ces endroits où se livrent les combats
On n'a jamais vu personne revenir.
Les soldats exilés pour tenir garnison là-bas regardent de loin la perspective de la frontière ;
En pensant à leur pays, beaucoup d'entre eux ont un visage de souffrance ;
Sur la haute tour de guette, c'est en cette nuit
Que leurs soupirs ne devront pas avoir de cesse.

明月出天山。蒼茫雲海間。長風幾萬里。吹度玉門關。漢下白登道。
胡窺青海灣。由來征戰地。不見有人還。戍客望邊色。思歸多苦顏。
高樓當此夜。嘆息未應閑。

Tant que les hommes sont jeunes et forts, ils supportent sans trop se plaindre la rude vie qui leur est faite ; mais, à la longue, ils se fatiguent des dangers et des peines ; voyez passer sur son cheval étique ce vétéran qui n'a pour tout bien que son épée[4] :

Au-dessus de la barrière la poussière du pays barbare s'élève[5] ;
Pendant plusieurs années de suite il est allé au delà de *Wou-wei*[6].
Dans la mort et dans la vie il est toujours suivi de sa belle épée ;
Au prix de bien des peines, il se dirige vers *Kin-wei*[7].
L'homme, qui a longtemps tenu garnison au dehors, s'épuise[8] ;
Son cheval, qui a fait de lointaines expéditions, n'est plus gras.
Voici encore qu'on entend dire que le chef-lieu de *Tsieou-ts'iuan*[9]
Se trouve assiégé par des rangs pressés d'ennemis.

[1] Voyez *T'ang che san po chou tchou sou* 唐詩三百首注疏, édition de 1835, chap. I, p. 29 r°-v°, la poésie intitulée 關山月.

[2] *Po-teng* est le nom de la localité où, en 200 av. J.-C., l'empereur *Kao-tsou*, cerné par le *chan-yu* des *Hiong-nou*, se trouva dans un péril extrême.

[3] L'allusion historique est ici moins nette ; il peut être question de l'expédition dirigée en 576 p. C. contre la peuplade des *T'ou-yu-houen* qui habitaient sur les bords du *Koukou nor* ; peut-être aussi le poète n'a-t-il pas eu l'intention de préciser autant.

[4] Poésie de *Kouo Tchen* 郭震 (656-713) citée dans le *Kou che siuan* 古時選 de *Wang Che-tcheng* 王士禎, section III, chap. 1, p. 10 v°.

[5] La poussière s'élève parce qu'il y a des mouvements de troupes et des combats.

[6] *Leang-tcheou fou*, dans le *Kan-sou*.

[7] *Kin-wei* appartient à l'onomastique des *T'ang* et désigne une localité de la Mongolie, dans le pays des *Khalkhas*.

[8] Sur cette valeur du mot 老, cf. *B. E. F. E. O.*, t. III, p. 417, n. 7.

[9] *Sou-tcheou fou*, dans le *Kan-sou*.

塞上屢塵飛。頻年出武威。死生隨玉劍。辛苦向金徽。久戍人將老。長征馬不肥。仍聞酒泉郡。已合數重圍。

Après les randonnées à travers les steppes mongols et au delà des Pamirs, les soldats impériaux viendront périr sur quelque champ de bataille lointain et les ignobles corbeaux, se disputant leurs entrailles, les laisseront accrochées aux branches d'un arbre mort : [1]

Combattre au sud de la muraille.

L'année dernière, nous avons combattu à la source de la rivière *Sang-kan* [2];
Cette année, nous combattons dans la région des monts *Ts'ong-ling* [3] et du Fleuve;
Nous avons lavé nos armes dans les flots sur les rives de la mer du *T'iao-tche* [4];
Nous avons lâché nos chevaux dans les herbes qui sont au milieu des neiges du *Tien chan* [5].
A dix mille *li* de distance, nous avons combattu dans de lointaines expéditions
Et les trois armées [6] sont toutes épuisées.
Les *Hiong-nou* font du carnage leur agriculture;
Depuis l'antiquité on ne voit que des ossements blanchis dans les champs de sable jaune.
La dynastie *Ts'in* construisit la muraille pour se défendre contre le pays des *Hou*;
La dynastie *Han* à son tour eut les signaux de feu des bûchers.
Les signaux de feu des bûchers ne discontinuent pas;
Les expéditions et les combats ne prennent jamais fin.
Dans la bataille en rase campagne, on meurt en luttant corps à corps;
Le cheval du vaincu pousse un hennissement lamentable vers le ciel.
Les corbeaux et les milans fouillent avec leurs becs dans les entrailles humaines;
Ils les emportent en volant et les suspendent aux branches des arbres morts.
Les soldats ont teint de leur sang les herbes et les buissons;
Le général n'a pas remporté l'avantage.
On reconnaîtra que les armes de guerre sont des instruments funestes
Et que le sage n'y a recours que lorsqu'il ne peut faire autrement.

去年戰桑乾源。今年戰葱河道。洗兵條支海上波。放馬天山雪中草。萬里長征戰。三軍盡衰老。匈奴以殺戮爲耕作。古來唯見白骨黃沙田。秦家築城備胡處。漢家還有烽火燃。烽火燃不息。征戰無已時。野戰格鬬死。敗馬號鳴向天悲。烏鳶啄人腸。銜飛上挂枯樹枝。士卒塗草莽。將軍空爾爲。乃知兵者是凶器。聖人不得已而用之。

Comment apprendrait-on en Chine qu'ils sont morts ceux qui gisent maintenant dans la plaine solitaire? Longtemps encore les femmes croiront voir en rêve leur apparaître ceux qu'elles aiment; elles ne savent pas qu'ils ne sont plus que des ossements desséchés épars sur les bords de quelque

[1] Poésie de *Li Po* 李白 (705–762) citée dans le *Kou che tsiuan* de *Wang Che-tcheng*, section II, chap. 4, p. 18 vo.
[2] Au nord du *Chan-si*.
[3] Les Pamirs.
[4] Le golfe Persique.
[5] Les monts Célestes.
[6] Les armées impériales.

rivière barbare ceux qui, vêtus de chauds vêtements pour affronter les rigueurs de l'hiver mongol, étaient partis naguère pleins d'espoir et résolus à remporter la victoire :[1]

Ils avaient juré de balayer les *Hiong-nou* sans tenir compte de leur propre vie ;
Ils sont cinq mille hommes vêtus de pelisses de zibeline qui gisent morts dans la poussière des *Hou*.
Hélas, les ossements épars sur les bords de la rivière *Wou-ting*[2]
Sont encore des hommes qui apparaissent dans les rêves de leurs amantes.

誓掃匈奴不顧身。五千貂錦喪胡塵。可憐無定河邊骨。
猶是春閨夢裏人。

Quant à ceux qui ont la chance de retourner dans leur pays, souvent ils ont atteint l'extrême vieillesse, et, à leur retour, plus une voix amie ne leur souhaite la bienvenue ; c'est vers des tombes qu'ils se tournent pour trouver avec qui partager le misérable repas qu'ils ont préparé dans leur maison délabrée :[3]

A quinze ans je suis parti avec l'expédition militaire ;
A quatre-vingts ans j'ai pu enfin revenir chez moi ;
Sur la route j'ai rencontré des gens de mon pays
(Et je leur ai demandé) qui il y avait dans ma maison.
'Regardez là-bas (m'ont-ils dit) ; c'est votre maison,
Là où sont des cyprès et des tombes en grand nombre.'
Un lièvre entra par le trou fait pour les chiens ;
Un faisan s'envola de dessus le faîte du toit ;[4]
Dans la cour intérieure avait crû du blé sauvage ;
A la surface du puits avaient poussé des mauves sauvages ;
J'ai bouilli le blé pour en faire un plat ;
J'ai cueilli les mauves pour en faire une soupe ;
La soupe et le plat ont été cuits au même moment,
Mais je n'ai su à qui les offrir.
Je suis alors sorti de la maison et j'ai regardé vers l'Est ;[5]
Mes pleurs, en coulant, mouillaient mes vêtements.

十五從軍征。八十始得歸。道逢鄉里人。家中有阿誰。遙望是君家。
松柏冢纍纍。兎從狗竇入。雉從梁上飛。中庭生旅穀。井上生旅葵。
烹穀持作飯。采葵持作羹。羹飯一時熟。不知貽阿誰。出門東向望。
淚落沾我衣。

[1] Poésie de *Tch'en T'ao* 陳陶 (première moitié du dixième siècle). Voyez *T'ang che san po cheou tchou sou*, chap. vi, b, p. 20 v°-21 r°.

[2] La rivière *Wou-ting* est un petit affluent de droite du *Houang ho* ; elle passe à 60 *li* à l'est de la sous-préfecture de *T'ing-kien* 清澗, dans le nord du *Chàn-si*.

[3] Poésie anonyme de l'époque des *Han*. Voyez le *Kou che chang si* 古詩賞析 publié par *Tchang Yu-kou* 張玉穀 en 1772 (réédition de 1887), chap. iv, p. 11 v°.

[4] Ces deux vers indiquent que la maison est entièrement à l'abandon.

[5] Dans la direction des tombes.

Mieux vaudrait encore, si l'âge n'était venu, continuer à guerroyer contre les insaisissables nomades du Nord. Pourtant les conditions de la lutte sont dures dans le pays qui est au delà de la grande muraille; la nature hostile fait cause commune avec l'ennemi; l'âpre hiver aggrave la difficulté des marches en pleine nuit :[1]

Si la lune est obscurcie et si les oies sauvages volent haut,
C'est parce que le *chan-yu* pendant la nuit s'enfuit;[2]
(Le général chinois) veut prendre des cavaliers rapides pour les poursuivre;
Une neige abondante couvre les arcs et les épées.

月黑雁飛高。單于夜遁逃。欲將輕騎逐。大雪滿弓刀。

La bataille n'est pas d'ailleurs ce que le soldat redoute le plus; il craint davantage les corvées dont on l'accable pour continuer le long mur opposé par *Ts'in Che houang ti* comme une digue aux flots des peuples pillards. Une poésie de l'époque des trois royaumes nous rappelle sous une forme dialoguée les plaintes de ceux qui travaillent à cette œuvre maudite :[3]

On fait boire les chevaux dans les fosses[4] de la grande muraille;
L'eau est si froide qu'elle fait mal aux chevaux jusqu'aux os.[5]
(Le soldat de corvée) va dire à l'officier qui surveille la construction de la grande muraille :
'Veillez à ne pas retenir ici les soldats de *T'ai-yuan*.'[6]
(L'officier lui répond :) 'Pour les travaux du gouvernement il y a des règles fixes;[7]
Allez construire, en chantant la mélopée[8] d'accord avec les autres.'
'Mieux vaudrait pour un homme (réplique le soldat) mourir en combattant corps à corps;
Comment supporterions-nous d'être oppressés par le chagrin en construisant la grande muraille?'
La grande muraille, comment se déroule-t-elle sans fin?
Elle se déroule sans fin sur un parcours de trois mille *li*.
Dans les villes de la frontière il y a beaucoup de jeunes hommes robustes;
Dans les demeures de l'intérieur (de la Chine) il y a beaucoup de femmes abandonnées.[9]

[1] Poésie de *Lou Louen* 盧綸, appellation *Yun-yen* 允言, qui était dans la force de l'âge pendant la période *ta-li* (766–779). Voyez *T'ang che san po cheou tchou sou*, chap. vi, a, p. 14 ro.

[2] Le *chan-yu*, c'est-à-dire le souverain des *Hiong-nou*, menacé par une armée chinoise, décampe pendant la nuit. Son départ est signalé par la poussière qui s'élève et obscurcit la lune et par les oies sauvages qui, effrayées, s'envolent dans les airs. Le général chinois va se jeter à la poursuite des fuyards malgré les ténèbres et malgré la neige.

[3] Poésie de *Tch'en Lin* 陳琳, appellation *K'ong-tchang* 孔璋, commencement du troisième siècle de notre ère. Voyez *Kou che chang si*, chap. ix, pp. 16 vo–17 ro.

[4] Il est difficile de savoir exactement ce que l'auteur entend par le mot 窟 qui signifie, non pas un fossé, mais une fosse ou une cavité; peut-être ces fosses sont-elles celles qu'on avait creusées pour prendre la terre destinée à la construction de la muraille; ces fosses auraient servi par la suite à recueillir les eaux de pluie. Le titre 'faire boire les chevaux dans les fosses de la grande muraille' est un titre commun à plusieurs poésies dont la première en date paraît être celle de *Ts'ai Yong* 蔡邕 (133–192); voyez *Kou che chang si*, chap. vi, p. 10 ro–vo.

[5] Ces deux premiers vers montrent la rigueur du climat et introduisent l'idée que les hommes employés à la construction de la muraille voudraient bien revenir dans leur pays.

[6] C'est dans la région de *T'ai-yuan*, dans le *Chan-si*, qu'avaient été recrutés beaucoup des hommes employés à la construction de la grande muraille. Le soldat qui parle est originaire de *T'ai-yuan*.

[7] L'officier répond qu'il ne dépend pas de lui d'abréger le temps de service.

[8] La mélopée par laquelle les travailleurs rythment leurs efforts.

[9] Dans ces quatre vers, le poète montre l'immensité de la grande muraille et fait voir les maux que cause cette entreprise gigantesque en séparant les maris de leurs femmes.

(Le mari) écrit une lettre pour l'envoyer à la demeure de l'intérieur (de la Chine):
'Mariez-vous à quelque autre (écrit-il) et ne restez pas à m'attendre.[1]
Soignez bien vos nouveaux beaux-parents[2]
Et parfois pensez à moi, votre ancien mari.'
La réponse arrive à la localité de la frontière:
'Seigneur (dit la femme), quelle fâcheuse parole avez-vous prononcée?
C'est parce que vous êtes dans le malheur et dans la peine.
De quel droit retient-on ainsi les enfants d'autrui?
Si on donne le jour à un fils, qu'on se garde de l'élever;
Si on donne le jour à une fille, qu'on la nourrisse avec de la viande séchée.[3]
Seigneur, ne voyez-vous pas au pied de la grande muraille
Les ossements des hommes morts qui s'enchevêtrent?
Depuis que nous avons lié ensemble nos cheveux[4] et que je vous sers,
J'ai été toujours satisfaite dans mes sentiments et dans mes pensées.[5]
Je comprends bien quelles peines vous endurez à la frontière;
Comment votre humble servante pourrait-elle rester longtemps en vie?'

飲馬長城窟。水寒傷馬骨。往謂長城吏。慎莫稽留太原卒。官作自有程。舉築諧汝聲。男兒寧當格鬥死。何能拂鬱築長城。長城何連連。連連三千里。邊城多健少。內舍多寡婦。作書與內舍。便嫁莫留住。善侍新姑嬪。時時念我故夫子。報書往邊地。君今出語一何鄙。身在禍難中。何爲稽留他家子。生男慎莫舉。生女哺用脯。君獨不見長城下。死人骸骨相撐拄。結髮行事君。慊慊心意閒。明知邊地苦。賤妾何能久自全。

Si l'homme qu'on arrache à son foyer dans les provinces de l'intérieur de la Chine est à plaindre, plus digne encore de pitié est peut-être celui qui habite les régions de la frontière, car ce n'est pas lui seulement, ce sont tous les siens qui sont les victimes du sergent recruteur dont le passage est la ruine des familles. C'est ce qu'a exprimé sous une forme saisissante *Tso Yen-nien* 左延年, au commencement du troisième siècle de notre ère:[6]

Il est bien malheureux, l'habitant de la frontière:
En un an, il a trois fois dû suivre l'armée.
Trois de ses fils sont allés à *Touen-houang*;
Les deux autres se sont rendus dans le *Long-si*.
Tandis que ses cinq fils sont ainsi partis pour combattre au loin,
Leurs cinq femmes sont toutes enceintes.

[1] Il renonce à l'espoir de jamais revenir dans son pays.

[2] Cette phrase sous-entend que le mari songe avec émotion à ses propres parents qui seront privés des services de leur belle-fille quand celle-ci aura pris un autre époux.

[3] Si on donne le jour à une fille, il faut la nourrir avec la meilleure nourriture; quant aux fils, ce n'est pas la peine de les élever, puisqu'ils sont destinés, s'ils deviennent grands, à aller joncher de leurs squelettes le pied de la grande muraille.

[4] C'est-à-dire depuis que nous nous sommes mariés.

[5] Elle a toujours été heureuse avec son mari.

[6] Cf. *Kou che chang si*, chap. x, p. 8 r°.

苦哉邊地人。一歲三從軍。三子到燉煌。二子詣隴西。五子遠關去。五婦皆懷身。

Il fallait rappeler ces plaintes pour rendre aux documents découverts par M. Stein toute leur signification. L'historien qui retrouve les traces de la politique hardie des Han dans l'Asie centrale ne doit pas oublier que toute cette grandeur fut édifiée avec des matériaux humains. De même que les poètes chinois croient encore entendre errer le long de la grande muraille de *Ts'in Che houang ti* les âmes désolées de ceux qui la construisirent, ainsi nous évoquons, sous les détails administratifs de la vie d'une petite garnison chinoise perdue en plein désert, les souffrances et les regrets des exilés qui se lamentent.

PREMIÈRE SECTION

DOCUMENTS DE L'ÉPOQUE DES HAN

I

LES FRAGMENTS DU KI TSIEOU TCHANG

Parmi les fiches découvertes par M. Stein, il en est qui contiennent quelques débris du livre qu'on appelle le *Ki tsieou tchang* 急就章 parce qu'il est formé de paragraphes 章 et parce qu'il débute par les deux mots 急就. Ce livre est un petit vocabulaire où les mots sont rangés par catégories, sans d'ailleurs qu'aucune explication de leur sens soit donnée ; il fut composé à l'époque des *Han* occidentaux, sous le règne de l'empereur *Yuan* 元 (48–33 av. J.-C.), par le *houang men ling* 黃門令 *Che Yeou* 史游 ; le titre que portait ce personnage nous apprend qu'il était un chef des eunuques du palais, mais nous ne savons rien de plus sur son compte.

Un passage important de l'historien *Pan Kou* 班固 († 92 p. C.) fait la revue des travaux sur l'écriture qui ont été publiés en Chine depuis l'époque des *Tcheou* jusqu'au milieu du premier siècle de notre ère ; il nous permet de voir quelle place occupe le *Ki tsieou tchang* dans l'histoire de la lexicographie[1] : « Le *Che tcheou p'ien*[2] était le livre dont se servaient à l'époque des *Tcheou* les scribes officiels pour instruire leurs jeunes élèves ; la forme des caractères y était autre que dans les textes dits " d'écriture antique " qui ont été trouvés dans le mur de Confucius. — Le *Ts'ang hie*[3] en sept paragraphes fut composé par le premier conseiller des *Ts'in*, *Li Sseu*[4]. — Le *Yuan li* en six paragraphes fut composé par le *kiu fou ling Tchao Kao*[5]. — Le *Po hio* en sept paragraphes fut

[1] *Ts'ien Han chou*, chap. xxx, p. 9 r°: 史籀篇者周時史官教學童書也。與孔氏壁中古文異體。蒼頡七章者秦丞相李斯所作也。爰歷六章者車府令趙高所作也。博學七章者太史令胡毋敬所作也。文字多取史籀篇而篆體復頗異。所謂秦篆者也。是時始建隸書矣。起於官獄多事苟趨省易。施之於徒隸也。漢興閭里書師合蒼頡爰歷博學三篇。斷六十字以爲一章。凡五十五章幷爲蒼頡篇。武帝時司馬相如作凡將篇。無復字。元帝時黃門令史游作急就篇。成帝時將作大匠李長元尙篇。皆蒼頡中正字也。凡將則頗有出矣。至元始中徵天下通小學者以百數。各令記字於庭中。楊雄取其有用者以作訓纂篇。順續蒼頡。又易蒼頡中重復之字。凡八十九章。臣復續楊雄作十三章。凡一百二章。無復字。六藝羣書所載略備矣。

[1] Le titre de ce livre le mettait sous le vocable du scribe *Tcheou* 史籀 qui passe pour avoir inventé les caractères dits grands caractères *tchouan* : voyez Giles, *Biographical Dictionary*, n° 1707.

[2] Ce livre était placé sous le patronage de *Ts'ang Hie*, l'inventeur mythique de l'écriture : voyez Giles, *Biographical Dictionary*, n° 1991.

[4] Sur *Li Sseu* († 208 av. J.-C.) voyez Giles, *Biographical Dictionary*, n° 1203.

[5] Sur *Tchao Kao* († 207 av. J.-C.), l'âme damnée d'*Eul che houang ti*, voyez Giles, *Biographical Dictionary*, n° 165.

composé par le *T'ai che ling Hou-mou King*. — (Dans ces trois ouvrages), les mots sont pour la plupart empruntés au *Che tcheou t'ien*; mais les caractères *tchouan* y ont une forme notablement différente; c'est ce qu'on appelle les caractères *tchouan* des *Ts'in*. — En ce temps, pour la première fois on institua les caractères *li*; ils durent leur origine aux juges criminels qui, surchargés de besogne, eurent surtout en vue la simplification (de l'écriture) et répandirent (cette façon d'écrire) parmi leurs subordonnés. — Lorsque les *Han* eurent pris le pouvoir, des maîtres d'écriture de district et de canton combinèrent ensemble les trois traités *Ts'ang-hie*, *Yuan li* et *Po hio*, et, coupant le texte en paragraphes de soixante mots chacun, ils composèrent un ouvrage en cinquante-cinq paragraphes dont l'ensemble constitua le *Ts'ang hie p'ien*. — A l'époque de l'empereur *Wou* (140–87 av. J.-C.), *Sseu-ma Siang-jou*[1] composa le *Fan tsiang p'ien*, dans lequel il n'y avait aucun caractère qui fut employé deux fois. — A l'époque de l'empereur *Yuan* (48–33 av. J.-C.), le *houang men ling Che Yeou* composa le *Ki tsieou p'ien*[2]. — A l'époque de l'empereur *Tch'eng* (32–7 av. J.-C.), le *tsiang tso ta tsiang Li Tchang* (composa) le *Yuan chang p'ien*. — Tous ces ouvrages renferment les caractères corrects tels qu'ils se trouvent dans le *Ts'ang hie*; seul le *Fan tsiang* s'en éloigne notablement. — Puis, pendant la période *yuan-che* (1–5 p. C.), on convoqua au nombre de plus de cent ceux qui, dans tout l'empire, étaient versés dans l'étude de l'écriture et on invita chacun d'eux à venir au palais pour y noter des caractères. *Yang Hiong*[3] prit (dans leurs indications) tout ce qui pouvait servir et composa ainsi le *Hiun tsouan p'ien*; il mit en ordre et continua le *Ts'ang hie*; en outre, il changea les caractères qui faisaient double emploi dans le *Ts'ang hie*; (ce livre) forma alors quatre-vingt neuf paragraphes. Moi (*Pan Kou*), je continuai l'œuvre de *Yang Hiong* en composant treize paragraphes nouveaux, ce qui fit un total de cent deux paragraphes; il n'y a là aucun mot qui soit employé deux fois et on y trouve presque tous les caractères qui apparaissent dans les divers livres des six sections de la littérature.'

Parmi tous les ouvrages dont on vient de lire l'énumération, le *Ki tsieou tchang* paraît avoir joué pendant plusieurs siècles un rôle particulièrement important dans la pédagogie; c'était le texte dont on se servait pour apprendre à lire et à écrire aux enfants; on le considérait comme renfermant les premiers principes de l'instruction, et il était à peu près l'équivalent de ce que furent plus tard le *Ts'ien tseu wen* 千字文 et le *San tseu king* 三字經. Divers textes historiques nous l'attestent: *Hia-heou Tchan* 夏侯湛, qui mourut en 291 de notre ère ou peu après, âgé de quarante-neuf ans, dit, dans une composition littéraire où il loue l'excellence du gouvernement impérial[4]: 'Même les gens des lieux retirés de la campagne, même les hommes isolés,[5] ceux qui en sont encore à réciter le *Ki tsieou* et à s'exercer au cycle sexagénaire,[6] tous brandissent leur pinceau et mettent en lumière leurs talents littéraires pour disserter sur les règlements administratifs et pour discourir sur la sagesse.' — Un certain *Licou Lan* 劉蘭, qui, vers l'an 500, se rendit célèbre par ses talents littéraires, n'était entré qu'à trente ans passés dans l'école primaire où il avait écrit le *Ki tsieou p'ien*[7]; c'est-à-dire qu'il ne reçut que fort tard les éléments de l'instruction. — *Li Houei* 李繪, qui mourut peu après l'année 550, avait désiré fréquenter l'école dès l'âge de six ans; ses parents, le trouvant trop jeune, s'y refusèrent; il se mit alors à étudier par lui-même; 'au bout de peu de temps, il avait compris le *Ki tsieou p'ien*; les gens de sa famille et ceux du dehors en furent stupéfaits et le considérèrent comme un enfant extraordinaire.'[8]—*Li Hiuan* 李鉉, mort entre 550 et 560, était, nous dit-on, 'entré à l'école dès l'âge de neuf ans et s'était mis à écrire le *Ki tsieou p'ien*; au bout de plus d'un mois, il l'avait entièrement compris.'[9]

Le *Ki tsieou tchang* faisait si bien partie du curriculum d'instruction que, sous la dynastie des *Wei* du Nord,

[1] Sur *Sseu-ma Siang-jou* († 117 av. J.-C.) voyez Giles, *Biographical Dictionary*, n° 1753.

[2] C'est l'ouvrage qu'on appelle aussi *Ki tsieou tchang*.

[3] Sur *Yang Hiong* (53 av. J.-C. — 18 p. C.) voyez Giles, *Biographical Dictionary*, n° 2379.

[4] *Tsin chou*, chap. lv, p. 2 r°: 鄉曲之徒。一介之士。皆諷急就習甲子者。皆奮筆揚文。議制論道。

[5] L'expression 一介 est, comme l'indique le dictionnaire de *K'ang-hi*, l'équivalent de 一夫 'un homme isolé'. C'est ainsi que le *Tso tchouan* (8e année du duc *Siang*) écrit: 不使一介行李 'vous n'avez pas envoyé un seul messager'.

[6] C'est-à-dire ceux qui en sont encore à étudier les rudiments de l'écriture et du calcul.

[7] *Wei chou*, chap. lxxxiv, p. 5 v°: 年三十餘始入小學書急就篇。

[8] *Pei Ts'i chou*, chap. xxix, p. 1 v°: 未幾遂通急就章。內外異之。以爲非常兒也。

[9] *Pei Ts'i chou*, chap. xliv, p. 2 v°: 九歲入學。書急就篇。月餘便通。

l'empereur *T'ai tsong*, monté sur le trône à dix-huit ans, en 409 p. C., chargeait *Ts'ouei Hao* 崔浩[1] de lui expliquer le *Ki tsieou tchang*, le *Hiao king*, le *Louen yu*, le *Che* (*king*), le *Chang chou* (ou *Chou king*), le *Tch'ouen-ts'ieou*, le *Li ki* et le *Yi* (*king*) des *Tcheou*; en trois ans, *Ts'ouei Hao* acheva pour son impérial élève ce cours complet de littérature chinoise.[2]

Ce même *Ts'ouei Hao*, qui était un calligraphe renommé, fut souvent sollicité de copier le *Ki tsieou tchang* pour des personnes qui désiraient posséder un spécimen de son écriture; depuis sa jeunesse jusqu'à sa vieillesse, il ne recula jamais devant la peine et il écrivit ce texte plus de cent fois.[3] *Ts'ouei Hao* ne faisait d'ailleurs que suivre l'exemple qui lui avait été donné par les plus fameux calligraphes dont la Chine ait conservé les noms; nous apprenons en effet par la préface de *Yen Che-kou* 顏師古[4] (579-645) à son commentaire du *Ki tsieou tchang* que, au temps où il écrivait cette préface, on possédait encore du *Ki tsieou tchang* des exemplaires calligraphiés par *Houang Siang* 黃象[5], qui vivait à l'époque du royaume de *Wou* 吳 (222-277), par *Tchong Yeou* 鍾繇[6] († 230), par la *fou jen Wei* 衛夫人[7] (première moitié du quatrième siècle) et par *Wang Hi-tche* 王羲之 (321-379)[8].

Tous ces textes ont aujourd'hui disparu. Il en est de même des anciens commentaires composés par *Ts'ao Cheou* 曹壽[9], par *Lieou Fang* 劉芳[10], par M. *Teou-lou* 豆盧氏[11] et par *Yen Tche-t'ouei* 顏之推[12].

La plus ancienne édition que nous possédions est celle de *Wang Ying-lin* 王應麟, appellation *Po-heou* 伯厚 (1223-1296); elle se trouve dans la série des opuscules de *Wang Ying-lin* imprimés à la suite du *Yu hai* 玉海. Elle n'est en réalité que le remaniement d'une édition de *Tchao Fou-yi* 趙汝詪 sur laquelle nous trouvons les renseignements suivants dans une notice de *Lo Yuan* 羅願 datée de l'année 1183:

[1] *Ts'ouei Hao*, mort en 450, est célèbre par la proscription du Bouddhisme, dont il fut l'instigateur en 446.

[2] C'est dans un rapport adressé à l'empereur *Che tsou* en 448 que *Ts'ouei Hao* rappelle le rôle de précepteur qu'il avait joué auprès de l'empereur précédent. *Wei chou*, chap. xxxv, p. 9 r°: 太宗卽位元年勅臣解急就章孝經論語詩尙書春秋禮記周易三年成訖。

[3] *Wei chou*, chap. xxxv, p. 10 r°: 浩旣工書。人多託寫急就章。從少至老初無懈勞。所書蓋以百數。

[4] Cette préface est reproduite en tête du commentaire dans l'édition de *Wang Ying-lin*.

[5] *Houang Siang* 黃象, appellation *Hieou-ming* 休明, était originaire de *Kiang-tou* 江都 (auj. ville préfectorale de *Yang-tcheou*, prov. de *Kiang-sou*), comme nous l'apprend le livre intitulé *Wou lou* 吳錄 cité dans le commentaire du *San kouo tche* (section *Wou tche*, chap. xviii, p. 2 v°, biographie de *Tchao Ta*, à la fin). — D'après le *Chou touan* 書斷 de *Tchang Houai-sou* 張懷素, de l'époque des *T'ang* (cité dans le *T'ou chou tsi ch'eng*, section *Tseu hio tien*, chap. xcvi, p. 25 v°), *Houang Siang* parvint jusqu'au grade de *che-tchong* 侍中; il fut habile dans l'écriture cursive dite *tchang ts'ao* 章草; d'après la bibliographie *Sseu K'ou ts'iuan chou tsong mou* (notice sur le *Ki tsieou tchang*), l'expression *tchang ts'ao* proviendrait de ce que cette écriture cursive était celle dont *Houang Siang* s'était servi précisément pour écrire le *Ki tsieou tchang*; cependant cette explication a été contestée, et, suivant d'autres auteurs, l'expression *tchang ts'ao* désignerait l'écriture à demi cursive dont se servaient les scribes de l'époque des *Han* pour écrire les rapports officiels nommés 章奏.

[6] *Tchong Yeou* 鍾繇, appellation *Yuan-tch'ang* 元常, nom posthume *Tch'eng-heou* 成侯, originaire de *Tch'ang-chô* 長社 (auj. s.-p. de *Tch'ang-ho* 長葛, province de *Ho-nan*). On trouvera sa biographie dans le *San kouo tche* (chap. xiii de la section *Wei tche*).

[7] D'après le *Chou touan* 書斷 (cité dans le *T'ou chou tsi ch'eng*, section *Tseu hio tien*, chap. xcvii, p. 15 r°), la *fou jen Wei* 衛夫人 avait pour nom personnel *Cho* 鑠 et pour appellation *Mao-yi* 茂猗; elle était la fille de *Wei Tchan* 衛展 qui fut préfet de *Kiang tcheou* 江州 pendant la période *yong-kia* (307-312) et qui en qualité de *t'ing-wei* proposa, sous le règne de l'empereur *Yuan* (317-322), de rétablir les mutilations pénales (*Tsin chou*, chap. xxxvi, p. 6 v° et chap. xxx, p. 11 v°); la *fou jen Wei* fut la femme de *Li Kiu* 李矩, gouverneur de *Jou-yin* 汝陰 (*Tsin chou*, chap. lxxiii, pp. 2 r°-4 r°).

[8] Sur *Wang Hi-tche* 王羲之, appellation *Yi-chao* 逸少, voyez *Tsin chou*, chap. lxxx, pp. 1 r°-5 r° et le *Biographical Dictionary* de Giles.

[9] Cet ouvrage est mentionné dans le *T'ang chou* (chap. lvii, p. 7 r°).

[10] Vers 500 p. C., *Wei chou*, chap. lv.

[11] Ouvrage mentionné dans le *Souei chou* (chap. xxxii, p. 14 r°).

[12] Ouvrage mentionné dans le *T'ang chou* (chap. lvii, p. 7 r° et dans le *Kicou T'ang chou* (chap. xlvi, p. 9 v°). — *Yen Tche-t'ouei* a vécu de 531 à 595.

Le *Ki tsieou tchang* de *Che Yeou* était divisé en trente-deux paragraphes ; il se terminait par une description géographique de l'empire tel qu'il était constitué à l'époque des *Han* occidentaux, dont la capitale était *Si-ngan fou*. Sous les *Han* orientaux, un auteur anonyme composa deux nouveaux paragraphes contenant une description géographique de l'empire au moment où la capitale était *Lo-yang*. Le *Ki tsieou tchang* comprit alors trente-quatre paragraphes. Sous les *Song*, la deuxième année *touan-kong* (988),[1] l'empereur *T'ai tsong* écrivit de sa propre main en caractères *ts'ao* 草 le *Ki tsieou tchang* en le copiant sur un texte écrit par *Tchong Yeou* 鍾繇 († 230 p. C.) ; cet autographe impérial, qui comprenait trente-quatre paragraphes, fut gravé sur pierre afin qu'on en pût tirer des estampages.

Environ un siècle plus tard, *Houang T'ing-kien* 黃庭堅, appellation *Lou-tche* 魯直 (1043–1103), fit une édition du *Ki tsieou tchang* en trente-quatre paragraphes et y ajouta quelques gloses.[2]

Vers 1183 dut paraître l'édition de *Tchao Fou-yi* accompagnée de la postface de *Lo Yuan*. Cette édition reproduisait le texte de l'autographe impérial de 988 ; elle y ajoutait en outre le commentaire de *Yen Che-kou* (579–645) d'après le texte de *Li Tao* 李燾[3] et celui de *Lieou T'sing-tche* 劉清之[4] ; elle y incorporait quelques-unes des gloses de *Houang T'ing-kien*.

Wang Ying-lin (1223–1296), qui devait écrire près d'un siècle après *Tchao Fou-yi*, suivit l'exemple de son prédécesseur en divisant son édition en deux parties, la première contenant le texte seul du *Ki tsieou tchang*, la seconde renfermant le commentaire de *Yen Che-kou*. Pour l'établissement du texte du *Ki tsieou tchang*, *Wang Ying-lin* eut recours à cinq originaux :

1° Le *pei pen* 碑本 ou texte gravé sur la stèle. C'est la gravure d'un ancien autographe de *Houang Siang* 皇象 († 230 p. C.) dans lequel le paragraphe 7 fait défaut ; les paragraphes 33 et 34 n'y figurent pas non plus ;

2° Le *Yen pen* 顏本 ou texte de *Yen* ; c'est le texte qui est incorporé dans le commentaire de *Yen Che-kou* (579–645) ; il est moins correct que celui dont l'origine remonte à *Houang Siang* ; il ne comprend pas les paragraphes 33 et 34 ;

3° Le *Houang pen* 黃本 ou texte de *Houang* ; c'est l'édition de *Houang T'ing-kien* (1043–1103).

4° Le *Li pen* 李本 ou texte de *Li* ; c'est l'édition de *Li Tao* (1115–1184).

5° Le *Yue pen* 越本 ou texte (du pays) de *Yue* ; c'est le texte gravé sur pierre par *Tchou Hi* 朱熹 (1130–1200) dans le *Tchō-kiang*.

Puisque *Wang Ying-lin* cite les variantes que présentent ces cinq textes, celui qu'il reproduit n'est donc aucun d'eux ; son texte fondamental doit être celui de l'édition de *Tchao Fou-yi*, qui, par l'intermédiaire de l'autographe de *T'ai tsong*, se rattache en définitive à une copie de *Tchong Yeou*.

A la suite du texte du *Ki tsieou tchang*, *Wang Ying-lin* a imprimé le commentaire de *Yen Che-kou*, mais en y ajoutant des gloses étendues qui en augmentent beaucoup la valeur ; il a d'ailleurs aussi expliqué les paragraphes 33 et 34 qui manquent dans le commentaire de *Yen Che-kou*.

Quelle que soit l'autorité qui s'attache à l'édition de *Wang Ying-lin*, elle n'a pas cependant mis fin aux travaux critiques sur le texte du *Ki tsieou tchang* ; il est resté des partisans du texte en 31 paragraphes qui passe pour remonter à un autographe de *Houang Siang*. Voici comment ce texte s'est transmis jusqu'à nous : En la troisième année *chao-cheng* (1096), *Ye Mong-tō* 葉夢得[5] grava sur pierre le texte en 31 paragraphes ; c'est vraisemblablement cette stèle de *Ye Mong-tō* qui est celle dont parle *Wang Ying-lin* en la désignant sous le nom de 碑本, 'texte gravé sur la stèle,' et en y voyant une copie d'un autographe de *Houang Siang* ; c'est en effet

[1] Cette date est celle qui résulte du texte du *T'ai tsong che lou* 太宗實錄 cité en tête de l'édition de *Wang Ying-lin* ; d'après la notice de *Lo Yuan*, l'empereur *T'ai tsong* aurait écrit le *Ki tsieou tchang* pendant la période *tche-tao* (995–997).

[2] Voyez la biographie de *Houang T'ing-kien* dans le *Song che*, chap. 444, p. 1 r°–v°. Nous possédons en outre de *Houang T'ing-kien* une poésie qui fut gravée sur pierre en 1101 et nous apprenons, par une des notices relatives à cette inscription, que *Houang T'ing-kien* était sous-préfet de *T'ai-ho* 泰和 en 1083 (*Kin che siu pien*, de *Lou Yao-yu*, chap. xvi, dernière inscription).

[3] *Li Tao* 李燾, appellation *Jen-fou* 仁甫 (1115–1184). Voyez *Song che*, chap. 388, p. 7 v°–10 r°, et Giles, *Biographical Dictionary*, n° 1208.

[4] *Lieou T'sing-tche* 劉清之, appellation *Tseu-tch'eng* 子澄, reçut le titre de *tsin che* en 1157. Voyez *Song che*, chap. 437, p. 2 v°–4 r°.

[5] Voyez la biographie de ce personnage dans le *Song che*, chap. 445, p. 2 r°–3 v°.

LES FRAGMENTS DU KI TSIEOU TCHANG

à *Houang Siang* que *Ye Mong-tö* lui-même fait remonter ce texte, dans une notice placée à la fin de la stèle, et c'est à tort, semble-t-il, que certains érudits ont voulu établir une filiation qui ferait dériver ce texte d'un autographe de *So Tsing* 索靖[1]. Quoique cette stèle de *Ye Mong-tö* fût connue de *Wang Ying-lin*, celui-ci ne s'en est servi que pour critiquer le texte de l'autographe de *T'ai tsong*; on peut donc essayer d'en faire un autre usage en la prenant pour la base même d'une édition du *Ki tsieou tchang*; c'est ce qu'a tenté *Nieou Chou-yu* 鈕樹玉, qui date de l'année 1812 la préface de son édition intitulée *Ki tsieou tchang k'ao tcheng* 急就章考證[2]. Cependant *Nieou Chou-yu* n'a pas eu directement accès à la stèle de *Ye Mong-tö* qui paraît avoir aujourd'hui disparu; au commencement de la dynastie des *Ming*, cette stèle était déjà fort endommagée; elle ne comptait plus que 1399 caractères; c'est alors que *Song Wen-tchong* 宋溫仲 écrivit 616 mots pour compléter les lacunes du texte. Pendant la période *tcheng-t'ong* (1436–1449), *Yang Tcheng* 楊政 regrava sur pierre ce qui restait du texte de *Ye Mong-tö* complété par *Song Wen-tchong*; la stèle de *Yang Tcheng* se trouvait à *Houen-t'ing* 華亭; *Nieou Chou-yu* put la voir en 1812; d'autre part, il avait, en 1811, vu chez M. *Wang* 汪 une copie du *Ki tsieou tchang* en petits caractères *kie* 楷 faite par le célèbre calligraphe *Tchao Mong-fou* 趙孟頫 (1244–1322), et il reconnut que cette copie elle aussi dérivait de l'autographe de *Houang Siang*; c'est à l'aide de ces deux documents, la stèle de *Yang Tcheng* et la copie de *Tchao Mong-fou*, que *Nieou Chou-yu* établit son édition du *Ki tsieou tchang* en 31 paragraphes.

Il existe encore d'autres éditions du *Ki tsieou tchang*,[4] mais elles doivent nécessairement se ramener soit au type de l'édition de *Wang Ying-lin* remontant à un autographe de *Tchong Yeou* par l'intermédiaire de la stèle de *T'ai tsong*, soit au type de l'édition de *Nieou Chou-yu* remontant à un autographe de *Houang Siang* par l'intermédiaire de la stèle de *Ye Mong-tö*. Ce qui est du moins certain, c'est qu'aucune d'elles ne peut se fonder directement sur un original de l'époque des *Han*; on voit donc l'importance singulière de la découverte de M. Stein qui nous met en présence de quelques passages du *Ki tsieou tchang* écrits au premier siècle de notre ère. Ce n'est pas seulement pour l'établissement du texte du *Ki tsieou tchang* que ces débris sont intéressants; ils constituent, en fait, les plus anciens fragments que nous possédions d'un livre chinois; il n'y a pas actuellement en Chine de manuscrit plus vénérable que celui-là.

Les fiches qui appartiennent incontestablement à des manuscrits du *Ki tsieou tchang* sont au nombre de trois, trouvées en trois endroits différents. Quatre autres me paraissent être de simples exercices d'écriture dans lesquels des écoliers ont copié quelques mots de ce manuel d'instruction primaire. Enfin une huitième fiche soulève un problème intéressant en nous apportant un fragment qui se rapporte certainement à l'enseignement des caractères d'écriture par la méthode de *Che Yeou* et qui cependant ne fait pas partie du *Ki tsieou tchang* tel qu'il est constitué aujourd'hui. Nous allons étudier successivement ces huit fiches.

---

[1] *So Tsing* 索靖, appellation *Yeou-ngan* 幼安, originaire de *Touen-houang* 敦煌, vécut de 244 à 303 p. C. Il était habile dans l'écriture *tchang ts'ao* 善章草書 (voyez *Tsin chou*, chap. lx, p. 8, et le *Chou touan* de *Tchang Houai-sou* cité dans le *T'ou chou tsi tch'eng*, section *Tseu hio tien*, chap. xcvi, p. 9 r°).

[2] Cet ouvrage a été réimprimé dans le *Yuan ho kiang che ling hien ho ts'ong chou* 元和江氏靈鶼閣叢書 publié en 1897 par M. *Kiang Piao* 江標.

[3] Ces chiffres sont ceux qui sont indiqués dans la postface de *Nieou Chou-yu*. D'après le *T'ie K'iao kin che pa* 鐵橋金石跋 de *Yen K'o-kiun* (chap. i, p. 11 r°–12 v° de la réimpression du *Tsiu hio hien ts'ong chou*), il restait 1400 mots de la stèle de *Ye Mong-tö* et il manquait 634 mots.

[4] L'édition publiée à la fin de la dynastie des *Ming* dans le *Tsin tai pi chou* 津逮秘書 de *Mao Tsin* 毛晉 (1601–1660) n'est que la reproduction fidèle de l'édition de *Wang Ying-lin*. — L'édition réimprimée en 1884 dans le *Kou yi ts'ong chou* 古逸叢書 ne donne que le texte même du livre, sans aucune indication de variante et sans aucun commentaire; elle se fonde principalement sur le texte de *Yen Che-kou*, auquel elle ajoute les paragraphes 33 et 34 d'après le texte de l'empereur *T'ai tsong*; elle a été écrite en 1837 par le Japonais *Siao-tao Tche-tsou* (Kojima Tomoashi) 小島知足 dans la forme des caractères employés pour la gravure des livres classiques gravés sur pierre en l'an 837 p. C. — L'édition publiée en 1879 dans le *T'ien jang ko ts'ong chou* 天壤閣叢書 par *Wang Tseu-yuan* 王祖源, originaire de *Fou-chan* 福山 (*Chan-tong*), a pour trait distinctif qu'elle a supprimé, dans le texte même du *Ki tsieou tchang*, la division en paragraphes de 63 mots qui est en effet tout artificielle; cette édition a donc rétabli les divisions naturelles du texte suivant les sujets qui y sont traités et suivant les rimes.

N° 1. — T. xv a i. 5.

Grande fiche prismatique triangulaire de 36 cm. de long ; la face postérieure a 29 millimètres de large ; chacune des deux faces antérieures a 18 millimètres de large ; les trois arêtes de la fiche sont légèrement aplanies ; la partie supérieure de l'arête antérieure est taillée en biseau, et dans ce biseau on a écrit les mots 弟 — 'le premier', qui indiquent que cette fiche renfermait le premier paragraphe du *Ki tsieou tchang* ; entre les mots 弟 et —, un trou a été percé ; il devait sans doute être traversé par une ficelle qui reliait entre elles les différentes fiches dont l'ensemble constituait le livre. Chacune des trois faces contenant *vingt* et un mots, il y a donc sur la fiche un total de soixante-trois mots qui représentent exactement le premier paragraphe du *Ki tsieou tchang* ; en voici le texte et la traduction :

Face antérieure de droite :

急就奇觚與衆異。羅列諸物名姓字。分別部居不雜廁。

Face antérieure de gauche :

用日約少誡快意。勉力務之必有喜。請道其章。宋延年。

Face postérieure :

鄭子方。衛益壽。史步昌。周千秋。趙孺卿。爰展世。高辟兵。

TRADUCTION.

'Servez-vous au plus tôt des merveilleuses fiches prismatiques ; elles sont différentes de la foule (des autres livres) ; elles classent les noms de tous les êtres, ainsi que les noms de famille et les noms personnels (des hommes) ; elles les distinguent en catégories et ne les mêlent point. En y consacrant un nombre limité de jours, véritablement vous rendrez rapide votre intelligence ; en vous y appliquant de toutes vos forces, certainement vous serez content. Je vous demande la permission de vous exposer les paragraphes de ce livre : *Song Yen-nien, Tcheng Tseu-fang, Wei Yi-cheou, Che Pou-tch'ang, Tcheou T'sien-tsieou, Tchao Fou-k'ing, Yuan Tchan-che, Kao Pi-ping.*'

Comme on le voit, le début du *Ki tsieou tchang* est une exhortation à étudier ce livre qui, par sa classification méthodique des mots, permet à l'élève de faire des progrès rapides dans la connaissance de l'écriture chinoise ; après ce début commence la première partie de l'ouvrage qui est une énumération de noms d'hommes formés d'un nom de famille et d'un nom personnel de deux caractères ; ces noms d'hommes sont d'ailleurs fantaisistes et ne désignent pas des personnages ayant réellement existé.

Dans la première phrase, le mot qui désigne les fiches de bois sur lesquelles était écrit le *Ki tsieou tchang* est le mot 觚 *kou* ; ce caractère est formé de deux éléments, à savoir le signe 瓜 *koua* qui joue un rôle phonétique et le signe 角 *kio* 'corne' qui a une valeur idéographique et qui indique que l'objet désigné par le mot 觚 a des arêtes ; cet objet n'est autre que la fiche prismatique dont nous avons précisément un spécimen sous les yeux (N° 1) et dont les fiches T. xx. ii. 2 (N° 2) et T. xv. a. iii. 31 nous apporteront d'autres exemples. D'après le commentaire de *Yen Che-kou*, les fiches appelées 觚 avaient les unes six faces, les autres huit faces ; sans nier l'existence de ces fiches à six ou à huit faces, nous voyons, par les objets mêmes que nous avons en main, que le mot 觚 pouvait tout aussi bien s'appliquer à des fiches à trois faces.[1]

[1] Le mot 觚 se trouve quelquefois dans les textes littéraires. Par exemple, le *Si king tsa ki* 西京雜記 de *Lieou Hin* 劉歆 (commencement du premier siècle p. C.) dit en parlant du fameux général *Fou Kie-tseu* 傅介子 (premier siècle av. J.-C.) : 'Quand *Fou Kie-tseu* était âgé de quatorze ans, il se plaisait à étudier l'écriture ; mais, un jour, il jeta loin ses fiches (*kou*) en s'écriant : "Un homme supérieur doit se rendre glorieux dans des contrées lointaines : comment pourrait-il rester sur place pour servir des lettrés inutiles ?" ' 傅介子年十四好學書。嘗乘觚而歎曰。大丈夫當立功絕域。何能坐事散儒。 (*Si king tsa ki*, chap. iii de

En ce qui concerne le texte de ce premier paragraphe du *Ki tsieou tchang*, nous constatons qu'il est conforme au texte de *Houang Siang* qui, par divers intermédiaires, a servi à établir le texte de l'édition de *Nieou Chou-yu*; nous y trouvons en effet la leçon 憙 au lieu de 喜 et cette leçon est caractéristique du texte de *Houang Siang*. Le dernier caractère du paragraphe paraît au premier abord être le caractère 笑; il faut cependant y reconnaître le caractère 兵 qui est la leçon de toutes les éditions du *Ki tsieou tchang*; en effet, dans la fiche T. xiv. iii. 35 (N° 307, avers, avant-dernier mot de la deuxième ligne), on retrouve exactement la même graphie du mot 兵. Les mots 辟兵 représentent un nom personnel ayant, comme cela arrive généralement, une signification de bon augure; le personnage appelé 辟兵 est celui qui, par la vertu de son nom, 'écartera les maux de la guerre', de même que le nom de 辟彊 signifie 'celui qui écarte les violents', et que le nom de 辟非 signifie 'celui qui écarte les influences perverses'. Ces trois noms de 辟兵, 辟彊 et 辟非 se retrouvent d'ailleurs dans les textes historiques relatifs à l'époque des *Han*.

Cette fiche a été trouvée en compagnie d'une autre fiche datée de l'an 67 p. C. (T. xv. a. i. 12); on peut donc lui assigner une date voisine de celle-là.

N° 2. — T. xx. ii. 2. 2*

Bas d'une fiche prismatique triangulaire brisée; ce fragment mesure 163 mm. de haut; la face postérieure a 15 mm. de large; chacune des deux faces antérieures mesure 9 mm. de large. La face postérieure présente en haut les vestiges d'un caractère chinois qu'il est difficile d'identifier. Sur les deux faces antérieures on trouve une partie du paragraphe 19[1] du *Ki tsieou tchang*; en se reportant au texte de ce livre on constate que, lorsque la fiche était complète, elle devait contenir sur ses deux faces antérieures la totalité de ce 19e paragraphe; 32 mots étaient inscrits sur la face de droite et 31 sur la face de gauche; la fiche, quand elle était intacte, devait mesurer 44 centimètres environ de longueur. Voici la transcription de ce fragment:

Face antérieure de droite:

蓋轑鞞輗戹縛棠。轡勒鞅韅

Face antérieure de gauche:

黑蒼。室宅廬舍樓殿堂

l'édition du *Han Wei ts'ong chou*). — *Lou Ki* 陸機, app. *Che-heng* 士衡 (261–303), dit dans sa composition littéraire intitulée *Wen fou* 文賦 (en tête du chap. xvii du *Wen siuan* 文選): 'Tantôt on prend en main la fiche (*kou*) afin (d'écrire) en toute hâte, tantôt on suce la pointe du pinceau pour méditer profondément' 或操觚以率爾。或含毫而邈然。 *Yen Che-kou* (579–645), dans son commentaire du premier paragraphe du *Ki tsieou tchang*, dit que, bien que l'usage des fiches prismatiques fût depuis longtemps perdu à son époque, on continuait à donner le nom populaire de 木觚章 aux fiches de bois sur lesquelles les enfants apprenaient à écrire. — Dans le *Louen yu* (chap. vi, § 23), la phrase 觚不觚。觚哉觚哉。 a été parfois expliquée comme signifiant: 'Si, en taillant un morceau de bois pour en faire une fiche (*kou*), on pense à autre chose, on n'obtiendra pas une fiche. Oh! la fiche; oh! la fiche.' En d'autres termes, si, en faisant une chose aussi aisée que de tailler une fiche prismatique, on est distrait, on n'atteindra pas le but qu'on se propose; à combien plus forte raison doit-on être attentif lorsqu'il s'agit de faire des choses plus importantes; qu'on ait donc toujours présent à l'esprit cette comparaison tirée de la fiche! — Mais cette interprétation a été contestée pour la raison que les fiches prismatiques ne paraissent pas avoir été en usage au temps de Confucius; les critiques chinois se rallient donc plus volontiers à une autre interprétation qui considère le mot 觚 comme désignant un vase rituel; ce vase avait primitivement des arêtes, mais, par la suite, on le fit arrondi, tout en lui conservant son ancien nom; Confucius se plaint de ce que, dans ce cas, le nom ne corresponde plus à la réalité; la phrase qu'il prononce doit alors se rapporter à la théorie des dénominations exactes 正名. — Dans *Sseu-ma Ts'ien* (chap. cxxii, p. 1 r°), on lit: 漢興破觚而為圜。 'Quand les *Han* eurent pris le pouvoir, ils brisèrent les arêtes et les arrondirent.' Cela signifie que les *Han* adoucirent les aspérités de la législation des *Ts'in*; mais il est difficile de savoir si, dans cette métaphore, l'historien avait en vue les côtes des vases appelés *kou* ou les arêtes des fiches prismatiques.

[1] Paragraphe 18 dans l'édition de *Nieou Chou-yu* qui omet le paragraphe 7.

EXPLICATION.

Face antérieure de droite :

Le mot 盖 ou 蓋 est le même dans tous les textes ; il désigne ici le dais d'un char.

Le mot 轑 est écrit de même dans *Wang Ying-lin* ; mais *Nieou Chou-yu* l'écrit 橑. Il désigne les pointes des nervures du dais qui se projettent en dehors comme les chevrons d'une toiture.

Le mot 鞞 est écrit 捭 par *Wang Ying-lin* et par *Nieou Chou-yu*. Le mot 鞔 est écrit 倪 par *Wang Ying-lin* et 掜 par *Nieou Chou-yu*. Ces deux mots réunis désignent les tiges qui, fixées au milieu de la barre d'appui du char, partent en éventail pour maintenir la partie antérieure de la voûte du dais.

Le mot 戹 est écrit 扼 par *Wang Ying-lin*, qui cependant indique la variante 戹 dans le 'texte de la stèle'. *Yen Che-kou* écrit 枙. *Nieou Chou-yu* donne la leçon 戹, mais il écrit ce mot en caractère plus petit que les autres, comme s'il n'était pas sûr de sa lecture. Ce mot désigne le joug qui, placé sur la barre transversale du timon, emprisonnait le cou des bœufs et des chevaux.

Le mot 縛 est écrit de même dans tous les textes ; c'était un lien servant à rattacher le dessous de la caisse du char à l'essieu.

Le mot 棠 est écrit de même dans tous les textes. Il désigne les lattes de bois qui, appliquées des deux côtés du char, empêchent les tentures de se soulever.

Le mot 繺 est écrit 轡 par *Wang Ying-lin* et 纍 par *Nieou Chou-yu*. Le mot 勒 est écrit de même par *Wang Ying-lin* ; il est omis par *Nieou Chou-yu*. Ces deux mots désignent les rênes.

Le mot 鞅 est écrit de même dans tous les textes. Il désigne les lanières qui entourent le cou du cheval.

Le mot 鞨 est écrit de même dans tous les textes. Il désigne les courroies qui passent sur le poitrail.

Face antérieure de gauche :

Le premier caractère, dont on ne voit plus qu'une partie, paraît se rapprocher plus de la leçon 猶 de *Nieou Chou-yu* que de la leçon 油 de *Wang Ying-lin*. D'après le commentaire de *Yen Che-kou*, les trois mots 油黑蒼 désignent la graisse qui sert à entretenir en bon état les diverses parties du char et qui est tantôt noire et tantôt verte.

Avec le mot 室, nous abordons une nouvelle série de mots qui se rapportent à la maison, à ses divers types et à ses diverses parties. On remarquera que le commencement de cette série ne concorde point avec le commencement d'un paragraphe ; la division du *Ki tsieou tchang* en paragraphes est en effet arbitraire ; elle a été obtenue en divisant le texte par tranches égales de soixante-trois mots sans égard pour la division réelle des matières.

La seule variante que nous relevions dans les sept mots de ce nouveau développement porte sur le mot 殿 qui est écrit 殿 dans l'édition de *Wang Ying-lin*, tandis que l'édition de *Nieou Chou-yu* présente la même leçon 殿 que nous trouvons sur notre fiche.

Ces sept mots peuvent se traduire de la manière suivante : 室 demeure, 宅 habitation, 廬 habitation secondaire ou chaumière dans la campagne, 舍 habitation, 樓 construction à étages, 殿 salle principale d'une habitation princière, 堂 salle à laquelle on accède par des degrés.

N° 3. — T. xxvii. 19. 3*

Partie supérieure d'une fiche dont il ne reste que la moitié latérale de gauche. Bien que nous n'ayons ici que des moitiés de caractères, on peut reconstituer le texte, car c'est un fragment du *Ki tsieou tchang* :

第十二　銅鍾鼎鉶鋗匜銚。釭鐲鍵鎋冶錮鐍。

'Douzième paragraphe : vases à vin en bronze, trépied, marmite, plat creux (en métal), tasse à verser les liquides, ustensile pour cuire. — Pièce de fer de l'essieu à l'endroit où il tourne dans le moyeu, pièce de fer du moyeu à l'endroit où il tourne autour de l'essieu, gâche (d'une serrure),

ferrure à l'extrémité de l'essieu, four à fondre les métaux, métal fondu remplissant un creux où il se solidifie, ferrure de renforcement.'

On remarquera que ce douzième paragraphe est le treizième de l'édition de *Wang Ying-lin*; cela prouve que le *Ki tsieou tchang* du premier siècle de notre ère ne comportait pas le septième paragraphe qui fait aussi défaut dans la copie dont l'origine remonte à un autographe de *Houang Siang* (cf. p. 4, l. 19–20).

Quant au texte, nous ne pouvons pas voir exactement comment il était écrit, puisque toutes les phonétiques ont disparu avec la moitié de droite de la fiche; nous remarquerons du moins que le caractère 匾, qui est la leçon du texte dit 碑本 (cf. p. 4, l. 19), se trouve ici remplacer le caractère 鈍, qui est la leçon du texte de *Wang Ying-lin*.

On trouvera dans le *Siu K'ao kou t'ou* 續考古圖 (chap. *iv*, p. 15 r° de l'édition de *Lou Sin-yuan*) le dessin d'un ustensile de l'espèce 匾 datant de l'année 9 p. C.; c'est une sorte de tasse avec un manche droit; on s'en servait pour puiser et verser les liquides.

N° 4. — T. vi. c. i. 3 (revers). 4*

Au revers de la fiche T. *vi.* c. i. 3 (voyez plus loin, N° 265), on trouve encore un fragment du *Ki tsieou tchang* qui paraît être un exercice d'écriture; ce fragment provient du second paragraphe où se continue l'énumération de noms d'hommes commencée dans le premier paragraphe du vocabulaire.

董奉德。桓賢良。任逢時。侯中郎。由臕○

Tong Fong-tö; Houan Hien-leang; Jen Fong-che; Heou Tchong-lang; Yeou Kouang-(kouo).

Les variantes sont: 蕫[1] au lieu de 董; 桓[2] au lieu de 韗, leçon de *Wang Ying-lin*, et de 恒, leçon de *Yen Che-kou*; 中 au lieu de 仲.

N° 5. — T. xv. a. ii. 13. 5*

Fragment; 90 mm. de long; 14 mm. de large.

靁矢蕈 · · · · ·

C'est le commencement du § 25 du *Ki tsieou tchang* où se continue une énumération de drogues médicinales. Les deux premiers termes de ce paragraphe sont 雷矢 et 蕈蓾. D'après le commentaire de *Yen Che-kou*, le 雷矢 est aussi appelé 雷丸 'pilules de tonnerre' ou 雷實 'graines de tonnerre'; par là on voit que le mot 矢 a ici la valeur de 'fiente, crotte', et non celui de 'flèche'; on peut en effet comparer un même objet à des graines, à des pilules ou à des crottes, mais non à des flèches. D'après le *Pen ts'ao* 本草, les *lei wan* 雷丸 ne sont autre chose que des bourgeons (?) de bambou 竹之苓. Quant au 蕈蓾, c'est une sorte de champignon qui pousse dans les lieux humides *où il y a* des roseaux.

N° 6. — T. xxvii. 1. 6*

Ce débris de fiche est effacé dans sa moitié inférieure; la partie supérieure contient le début du *Ki tsieou tchang*:

急就奇觚與衆異。

les trois caractères qui suivent sont fort indistincts; si le premier d'entre eux peut être le caractère 羅, les deux autres ne sont assurément pas les caractères 列諸. Il ne semble donc pas que le texte du *Ki tsieou tchang* se poursuive après la première phrase de sept mots. Nous avons évidemment affaire ici à l'exercice d'un écolier qui prenait dans le *Ki tsieou tchang* un de ses modèles d'écriture, mais qui pouvait emprunter ailleurs un autre de ses modèles.

[1] Cette variante se retrouve sur un des piliers de *Tong*, sous-préfet de *Pou-Ki*, à l'époque des *Han* (cf. ma *Mission archéologique dans la Chine septentrionale*, N° 192).

[2] Ce caractère est d'ailleurs écrit assez singulièrement, car la partie inférieure de droite n'est pas un simple trait horizontal, mais un 十.

N° 7. — T. xxviii. 3. 7*

Cette tablette quadrangulaire présente, elle aussi, un exercice d'écolier. A droite, nous lisons la phrase

生死不可道者

'la vie et la mort sont choses qu'on ne peut expliquer.'

Je ne sais d'où est tiré cet aphorisme.

A gauche, on lit le début du *Ki tsieou tchang*; mais le scribe s'est arrêté au milieu du caractère 諸 dont il n'a pas tracé la partie de droite.

N° 8. — T. xi. ii. 8. 8*

Cette fiche, qui paraît être complète, mesure 229 mm. de long sur 10 mm. de large. Elle est écrite sur bambou. Elle présente les mots suivants :

游教周章黼黶黯(?) 黑○ 黦宽黝黔黯黱黯黯(?) 赫赧(?) 儵赤白黃

Il est évident que nous avons ici une énumération de couleurs; depuis le cinquième mot jusqu'au quatorzième mot nous avons une série de dix caractères désignant des couleurs tirant sur le noir; puis viennent les mots : 赫 rouge vif, 赧 (?) rougissant, 儵 bleu foncé, 赤 rouge, 白 blanc, 黃 jaune.

Restent à expliquer les quatre premiers mots qui se lisent 游教周章. Le mot 游 me paraît désigner *Che Yeou* 史游, l'auteur du *Ki tsieou tchang*. Le mot 章 ne semble pas devoir être pris ici dans le sens de 'paragraphe'. En effet, nous lisons la définition suivante dans la section *K'ao kong ki* du *Tcheou li* 周禮考工記 : 'Dans tout ce qui concerne la peinture et la broderie, les combinaisons de bleu et de rouge sont ce qu'on appelle *wen*, les combinaisons de rouge et de blanc sont ce qu'on appelle *tchang*.' 畫繢之事青與赤謂之文。赤與白謂之章。 L'énumération de couleurs qu'on a lue plus haut comporte en effet le rouge 赤 et le blanc 白; l'expression 周章 pourrait donc fort bien désigner l'ensemble des couleurs dont les combinaisons étaient appelées *tchang* à l'époque des *Tcheou* ou d'après le *Tcheou li*. Les quatre mots 游教周章 devraient donc être traduits : 'couleurs du groupe *tchang* à l'époque des *Tcheou* d'après l'enseignement de (*Che*) *Yeou*.'

Il est évident que cette énumération de couleurs est tout à fait conforme à la méthode du *Ki tsieou tchang*; elle n'y figure cependant point; on en peut conclure, avec quelque vraisemblance, que, à l'exemple du *Ki tsieou tchang*, on avait inventé, pour l'enseignement des caractères qui n'avaient pas trouvé place dans ce livre trop court, des séries de mots qu'on mettait sous le patronage de *Che Yeou*; la fiche que nous venons d'étudier serait un de ces suppléments au *Ki tsieou tchang*.

II

SÉRIE T. VI

A

LES CALENDRIERS.

I. — Calendrier de l'année 63 av. J.-C.

Fiches de 36 cm. de long sur 1 cm. de large; elles présentent, sur l'arête gauche, trois encoches dont l'une est au milieu de la fiche, tandis que les deux autres sont respectivement à environ 23 mm. du sommet et de la base de la fiche. Chacune de ces fiches indique les caractères cycliques d'un certain jour du mois pour les douze mois de l'année.

N° 9. — T. vi. b. i. 220. 9*

一日 乙未 甲子 甲午 癸亥 癸己 壬戌 壬辰 辛酉建 辛卯
庚申 庚寅 ○○

Premier jour : *yi-wei* (32) ; — *kia-tseu* (1) ; — *kia-wou* (31) ; — *kouei-hai* (60) ; — *kouei-sseu* (30) ; — *jen-siu* (59) ; — *jen-tch'en* (29) ; — *sin-yeou* (58) ; point fixe ; — *sin-mao* (28) ; — *keng-chen* (57) ; — *keng-yin* (27) ; — [*keng-chen*] (57).

N° 10. — T. vi. b. i. 238. 10*

五日 己亥 戊辰 戊戌 丁卯 丁酉 丙寅 丙申建 乙丑 乙未

○○ ○○ ○○

Cinquième jour : *ki-hai* (36) ; — *wou-tch'en* (5) ; — *wou-siu* (35) ; — *ting-mao* (4) ; — *ting-yeou* (34) ; — *ping-yin* (3) ; — *ping-chen* (33) ; point fixe ; — *yi-tch'eou* (2) ; — *yi-wei* (32) ; — [*kia-tseu*] (1) ; — [*kia-wou*] (31) ; — [*kia-tseu*] (1).

N° 11. — T. vi. b. i. 128 et T. vi. b. i. 203. 11*

六日 庚子 己巳 己亥 戊辰 戊戌 丁卯 丁酉 丙寅 丙申 乙丑 乙未 乙丑建

Sixième jour : *keng-tseu* (37) ; — *ki-sseu* (6) ; — *ki-hai* (36) ; — *wou-tch'en* (5) ; — *wou-siu* (35) ; — *ting-mao* (4) ; — *ting-yeou* (34) ; — *ping-yin* (3) ; — *ping-chen* (33) ; — *yi-tch'eou* (2) ; — *yi-wei* (32) ; — *yi-tch'eou* (2) ; point fixe.

N° 12. — T. vi. b. i. 135. 12*

○○ ○○ ○○ ○○ ○○ ○○ ○○ 庚子 己巳 己亥 戊辰 戊戌 戊辰

[Neuvième jour :] [*kouei-mao*] (40) ; — [*jen-chen*] (9) ; — [*jen-yin*] (39) ; — [*sin-wei*] (8) ; — [*sin-tch'eou*] (38) ; — [*keng-wou*] (7) ; — *keng-tseu* (37) ; — *ki-sseu* (6) ; — *ki-hai* (36) ; — *wou-tch'en* (5) ; — *wou-siu* (35) ; — *wou-tch'en* (5).

N° 13. — T. vi. b. i. 50. 13*

十日 甲辰 癸酉 癸卯 壬申 壬寅 辛未建 辛丑 庚午 庚子 己巳 己亥 己巳

Dixième jour : *kia-tch'en* (41) : — *kouei-yeou* (10) ; — *kouei-mao* (40) ; — *jen-chen* (9) ; — *jen-yin* (39) ; — *sin-wei* (8) ; point fixe ; — *sin-tch'eou* (38) ; — *keng-wou* (7) ; — *keng-tseu* (37) ; — *ki-sseu* (6) ; — *ki-hai* (36) ; — *ki-sseu* (6).

N° 14. — T. vi. b. i. 104 et T. vi. b. i. 95. 14*

十一日 乙巳 甲戌 甲辰 癸酉 癸卯 壬申 壬寅 辛未 辛丑 庚午 庚子建 庚午

Onzième jour : *yi-sseu* (42) ; — *kia-siu* (11) ; — *kia-tch'en* (41) ; — *kouei-yeou* (10) ; — *kouei-mao* (40) ; — *jen-chen* (9) ; — *jen-yin* (39) ; — *sin-wei* (8) ; — *sin-tch'eou* (38) ; — *keng-wou* (7) ; — *keng-tseu* (37) ; point fixe ; — *keng-wou* (7).

N° 15. — T. vi. b. i. 254 et T. vi. b. i. 92. 15*

十三日 丁未 丙子 丙午 乙亥 乙巳 甲戌 甲辰 癸酉 秋分建 癸卯 壬申 壬寅 壬申

Treizième jour : *ting-wei* (44) ; — *ping-tseu* (13) ; — *ping-wou* (43) ; — *yi-hai* (12) ; — *yi-sseu*

(42); — *kia-siu* (11); — *kia-tch'en* (41); — *kouei-yeou* (10); équinoxe d'automne; point fixe; — *kouei-mao* (40); — *jen-chen* (9); — *jen-yin* (39); — *jen-chen* (9).

N° 16. — T. vi. b. i. 207. 16*

○○○ 己酉 戊寅 戊申 丁丑 丁未 丙子 丙午 乙亥 乙巳
甲戌 甲辰 ○○

[Quinzième jour:] *ki-yeou* (46); — *wou-yin* (15); — *wou-chen* (45); — *ting-tch'eou* (14); — *ting-wei* (44); — *ping-tseu* (13); — *ping-wou* (43); — *yi-hai* (12); — *yi-sseu* (42); — *kia-siu* (11); — *kia-tch'en* (41); — [*kia-siu* (11)].

N° 17. — T. vi. b. i. 8 et T. vi. b. i. 39. 17*

十六日 庚戌 己卯 己酉 戊寅 戊申 丁丑 丁未 丙子 丙午
乙亥 乙巳 乙亥

Seizième jour: *keng-siu* (47); — *ki-mao* (16); — *ki-yeou* (46); — *wou-yin* (15); — *wou-chen* (45); — *ting-tch'eou* (14); — *ting-wei* (44); — *ping-tseu* (13); — *ping-wou* (43); — *yi-hai* (12); — *yi-sseu* (42); — *yi-hai* (12).

N° 18. — T. vi. b. 003. 18

On ne distingue plus que les signes 丑 et 未 correspondant respectivement au dixième et au onzième mois; cette fiche doit être celle du dix-huitième jour, qui, pour le dixième mois, est le jour *ting-tch'eou* 丁 丑, et qui, pour le onzième mois, est le jour *ting-wei* 丁 未.

N° 19. — T. vi. b. i. 186 et T. vi. b. i. 283. 19*

廿日 甲寅 建 ○○ ○○ ○○ ○○ ○○ ○○ 庚辰 庚戌建
己卯 己酉 己卯

Vingtième jour: *kia-yin* (51); point fixe; — [*kouei-wei* (50)]; — [*kouei-tch'eou* (50)]; — [*jen-wou* (19)]; — [*jen-tseu* (49)]; — [*sin-sseu* (18)]; — [*sin-hai* (48)]; — *keng-tch'en* (17); — *keng-siu* (47); point fixe; — *ki-mao* (16); — *ki-yeou* (46); — *ki-mao* (16).

N° 20. — T. vi. b. i. 240. 20*

○○○ ○○ ○○ ○○ 甲申 甲寅 癸未建 癸丑 壬午 壬子
辛巳 辛亥 辛巳

[Vingt-deuxième jour:] [*ping-tch'en* (53)]; — [*yi-yeou* (22)]; — [*yi-mao* (52)]; — *kia-chen* (21); — *kia-yin* (51); — *kouei-wei* (20); point fixe; — *kouei-tch'eou* (50); — *jen-wou* (19); — *jen-tseu* (49); — *sin-sseu* (18); — *sin-hai* (48); — *sin-sseu* (18).

N° 21. — T. vi. b. i. 273. 21*

廿三日 丁巳 丙戌 丙辰 立夏建 乙酉 乙卯 甲申 甲寅 癸未
癸丑 壬午 壬子建 壬午

Vingt-troisième jour: *ting-sseu* (54); — *ping-siu* (23); — *ping-tch'en* (53); — commencement de l'été; point fixe; — *yi-yeou* (22); — *yi-mao* (52); — *kia-chen* (21); — *kia-yin* (51); — *kouei-wei* (20); — *kouei-tch'eou* (50); — *jen-wou* (19); — *jen-tseu* (49); point fixe; — *jen-wou* (19).

N° 22. — T. vi. b. i. 48. 22*

廿五日 己未 戊子 戊午 丁亥 丁巳 丙戌 丙辰 ○○○ ○○ ○○ ○○ ○○

Vingt-cinquième jour : *ki-wei* (56) ; — *wou-tseu* (25) ; — *wou-wou* (55) ; — *ting-hai* (24) ; — *ting-sseu* (54) ; — *ping-siu* (23) ; — *ping-tch'en* (53) ; — [*yi-yeou* (22) ; point fixe] ; — [*yi-mao* (52)] ; — [*kia-chen* (21)] ; — [*kia-yin* (51)] ; — [*kia-chen* (21)].

N° 23. — T. vi. b. i. 58 et T. vi. b. i. 215. 23*

廿八日 壬戌 辛卯建 辛酉 庚寅 庚申 己丑 己未 戊子 戊午立冬 丁亥建 丁巳 丁亥

Vingt-huitième jour : *jen-siu* (59) ; — *sin-mao* (28) ; point fixe ; — *sin-yeou* (58) ; — *keng-yin* (27) ; — *keng-chen* (57) ; — *ki-tch'eou* (26) ; — *ki-wei* (56) ; — *wou-tseu* (25) ; — *wou-wou* (55) ; commencement de l'hiver ; — *ting-hai* (24) ; point fixe ; — *ting-sseu* (54) ; — *ting-hai* (24).

N° 24. — T. vi. b. i. 204. 24*

卅日 癸巳 壬辰 辛卯 庚寅 己丑 己未

Trentième jour : kouei-sseu (30) ; — *jen-tch'en* (29) ; — *sin-mao* (28) ; — *keng-yin* (27) ; — *ki-tch'eou* (26) ; — *ki-wei* (56).

Les fiches qu'on vient de lire sont évidemment les débris d'un calendrier ; elles permettent de reconstituer le calendrier complet qui se présentera sous la forme suivante si on substitue aux caractères cycliques les numéros d'ordre qui leur correspondent et si on indique par un astérisque les points fixes.

Jour du mois.	*Premier mois.*	*Deuxième mois.*	*Troisième mois.*	*Quatrième mois.*	*Cinquième mois.*	*Sixième mois.*	*Septième mois.*	*Huitième mois.*	*Neuvième mois.*	*Dixième mois.*	*Onzième mois.*	*Douzième mois.*
I.	32	1	31	60	30	59	29	58*	28	57	27	57
II.	33	2	32	1	31*	60	30	59	29	58	28	58
III.	34	3	33	2	32	1	31	60	30	59	29	59
IV.	35	4*	34	3	33	2	32	1	31	60*	30	60
V.	36	5	35	4	34	3	33*	2	32	1	31	1
VI.	37	6	36	5	35	4	34	3	33	2	32	2*
VII.	38	7	37	6*	36	5	35	4	34	3	33	3
VIII.	39*	8	38	7	37	6	36	5	35*	4	34	4
IX.	40	9	39	8	38	7	37	6	36	5	35	5
X.	41	10	40	9	39	8*	38	7	37	6	36	6
XI.	42	11	41*	10	40	9	39	8	38	7	37*	7
XII.	43	12	42	11	41	10	40	9	39	8	38	8
XIII.	44	13	43	12	42	11	41	10*	40	9	39	9
XIV.	45	14	44	13	43*	12	42	11	41	10	40	10
XV.	46	15	45	14	44	13	48	12	42	11	41	11
XVI.	47	16*	46	15	45	14	44	13	43	12*	42	12
XVII.	48	17	47	16	46	15	45*	14	44	13	43	13
XVIII.	49	18	48	17	47	16	46	15	45	14	44	14*
XIX.	50	19	49	18*	48	17	47	16	46	15	45	15
XX.	51*	20	50	19	49	18	48	17	47*	16	46	16
XXI.	52	21	51	20	50	19	49	18	48	17	47	17
XXII.	53	22	52	21	51	20*	50	19	49	18	48	18
XXIII.	54	23	53*	22	52	21	51	20	50	19	49*	19
XXIV.	55	24	54	23	53	22	52	21	51	20	50	20
XXV.	56	25	55	24	54	23	53	22*	52	21	51	21
XXVI.	57	26	56	25	55*	24	54	23	53	22	52	22
XXVII.	58	27	57	26	56	25	55	24	54	23	53	23
XXVIII.	59	28*	58	27	57	26	56	25	55	24*	54	24
XXIX.	60	29	59	28	58	27	57	26	56	25	55	25
XXX.		30		29		28		27		26	56	

Dans le tableau ci-dessus, les chiffres imprimés en caractères gras représentent les indications contenues dans les fiches : il suffit de jeter un coup d'œil sur ce tableau pour comprendre que les lacunes peuvent être comblées avec la plus grande facilité ; à vrai dire, une seule fiche intacte aurait permis de dresser tout le calendrier de l'année.

L'abondance des documents dont nous disposions était cependant nécessaire pour tirer au clair une question qui se laissait moins aisément résoudre. On remarquera sur plusieurs fiches le mot 建 que j'ai rendu par 'point fixe' ; j'avais d'abord pensé que cette indication se rapportait aux 24 *k'i* 氣 qui sont les deux solstices, les deux équinoxes et cinq dates intermédiaires entre chacune de ces quatre grandes époques de l'année et l'époque suivante ; en effet, puisque la fiche du treizième jour faisait coïncider le point fixe et l'équinoxe d'automne, et que la fiche du vingt-troisième jour faisait coïncider le point fixe et le commencement de l'été, il pouvait donc sembler qu'il y avait liaison constante entre les *k'i* 氣 et les points fixes 建. Il n'en est rien cependant et la fiche du vingt-huitième jour nous montre le point fixe et le commencement de l'hiver placés en deux endroits différents ; d'autre part, si on considère le tableau que nous avons dressé, on constatera que les points fixes sont distribués d'une manière uniforme, la règle étant que, dans l'intérieur d'un même mois, un point fixe est le douzième jour après le point fixe qui le précède, tandis que dans deux mois différents le point fixe est le treizième jour après le point fixe situé dans la seconde moitié du mois précédent. La multiplicité des fiches que nous possédons permet d'établir cette règle avec certitude et il en résulte que, dans l'année de douze mois, il doit y avoir vingt-huit (ou, exceptionnellement, vingt-neuf) points fixes distribués d'une façon régulière. Quelle est la signification de ces repères chronologiques ? je proposerai d'y voir l'indication des positions successives occupées dans l'année par le soleil, en correspondance avec les vingt-huit mansions occupées successivement dans le mois par la lune.

Les points fixes sont rarement mentionnés dans les textes historiques ; en voici cependant un exemple : en la première année *tch'ou-che*, le onzième mois, le jour *jen-tseu* (25 décembre de l'an 8 p. C.), il y eut coïncidence du point fixe et du solstice d'hiver 十一月壬子直建冬至 (*Ts'ien Han chou*, chap. xcix, a, p. 17 v°) ; le commentateur *Yen Che-kou* explique ce passage en disant : 'Le jour *jen-tseu* se produisit le solstice d'hiver, et, en ce même jour, dut être le point fixe.' 壬子之日冬至而其日當建.

Les fiches qui constituent ce débris de calendrier font partie d'un groupe très abondant dans lequel se trouve un grand nombre d'autres fiches datées ; ces dates s'échelonnent toutes dans l'intervalle assez restreint compris entre 65 et 53 avant J.-C. ; nous pouvons donc présupposer que l'année à laquelle se rapporte notre calendrier est comprise entre ces limites ; nos recherches se trouvant ainsi assez étroitement circonscrites, il devient aisé de reconnaître que l'année dont nous avons pu reconstituer le calendrier complet n'est autre que l'année 63 av. J.-C. ; ce calendrier de l'année 63 av. J.-C. se conforme rigoureusement aux indications contenues dans la *Concordance* du p. Houang.

II. — Calendrier de l'année 59 av. J.-C.

Un autre groupe de fiches se compose de fiches de 23 cm. de longueur qui sont marquées de deux encoches sur la droite ; bien que ces fiches n'aient pas des largeurs identiques, elles appartiennent cependant bien toutes à une même série comme le prouve le calcul d'une part et comme on le reconnaît d'autre part en remarquant que, sur le revers des fiches, se trouvent des caractères cycliques qui forment une numérotation continue.

N° 25. — T. vi. b. i. 104 et T. vi. b. i. 40. 25*

七日 戊申 丁丑 丁未 丙子 丙午 乙亥 乙巳 甲戌 甲辰
甲戌 癸卯 癸酉

Revers : 戊午

Septième jour [1] : *wou-chen* (45) ; — *ting-tch'eou* (14) ; — *ting-wei* (44) ; — *ping-tseu* (13) ; — *ping-wou* (43) ; — *yi-hai* (12) ; — *yi-sseu* (42) ; — *kia-siu* (11) ; — *kia-tch'en* (41) ; — *kia-siu* (11) ; — *kouei-mao* (40) ; — *kouei-yeou* (10).

Revers : *wou-wou* (55).

[1] Au premier abord, on pourrait être tenté de lire 十日 'dixième jour' ; mais le calcul démontre qu'il s'agit bien du septième jour, et, d'ailleurs, si on examine la fiche T. vi. b. i. 36 (N° 28), on constatera que, dans le nombre 十七, le mot 七 ne se distingue du mot 十 qu'en ce que le trait horizontal est plus long.

N° 26. — T. vi. b. i. 201. 26*

八日 己酉 戊寅 戊申 丁丑 立夏 丁未 丙子 丙午 乙亥
乙巳 乙亥 甲辰 甲戌

Revers: 丁巳

Huitième jour : *ki-yeou* (46) ; — *wou-yin* (15) ; — *wou-chen* (45) ; — *ting-tch'eou* (14) ; commencement de l'été ; — *ting-wei* (44) ; — *ping-tseu* (13) ; — *ping-wou* (43) ; — *yi-hai* (12) ; — *yi-sseu* (42) ; — *yi-hai* (12) ; — *kia-tch'en* (41) ; — *kia-siu* (11).

Revers: *ting-sseu* (54).

N° 27. — T. vi. b. i. 105. 27*

○○ ○○ ○○ ○○ 戊寅 戊申 丁丑 丁未 丙子 丙午 丙子
乙巳 冬至 乙亥

Revers: 丙辰

[Neuvième jour :] [*keng-siu* (47)] ; — [*ki-mao* (16)] ; — [*ki-yeou* [46)] ; — *wou-yin* (15) ; — *wou-chen* (45) ; — *ting-tch'eou* (14) ; — *ting-wei* (44) ; — *ping-tseu* (13) ; — *ping-wou* (43) ; — *ping-tseu* (13) ; — *yi-sseu* (42) ; solstice d'hiver ; — *yi-hai* (12).

Revers: *ping-tch'en* (53).

N° 28. — T. vi. b. i. 36. 28*

十七日 戊午 丁亥 丁巳 丙戌 丙辰 乙酉 乙卯 甲申 甲寅
甲申 癸丑 癸未

Revers: 戊申

Dix-septième jour : *wou-wou* (55) ; — *ting-hai* (24) ; — *ting-sseu* (54) ; — *ping-siu* (23) ; — *ping-tch'en* (53) ; — *yi-yeou* (22) ; — *yi-mao* (52) ; — *kia-chen* (21) ; — *kia-yin* (51) ; — *kia-chen* (21) ; — *koueitch'eou* (50) ; — *koueï-wei* (20).

Revers: *wou-chen* (45).

N° 29. — T. vi. b. i. 25. 29*

十八日 己未 戊子 戊午 丁亥 丁巳 丙戌 丙辰 乙酉 乙卯
乙酉 甲寅 甲申

Dix-huitième jour : *ki-wei* (56) ; — *wou-tseu* (25) ; — *wou-wou* (55) ; — *ting-hai* (24) ; — *ting-sseu* (54) ; — *ping-siu* (23) ; — *ping-tch'en* (53) ; — *yi-yeou* (22) ; — *yi-mao* (52) ; — *yi-yeou* (22) ; — *kia-yin* (51) ; — *kia-chen* (21).

Le revers est effacé.

N° 30. — T. vi. b. i. 63. 30*

十九日 庚申 己丑 己未 戊子 戊午 丁亥 丁巳 丙戌 丙辰
丙戌 乙卯 乙酉

Revers: 丙午

Dix-neuvième jour : *keng-chen* (57) ; — *ki-tch'eou* (26) ; — *ki-wei* (56) ; — *wou-tseu* (25) ; — *wou-wou* (55) ; — *ting-hai* (24) ; — *ting-sseu* (54) ; — *ping-siu* (23) ; — *ping-tch'en* (53) ; — *ping-siu* (23) ; — *yi-mao* (52) ; — *yi-yeou* (22).

Revers: *ping-wou* (43).

N° 31. — T. vi. b. i. 133. 31

廿四日 乙丑 甲午 甲子 癸巳 癸亥 壬辰 壬戌 辛卯 辛酉
辛卯 庚申 庚寅

Revers: 辛丑

Vingt-quatrième jour : *yi-tch'eou* (2) ; — *kia-wou* (31) ; — *kia-tseu* (1) ; — *kouei-sseu* (30) ; — *kouei-hai* (60) ; — *jen-tch'en* (29) ; — *jen-siu* (59) ; — *sin-mao* (28) ; — *sin-yeou* (58) ; — *sin-mao* (28) ; — *keng-chen* (57) ; — *keng-yin* (27).

Revers: *sin-tch'eou* (38).

N° 32. — T. vi. b. i. 234. 32*

廿五日 丙寅 乙未 乙丑 甲午 甲子 癸巳 癸亥 壬辰 壬戌
○○ ○○ ○○

Revers: 庚子

Vingt-cinquième jour : *ping-yin* (3) ; — *yi-wei* (32) ; — *yi-tch'eou* (2) ; — *kia-wou* (31) ; — *kia-tseu* (1) ; — *kouei-sseu* (30) ; — *kouei-hai* (60) ; — *jen-tch'en* (29) ; — *jen-siu* (59) ; — [*jen-tch'en* (29)] ; — [*sin-yeou* (58)] ; — [*sin-mao* (28)].

Revers: *keng-tseu* (37).

N° 33. — T. vi. b. i. 69. 33*

廿六日 丁卯 丙申 丙寅 乙未 乙丑 甲午 甲子 癸巳 癸亥
癸巳 壬戌 壬亥

Revers: 己亥

Vingt-sixième jour : *ting-mao* (4) ; — *ping-chen* (33) ; — *ping-yin* (3) ; — *yi-wei* (32) ; — *yi-tch'eou* (2) ; — *kia-wou* (31) ; — *kia-tseu* (1) ; — *kouei-sseu* (30) ; — *kouei-hai* (60) ; — *kouei-sseu* (30) ; — *jen-siu* (59) ; — *jen-hai* (29).

Revers: *ki-hai* (36).

N° 34. — T. vi. b. i. 86 et T. vi. b. i. 148. 34*

廿八日 己巳 戊戌 戊辰 丁酉 丁卯 丙申 丙寅 乙未 乙丑
乙未 甲子 甲午

Revers: 丁酉

Vingt-huitième jour : *ki-sseu* (6) ; — *wou-siu* (35) ; — *wou-tch'en* (5) ; — *ting-yeou* (34) ; — *ting-mao* (4) ; — *ping-chen* (33) ; — *ping-yin* (3) ; — *yi-wei* (32) ; — *yi-tch'eou* (2) ; — *yi-wei* (32) ; — *kia-tseu* (1) ; — *kia-wou* (31).

Revers: *ting-yeou* (34).

N° 35. — T. vi. b. i. 84. 35

卅日 庚子 己亥 戊戌 丁酉 丁卯 丙寅

Revers: 閏月丙申朔大

Trentième jour : *keng-tseu* (37) ; — *ki-hai* (36) ; — *wou-siu* (35) ; — *ting-yeou* (34) ; — *ting-mao* (4) ; — *ping-yin* (3).

Revers: Mois intercalaire ; premier jour *ping-chen* (33) ; ce mois est grand.

Les indications numériques contenues dans ces fiches prouvent qu'elles se rapportent à l'année 59 av. J.-C. ; cela nous est confirmé par la mention que nous trouvons au revers de la fiche T. vi. b. i. 84 (N° 35) ; il dut y avoir en effet, en 59 av. J.-C., un mois intercalaire placé après le douzième mois. Nous pouvons maintenant dresser, comme nous l'avons fait précédemment pour l'année 63 av. J.-C., le tableau complet du calendrier pour l'année 59 av. J.-C. :

Jour du mois.	*Premier mois.*	*Deuxième mois.*	*Troisième mois.*	*Quatrième mois.*	*Cinquième mois.*	*Sixième mois.*	*Septième mois.*	*Huitième mois.*	*Neuvième mois.*	*Dixième mois.*	*Onzième mois.*	*Douzième mois.*	*Indications inscrites au revers des fiches.*
I.	39	8	38	7	37	6	36	5	35	5	34	4	1
II.	40	9	39	8	38	7	37	6	36	6	35	5	60
III.	41	10	40	9	39	8	38	7	37	7	36	6	59
IV.	42	11	41	10	40	9	39	8	38	8	37	7	58
V.	43	12	42	11	41	10	40	9	39	9	38	8	57
VI.	44	13	43	12	42	11	41	10	40	10	39	9	56
VII.	45	14	44	13	43	12	42	11	41	11	40	10	55
VIII.	46	15	45	14	44	13	43	12	42	12	41	11	54
IX.	47	16	46	15	45	14	44	13	43	13	42	12	53
X.	48	17	47	16	46	15	45	14	44	14	43	13	52
XI.	49	18	48	17	47	16	46	15	45	15	44	14	51
XII.	50	19	49	18	48	17	47	16	46	16	45	15	50
XIII.	51	20	50	19	49	18	48	17	47	17	46	16	49
XIV.	52	21	51	20	50	19	49	18	48	18	47	17	48
XV.	53	22	52	21	51	20	50	19	49	19	48	18	47
XVI.	54	23	53	22	52	21	51	20	50	20	49	19	46
XVII.	55	24	54	23	53	22	52	21	51	21	50	20	45
XVIII.	56	25	55	24	54	23	53	22	52	22	51	21	44
XIX.	57	26	56	25	55	24	54	23	53	23	52	22	43
XX.	58	27	57	26	56	25	55	24	54	24	53	23	42
XXI.	59	28	58	27	57	26	56	25	55	25	54	24	41
XXII.	60	29	59	28	58	27	57	26	56	26	55	25	40
XXIII.	1	30	60	29	59	28	58	27	57	27	56	26	39
XXIV.	2	31	1	30	60	29	59	28	58	28	57	27	38
XXV.	3	32	2	31	1	30	60	29	59	29	58	28	37
XXVI.	4	33	3	32	2	31	1	30	60	30	59	29	36
XXVII.	5	34	4	33	3	32	2	31	1	31	60	30	35
XXVIII.	6	35	5	34	4	33	3	32	2	32	1	31	34
XXIX.	7	36	6	35	5	34	4	33	3	33	2	32	33
XXX.		37		36		35		34	4		3		Mois intercalaire : Premier du mois. 31 : Ce mois est grand.

III. — Fragments divers de calendriers.

N° 36. — T. vi. b. i. 192. 36

Avers : 八月丁亥小 丁亥 戊子 己丑 庚寅 辛卯 壬辰 癸巳 甲午
乙未 丙申 丁酉 戊戌 己亥 庚子 辛丑 壬寅 癸卯

Revers : 八月 甲辰 乙巳 丙午 丁未 戊申 己酉 庚戌 辛亥 壬子
癸丑 甲寅 乙卯

Avers : Huitième mois, commençant par le jour *ting-hai* ; mois court ; — *ting-hai* (24) ; — *wou-tseu* (25) ; — *ki-tch'eou* (26) ; — *keng-yin* (27) ; — *sin-mao* (28) ; — *jen-tch'en* (29) ; — *kouei-sseu* (30) ; — *kia-wou* (31) ; — *yi-wei* (32) ; — *ping-chen* (33) ; — *ting-yeou* (34) ; — *wou-siu* (35) ; — *ki-hai* (36) ; — *keng-tseu* (27) ; — *sin-tch'eou* (38) ; — *jen-yin* (39) ; — *kouei-mao* (40).

Revers : Huitième mois : — *kia-tch'en* (41) ; — *yi-sseu* (42) ; — *ping-wou* (43) ; — *ting-wei* (44) ; — *wou-chen* (45) ; — *ki-yeou* (46) ; — *keng-siu* (47) ; — *sin-hai* (48) ; — *jen-tseu* (49) ; — *kouei-tch'eou* (50) ; — *kia-yin* (51) ; — *yi-mao* (52).

Nous avons ici la liste des caractères cycliques pour les vingt-neuf jours d'un mois court qui est le huitième mois. Les dix-sept premiers jours sont sur l'avers ; les douze autres jours sont sur le revers. Étant donné que cette fiche fait partie du groupe T. vi dont les dates sont comprises entre l'année 65 et l'année 53 av. J.-C., l'année à laquelle appartient le huitième mois commençant par le jour *ting-hai* ne peut être que l'année 57 av. J.-C.

B

Fiches datées de la Série T. vi. b. i.[1]

N° 37. — T. vi. b. i. 49. a. 37

Fiche complète ; 234 mm. de long ; 10 mm. de large.

地節五年三月行塞舉

La cinquième année *ti-tsie* (65 av. J.-C.), le troisième mois, l'inspection le long de la barrière sera entreprise.

Remarques : L'année 65 av. J.-C. est en général comptée comme étant la première année *yuan-k'ang* ; mais nous ne savons pas en quel mois on changea le *nien-hao* de *ti-tsie* contre celui de *yuan-k'ang*, et il est fort probable que, au troisième mois, on n'avait pas encore transformé le nom de 'cinquième année *ti-tsie*' en celui de 'première année *yuan k'ang*'.

Pour l'expression 行塞 cf. le N° 51 ; on peut en rapprocher l'expression 行徼 que nous trouvons dans *Sseu-ma Ts'ien* (chap. cx, p. 9 v°) à propos d'un officier subalterne qui 'faisait une inspection' le long de la frontière.

N° 38. — T. vi. b. i. 208. 38

Fiche complète ; 230 mm. de long ; 9 mm. de large.

神爵元年罷卒○留○所直矢奉弦○

La première année *chen-tsio* (61 av. J.-C.), le soldat retraité, (nommé) ○ *Lieou* — ○, ce qu'il a c'est des flèches de l'espèce *meng* et des cordes (pour arbalète de l'espèce) *fong*, ○.

En bas de la fiche on lit les mots

淩胡隊 compagnie *Ling-hou*.

Remarques : Dans un grand nombre de fiches, nous trouvons l'expression 戍卒 'le soldat de garnison' ; il semble que l'expression 罷卒 puisse désigner un soldat qui quitte le service ; cette fiche serait destinée à attester qu'il a rendu ses armes. — L'expression 直矢 figure dans les fiches N°s 71, 134, 253, 498, 587, 682, 693 ; elle désigne une espèce de flèches de 1 pied et 6 pouces de long ; le dictionnaire *Fang yen* 方言, attribué à *Yang Hiong* 揚雄 (53 av. J.-C. — 18 p. C.), appelle cette sorte de flèches 飛竄. — L'expression 奉弦 figure dans les fiches N°s 65, 117 et 705 ; je ne l'ai rencontrée dans aucun texte littéraire et j'en suis réduit à faire une hypothèse pour l'expliquer : dans la fiche N° 115, on trouve les mots 奉弩 qui paraissent désigner une sorte d'arbalète ; j'en conclus que les 奉弦 étaient les cordes destinées à l'arbalète *fong*. Le mot 奉 est d'ailleurs d'une lecture douteuse, et, notamment dans le N° 598 (revers), pourrait être lu 承. — Le nom de la compagnie *Ling-hou* (= qui domine les barbares *Hou*) se retrouve dans un grand nombre de fiches (cf. les N°s 42-45, 47, 48, 56, 63, 70, 203, 258), et, à vrai dire, l'emplacement où ont été exhumées les fiches de la série T. vi. b. i paraît être l'endroit même où était cantonnée la compagnie *Ling-hou*.

[1] Voyez la description de la station T. vi. b. dans Stein, *Ruins of Desert Cathay*, t. II, p. 143 et suiv.

N° 39. — T. vi. b. i. 1. 39

Fiche complète, endommagée dans le bas à droite; 235 mm. de long; 13 mm. de large. La disposition de cette fiche est semblable à celle des N°s 40 et 41.

En haut, en gros caractères, on lit les deux mots

杜克 *Tou K'o*

C'est le nom du soldat (cf. N°s 77, 78, 85) auquel sont attribuées les armes énumérées dans les deux lignes situées plus bas:

L. 1. ○刀一完。鼻緣*刃麗。厲不徑硅。神爵四年繕。

Un glaive; l'anneau, la bande d'étoffe et la lame sont en bon état; ○○○○; cette arme a été arrangée la quatrième année *chen-tsio* (58 av. J.-C.).

L. 2. 盾一完元康三年南陽工官造

Un bouclier; fabriqué la troisième année *yuan-k'ang* (63 av. J.-C.) par la manufacture officielle de *Nan-yang*.

Dans la ligne 1, le mot 完 paraît être la numérale des armes de guerre. — Les mots 鼻, 緣 et 刃 doivent se rapporter à trois parties du glaive; le mot 刃 désigne la lame; le mot 鼻 désigne l'anneau qui terminait la poignée; quant au mot 緣, dont la lecture est d'ailleurs incertaine, je suppose qu'il désigne la double bande d'étoffe qui était attachée à la boucle du glaive et qui devait sans doute jouer le même rôle que la dragonne de nos sabres; dans ma *Mission archéologique dans la Chine septentrionale* (pl. lxxi, n° 136), un estampage de *Wou Leang ts'eu* représente, au milieu vers la gauche, un guerrier debout tenant d'une main un bouclier et de l'autre une épée; on voit nettement l'épée se terminer par une boucle à laquelle sont attachées deux bandes d'étoffe. — Les mots 厲不徑硅 (à supposer que la lecture soit correcte) ne donnent aucun sens satisfaisant. — Le mot 繕 se trouve avec le sens de 'préparer ou mettre en état une arme' dans une phrase du *Ts'ien Han chou* (chap. xlv, p. 8 v°): 繕修干戈 'mettre en état les boucliers et les lances'.

Ligne 2: le *Nan-yang* 南陽 de l'époque des *Han* correspond à la ville préfectorale de ce nom dans la province de *Ho-nan*.

N° 40. — T. vi. b. i. 10. 40

Fiche complète; 235 mm. de long; 13 mm. de large. La disposition est la même que dans les N°s 39 et 41.

En haut, en gros caractères, deux mots dont le second pourrait être le mot 禹 *yu*; c'est le nom d'un soldat.

Au-dessous, deux lignes en caractères plus petits.

L. 1. ○刀一完。鼻緣*刃麗。厲不徑硅。神爵四年繕。

Cette ligne est identique à la ligne 1 du N° 39 et la traduction en sera donc la même.

L. 2. 盾一完。神爵元年寺工造。

Un bouclier. Fabriqué la première année *chen-tsio* (61 av. J.-C.) par les ouvriers de l'administration.

N° 41. — T. vi. b. i. 269. 41*

Fragment; 132 mm. de long; 10 mm. de large.

Ce fragment appartenait à une fiche dont la disposition était semblable à celle des N°s 39 et 40.

L. 1. . . . . ○神爵三年繕

. . . . . Cette arme a été arrangée la troisième année *chen-tsio* (59 av. J.-C.).

L. 2. . . . . 卌二完。蘭 . . . . .

. . . . . quarante-deux sont en bon état; carquois . . . . .

Dans la seconde ligne, on devait parler des flèches qui étaient rendues par un soldat et qui devaient vraisemblablement être au nombre de 50; après avoir indiqué que 8 de ces flèches étaient endommagées, on rappelait que les 42 autres étaient en bon état. — Le mot 韇 est ici l'équivalent de 箙 qui désigne l'étui dans lequel on mettait les flèches d'arbalète (cf. *Ts'ien Han chou*, chap. lxvi, p. 5 v°); voyez plus loin le commentaire du N° 71. — La fiche N° 682 nous présente une disposition très analogue à celle du N° 41. Voyez aussi le N° 71. — Sur les flèches endommagées qu'on conservait pour des raisons de comptabilité, cf. Stein, *Ruins of Desert Cathay*, t. II, p. 127.

N° 42. — T. vi. b. i. 42. 42

Fiche incomplète; le bas fait défaut; 202 mm. de long; 8 mm. de large. Inscrite sur les deux faces. La disposition est analogue à celle du N° 43.

Face A: 神爵二年十月廿*六日陵胡隊長陸仲○買卒寬惠布袍一領價○千.....

Le vingt-sixième jour du dixième mois de la deuxième année *chen-tsio* (60 av. J.-C.), le chef de la compagnie *Ling-hou*, (nommé) *Lou Tchong-*○, a acheté pour le soldat *K'ouan Houei* une tunique de toile au prix de ○ mille .....

Dans cette fiche et dans la suivante, le premier mot du nom de la compagnie *Ling-hou* est écrit 陵, au lieu de 淩. — Le mot 價 'prix' est écrit 賈.

Face B: cette face est devenue complètement illisible; cependant, en la comparant à la face B du N° 43, on y retrouve plusieurs mots communs.

N° 43. — T. vi. b. i. 191. 43*

Fiche complète, mais rompue vers le bas; 232 mm. de long; 8 mm. de large. Disposition analogue à celle du N° 42.

Face A: 神爵二年十月廿*六日廣漢縣廿○里○子○寬惠黃布袍一陵胡隊長陸仲○○價○千三百○○○○○○○○○○○○○○○

Le vingt-sixième jour du dixième mois de la deuxième année *chen-tsio* (60 av. J.-C.), *K'ouan Houei*, ○○○, originaire du canton de *Eul-che-*○, dans la sous-préfecture de *Kouang-han*, (a reçu) une tunique en toile jaune. Le chef de la compagnie *Ling-hou*, (nommé) *Lou Tchong-*○, ○ au prix de ○ mille trois cents .....

La sous-préfecture de *Kouang-han* de l'époque des *Han* occidentaux était au Nord-Est de la sous-préfecture actuelle de *Souei-ning* 遂寧 (préf. de *T'ong-tch'ouan*, prov. de *Sseu-tch'ouan*).

Face B: 四月盡*○○○日○○十時*在○候長○○○○卒杜○○奉*○○○二斗

N° 44. — T. vi. b. i. 236. 44

Fiche complète; 235 mm. de long; 10 mm. de large.

淩胡隊神爵三年九月○○○簿

Compagnie *Ling-hou*. Neuvième mois de la troisième année *chen-tsio* (59 av. J.-C.), liste de ○○○.

N° 45. — T. vi. b. i. 305. 45*

Fiche complète, mais brisée en deux morceaux; l'écriture est merveilleusement nette; 230 mm. de long; 9 mm. de large.

神爵四年四月甲午朔辛丑淩隊長充世

La quatrième année *chen-tsio* (58 av. J.-C.), le quatrième mois dont le premier jour était le jour *kia-wou* (31), le jour *sin-tch'eou* (38), le chef de la compagnie *Ling*(*-hou*), (nommé) *Tch'ong-che*.

Le scribe a dû oublier d'écrire le mot 胡 après le mot 淩, et il est évident que nous devons avoir ici la mention du chef de cette compagnie *Ling-hou* que nous avons vue déjà plus d'une fois nommée.

La manière dont la date est exprimée est fort intéressante; voulant dire que la date est le huitième jour du quatrième mois de la quatrième année *chen-tsio*, l'auteur dit que c'est le jour *sin-tch'eou* du quatrième mois dont le premier jour est le jour *kia-wou*. Cette façon de s'exprimer était usuelle sous les *Han* occidentaux; dans les pièces officielles[1] relatives à l'investiture de trois rois, fils de l'empereur *Wou*, en 117 av. J.-C., on lit la formule: 三月戊申朔乙亥 'le jour *yi-hai* (12) du troisième mois dont le premier jour est le jour *wou-chen* (45)'; et la formule: 四月戊寅朔癸卯 'le jour *kouei-mao* (40) du quatrième mois dont le premier jour est le jour *wou-yin* (15).' Dans le premier cas, il s'agit du vingt-huitième jour du troisième mois; dans le second cas, du vingt-sixième jour du quatrième mois. De même, en l'an 23 p. C., le général *Wei Ngao* 隗囂 dit dans une proclamation[2]: 'En la première année de la restauration des *Han*, le jour *ki-sseu* (6) du septième mois dont le premier jour est le jour *ki-yeou* (46).' 漢復元年七月己酉朔己巳。 Il s'agit ici du vingt et unième jour du septième mois. — Toutes ces manières de s'exprimer sont exactement semblables à celle que nous remarquons sur notre fiche.[3]

Plus tard, on prit l'habitude d'ajouter expressément l'indication du numéro d'ordre du jour; c'était une superfétation, puisque ce numéro d'ordre peut aisément se déduire de la comparaison des caractères cycliques de ce jour avec les caractères cycliques du premier jour du mois. Quelque peu logique que fût cette manière de parler, elle prévalut cependant et tous les sinologues savent qu'elle est d'un usage constant dans le style des inscriptions. Le plus ancien exemple que nous en ayons se trouve dans une stèle de 153 p. C. destinée à commémorer l'institution d'un fonctionnaire chargé de s'occuper du Temple de Confucius; dans cette inscription, en effet, nous trouvons les formules: 元嘉三年三月丙子朔廿七日壬寅 'la troisième année *yuan-kia* (153 p. C.), le troisième mois dont le premier jour était le jour *ping-tseu* (13), le vingt-septième jour qui est le jour *jen-yin* (39)'; 永興元年六月甲長朔十八日辛酉 'la première année *yong-hing* (153 p. C.), le sixième mois dont le premier jour était le jour *kia-tch'en* (41), le dix-huitième jour qui est le jour *sin-yeou* (58).'

Que signifie maintenant cette fiche dont la suscription se compose simplement d'une date et du nom du chef de la compagnie *Ling-hou*? Il est vraisemblable qu'elle servait à accréditer un messager qui était envoyé par cet officier au jour indiqué par cette date; le message devait être délivré de vive voix. De la même manière peuvent s'expliquer les nombreuses tablettes kharoshṭhî du site de Niya qui ne contiennent qu'une brève référence à l'affaire officielle pour laquelle elles accréditent le porteur et qui souvent n'ont pas même été ouvertes parce qu'elles ne servaient à vrai dire que comme lettres d'introduction.

Le nom de *Tch'ong-che*, chef de la compagnie *Ling-hou*, se retrouve dans le N° 157.

N° 46. — T. vi. b. i. 176. 46*

Fiche complète dans le sens de la longueur, mais ayant perdu une partie de sa largeur dans sa moitié supérieure; 232 mm. de long; 10 mm. de large.

○○○書到○○神爵四年十月盡五鳳元年五月吏
○○○○○○○○○

○○○ lettre est arrivée ○○ du dixième mois de la quatrième année *chen-tsio* (58 av. J.-C.) jusqu'au cinquième mois de la première année *wou-fong* (57 av. J.-C.), fonctionnaire . . . . .

Cette fiche contenait vraisemblablement le relevé des états de service d'un officier.

[1] Cf. *Sseu-ma Ts'ien*, chap. lx, pp. 1 r° et 3 r°. [2] *Heou Han chou*, chap. xliii, p. 1 v°.
[3] Voyez aussi les fiches N°s 304, 305, 308.

N° 47. — T. vi. b. i. 49. 47

Fiche complète dans le sens de la longueur, mais écornée sur les bords ; 232 mm. de long.

Face A. Une seule ligne divisée en deux parties.

Première partie : ○○○○凌胡 . . . . *Ling-hou.*

Deuxième partie : 神爵五年三月三日○○○○○

Le troisième jour du troisième mois de la cinquième année *chen-tsio* (57 av. J.-C.) . . . . .

Face B. Deux lignes d'écriture.

L. 1. ○○○○ 千六百卅二石五斗

. . . . 1632 *che* et 5 *teou*

L. 2. ○○○百 ○十斗八升

. . . 100 . ○ 10 *teou* et 8 *cheng*.

Au bas de la seconde ligne on voit le mot 三 'trois', qui est peut-être indépendant des mots qui le précèdent.

N° 48. — T. vi. b. i. 3. 48

Fiche complète ; 231 mm. de long ; 10 mm. de large.

凌胡隊五鳳元年六月十七日作○

Compagnie *Ling-hou*. La première année *wou-fong* (57 av. J.-C.), le dix-septième jour du sixième mois, fait ○.

Le dernier caractère, indéchiffrable, est peut-être une signature et, dans ce cas, la fiche indiquerait simplement qu'un certain travail a été fait, sans spécifier quel était ce travail.

N° 49. — T. vi. b. i. 91. 49*

Fiche incomplète du bas ; 185 mm. de long ; 8 mm. de large.

五鳳元年七月丁巳朔戊午厭胡隊長○敢言之○○土吏 . . . . .

La première année *wou-fong* (57 av. J.-C.), le septième mois dont le premier jour était le jour *ting-sseu* (54), le jour *wou-wou* (55), le chef de la compagnie *Yen-hou*, (nommé) ○, se permet de dire ceci : ○○ fonctionnaires indigènes . . . . .

On remarquera la graphie du mot 七, qui, à l'époque des *Han*, ne se distingue du caractère 十 que par la plus grande longueur du trait horizontal par rapport au trait vertical. — Le septième mois de l'année 57 av. J.-C. commence effectivement par le cinquante-quatrième jour du cycle ; notre fiche est datée du second jour de ce mois. — La compagnie *Yen-hou* est mentionnée dans les N°s 63, 71, 136 (revers), 138, 139, 268. — La formule 敢言之 se retrouve dans les N°s 54-56, 189, 350, 376, 387, 389, 504, 627, 646. — Pour les 'fonctionnaires indigènes', voyez les N°s 51, 138, 139, 143, 144, 145, 150, 375, 552.

N° 50. — T. vi. b. i. 38. 50

Fiche complète ; 230 mm. de long ; 13 mm. de large.

神爵五年十二日壬申大煎都○

La cinquième année *chen-tsio* (57 av. J.-C.), le douzième jour qui est le jour *jen-chen*, *Ta-tsien-tou* ○.

Cette fiche, dont l'écriture est peu distincte, présente certaines difficultés d'interprétation : on pourrait être tenté, au premier abord, de lire 十二月 et de traduire : 'le douzième mois, le jour *jen-chen*.' Mais on se

heurte alors à deux objections : en premier lieu, l'année 57 av. J.-C. est la première année *wou-fong* ; il est vrai que, comme le prouve la fiche N° 47, cette année portait encore au troisième mois le nom de cinquième année *chen-tsio* ; il serait cependant difficile que le nom de la période *chen-tsio* eût été conservé jusque dans le courant du douzième mois, puisqu'on ne comprendrait plus, dans ce cas, à quel moment aurait pu se faire le changement de *nien hao*. En second lieu, le douzième mois de l'année 57 av. J.-C., commençant par le vingt-deuxième jour du cycle, ne saurait contenir le jour *jen-chen*, qui est le neuvième jour du cycle. Si on lit 十二月 au lieu de 十三月, on pourra admettre que le scribe a omis d'écrire, avant l'indication du jour, les deux mots 正月 'le premier mois'. On aura alors une date qui sera exprimée comme suit : 'La cinquième année *chen-tsio*, le premier mois, le douzième jour qui est le jour *jen-chen*.' Puisque le changement du nom de période *chen-tsio* en celui de *wou-fong* n'avait pas encore eu lieu au premier mois (cf. le N° 47), cette date n'offre pas de difficulté en ce qui concerne l'énonciation de l'année ; elle suscite cependant encore une objection ; en effet, le premier mois de l'année 57 av. J.-C. a certainement commencé par le cinquante-septième jour du cycle ; le douzième jour de ce mois est ainsi le huitième jour du cycle ; or notre fiche parle d'un douzième jour qui serait le neuvième du cycle ; elle ne s'accorde donc pas avec les exigences du calendrier. La question reste pour moi insoluble.

Le nom de la localité de *Ta-tsien-tou* figure dans plusieurs fiches (Nos 51, 137, 138, 150, 166, 167, 304, 430, 436). Ici, comme dans les Nos 51 et 138, il était peut-être suivi des deux mots 候望 '*Ying*, chef du poste de *Ta tsien tou*.'

Comme la fiche N° 45, la fiche N° 50 se compose simplement d'une date et du nom d'un officier ; elle devait servir à accréditer un messager en indiquant de la part de qui il venait et en quel jour il était envoyé.

N° 51. — T. vi. b. i. 213. 51

Fiche complète ; 235 mm. de long ; 25 à 27 mm. de large. Deux lignes d'écriture sur chacune des deux faces.

Face A :

L. 1. 五鳳元年○月戊寅大煎都候望○○○土吏○○○

L. 2. ○亭○○○遣令○○行塞○○○○○○○

La première année *wou-fong* (57 av. J.-C.), le ○ mois, le jour *wou-yin* (15), le chef du poste de *Ta-tsien-tou*, (nommé) *Ying* ○○○ fonctionnaire indigène ○○○

○ station militaire ○○○ envoyer l'ordre ○○ inspecter la barrière ○○○○○○○

Face B : Entièrement illisible.

Sur le poste de *Ta-tsien-tou* cf. le N° 50. — Sur *Ying*, chef de poste de *Ta-tsien-tou*, cf. le N° 138. — Sur l'expression 'inspecter la barrière' cf. le N° 37.

N° 52. — T. vi. b. i. 199. 52*

Fiche brisée ; 150 mm. de long ; 9 mm. de large.

五鳳元年十二月乙酉朔

La première année *wou-fong* (57 av. J.-C.), le douzième mois dont le premier jour est le jour *yi-yeou* (22).

On pourrait être tenté de lire *yi-mao* 乙卯 (52), les caractères exprimant le jour ; mais nous savons, de source certaine, que le premier jour du douzième mois de la première année *wou-fong* fut le jour *yi-yeou* 乙酉 (22), puisque l'histoire chinoise mentionne une éclipse de soleil à cette date (*Ts'ien Han chou*, chap. viii, p. 8 v°, et chap. xxvii, dernière partie, p. 7 r°). D'autre part, la lecture *yi-yeou* est admissible puisque les caractères cycliques 卯 et 酉 sont étymologiquement si peu différents l'un de l'autre que, en composition, ils se confondent ; c'est ainsi que nous avons 貿 *mao*, 'commerce', formé de 卯 ; et 留 *lieou*, 's'arrêter', formé de l'ancienne graphie de 酉.

N° 53. — T. vi. b. i. 210. 53

Fiche complète ; 232 mm. de long ; 14 mm. de large.

Sur une des faces on ne peut lire que les premiers mots qui fournissent une date :

五鳳元年七月.....

La première année *wou-fong* (57 av. J.-C.), le septième mois, ...

Au revers, on lit quatre ou cinq fois le mot 傷. Il semble que ce soit un exercice d'écriture.

N° 54. — T. vi. b. i. 78. 54

Fiche complète ; 232 mm. de long ; 10 mm. de large.

五鳳元年○○○○○○淩胡隊長敢言之○○○○○○○○○○卒*

La première année *wou-fong* (57 av. J.-C.) ○○○○○○, le chef de la compagnie *Ling-hou* se permet de dire ceci : .....

N° 55. — T. vi. b. i. 45. 55

Fiche complète ; 232 mm. de long ; 10 mm. de large.

五鳳元年四月癸卯○○○○司馬○行○○○事掾敢言之○○○○
武通望* 候* 長○○○○諸府言

La première année *wou-fong* (57 av. J.-C.), le quatrième mois, le jour *kouei-mao*, ○○○○ le *sseu-ma* ○○○○○○○ se permet de dire ceci : ○○○○ le chef de poste de garde ○○○○ se rendra à la résidence officielle pour en parler.

N° 56. — T. vi. b. i. 143. 56

Fiche complète ; 233 mm. de long ; 12 mm. de large.

五鳳元年七月○○淩* 胡* 隊長○敢言之

La première année *wou-fong* (57 av. J.-C.), le septième mois, (le jour) ○○, le chef de la compagnie *Ling-hou* (?), (nommé) ○, se permet de dire ceci.

Nous trouvons plusieurs fiches analogues à celles-ci, dans lesquelles on a l'annonce d'un message, sans que ce message lui-même soit exprimé. J'ai déjà supposé (p. 21) que ces fiches étaient destinées à accréditer un envoyé qui était chargé d'expliquer oralement ce dont il était question.

N° 57. — T. vi. b. i. 287. 57*

Fiche incomplète du bas ; 200 mm. de long ; 9 mm. de large.

五鳳* 元年

Première année *wou-fong* (57 av. J.-C.).

N° 58. — T. vi. b. i. 156. 58*

Partie supérieure d'une fiche dont il ne reste d'ailleurs que la moitié dans le sens de la largeur ; 82 mm. de long ; 8 mm. de large.

Face A.

五鳳二年正月甲寅○○.....

La deuxième année *wou-fong* (56 av. J.-C.), le premier mois, le jour *kia-yin* (51), ○○ .....

Face B. Cette face ne présente que quatre mots dont il ne reste que la moitié ; mais on peut les restituer sûrement :

步昌候長

Chef du poste de garde de *Pou-tch'ang*.

Cf. les Nos 83, 95, 144, 145, 258.

C

FICHES NON DATÉES DE LA SÉRIE T. VI. b. i.

N° 59. — T. vi. b. i. 299 et 307. 59*

Fiche légèrement incomplète du bas, et brisée en deux morceaux ; 185 mm. de long ; 8 mm. de large.

旅 聞盜事 有凶事 有客從遠所來 有所得

(L'hexagramme) *lu*. — On entendra parler de brigandages. — Il y aura un événement funeste. — Il y aura un hôte qui viendra d'un endroit lointain. — Il y aura quelque gain.

Le caractère 旅 est le cinquante-sixième hexagramme du *Yi king*. Les quatre phrases qui suivent ce mot sont en effet du style des livres de sorts. A vrai dire, elles ne se retrouvent pas dans le *Yi king* actuel ; mais on sait que, à côté du *Tcheou yi* 周易, qui est le *Yi king* que nous possédons, l'antiquité chinoise connaissait d'autres ouvrages analogues. Peut-être notre fiche est-elle un débris de l'un de ces livres.

Le troisième caractère de la fiche avait été d'abord lu 温 par moi ; mais M. Pelliot a attiré mon attention sur le fait que *Sseu-ma Ts'ien* écrit en un endroit 温驪 (*Mém. hist.*, chap. v, p. 1 v°) le nom d'un coursier qu'en un autre endroit il écrit 盜麗 (ibid., chap. xliii, p. 1 r°). Ce nom doit d'ailleurs se prononcer *tao-li* et c'est donc la leçon 盜 qui est correcte. Il est probable que dans l'antiquité le caractère 盜 s'écrivait avec la clef 85 placée à gauche (et non au-dessus) du caractère ; dès lors la confusion devenait très facile entre 温 et 盜 et c'est ce qui explique l'erreur qui s'est introduite dans le chap. v de *Sseu-ma Ts'ien*. Mais, si le caractère 盜 s'écrivait autrefois avec la clef 85 à gauche, il est évident que le caractère que j'avais d'abord lu 温 sur notre fiche peut tout aussi bien se lire 盜 ; j'adopte cette dernière lecture qui donne un sens meilleur.

N° 60. — T. vi. b. i. 289. 60*

Fiche complète en long, mais non en large ; 231 mm. de long.

○詔酒泉太守。敦煌郡○戍卒二千人○酒泉郡○○○如品。司馬以下與將卒○吏將屯田守*處。屬太守察地形。依阻險堅壁壘遠候望。毋.....

○ Ordre impérial donné au gouverneur de (la commanderie de) *Tsieou-ts'iuan* : que deux mille des soldats de garnison de la commanderie de *Touen-houang* ○ la commanderie de *Tsieou-ts'iuan* ○○○○○ Le *sseu-ma* et ses subordonnés, avec les généraux, les soldats et les fonctionnaires (indigènes), prendront un endroit à occuper pour y installer une colonie agricole. Il appartiendra au gouverneur d'examiner la configuration des lieux ; en profitant des obstacles naturels, on établira un rempart pour exercer une surveillance au loin. Qu'il n'y ait aucune (négligence et qu'on se conforme aux ordres).

Cette fiche est très importante, car elle paraît nous avoir conservé un ordre impérial relatif à l'établissement d'une colonie militaire. Cf. Stein, *Ruins of Desert Cathay*, t. II, pp. 149-150.

N° 61. — T. vi. b. i. 151 et 173. 61*

Fiche complète, mais brisée en deux morceaux ; 237 mm. de long ; 10 mm. de large.

宜禾都燧第。廣至*第一。○移第二。昆侖*第三。魚澤第四。宜禾第五。

Liste des signaux de feu dans la circonscription du *Yi ho tou-(wei)* : 1° *Kouang-tche*; 2° ◯*-yi*; — 3° *Kouen-louen*; — 4° *Yu-tsö*; — 5° *Yi-ho* . . . . .

Dans le *Ts'ien Han chou* (chap. xxviii, b, p. 2 v°), nous lisons, parmi les sous-préfectures dépendant de la commanderie de *Touen houang*, le nom de la sous-préfecture de *Kouang-tche* 廣至; là se trouvait l'officier militaire appelé 'le commandant qui est profitable aux céréales' *yi ho tou wei* 宜禾都尉; cet officier avait pour mission principale d'organiser les colonies militaires et c'est de là que lui venait son titre. Il résidait dans la forteresse de *Kouen-louen* 昆侖障. D'autre part, nous apprenons dans le même paragraphe du *Ts'ien Han chou* que la sous-préfecture de *Hiao-kou* 效穀 était autrefois la forteresse de *Yu-tsö* 魚澤障. Ce nom de *Yu-tsö* se retrouve dans notre fiche; cf. la lettre écrite sur soie N° 398[a]; il en est de même des noms de *Kouang-tche* et de *Kouen-louen*, quoique les mots 至 et 侖 paraissent être écrits avec des graphies spéciales. — Le caractère qui signifie 'signaux de feu' est écrit avec le signe 火 sous le signe 逢.

N° 62. — T. vi. b. i. 253. 62*

Fiche complète; 231 mm. de long; 9 mm. de large.

廣昌候史敎煌富貴里◯◯◯未得二月盡五月積四月奉錢二千四百

Les trois mots que je ne puis déchiffrer sont un nom de famille et un nom personnel. Nous pouvons donc traduire:

(Un tel), ayant le titre de *heou che* du poste de *Kouang-tch'ang*, originaire du canton de *Fou-kouei*, dans la (sous-préfecture) de *Touen-houang*, n'a pas encore reçu son appointement pendant quatre mois, depuis le deuxième mois jusqu'à la fin du cinquième mois, soit 2,400 pièces de monnaie.

Depuis le commencement du deuxième mois jusqu'à la fin du cinquième mois, il y a en effet une durée de 4 mois; ces 4 mois représentent, s'ils sont supposés avoir uniformément 30 jours, un total de 120 jours; les appointements accumulés pendant 120 jours s'élevant à 2,400 pièces de monnaie, on voit que la solde quotidienne était de 20 pièces de monnaie pour un *heou-che*. Le titre de *heou-che* reparaît dans les N°s 66, 81, 190, 262, 405, 459, 460, 542, 552, 553, etc.

N° 63. — T. vi. b. i. 152. 63*

Fiche complète; 232 mm. de long; 13 mm. de large.

Face A:

淩胡隊厭胡隊廣昌隊各◯◯◯兩行隊五十◯廿支須寫下詔書

Que la compagnie *Ling-hou*, la compagnie *Yen-hou*, la compagnie *Kouang-tch'ang*, aient chacune ◯◯◯ deux rangs, compagnies, cinquante ◯ vingt branches. Il faut noter par écrit le texte de cet édit impérial.

Le déchiffrement de ce texte est malheureusement trop incomplet pour qu'on comprenne en quoi consistait exactement l'ordre impérial donné aux trois compagnies *Ling-hou*, *Yen-hou* et *Kouang-tch'ang*. — La formule 寫下詔書 se retrouve deux fois dans les fiches de l'époque des *Tsin* qui ont été exhumées par M. Stein près de Niya lors de sa première mission (*Ancient Khotan*, p. 538); je proposerai maintenant de modifier la traduction que j'avais donnée précédemment de ces deux fiches de Niya (N. xv. 348 et N. xv. 73) et de traduire dans les deux cas la formule 寫下詔書到 comme signifiant: 'le texte noté par écrit de l'édit impérial étant arrivé . . . .'

Face B:

淩胡以次寫傳至廣昌縣便處令都尉到來·可得

(La compagnie) *Ling-hou* à son tour a transmis par écrit (cet ordre à la compagnie) *Kouang-*

tch'ang. Qu'on suspende (cet édit) dans un lieu bien approprié à cela, en sorte que, — le *tou-wei*, — aller ◯, — puissent en obtenir (connaissance).

Le mot 縣 doit être ici l'équivalent du mot 懸 comme dans le N° 273. Sur l'affichage des documents administratifs en bonne place, cf. les N°s 273, 453.

N° 64. — T. vi. b. i. 205. 64*

Fiche complète ; 236 mm. de long ; 9 mm. de large.

凌胡隊　　五石弩傷右古一所

Compagnie *Ling-hou*. — Arbalète d'une force de cinq *che* présentant sur la droite une ébréchure ancienne.

On évaluait la force d'une arbalète d'après le poids qu'il fallait suspendre à sa corde pour bander l'arme. Le *che* 石 est un poids de 120 livres. — Cf. les N°s 73, 74, 113, 114 ; dans le N° 554, on trouve une arbalète d'une force nominale de 6 *che*, mais d'une force réelle de 4 *che* et 68 livres. — Dans le *Ts'ien Han chou* (chap. xxiii, p. 3 r°), il est parlé d'arbalètes d'une force de douze *che* 十二石之弩 ; mais c'étaient des armes exceptionnelles.

N° 65. — T. vi. b. i. 290. 65

Fiche complète ; 236 mm. de long ; 10 mm. de large.

凌胡隊　　弩弦十小不可用

Compagnie *Ling-hou*. — 10 cordes (pour arbalète de l'espèce) *fong* ; elles sont trop petites et ne peuvent servir.

Cf. le N° 38.

N° 66. — T. vi. b. i. 221. 66*

Fiche complète ; 234 mm. de long ; 10 mm. de large.

凌胡隊塲○○已成。○○○
候長候史傅○○

Le rempart de la compagnie *Ling-hou* ○○ a été achevé ○○○

Le *heou-tchang* et le *heou-che Fou* ○○

Je suppose que les trois derniers caractères constituent le nom du *heou che* dont le nom de famille était *Fou* ; mais on ne voit pas bien pourquoi le nom du *heou-tchang* n'est pas indiqué. Peut-être faut-il comprendre : 'le *heou-che Fou* ○—○, (qui est le subordonné) du *heou tchang*.'

N° 67. — T. vi. b. i. 314. 67*

Fiche complète ; 231 mm. de long ; 14 mm. de large.

凌胡卒寬免以己卯日出塞

Le soldat de (la compagnie) *Ling-hou*, (nommé) *K'ouan Mien*, le jour *ki-mao* sortira de la barrière.

N° 68. — T. vi. b. i. 316. 68

Fiche complète ; elle présente deux encoches qui se font face dans le bas ; 123 mm. de long ; 7 mm. de large.

凌胡卒尙常安賣○二百廿

Le soldat (de la compagnie) *Ling-hou*, (nommé) *Chang Tch'ang-ngan*, est puni de 230 ◯.

N° 69. — T. vi. b. i. 302. 69

Fiche complète ; 112 mm. de long ; 9 mm. de large ; elle présente deux encoches qui se font face dans le haut.

淩胡卒○○○○○

Le soldat (de la compagnie) *Ling-hou* ○○○○○

N° 70. — T. vi. b. i. 306. 70*

Fragments de deux étiquettes reliées entre elles par une cordelette ; quand ces étiquettes étaient intactes, elles devaient mesurer chacune 100 mm. de long sur 24 mm. de large.

Toutes deux portent la suscription :

淩胡隊 Compagnie *Ling-hou*.

N° 71. — T. vi. b. i. 296. 71*

Fiche complète ; 230 mm. de long ; 15 mm. de large.

右厭胡隊卒四人
亩矢六百
其九十五羽完干庠呼
卌七羽敝干庠呼
六十一羽敝干完
三百九十七完
服一完

Pour les quatre soldats précités de la compagnie *Yen-hou*, 600 flèches *meng*. De ces flèches, il y en a 95 dont les plumes sont intactes, mais dont la hampe est fendue (?) ; 47 dont les plumes sont endommagées et dont la hampe est fendue (?) ; 61 dont les plumes sont endommagées et dont la hampe est intacte ; 397 qui sont intactes. Un carquois.

Nous avons ici l'inventaire détaillé des 600 flèches qui étaient rendues par 4 soldats ; on comptait donc un approvisionnement de 150 flèches par soldat. Si on fait l'addition de 95 + 47 + 61 + 397, on trouve bien le total de 600.

Sur les flèches de l'espèce *meng*, voyez le N° 38.

Les deux mots 庠呼 se retrouvent dans les N°s 682, 693, 703, et la lecture en est certaine ; mais le sens ne peut en être déterminé que par hypothèse ; ce sens doit être nécessairement celui d'une imperfection que présente la hampe de la flèche ; j'ai supposé que cette hampe était 'fendue' ; on pourrait aussi bien admettre qu'elle est 'tordue' ou 'faussée', ou bien encore que l'encoche qui est à la base de la hampe a perdu une de ses deux dents.

Le mot 服 est pour 箙 et désigne le carquois, comme dans le *Che king* (*Siao ya*, I, ode 7, str. 5 et III, ode 4, str. 1). On rencontre aussi dans nos fiches l'expression 蘭服 qui a le même sens : voyez les N°s 187 et 393 ; on trouve le mot 蘭 tout seul dans les N°s 41 et 682.

N° 72. — T. vi. b. i. 154. 72*

Fiche complète, à l'exception du coin supérieur de droite ; 230 mm. de long ; 18 mm. de large.

戍*卒*河東北屈東邑里張春上

Le soldat de garnison *Tchang Tch'ouen-chang*, originaire du canton de *Tong-yi*, (dépendant de la sous-préfecture) de *Pei-k'iu*, dans la commanderie de *Ho-tong*.

La sous-préfecture de *Pei-k'iu* se trouvait en effet dans la commanderie de *Ho-tong* (cf. *Heou Han chou*, chap. xxix, p. 4 v°) ; cette localité est celle qui est mentionnée dans le *Tso tchouan* (28e année du duc *Tchouang*) sous le nom de *Eul-k'iu* 二 屈, mais il est probable que la leçon 二 est fautive et doit être corrigée en 北 ; *Pei-k'iu* était à 21 *li* au NE. de la préfecture secondaire de *K'i* 吉, qui dépend de *P'ing-yang fou* 平陽府, dans la province de *Chan-si*.

Au-dessous du nom de *Tch'ang Chouen-chang*, on trouve, en plus petits caractères, la liste des objets qui appartiennent à ce soldat :

皁布袍一領 une tunique de toile noire
白練褻袍一領 un costume d'intérieur en soie blanche
皁布單衣一領 un vêtement non doublé en toile noire
皁布〇一束 un paquet de 〇 en toile noire
緹〇〇一
〇〇二束
〇〇〇二束

Le mot 褻 désignant un vêtement d'intérieur se retrouve trois fois dans le *Louen yu* (chap. x, §§ 6 et 16). Au-dessous de cette énumération, deux gros caractères paraissent être une signature. Au-dessous de chacun des articles composant la liste ci-dessus, des caractères en écriture plus pâle indiquent peut-être la valeur des objets remis au soldat.

N° 73. — T. vi. b. i. 85. 73*

Fiche complète ; 232 mm. de long ; 8 mm. de large.

成卒河東郡汾陰高汜里張賢 三石具弩

Le soldat de garnison, *Tchang Hien*, originaire du canton de *Kao-sseu*, (dépendant de la sous-préfecture) de *Fen-yin*, dans la commanderie de *Ho-tong*. — Une arbalète de la force de 3 *che*.

La ville de *Fen-yin* était au nord de la sous-préfecture actuelle de *Yong-ho* 榮河, laquelle dépend de la préfecture de *P'ou-tcheou* 蒲州, dans la province de *Chan-si*.

Dans l'expression 三石具弩, le mot 具 ne paraît pas avoir de valeur particulière. Nous avons vu en effet (N° 64) qu'on pouvait fort bien l'omettre et dire simplement 五石弩. Le mot 具 paraît être une numérale des arbalètes ; c'est ainsi que dans le *Kin che so* (section *Kin so*, fasc. 2) on trouve l'expression 弩一具 'une arbalète'.

N° 74. — T. vi. b. i. 122. 74*

Fiche complète ; 234 mm. de long ; 9 mm. de large.

成卒河東郡皮氏長子里趙榮世 四石具弩

Le soldat de garnison *Tchao Yong-che*, originaire du canton de *Tchang-tseu*, (dépendant de la sous-préfecture) de *Pi-che*, dans la commanderie de *Ho-tong*. — Une arbalète de la force de 4 *che*.

La sous-préfecture de *Pi-che* était à 2 *li* à l'ouest de la sous-préfecture actuelle de *Ho-tsin* 河津, qui dépend de la préfecture secondaire de *Kiang* 絳, dans la province de *Chan-si*.

N° 75. — T. vi. b. i. 97. 75*

Fiche complète ; 321 mm. de long ; 12 mm. de large.

成卒河東郡汾陰南池里耿象假赤稽鳩尾朽

Le soldat de garnison *Keng Siang*, originaire du canton de *Nan-tch'e*, (dépendant de la sous-

préfecture) de *Fen-yin*, dans la commanderie de *Ho-tong*, a reçu en prêt un bouclier rouge dont la ○ ○ est pourrie.

Sur l'emplacement de *Fen-yin*, voyez le N° 73. — Les deux mots 鳩尾 'queue de pigeon' doivent être une expression technique qui désigne peut-être la poignée en cuir ou en chanvre du bouclier.

N° 76. — T. vi. b. i. 146. 76

Fiche complète; 234 mm. de long; 10 mm. de large.

戍卒○○

Le soldat de garnison (suit le nom de ce soldat).

N° 77. — T. vi. b. i. 214. 77*

Fiche complète; 233 mm. de long; 8 mm. de large.

戍卒河東郡汾陰宜都里杜克　所假故藏赤盾一枉兩○小傷各一所

Le soldat de garnison *Tou K'o*, originaire du canton de *Yi-tou*, (dépendant de la sous-préfecture) de *Fen-yin*, dans la commanderie de *Ho-tong*; — ce qu'il a reçu en prêt c'est un bouclier rouge et une paire de ○ de réserve; chacune de ces armes présentant une légère ébréchure.

Les mots 故藏, que je traduis par 'de réserve', me paraissent signifier que ces armes n'étaient pas neuves et étaient conservées depuis longtemps en magasin.

Sur *Tou K'o*, voyez le N° 39.

N° 78. — T. vi. b. i. 16. 78*

Fiche complète; 228 mm. de long; 10 mm. de large.

○亥卒杜克病頭風四節不與不能

(Jour) ○-*hai*: le soldat *Tou K'o* est tombé malade; il a mal à la tête; ses quatre membres ne fonctionnent plus bien; il ne peut pas . . . . .

Pour le soldat *Tou K'o* cf. le N° 39.

N° 79. — T. vi. b. i. 56. 79*

Fiche complète; 233 mm. de long; 10 mm. de largeur moyenne.

李龐文袍一領直二百八十七襲一領直四百五十

Li Long-wen (nom d'homme): une tunique de dessous, d'une valeur de 287 pièces de monnaie; une tunique de dessus, d'une valeur de 450 pièces de monnaie.

N° 80. — T. vi. b. i. 265. 80

Fiche incomplète et brisée en deux morceaux d'une longueur totale de 188 mm.; 8 mm. de large.

正月乙卯候長持第十五符東起

Le premier mois, le jour *yi-mao*, le *heou tchang* (chef d'un poste militaire), porteur de la quinzième tablette officielle, est parti du côté de l'Est.

D'après le commentaire du *Heou Han chou* (chap. lvii, p. 5 r°) le *fou* 符 aurait été une sorte de passeport fait d'un morceau d'étoffe 繒 divisé en deux; ceux qui voulaient traverser les passes devaient se munir d'une des deux parties de ce morceau d'étoffe, l'autre partie formant talon et restant entre les mains de l'administration

supérieure. Toutefois, dans les fiches 80-83, le 符 ne paraît pas être un simple passeport; il est en effet pris, non par un voyageur ordinaire, mais par un chef de poste (*heou tchang*) ou par son second (*heou che*); il semble bien plutôt que ce soit un mandat chargeant celui qui le portait de telle ou telle besogne officielle; ces mandats étaient distingués les uns des autres par des numéros d'ordre.

N° 81. — T. vi. b. i. 43. 81

Fiche complète; 233 mm. de long; 9 mm. de large.

八月庚申候史持第卌符東起

Le huitième mois, le jour *keng-chen*, le *heou che* (secrétaire d'un poste militaire), porteur de la quarantième tablette officielle, est parti du côté de l'Est.

N° 82. — T. vi. b. i. 7. 82

Fiche complète; 235 mm. de long; 10 mm. de large.

○○○○○○持第○符東起

Cette fiche, dont l'écriture est extrêmement endommagée, ne peut être déchiffrée que par comparaison avec le N° 81.

N° 83. — T. vi. b. i. 18. 83

Fiche incomplète du bas; 181 mm. de long; 9 mm. de large.

九月辛亥步昌候長持第十符過* 田*

Le neuvième mois, le jour *sin-hai*, le chef du poste militaire de *Pou-tch'ang*, porteur de la dixième tablette officielle, a traversé les champs (de la colonie militaire ?).

Sur *Pou-tch'ang*, cf. les N°s 58, etc.

N° 84. — T. vi. b. i. 298. 84

Fiche complète; 234 mm. de long; 7 mm. de large.

六* 月丁巳。丁亥第二百一十。苣火一通從東方來。

Le sixième mois, le jour *ting-sseu* (54), à l'heure de la deux cent dixième de *ting-hai*, un signal de feu vint du côté de l'Est.

Pour comprendre exactement la valeur des mots 丁亥第二百一十, il faudrait savoir comment fonctionnait la clepsydre qui servait à mesurer les heures. Je suppose (mais c'est une pure hypothèse) que le nombre 210 se rapporte à des gouttes d'eau tombées de la clepsydre.

Il est en tout cas impossible de considérer *ting-hai* comme indiquant un jour, car les jours *ting-sseu* et *ting-hai* ne peuvent se trouver dans le même mois.

D'après un texte du *T'ang tièou tien* que nous avons eu l'occasion de citer dans notre Introduction, le mot 炬 désigne une flambée allumée sur une tour de guette pour donner un signal. D'après le dictionnaire *Chouo wen*, le mot 炬 s'écrivait primitivement 苣; c'est précisément cette dernière graphie que nous retrouvons dans nos fiches.

N° 85. — T. vi. b. i. 4. 85*

Fiche complète; 233 mm. de long; 10 mm. de large.

十月乙丑。日○○午* 時。蓑一通* 至其吏。食時。苣火一通從東方來。杜克見。

Le dixième mois, le jour *yi-tch'eou*, à l'heure ○○○○○○○○○○, au moment du repas, un signal de feu vint du côté de l'Est; *Tou K'o* l'a vu.

N° 86. — T. vi. b. i. 17. 86.

Fiche complète; 233 mm. de long; 10 mm. de large.

十月丁亥。莫夜未半。苣火一通從東方來。

Le dixième mois, le jour *ting-haï* (24), la moitié de la soirée n'étant pas encore atteinte, un signal de feu (vint) du côté de l'Est.

Le caractère 莫 est ici l'équivalent de 暮.

N° 87. — T. vi. b. i. 223. 87

Fiche complète; 231 mm. de long; 10 mm. de large.

以八月十日辛丑。○○○時。苣火從東方來。

Le huitième mois, le jour *sin-tch'eou* (38), à l'heure ○○○, un signal de feu vint du côté de l'Est.

Si la lecture ci-dessus est exacte, le huitième mois dont il s'agit ici aurait commencé au jour *jen-tch'en* (29) et appartiendrait dès lors à l'année 58 av. J.-C.

N° 88. — T. vi. b. i. 24. 88

Fiche complète; 228 mm. de long; 7 mm. de large.

若干人畫天田。率人畫若干里若干步。

Combien d'hommes ont défriché les champs célestes? chaque homme a défriché combien de *li* et combien de pas?

Je suppose que le terme 天田 (littéralement: champs célestes) désigne les champs incultes qui étaient assignés par le gouvernement à une colonie militaire. Cf. N°s 89, 90, 289, 290, 433, 495.

Le terme 畫, qui signifie 'tracer', est assez vague. D'autre part, il est difficile de comprendre pourquoi on évaluait en *li* et en pas, c'est-à-dire en mesures de longueur, un travail qui avait pour objet des champs et qui, par conséquent, aurait dû être évalué en mesures de superficie. Je ferai l'hypothèse suivante: en premier lieu le terme 畫 désigne l'acte de délimiter un champ par rapport aux terrains incultes qui l'entourent; un champ est 'tracé' lorsqu'il a été défriché et lorsque, par conséquent, il apparaît avec son contour bien net; ainsi, 'tracer' un champ revient à 'défricher un champ'. En second lieu, je suppose que le travail de défrichement se poursuivait suivant une ligne droite qui en donnait la direction; on n'indique pas la largeur de la zone défrichée; on se borne à en marquer la longueur en notant en *li* et en pas les progrès qu'elle fait en avançant dans la direction qui lui a été assignée. Selon toute vraisemblance, ce défrichement consistait en un simple débroussaillement; il ne pouvait être question d'ouvrir de vastes terrains de culture en plein désert. Cf. Stein, *Ruins of Desert Cathay*, t. II, p. 150.

N° 89. — T. vi. b. i. 137. 89

Fiche complète; 230 mm. de long; 11 mm. de large.

卅二人畫天田卅二里　率人日畫三步。凡四○

32 hommes ont défriché 32 *li* de champs célestes. — Chaque homme a délimité 3 pas par jour. — En tout, 4 ○.

Si 32 hommes ont délimité 32 *li*, chaque homme a délimité 1 *li*; comme il y a 360 pas dans 1 *li*, si chaque

homme a délimité 3 pas par jour, il en résulte que le travail a duré 120 jours, soit 4 mois. On s'attendrait donc à trouver dans la phrase finale les mots 凡四月. Mais le dernier mot n'est pas le mot 月.

Dans ce calcul, le rapport numérique des pas aux *li* montre clairement qu'il s'agit de mesures de longueur, et non de mesures de superficie. Cf. p. 32, lignes 28–31.

N° 90. — T. vi. b. i. 198. 90*

Fiche complète ; 234 mm. de long ; 10 mm. de large.

六人畫沙中天田五里 率人畫三百步

6 hommes ont défriché dans les sables 5 *li* de champs célestes. — Chaque homme a donc délimité 300 pas.

5 *li* équivalent à 1800 pas ; puisqu'il y a eu 6 hommes employés à faire ce travail, chacun d'eux a donc défriché 300 pas (300 = 1800 : 6). On ne nous dit pas en combien de temps ils ont accompli cette tâche ; si nous supposons que, comme dans le N° 89, la moyenne est de 3 pas par jour et par homme, les 5 *li* auront été défrichés par 6 hommes en 100 jours.

L'expression 沙中 'dans les sables' montre qu'il s'agit de terrains gagnés sur le désert.

N° 91. — T. vi. b. i. 89. 91*

Fiche incomplète du bas ; 176 mm. de long ; 9 mm. de large.

以七月十四庚午日起不盡界。庚午日葛候。

Le jour *keng-wou* (7), quatorzième du septième mois (19 août 57 av. J.-C.), dans le service, on ne travaillera plus à la délimitation. Le jour *keng-wou, Ko Heou.*

On voit très nettement sur cette fiche la distinction qui existe entre le caractère 七, où la ligne horizontale est la plus longue, et le caractère 十, où la ligne verticale est la plus longue. La lecture 七月 est d'ailleurs confirmée par les calculs du calendrier ; en effet, si on lisait 'le dixième mois', *on ne* trouverait, dans la période où doivent être rangées les fiches de la série T. vi. b. i, aucune année dont le dixième mois ait pour quatorzième jour le septième jour du cycle ; au contraire, si on lit 'le septième mois', on reconnaît aussitôt que l'année à laquelle nous avons affaire est l'année 57 av. J.-C., dont le septième mois commence par le cinquante-quatrième jour du cycle, et dont le quatorzième jour est donc bien le jour *keng-wou*, septième du cycle.

La principale difficulté de ce texte provient du mot que je lis 起. Dans les fiches N°s 155, 158, 159 et 160, ce mot se présente avec la même graphie, et, dans ces quatre cas, il semble bien qu'il ait le sens de 'être de service', en parlant d'un soldat.

Les deux derniers mots paraissent être le nom de l'officier qui donne l'ordre. On remarquera que cet ordre est daté du jour même où il doit être exécuté. Cf. le N° 158.

N° 92. — T. vi. b. i. 188. 92*

Fiche complète, mais brisée en deux morceaux ; 233 mm. de long ; 10 mm. de large.

六人起八月丁亥盡 廿九日。四百五十五里八十步。
其五人。人行八十里。
一人五十五里九十步。起還一反。覓馬夫六石。

6 hommes, à partir du jour *ting-hai* (24) du huitième mois (5 septembre 57 av. J.-C.), jusqu'au vingt-neuvième jour (3 octobre 57 av. J.-C.), ont parcouru 155 *li* et 80 pas.

Parmi eux, il y a 5 hommes qui ont parcouru 80 *li* par homme.

1 homme a parcouru 55 *li* et 90 pas.

A chaque voyage d'aller et retour, (ces 6 hommes) ont été chercher 6 *che* de *ma-fou*.

Cette fiche, comme la suivante (N° 93), concerne un travail qui a été effectué pendant les 29 jours d'un huitième mois dont le premier jour est le jour *ting-hai* (24). Cette indication nous permet d'établir que les deux fiches N°s 92 et 93 sont datées de l'année 57 av. J.-C. Nous étions arrivés à la même conclusion pour la fiche N° 91.

Nous avons ici le relevé des distances totales parcourues par 6 hommes pendant les 29 jours du mois. 5 hommes ayant parcouru chacun 80 *li*, ils auront parcouru au total 400 *li*; la distance globale étant de 455 *li* et 80 pas, il reste pour le sixième homme 55 *li* et 80 pas. Je ne m'explique pas pourquoi la fiche dit que cet homme a parcouru 55 *li* et 90 pas; il doit y avoir eu une inadvertance de la part du scribe.

Il ne semble pas, d'ailleurs, que les cinq premiers hommes aient réellement fait un parcours plus long que le sixième. Tous les six ont dû faire le même parcours; mais, comme la distance globale de 455 *li* et 80 pas n'était pas divisible par 6, on a attribué une moyenne de 80 *li* à chacun des cinq premiers hommes, et on a attribué le reste, soit 55 *li* et 80 pas, au sixième.

Ce parcours n'a d'ailleurs pas été fait en ligne droite. Il se décompose en petits trajets aller et retour d'un peu moins de 3 *li* qui ont été accomplis une fois par jour pendant chacun des 29 jours du mois; à chaque voyage, chaque homme allait chercher et rapportait 1 *che*, c'est-à-dire 120 livres, de *ma-fou*. Par les fiches N°s 104, 105, 106, 107, nous apprenons que le *ma-fou* était employé pour crépir les maisons; ce devait être une sorte de mortier.

Ainsi, pendant les 29 jours du huitième mois de l'année 57 av. J.-C., 6 hommes ont été employés à une corvée qui consistait à aller chercher du mortier; la distance aller et retour était d'un peu moins de 3 *li*, en sorte que, au bout de 29 jours, le total des parcours effectués par chaque homme était d'environ 80 *li* (3 × 29 = 87); à chaque voyage, chaque homme rapportait 1 *che* de *ma-fou*; les six hommes rapportaient donc 6 *che*.

N° 93. — T. vi. b. i. 94. 93*

Fiche complète; 234 mm. de long; 9 mm. de large.

八人。起八月丁亥盡乙卯廿九日。積六百卌三里百七十四步。

8 hommes. Depuis le jour *ting-hai* (24) du huitième mois (5 septembre 57 av. J.-C.), jusqu'au jour *yi-mao* (52) (3 octobre 57 av. J.-C.), soit pendant 29 jours, le total a été de 633 *li* et 174 pas.

Comme dans la fiche précédente, il ne peut être question ici que de l'année 57 av. J.-C.—633 *li* et 174 pas font un total de 228054 pas. Ce total n'est divisible exactement ni par 8 ni par 29. Il faut donc admettre qu'il y avait un reste irréductible. Si nous admettons un raisonnement semblable à celui qui se présente pour le N° 92, nous dirons que, dans le N° 93, il y a 7 hommes qui ont fait chacun un total de 80 *li*, soit 28800 pas; que ces 7 hommes ont fait ensemble 28800 × 7 = 201600 pas; que le huitième homme a donc dû faire 228054 − 201600 = 26454 pas, soit 73 *li* et 174 pas.

Nous n'avons ici aucune indication sur l'objet de la corvée. Mais la fiche N° 92 nous a fourni une explication qui peut valoir, *mutatis mutandis*, pour l'intelligence de ce texte.

N° 94. — T. vi. b. i. 282. 94

Fiche complète; 234 mm. de long; 10 mm. de large.

. . . . . 六百五十五里八十步。率人行八十里。○十五里八十步

. . . . . 615 *li* et 80 pas. — Chaque homme a fait 80 *li*. — (Restent) 15 *li* et 80 pas.

On peut supposer qu'il s'agit ici d'une corvée exécutée par 8 hommes; chacun d'eux a fait un parcours de 80 *li*; le parcours global est donc de 640 *li*; mais le parcours total est en réalité de 655 *li* et 80 pas; il reste donc 15 *li* et 80 pas dont on ne tient pas compte.

N° 95. — T. vi. b. i. 162. 95*

Fiche complète; 233 mm. de long; 9 mm. de large.

三人覓粟步昌。人二反致六囊。反復百八十八里百廿步。○率人行六十二里二百卌步。

Trois hommes ont été chercher du grain à *Pou-tch'ang*; ces hommes, en deux voyages, ont apporté six sacs; pour l'aller et le retour, cela fait un total de 188 *li* et 120 pas, soit, par homme, 62 *li* et 240 pas.

Le *li* valant 360 pas, la distance parcourue par chaque homme, soit 62 *li* et 240 pas, sera égale à 22560 pas. La distance totale parcourue par les trois hommes sera de 22560 × 3 = 67680 pas. Or 67680 pas font exactement 188 *li*. Si la distance totale est évaluée par la fiche à 188 *li* et 120 pas, c'est apparemment que la fraction de 120 pas a été négligée lorsqu'on a réparti la distance totale entre les trois hommes.

On remarquera que, les trois hommes ayant rapporté six sacs en deux voyages, chaque homme a dû rapporter un seul sac à la fois.

Le nom de *Pou-tch'ang* se retrouve dans les fiches N°s 58, etc.

N° 96. — T. vi. b. i. 102. 96*

Fiche complète; 234 mm. de long; 10 mm. de large.

三人覓麻。人反十八束。反復卌里。人○反○十里

Trois hommes ont été chercher du chanvre; ces hommes en ont rapporté dix-huit bottes; pour l'aller et le retour, cela fait 30 *li*; chaque homme ○○○ 10 *li*.

Chacun des trois hommes a rapporté 6 bottes de chanvre; chacun d'eux a parcouru 10 *li*; le nombre des bottes est donc de 18 et le parcours total est de 30 *li*. Il reste cependant un doute dans l'interprétation de cette fiche à cause des caractères que j'ai laissés en blanc.

N° 97. — T. vi. b. i. 275. 97

Fiche complète; 233 mm. de long; 10 mm. de large.

. . . . . 凡廿九日。積百卌五○○

. . . . . en tout 29 jours; au total, 145 ○○

145 : 29 = 5. C'est donc à raison de 5 par jour que, au bout de 29 jours, on obtient 145. Mais le texte est trop mutilé pour qu'on puisse discerner de quoi il est question.

N° 98. — T. vi. b. i. 71. 98*

Fiche complète; 235 mm. de long; 10 mm. de large.

二人積墼五千五百六十。率人積二千七百八十墼。

2 hommes ont entassé 5560 briques; par homme, cela fait un total de 2780 briques.

Comme l'indique le dictionnaire *Chouo wen*, le mot 墼 désigne une brique non cuite 未燒塼埴.

Le travail d'empiler des briques était naturellement assez aisé; il faut donc entendre que c'est en un seul jour qu'un homme pouvait empiler 2780 briques. Les fiches 99–101 vont nous faire assister à la fabrication de ces briques. *Cf.* les N°s 279–287.

N° 99. — T. vi. b. i. 217. 99*

Fiche complète; 231 mm. de long; 10 mm. de large.

丁未六人作塼四百廿
率人七十
初作

Le jour *ting-wei* (44), 6 hommes ont fabriqué 420 briques. Soit, pour chaque homme, 70 briques. C'est la première fois qu'ils en ont fait.

D'après les fiches 98–101, un homme fabriquait en moyenne de 65 à 70 briques par jour. Dans les fiches 279, 281 à 284 et 287, la moyenne est de 150 briques par jour et par homme. La différence peut s'expliquer en admettant que les briques des N°s 279, 281 à 284 et 287 étaient plus petites et demandaient moins de travail que celles des N°s 98–101.

N° 100. — T. vi. b. i. 66. 100

Fiche complète; 230 mm. de long; 10 mm. de large.

庚辰四 人作塼二百八十
率人七十○○○
○○○○○○○○

Le jour *keng-tch'en* (17), 4 hommes ont fabriqué 280 briques. Soit, pour chaque homme, 70 briques. —○○○○○○○○.

N° 101. — T. vi. b. i. 218. 101*

Fiche complète; 230 mm. de long; 10 mm. de large.

壬戌四人作塼二百六十
率人六十五
一人○
○○四千四百六十五

Le jour *jen-siu* (59), 4 hommes ont fabriqué 260 briques. Soit, pour chaque homme, 65 briques. — Un homme ○. —○○ 4465.

N° 102. — T. vi. b. i. 47. 102*

Fiche complète; 235 mm. de long; 10 mm. de large.

一人草塗○內屋上。廣丈三尺五寸。長三丈。積四百五尺。

1 homme a crépi avec de la paille le sommet (?) des appartements intérieurs de ○; largeur 1 *tchang*, 3 pieds et 5 pouces; longueur 3 *tchang*; au total 405 pieds.

Le total exprime la surface qui a été crépie; en effet, 13,5 × 30 = 405.

N° 103. — T. vi. b. i. 132. 103

Fiche complète; 233 mm. de long; 9 mm. de large.

二人第人一○○○草塗內屋。廣丈三尺五寸。積四百五尺。率人二百二尺五寸。

2 hommes ○○○○○○ ont crépi avec de la paille les appartements intérieurs ; largeur 1 *tchang*, 3 pieds et 5 pouces ; au total, 405 pieds ; par homme, 202 pieds et 5 pouces.

La longueur de la surface n'est pas exprimée, mais il est évident qu'elle doit être de 3 *tchang*, de même que dans la fiche précédente.

N° 104. — T. VI. b. i. 34. 104

Partie supérieure d'une fiche ; 77 mm. de long ; 10 mm. de large.
Les premiers mots paraissent être

一人馬夫塗○內地廣一丈.....

Un homme a crépi avec du *ma-fou* l'intérieur de ○ ; largeur, 1 *tchang* .....

Les mots 馬夫, occupant avant le mot 塗 la même place que le mot 草 dans les fiches précédentes, on peut se demander s'ils ne désignent pas un certain procédé de ravalement ; on aurait enduit les murs, soit avec du torchis de paille 草塗, soit d'après le procédé *ma-fou* 馬夫塗. C'est la raison pour laquelle j'ai été amené à supposer que le *ma-fou* était une sorte de mortier. Voyez le N° 92.

N° 105. — T. VI. b. i. 271. 105

Fiche complète, 234 mm. de long ; 10 mm. de large.

四人馬夫塗○○。長四丈九尺。廣六尺。積二百九十四尺。

4 hommes ont crépi avec du *ma-fou* ○○ ; longueur, 4 *tchang* et 9 pieds ; largeur, 6 pieds ; au total, 294 pieds.

294 pieds est la superficie obtenue en multipliant la longueur par la largeur (49 × 6 = 294).

N° 106. — T. VI. b. i. 261. 106

Fiche complète ; 231 mm. de long ; 10 mm. de large.

三人馬夫塗○上*內地*。廣*七尺。長*十丈四。積七百廿八尺。
率人二百卌尺○○

3 hommes ont crépi avec du *ma-fou* l'intérieur du sommet de ○ ; largeur, 7 pieds ; longueur, 10 *tchang* et 4 (pieds) ; total, 728 pieds ; par homme, 240 pieds.

La superficie de 728 pieds est le produit de la longueur par la largeur (7 × 104 = 728) ; comme le nombre 728 n'est pas divisible exactement par 31, on a donc négligé les 8 pieds pour ne répartir, entre les 3 hommes, que 720 pieds, ce qui fait 240 pieds par homme.

N° 107. — T. VI. b. i. 237. 107*

Fiche complète ; 234 mm. de long ; 9 mm. de large.

一人馬夫塗亭戶○地二百七十尺

1 homme a crépi avec du *ma-fou* ○ endroit de la porte du poste, soit 270 pieds.

N° 108. — T. VI. b. i. 286. 108

Fiche complète ; 234 mm. de long ; 10 mm. de large.

.....高*四丈二尺廣丈六尺積六百七十二尺率人二百廿三尺○○

..... hauteur 42 pieds ; largeur 16 pieds ; total 672 pieds ; par homme, 223 pieds ○○.

Le nombre de 672 pieds doit être une surface puisqu'il est le produit de la multiplication de la hauteur (42 pieds) par la largeur (16 pieds). Il est probable que le haut de la fiche mentionnait 3 hommes; le nombre 672, divisé par 3, donne 224; cependant notre fiche assigne en moyenne 223 pieds, et non 224, pour chaque homme.

N° 109. — T. vi. b. i. 44. 109

Partie inférieure d'une fiche; en deux morceaux; 165 mm. de long; 10 mm. de large.

.....尺。長三丈。積三百三尺。

..... pieds; longueur 3 *tchang*; au total 303 pieds.

Il est évident que, de même que dans la fiche précédente, nous avons affaire ici à une évaluation de surface; nous savons que la surface totale est de 303 pieds et que la hauteur est de 3 *tchang*; nous pouvons en conclure que la largeur était de 1 *tchang* et 1 pied; nous rétablirons donc, avant le mot 尺, les mots 丈 一.

N° 110. — T. vi. b. i. 276. 110

Fiche complète; 233 mm. de long; 9 mm. de large.

.....三尺。積二百一十二尺

..... 3 pieds; au total 212 pieds.

Comme dans les fiches précédentes, il est question ici d'une surface.

N° 111. — T. vi. b. i. 30. 111*

Fiche complète; 233 mm. de long; 10 mm. de large.

二人○○亭東面。廣丈四尺。高五丈二尺。

2 hommes ○○ la paroi orientale du poste; largeur, 1 *tchang* et 4 pieds; hauteur (?), 5 *tchang* et 2 pieds.

N° 112. — T. vi. b. i. 166. 112

Fiche complète; 231 mm. de long; 10 mm. de large.

.....九十步。率人卅步。 ..... 90 pas; par homme, 30 pas.

N° 113. — T. vi. b. i. 91. 113*

Fiche complète; 231 mm. de long; 10 mm. de large.

三石具弩一 Une arbalète de la force de 3 *che*.

Les fiches 113 à 133 comprennent une énumération d'objets divers à l'usage des soldats: elles paraissent avoir constitué une sorte d'inventaire.

N° 114. — T. vi. b. i. 82. 114*

Fiche complète; 231 mm. de long; 9 mm. de large.

五石具弩一 (Signature.) Une arbalète de la force de 5 *che*.

N° 115. — T. vi. b. i. 150. 115*

Partie supérieure d'une fiche; 155 mm. de long; 9 mm. de large.

臿弩幡一 Un étui d'arbalète.

Le premier caractère est le même que le second caractère de la fiche N° 117 et que le dix-neuvième caractère de la fiche 140. Cf. le N° 38.

N° 116. — T. vi. b. i. 145. 116

Fiche complète; 232 mm. de long; 7 mm. de large.

巢長弦三 Trois longues cordes d'arc en chanvre.

N° 117. — T. vi. b. i. 50. 117

Fiche complète; 234 mm. de long; 8 mm. de large.

糸率* 弦四 Quatre cordes en soie (pour arbalète) *fong*.

N° 118. — T. vi. b. i. 136. 118*

Fiche complète; 231 mm. de long; 8 mm. de large.

立* 徹* 巢把* 弦一

Une corde de poignée (?), en chanvre, destinée à l'arme appelée *li-tch'e* (?).

N° 119. — T. vi. b. i. 67. 119

Fiche complète; 232 mm. de long; 8 mm. de large.

大黃巢* 弦一

Une corde de chanvre (?) pour arbalète *ta-houang*.

L'arbalète appelée *ta-houang* est mentionnée dans les *Mémoires historiques* de *Sseu-ma Ts'ien* (chap. cix, p. 3 r°, l. 2). — Cf. le N° 598.

N° 120. — T. vi. b. i. 144. 120*

Partie supérieure d'une fiche; 180 mm. de long; 9 mm. de large.

緹緇胡一

Le mot 緹 signifie 'rouge pâle' ou 'brun'; le mot 緇 signifie 'brun' ou 'violet'; mais, en définitive, je ne suis pas parvenu à déterminer ce qu'était l'objet nommé *t'i kan hou* (cf. les N°s 183, 403).

N° 121. — T. vi. b. i. 163. 121*

Fiche complète; 233 mm. de long; 7 mm. de large.

韍二 Deux couvertures (?)

Le mot 韍 est indiqué dans le dictionnaire de *K'ang-hi* comme ayant le sens de 肉 'viande'. Je crois cependant qu'il pourrait être considéré comme étant ici l'équivalent de 衣 'couverture'.

N° 122. — T. vi. b. i. 65. 122*

Fiche légèrement incomplète du bas; 231 mm. de long; 9 mm. de large.

韍三 (Signature.) Trois couvertures (?).

N° 123. — T. vi. b. i. 90. 123*

Partie supérieure d'une fiche; 195 mm. de long; 7 mm. de large.

薪干* 五 cinq hampes en bois de ◯.

Le mot 薪 ne se trouve pas dans le dictionnaire de *K'ang-hi*. Cf. les N°s 384, 393, 677.

N° 124. — T. vi. b. i. 160. 124*

Fiche complète; 232 mm. de long; 8 mm. de large.

芮薪十束 (Signature.) Dix fagots de menu bois de chauffage.

N° 125. — T. vi. b. i. 193. 125

Fiche complète; 232 mm. de long; 8 mm. de large.

稾矢銅鏃三百 (Signature.)

Trois cents pointes en bronze pour flèches en roseau (?).

Le mot 稾 n'a pas, d'après les dictionnaires, le sens de 'roseau'; il doit cependant ici désigner le bois dont est faite la flèche. — Cf. les N°s 126, 266.

N° 126. — T. vi. b. i. 322 (Supp.). 126

Partie supérieure d'une fiche; 159 mm. de long; 9 mm. de large.

稾矢銅鏃百

Cent pointes en bronze pour flèches en roseau (?).

Cf. le N° 125.

N° 127. — T. vi. b. i. 155. 127*

Fiche complète; 232 mm. de long; 9 mm. de large.

有方一 (Signature.) Un *yeou-fang*.

Je ne suis pas parvenu à déterminer ce qu'était l'objet appelé *yeou-fang*. Cf. les N°s 128, 129.

N° 128. — T. vi. b. i. 124. 128*

Fiche complète; 234 mm. de long; 9 mm. de large.

有方一 Un *yeou-fang*.

N° 129. — T. vi. b. 004. 129

Fiche complète; 231 mm. de long; 9 mm. de large.

有方二 Deux *yeou-fang*.

N° 130. — T. vi. b. i. 168. 130*

Fiche complète; 230 mm. de long; 9 mm. de large.

短* 椎* 二 (Signature.) Deux marteaux courts (?).

Cf. le N° 393.

N° 131. — T. vi. b. i. 103. 131*

Fiche complète; 226 mm. de long; 10 mm. de large.

大○廿 (Signature.) Vingt grands ○.

N° 132. — T. vi. b. i. 119. 132

Fiche complète; 232 mm. de long; 9 mm. de large.

Avers: ○闕二 (Signature.) Deux ○ ○.

Au revers, en bas, on lit les chiffres 十 'dix' et 十一 'onze'.

N° 133. — T. vi. b. i. 28. 133

Fiche incomplète du bas ; 210 mm. de long ; 9 mm. de large.

Cette fiche fait partie de la série de l'inventaire signé. Elle mentionne 200 objets 二百, désignés par quatre caractères.

N° 134. — T. vi. b. i. 33. 134

Fiche complète ; 230 mm. de long ; 10 mm. de large.

右留○○兵　　宣四百五十　(Signature.)

Ce qui précède : au soldat (nommé) *Lieou* ○ ○, 450 (flèches de l'espèce) *meng*.

N° 135. — T. vi. b. i. 308. 135

Fiche incomplète du bas ; 185 mm. de long ; 9 mm. de large.

○○一完

Le mot 完 est la numérale des armes de guerre. Les deux mots que je laisse en blanc ont été lus 右山 par le lettré de M. Stein.

N° 136. — T. vi. b. i. 250. 136

Fiche complète ; 231 mm. de long ; 15 mm. de large.

Avers :

Première ligne :

三月辛未。敦煌太守。常樂長史。布○丞。○○○循城部都尉。
臨○官。奉書行事。下當用者如詔

Deuxième ligne :

書○言。

En bas de cette deuxième ligne, on distingue un trait oblique au-dessous duquel il y a 9 caractères d'écriture ; le septième de ces mots est le mot 府. On peut admettre que ces 9 mots représentent le nom du fonctionnaire subalterne qui est chargé de transmettre l'ordre. Cf. les N°s 137, 138, 143, 362.

Voici la traduction assez incertaine que je proposerai de ce texte :

Le troisième mois, le jour *sin-wei*, moi, ○ ○ ○ (un tel), assistant de *Pou-*○, lequel a le titre de *tchang-che* de *Tch'ang-lo* et dépend du gouverneur de *Touen-houang*, j'ai été investi des fonctions de *tou-wei* (commandant militaire) de la section *Souen-tch'eng*, et j'entre en charge. Dès que vous aurez reçu cette lettre, agissez en conséquence, et, dans la conduite que vous aurez à tenir ultérieurement, conformez-vous au texte de l'édit impérial. Notification (?).

Au revers, on lit :

厭胡隊長○寫*○丞*○

Le chef du bataillon *Yen-hou* . . . . .

D'après le *Ts'ien Han chou* (chap. xix, a, p. 7 v°) et le *Heou Han chou* (chap. xxxviii, p. 2 r°), les *tchang-che* 長史 sont les assistants 丞 des gouverneurs de commanderie 太守, dans les commanderies de la frontière. A mon avis, le personnage qui écrit cette fiche est un fonctionnaire qui était assistant d'un *tchang-che* et qui a été nommé gouverneur militaire (*tou-wei* 都尉) de la section située le long de la grande muraille (*souen-tch'eng* 循城) ; il donne avis de sa nomination aux fonctionnaires locaux qui seront dorénavant sous ses ordres.

La formule 奉書行事下當用者如詔書 se retrouve plus ou moins complète dans les N°s 138–143, 291, 450.

N° 137. — T. vi. b. i. 231. 137*

Fiche prismatique triangulaire; complète; 233 mm. de long; 16 mm. de large à la face de base; écrite sur les deux faces antérieures.

Première face:

二月庚子敦煌玉門都尉子光丞蒐年○大煎都候。寫移書到○○

Deuxième face:

○。言到日。如律令。

Comme sur la fiche précédente, nous trouvons ensuite un trait oblique qui précède 7 mots désignant le fonctionnaire subalterne chargé de transmettre la notification; ce fonctionnaire a le titre de *tsou che* 卒史, mais je renonce à transcrire les cinq caractères qui constituent son nom.

Voici la traduction hypothétique de ce texte:

Le deuxième mois, le jour *keng-tseu*, moi *Seou-nien*, assistant de *Tseu-kouang*, lequel est *tou-wei* (commandant militaire) de *Yu-men*, (dans la commanderie) de *Touen-houang*, j'ai été investi des fonctions de chef du poste de *Ta-tsien-tou*; j'écris cette lettre et je l'envoie à ○○○; dès le jour où cet avis vous parviendra, conformez-vous aux ordres.

Le commandant militaire (*tou wei*) de *Yu-men kouan* (cf. le N° 305) et le commandant militaire de *Yang kouan* 陽關都尉 sont mentionnés par le commentaire du *Ts'ien Han chou* (chap. xxviii, b, p. 2 v°) comme ayant tous deux leur résidence sur le territoire de la sous-préfecture de *Long-le* 龍勒, dans la commanderie de *Touen-houang*.

Le titre de *heou* (chef du poste) de *Ta-tsien-tou* se retrouve dans les N°s 51, 138.

La phrase 如律令 'conformez-vous aux règlements' (cf. N°s 147 et 553) se présente aussi sous la forme 毋留如律令 'conformez-vous sans tarder aux ordres' (N° 144), ou sous la forme 毋忽如律令 'conformez-vous sans négligence aux ordres' (N°s 146, 150), ou encore 毋怠如律令 'conformez-vous sans lenteur aux ordres' (N°s 149 et 467). Je n'ai trouvé nulle part la formule 急急如律令 qui doit avoir figuré sur une fiche en bois de l'année 108 p. C., d'après le *Kou k'o ts'ong tch'ao* de *T'ao Tsong-yi* (cf. *T'oung pao*, 1907, p. 164, note). Mais, comme cette fiche a disparu et que la lecture qui en a été proposée est certainement fautive en ce qui concerne les caractères cycliques correspondant au premier jour du sixième mois, on peut se demander si la formule 急急如律令 ne résulte pas, elle aussi, d'une erreur de lecture. Quoi qu'il en soit, les épigraphistes chinois, qui n'avaient pas à leur disposition les moyens de contrôle que nous fournissent les fiches de M. Stein, ont admis que cette formule était celle qui terminait souvent les documents officiels de l'époque des *Han*; ce serait là l'origine des mots 急急如律令 qui figurent fréquemment sur les amulettes taoïstes où on invite les démons à obéir en toute hâte aux ordres reçus. Je ferai remarquer que, sans prendre parti au sujet de la légitimité de cette explication, puisque j'ignore si la lecture de la fiche de 108 p. C. est correcte ou non, la formule taoïste 急急如律令 est généralement comprise aujourd'hui par les Chinois dans le sens de 'allez promptement comme *Lu-ling*'; *Lu-ling* était un coureur fameux qui passe pour avoir vécu au temps du roi *Mou*, de la dynastie des *Tcheou* (Giles, *Biographical Dictionary*, N° 1450). C'est ce qui justifie la traduction suivante que Bazin (*Théâtre chinois*, p. 402) a donnée d'un passage d'une comédie de l'époque mongole: 'Très haut prince *Lao tseu*, venez à mon secours; accourez promptement comme le dieu *Lu-ling*.'

Pour la formule 寫移書到, voyez les N°s 150, 168. Comparez aussi la formule *sie hia tchao chou tao* dans le commentaire du N° 63.

N° 138. — T. vi. b. i. 19. 138*

Fiche complète; 231 mm. de long; 14 mm. de large.

L. 1: 三月癸酉大煎都候嬰*○下厭*胡守土吏方。奉書行事。下當用
L. 2: 者如詔書。 令史偃

Le troisième mois, le jour *kouei-yeou* (10), moi, *Ying*, chef du poste de *Ta-tsien-tou*, je donne cet ordre au fonctionnaire indigène (nommé) *Fang*, chargé de la garde du territoire de *Yen-hou*. Dès que vous aurez reçu cette lettre, agissez en conséquence, et, dans la conduite que vous aurez à tenir ultérieurement, conformez-vous au texte de l'édit impérial.

Le *ling-che Yen*.

Le nom du *ling-che Yen* est précédé d'un trait oblique; cf. les N°s 136, 137, 143, 362.

Le nom de *Ying*, chef du poste de *Ta-tsien-tou*, se retrouve dans la fiche N° 51.

Yen-hou est proprement le nom d'une compagnie, comme nous l'avons vu dans les fiches N°s 49, etc.; il est probable que, sur le territoire occupé par cette compagnie, il y avait un chef indigène 土吏 chargé de l'administration civile.

Dans cette fiche, l'objet de la notification n'est pas énoncé; il est vraisemblable que le message devait être communiqué oralement par le messager (dans l'espèce, le *ling-che Yen*) que cette fiche accréditait.

Sur les fonctionnaires indigènes, cf. les N°s 49, etc.

N° 139. — T. vi. b. i. 235. 139

Partie supérieure d'une fiche; 82 mm. de long; 15 mm. de large.

L. 1: 三月庚*寅*縣胡守土吏.....

L. 2: 事。下當用者如詔書。

Le troisième mois, le jour *keng-yin*, le fonctionnaire indigène chargé de la garde du territoire de *Yen-hou* . . . . . (dès que vous aurez reçu cette lettre,) agissez en conséquence, et, dans la conduite que vous aurez à tenir ultérieurement, conformez-vous au texte de l'édit impérial.

N° 140. — T. vi. b. i. 35. 140*

Fiche complète; 233 mm. de long; 9 mm. de large.

四月庚子丞吉下中中二二子。鄣太守詣候相。奉書行事。下當用者。

Le quatrième mois, le jour *keng-tseu*, moi, l'assistant *Ki*, je donne cet ordre à *Tchong-tchong-eul-eul-tseu*: Le gouverneur de la commanderie va rendre visite au chef de poste (nommé) *Siang*. Dès que vous aurez reçu cette lettre, agissez en conséquence, et, dans la conduite que vous aurez à tenir ultérieurement . . . . .

Je suppose que *Tchong-tchong-eul-eul-tseu* est le nom d'un chef indigène.

N° 141. — T. vi. b. i. 233. 141

Fragment; 102 mm. de long.

.....下○是向。奉書行事。下當用者.....

. . . . . je donne cet ordre à ○*che-hiang* (nom d'homme); dès que vous aurez reçu cette lettre, agissez en conséquence, et, dans la conduite que vous aurez à tenir ultérieurement . . . . .

N° 142. — T. vi. b. i. 297. 142*

Fiche dont nous n'avons plus que la partie supérieure de gauche; la première ligne d'écriture a presque entièrement disparu; la seconde ligne contient la formule

下當用如詔書。

. . . . . dans la conduite que vous aurez à tenir ultérieurement, conformez-vous au texte de l'édit impérial.

N° 143. — T. vi. b. i. 262. 143*

Bas d'une fiche dont manque aussi une partie de droite; 80 mm. de long; 10 mm. de largeur moyenne.

A droite, les mots incomplets peuvent être reconstitués par comparaison avec le N° 138:

土吏黑*奉書行事

. . . . . au fonctionnaire indigène (nommé) *Hei*. Dès que vous aurez reçu cette lettre agissez en conséquence . . . . .

A gauche, au-dessous du trait oblique (cf. N°s 136, 137, 138, 362), nous lisons:

令史尊 le *ling-che Tsouen*.

N° 144. — T. vi. b. i. 121. 144

Fiche complète dans le sens de la longueur, mais la moitié latérale de droite fait défaut; 231 mm. de long.

De la première ligne d'écriture, il n'est resté que des moitiés de caractères. Le dernier mot paraît être le mot 富. La seconde ligne se lit comme suit:

昌土吏。毋留如律令。

. . . . . au fonctionnaire indigène de (*Pou*)-*tch'ang*. Que, sans tarder, il se conforme aux ordres.

Il est vraisemblable qu'il faut supposer le mot 步 au bas de la première ligne. Comme dans le N° 145, il doit être question ici du fonctionnaire indigène de *Pou-tch'ang*. Sur *Pou-tch'ang*, voyez les N°s 58, 83, 95, 145, 258.

N° 145. — T. vi. b. i. 219. 145

Fiche complète; 152 mm. de long; 21 mm. de large.

步昌土吏○○○卒以走行*

Le fonctionnaire indigène de *Pou-tch'ang*, (nommé) ○○○○○, est parti à pied.

Voyez le N° 144.

N° 146. — T. vi. b. i. 77. 146

Fiche complète; 235 mm. de long; 17 mm. de large.

到所辦毋忽如律令

Quand vous serez arrivé là où vous avez affaire, conformez-vous sans négligence aux ordres.

N° 147. — T. vi. b. i. 197. 147

Fiche prismatique triangulaire, complète; 234 mm. de long; 15 mm. sur la face de base. En haut de la face antérieure de droite, on lit les mots:

如律令 Conformez-vous aux ordres.

N°s 148 et 149. — T. vi. b. i. 257 et 258. 148* et 149*

Fiche en deux morceaux; 225 mm. de long; 8 mm. de large.

出入關人畜車兵器均如關書將官。會正月三日。毋忽如律令

Pour les hommes, les animaux domestiques, les chars et les armes qui entrent et sortent par la

passe, on devra entièrement se conformer à la lettre officielle. Ce moment sera le troisième jour du premier mois. Sans lenteur conformez-vous aux ordres.

Il faut lire 官書, au lieu de 關書, comme le prouve le N° 150.

N° 150. — T. vi. b. i. 152. 150*

Fiche complète; 2 colonnes d'écriture; 232 mm. de long; 14 mm. de largeur moyenne.

Première ligne:

十二月癸丑大旃都候丞罷* 單以*治富昌隊。謂鄰土吏。寫移書到實* 辯* 吏。出入關

Deuxième ligne:

人畜車兵器均如官書。會正月三日。須候○官文* 三通。毋忽如律令。

Le douzième mois, le jour *kouei-tch'eou*, moi, *Pa-kiun*, assistant du chef du poste de *Ta-tsien-tou*, ayant été chargé de diriger le bataillon *Fou-tch'ang*, j'en informe les fonctionnaires indigènes de la commanderie. J'écris cette lettre et je l'envoie au fonctionnaire (indigène) nommé *Pin-pien* (?): pour les hommes, les animaux domestiques, les chars et les armes qui entrent et sortent par la passe, on doit entièrement se conformer à la lettre officielle. Ce moment sera le troisième jour du premier mois. Il faut attendre que trois lettres officielles (?) vous parviennent. Conformez-vous sans négligence aux règlements.

Le nom du personnage appelé *Pa-kiun* se retrouve dans les cinq fiches suivantes. La lecture en est d'ailleurs douteuse et on pourrait être tenté de substituer *p'ang* 龐 à *pa* 罷.

Pour la formule *sie yi chou tao*, cf. le N° 137.

N° 151. — T. vi. b. i. 125. 151

Fiche incomplète; 225 mm. de haut.

Avers:

En haut: 元年五月辛未 (Signature.)

La première année . . , le cinquième mois, le jour *sin-wei*.

Au milieu: 罷* 單○ Pa-kiun ○

En bas: ○○○陳却適者賜黃金十斤

○○○ *Tch'en* refuse les dix livres d'or qui lui ont été récemment offertes en récompense (?).

Revers:

En haut, on lit: 罷* 單伏地再拜請

Pa-kiun fait cette demande en se prosternant à terre et en saluant par deux fois.

N° 152. — T. vi. b. i. 118. 152*

Fiche complète; 235 mm. de long; 9 mm. de large.

幼君少平足下善毋恙毋苦事辱幸賜書○請○○罷單叩頭幸甚
甲午日朔

Jeune seigneur *Chao-p'ing*, monsieur, portez-vous bien et n'ayez pas de soucis; vous m'avez fait l'honneur de m'envoyer par faveur une lettre; je vous prie ○○. Moi, *Pa-kiun*, en me prosternant j'estime que c'est fort heureux. Le jour *kia-wou*, qui est le premier du mois.

N° 153. — T. vi. b. i. 157. 153

Fiche complète; 235 mm. de long; 17 mm. de large.

Première ligne : 罷* 單* 伏地再拜請

Pa-kiun, se prosternant à terre et saluant par deux fois, vous adresse cette demande.

La seconde ligne est indéchiffrable. On y retrouve cependant le nom de *Pa-kiun* vers le bas.

N° 154. — T. vi. b. i. 61. 154

Fiche complète dans le sens de la longueur, mais incomplète dans le sens de la largeur; 233 mm. de long.

罷* 單 伏 地 請 *Pa-kiun*, se prosternant à terre, vous adresse cette demande.

N° 155. — T. vi. b. i. 93. 155*

Fiche complète; 231 mm. de long; 9 mm. de large.

十月己卯日罷* 單* 病已 不起八日丙戌

Le dixième mois, le jour *ki-mao* (16), (le nommé) *Pa-kiun* a cessé d'être malade; il ne fera pas de service jusqu'au huitième jour, qui est le jour *ping-siu* (23).

Le jour *ping-siu* est le septième jour après le jour *ki-mao*; c'est le huitième jour depuis la fin de la maladie. On accorde donc à *Pa-kiun* un congé de convalescence de huit jours.

Le personnage appelé *Pa-kiun* apparaît dans les N°s 150-154.

Sur la valeur du mot que nous avons transcrit 起, cf. le commentaire du N° 91 et les N°s 158, 159, 160.

N° 156. — T. vi. b. i. 295. 156*

Fiche complète; 233 mm. de long; 10 mm. de large.

○○○○○憲安定郡界中共歸* 教* ○予丑三人以○君爲○事* 到*

La commanderie de *Ngan-ting* avait son siège dans l'actuel *Kou-yuan tcheou* 固原州, qui dépend de *P'ing-leang fou*, dans la province de *Kan-sou*. Ce texte est trop mal déchiffré pour que je puisse tenter de le traduire.

N° 157. — T. vi. b. i. 206. 157*

Fiche complète; 231 mm. de long; 8 mm. de large.

隊長常賢。充世。○。須等候* 庾○ 郡界中○○○王○等十八人皆相從*。

Les chefs de compagnie, *Tch'ang-hien*, *Tch'ong-che*, ○, *Siu* et autres, surveilleront les greniers ○ dans le territoire de la commanderie ○ ○; *Wang* ○ et d'autres, au nombre de dix-huit personnes, les suivront tous.

On remarquera que, après chacun des noms propres de l'énumération du début, le scribe a placé un petit crochet pour séparer les noms entre eux. Après cette énumération, la traduction devient hypothétique, la lecture étant mal établie. Pour la lecture des mots 郡界中, comparez le N° 156.

Par le N° 45, nous avons appris que *Tch'ong-che* était le chef de la compagnie *Ling-hou*.

N° 158. — T. vi. b. i. 232. 158*

Fiche complète, mais rompue en deux morceaux; 231 mm. de long; 12 mm. de large.

秋光。以十一月壬申日。不起人。十一月十二日壬申日。田何候。

Keng Kouang, le jour *jen-chen* (9) du onzième mois (25 décembre 58 av. J.-C.), sera un homme dispensé de service. Le douzième jour, jour *jen-chen* (9), du onzième mois, *T'ien Ho-heou.*

Comme dans le N° 91, l'ordre est ici donné le jour même où il doit être mis à exécution. — *Keng Kouang* doit être le nom d'un soldat qu'on exempte de service, — *T'ien Ho-heou*, le nom de l'officier qui donne cet ordre ou du greffier qui l'enregistre. — Sur la valeur du mot que nous lisons 起, voyez les notes du N° 91. — Si le douzième jour du onzième mois est le jour *jen-chen* (9), le premier jour de ce mois sera le jour *sin-yeou* (58); cette indication nous reporte nécessairement à l'année 58 av. J.-C.

N° 159. — T. vi. b. i. 14. 159

Partie supérieure d'une fiche appartenant au même groupe que la fiche précédente; 152 mm. de long; 11 mm. de large.

.....九月十二日　○酉日不起*　○○日

(Le soldat un tel), le neuvième mois, le douzième jour qui est le jour (*kouei*)-*yeou*, ne sera pas de service .....

Le neuvième mois dont il est ici question appartient selon toute vraisemblance à la même année que le onzième mois mentionné dans la fiche précédente, c'est-à-dire à l'année 58 av. J.-C. Le neuvième mois de l'année 58 av. J.-C. commence par le jour *jen-siu*, cinquante-neuvième du cycle; le douzième jour de ce neuvième mois est donc le jour *kouei-yeou*, dixième du cycle, ce qui nous permet de compléter la lecture de cette fiche en rétablissant le mot 癸 avant le mot 酉.

N° 160. — T. vi. b. i. 9. 160

Partie supérieure d'une fiche; 162 mm. de long; 11 mm. de large.

.....八月六日丁*酉日不起*

(Le soldat un tel), le huitième mois, le sixième jour, qui est le jour *ting-yeou* (34), ne sera pas de service.

Si le huitième mois a pour sixième jour le trente-quatrième jour du cycle, il aura pour premier jour le vingt-neuvième jour du cycle et il peut dès lors être déterminé comme étant le huitième mois de l'année 58 av. J.-C.

Sur le mot transcrit 起, voyez la fiche N° 91.

La fiche 159 et la fiche 160 sont disposées de la même manière que la première partie de la fiche 158.

N° 161. — T. vi. b. i. 57. 161

Fiche complète; 234 mm. de long; 9 mm. de large.

叩頭死罪死罪曰庚*辰*○不病○壬午病發

Me prosternant et reconnaissant à deux reprises que mes crimes méritent la mort, je dis: Le jour *keng-tch'en* (17) ○ pas malade ○; le jour *jen-wou* (19), la maladie se déclara.

N° 162. — T. vi. b. i. 81. 162

Fiche complète, mais brisée en deux morceaux; 238 mm. de long; 10 mm. de large.

八月餘米四石九斗
今*八石八斗三升　(Signature.)

Le huitième mois, il reste de riz 4 *che* et 9 *teou*. — Maintenant, 8 *che*, 8 *teou* et 3 *cheng*.

N° 163. — T. vi. b. i. 15. 163

Partie supérieure d'une fiche ; 14 mm. de long ; 9 mm. de large.

今餘粟米四石九斗
今* 八石八斗.....

Maintenant, il reste de grain 4 *che* et 9 *teou*. — Maintenant, 8 *che*, 8 *teou* (et 3 *cheng*).

N° 164. — T. vi. b. i. 29. 164*

Fiche complète ; 236 mm. de long ; 9 mm. de large.

五月毋餘米*

Le cinquième mois, pas de riz de reste.

N° 165. — T. vi. b. i. 263. 165*

Fiche complète ; 232 mm. de long ; 9 mm. de large.

入* 米廿四石五斗　　更候官

Reçu 24 *che* et 5 *teou* de riz. — (Le nommé) *Keng*, (chef) de la circonscription militaire.

Le premier caractère se retrouve en tête d'un grand nombre de fiches ; il commence toujours une phrase énonçant une certaine quantité de grain ; je l'identifie avec le caractère 入 qui indiquerait que cette quantité de grain est 'entrée', c'est-à-dire qu'elle a été livrée aux officiers de l'administration.

Sur le terme 候官, qui désigne une circonscription militaire, voyez nos notes au N° 592.

N° 166. — T. vi. b. i. 31. 166*

Fragment d'un morceau de bois ayant la forme du N° 460 ; 105 mm. de long ; 17 mm. de large.

大煎都候官以次行

Que la circonscription militaire de *Ta-tsien-tou* fasse circuler cet ordre.

La formule 以次行 se retrouve dans les N°s 258 et 313 (cf. aussi le N° 536) : elle signifie qu'on doit faire circuler un ordre de manière à le porter à la connaissance de tous les hommes qui composent un groupement tel que circonscription militaire, compagnie, etc.

N° 167. — T. vi. b. i. 249. 167

Fiche complète ; 232 mm. de long ; 13 mm. de large.
On peut encore distinguer dans le haut les mots :

六月丙午大煎都.....

Le sixième mois, le jour *ping-wou* (43), *Ta-tsien-tou* . . . . .

N° 168. — T. vi. b. i. 142. 168*

Fragment d'une fiche ; 98 mm. de long ; 7 mm. de large.

.....都候長寫移書到趣賽着部中○○

. . . . . le chef du poste de (*Ta-tsien*)-*tou* écrit cette lettre et l'envoie à ○○ qui se trouve dans la section de *Tsiu-sai-tcho*.

Je suppose que *Tsiu-sai-tcho* est le nom d'une section commandée par un *tou-wei* 都尉.

N° 169. — T. vi. b. i. 239. 169*

Fiche complète ; 231 mm. de long ; 10 mm. de large.

候長張充車一兩　　糜

Le *heou tchang* (chef d'un poste militaire), *Tchang Tch'ong* ; un char ; de la bouillie de millet.

Apparemment, ce qu'on a fourni ou ce qu'on doit fournir au chef de poste *Tchang Tch'ong*.

N° 170. — T. vi. b. i. 202. 170*

Fiche complète ; 231 mm. de haut, 10 mm. de large.

○○彊*和里*張○成車*二兩　　○十二○
○二○程*一斗○卅四石二斗三升小*
以○卒凡卅四石六*斗六*升大　(Signature.)

Il semble qu'il s'agisse d'un compte concernant un personnage dont le nom de famille est *Tchang* 張. On lit en effet des évaluations numériques telles que celles-ci : 44 *che*, 2 *teou* et 3 *cheng*, petite mesure (?) ; — 44 *che*, 6 *teou* et 6 *cheng*, grande mesure (?).

N° 171. — T. vi. b. i. 175 et 172. 171*

Fiche complète, mais brisée en deux morceaux ; 232 mm. de long ; 9 mm. de large. Le premier fragment seul est reproduit dans la pl. VII.

○○○○輒以間非所謂留難*變事。當以留○○○○○○律令吏用○疑或不以間爲留變事滿半月

J'admets que 間 est un nom d'homme et je donne la traduction hypothétique suivante :

. . . . spécialement, en ce qui concerne *Wen*, on ne peut pas dire qu'il cause des retards et des difficultés pour changer cette affaire. ○○○○○○○○○○○○○○○. Dans le doute, il ne faut pas supposer que c'est *Wen* qui a causé des retards pour changer cette affaire pendant un plein demi-mois.

N° 172. — T. vi. b. i. 22. 172

Fiche complète présentant deux lignes d'écriture ; mais le tiers supérieur de ces lignes est seul visible ; 231 mm. de long ; 18 mm. de large.

L. 1 : 其一騎引弓鄉亭。遂張弩鄉虜。虜卽去。. . . . .

Un de ces cavaliers, tirant à lui la corde de son arc, se dirigea vers le poste militaire (*t'ing*) ; aussitôt on banda les arbalètes et on les dirigea contre le barbare ; le barbare alors partit . . . . .

L. 2 : 其令車騎驚試○。候望驚烽火。清塞下。毋. . . . .

Qu'on ordonne aux chars et aux cavaliers d'être sur leurs gardes ○○, et aux tours de guette de veiller aux signaux de feu et de tenir libre la frontière . . . . .

N° 173. — T. vi. b. i. 142. 173*

Fragment de fiche ; 117 mm. de long ; 10 mm. de large.

. . . . . 當時賊燔捕隊城。滅滿二百廿。以不知何人發覺。種八. . . . .

. . . . . En ce temps, les brigands incendièrent et prirent la ville du bataillon ; ils exterminèrent

complètement deux cent vingt (personnes); parce qu'on ne sait pas le nom de celui qui s'en est aperçu . . . . .

N° 174. — T. vi. b. i. 301. 174*

Partie inférieure d'une fiche; 174 mm. de long; 8 mm. de large.

. . . . . 久不相見。萃然相黨。以驩道故以請語。當此之時臣慶*樂之酣至四五升。若耐○

. . . . . Depuis longtemps nous ne nous étions pas vus; en nombreuse compagnie nous nous trouvâmes rassemblés et nous en profitâmes pour causer avec plaisir des choses passées et pour nous demander de nos nouvelles; en ce moment, moi *Tch'en-k'ing*, j'y pris tant de joie que je bus, en réponse aux toasts qu'on me portait, jusqu'à quatre ou cinq *cheng*; ○ ○ ○.

N° 175. — T. vi. b. i. 54. 175*

Fiche dont il ne reste plus que la section latérale de droite; la fiche entière devait présenter au moins deux lignes d'écriture sur chacune de ses faces; 231 mm. de long.

Avers:

L. 1: 今安請欲○次*公○之元*毋從知其名年人○○次*公○封移三通會今須移官○

L. 2: ○下*○○願留○幸*甚*.

Revers:

L. 1: ○○○○○

L. 2: ○○○○○因○彼官教移史妻子○名○會月十五日今月己建○○至今○○

La transcription est trop fragmentaire et trop incertaine pour qu'on puisse proposer une traduction.

N° 176. — T. vi. b. i. 74. 176*

Fiche complète; 231 mm. de long; 8 mm. de large.

唯治所以○斂收○亂與平如律令

Or le bon gouvernement est ce par quoi on ○ et réunit, on conserve et ○, soit dans les cas de trouble, soit dans les cas de paix. Conformez-vous aux ordres.

N° 177. — T. vi. b. i. 158. 177

Fiche complète; 234 mm. de long; 9 mm. de large.

. . . . . 臣等堅之吏二○下○○○能宣明置氣○○建正吉

N° 178. — T. vi. b. i. 251. 178

Fragment; écriture cursive; 83 mm. de long; 9 mm. de large.

Avers: ○逮*叩頭死罪○少公

. . . . . ○ ○ se prosternant et reconnaissant que ses crimes méritent la mort ○ jeune seigneur . . . . .

Revers : ○物有盛。人思湯爲

. . . . . ○ les êtres ont leur moment d'apogée ○○○○ . . . .

N° 179. — T. vi. b. i. 68. 179*

Fiche complète ; 235 mm. de long ; 7 mm. de large.

L'avers et le revers sont écrits par deux mains différentes et n'ont aucun rapport entre eux.

Face A : ○○足下苦疾宜伏前問屬○○候丞未給幸寬死罪因伏

Face B : ○○○所幸○子者○○使伏前受○○幸以○

N° 180. — T. vi. b. i. 184. 180

Fragment ; 56 mm. de long ; 18 mm. de largeur moyenne.

. . . . . 廣* 宗* 叩敢言 . . . . .

Kouang Tsong, en se prosternant, se permet de dire . . . . .

N° 181. — T. vi. b. i. 2. 181

Fragment de fiche ; 18 mm. de long ; 10 mm. de large.

Cette fiche est écrite dans le sens horizontal ; elle ne contient que des caractères cycliques du cycle sexagénaire et des chiffres ; il est donc superflu de la copier et il suffit de la transcrire en lettres latines et en chiffres :

Ki-mao (16) ; — *keng-tch'en* (17) ; — *sin-sseu* (18) ; — *jen-wou* (19) ; — *kouei-wei* (20) ; —
5 6 7 8 9

kia-chen (21) ; — *yi-yeou* (22) ; — *ping-siu* (23) ; — *ting-hai* (24) ; — *wou-tseu* (25) ; — *ki-tch'eou* (26) ; —
10 11 12 13 14 15

keng-yin (27) ; — *sin-mao* (28) ; — *jen-tch'en* (29) ; — *kouei-sseu* (30) ; — *kia-wou* (31) ; — *yi-wei* (32) ; —
16 17 18 19 20 21

ping-chen (33) ; — *ting-yeou* (34) ; — *wou-siu* (35).
22 23 24

Cette fiche contenait évidemment l'indication des caractères cycliques correspondant aux jours successifs d'un mois. Ce pourrait être le sixième mois de l'année 60 av. J.-C. ; mais d'autres hypothèses sont aussi possibles.

Cf. le N° 260.

N° 182. — T. vi. b. i. 159. 182*

Fiche complète ; 236 mm. de long ; 11 mm. de large. Une encoche à droite prouve que nous avons affaire à une fiche faisant partie d'un livre.

其* 月大時在東方害卯。小時再在東方害寅。子朔已文* 支辰解律

Quand ce mois est grand (c.-à-d. de 30 jours), à l'Est cela nuit à *mao* ; quand il est petit (c.-à-d. de 29 jours), aussi à l'Est cela nuit à *yin* ; les caractères de la série duodénaire compris entre *tseu* au début et *sseu* ○ expliquent cette règle [1].

[1] C'est-à-dire apparemment que les six premiers termes de la série duodénaire suffisent à expliquer la règle posée dans le texte qui précède.

Il semble que nous ayons affaire ici à des indications magiques relatives au calendrier.

N° 183. — T. vi. b. i. 220. 183

Fiche complète ; 234 mm. de long ; 8 mm. de large.

陽翟邑東平里史明　　有方○緹紺胡○府

La première phrase signifie :

Che Ming, originaire du canton de *Tong-p'ing*, dépendant de la ville de *Yang-ti*.

Yang-ti était, à l'époque des *Han* occidentaux, une sous-préfecture ; c'est aujourd'hui la préfecture secondaire de *Yu* 禹 dans la province de *Ho-nan*.

Nous rencontrons ailleurs les expressions 有方 (N°s 127–129) et 緹紺胡 (N°s 120, 403) qui paraissent désigner certains objets déterminés.

N° 184. — T. vi. b. i. 114. 184

Fragment ; 130 mm. de long ; 9 mm. de large.

.....元年十二月戍卒留署所兵折傷敝絕簿

La première année ○ ○, le douzième mois, liste des armes endommagées et hors d'usage qui appartiennent à la résidence officielle (du chef) des soldats de garnison.

Cf. les N°s 274 et 307.

N° 185. — T. vi. b. i. 228. 185

Fiche complète ; 233 mm. de long ; 8 mm. de large.

卒王成*　　主塢戶

Le soldat *Wang Tch'eng*　　○○○

N° 186. — T. vi. b. i. 167. 186

Fiche complète ; 236 mm. de long ; 9 mm. de large.

卒王丁*　　○○○　　東○

Le soldat *Wang Ting*　　○○○　　Est ○

N° 187. — T. vi. b. i. 209. 187*

Fiche complète ; 234 mm. de long ; 10 mm. de large.

甲鞍*○蘭*服綻者輒逢○爲繂帶。負○毋令有○

Quand la cuirasse, le tapis de selle, le ○, le carquois sont déchirés, il faut aussitôt coudre ○ pour faire le raccord ○ ○ et ne pas permettre qu'il y ait ○.

Sur le terme *lan-fou* 'carquois', voyez le commentaire du N° 71.

N° 188. — T. vi. b. i. 246. 188*

Haut d'une fiche dont la suite est formée par le N° 199 ; 60 mm. de long ; 9 mm. de large.

棄市樂見決.....

Exécution capitale ; on serait content de voir une décision . . . . .

N° 189. — T. vi. b. i. 288. 189

Fiche complète ; 232 mm. de long ; 11 mm. de large.

不失○種。不能候望。敢言之。

. . . . . (cet endroit) n'est pas défectueux en ce qui concerne ○ et les semailles ; mais on ne peut y exercer une surveillance au loin ; voilà ce que je me permets de dire.

N° 190. — T. vi. b. i. 319. 190

Bas d'une fiche ; 77 mm. de long.

○○候史來* 予○

Nous rencontrons ailleurs le titre de *heou-che* ; cf. N° 62, etc.

N° 191. — T. vi. b. i. 70. 191*

Fiche dont le bas manque ; 200 mm. de long ; 9 mm. de large.

六* 人迷* 囚詣官

Six hommes se sont évadés de prison ; ils vont auprès du magistrat.

N° 192. — T. vi. b. i. 227. 192

Fiche complète ; 231 mm. de long ; 11 mm. de large.

卅人復 Trente hommes, de nouveau.

N° 193. — T. vi. b. i. 200. 193

Fiche complète ; 234 mm. de long ; 11 mm. de large.

廿九人候 ○

Vingt-neuf hommes monteront la garde. ○

N° 194. — T. vi. b. i. 171. 194

Partie supérieure d'une fiche ; 161 mm. de long ; 10 mm. de large.
On ne distingue plus que les deux premiers mots : 二人 'deux hommes'.

N° 195. — T. vi. b. i. 53. 195

Fiche complète ; 234 mm. de long ; 9 mm. de large.

二人隊* 李中兵○○器*

N° 196. — T. vi. b. i. 88. 196

Fiche complète ; 230 mm. de long ; 10 mm. de large.

其* 二人負○○

N° 197. — T. vi. b. i. 96. 197

Fiche complète ; 233 mm. de long ; 12 mm. de large.

其* 一人取第

N° 198. — T. vi. b. i. 64. 198*

Fiche complète ; 32 mm. de long ; 10 mm. de large.

右百卅五人亭卒

Les cent quarante-cinq hommes susnommés sont les soldats du *t'ing*.

Le *t'ing* 亭 était, à l'époque des premiers *Han*, une circonscription administrative comprenant 10 *li* 里 ou groupes de 25 familles. Mais ce n'est pas la valeur qu'a ce terme lorsqu'il s'applique aux stations militaires installées par les *Han* le long de leurs frontières du Nord et de l'Ouest ; notre fiche est importante puisqu'elle nous apprend que l'effectif des soldats cantonnés dans une de ces stations militaires était de 145 hommes. On peut évaluer à 150 hommes environ la garnison habituelle d'un *t'ing*.

N° 199. — T. vi. b. i. 241. 199*

Fragment qui se raccorde au N° 188 ; 98 mm. de long ; 9 mm. de large.

事典霸德* ○○不所坐不同卽上書討是

Les mots 卽上書討 signifient ' on a donc adressé une requête au trône pour les châtier '.

N° 200. — T. vi. b. i. 202. 200

Partie inférieure d'une fiche dont manque aussi une moitié latérale ; 147 mm. de long.
Avers : Les caractères du haut sont illisibles ; le bas peut être lu comme suit :

解中邑邪* 長鄉

Revers : On ne voit plus que des moitiés de caractères.

N° 201. — T. vi. b. i. 211. 201*

Fragment ; 67 mm. de long ; 9 mm. de large.

.....煌太守當* 丞* ○賢.....

Le gouverneur (de la commanderie de *Touen-)houang* . . . . .

N° 202. — T. vi. b. i. 107. 202

Bas d'une fiche ; 135 mm. de long ; 9 mm. de large.

○ ○○ 望* 亭

N° 203. — T. vi. b. i. 181. 203

Fiche qui paraît être complète ; 121 mm. de long ; 9 mm. de large.
Dans le haut, deux encoches se faisant vis-à-vis.

Avers : 淩胡隊長* ○○○○ Le chef de la compagnie *Ling-hou* . . . . .

Revers : Deux ou trois mots illisibles.

N° 204. — T. vi. b. i. 130. 204

Bas d'une fiche ; 94 mm. de long ; 10 mm. de large.

隊長當時坐毋* ○○以公事怨望欲去*.

. . . . . le chef de la compagnie en ce temps fut inculpé de n'avoir pas ○○ ; parce que dans sa carrière officielle ses espérances étaient déçues, il voulait s'en aller.

Le mot 去 est écrit avec la clef 艹; il semble bien cependant que le caractère n'ait pas d'autre valeur que 去.

N° 205. — T. vi. b. i. 315. 205

Fiche complète; 235 mm. de long; 15 mm. de large.

Au sommet, le mot 制 'décret'.

L. 1: 三月己卯○○○○○湯承

L. 2: 詔光祿勳曰。今年火尙○○○火○○再拜奉

L. 3: 詔

Le troisième mois, le jour *ki-mao* ○○○○○ *t'ang* a reçu un édit impérial adressé au *kouang lou hiun* en ces termes: 'Cette année, le feu ○○○○○○○'. Saluant par deux fois, je reçois cet édit.

N° 206. — T. vi. b. i. 32. 206

Fiche complète; 236 mm. de long; 11 mm. de large.

制 曰 可 Le décret impérial est: 'Approuvé.'

L'intervalle blanc ménagé après le premier caractère est une marque de respect pour le décret impérial.

C'est une réponse de l'empereur à un rapport qui lui avait été adressé par les autorités de *Touen-houang*. Si cette fiche n'est pas une copie faite à *Touen-houang* et si, comme cela est vraisemblable, elle provient directement de la chancellerie impériale à *Tch'ang-ngan*, elle prouverait que les actes officiels des *Han* occidentaux s'écrivaient sur bois et non sur bambou.

La formule 制 曰 可 était celle qu'employait habituellement l'empereur quand il approuvait une proposition qui lui avait été faite; aussi la trouvons-nous très fréquemment dans les historiens chinois; voyez, par exemple, *Sseu-ma Ts'ien*, chap. VI, p. 10 r° (à la date de 213 av. J.-C.), chap. VI, p. 14 v° (à la date de 209 av. J.-C.), chap. X, p. 8 v° (à la date de 157 av. J.-C.), etc.

N° 207. — T. vi. b. i. 311. 207

Fiche incomplète du haut; 215 mm. de long; 21 mm. de large.

Des deux côtés, on voit répétés un grand nombre de fois les mots 伏地再拜 'prosterné à terre, je salue par deux fois.' Il semble que ce soit un simple exercice d'écriture. Peut-être cependant y avait-il antérieurement sur cette fiche un texte plus intéressant; nous lisons en effet d'un côté:

敦煌大會*里亭長樂

Le chef de *t'ing*, (nommé) *ho*, originaire du canton de *Ta-houei*, (dépendant de la sous-préfecture) de *Touen-houang*.

De l'autre côté, il semble qu'il y ait le nom d'un homme suivi de l'indication que cet homme est âgé de 22 ans et haut de 7 pieds et ? pouces 年廿二長七尺○寸.

N° 208. — T. vi. b. i. 208

Fiche incomplète du bas; 190 mm. de long; 9 mm. de large.

○○隊長○子○

Le chef du bataillon ○○, (nommé) ○ *Tseu*-○.

N° 209. — T. vi. b. i. 80. 209

Fiche complète ; 232 mm. de long ; 10 mm. de large.

○○辛未日凡* 十日 ..... ○○.jour *sin-wei* ; en tout dix jours.

N° 210. — T. vi. b. i. 323. 210

Copeau enlevé de la surface d'une fiche.

.....月戊寅朔

..... le ○ mois, le premier jour du mois étant le jour *wou-yin* (15) .....

N° 211. — T. vi. b. i. 313. 211

Fiche complète ; 230 mm. de long ; 17 mm. de large.

十一月十五日建○

Le onzième mois, le quinzième jour, ○○.

Le mot 建 désignerait-il un de ces points fixes dont nous avons vu l'usage dans le calendrier (cf. p. 74) ? — Le dernier mot serait-il le mot 取, et alors quel sens aurait-il ?

N° 212. — T. vi. b. i. 194. 212

Fiche complète ; 234 mm. de long ; 8 mm. de large.

○○○○ ○○ 建* 酉 八* 月廿三日

N° 213. — T. vi. b. i. 267. 213

Fiche complète ; 235 mm. de long ; 10 mm. de large.

On ne distingue plus que le mot 未, et, un peu plus bas, les quatre mots :

八月十四日 Quatorzième jour du huitième mois.

N° 214. — T. vi. b. i. 37. 214

Fiche complète ; 232 mm. de long.

On distingue dans le bas les quatre mots :

十月十日 dixième jour du dixième mois.

N° 215. — T. vi. b. i. 109. 215

Fragment de fiche ; 170 mm. de long ; 9 mm. de large.

Avers : 兩六斤斤四

○十三○

Dans le premier groupe, la répétition du mot 斤 est marquée par le signe 二.

Revers : Le texte est très effacé ; on distingue encore les mots 十二斤○百○○.

N° 216. — T. vi. b. i. 87. 216

Fragment ; 152 mm. de long ; 6 mm. de largeur moyenne.

應* ○八十六寸○十六○付來○

Falloir ○ 86 pouces ○ 16 ○ remis, venir .....

N° 217. — T. vi. b. i. 55. 217

Fiche complète ; 231 mm. de long ; 9 mm. de large.

右 那 兵 Le soldat susnommé de la commanderie.

N° 218. — T. vi. b. i. 111. 218

Fiche incomplète du haut et du bas ; 225 mm. de haut ; 9 mm. de large.

十一月 十二月 正月 二月 三月

Onzième mois ; — douzième mois ; — premier mois ; — deuxième mois ; — troisième mois.

N° 219. — T. vi. b. i. 149. 219

Fiche incomplète ; 238 mm. de long ; 10 mm. de large.

Il semble qu'on puisse lire, au début de la première ligne, les mots :

九 月 中 出 塞 pendant le neuvième mois, il est sorti en dehors de la barrière.

N° 220. — T. vi. b. i. 189. 220

Fiche complète ; 233 mm. de long ; 9 mm. de large.

○ ○ 五 月* 米* 出 入* ○

○ ○ cinquième mois, de riz les sorties et les entrées.

N° 221. — T. vi. b. i. 270. 221

Partie supérieure d'une fiche ; 82 mm. de long ; 10 mm. de large.

Première ligne : ○ ○ 入 粟 廿 石 付 ○ ○

○ ○ Reçu de grain 20 *chi* ; remis à ○ ○

La seconde ligne est illisible.

N° 222. — T. vi. b. i. 174. 222

Fragment ; 125 mm. de long.

○ ○ ○ ○ ○ 買 ○ 廿 三 斤 直* 錢* 二 百 七 ○

. . . . . achète ○ 23 livres ; valeur deux cent septante et ○ pièces de monnaie.

N° 223. — T. vi. b. i. 109. 223*

Partie inférieure d'une fiche ; 132 mm. de long ; 10 mm. de large.

○ 一 人。 積 廿 人。 人 六 斗 大

. . . . . un homme ; en tout trente hommes ; pour chaque homme, 6 *teou*, grande mesure.

N° 224. — T. vi. b. i. 165. 224

Partie supérieure d'une fiche ; 164 mm. de long ; 8 mm. de large.

Avers : 土* ○ 千 世 六

Revers : 十 一 ○ 五 百 六 十 ○ ○ 四 石 成 少 平 七 十 ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

N° 225. — T. vi. b. i. 59. 225*

Fiche complète; 232 mm. de long; 9 mm. de large. Cette fiche a été grattée et, sur l'écriture ancienne dont il reste quelques vestiges, on a écrit un nouveau texte.

Avers: 田少覓* 四　子○○○○　七十馬○彳○日○○○○

Revers: 出○百三十○肥子冬○

Au-dessous il y avait encore une phrase qui a été effacée intentionnellement au moyen d'une couche d'encre.

N° 226. — T. vi. b. i. 110. 226

Fragment de fiche; 71 mm. de long; 10 mm. de large.

.....十三○○一石五斗六升大○.....

..... 13 ○ ○ 1 *che*, 5 *teou*, 6 *cheng*, grande mesure ○ .....

N° 227. — T. vi. b. i. 131. 227

Fragment; 79 mm. de long; 9 mm. de large.

.....一升又* 一石　凡卌一石三斗.....

..... 1 *cheng*; encore 1 *che*. — En tout 41 *che*, 3 *teou* et .....

N° 228. — T. vi. b. i. 277. 228

Partie inférieure d'une fiche; 17 mm. de long; 9 mm. de large.

.....三升　(Signature.)　..... 3 *cheng*.

N° 229. — T. vi. b. i. 133. 229*

Fragment; 130 mm. de long; 5 mm. de large.

○○令史象○

N° 230. — T. vi. b. i. 317. 230

Copeau provenant de la surface d'une fiche qui paraît avoir été prismatique triangulaire.

敕* 西土宣廣三日* .....

Édit impérial. Les contrées d'occident sont vastes; trois jours (?) .....

N° 231. — T. vi. b. i. 303. 231

Fiche brisée longitudinalement; 233 mm. de long.

百* 卌二○　132 ○.

N° 232. — T. vi. b. i. 243. 232

Fiche complète; 234 mm. de long; 10 mm. de large.

○三人治○國○○○

N° 233. — T. vi. c. i. 2. 233*

Partie supérieure d'une fiche; 100 mm. de long; 12 mm. de large.

中* 書* 舉*

N° 234. — T. vi. b. i. 244. 234*

Fiche complète ; 226 mm. de long ; 7 mm. de large.

Écrite à l'avers et au revers. Le revers est illisible ; l'avers présente quatre caractères qui sont nets mais difficiles à identifier ; le troisième caractère paraît être 四 'quatre', et le dernier caractère pourrait être 錢 'pièce de monnaie'.

N° 235. — T. vi. b. i. 318. 235

Fiche complète ; 230 mm. de long ; 18 mm. de large.

Sur une des faces, une dizaine de caractères entièrement illisibles. Sur l'autre face, au milieu de la fiche, un seul caractère dont la valeur reste mystérieuse pour moi.

N° 236. — T. vi. b. i. 311 (Supp.). 236

Fiche incomplète du haut ; 185 mm. de long ; 9 mm. de large.

Un seul caractère, incomplet et difficile à identifier.

N° 237. — T. vi. b. i. 21 et 170. 237*

Fiche brisée en deux morceaux dont l'un est incomplet ; 230 mm. de long ; 19 mm. de large.

En haut, un dessin qui paraît représenter un char dans lequel sont deux personnes ; en bas, deux lignes de caractères illisibles.

N° 238. — T. vi. b. i. 225. 238

N° 239. — T. vi. b. i. 226. 239

Deux fiches complètes identiques, sur bambou ; 231 mm. de long ; 7 mm. de large. Sur toutes deux, on lit cinq mots dont les deux derniers paraissent être 成 人.

N° 240. — T. vi. b. i. 81. 240

Partie inférieure d'une fiche ; 152 mm. de long ; 14 mm. de large.

D'un côté, on discerne quatre mots dont le dernier est le caractère 百 'cent'.

De l'autre côté, quelques vestiges d'écriture.

N° 241. — T. vi. b. i. 120. 241

Fiche complète ; 233 mm. de long ; 10 mm. de large.

L'écriture est trop pâle pour qu'on puisse la déchiffrer.

N° 242. — T. vi. b. i. 40. 242

Fiche dont on n'a que la moitié latérale de gauche ; 231 mm. de long.

Indéchiffrable.

N° 243. — T. vi. b. i. 27. 243

Fiche brisée en deux morceaux et écourtée du bas ; 204 mm. de long ; 9 mm. de large.

○○○毋意伏地再拜○○○○○○○○○○○○

○○○ portez-vous bien ; me prosternant à terre, je vous salue par deux fois . . . . .

N° 244. — T. vi. b. i. 31. 244

Grande fiche de 38 mm. de long sur 10 mm. de large.

Indéchiffrable.

N° 245. — T. vi. b. i. 210. 245

Fragment de fiche écrit sur les deux faces; 174 mm. de long; 4 mm. de large.
Indéchiffrable.

N° 246. — T. vi. b. i. 292 et 320. 246*

Ces deux fragments s'adaptent exactement bout à bout; je renonce à en proposer une lecture.

N° 247. — T. vi. b. i. 13. 247

Partie supérieure d'une fiche; 95 mm. de long; 10 mm. de large.
Indéchiffrable.

N° 248. — T. vi. b. i. 279. 248

Fiche dont il ne reste que la moitié latérale de gauche; incomplète aussi dans le haut; 210 mm. de long.
Indéchiffrable.

N° 249. — T. vi. b. i. 278. 249

Fiche complète; 234 mm. de long; 10 mm. de large.
Il n'y a que quatre caractères dans le haut de la fiche et ils sont indéchiffrables.

N° 250. — T. vi. b. i. 195. 250

Fiche complète dans le sens de la longueur, mais non dans le sens de la largeur; 234 mm. de long; 11 mm. de large dans la partie intacte.
Inscrite à l'avers et au revers. — Indéchiffrable.

N° 251. — T. vi. b. i. 280. 251

Fiche complète; 233 mm. de long; 19 mm. de large.

○○之何　○天奈之何　Qu'y peut faire le Ciel ?

Il semble que ce soit un exercice d'écriture répété deux fois par une main d'ailleurs malhabile.

N° 252. — T. vi. b. i. 256. 252

Haut d'une fiche; 171 mm. de long; 9 mm. de large.

○○○○○○伏.....

N° 253. — T. vi. b. i. 284. 253

Fiche complète; 235 mm. de long; 12 mm. de large.
En haut, trois caractères, dont les deux derniers paraissent être 白絅, représentent sans doute le nom d'un soldat. Au-dessous, sur deux registres, le compte de ce qui est donné à ce soldat. La seconde colonne du premier registre paraît devoir être lue comme suit :

亩百五十其十五○○○百卅五完

150 flèches de l'espèce *meng*, sur lesquelles 15 ○○○, et 135 sont en bon état.
Cf. le N° 71.

N° 254. — T. vi. b. i. 23. 254

Fiche complète; 231 mm. de long; 21 mm. de large. Deux lignes d'écriture sur chacune des faces. Il semble que ce soit une lettre privée et non une pièce officielle.

D

SÉRIE T. VI. b. ii.

N° 255. — T. vi. b. ii. 6. 255*

Fiche complète; 230 mm. de long; 16 mm. de large.

En haut: 本始六年三月 le troisième mois de la sixième année *pen che* (68 av. J.-C.);

Plus bas: 癸亥朔 le premier du mois étant le jour *kouei-hai* (60) (12 avril 68 av. J.-C.);

丁丑建 le point fixe étant le jour *ting-tch'eou* (14) (26 avril);

Puis vient la phrase: 辛卯十五日 le jour *sin-mao* (28) (10 mai), qui est le quinzième;

Enfin les mots: ○○到官 ○○ est arrivé à son poste.

L'indication relative au premier jour du mois est exacte; d'après le *Ts'ien Han chou* (chap. xxvii, 下下, p. 7 r°), le dernier jour du douzième mois de l'année précédente est le 60e du cycle; donc le premier jour du premier mois de l'année 68 av. J.-C. est le 1er du cycle, et le premier jour du troisième mois sera le 60e du cycle, comme cela est indiqué sur cette fiche.

L'indication relative au point fixe nous montre l'emploi qu'on faisait parfois des vingt-huit points fixes de l'année dans les notations chronologiques; en parlant du calendrier de l'année 63 av. J.-C., nous avons eu l'occasion de voir comment les vingt-huit points fixes étaient répartis dans l'année; cf. p. 14, l. 5-19.

Le quinzième jour, qui est le jour *sin-mao*, n'est pas le quinzième jour du mois; c'est le quinzième jour compté à partir du jour du point fixe; en effet, si on suppose que le jour du point fixe, jour *ting-tch'eou* (14), est le premier jour de la série, il est évident que le jour *sin-mao* (28) sera le quinzième jour. Le quinzième jour est donc ainsi nommé, non par rapport au premier jour du mois, mais par rapport au jour du point fixe; ce quinzième jour est en réalité le vingt-neuvième jour du mois.

Cette fiche est apparemment destinée à rappeler la date précise à laquelle un fonctionnaire est arrivé à son poste. L'expression 到官 est encore employée aujourd'hui.

Il est à remarquer que l'année 68 av. J.-C. est en réalité la deuxième année *ti-tsie*; elle est appelée ici la sixième année *pen-che* par l'emploi fautif d'un nom de période périmé. Cette inexactitude donnerait à entendre que, en 68 av. J.-C., les communications entre la métropole et la station militaire T. vi. b. ii. étaient interrompues depuis près de deux ans.

N° 256. — T. vi. b. ii. 4. 256

Moitié inférieure d'une fiche; ce fragment mesure 13 cm. de long sur 8 mm. de large.

戊戌 戊辰 丁酉 丁卯 丙申 丙寅 立春

wou-siu (35); — *wou-tch'en* (5); — *ting-yeou* (34); — *ting-mao* (4); — *ping-chen* (33); — *ping-yin* (3); commencement du printemps.

Ces six indications de caractères cycliques se rapportent à un même jour dans six mois successifs; mais, comme nous ignorons de quel jour il s'agit, l'année dont nous avons ici un fragment de calendrier reste indéterminée. — D'autre part, on remarquera l'indication du commencement du printemps placée après un jour qui ne peut appartenir qu'au *douzième* mois puisqu'il est tout au bas de la fiche; cette indication, qui devrait normalement se trouver au début de l'année, ne peut être rejetée à l'année précédente qu'à la condition de se rapporter à un des tout derniers jours de l'année; comme, d'autre part, la fiche que nous avons sous les yeux ne peut se rapporter au trentième jour du mois,[1] on ne risque pas de se tromper beaucoup en admettant qu'elle concerne

[1] Une fiche se rapportant au trentième jour du mois devrait comporter certaines lacunes puisqu'elle omet nécessairement les mois de 29 jours: cf. le N° 24 (T. vi. b. i. 204) et le N° 35 (T. vi. b. i. 84).

un jour du mois compris entre le vingt-cinquième et le vingt-neuvième. On pourrait donc supposer que le fragment de calendrier que nous avons ici appartient à l'année 65 av. J.-C. où le vingt-sixième jour du douzième mois a dû être le jour *ping-yin* (3). Si cette hypothèse était admise, cette fiche, lorsqu'elle était intacte, aurait contenu l'énumération des caractères cycliques désignant le vingt-sixième jour pour les douze mois de l'année 65 av. J.-C. Mais cette détermination reste sujette à caution.

Dans ce fragment, les caractères sont écrits de gauche à droite.

N° 257. — T. vi. b. ii. 3. 257*

Fiche complète; 230 mm. de long; 18 mm. de large.

守御器簿

Liste des armes appartenant au gouvernement qui sont confiées aux soldats de garde.[1]

Suit une énumération de 4 sortes d'objets dont il y a 4 pour chaque sorte; la première sorte paraît être:

長斧* 三 quatre grandes haches.

N° 258. — T. vi. b. ii. 7. 258*

Partie supérieure d'une fiche; l'inscription est complète; 90 mm. de long; 19 mm. de large.

廣武寫傳至步昌陵胡以次行

(Le poste militaire de) *Kouang-wou* transmet ce message écrit aux (postes de) *Pou-tch'ang* et de *Ling-hou* afin qu'on le fasse circuler.

Pour la formule 以次行, voyez les N°s 166 et 313; cf. aussi N° 63 B. 以次寫傳.

N° 259. — T. vi. b. ii. 8. 259

Fragment; 93 mm. de long; 9 mm. de large.

.....三石九斗 (Signature.) ..... 3 *che* et 9 *teou*.

N° 260. — T. vi. b. iii. 1. 260*

Bas d'une fiche prismatique pentagonale; 161 mm. de haut.

申 辛酉 壬戌 癸亥

(*keng-*)*chen* (57); — *sin-yeou* (58); — *jen-siu* (59); — *kouei-hai* (60).

Cette série de termes consécutifs du cycle sexagénaire appartient peut-être à l'énumération des jours d'un mois; cf. le N° 181.

Les caractères de cette fiche sont de l'espèce *tchouan* 篆.

N° 261. — T. vi. b. iv. 2. 261

Partie supérieure d'une fiche; 45 mm. de long; 10 mm. de large.

右候官簿 Ce qui précède est la liste du *heou-kouan*.

Cette liste était peut-être celle des soldats appartenant à la circonscription militaire appelée *heou-kouan*. Sur les *heou-kouan*, voyez le N° 592, et aussi les N°s 165, 166, 302, 542.

[1] Au lieu de 守, nous trouvons 兵守 dans le N° 274 et au revers du N° 307; nous trouvons 守兵望 sur l'avers du N° 307.

N° 262. — T. vi. b. iv. 2. 262*

Grande fiche de 235 mm. de long sur 25 mm. de large.

La première ligne a entièrement perdu ses deux ou trois premiers mots et ne comporte plus que trois caractères.

La seconde ligne est conçue comme suit :

謂候史○○○○馬食二石十斗。三月十日己卯盡己丑○○馬食。
少公毋忽

Allez auprès du greffier du poste ○○○○ pour nourrir le cheval, 2 *che* et 10 *teou*. Le troisième mois, depuis le dixième jour qui est le jour *ki-mao* (16), jusqu'au jour *ki-tch'eou* (26). ○○ nourriture du cheval. Jeune seigneur, n'ayez aucune négligence.

Cette lettre doit vraisemblablement être datée de l'année 64 av. J.-C. où le troisième mois commença par le septième jour du cycle.

N° 263. — T. vi. b. iv. 1. 263*

Partie inférieure d'une fiche prismatique à cinq pans. Un seul pan est inscrit.

○○隊○戍戍令積浦八人完爲城旦

. . . . . ○ soldats de la compagnie ○○; le chef des soldats (nommé ?) *Tsi-pou*; huit hommes sont condamnés aux travaux forcés en conservant l'intégrité de leur corps.

L'expression 城旦 se trouve dans le fameux rapport que *Li Sseu* présenta à *Ts'in Che houang ti* en 213 av. J.-C. pour proposer de proscrire les livres de l'antiquité; ceux qui contreviendraient aux ordres reçus seraient envoyés aux travaux forcés qui consistaient à construire des murs de défense 城 et à monter la garde à la frontière dès le point du jour 旦.

Plus tard, l'expression 城旦 prit un sens plus général et désigna les travaux forcés pour les hommes, tandis que le terme 舂 *chong* 'piler le grain' désignait les travaux forcés pour les femmes. En 167 av. J.-C., l'empereur *Wen*, ému de la requête que lui avait adressée *T'i-jong* 緹縈, fille d'un officier condamné, supprima les mutilations pénales; le grand conseiller *Tchang Ts'ang* et le *yu che ta fou Fong King* proposèrent alors de modifier les lois criminelles de la manière suivante : 'ceux qui devaient (auparavant) avoir la chevelure rasée[1] furent condamnés aux travaux forcés ou à piler le grain, en conservant l'intégrité de leur corps[2]; ceux qui devaient (auparavant) subir la marque furent condamnés aux travaux forcés ou à piler le grain en ayant la tête rasée et en portant le collier de fer . . . . .' 諸當髡者完爲城旦舂。當黥者髡鉗爲城旦舂。 (*Ts'ien Han chou*, chap. xxiii, p. 6 r°.)

On voit ainsi quelle est la valeur juridique de l'expression 完爲城旦 qui apparaît sur notre fiche; les huit hommes dont il est ici question ont été condamnés aux travaux forcés en conservant l'intégrité de leur corps, c'est-à-dire sans subir l'aggravation d'avoir la chevelure rasée et de porter le collier de fer.

Sur les briques funéraires de l'époque des *Han* on trouve très souvent des indications qui rappellent cette condamnation. Par exemple, sur une brique on lira ceci : Un tel, 'qui est originaire de (la sous-préfecture de) *Kiang-yuan*, dans la commanderie de *Chou*, et qui a été condamné aux travaux forcés en conservant l'intégrité de son corps 蜀郡江原完城旦, est mort le deuxième jour du huitième mois de la cinquième année *yong-p'ing* (62 p. C.)' (voyez le *T'ao tchai ts'ang che ki* de *Touan Fang*, supplément relatif aux briques, première partie, p. 1 r°; comparez les exemples donnés par *Lo Tchen-yu* dans le *Hao li yi wen mou lou*, qui est contenu dans le second fascicule du *Kouo hio ts'ong k'an*).

[1] Je substitue ici dans le texte du *Ts'ien Han chou* le mot 髡 au mot 完 qui est une erreur manifeste, comme l'ont reconnu déjà les commentateurs chinois; d'ailleurs, le *T'ong tien* de *Tou Yeou*, en citant ce passage, opère la même substitution.

[2] Plus haut (*Ts'ien Han chou*, chap. xxiii, p. 4 v°) *Yen Che-kou* a eu l'occasion de définir le mot *wan* en disant que ce terme signifie qu'on n'a rien enlevé au corps du condamné 完謂不虧其體.

N° 264. — T. vi. b. i. v. 1. 264

Partie supérieure d'une fiche dont le haut est effacé; dimensions: 185 mm. de long, 9 mm. de large.

壬申建　壬寅　辛未

jen-chen (9); point fixe; — *jen-yin* (39); — *sin-wei* (8).

Cette fiche, de même que celles du groupe N°s 25-35, devait porter deux encoches sur la droite; l'encoche supérieure est conservée sur notre fragment; l'indication *jen-chen* (9) qui la suit immédiatement doit donc se rapporter au quatrième mois. Mais on ne peut pas préciser davantage.

E

SÉRIE T. VI. C.

N° 265. — T. vi. c. i. 3. 265

Partie supérieure d'une fiche; 143 mm. de long; 9 mm. de large.

○和謹候望明畫天田察塞外動靜有聞見輒○○○.....

○○ Exercez avec zèle votre surveillance; délimitez clairement les champs célestes; observez les mouvements qui se font au-delà de la frontière; tout ce que vous apprendrez, aussitôt . . . . .

On a vu plus haut plusieurs fiches se rapportant à la délimitation des champs célestes, c'est-à-dire sans doute des terrains incultes que le gouvernement impérial faisait débroussailler par la colonie militaire (cf. les N°s 88-90).

Au revers de cette fiche, on trouve un fragment du *Ki tsieou tchang* qui paraît être un exercice d'écriture. Voyez le N° 4. La présence de ce texte nous permet d'établir que l'emplacement T. vi. c. i. a été évacué par les Chinois plus tardivement que les emplacements T. vi. b. i. et T. vi. b. ii. En effet, tandis que les fiches de la série T. vi. b. i. s'échelonnent entre 65 et 56 av. J.-C., et qu'une des fiches de la série T. vi. b. ii. nous présente la date de 68 av. J.-C., il est évident que l'homme qui a copié dans l'emplacement T. vi. c. i. un fragment du *Ki tsieou tchang* devait écrire à une époque moins ancienne puisque l'auteur même du *Ki tsieou tchang* vivait au temps de l'empereur *Yuan* (48-33 av. J.-C.).

N° 266. — T. vi. c. iii. 1. 266

Grosse fiche brisée dans le bas; 335 mm. de long; 26 mm. de large; 18 mm. d'épaisseur.

冀矢鋼鏃百　Cent pointes en bronze pour flèches en roseau (?).

Cf. les N°s 125 et 126.

N° 267. — T. vi. c. i. 4. 267*

Deux fragments qui paraissent faire partie d'une seule étiquette; mais il manque entre eux un troisième fragment qui était assez important.

Sur l'avers, il semble qu'on puisse lire les mots ○○○矢鋼鏃五十完

Cinquante pointes en bronze pour flèches ○○○.

L'inscription du revers pourra sans doute être expliquée quelque jour, mais je n'ai pas trouvé le mot de l'énigme.

N° 268. — T. vi. c. i. 6. 268

Fragment; 42 mm. de long.
Trois mots incomplets qui paraissent devoir être lus :

厭胡隊 Compagnie qui soumet les *Hou*.

Cf. les N°s 49, etc.

N° 269. — T. vi. c. i. 5. 269*

Copeau provenant de la surface d'une fiche; 59 mm. de long.
Quatre mots dont le troisième est le caractère 夏.

N° 270. — T. vi. c. 270

Fiche non écrite; 236 mm. de long. L'écorce qui a subsisté sur les deux tranches atteste que cette fiche a été taillée dans une branche de 12 mm. de diamètre.

III

SÉRIE T. XXII

N° 271. — T. xxii. c. 22. 271*

Fragment; 142 mm. de long.

L. 1 : 天漢三年十月〇〇〇隊長趙除居平望.....
L. 2 : 〇〇日其十石五斗粟〇〇君以天漢三年.....
L. 3 : 〇爲君已入大石四石一斗少大.....

On trouve dans ce texte à deux reprises la mention de la troisième année *t'ien-han* (98 av. J.-C.), ce qui suppose que ce fragment est le plus ancien parmi les documents datés que nous possédons. On remarque en outre le nom de la localité de *P'ing-wang* qui figure dans plusieurs autres fiches (cf. les N°s 274, 275, 313, 314, 377, 484, 592, 662, 693). Il semble qu'il s'agisse dans cette fiche d'un règlement de compte déterminant les quantités de grain qui sont dues à un chef de compagnie nommé *Tchao Tch'ou*.

N° 272. — T. xxii. b. 9. 272*

Très longue fiche dont l'extrémité supérieure a malheureusement été brûlée; 486 mm. de long; 10 mm. de large.

獲斷金之利焉
始建國四年五月己丑下

. . . . . (afin d')obtenir l'avantage (d'une force) capable de couper le métal.
Donné le jour *ki-tch'eou* du cinquième mois de la quatrième année *che-kien-kouo* (15 mai 12 p. C.).

Dans l'appendice *Hi ts'eu* du *Yi king*, on trouve la phrase : 二人同心其利斷金 'Quand deux hommes sont unis de cœur, l'avantage qu'ils en retirent est si ferme qu'il peut couper même le métal' (cf. Legge, S.B.E., vol. xvi, p. 362).

Dans le *Heou Han chou* (chap. xlvii, p. 2 v°) nous trouvons une allusion à cette phrase sous la forme : 思成斷金 'songeons à former une amitié capable de couper le métal'; voyez aussi *Heou Han chou*, chap. lxxxii, p. 1 v°; ces citations prouvent l'usage fréquent qu'on faisait de ce passage du *Yi king*.

Notre fiche paraît avoir exprimé un serment d'amitié conclu entre deux personnes.

N° 273. — T. xxii. b. 13. 273*

Partie supérieure d'une fiche; 150 mm. de long; 9 mm. de large.

縣承塞亭各謹候。北塞隊卽舉。表皆和盡南歸亭。亭長以札署表到日時.....

Traduction hypothétique :

(Avis) à suspendre dans les *t'ing* de la barrière afin que chacun y fasse bien attention : quand les compagnies de la barrière du nord se mettront en mouvement, les informations à ce sujet toutes seront régulièrement et complètement renvoyées au sud dans les *t'ing*; dès l'instant où les chefs de *t'ing* auront reçu ces informations écrites sur fiches de bois .....

Il faut admettre que 縣 est l'équivalent de 懸 (cf. N° 63, face B) et que 札 est l'équivalent de 札.

N° 274. — T. xxii. b. 16. 274*

Fiche complète; 226 mm. de long; 12 mm. de large.

平望青堆隊兵守御器簿

Liste des armes du gouvernement appartenant aux gardes militaires de la compagnie *T'sing-touei* à *P'ing-wang*.

Cette phrase est répétée une seconde fois; toute la partie inférieure de la fiche est illisible.

Au revers, on discerne les mots : 事 敦煌○○都尉.....

Cf. les N°s 184 et 307.

N° 275. — T. xxii. b. 10. 275*

Fiche complète; 225 mm. de long; 10 mm. de large.

入戶書二封

一封中部司馬○平望隊內

一封中部司馬○○梁都* 尉* 府*

十二月丙辰日下餔時受於故卒○永日下餔時○○隊○○○

Reçu deux lettres ○.

Une de ces lettres est destinée au *sseu-ma*, (nommé) ○, de la section du centre, dans la compagnie à *P'ing-wang*.

L'autre lettre est destinée au *sseu-ma*, (nommé) ○, de la section du centre, dans la résidence du *tou-wei* de ○-*leang*.

Le douzième mois, le jour *ping-tch'en*, au moment de la collation qui a lieu vers le coucher du soleil, reçu de l'ancien soldat (nommé) ○ *Yong*; au moment de la collation qui a lieu vers le coucher du soleil, (signé par moi) ○○○ de la compagnie ○○.

Cf. le N° 367.

N° 276. — T. xii. b. 8. 276*

Fragment; 131 mm. de long; 10 mm. de large.

.....時過可不昌哉牧監之部其勉於考績.....

..... le temps passe, ne faut-il pas s'aventurer un peu? dans la section de la surveillance des pâturages, il faut faire effort en vue de l'examen des mérites .....

N° 277. — T. xxii. i. 2. 277

Partie supérieure d'une fiche ; en trois fragments ; 124 mm. de long ; 12 mm. de large.

Première ligne : 官吉東部候〇長·····

Deuxième ligne : 輔付〇〇〇有〇毋〇〇

〇〇二百

Le nom de *Kouan-ki* figure dans les fiches 596, 597, 681.

N° 278. — T. xxii. b. 6. 278*

Plaquette de bois carrée dont il ne reste que la partie centrale ; 122 mm. de haut ; la largeur devait être à peu près égale à la hauteur.

大威·關燧 Signal de feu de la passe *Ta-wei*.

N° 279. — T. xxii. c. 14. 279*

Fiche incomplète du bas ; 200 mm. de long ; 12 mm. de large.

丁·亥· le jour *ting-hai*.

騎士十人 dix cavaliers.

其一人爲養 un d'entre eux a fait la cuisine.

其一人候 un d'entre eux a monté la garde.

其八人作墼 les huit autres ont fabriqué des briques.

人作百五十 chaque homme a fabriqué 150 briques.

凡墼千二百 en tout il a été fabriqué 1200 briques.

En effet, 150 × 8 = 1200. — On a vu dans les N°s 98–101 une série de fiches analogue à celle des N°s 279–287.

N° 280. — T. xxii. c. 9. 280*

Partie supérieure d'une fiche ; 91 mm. de long ; 11 mm. de large.

癸酉 le jour *kouei-yeou*.

騎士十人 dix cavaliers.

其一人養 l'un d'eux a fait la cuisine.

九人負 les neuf autres ont porté des briques.

人致二百廿 chaque homme en a transporté 220.

On peut aisément compléter la fiche qui devait présenter encore la phrase suivante : 'en tout, on a transporté 1980 briques.'

N° 281. — T. xxii. c. 16. 281*

Fiche complète, mais brisée en deux morceaux ; 231 mm. de long ; 12 mm. de large.

己酉 le jour *ki-yeou*.

騎士十人 dix cavaliers.

其一人爲養 un d'entre eux a fait la cuisine.

其一人候 — un d'entre eux a monté la garde.
八人作磚 — les huit autres ont fabriqué des briques.
人作百五十磚 — chaque homme a fabriqué 150 briques.
凡磚千二百 — en tout il a été fabriqué 1200 briques.

N° 282. — T. xxii. c. 23. 282

Fiche complète ; 235 mm. de long ; 11 mm. de large.

○ ○ (caractères cycliques indiquant le jour).

騎士十人 — dix cavaliers.
其一人爲養 — un d'entre eux a fait la cuisine.
九人作磚 — les neuf autres ont fabriqué des briques.
人作百五十 — chaque homme en a fabriqué 150.
凡磚千三百五十 — en tout, on a fabriqué 1350 briques.

N° 283. — T. xxii. c. 17. 283*

Partie supérieure d'une fiche ; 179 mm. de long ; 12 mm. de large.

丁巳 — le jour *ting-sseu*.
騎士十人 — dix cavaliers.
一人養 — l'un d'entre eux a fait la cuisine.
九人作磚 — les neuf autres ont fabriqué des briques.
人作百五十 — chaque homme a fabriqué 150 briques.
凡磚千三百五十 — en tout il a été fabriqué 1350 briques.

N° 284. — T. xxii. c. 21. 284

Fragment d'une fiche appartenant à la même série que les précédentes ; 140 mm. de long ; 12 mm. de large.

九人作磚 — neuf hommes ont fabriqué des briques.
人作百五十磚 — chaque homme a fabriqué 150 briques.
凡磚千三百五十 — en tout il a été fabriqué 1350 briques.
○胡隊○○壬子○○ — compagnie ○-*hou* . . . . .

N° 285. — T. xxii. c. 25. 285

Fragment de fiche appartenant à la même série que les fiches précédentes ; mais il est indéchiffrable ; 125 mm. de long ; 11 mm. de large.

N° 286. — T. xxii. c. 1. 286*

Partie supérieure d'une fiche ; 18 mm. de long ; 13 mm. de large.

乙卯廿三日。騎士十人。一人養。九人作磚。人作. . . . .

Le jour *yi-mao* (52), qui est le vingt-troisième jour (du mois) ; dix cavaliers ; l'un d'eux a fait la cuisine ; les neuf autres ont fabriqué des briques ; chaque homme a fabriqué . . . . .

N° 287. — T. xxii. c. 15. 287

Fiche incomplète du haut; 165 mm. de long; 8 mm. de large.

.....○賽。九人作墾。人作百五十。凡墾千三百五十○○

. . . . . a fait la cuisine; neuf hommes ont fabriqué des briques; chaque homme a fabriqué 150 briques; en tout il a été fabriqué 1350 briques.

N° 288. — T. xxii. c. (x). 288

Partie supérieure d'une fiche; 42 mm. de long; 10 mm. de large.

癸卯十一日。騎士十人。一人.....

Le jour *kouei-mao* (40) qui est le onzième jour (du mois); dix cavaliers; l'un d'eux . . . . .

Il s'agit évidemment du même mois que dans la fiche N° 286.

N° 289. — T. xxii. c. 19. 289*

Fragment; 81 mm. de long; 11 mm. de large.

.....天田上毋發*填人馬皆.....

. . . . . dans les champs célestes il ne faut pas ouvrir ce qui est bouché; hommes et chevaux, tous . . . . .

Sur l'expression 天田, voyez le N° 88.

N° 290. — T. xxii. b. 7. 290*

Petite fiche avec deux paires d'encoches symétriques; 72 mm. de long; 9 mm. de large.

○○○○○部中天田

. . . . . champs célestes dans la section . . . . .

N° 291. — T. xxii. c. 8. 291

Fragment; 72 mm. de long.

.....都尉○○行事下當用者.....

Nous retrouvons ici une formule bien connue; voyez les N°s 136, 138–143, 450.

N° 292. — T. xxii. b. 11. 292

Fragment; 85 mm. de long.

.....卒許褒粟十石.....

le soldat *Hiu*, récompensé de 10 *che* de millet.

N° 293. — T. xxii. c. 6. 293

Fragment; 125 mm. de long.

是日書 Écrit en ce jour.

N° 294. — T. xxii. c. 24. 294

Trois menus fragments; sur l'un, on lit: 坐任毋忽 (cf. le N° 301, où le second caractère paraît être plutôt 伍); sur le second: ○候長○. Le troisième est illisible.

N° 295. — T. xxii. c. 4. 295

Fragment ; 45 mm. de long.

.....石大石四升.....

N° 296. — T. xxii. c. 7. 296

Fragment ; 122 mm. de long.

長候　候乙監

N° 297. — T. xxii. c. 18. 297

Bas d'une fiche ; 160 mm. de long ; 19 mm. de large.

.....○作相　○宮井

N° 298. — T. xxii. c. 5. 298

Fiche écourtée du bas ; 211 mm. de long ; 9 mm. de large.

言之

N° 299. — T. xxii. c. 20. 299

Fiche complète ; 231 mm. de long ; 12 mm. de large.

○譴○贖

N° 300. — T. xxii. c. 13. 300

Fiche complète ; 226 mm. de long ; 10 mm. de large.

○○史拜

N° 301. — T. xxii. i. 24. 301

Menus fragments appartenant à une seule et même fiche. Sur l'un d'eux, on lit :

.....坐伍毋忽.....

Les deux derniers mots sont vraisemblablement le commencement de la formule 毋忽如律令 ; cf. les N°s 147 et 553.

N° 302. — T. xxii. a. i. 1. 302*

Fiche complète ; 233 mm. de long ; 14 mm. de large.

候官譴粟亭踵楡校十樹主謁

Dans le *t'ing* de *K'in-sou*, dépendant du *heou-kouan*, on a planté des ormeaux au nombre de dix. (Écrit par moi,) le *tchou* (nommé) *Ye*.

Le terme 候官 paraît être identique à celui de 候官 que nous avons cherché à expliquer dans le commentaire du N° 592 et que nous retrouvons dans les N°s 165, 166, 261, 542.

Le caractère 踵 est ici l'équivalent de 種.

N° 303. — T. xxii. ii. 1. 303

Partie supérieure d'une fiche incomplète aussi dans le sens latéral ; 90 mm. de long.

Face 1 : 周子恩糶粟十石 . . . . .

Tcheou Tseu-ngen a livré 10 *che* de millet . . . . .

Face 2 : 梁○王從周子恩 . . . . .

Leang ○*-wang* (a reçu (?)) de *Tcheou Tseu-ngen* . . . . .

IV

SÉRIE T. XIV

A

T. XIV. III

N° 304. — T. xiv. iii. 67. 304*

Fragment ; 115 mm. de long ; 11 mm. de large.

大始元年十二月辛丑朔戊午顛*都亭*

La première année *t'ai-che* (96 av. J.-C.), le douzième mois, dont le premier jour est le jour *sin-tch'eou* (38), le jour *wou-wou* (55) (29 déc. 95 av. J.-C.), poste (?) de *Tsien* (?)-*tou* . . . . .

Le douzième mois de la première année *t'ai-che* commence en effet au 38e jour du cycle, si on suppose que le mois intercalaire est placé en cette année après le douzième mois, ce qui peut s'accorder fort bien avec le reste du calendrier. Notre fiche nécessite une correction dans la concordance du P. Hoang qui place le mois intercalaire à la fin de l'année 97 av. J.-C.

Nous trouvons le terme 顛都 (et non 大顛都 qui est plus fréquent) dans les N°s 356 et 452.

On remarquera qu'ici, comme dans le N° 305, le *nien hao* 太始 est écrit 大始. Cela est parfaitement d'accord avec l'usage de l'antiquité. On sait que le titre du livre classique le *ta hio* 大學 est en réalité l'équivalent de *t'ai hio* 太學 (Legge, C. C., I, p. 219). Dans la stèle de *Wou Yong* 武榮 (vers 168 p. C.), la phrase 久游大學 est l'équivalent de 久遊太學 'pendant longtemps il fréquenta l'école supérieure.' Le dictionnaire de *K'ang-hi* (au mot 太) fait remarquer que le caractère 太 n'existait pas dans l'antiquité ; c'est *Fan Ye* 范曄 († 445 p. C.), l'auteur du *Heou Han chou*, qui inventa ce caractère afin de le substituer au caractère *t'ai* 泰 qui, pour lui, était frappé de tabou parce que son père se nommait *Fan T'ai* 范泰.

N° 305. — T. xiv. iii. 15. 305*

Fiche complète, mais brisée en deux morceaux ; 235 mm. de long ; 17 mm. de large.

大始三年閏月辛酉朔己卯玉門都尉護衆謂*千人○尉丞○○○

La troisième année *t'ai-che* (94 av. J.-C.), le mois intercalaire dont le premier jour était le jour *sin-yeou* (58), le jour *ki-mao* (16) (11 novembre 94 av. J.-C.), le commandant militaire (*tou-wei*) de *Yu-men*, (nommé) *Hou-tchong*, dit ceci au chef de mille hommes, ayant le titre d'adjoint au ○ *wei*, (nommé) ○○○.

Comme dans la fiche N° 304, le nom de la période *t'ai-che* est écrit 大始, et non 太始.

En la troisième année *t'ai-che*, le mois intercalaire est placé après le neuvième mois et il commence effectivement par le 58e jour du cycle.

Sur le titre de *Yu-men tou-wei* voyez le N° 137.

Le titre de *ts'ien jen* 千人 'chef de mille hommes' est mentionné dans une glose de *Jou Chouen* 如淳 qui dit (*Ts'ien Han chou*, chap. lxxix, p. 3 v°): 'Dans les commanderies de la frontière on avait établi des *tou-wei*, ainsi que des *ts'ien-jen* et des *sseu-ma*; aucun de ces officiers ne s'occupait de la population civile.' 邊郡置都尉及千人司馬。皆不治民也。 Cf. les N°s 369 et 370.

N° 306. — T. xiv. iii. 7. 306*

Sommet d'une fiche; 90 mm. de long; 14 mm. de large. Une encoche en haut à droite.

En haut, le caractère 十 'dix'.

Au-dessous, les caractères cycliques 己酉 '*ki-yeou* (46)'.

Au-dessous, trois mots dont un seul, le caractère 君, est reconnaissable.

Au-dessous, les caractères cycliques 己卯 '*ki-mao* (16)', suivis du caractère 建 'point fixe'.

Il est évident que les termes cycliques *ki-yeou* et *ki-mao* se rapportent au même jour dans deux mois consécutifs; de même, l'indication du 'point fixe' nous montre que nous avons affaire ici à un débris de calendrier; la présence de l'encoche de droite confirme cette manière de voir, puisqu'elle prouve que cette fiche faisait partie d'une liasse. Il est probable que le caractère 十, placé en tête, signifie que les indications cycliques sont valables pour le dixième jour dans la série des douze mois de l'année; par conséquent l'année à laquelle s'applique ce calendrier doit être une année dont le premier mois commence par le 37e jour du cycle et dont le second mois commence par le 7e jour du cycle; dès lors, il est très vraisemblable que cette année est la deuxième année *t'ai-che* (95 av. J.-C.) qui, d'une part, satisfait à ces conditions cycliques et qui, d'autre part, s'intercale entre la première année *t'ai-che* mentionnée dans le N° 304 et la troisième année *t'ai-che* mentionnée dans le N° 305.

N° 307. — T. xiv. iii. 25. 307*

Étiquette; 120 mm. de haut; 65 mm. de large.

Avers: 始建國天鳳元年玉門大煎都兵守望折傷簿

Revers: 兵守折傷簿

Avers: Liste des objets endommagés des soldats de garde de *Ta-tsien-tou* à *Yu-men*, la première année *che-kien-kouo t'ien-fong* (14 p. C.).

Revers: Liste des objets endommagés des soldats de garde.

Cf. les N°s 184 et 274.

N° 308. — T. xiv. iii. 20. 308

Fiche complète; 232 mm. de long; 10 mm. de large.

Les caractères sont très effacés; on peut lire cependant les mots

三月丙子朔癸未王○○君.....

..... le troisième mois dont le premier jour était le jour *ping-tseu* (13), le jour *kouei-wei* (30 mars 96 av. J.-C.) .....

Cette indication du premier jour du mois serait exacte s'il s'agissait de la première année *t'ai-che* (96 av. J.-C.). Comme nous avons, précisément dans cette série, deux autres fiches (N°s 301 et 302) datées de la période *t'ai-che*, il est vraisemblable que cette troisième fiche doit être datée effectivement de la première année *t'ai-che*. Mais, comme nous l'avons indiqué à propos du N° 304, il faut rectifier les tables chronologiques du P. Hoang en ce qui concerne cette année dont les douze mois doivent commencer respectivement par les jours suivants du cycle: (1) 14, (2) 43, (3) 13, (4) 42, (5) 12, (6) 41, (7) 11, (8) 40, (9) 10, (10) 39, (11) 9, (12) 38; puis vient le mois intercalaire qui commence avec le huitième jour du cycle, après quoi l'accord est rétabli avec la chronologie du P. Hoang.

N° 309. — T. xiv. iii. 64. 309*

Fragment; 67 mm. de long; 12 mm. de large.

.....月十一日己酉大福守候長郭憲*

. . . . . mois, le onzième jour qui est le jour *ki-yeou* (46), le chef de tour de guette, gardien de la station de *Ta-fou*, (nommé) *Kouo Hien*.

Cette fiche pourrait dater du onzième jour du cinquième mois de l'année 95 av. J.-C. dont le premier jour est le 36e du cycle et dont par conséquent le onzième jour est bien le jour *ki-yeou*, 46e du cycle.

N° 310. — T. xiv. iii. 27. 310*

Partie supérieure d'une fiche; en deux morceaux; 144 mm. de long; 11 mm. de large.

出粟一斗二升以食使莎車續相如上書貰家子二人八月癸卯○

Livré 1 *teou* et 2 *cheng* de millet pour nourrir deux jeunes gens de qualité qui sont recommandés par une lettre de l'envoyé à *So-kiu* (Yarkand)-*Tsi Siang-jou*. Le huitième mois, le jour *kouei-mao* ○.

Les mots 八月 ont été rajoutés après coup. Les 12 *cheng* de millet que cette fiche prévoit pour 2 personnes nous attestent que l'allocation journalière de chaque personne était de 6 *cheng*.

Le terme 貰家子 'fils de bonne famille' (cf. N° 312) se retrouve fréquemment dans le style historique: le général *Li K'ouang* commença sa carrière militaire en suivant une expédition militaire contre les *Hou* en qualité de fils de bonne famille 以貰家子從軍擊胡 (*Sseu-ma Ts'ien*, chap. cix, p. 1 r°): — ailleurs, nous trouvons mentionnés les fils de bonne famille des six commanderies de la frontière 六郡貰家子 (*Ts'ien Han chou*, chap. lxix, p. 1 r°); — ce terme peut d'ailleurs s'appliquer aussi bien à des femmes qu'à des hommes; c'est ainsi qu'une concubine impériale, *Wang Tchao-kiun*, qui, au temps de l'empereur *Yuan* (48–33 av. J.-C.), fut donnée en mariage au *chan-yu* des *Hiong-nou*, est qualifiée de 'fille de bonne famille' 元帝以後宮貰家子王嬙字昭君賜單于 (*Ts'ien Han chou*, chap. xciv, b, p. 3 v°).

N° 311. — T. xiv. iii. 26. 311*

Partie supérieure d'une fiche; 122 mm. de long; 10 mm. de large.

出粟五石二斗二升以食使車○○君卒八十七○.....

Livré 5 *che*, 2 *teou* et 2 *cheng* de millet pour nourrir 87 soldats (formant le cortège) de l'honorable envoyé à [*So-*]*kiu* (Yarkand).

Cette fiche nous confirme que l'allocation journalière pour chaque homme était de 6 *cheng* de grain; en effet, 522 : 87 = 6. — Je suppose que, avant le mot 車, le scribe a oublié le mot 莎, et que, ici comme dans la fiche précédente (N° 310), il est question d'une ambassade à Yarkand. — Le nombre de 87 soldats (cf. le N° 336) s'accorde bien avec ce que nous savons par ailleurs de l'importance des escortes qui accompagnaient les envoyés chinois allant dans les contrées d'Occident; nous savons en effet que, lorsque le fameux *Tchang K'ien* partit de Chine, en 138 av. J.-C., sa mission se composait d'une centaine de personnes (*Sseu-ma Ts'ien*, chap. cxxiii, p. 1 v°, dernière ligne).

N° 312. — T. xiv. iii. 35. 312*

Fiche complète; 230 mm. de long; 10 mm. de large.

貰家子卅二人土○四人相*○○○皇○○○○○○○○四人

32 jeunes gens de qualité et 4 natifs (?) . . . . .

Cette fiche est grattée par endroits, ce qui a supprimé un certain nombre de caractères.

N° 313. — T. xiv. iii. 2. 313*

Fragment d'un morceau de bois à cinq pans; 71 mm. de long.

平望候以次行

A faire circuler (parmi les hommes de) la tour de guette de *P'ing-wang*.

Pour la formule 以次行, voyez le N° 166.

N° 314. — T. xiv. iii. 58. 314

Morceau de bois sur une des faces duquel on voit des moitiés de caractères; 162 mm. de long; les premiers mots paraissent être

平望候長○○○○○○.....

. . . . . le chef du poste de *P'ing-wang* . . . . .

Sur le poste de *P'ing-wang*, cf. le N° 271.

N° 315. — T. xiv. iii. 14. 315

Fragment appartenant à la partie supérieure d'une fiche; 72 mm. de long; 13 mm. de large.

四月乙巳玉門候[illegible]○移遞所.....

Le quatrième mois, le jour *yi-sseu*, le surveillant (?) de *Yu-men* . . . . . (nommé) ○, transporte à . . . . .

N° 316. — T. xiv. iii. 62. 316

Fiche prismatique triangulaire; 230 mm. de long; 22 mm. de large à la surface postérieure.

L. 1: ○⊙書三封公* 玉門關候譚書言○壬辰日中時故持書三封○○
村王○○造○

L. 2: ○○○○○候出閉門敢言之

Le texte est trop incertain pour qu'on puisse le traduire; dans la première ligne, il est question de trois missives; on voit la mention du 'surveillant de la passe de *Yu-men*', et du 'jour *jen-tch'en*, à l'heure de midi'; la seconde ligne se termine par la formule 'se permet de dire ceci.'

N° 317. — T. xiv. iii. 30. 317*

Fiche complète; 225 mm. de long; 10 mm. de large.

○○與* 訊守士况* 玉門關候蒲* 候丞典尹安取世不宜○○○○○

La lecture est trop incertaine pour permettre une traduction.

N° 318. — T. xiv. iii. 47. 318

Partie inférieure d'une fiche; en deux morceaux; 16 mm. de long; 10 mm. de large.

.....常會日往時獨尉丞○待或○○○

. . . . . le jour de la réunion habituelle, autrefois seul le *wei-tch'eng* . . . . .

N° 319. — T. xiv. iii. 18. 319

Fragment; 15 mm. de long; 13 mm. de large.

.....長* 使者陳君食時○橐佗一匹.....

. . . . . l'envoyé du chef de . . . . ., nommé *Tch'en*, à l'heure du repas ○ un chameau . . . . .

Le nom du chameau se trouve dans le *Ts'ien Han chou* sous les formes 橐駝 (chap. lxi, p. 4 v°; xcvi, b, p. 5 r°) et 橐它 (chap. xciv, b, p. 3 v°).

N° 320. — T. xiv. iii. 33. 320

Fiche complète; 230 mm. de long; 10 mm. de large.

○○石一○長四寸大半寸○廣尺一寸

Un ○○○○, long de 4 pouces, épais d'un demi-pouce; large d'un pied et un pouce.

N° 321. — T. xiv. iii. 29. 321*

Partie supérieure d'une fiche; 55 mm. de long; 12 mm. de large.

齊* ○牒* 勅* ○.....

N° 322. — T. xiv. iii. 63. 322

Partie supérieure d'une fiche; 129 mm. de long; 15 mm. de large.

L. 1: 古○人名以長○者○○令行* 事君.....

L. 2: 伏○辛得護.....

N° 323. — T. xiv. iii. 48. 323

Partie inférieure d'une fiche; 77 mm. de long; 14 mm. de large.

.....逐捕從今所奢

N° 324. — T. xiv. iii. 51. 324

Partie supérieure d'une fiche; 50 mm. de long; 7 mm. de large.

陳* 留郡公兆○.....

On trouve ailleurs (N° 358) mentionnée la commanderie de *Tch'en-lieou*, et c'est pourquoi la restitution du caractère 陳 me paraît hautement probable.

N° 325. — T. xiv. iii. 44. 325

Fragment; 112 mm. de long; 13 mm. de large.

.....伏地再拜○

..... prosterné à terre, et saluant par deux fois, ○

N° 326. — T. xiv. iii. 50. 326

Fragment; 50 mm. de long; 12 mm. de large.

.....六人人六升

.....6 hommes; — par homme, 6 *cheng*.

La répétition du mot 人 est indiquée par le petit signe 二 placé au-dessus et à droite du caractère 六. On a déjà vu (N°s 310 et 311) que 6 *cheng* de grain sont la ration journalière d'un homme.

N° 327. — T. xiv. iii. 38. 327

Fragment; 140 mm. de long; 11 mm. de large.

. . . . . 斗六升 . . . . . *teou*, 6 *cheng*.

N° 328. — T. xiv. iii. 65. 328*

Fragment; 69 mm. de long; 10 mm. de large.

出粟十七石四斗以食序候十一戍. . . .

Livré de millet 17 *che* et 4 *teou* pour la nourriture . . . . .

17 *che* et 4 *teou* représentent 1740 *cheng*, soit 290 rations de 6 *cheng*.

Sur le terme *siu-heou* 序候 qui paraît être un nom de fonction, voyez le N° 356.

N° 329. — T. xiv. iii. 12. 329*

Fiche complète; 226 mm. de long; 11 mm. de large.

Avers : 呈 . . . . . ○九石五斗七升 (Signature).

. . . . . ○ 9 *che*, 5 *teou* et 7 *cheng*.

Revers : 八* 十* 一* 石五斗七升 (Signature).

81 *che*, 5 *teou* et 7 *cheng*.

N° 330. — T. xiv. iii. 392. 330*

Bas d'une fiche; 53 mm. de long; 19 mm. de large.

Avers : L. 1. . . . . 尉* 融使吉部從事移

L. 2. . . . . 更主曜故以

Revers : L. 2. 從事○事 ○○○

N° 331. — T. xiv. iii. 40. 331

Fragment; 170 mm. de long; 9 mm. de large.

. . . . . ○有代

N° 332. — T. xiv. iii. 31. 332

Partie inférieure d'une fiche; 146 mm. de long; 10 mm. de large.

. . . . . ○○○○五十三○

N° 333. — T. xiv. iii. 28. 333

Partie supérieure d'une fiche; 100 mm. de long; 28 mm. de large.

A l'avers, on lit les deux premiers termes du cycle sexagénaire :

甲子 乙丑

Au revers, quelques vestiges de caractères illisibles.

N° 334. — T. xiv. iii. 34. 334*

Fragment; 102 mm. de long; 10 mm. de large.

Lecture trop incertaine pour être proposée.

N° 335. — T. xiv. iii. 58. 335

Piquet sur lequel on a dessiné grossièrement une figure humaine; 195 mm. de long; 30 mm. de large.
Cf. le N° 412.

N° 336. — T. xiv. iii. 37. 336

Bas d'une fiche; 165 mm. de long; 10 mm. de large.

.....丙申一日積八十七人人六升

..... *ping-chen* un jour; au total, 87 hommes; par homme, 6 *cheng*.

On peut voir très nettement sur cette fiche la différence qui existe entre le caractère 十 et le caractère 七 dans l'écriture des *Han*.

Peut-être s'agit-il encore ici des 87 hommes formant le cortège de l'ambassadeur envoyé à Yarkand. Cf. le N° 311.

N° 337. — T. xiv. iii. 13. 337

Partie supérieure d'une fiche; 157 mm. de long; 10 mm. de large.

○○○六石　　二人○六.....

B

T. XIV. ii

N° 338. — T. xiv. ii. 14. 338

Fragment; 70 mm. de long.

L. 1: 初元年六月丙寅朔.....

L. 2: ○○○○○.....

Pour expliquer ce texte, il faut supposer que, à droite et en bas du caractère 元, il y avait le petit signe 二 qui indiquait la répétition du caractère; on peut alors lire la date suivante qui se trouve être en accord avec les calculs du calendrier:

La première année *tch'ou-yuan* (48 av. J.-C.), le sixième mois dont le premier jour était le jour *ping-yin* (3) .....

N° 339. — T. iv. ii. 15. 339

Trois petits fragments dont deux se raccordent ensemble.

Sur les deux fragments qui se raccordent, le lettré de M. Stein a lu les mots 初元四.....; la fiche serait donc de la quatrième année *tch'ou-yuan* (45 av. J.-C.); mais, si le caractère 初 est en effet d'une lecture assurée, il n'en va pas de même pour les caractères 元 et 四; je ne puis donc pas affirmer que ces fragments contiennent une date.

N° 340. — T. xiv. ii. 20. 340

Partie supérieure d'une fiche; 70 mm. de long; 12 mm. de large.
Le lettré de M. Stein a lu

烏孫小昆便仗者雨墨

Si on pouvait lire 彌 au lieu de 便, et 使 au lieu de 仗, on aurait ici le nom d'un ambassadeur du petit *kouen-mi*, ou chef en second, des *Wou-souen* (cf. *Ts'ien Han chou*, chap. xcvi, b, p. 3 v°). Mais tout cela est bien incertain.

N° 341. — T. xiv. ii. 2. 341*

Pièce de bois de 106 mm. de long ; 39 mm. de large ; 15 mm. d'épaisseur dans le haut, 6 mm. d'épaisseur dans le bas. Dans la partie supérieure, trois profondes encoches étaient destinées à recevoir une ficelle dont on voit encore quelques débris.

Une autre pièce de bois toute semblable, marquée T. xiv. ii. 1, n'a pas été reproduite parce que la face inscrite est complètement abîmée. Ici, le texte, écrit sur quatre colonnes, paraît complet :

L. 1 : 降題表烏孫女子

L. 2 : 復帬獻驢一匹駢牡

L. 3 : 兩拄齒○歲封○以

L. 4 : ○敦煌王都尉○

Liste des envois : Une femme des *Wou-souen* ○ ○ ○, un âne, deux chevaux formant la paire, âgés de ○ ans. Envoi scellé fait par *Wang, tou-wei* de *Touen-houang*.

Le mot 降 désigne un don fait par un supérieur à un inférieur ; je suppose donc que cette étiquette accompagnait un envoi fait par le commandant militaire de *Touen-houang* à un de ses subordonnés ; l'envoi comprenait une femme (vraisemblablement une esclave) de nationalité *Wou-souen*, un âne et deux chevaux. — Sur le mot 齒 servant à désigner l'âge, voyez le N° 491.

N° 342. — T. xiv. ii. 16. 342*

Fragment ; 85 mm. de long ; 11 mm. de large.

○武威郡張掖長○.....

La sous-préfecture de *Tchang-yi* (aujourd'hui, ville de *Kan-tcheou fou*) faisait partie de la commanderie de *Wou-wei* ; il est probable que le mot 長 est le premier caractère du nom d'un canton 里 dépendant de cette sous-préfecture ; après le nom du canton devait venir celui d'un soldat originaire de ce canton.

N° 343. — T. xiv. a. ii. 3. 343

Tige de bois polygonale ; 208 mm. de long ; on y lit encore les mots 玉門.

N° 344. — T. xiv. a. ii. 1. 344*

Fiche incomplète du haut ; 174 mm. de long ; 27 mm. de large.

Avers :

L. 1 : .....年伏願子和少公奉賜書○年得奉聞子和少公毋恙

L. 2 : .....○足下年直居邊。候望甚急。不得甚聞子和少公毋

Revers :

L. 1 : .....恙年再拜幸甚幸甚褚中公記進糞子和

L. 2 : .....○苦候望春時不和年伏願子和少公近今進御酒食

.... Moi, *Nien*, je souhaite humblement que vous, jeune seigneur, *Tseu-ho*, vous me fassiez la faveur de m'écrire une lettre, afin que moi, *Nien*, je puisse apprendre que vous, jeune seigneur, *Tseu-ho*, vous vous portez bien.

..... monsieur ; moi, *Nien*, je me trouve demeurer sur la frontière ; la surveillance y est très active je n'ai pas pu bien apprendre que vous, jeune seigneur, *Tseu-ho*, vous (vous portez bien).

. . . . . (vous vous portiez bien); moi, *Nien*, saluant par deux fois, je m'en félicite fort, je m'en félicite fort; *Tch'ou Tchong-kong*, on dit qu'il a pris du bouillon; vous, *Tseu-ho* . . . . .

. . . . . exercer la surveillance d'une manière pénible; au printemps, le temps n'est pas favorable; moi, *Nien*, je souhaite humblement que vous, jeune seigneur, *Tseu-ho*, vous commenciez à prendre du vin et de la nourriture.

En surcharge, on lit au revers: 進書 天人足下

A l'avers: 夫夫 夫卽天名

N° 345. — T. xiv. a. ii. 2. 345*

Partie supérieure d'une fiche; 115 mm. de long; 17 mm. de large. Cette lettre est tout à fait analogue à la précédente.

Avers:

L. 1: 中公伏地再拜請

L. 2: 少君足下善毋恙無苦事。春時 . . . . .

Revers:

L. 1: 事。中公再拜幸甚幸甚 少君足下中公伏願少君 . . . . .

L. 2: 不得聞少君毋恙也中公伏願少君○來 . . . . .

Moi, *Tchong-kong*, me prosternant à terre et saluant par deux fois, je vous demande ceci:

Jeune seigneur, monsieur, vous portez-vous bien et ne souffrez-vous de rien? l'époque du printemps (n'est pas favorable).

. . . . . affaire; moi, *Tchong-kong*, saluant par deux fois, je m'en félicite fort, je m'en félicite fort. Jeune seigneur, monsieur, moi, *Tchong-kong*, je souhaite humblement que vous, jeune seigneur . . . . .

je n'ai pas pu apprendre que vous, jeune seigneur, vous vous portiez bien. Moi, *Tchong-kong*, je souhaite humblement que vous, jeune seigneur, à l'avenir . . . . .

L'expression 無恙 se retrouve plusieurs fois dans la correspondance échangée entre les empereurs de Chine et les *chen-yu* des *Hiong-nou*; par exemple, 皇帝敬問匈奴大單于無恙 'l'empereur demande avec respect au grand *chan-yu* des *Hiong-nou* des nouvelles de sa santé' (*Ts'ien Han chou*, chap. xciv, a, p. 6 r°). — Cette formule était donc usuelle dans le style épistolaire dès l'époque des *Han*.

N° 346. — T. xiv. a. ii. 4. 346*

Partie supérieure d'une fiche; 70 mm. de long; 10 mm. de large.

Avers: 少公夫人足下善毋恙

Revers: ○○賀少公夫人○○
少公夫人○○○○○

. . . . . femme du jeune seigneur, madame, portez-vous bien . . . . .

N° 347. — T. xiv. ii. 6. 347

Fiche complète; 234 mm. de long; 10 mm. de large.

. . . . . 買ᵃ馬一匹馬○牡 . . . . .

. . . . . acheter un cheval . . . . . (de telle espèce), mâle.

N° 348. — T. xiv. a. ii. 9. 348

Menus fragments sur lesquels on retrouve deux fois la phrase :

課伏地再拜

Moi, *Houa*, me prosternant et saluant par deux fois . . . . .

N° 349. — T. xiv. a. ii. 8. 349

Fragment de la partie supérieure d'une fiche ; 50 mm. de long.

Dans la première ligne, on peut reconstituer les mots 再拜 ; au sommet de la seconde ligne, on reconnaît les mots 夫人.

N° 350. — T. xiv. ii. 18. 350

Fragment ; 90 mm. de long.

. . . . . ○相蒸敢言之○. . . . .

Siang-t'ou se permet de dire ceci.

N° 351. — T. xiv. ii. 85. 351*

Sous ce numéro sont groupés divers menus débris. L'un d'eux est un fragment d'une liste d'objets d'habillement (cf. le N° 72) ; on y lit :

布復衣一領 une veste de rechange en toile.

○復襲一領 une tunique de rechange en ○.

枲履. . . . . souliers de chanvre.

Sur un autre fragment, on lit :

. . . . . 中*賜*里大夫呂年. . . . .

N° 352. — T. xiv. ii. 12. 352

Deux copeaux se raccordant l'un avec l'autre et formant la partie supérieure d'une fiche ; 100 mm. de long. Indéchiffrables.

N° 353. — T. xiv. ii. 15. 353

Partie supérieure d'une fiche ; 82 mm. de long ; 9 mm. de large.

○○○鄰○○○○○

N° 354. — T. xiv. ii. 8. 354

Fragment ; 145 mm. de long ; 26 mm. de large.

Cette fiche contient une énumération de divers objets, mais les caractères minuscules sont indéchiffrables.

C

T. xiv. iv. v. vi. vii

N° 355. — T. xiv. iv. 3. 355

Sommet d'une fiche ; 32 mm. de long ; 10 mm. de large.

元始四年. . . . . la quatrième année *yuan-che* (4 p. C.) . . . . .

N° 356. — T. xiv. vii. 8. 356*

Fiche complète, mais brisée en deux morceaux; 251 mm. de long; 21 mm. de large.

L. 1: 序候煎都君不○孝與私從二人鼬取君上復

L. 2: 一孝聞不到再拜再拜入十二月八月十日甲戌取孝入丙子取 (Signature).

L'officier qui est chargé de la surveillance de *Tsien-tou* n'a pas ○; moi, *Hiao*, accompagné de deux de mes serviteurs privés . . . . .

Le reste du texte me paraît difficile à traduire, surtout à cause des mots dont la lecture est incertaine. Il y est question d'un huitième mois dont le dixième jour est le jour *kia-siu* (11), ce qui suppose que le premier jour de ce mois a été le jour *yi-tch'eou* (2). Cette indication pourrait convenir à l'année 15 p. C. — Pour le terme *siu heou*, 序候, cf. le N° 328.

N° 357. — T. xiv. 33. 357

Fragment; 67 mm. de long.

玉門官事 . . . . . Le poste de la passe de *Yu-men*.

Cf. N° 536 où on trouve 玉門官隊. Dans ces deux cas, 官 paraît être le substitut phonétique de 關.

N° 358. — T. xiv. v. 1. 358*

Fragment appartenant à la partie supérieure d'une fiche; 53 mm. de long.

陳留郡陳安○

La commanderie de *Tch'en-lieou* correspond à l'actuel *K'ai-fong fou* (province de *Ho-nan*).

N° 359. — T. xiv. vi. 1. 359

Fragment; 77 mm. de long.

庚子十二日 (signature) *keng-tseu* (37), douzième jour;

壬子廿四日 (signature) *jen-tseu* (49), vingt-quatrième jour.

N° 360. — T. xiv. vii. 7. 360

Fragment; 71 mm. de long.

. . . . . 持橐○○ . . . . prendre les sacs . . . . .

N° 361. — T. xiv. vii. 2. 361

Fragment; 54 mm. de long.

. . . . . 如 願自 . . . . .

N° 362. — T. xiv. vii. 8. 362

Bas d'une fiche; 52 mm. de long.

十五日 quinzième jour;

廿六日 vingt-sixième jour.

N° 363. — T. xiv. vii. 3. 363

Fragment; 74 mm. de long.
Trois caractères indéchiffrables.

N° 364. — T. xiv. vii. 6. 364

Fragment; 65 mm. de long.

.....○毋受步守○.....

N° 365. — T. xiv. vi. 2. 365

Spatule en bois; 152 mm. de long.

N° 366. — T. xiv. (y). 366

Fragment en plusieurs petits morceaux.

.....○○于卿掌爵* 者以開牧* ○.....

D

T. XIV. i.

N° 367. — T. xiv. i. 7. 367*

Fiche complète; 231 mm. de long; 10 mm. de large.

入* ○○書二封
其一封○○○○○○大使五
一封文德長史叩○大使
始建國元年七月辛未日食時關嗇夫受○○○○○

Reçu ○○ deux lettres. — Une de ces lettres . . . . . — La seconde de ces lettres, c'est le *tchang-che* de *Wen-tō* . . . . .

La première année *che-kien-kouo*, le septième mois, le jour *sin-wei* (12 juillet 9 p. C.), à l'heure du repas, le *che-fou* de la passe (a reçu ces lettres).

Comparez à cette fiche le N° 275.

Sur le terme *Wen-tō* désignant *Touen-houang* à l'époque de *Wang Mang*, cf. les N°s 449 et 450. — Les *che-fou* 嗇夫 étaient des fonctionnaires subalternes qui étaient chargés de la répartition des corvées et des impôts (*Hcou Han chou*, chap. xxxviii, p. 3 r°, ll. 11-12; chap. xliv, p. 5 r°, ll. 11-12; chap. li, p. 1 r°). Ici, nous avons affaire à un *che-fou* qui paraît avoir été spécialement affecté au service de la passe *Yu-men*. Cf. le N° 373.

N° 368. — T. xiv. i (well). 368

Menus fragments; on peut reconstituer avec certitude la date.

始建國天鳳四年

la quatrième année *che-kien-kouo t'ien-fong* (17 p. C.).

Sur la manière d'exprimer les dates à l'époque de *Wang Mang*, voyez les notes du N° 592.

N° 369. — T. xiv. i (cave). 369

Partie supérieure d'une fiche; en fragments; 41 mm. de long; 20 mm. de large.

Ligne 1: 始建國天鳳四年.....
Ligne 2: 庫守宰尹千人忠○.....

La quatrième année *che-kien-kouo t'ien-fong* (17 p. C.) . . . . .

Le chef de mille hommes, ayant le titre de *tsai-yin* chargé de la garde du magasin, (nommé) *Tchong* . . . . .

Le chiffre 'quatre' 四 est écrit au moyen de quatre lignes parallèles; il en est de même dans l'inscription datée du septième mois de la quatrième année *che-kien-kouo* (12 p. C.) qu'a publiée M. Laufer (*Chinese pottery of the Han dynasty*, p. 290). — Sur le titre de 千人 'chef de mille hommes' cf. le N° 305.

N° 370. — T. xiv. i. 2 (cave). 370

Fragment; 50 mm. de long; 8 mm. de large.

. . . . . 宰事尹守騎千人秉

Le chef de mille hommes de cavalerie, ayant le titre de *tsai che yin cheou*, (nommé) *Ping*.

Cf. le N° 369.

N° 371. — T. xiv. i. 30. 371

Fragments; 40 mm. de longueur totale; on y lit très nettement les mots

始建國天鳳

La période *che-kien-kouo t'ien-fong* s'étend de 14 à 19 p. C.

N° 372. — T. xiv. i. 8. 372*

Fiche brisée en deux longitudinalement; 230 mm. de long; 23 mm. de large.

Série de mots sans suite qui ne sont qu'un exercice d'écriture; cependant, on peut dater cette fiche avec précision puisque, dans le bas, le scribe a écrit 始建國天, ce qui prouve qu'il s'exerçait à écrire pendant la période *che-kien-kouo t'ien-fong* (14-19 p. C.). On remarque plus haut encore une fois les deux mots 始建.

N° 373. — T. xiv. i. 22. 373

Partie inférieure d'une fiche; 98 mm. de long; 17 mm. de large.

L. 1: . . . . . 朔辛卯闕嗇夫致任常賢實* . . . . .

. . . . . étant le premier jour du mois, le jour *sin-mao*, le *che-fou* de la passe donna sa démission . . . . .

L. 2: . . . . . 三親○○○○○○○○○出入闕

Sur le titre de *che-fou*, cf. le N° 367.

N° 374. — T. xiv. i. 12. 374*

Fiche complète; 221 mm. de long; 15 mm. de large.

可以殄滅淫反國。立大功。公輔之位君之常有。

Vous pourrez exterminer un royaume pervers et révolté; vous aurez une grande gloire; la dignité de duc du palais et de ministre d'état, vous la posséderez à perpétuité.

L'expression 公輔 indique les trois ducs du palais 三公 et les quatre ministres d'état 四輔; elle est fréquemment employée dans le style historique; par exemple, dans le *Ts'ien Han chou* (chap. lxxxi, p. 11 r°) nous lisons que *K'ong Kouang* 孔光 occupa sous trois règnes successifs des charges de duc du palais ou de ministre d'état 歷三世居公輔位.

Quant à l'expression 殄滅, elle se trouve déjà dans le chapitre *P'an-keng* du *Chou king* (Legge, *C. C.*, vol. III, p. 241).

N° 375. — T. xiv. i. 17. 375*

○適士吏張博　閏月丁未持致藉詣尹府

(Le nommé) *Tchang Po*, (ayant le titre de) magistrat local de ○-*ti*, le jour *ting-wei* du mois intercalaire, est porteur de (cette fiche), grâce à laquelle, à son arrivée, il rendra visite à la résidence du gouverneur.

N° 376. — T. xiv. i. 5. 376*

Deux fragments qui se raccordent ensemble pour former la fin de phrase que voici :

.....丞印行事守丞章敢言之

..... au lieu du sceau de l'espèce *yin* de l'adjoint du ○, on emploiera le sceau de l'espèce *tchang* de l'adjoint du gouverneur ; voilà ce que je me permets de dire.

Cette traduction est hypothétique ; il me semble bien cependant qu'il y a lieu d'attacher ici de l'importance aux mots 印 et 章 ; on sait que, en l'an 9 p. C., *Wang Mang* blessa l'orgueil du chef des *Hiong-nou* en lui conférant un sceau de l'espèce 章 au lieu d'un sceau de l'espèce 璽, cf. *Ts'ien Han chou*, chap. xciv, b, p. 8 v°, et chap. xcix, b, p. 6 r° ; dans notre fragment de fiche, il me semble qu'il est question d'une substitution analogue.

N° 377. — T. xiv. i. 3. 377*

Fiche incomplète du bas ; 218 mm. de long ; 9 mm. de large.

平*望隊長顧蒼　令*守候長

Le capitaine de la compagnie *P'ing-wang*, (nommé) *Kou Ts'ang*, adresse cet ordre au chef du poste de guette.

Sur la localité de *P'ing-wang* cf. le N° 271.

N° 378. — T. xiv. i. 13. 378*

Fiche complète, mais brisée en deux morceaux ; 232 mm. de long ; 10 mm. de large.

玉門候起*丈*龍勒周主萌仿○○○士吏

Long-le est une sous-préfecture de la commanderie de *Touen-houang* ; cf. le N° 415.

Les 士吏 étaient de petits fonctionnaires chargés de la surveillance de la frontière ; il y en avait deux sous les ordres de chaque *wei* 尉 ; voyez nos notes au N° 452.

Le nom de *Tcheou Tchou-meng* 周主萌 se retrouve dans les N°s 385 et 523.

N° 379. — T. xiv. i. 9. 379

Fiche incomplète du bas ; écrite à l'avers et au revers ; 195 mm. de long ; 16 mm. de large.

Avers: ○○人時。苟移○不行易之物色不○○出門○○宜○

Revers: 文送玉門○隊長○○○○○○

○○○ à l'époque, si on transporte des objets d'un usage peu courant, il ne faudra pas ○○ sortir de la passe.

Cette lettre est envoyée au capitaine de la compagnie ○ de la passe de *Yu-men* ○○○○○○.

N° 380. — T. xiv. i. 10 et 19. 380*

Fiche complète en trois fragments ; 233 mm. de long ; 11 mm. de large.

○ 單令 ○ 檄 ○ 令宣爲檄 ○ ○ 丈便內 ○ 玉門宣留

○ ordre militaire ○ lettre urgente. L'ordre est donné pour que, en vertu de cette lettre, ○ ○ ○ ○ ○ ○ à *Yu-men*, il faut les laisser.

N° 381. — T. xiv. i. 3. 381*

Fragment d'une étiquette ; complète dans le sens de la longueur qui est de 100 mm.

Avers : 玉門都尉官* 屬吏

Officiers dépendant du commandant militaire (*tou-wei*) de *Yu-men* . . . . .

Peut-être le mot que je transcris hypothétiquement 官* pourrait-il être le nom du *tou-wei* de *Yu-men*.
Au revers, quelques mots inexplicables.

N° 382. — T. xiv. i. 23. 382*

Partie supérieure d'une fiche ; 105 mm. de long ; 10 mm. de large.

所毆人死賣儀亡人塞賣

L'homme qui a été battu est mort ; la cérémonie du deuil, ...

N° 383. — T. xiv. i. 2. 383*

Fiche complète ; 232 mm. de long ; 10 mm. de large.

卒淯* 褒　　單衣一見　　十月乙丑　(Signature).

Le soldat *Siao Siang*. — Un vêtement non doublé. — Le dixième mois, le jour *yi-tch'eou*.

N° 384. — T. xiv. i. 5. 384*

Fragment ; 61 mm. de long.
Énumération d'objets :

蘄干幡 ○ —　un drapeau à hampe en bois de *k'in*.
椑榼 —　un vase pour la boisson.
○危 —

Ici, le mot 蘄 est l'équivalent du mot 薪 qui apparaît dans les fiches 123 et 393.

N° 385. — T. xiv. i. 20. 385*

Sommet d'une fiche ; 32 mm. de long ; 12 mm. de large.

周主萌白　*Tcheou Tchou-meng* explique :

Cf. les N°s 378 et 523.

N° 386. — T. xiv. i. 4. 386*

Fragment : 115 mm. de long ; 5 mm. de large.

. . . . . 六十五　　率十三錢* 五分*

. . . . . 65. — Pour chacun, 13 *ts'ien* et 5 *fen*.

Le *ts'ien* est la dixième partie du *leang* ou de l'once chinoise ; le *fen* est la dixième partie du *ts'ien*.

N° 387. — T. xiv. i. 14. 387

Fiche complète; 231 mm. de long; 9 mm. de large.

○○○敢言之 ○○○ se permet de dire ceci.

N° 388. — T. xiv. i. 388

Partie supérieure en trois morceaux d'une fiche mesurant actuellement 30 mm. de large, mais ayant dû être plus étendue à droite et à gauche sous sa forme primitive. Le texte se divise en deux registres ayant chacun deux lignes.

1er registre:

L. 1: 趨讋之路令到縣

L. 2: 法故事其犯免

..... se précipiter sur le chemin de la joie; quand le sous-préfet arrive dans la sous-préfecture, il se règle sur les précédents et, parmi les condamnés, ceux qui sont graciés (?) .....

2me registre:

L. 1: 道官國邑十日有敢犯法.....

L. 2: 刑○○其○○白者皆上.....

Inintelligible, à l'exception du membre de phrase 's'il y a des gens qui osent violer la loi'.

N° 389. — T. xiv. i. 38-40. 389

Menus fragments; sur deux d'entre eux qui se raccordent, on peut lire:

敢言之讋以文

E

T. xiv. a. i.

N° 390. — T. xiv. a. i. 1. 390*

Fiche complète, mais brisée en deux morceaux. 241 mm. de long; 15 mm. de large.

出禾二斛

元和四年八月五日就人張季元付平望西部候長憲

Payé deux *hou* de grain du grenier.

La quatrième année *yuan-ho*, le cinquième jour du huitième mois (20 septembre 87 p. C.), le locataire *Tchang Ki-yuan* a remis cela au chef du poste de la section occidentale de *P'ing-wang*, (nommé) *Hien*.

Le caractère 斛 n'existe pas dans les dictionnaires; il paraît être l'équivalent de 禾.

N° 391. — T. xiv. a. i. 2. 391*

Partie supérieure d'une fiche; 65 mm. de long; 10 mm. de large.

卒文祛光○○○二人

Les deux soldats nommés *Wen K'iu-lao* et ○○○.

V

SÉRIE T. XVII

N° 392. — T. xvii. 2.

Fiche complète ; 140 mm. de long ; 20 mm. de large.

L'avers se compose de cinq registres contenant chacun quatre noms de soldats ; à la première ligne, le troisième caractère est toujours le caractère 卒 ; les deux mots qui le précèdent paraissent devoir désigner le nom du canton dont sont originaires les quatre soldats du registre.

La même disposition se remarque au revers, mais il n'y a que trois registres ; dans le bas, on lit, en caractères plus gros, les mots suivants :

神爵四年戍卒

La quatrième année *chen tsio* (58 av. J.-C.), soldats de garnison.

Voici la lecture très incomplète de ce document qui contient trente-deux noms de soldats.

Avers :

Premier registre :

L. 1 : ○○○○○

L. 2 : ○○○厨○ ○○○ *Tch'ou*—○,

L. 3 : 賈寬 *Kia K'ouan,*

L. 4 : ○○鍾程益○ ○○ *Tchong Tch'eng-yi* ○.

Second registre :

L. 1 : ○○卒王鈞 Les soldats, originaires de ○○, (les nommés) : *Wang Kiun,*

L. 2 : 郭得 *Kouo To,*

L. 3 : 郭寶說 *Kouo Pao-chouo,*

L. 4 : 李所欲 *Li So-yu.*

Troisième registre :

L. 1 : ○雁卒趙○倫 Les soldats originaires de ○-*yen,* (les nommés) : *Tchao* ○-*louen,*

L. 2 : 霍賢 *Ho Hien,*

L. 3 : 賈廣 *Kia Kouang,*

L. 4 : 李○進 *Li* ○-*tsin.*

Quatrième registre :

L. 1 : 宜* 秘* 卒○○ Les soldats originaires de *Yi-pi,* (les nommés) : ○○,

L. 2 : ○澄 ○ *Tch'eng,*

L. 3 : 韓佩 *Han Kou,*

L. 4 : 郭置記 *Kouo Tche-ki.*

Cinquième registre : Illisible.

Revers :

Premier registre :

L. 1 : 富貴卒定國 Les soldats, originaires de *Fou-kouei*[1] ; (les nommés) *Ting-kouo,*

L. 2 : 張○世 *Tchang* ○-*che,*

L. 3 : ○○宗 ○○-*tsong,*

L. 4 : 李○○ *Li* ○○.

Second registre :

L. 1 : ○隆卒○○○ Les soldats, originaires de ○-*long* ; les nommés ○○-○,

L. 2 : ○○○ ○○○.

[1] *Fou-kouei* est le nom d'un canton qui se trouve mentionné dans plusieurs autres fiches (Nos 62, 579, 580).

L. 3: 張 邵 *Tchang Chao.*
L. 4: ○ ○

Troisième registre:

L. 1: ○ ○ 卒 ○ ○ ○ Les soldats, originaires de ○ ○, ○ ○ ○ (les nommés),
L. 2: 靳 樂 異 *K'in Lo-yi*,
L. 3: ○ 莊 耐 ○ *Tchouang-nai*,
L. 4: ○ ○ ○ ○ ○.

N° 393. — T. xvii. 16. 393*

Fragment; 69 mm. de long; 24 mm. de large.

Avers:	. . . . . 馬 夫 二 石	2 *che* de *ma-fou* (mortier?),
	革 甲 ○ ○ ○	○ ○ ○ cuirasses,
	. . . . . 一 ○ 三 椎 一	1 ○, 3 ○, 1 marteau (?),
	薪 千 幡 四	4 drapeaux à hampe en bois de *k'in*,
	. . . . . ○ 百	. . . . . 100 ○
	蘭 服 三	3 carquois.
Revers:	. . . . . 二 百 廿 ○ ○ ○	. . . . . 220 ○ ○ ○
	. . . . . ○ 百 廿 八	. . . . . 128.

Sur le terme 馬 夫 voyez les N°s 92 et 104–107. — Sur le terme 椎 cf. le N° 130. — Sur le terme 薪 千 cf. les N°s 123, 384. — Sur le terme 蘭 服 cf. le No. 71.

N° 394. — T. xvii. 13. 394*

Partie supérieure d'une fiche; 85 mm. de long; deux lignes d'écriture, mais de la seconde il ne reste que des moitiés de caractères; la première ligne est ainsi conçue:

凡 爲 吏 三 歲 六 日

Au total, il a été fonctionnaire pendant trois années et six jours.

Cf. la fiche N° 601, où nous trouvons de même l'évaluation du temps pendant lequel le personnage dont on règle le compte a été en fonctions.

N° 395. — T. xvii. 8. 395*

Fiche complète; 238 mm. de long; 9 mm. de large.

緐 下 說。 腸 小 所 胃。 腸 小 者 腹。 ○ 本 脾 小 所 胃。 脾 小 者 腹。 氣 ○ ○。
氣 欲 卑。 目 欲 高。 ○ 本 四 寸 六 百 里

Tseou-hia dit: Le petit endroit de l'intestin, c'est l'estomac; le petit intestin, c'est le ventre; d'après l'ouvrage intitulé ○, le petit endroit de la rate, c'est l'estomac; la petite rate, c'est le ventre; ○ ○ ○ il est préférable que la respiration soit basse; il est préférable que les yeux regardent en haut. D'après l'ouvrage intitulé ○ . . . . .

Il semble que nous ayons affaire ici à un fragment d'un traité de médecine.

N° 396. — T. xvii. 17. 396*

Fragment; 85 mm. de long; 11 mm. de large.

大 ○ ○ 五 行 土 ○ 土 府 財

Ce débris paraît avoir fait partie d'un livre où il était question des cinq éléments.

N° 397. — T. xvii. ii. 12. 397*

Partie supérieure d'une fiche ; 45 mm. de long ; 10 mm. de large.

趙起病痊疵疙灾 ○

Cette énumération de caractères signifiant diverses formes de maladie paraît avoir appartenu à un vocabulaire.

VI

SÉRIE T. XIII

N° 398. — T. xiii. i. ii. 001 a.[1] 398*

Lettre particulière écrite sur un morceau de soie blanche qui est en deux fragments.

Moi, *Tcheng*, prosterné à terre, je vous salue par deux fois et je vous dis ceci : Jeune seigneur, *Kiun-ming*, puissiez-vous être exempt de tout mal. Depuis que nous nous sommes vus en été, il y a longtemps que je n'ai pas eu de nouvelles de vous. Moi, *Tcheng*, prosterné à terre, je souhaite que vous, jeune seigneur, *Kiun-ming*, vous soyez bien vêtu et bien nourri. Quant à ce qui concerne l'affaire de la commanderie, moi, *Tcheng*, je réside à *Tch'eng-lo*[2] depuis plus de cinq ans et je n'ai pas encore obtenu cela[3] ; la distance est longue ; les relations sont rares ; ma fonction est petite et ma personne est humble ; les échanges de lettres sont difficiles. Je m'en excuse ; je m'en excuse. Je profite de ce que mon collègue de même rang que moi, *Wang Tseu-ts'ai*, vient d'être nommé assistant du surveillant de *Yu-tsö*[4], dépendant de *Touen-houang*, et, me prosternant devant vous, je souhaite que vous, jeune seigneur, veuillez bien le protéger[5] ○○○○○○○○. Sur la frontière du Nord, je demeure dans un pays misérable et je n'ai rien à vous proposer. Je m'en excuse, je m'en excuse. Le gouverneur, Mr *Jen*, dans le courant du premier mois est tombé malade. Malheureusement ○ le gouverneur ○○○ Moi, *Tcheng*, je peux toujours vous informer. Jeune seigneur, *Kiun-ming*, vous éduquez sévèrement les enfants de votre famille et ils se portent bien ; moi, *Tcheng*, j'en suis vraiment très heureux. Avec respect, je passe par votre entremise, jeune seigneur, *Kiun-ming*, pour souhaiter le bonjour à nos jeunes amis *Tchang-che*, *Tseu-tchong* et *Chao-che*.

致伏地再拜言。
幼卿君明足下毋恙。久不明相見夏時。政伏地願幼卿君明適衣進食。勵那事政
居成樂五歲餘。未得是。道里遠辟。甸往來希。官薄身賤。書不通。叩頭叩頭。因
同吏郎今置爲敦煌魚澤候守丞王子才。政叩頭願幼卿幸爲存。請○○倩
不○御不。北邊居陋未有奉奏。叩頭叩頭。太守任君正月中病。不幸○太守○○○
正得長奉聞。幼卿君明嚴教舍中諸子毋恙。政幸甚。謹因
幼卿君明足下因請長實子仲少實諸弟

[1] Ce document et le suivant se trouvent renvoyés à la planche xx.

[2] *Tch'eng-lo* était, sous les *Han* orientaux, une sous-préfecture de la commanderie de *Yun-tchong* 雲中 (primitivement de la commanderie de *Ting-siang*) ; elle était au sud de l'actuel *Kouei-houa tch'eng* 歸化城.

[3] Peut-être l'auteur de cette lettre désirait-il devenir gouverneur 太守 d'une commanderie, mais il n'avait pas encore obtenu cette nomination.

[4] *Yu-tsö* était une localité où il y avait une tour de guette. Cf. la fiche N° 61.

[5] Cette lettre est donc une lettre de recommandation.

N° 398, a. 398,a*

Lettre analogue à la précédente, émanant du même auteur et adressée au même destinataire.

. . . . . 幼卿君明力舍中兒子毋恙。政不肖
. . . . . 所厚事。廣衍長楊君倩○得典。幼卿*君*明*
. . . . . 得蒙厚恩。政叩頭叩頭。幸甚幸甚。前政數奏書
. . . . . 爲金城太守○○○○○○願幼卿賜記
. . . . . 定襄
. . . . . 拜

. . . . . Grâce à vous, jeune seigneur, *Kiun-ming*, vos enfants se portent bien. Moi, *Tcheng*, qui suis un homme indigne de ses pères, ...

. . . . . chose que je considère comme importante; le sous-préfet de *Kouang-yen*,[1] Mr *Yang Ts'ien*-○, a pu se remettre (de sa maladie). Vous, jeune seigneur, *Kiun-ming*, ...

. . . . . j'ai pu obtenir cette grande faveur; moi, *Tcheng*, je m'excuse, je m'excuse; c'est un grand bonheur. Auparavant, moi, *Tcheng*, j'avais à plusieurs reprises adressé des pétitions à l'empereur . . . . .

. . . . . être gouverneur de (la commanderie de) *Ting-siang*[2] ○○○○○○. Je souhaite, jeune seigneur, que vous me donniez de vos nouvelles . . . . .

. . . . . vous salue.

N° 399. — T. xiii. i. 8. 399

Fragment; 160 mm. de long.

五鳳二年七月壬子朔壬申玉門候長尤延泰 . . . . .

La deuxième année *wou-fong* (56 av. J.-C.), le septième mois qui commence au jour *jen-tseu* (49), le jour *jen-chen* (9) (16 août 56 av. J.-C.), le chef du poste de *Yu-men*, (nommé) *Yeou Yen-t'ai* . . . . .

N° 400. — T. xiii. iii. 4. 400

Fragment; 95 mm. de long.

○○
詣公車司馬 aller rendre visite au *sseu-ma*, commandant des chars publics (?)
元始五年 . . . . . la cinquième année *yuan-che* (5 p. C.) . . . . .
卽時 . . . . . immédiatement . . . . .

[1] *Kouang-yen* était une sous-préfecture de la commanderie de *Si-ho* 西河. Le dictionnaire de *Li Tchao-lo* dit fort vaguement qu'elle devait se trouver dans la province actuelle de *Chàn-si*.

[2] Cette commanderie avait son centre administratif sur le territoire des Mongols Tumed, près de la ville actuelle de *Kouei-houa tch'eng* 歸化城; cf. p. 2, n. 89. Sur notre document, les deux mots *Ting-siang* ont été écrits à côté de deux autres mots qui ont été effacés et qu'on peut reconnaître comme étant les mots *Kin-tch'eng* 金城; la commanderie de *Kin-tch'eng* avait son centre administratif au Nord-Ouest de la sous-préfecture de *Kao-lan* 皋蘭 (préfecture de *Lan-tcheou* 蘭州, province de *Kan-sou*). La commanderie de *Kin-tch'eng* avait été instituée sous le règne de l'empereur *Tchao* (86–74 av. J.-C.).

N° 401. — T. xiii. i. 3. 401*

Partie supérieure d'une fiche; 45 mm. de long; 15 mm. de large.

玉門當谷隊 La compagnie *Tang-kou*, de *Yu-men*.

Cf. le N° 681, face postérieure.

N° 402. — T. xiii. i. 1. 402

Partie inférieure d'une fiche; 80 mm. de long; 13 mm. de large.

·····王忘卽時行付遠望卒肊* 明

Le nommé *Wang* a oublié de partir immédiatement; il a donné (cela) à un soldat de guette nommé *Tchö-ming*.

N° 403. — T. xiii. i. 4. 403*

Partie inférieure d'une fiche; 42 mm. de long; 27 mm. de large.

Il devait y avoir trois lignes d'écriture; de la première, on ne voit plus que le mot — 'un'; de la troisième, on ne voit que le mot 井 'puits', écrit avec l'ancienne orthographe qui place un point au centre du caractère; quant à la ligne du milieu, elle se lit:

·····○指緹紺胡各一

..... une bague (?) et un *t'i kan hou*.

On rencontre en deux autres endroits (N°s 120 et 183) la mention du *t'i kan hou*.

N° 404. — T. xiii. iii. 2. 404

Partie supérieure d'une fiche; 168 mm. de long; 11 mm. de large.

行言者若許多受賕以枉法皆坐臧爲盜沒入(官)○○行言者本行職○也

Ceux qui appliquent les ordres, s'ils reçoivent beaucoup de pots de vin, pour avoir violé la loi seront tous inculpés d'avoir reçu des présents qui sont des vols et on les leur confisquera; ○○ que ceux qui appliquent les ordres commencent par accomplir les devoirs de leur charge.

Le mot 臧 est ici l'équivalent de 贓.

N° 405. — T. xiii. i. 8. 405

Fiche complète; 226 mm. de long; 20 mm. de large.

候史李卒粟一斛○麥一斛三斗又七

Pour le *heou-che Li Tsou*, de millet 1 *hou*, et de ○ blé 1 *hou*, 3 *teou* et 7 (*cheng*).

N° 406. — T. xiii. i. 2. 406

Partie supérieure d'une fiche; 16 mm. de haut; 10 mm. de large.

En haut, sur une seule ligne: 入○○○三升 (signature?)

Reçu ○○○ et 3 *cheng*.

Plus bas, sur deux colonnes :

布單卷百五十二支　　152 rouleaux de toile.

粟米五百六石六斗六升大　　de riz 506 *che*, 6 *teou* et 6 *cheng*, grande mesure.

Plus bas encore :

車十六兩　　16 chars.

Enfin, tout en bas :

正月丁未 . . . . .　　le premier mois, le jour *ting-wei* . . . . .

N° 407. — T. xiii. ii. 407

Fragment ; 45 mm. de long ; 11 mm. de large.

. . . . . 每歲買秣 . . . . .　　chaque année acheter du fourrage.

N° 408. — T. xiii. iv. 3. 408

Fragment ; 77 mm. de long ; 12 mm. de large.

. . . . . ○反多變事世甫急爲之

. . . . . s'est révolté ; il y a eu beaucoup de troubles ; que (le nommé) *Chefou* promptement à cause de cela . . . . .

N° 409. — T. xiii. iv. 1. 409

Fragment de fiche taillé en pointe à ses deux extrémités et percé d'un trou en son milieu ; on distingue à droite quelques mots :

. . . . . ○夫萬兩[*] 取[*] 安 . . . . .

N° 410. — T. xiii. iv. 0. 410

Fragment ; 50 mm. de long ; 11 mm. de large.

Face 1 : . . . . . 張[*] 絕子林長覓○○ . . . . .

Face 2 : . . . . . 幸甚孫沈趙公進 . . . . .

N° 411. — T. xiii. iii. 1. 411

Fragment de fiche quadrangulaire ; 130 mm. de long.
Sur deux des faces on lit cinq caractères en une cursive indéchiffrable.

N° 412. — T. xiii. i. 32. 412

Morceaux de bois sur lequel on a peint une tête humaine ; 121 mm. de long.
Cf. le N° 335.

VII

SÉRIE T. XVIII

N° 413. — T. xviii. i. 40. 413*

Fragment; 103 mm. de long; 10 mm. de large.

車二兩 'deux chars.'

甘露二年十一月乙巳.....

La deuxième année *kan-lou*, le onzième mois, le jour *yi-sseu* (42) (27 décembre 52 av. J.-C.),.....

N° 414. — T. xviii. iii. 6. 414

Fragment brisé en deux morceaux; 75 mm. de long; 11 mm. de large.

○露二年十一月丙戌朔庚寅食時.....

La deuxième année (*kan*)-*lou*, le onzième mois qui commence au jour *ping-siu* (23), le jour *keng-yin* (27) (11 décembre 52 av. J.-C.), à l'heure du repas.

N° 415. — T. xviii. i. 21. 415*

Fiche complète; 239 mm. de long; 12 mm. de large.

入二車糧*

粟百五十六石

和○和○卅一石

○田二頃七十畝

七月戊寅倉○○

龍* 勒萬年里亭長

Reçu deux chars de grain.
56 *che* de millet.
41 *che* de ○○.
provenant de (?) 2 *k'ing* et 70 *meou* de champs.
le septième mois, le jour *wou-yin*, le ○○ du grenier.
le chef du *t'ing* du canton de *Wan-nien* dans la sous-préfecture de *Long-le*.

La sous-préfecture de *Long-le* (cf. le N° 378) est indiquée par le *Ts'ien Han chou* (chap. xxviii, b, p. 2 v°) comme dépendant de la commanderie de *Touen-houang*. C'est sur le territoire de cette sous-préfecture que se trouvaient les deux fameuses passes de *Yu-men* et de *Yang*.

N° 416. — T. xviii. ii. 3. 416

Fiche en bambou, complète; 231 mm. de long; 7 mm. de large.

騎士兆○公顓川郡鄢陵邑廣○里○○○

Le cavalier *Tchao* ○-*kong*, originaire du canton de *Kouang*-○, (dépendant) de la ville de *Yen-ling*, dans la commanderie de *Ying-tch'ouan* ○○○.

La ville de *Yen-ling* est aujourd'hui la sous-préfecture de *Yen-ling* 鄢陵, qui dépend de la préfecture de *K'ai-fong*, dans la province de *Ho-nan*.

N° 417. — T. xviii. ii. 4. 417

Partie supérieure d'une fiche ; 117 mm. de long ; 10 mm. de large.

騎士屋蘭大昌里夏侯鳳

Le cavalier *Hia-heou Fong*, originaire du canton de *Ta-tch'ang*, (dépendant de la sous-préfecture) de *Wou-lan*.

Wou-lan était, sous les *Han* orientaux, une sous-préfecture dépendant de la commanderie de *Tchang-yi* 張掖 (cf. *Heou Han chou*, chap. xxxiii, p. 4 v°). Cette ville était au nord-ouest de la sous-préfecture actuelle de *Chan-tan* 山丹, qui dépend de la préfecture de *Kan-tcheou* 甘州, dans la province de *Kan-sou*.

N° 418. — T. xviii. i. 34. 418*

Fragment ; 15 mm. de long ; 23 mm. de large.

.....月甲申○○付養卒孫望之 { 薛丁 / 駱慶 / 任異衆

Le jour *kia-chen* du ○ mois, ○ ○ remis pour la nourriture du soldat *Souen Wang-tche*.
Sie Ting, *Lo K'ing*, *Jen Yi-tchong*.

Les trois noms qui terminent la fiche sont apparemment ceux des préposés au grenier qui ont fait la remise du grain au soldat précité.

N° 419. — T. xviii. i. 11. 419

Fragment ; 16 mm. de long ; 9 mm. de large.

.....大男沐敬敬頓安云爲己

..... Moi, votre fils aîné, *Mou-king*, avec respect je me prosterne en vous souhaitant bonne santé et je dis ceci : à cause de ce que moi .....

N° 420. — T. xviii (x). 420

Partie supérieure d'une fiche ; 51 mm. de long ; 9 mm. de large.

夜半時復作 au milieu de la nuit, de nouveau faire .....

N° 421. — T. xviii. i. 13. 421

Morceau de bois de 154 mm. de long, sur lequel on ne distingue plus que les mots

單襲廿 vingt vêtements non doublés.
○經* 廿

N° 422. — T. xviii. i. 22. 422

Fragment ; 161 mm. de long ; 21 mm. de large.

Face A : 伏地再拜幼仁足下

prosterné à terre et saluant par deux fois, (je m'adresse à vous,) M. *Yeou-jen* .....

Face B : 大 大奴 婢大 婢奴

Ces mots ne paraissent présenter aucun sens suivi et sont sans doute un exercice d'écriture.

N° 423. — T. xviii. i. 9. 423

Fiche dont il manque la partie supérieure; 220 mm. de long; 30 mm. de large. A l'avers et au revers on trouve des caractères en cursive qui ne présentent aucun sens suivi et qui paraissent être un exercice d'écriture. On y reconnaît les formules

伏地再拜　足下教後

prosterné à terre et saluant par deux fois; Monsieur, après avoir reçu vos instructions.

N° 424. — T. xviii. i. 20. 424

Partie inférieure d'une fiche; 145 mm. de long; 22 mm. de large.

L. 1: .....○以道里就途大司農鉄* 布* 轄* 酒泉郡○○○○○○○

L. 2: .....九匹轂* 靡傷莫毀傷縣官布

..... pour estimer la distance; se mettre en route; le *ta-sseu-nong Hong* donne l'ordre à ceux qui administrent la commanderie de *Tsieou-ts'iuan* .....

Seconde ligne inintelligible.

N° 425. — T. xviii. i. 1. 425

Partie inférieure d'une fiche; 111 mm. de long; 8 mm. de large.

.....已不聞者何也力墨對曰官*

N° 426. — T. xviii. iii. 10. 426

Morceau de bois présentant une mortaise en son milieu.

昌安倉○惠○　十一日支民○

Plusieurs de ces mots sont douteux.

N° 427. — T. xviii. iii. 12. 427

Morceau de grossière étoffe de chanvre. Sur le bord de droite sont une quinzaine de caractères trop effacés pour être lisibles.

VIII

SÉRIE T, IV

N° 428. — T. iv. d. 2 (recte T. V. 2). 428*

Partie supérieure d'une fiche prismatique quadrangulaire; 145 mm. de long; trois faces sont inscrites.

Première face:

永光五年六月辛卯○○太守丞禹渤玉門都尉

La cinquième année *yong-kouang* (39 av. J.-C.), le sixième mois, le jour *sin-mao* (28), ○○ *Yu T'ang*, assistant du gouverneur, et le commandant militaire de *Yu-men* .....

Ce jour doit être le 19e jour du mois.

Deuxième face:

毋所事。取粟五十石付丞身○子又奴婢○.....

○○○ prendre 50 *che* de grain ○○○○○○○○○.....

Troisième face:

○○○○○○○○○○○○○

N° 429. — T. iv. d. 4 (recte T. V. 4). 429*

Fiche complète ; 231 mm. de long ; 31 mm. de large. Écrite à l'avers et au revers.

L'avers est divisé en deux registres ; le premier registre comprend cinq lignes ; le second registre en comprend quatre. Le revers comprend quatre lignes.

Avers :

永光五年
正月乙巳朔大
二月乙亥朔小二日丙子春* 分*
三月甲辰朔大十九日壬戌立夏
四月甲戌朔大
五月甲辰朔小.. ..
六月癸酉朔大八日庚辰○○十八日庚寅○○廿一日癸巳立秋
七月癸卯朔小八日庚戌○○○
八月壬申朔大八日己卯○○

Revers :

九月壬寅朔小十三日甲寅立冬
十月辛未朔大
十一月辛丑朔小十○○○○○
十二月庚午朔大十七日丙戌○○廿七* 日丙* 申* 立春

Cinquième année *yong-kouang* (39 av. J.-C.). — Le premier mois, grand, commence au jour *yi-sseu* (42) ; — le deuxième mois, petit, commence au jour *yi-hai* (12) ; le deuxième jour, qui est le jour *ping-tseu* (13), a lieu l'équinoxe du printemps (?) ; — le troisième mois, grand, commence au jour *kia-tch'en* (41) : le treizième jour, qui est le jour *ping-tch'en* (53), est le commencement de l'été ; — le quatrième mois, grand, commence au jour *kia-siu* (11) ; — le cinquième mois, petit, commence au jour *kia-tch'en* (41) ; — le sixième mois, grand, commence au jour *kouei-yeou* (10) ; le huitième jour, qui est le jour *keng-tch'en* ○○ ; le dix-huitième jour, qui est le jour *keng-yin* (27) ○○ ; le vingt et unième jour, qui est le jour *kouei-sseu* (30), est le commencement de l'automne ; — le septième mois, petit, commence au jour *kouei-mao* (40) ; le huitième jour, qui est le jour *keng-siu*, ... ; — le huitième mois, grand, commence par le jour *jen-chen* (9) ; — le huitième jour, qui est le jour *ki-mao* (16), ... ; — le neuvième mois, petit, commence par le jour *jen-yin* (39) ; le treizième jour, qui est le jour *kia-yin* (51), est le commencement de l'hiver ; — le dixième mois, grand, commence par le jour *sin-wei* (8) ; — le onzième mois, petit, commence par le jour *sin-tch'eou* (38) ; — le douzième mois, grand, commence par le jour *keng-wou* (7) ; le dix-septième jour, qui est le jour *ping-siu* (23) . . . . . ; le vingt-septième jour, qui est le jour *ping-chen* (33), est le commencement du printemps . . . . .

N° 430. — T. iv. b. ii. 1. 430*

Grosse fiche brisée en trois morceaux ; le dos est à trois pans ; 400 mm. de long ; 22 mm. de largeur moyenne.

大* 始三年十二月○未大煎都丞封。

(Paquet) scellé par l'adjoint (*tch'eng*) de *Ta tsien tou*, le jour ○-*wei* du douzième mois de la troisième année *t'ai-che* (94 av. J.-C.).

J'adopte hypothétiquement la lecture *t'ai-chè* que M. Stein approuve pour des raisons archéologiques. Mais la lecture 元始 serait aussi admissible ; la troisième année *yuan-che* correspond à l'an 4 p. C.

N° 431. — T. iv. b. i. 2. 431

Fragment ; 75 mm. de long ; 10 mm. de large.

.....○○四年八月乙亥○.....

Les deux premiers caractères ont été lus 天鳳 par le lettré de M. Stein ; si on adoptait cette lecture, il faudrait traduire : 'la quatrième année *t'ien-fong* (17 p. C.), le huitième mois, le jour *yi-hai* (12).' Mais le huitième mois de la quatrième année *t'ien-fong* a dû commencer par le 21e jour du cycle ; il ne peut avoir contenu le jour *yi-hai* qui est le 12e du cycle. Je laisse donc en blanc ces deux premiers mots qui sont d'ailleurs presque indiscernables.

N° 432. — T. iv. b. iii. 3. 432*

Fiche complète ; 231 mm. de long ; 12 mm. de large.

扁書亭隊顯處。令盡諷誦知之。精候望。卽有蓬火。亭隊回度舉。毋忽*。

Avis à afficher dans un endroit visible (de la résidence) de la compagnie du poste (*t'ing*), afin que tous le sachent par cœur et le connaissent ; qu'on exerce une surveillance parfaite, et, dès qu'il y aura un signal de feu, que le bataillon du poste à son tour en allume un. Qu'il n'y ait pas de négligence.

Sur l'affichage des ordres officiels, cf. Nos 63, 273, 453.

N° 433. — T. iv. b. i. 6. 433*

Partie inférieure d'une fiche ; 155 mm. de long ; 17 mm. de large.

On peut lire les trois lignes du bas :

塢陛壞敗不作治
戶與戍不調利
天田不耕畫不明洽

Les retranchements sont en ruine et on ne les entretient pas.

La population et les soldats de la garnison ne vivent pas en bon accord.

Les champs célestes ne sont pas labourés et la délimitation n'en est pas claire et satisfaisante.

Sur la délimitation des champs célestes, c'est-à-dire des champs de la colonie militaire, voyez les fiches Nos 88–90.

En haut et à droite de la fiche on lit encore une fois les deux mots 天田 'champs célestes'.

N° 434. — T. iv. b. i. 10. 434

Étiquette en étoffe rouge ; le morceau est complet ; 215 mm. de haut ; 70 mm. de large.

戍卒河南郡雒陽○○○○○○

Les six caractères de la seconde colonne sont illisibles, mais il est évident qu'on devait y lire le nom du canton 里, suivi du nom du soldat. Le sens est donc :

Le soldat de garnison, (un tel) ○○○, originaire du canton de ○○, dépendant de la sous-préfecture de *Lo-yang*, dans la commanderie de *Ho-nan*.

On a déjà vu des fiches analogues : cf. les Nos 73–77.

Le fait que le nom de *Lo-yang* est écrit avec le caractère 雒 au lieu du caractère 洛 suffit à dater cette pièce de l'époque des *Han* orientaux.

N° 435. — T. iv. b. i. 4. 435

Partie supérieure d'une fiche ; 13 mm. de long ; 8 mm. de large.

美水隊長枚月
入十二月食.....

Mei Yue, capitaine de la compagnie *Mei-chouei*, — a reçu, pour sa nourriture du douzième mois, ...

N° 436. — T. iv. d. 6 (recte T. v. 6). 436

Fiche complète ; 229 mm. de long ; 9 mm. de large.

大煎都隊長尉*良持器詣府柒月戊子日下餔時入關

Le *wei-leang*, qui est sous les ordres du capitaine de la compagnie de *Ta-tsien-tou*, apportant les armes, est venu à la résidence officielle ; — le septième mois, le jour *wou-tseu*, à l'heure de la collation du soir, il a franchi la passe.

Le nom de la localité de *Ta-tsien-tou* se retrouve dans les N°s 50, etc.

N° 437. — T. iv. b. i. 7. 437

Partie supérieure d'une fiche ; 158 mm. de long ; 14 mm. de large.

服胡隊不○符塢戶上

Traduction hypothétique :

Le bataillon *Fou-hou* n'a pas (placé ?) la tablette officielle sur la porte du retranchement.

N° 438. — T. iv. a. 1. 438

Fragment d'une fiche polygonale qui était inscrite sur deux de ses faces. On ne peut lire que quelques mots d'une des faces :

司馬王○督蓬○○○○

Le *sseu-ma Wang* ○ surveiller les signaux de feu . . . . .

N° 439. — T. iv. d. 3 (recte T. v. 3). 439*

Fiche complète ; 231 mm. de long ; 10 mm. de large.

高望候長馬賞　逐召亡吏卒

Le chef du poste de *Kao-wang*, (nommé) *Ma Chang*, (est chargé de) poursuivre les officiers et soldats qui ont déserté.

N° 440. — T. iv. b. i. 9. 440

Partie supérieure d'une fiche ; 64 mm. de long ; 22 mm. de large.

惠到奉世○

Vous avez bien voulu m'envoyer une lettre que j'ai reçue ; ○○

N° 441. — T. iv. b. i. 3. 441

Partie supérieure d'une fiche ; 75 mm. de long ; 7 mm. de large.

出*○康米卌一石六斗六升大

Livré de riz non-décortiqué 41 *che*, 6 *teou*, 6 *cheng*, grande mesure.

康 est ici pour 穅.

N° 442. — T. iv. a. 4. 442

Fragment appartenant à la partie inférieure d'une fiche ; 126 mm. de long.

L. 1 : .....太守言望* 用名捕不

L. 2 : .....已得罪* 名明白安漢

N° 443. — T. iv. a. 2. 443

Partie inférieure d'une fiche ; 202 mm. de long ; 8 mm. de large.

○○和至六正方數* 數* ○○之即轉○至第三節。

N° 444. — T. iv. a. 3. 444

Petite fiche qui paraît être complète ; 15 mm. de long ; 8 mm. de large ; on n'y voit plus qu'un seul caractère, placé dans le bas ; c'est le caractère 裏 'intérieur'.

N° 445. — T. iv. b. i. 6bis. 445

Fragment ; 10 mm. de long ; 25 mm. de large.

毋有○急叩* ○

IX

SÉRIE T. XV

A

T. XV. a. iii

N° 446. — T. xv. a. iii. 13. 446*

Partie supérieure d'une fiche ; 195 mm. de long ; 15 mm. de large.

Première ligne :

甘露元年閏月乙未朔.....

La première année *kan-lou* (53 av. J.-C.), le mois intercalaire dont le premier jour est le jour *yi-wei*, ...

En l'année 53 av. J.-C., le mois intercalaire est placé après le cinquième mois et il commence effectivement au jour *yi-wei*, 32e du cycle (24 juin 53 av. J.-C.).

Seconde ligne :

○間* ○副當敦毋.....

Au revers, en bas, cinq caractères peu distincts sont le commencement d'une phrase.

N° 447. — T. xv. a. iii. 42. 447

Partie supérieure d'une fiche ; 138 mm. de long ; 8 mm. de large.

○○元年十月十九日.....

La première année ○○, le dixième mois, ...

Peut-être faut-il lire ' la première année *chen-tsio* ' 神爵元年 (61 av. J.-C.).

N° 448. — T. xv. a. iii. 47 et T. xv. a. iii. 32. 448*

Deux fragments qui se raccordent pour former la partie supérieure d'une fiche; 155 mm. de long; 8 mm. de large.

生子東首者富。南首者貴。西首者貧。北首者不壽。
生子見天者.....

Quand on met au monde un fils, s'il a la tête tournée vers l'Est, il sera riche; s'il a la tête tournée vers le Sud, il sera élevé en dignité; s'il a la tête tournée vers l'Ouest, il sera pauvre; s'il a la tête tournée vers le Nord, il ne vivra pas longtemps. — Quand on met au monde un fils, s'il regarde le ciel, ...

Cette fiche devait faire partie d'un recueil de pronostics; le second paragraphe devait être conçu sur le modèle du premier et annoncer le sort de l'enfant d'après la première direction de son regard.

N° 449. — T. xv. a. iii. 39. 449*

Fiche complète; 235 mm. de long; 8 mm. de large.

德候西域東域北域。將○雍州冀州。物*西部北部。監文德酒泉張掖
武威天水隴西西海北地

Sa vertu s'occupe avec soin des contrées de l'Occident, des contrées de l'Orient, et des contrées du Nord; elle dirige les provinces de *Yong* et de *Ki*; elle observe la région de l'Ouest et celle du Nord; elle surveille *Wen-tö*, *Tsicou-ts'iuan*, *Tchang-ye*, *Wou-wei*, *T'ien-chouei*, *Long-si*, *Si-hai*, *Pei-ti*.

Les provinces de *Yong* et de *Ki* sont celles qui, dans le Tribut de *Yu*, correspondent à l'Ouest et au Nord. — A la fin de cette fiche nous avons une énumération des contrées d'Occident; la commanderie de *Wen-tö* 文德 (mentionnée aussi dans les N°s 367 et 450) doit correspondre à la commanderie de *Touen-houang* 敦煌 qui, à l'époque de *Wang Mang*, prit le nom de *Touen-tö* 敦德; la commanderie de *Si-hai* 西海 reçut ce nom à l'époque de *Wang Mang*; avant lui, c'était la commanderie de *Kin-tch'eng* 金城 (cf. p. 90, n. 2), laquelle avait été établie en 81 av. J.-C.; le nom de *Kin-tch'eng* fut rétabli par les *Han* occidentaux (*Ts'ien Han chou*, chap. xxviii. b, p. 1 v°; *Heou Han chou*, chap. xxxiii, p. 4 r°). On pourrait être tenté de conclure de ces faits que notre fiche remonte à l'époque de *Wang Mang*; mais d'autres considérations nous empêchent d'adopter cette manière de voir; en effet, la commanderie de *T'ien-chouei* reçut de *Wang Mang* le nom de *Tien-jong* 填戎 et ce nom fut changé en celui de *Han-yang* 漢陽 par l'empereur *Ming* à la date de 74 p. C.; le nom de *T'ien-chouei* nous reporte donc nécessairement à l'époque des premiers *Han*. Les noms des autres commanderies, à savoir *Tsicou-ts'iuan* (= *Sou-tcheou fou*), *Tchang-ye* (= *Kan-tcheou fou*), *Wou-wei* (= *Leang-tcheou fou*), *Long-si* (= *Lan-tcheou fou*) et *Pei-ti* (= *K'ing-yang fou*), se retrouvent aussi bien sous les *Han* orientaux que sous les *Han* occidentaux, mais les commanderies portent d'autres noms à l'époque de *Wang Mang*; l'énumération de notre fiche ne remonte donc certainement pas à l'époque de *Wang Mang*; comme, d'autre part, la présence du nom de *T'ien-chouei* nous ramène à l'époque des premiers *Han*, nous aboutissons à la conclusion suivante: l'énumération de notre fiche doit dater de la fin des premiers *Han*; le nom de *Touen-houang* devait alors avoir été changé en *Wen-tö*, et le nom de *Kin-tch'eng* devait avoir été changé en *Si-hai*, bien que nous ne puissions confirmer la chose par des textes historiques.

N° 450. — T. xv. a. iii. 28. 450

Fiche dont manque le haut; 190 mm. de long; 10 mm. de large.

.....丁丑○○大夫武*威*男*道○張掖酒泉文德○○張掖○太尉。
下當用者

. . . . . le jour *ting-tch'eou*, le *ta-fou* ○○, baron de *Wou-wei* (?), en même temps, ○○ de

Tchang-ye, Tsieou-ts'iuan et *Wen-tō, t'ai-wei* ◯ de *Tchang-ye*, à l'avenir dans ce qu'on aura à faire . . . . .

Sur la formule 下當用者, voyez les N°s 136, 138-143, 291.

N° 451. — T. xv. a. iii. 31. 451

Fiche prismatique triangulaire écrite sur ses deux faces antérieures; complète; 232 mm. de long; 17 mm. de large à la face postérieure.

L. 1: 十一月壬子玉門都尉陽* 丞羅* 敢言之謹*

L. 2: ◯移* 敢言之　掾安守屬賀書伏通成

Le onzième mois, le jour *jen-tseu*, (le nommé) *Lo*, adjoint (au nommé) *Yang* qui est commandant militaire (*tou-wei*) de *Yu-men*, se permet de dire ceci. Avec respect il expédie cette lettre pour se permettre de dire ceci.

(Ici un trait oblique qui précède le nom de celui que la fiche accrédite pour exposer le message; cf. les N°s 136, 137, 138, 143.)

Fou T'ong-tch'eng, gardien de *Yuan-ngan*, chargé de la lettre de félicitations.

N° 452. — T. xv. a. iii. 43. 452*

Fiche complète; 229 mm. de long; 10 mm. de large.

◯◯◯月* 七斤半 (Signature).

以食* 長羅侯壘尉史官橐他一匹三月丁未發至薪都。行道食率三食*。食* 十二升* 半 (Signature).

◯◯◯◯ 7 livres et demie.

Prendre le chameau affecté au service public du *wei-che* du poste fortifié de *Yu-tch'ang-lo*; le troisième mois, le jour *ting-wei*, il partira pour se rendre à *Tsien-tou*. La nourriture pour le voyage est, pour chaque trois repas, de 12 *cheng* et demi de nourriture (?).

Au sujet du titre de *wei-che* 尉史, nous trouvons dans le commentateur *Yen Che-kou* l'information suivante (*Ts'ien Han chou*, chap. xciv. a, p. 7 v°): 'D'après les règlements des *Han*, dans toutes les commanderies voisines de la barrière on avait établi des (officiers appelés) *wei*; il y en avait un par cent *li*; en outre il y avait (sous les ordres de chaque *wei*) deux *che-che* et deux *wei-che* qui avaient la charge d'inspecter la frontière.' 漢律近塞郡皆置尉。百里一人，士吏尉史各二人巡行徼塞也。

Sur le nom de *Tsien-tou*, au lieu de *Ta-tsien-tou*, voyez les N°s 304 et 356.

On trouve une mention du chameau dans le N° 319.

N° 453. — T. xv. a. iii. 2. 453

Partie supérieure d'une fiche; 182 mm. de long; 12 mm. de large.

常◯年* 寫移書到明白扁書高顯處令吏.....

Tch'ang ◯-*nien* écrit et expédie cette lettre à destination; d'une manière claire affichez-la dans un endroit élevé et visible pour faire que les officiers . . . . .

Pour la formule 寫移書到 cf. les N°s 63, 137, 150, 158.

Pour l'affichage de certains documents officiels cf. les N°s 63, 273, 432.

N° 454. — T. xv. a. iii. 44. 454

Partie supérieure d'une fiche ; 140 mm. de long ; 8 mm. de large.

En haut, sur une ligne :

出* 書三封

Au-dessous, sur deux lignes :

ligne 1 : 其一封都○○　一封○○○○○○○

ligne 2 : 一封○○○○○都○○

Au-dessous, sur une ligne :

四月甲午日食時.....

Remis trois lettres. — L'une d'elles est destinée à . . . . . ; la seconde est destinée à . . . . . ; la troisième est destinée à . . . . . — Le quatrième mois, le jour *kia-wou*, à l'heure du repas . . . . .

N° 455. — T. xv. a. iii. 24. 455

Partie supérieure d'une fiche ; 112 mm. de long ; 9 mm. de large.

En haut, sur une ligne :

出* 書四封

Au-dessous, sur deux lignes :

ligne 1 : 其三封○○○○○郡守府

ligne 2 : 其一封○○○○

Au-dessous, sur une ligne :

八月辛酉.....

Remis quatre lettres. — Trois de ces lettres . . . . . à la résidence du gouverneur de la commanderie. — La quatrième lettre . . . . . — Le huitième mois, le jour *sin-yeou* . . . . .

Cf. les N°s 275 et 367.

N° 456. — T. xv. a. iii. 27. 456

Partie supérieure d'une fiche ; 93 mm. de long ; 8 mm. de large.

成卒潁川郡陽翟邑步利里公乘成貴年卅六

Le soldat de garnison, le *kong-tch'eng Tch'eng Kouei*, originaire du canton de *Pou-li*, dépendant de la ville de *Yang-ti*, dans la commanderie de *Ying-tch'ouan*, âgé de trente-six ans.

La sous-préfecture de *Yang-ti* est aujourd'hui la préfecture secondaire de *Yu* 禹 qui dépend de la préfecture de *K'ai-fong* 開封 dans la province de *Ho-nan*. — Le terme 公乘 figure dans les fiches N°s 550, 551 ; je n'en connais pas la valeur.

N° 457. — T. xv. a. iii. 50. 457

Fragment appartenant à la partie supérieure d'une fiche ; 98 mm. de long.

黃肅* 問○○○曰官毋門者何也○○.....

Houang Sou demande . . . . . comment se fait-il qu'il n'y ait pas de porte ?

N° 458. — T. xv. a. iii. 33. 458

Fiche complète ; 145 mm. de long ; 25 mm. de large.

玉門候官 Forteresse de *Yu-men.*

Sur la valeur du terme *heou-kouan*, voyez le commentaire du N° 592 et les N°s 165, 166, 261, 302.

N° 459. — T. xv. a. iii. 54. 459

Partie supérieure d'une fiche ; 41 mm. de long ; 9 mm. de large.

玉門候史敦煌○..... Le *heou-che* de *Yu-men*, *Touen-houang* .....

N° 460. — T. xv. a. iii. 1. 460*

Pièce de bois en forme de croissant de lune, présentant une encoche en son milieu ; 250 mm. de long.

Au-dessus de l'encoche, on lit :

候史德在所以亭不行

Traduction hypothétique :

Le *heou-che Tö* est là ; c'est pourquoi le (bataillon du) *t'ing* n'est pas parti.

Au revers, on lit :

今取吉羊入○九月癸巳敦煌*.....

Maintenant, prendre, de bon augure, entrer, ○, neuvième mois, jour *kouei-sseu*, *Touen-houang* .....

On rencontre souvent dans les textes des *Han* 吉羊 pour 吉祥 'de bon augure, faste'. Voyez, par exemple, dans le *Kin che so* (section *Kin so*, sixième fascicule, page 12 v°), le miroir de *Chao* dont l'inscription est ainsi conçue : 'Le nommé *Chao* a fait ce miroir afin que ses dignités officielles soient élevées, qu'il ait de l'avantage dans ses fils, qu'il ait une heureuse fortune.' 邵氏作竟官貴宜子大吉羊矣。 (Sur les deux faces latérales de la fiche N° 460, on discerne quelques vestiges de caractères.)

N° 461. — T. xv. a. iii. 8 et T. xv. a. iii. 25. 461

Deux fragments formant la partie supérieure d'une fiche ; 175 mm. de long ; 11 mm. de large.

Face A :

L. 1 : 都*尉*姓呂○君家在常安 府○馬文尹家在繆○
土人三少.....

L. 2 : 司馬丞王游房家在○○ 司馬○○都家在常安
關候名.....

Face B :

On ne distingue plus que le second mot de la première ligne ; c'est le caractère 長.

Le *tou-wei* a pour nom de famille *Lu* ; sa famille est établie à *Tch'ang-ngan.* — Le *fou*-○, (nommé) *Ma Wen-yin*, a sa famille établie à *Mieou*-○. — Trois indigènes .....

L'assistant du *sseu-ma*, (nommé) *Wang Yeou-fang*, a sa famille établie à ○-○. — Le ○ du *sseu-ma*, (nommé) ○ *Tou*, a sa famille établie à *Tch'ang-ngan.* — Le *heou* (surveillant) de la passe a pour nom personnel .....

Tch'ang-ngan 常安 n'est le nom d'aucune sous-préfecture à l'époque des premiers *Han* ; ce texte présente donc quelque difficulté, car il est difficile d'admettre que 常安 soit une orthographe fautive du nom de 長安 *Tch'ang-ngan* (*Si-ngan fou*).

N° 462. — T. xv. a. iii. 48. 462

Partie supérieure d'une fiche ; 100 mm. de long ; 10 mm. de large.

宜禾都見○廣至○○酒泉○

Sur *Yi-ho tou*, *Kouang-tche* et *Tsieou-ts'iuan*, voyez le N° 61.

N° 463. — T. xv. a. iii. 10. 463*

Fragment ; 64 mm. de long ; 10 mm. de large.

.....(宜)秋隊長德敢言.....

..... Le chef de la compagnie (*Yi-*)*ts'ieou*, (nommé) *Tö*, se permet de dire .....

On peut, grâce aux N°s 464, 470, 482, 486, compléter par le mot 宜 le mot 秋 qui est seul visible sur cette fiche dans le nom de la compagnie *Yi-ts'ieou*.

N° 464. — T. xv. a. iii. 21. 464

Fragment appartenant à la partie supérieure d'une fiche qui paraît avoir été prismatique triangulaire ; 70 mm. de long ; sur une des faces on lit :

宜秋忠察[*]意

Nous retrouvons ici ce nom de *Yi-ts'ieou* qui est celui d'un régiment ; cf N°s 463, etc.

N° 465. — T. xv. a. iii. 3 et T. xv. a. iii. 30. 465

Fragment ; 110 mm. de long ; 10 mm. de large.

.....四月壬辰病○却官就醫土人廿日不○卒

Le quatrième mois, le jour *jen-tch'en*, il tomba malade et ○ résigna ses fonctions ; il alla se faire soigner chez les indigènes ; le vingtième jour, il ne put pas (guérir) et mourut.

N° 466. — T. xv. a. iii. 9. 466

Partie supérieure d'une fiche ; 152 mm. de long ; 9 mm. de large.

六○六○○○○軺車折軸女子○○○而土之○○○之車折○○○
○○死○北升三

On entrevoit ici le récit d'un accident par la rupture de l'essieu d'un char. Mais on ne peut risquer une traduction.

N° 467. — T. xv. a. iii. 32. 467*

Fiche prismatique triangulaire ; complète ; 234 mm. de long ; 15 mm. de large à la face postérieure ; les deux faces antérieures sont inscrites.

大小○一言○○末○會五月非人○○○然大丈夫結○不當得奉令
安○毋失○方循行不辦不○事者○○毋怠[*]如律令

Sur la formule finale, voyez le N° 137.

N° 468. — T. xv. a. iii. 12. 468*

Partie supérieure d'une tablette ; 122 mm. de long ; 29 mm. de large.

L. 1 : ○念故人節更嫁女無○.....
L. 2 : 棉未餽得以買○安積○.....
L. 3 : ○○必下○人視

Au revers, trois mots chinois presque entièrement effacés, puis une ligne d'écriture non-chinoise.

Moi, un tel, je pensais à la vertu de mon vieil ami et en même temps je mariais ma fille, ...
Le coton ne m'a pas encore été envoyé en cadeau pour que je puisse acheter .....

N° 469. — T. xv. a. iii. 15. 469

Fragment ; 117 mm. de long ; 9 mm. de large.

與八百五十 donné 850.....

N° 470. — T. xv. a. iii. 7. 470

Fragment de bois courbé présentant des trous régulièrement disposés le long d'une bande peinte en rouge ; ce doit être un morceau du bord d'un tamis. On discerne quelques mots :

.....宜武里○如○○宜秋隊

Pour le terme ' compagnie *Yi-ts'ieou* ', voyez les N°s 463, etc.

N° 471. — T. xv. a. iii. 34. 471

Fiche incomplète du bas ; 185 mm. de long ; 10 mm. de large.

六月乙亥候長當晡時○○卒

Le sixième mois, le jour *yi-hai*, le chef du poste, à l'heure du crépuscule, ○○, le soldat .....

N° 472. — T. xv. a. iii. 5. 472

Fiche complète ; 161 mm. de long ; 9 mm. de large.

七月奉用錢六百

Le septième (?) mois, reçu 600 pièces de monnaie pour les dépenses.

N° 473. — T. xv. a. iii. 40. 473

Deux petites étiquettes dont l'une est encore munie de sa ficelle ; toutes deux présentent les mots

十斤 dix livres.

N° 474. — T. xv. a. iii. 41. 474

Partie inférieure d'une fiche ; 125 mm. de long ; 7 mm. de large.

○○○仲分卽有物故○○○仲取閒能

L'expression 物故 signifie 'mourir' ; c'est ainsi qu'on lit dans *Sseu-ma Ts'ien* (chap. cx, p. 10 v°) : 漢士卒物故亦數萬. 'Des soldats des *Han* il y en eut aussi plusieurs dizaines de mille qui moururent.' Il est d'ailleurs assez difficile d'expliquer l'origine de cette expression ; les uns voient dans 物 un équivalent phonétique approximatif de 朽 et disent que 物故 signifie 就朽故 'arriver à la pourriture et à l'ancienneté' ; les autres considèrent 牧 comme le substitut phonétique de 無 et prennent 故 dans le sens de 'affaire, occupation', en sorte que 牧故 signifierait : 'ne plus être capable de rien faire', et par suite être mort.

N° 475. — T. xv. a. iii. 53. 475

Fragment ; 46 mm. de long ; 10 mm. de large.

..... 車衣一領○..... ..... Une enveloppe de char .....

C'est la toile dont on recouvre la carcasse en bois qui forme la partie supérieure de la charrette chinoise.

N° 476. — T. xv. a. iii. 29. 476

Partie supérieure d'une fiche ; 142 mm. de long ; 7 mm. de large.

三月薛立○○○

N° 477. — T. xv. a. iii. 35. 477

Fragment ; 77 mm. de long.

.....馬一匹 ..... un cheval.

N° 478. — T. xv. a. iii. 4. 478

Fiche complète en bambou ; 134 mm. de long ; 8 mm. de large ; une encoche au sommet sur la droite.

馮望 (Signature.)

Fong Wang. — Nom d'homme.

N° 479. — T. xv. a. iii. 22. 479

Partie inférieure d'une fiche ; 118 mm. de long ; 7 mm. de large.

.....○○十三○車一兩○○○○出入

..... treize ○ un char ..... entrer et sortir.

N° 480. — T. xv. a. iii. 1. 480

Partie inférieure d'une fiche ; 80 mm. de long ; 9 mm. de large.

凡二百一十○ En tout, 210 ○.

N° 481. — T. xv. a. iii. 38. 481*

Bas d'une fiche.

○次君○八
○○十二
莊君○十予

B

T. xv. a. ii.

N° 482. — T. xv. a. ii. 49. 482*

Fiche incomplète du haut et du bas ; 190 mm. de long ; 8 mm. de large.

始建國天鳳元年十二月甲午參餔時宜秋隊長尹欽受勇敢隊長許○.....

La première année *che-kien-kouo tien-fong*, le douzième mois, le jour *kia-wou* (31) (6 janvier 15 p. C.), à l'heure de la collation, le capitaine de la compagnie *Yi-ts'ieou*, (nommé) *Yin K'in-cheou*, et le capitaine de la compagnie *Yong-kan*, (nommé) *Hiu* ○ .....

Sur la compagnie *Yi-ts'ieou*, cf. les N°s 463, etc.

N° 483. — T. xv. a. ii. 22. 483*

Fiche quadrangulaire, incomplète dans le sens de la largeur; 186 mm. de long.

建武十九年四月一日甲寅玉門障尉戎告候長宴○○

La dix-neuvième année *kien-wou*, le quatrième mois, le premier jour qui est le jour *kia-yin* (51) (28 avril 43 p. C.), (le nommé) *Jong*, qui est commandant militaire de la forteresse de *Yu-men*, dit au chef de poste militaire (*heou tchang*), (nommé) *Yen* ○○ . . . . .

N° 484. — T. xv. a. ii. 9. 484*

Fiche complète, mais brisée en deux morceaux; 228 mm. de long; 7 mm. de large.

入正月秦* 穅麥一斛

建武廿二年閏月廿六日癸巳平望朱爵隊長○力布受時史仁

Reçu, pour la contribution du premier mois, 1 *hou* de blé non décortiqué.

La vingt-deuxième année *kien-wou*, le mois intercalaire, le vingt-sixième jour qui est le jour *kouei-sseu* (30) (20 février 46 p. C.), le capitaine de la compagnie *Tchou-tsio*, de *P'ing-wang*, (nommé) *Li-pou* ○, (a payé cela). Au moment de la réception, (signé par moi), le *che* (scribe) (nommé) *Jen*.

En la vingt-deuxième année *kien-wou*, le mois intercalaire suit immédiatement le premier mois.

Voyez d'autres fiches analogues, N°s 485, 486, 563-566, 579, 580.

Le nom de la localité de *P'ing-wang* nous est déjà apparu dans les fiches N°s 313 et 314.

N° 485. — T. xv. (a. ii.) 41. 485*

Fiche complète; 241 mm. de long; 9 mm. de large.

入十一月食秫麥六斗

建武卅一年十一月乙巳受降卒仲民受時史敬

Reçu, pour la contribution du onzième mois, 6 *teou* de blé non-glutineux destiné à la nourriture.

La trente et unième année *kien-wou*, le onzième mois, le jour *yi-sseu* (42) (12 décembre 55 p. C.), le soldat (de la compagnie) *Chou-hiang*, (nommé) *Tchong-min*, (a payé cela). Au moment de la réception, (signé par moi), le *che* (nommé) *King*.

Par analogie avec le texte du N° 486, je suppose que les termes 受降 '*cheou-hiang*' désignent ici une compagnie. On sait que 受降城 est aussi le nom de trois villes que les Chinois avaient construites au sommet de la grande boucle du *Houang ho*, afin de 'recevoir ceux qui se soumettent'.

N° 486. — T. xv. a. ii. 38. 486*

Fiche complète; 245 mm. de long; 9 mm. de large.

入十二月食秫麥一斛

建武卅一年十二月癸巳宜秋卒代仲民受時史敬

Reçu, pour la contribution du douzième mois, 1 *hou* de blé non-glutineux destiné à la nourriture.

La trente et unième année *kien-wou*, le douzième mois, le jour *houei-sseu* (30) (29 janvier 56 p. C.), un soldat (de la compagnie) *Yi-ts'ieou* (a payé cela) de la part de *Tchong-min*. Au moment de la réception, (signé par moi,) le *che* (nommé) *King*.

La compagnie *Yi-ts'ieou* est mentionnée dans les N°s 463, etc.

N° 487. — T. xv. a. ii. 6. 487*

Fiche complète ; 232 mm. de long ; 8 mm. de large.

西部候長治所。謹移九月卒徒及守狗當稟者。人名各如。

Administration du chef de poste de la section occidentale ; nous transmettons pour le neuvième mois (la liste) des soldats et des chiens de garde dont il faut fournir la nourriture ; les noms des hommes sont comme ci-après.

N° 488. — T. xv. a. ii. 58. 488

Partie inférieure d'une fiche ; 111 mm. de long ; 9 mm. de large.

.....龍* 勒寫大鴻臚幸* 令津關

Long-le 龍勒 était la sous-préfecture, dépendant de *Touen-houang*, sur le territoire de laquelle se trouvait la passe *Yu-men*. — Le *ta hong lou* 大鴻臚 était l'administration qui dirigeait, de la capitale, les relations avec les royaumes tributaires. — Le sens de la fiche reste cependant assez obscur.

N° 489. — T. xv. a. ii. 60. 489

Partie supérieure d'une fiche ; 110 mm. de long ; 8 mm. de large.

Avers : en haut, un point indiquant le commencement du texte ; puis viennent les mots

仲正前日相見因別○.....

Moi, *Tchong*, justement l'autre jour je vous ai vu ; parce que nous nous étions séparés .....

Revers : 相重今遣僕往昨日.....

mutuellement s'estimer ; maintenant on m'envoie là-bas ; hier .....

N° 490. — T. xv. a. ii. 53. 490

Fragment en deux morceaux ; 180 mm. de long ; 10 mm. de large.

.....新隊長張洞奉縑三丈二尺

Le capitaine de la compagnie ○*-sin*, (nommé) *Tchang Tong*, a reçu 32 pieds de tissu de soie.

Il est très probable que la compagnie dont il est question est la compagnie *Kouang-sin* 廣新 et que cette fiche est par conséquent de l'époque de *Wang Mang* (cf. les N°s 596, 598-600).

N° 491. — T. xv. a. ii. 46. 491*

Fragment ; 120 mm. de long ; 12 mm. de large.

.....○○ 騩牡馬一匹齒十四歲高五尺

..... un cheval mâle, de couleur pâle, âgé de quatorze ans, haut de cinq pieds.

Sur la manière d'évaluer l'âge des chevaux ou des ânes d'après les dents, cf. le N° 341. La langue chinoise emploie d'ailleurs la même expression pour désigner l'âge d'un homme.

N° 492. — T. xv. a. ii. 29. 492*

Fiche complète ; 239 mm. de long ; 9 mm. de large.

北部候長高翼頓首死罪明言之

Kao Yi, chef de poste de la section du Nord, se prosternant et reconnaissant que ses crimes sont dignes de mort, dit clairement ceci.

Il faut bien lire 明言之 et non 敢言之 qui est cependant plus usuel.

La formule 頓首死罪 se retrouve dans une inscription de l'année 169 p. C. qui contient le texte d'une requête présentée à l'empereur par *Che Tch'en*, conseiller du roi de *Lou*, pour proposer de faire des sacrifices à Confucius (cf. *Kin che ts'ouei pien*, chap. xiii, p. 1 r°).

N° 493. — T. xv. a. ii. 14. 493*

Fragment en deux morceaux ; 135 mm. de long.

.....隊缺敬代適卒鄭○今遣詣署錄致.....

. . . . . dans le bataillon, manque ; avec respect, je le remplace ; justement le soldat (nommé) *Tcheng* (était arrivé ?) ; maintenant, je l'envoie à votre résidence officielle pour faire venir conformément à la liste . . . . .

N° 494. — T. xv. a. ii. 39. 494*

Fiche complète ; 228 mm. de long ; 9 mm. de large.

言律曰畜產相賊殺
參分償和令少仲出錢
三千文死馬骨肉付循請平

La sentence d'après les lois est la suivante : des animaux domestiques s'étant mutuellement blessés et tués, comme quote-part de l'indemnité il est ordonné à *Chao-tchong* de payer 300 pièces de monnaie ; les os et la chair des chevaux morts seront remis au nommé *Siun* ; nous vous demandons d'être en paix.

N° 495. — T. xv. a. ii. 45. 495

Fiche complète ; 236 mm. de long.

○城*○○卒○一人候望○起畫治天田人力不足○

. . . . . un seul homme pour observer au loin, pour délimiter et défricher les champs célestes ; la force de cet homme n'y suffit pas ○.

On a déjà souvent rencontré l'expression 天田 désignant apparemment les terrains attribués aux colonies militaires ; cf. les N°s 88, etc.

N° 496. — T. xv. a. ii. 44. 496*

Fiche complète ; 175 mm. de long ; 10 mm. de large.

仁*○京威里高子*雅田世畝 (Signature.)

30 *meou* de champs attribués à *Kao Tseu-ya*, originaire du canton de *King-wei*, (dépendant de la sous-préfecture) de *Jen*-○.

N° 497. — T. xv. a. ii. 66. 497

Partie supérieure d'une fiche ; 68 mm. de long ; 12 mm. de large.

敦煌太守○長史.....

Le gouverneur de *Touen-houang*, (nommé) ○ ; le *tchang-che* . . . . .

N° 498. — T. xv. a. ii. 2. 498*

Moitié de droite d'une étiquette ; 75 mm. de haut.

陷堅直矢銅鍭

Pointes en cuivre pour flèches de l'espèce *meng* qui triomphe de ce qu'il y a de plus dur.

Les flèches de l'espèce *meng* sont mentionnées dans les N°s 38, etc.

N° 499. — T. xv. a. ii. 54. 499

Partie inférieure d'une grosse plaquette encadrée d'un bord noir ; 100 mm. de long ; 55 mm. de large.

A droite, on lit : ..... 五石 5 *che.*

A gauche, on lit : ..... 共一石 ensemble 1 *che.*

N° 500. — T. xv. a. ii. 5. 500*

Copeau détaché de la partie supérieure d'une fiche ; 46 mm. de long ; 11 mm. de large.

將軍教 Le général enseigne ceci .....

N° 501. — T. xv. a. ii. 25. 501

Partie supérieure d'une fiche ; 210 mm. de long ; 9 mm. de large.

○○在○○月廿日○叩首死罪死罪○○

..... mois, le vingtième jour ; (le nommé) ○ se prosternant et reconnaissant à deux reprises que ses crimes méritent la mort, ○○.

N° 502. — T. xv. a. ii. 12. 502*

Partie inférieure d'une fiche ; 65 mm. de long ; écrite sur les deux faces.

Face A :

.....○辟。小人前日往時

.....○○ Moi, au moment où précédemment j'y suis allé .....

A droite, une ligne de caractères plus petits dont on ne voit plus que la moitié. Les premiers mots paraissent être

第三人相.....

Face B :

.....至今。誠慙誠慙

..... jusqu'à maintenant ; en vérité j'ai honte, en vérité j'ai honte.

N° 503. — T. xv. a. ii. 4. 503*

Fragment d'une enveloppe de lettre en soie ; 65 mm. de largeur à l'intérieur ; on y lit les mots :

L. 1 : 寧尊叩頭白記 *Ning-tsouen* donne ces informations en se prosternant

L. 2 : 王君門下 à Mr *Wang.*

Si on rapproche cette enveloppe des lettres sur papier de l'époque des *Tsin* telle que celle de la femme *Ma Kiang* (N° 904), qui se présente sous la forme d'un petit rouleau de 45 mm. de longueur, on voit qu'elle aurait fort bien pu les contenir ; mais il est possible aussi qu'elle ait contenu une lettre écrite elle-même sur soie, ce qui serait plus vraisemblable à l'époque des *Han* ; en tous cas, elle ne peut pas avoir contenu une lettre écrite sur bois.

N° 504. — T. xv. a. ii. 55. 504*

Partie supérieure d'une fiche prismatique triangulaire ; deux fragments ; une seule face inscrite.

何郡書辛丑到部敢言之

La lettre (du nommé) *Ho-kiun* est arrivée le jour *sin-tch'eou* à la section ; voilà ce que je me permets de dire.

N° 505. — T. XV. a. ii. 16. 505

Partie supérieure d'une fiche; 60 mm. de long.

罷遣不如律.....

Chassez ceux qui n'observent pas les règlements .....

N° 506. — T. XV. a. ii. 7. 506

Fiche rompue en trois morceaux; 239 mm. de long; 10 mm. de large.

○味如○○村哀罪當萬死○

..... mon crime mérite dix mille fois la mort.

N° 507. — T. XV. a. ii. 51. 507

Partie supérieure d'une fiche; 65 mm. de long; 7 mm. de large.

入玉門○日上一○.....

N° 508. — T. XV. a. ii. 32. 508*

Partie supérieure d'une fiche; 68 mm. de long; 20 mm. de large.

Avers :

L. 1 : ○莫卽欲付妾.....

L. 2 : 復夜辟則故留.....

L. 3 : 宜但數教勸* 勿.....

Revers :

L. 1 : 李若隸膚○.....

L. 2 : 奴所調買革橐.....

L. 3 : ○等數付與若.....

N° 509. — T. XV. a. ii. 50. 509

Partie inférieure d'une fiche sur laquelle on a ultérieurement écrit en sens inverse de l'écriture primitive deux mots qui paraissent être 教天.

N° 510. — T. XV. a. ii. 11. 510

Fragment; 70 mm. de long.

Face A : ○○居善作

Face B : 見仁○車遇

N° 511. — T. XV. a. ii. 29. 511

Partie supérieure d'une fiche; 145 mm. de long; 12 mm. de large.

使* 者持.....

N° 512. — T. XV. a. ii. 19. 512

Fragment; 125 mm. de long; 24 mm. de large.

建

N° 513. — T. xv. a. ii. 36. 513

Fragment; 30 mm. de long; 15 mm. de large.

D'un côté, on lit le caractère 息; de l'autre, on discerne, dans la première ligne, les mots 也 侯, et, dans la seconde ligne, les mots 前 年.

N° 514. — T. xv. a. ii. 32. 514

Bas d'une fiche; 25 mm. de long; 12 mm. de large.

Face A: 昌得錄日

Face B: 丙辰○

N° 515. — T. xv. a. ii. 48. 515

Partie supérieure d'une fiche; 138 mm. de long; 8 mm. de large.

○至○○旨○○是放縱兵○○.....

N° 516. — T. xv. b. ii. 10. 516

Partie supérieure d'une fiche; 170 mm. de long; 10 mm. de large.

○十一人轉五人○威前○○教.....

Le caractère 轉 est vraisemblablement ici l'équivalent de 較.

N° 517. — T. xv. a. ii. 17. 517

Fragment; 63 mm. de long.

.....令官失府○.....

N° 518. — T. xv. a. ii. 88. 518

Partie d'une fiche incomplète à droite et à gauche, en haut et en bas; 75 mm. de long; 25 mm. de large. Le revers et l'avers sont écrits en écriture cursive.

Face A:

L. 1: ○李文通田可取者取之平并不可.....

L. 2: 今不得復往也今當爲府作未○.....

L. 3: 公田爲人爲○此事也勿等○.....

L. 4: 申○翁何汪左子○因寧○.....

Face B:

L. 1: 子孝文通爲姚子○

L. 2: 自愛自愛

L. 3: 二月三日奉乾○己得○

N° 519. — T. xv. a. ii. 18 et T. xv. a. ii. 33. 519

Fiche brisée en deux morceaux; elle présente trois encoches sur la droite; la présence de ces encoches semble prouver que cette fiche devait faire partie d'une liasse; 231 mm. de long; 9 mm. de large.

馬人車中人○三轉○率取○○不

.....不見忽三四姑公六七妹口語衆多令腸潰

N° 520. — T. xv. a. ii. 61. 520*

Bas d'une fiche; 30 mm. de long; 10 mm. de large.

.....須並行不得

N° 521. — T. xv. a. ii. 52. 521*

Fiche incomplète du bas; 229 mm. de long; 9 mm. de large.

Lecture très incertaine: 以吾小之

N° 522. — T. xv. a. ii. 47 et T. xv. a. ii. 43. 522*

Fiche complète, mais brisée en deux morceaux; 228 mm. de long; 8 mm. de large. Écriture cursive difficile à déchiffrer.

卒李○○符* ○○當以可○值官兵○衛至重囑

N° 523. — T. xv. a. ii. 65. 523*

Fragment; 50 mm. de long.

L. 1: 周主萌白

L. 2: 孫* 子少且* ○○○.....

Tcheou Tchou-meng dit: .....

Le personnage qui est ici nommé paraît bien être le même que celui qui apparaît dans les N°s 378 et 385.

C

Recettes médicales

Un certain nombre de fiches forment un groupe nettement distinct; elles sont toutes en bambou; elles ont des dimensions identiques et présentent des encoches semblablement disposées; elles sont écrites de la même main; elles traitent de sujets médicaux. On serait tenté au premier abord de se demander si elles ne faisaient pas partie d'un livre de médecine, mais, à les étudier de plus près, on s'aperçoit qu'elles contiennent, à côté de certaines recettes générales, des consultations sur des cas particuliers qui ne peuvent avoir trouvé place dans un livre. A mon avis, ces fiches sont une sorte d'aide-mémoire dans lequel on a réuni des ordonnances prescrites dans certains cas particuliers et des recettes générales concernant les maladies soit des hommes, soit des animaux; ces ordonnances et ces recettes émanent d'ailleurs de divers médecins.

N° 524. — T. xv. a. iii. 42. 524*

Fiche complète; 232 mm. de long; 5 mm. de large; deux encoches à droite, l'une en haut, l'autre en bas; une encoche à gauche, au milieu.

股寒曾載車馬驚隋[1]血在凶[2]中恩典惠君方豚之廿日
徵下世日腹中毋積匈中不復手足不滿通利臣安國

Pour celui qui, ayant les cuisses engourdies par le froid un jour qu'il se trouvait en char et que le cheval prit peur, tomba [1] en sorte que le sang s'accumula dans sa poitrine [2], recette de M. *Ngen*

[1] 隋 = 墮. [2] 凶 = 胸.

Tien-houei. On lui a tâté le pouls pendant vingt jours. Le trentième jour du traitement,[1] le ventre n'a plus de constipation, mais dans la poitrine l'ordre n'est pas rétabli; les mains et les pieds ne fonctionnent pas parfaitement. Le sujet[2] *Ngan-kouo*.

Cette traduction est fort hypothétique.

N° 525. — T. xv. a. ii. 40. 525*

Cette fiche devait avoir exactement les mêmes dimensions que la précédente et comporter deux lignes de 21 mots chacune, séparées l'une de l'autre par l'encoche du milieu; mais le sommet de la fiche manque, en sorte que les deux premiers mots de la ligne supérieure font défaut.

○○治久欬。逆气。痹痿。痹心*。泄心腹。久積。傷寒。方一參。芫菀。昌蒲。細辛。薑。桂。蜀椒。各一分。烏喙十分。皆合和以

Une recette[3] pour traiter une toux ancienne, des nausées dans la poitrine, des rhumatismes des membres,[4] du rhumatisme du cœur (?), de la dysenterie (?), de la constipation ancienne,[5] un refroidissement:

Tseu-yuan[6], *tch'ang-p'ou*[7], *si-sin*[8], gingembre, cannelle[9], poivre[10] du pays de *Chou* (*Sseu-tch'ouan*); de chacun de ces ingrédients, 1 *fen*[11]; *wou-tch'ouei*[12], 10 *fen*; on mêle ensemble tous ces ingrédients pour[13] . . . . .

N° 526. — T. xv. a. ii. 21. 526*

* Fiche complète, semblable aux deux précédentes.

須臾當泄下。不下復飲藥盡。大下立愈矣。良甚。

Au bout d'un moment, on devra aller à la selle; si on n'y va pas, on boira de nouveau du remède jusqu'à ce qu'on l'ait terminé; quand on aura eu une selle abondante, on se trouvera aussitôt mieux; ce sera fort bien.

[1] L'expression 微下 me paraît désigner l'état d'un malade dont les *manifestations* morbides sont *soumises* à l'examen du médecin; cette expression pourrait donc s'appliquer à un malade qui est en traitement.

[2] En général, le mot 臣 ne s'emploie que lorsqu'on s'adresse à l'empereur; il est évident cependant que ce n'est point ici le cas.

[3] Le mot 參 sert ici de numérale au mot 方 qui désigne une recette médicale.

[4] Le caractère 痹 est écrit ici 疒 + 卑. De même le caractère 痿 est écrit avec 疒 au lieu de 疒.

[5] Une même personne ne pouvant pas souffrir simultanément de dysenterie et de constipation, on voit que la recette que nous avons ici est d'ordre général et ne s'adresse pas à un malade déterminé.

[6] Cette plante est identique à celle que la pharmacopée chinoise appelle le plus souvent 紫苑 (cf. *T'ou chou tsi tch'eng*, section *Ts'ao mou*, ch. xix, p. 4 v°).

[7] Ce nom est habituellement écrit 菖蒲; c'est une sorte de roseau (*Acorus calamus* ou *Acorus gramineus*); voyez Bretschneider, *Plants mentioned in classical works*, N° 376 (*Journ. China Branch R. As. Soc.*, N.S., vol. xxv, pp. 188–189).

[8] Sorte d'*Asarum*; cf. Bretschneider, *op. cit.*, N° 414, p. 236.

[9] Le gingembre et la cannelle sont deux des végétaux les plus anciennement et les plus souvent employés par la pharmacopée chinoise.

[10] Ce n'est pas exactement le poivre; c'est le fruit du *Zanthoxylon*: cf. Bretschneider, *op. cit.*, N° 497, pp. 322–324.

[11] Le *fen* est, en médecine, la septième partie du *ts'ien* 錢, lequel est la dixième partie de l'once ou *leang* 兩.

[12] Ce nom signifie proprement 'bec de corbeau', mais il désigne ici une plante; il ne se confond pas avec le terme 烏頭, car nous trouvons les deux plantes mentionnées successivement dans un texte rapporté par le *T'ou chou tsi tch'eng* (section *Ts'ao mou*, chap. xx, p. 6 v°).

[13] La phrase paraît interrompue; elle devait se continuer sur une autre fiche.

N° 527. — T. xv. a. ii. 28. 527*

Bas d'une fiche semblable aux précédentes:

.....大黃主磨散去熱。亭磨

. . . . . Le *ta houang*[1] a pour vertu principale de dissiper (les mauvaises humeurs) et de supprimer la fièvre. *T'ing mo.*[2]

N° 528. — T. xv. a. iii. 27. 528*

Deux fragments contigus formant le bas d'une fiche semblable aux précédentes.

煮三沸。分以三灌。五○盡○。漕孝寧方。

On fait bouillir par trois fois; on répartit en trois potions; cinq ○ épuisé ○. Recette de *Ts'ao Hiao-ning*[3].

N° 529. — Non numérotée. 529*

Fiche semblable aux précédentes; elle est complète, mais brisée en deux morceaux.

冶藥以和膏。炊令沸。塗牛頂。良。

On fait fondre le remède pour le combiner à la graisse; on fait chauffer le tout au bain-marie jusqu'à ébullition, puis on en frotte le sommet de la tête du bœuf.[4] Bon procédé.

N° 530. — T. xv. a. ii. 26. 530*

Partie supérieure d'une fiche semblable aux précédentes.

治馬傷水方。薑。桂。細辛。皂莢。付子。各三分。遠志五分。桔梗五分○子十五枚

Recette pour soigner les chevaux qui ont souffert de l'humidité: gingembre, cannelle, *si-sin*[5], *tsao-kie*[6], *fou-tseu*[7]; de chacun de ces ingrédients, 3 *fen*; *yuan-che*[8], 5 *fen*; *kie-keng*[9], 5 *fen*; 15 œufs (?)[10] . . . . .

N° 531. — T. xv. a. ii. 30. 531*

Partie supérieure d'une fiche semblable aux précédentes.

治馬肯方。石南草五分

Recette pour soigner les plaies des chevaux: *che nan ts'ao*, 5 *fen* . . . . .

N° 532. — T. xv. a. ii. 20. 532*

Partie supérieure d'une fiche semblable aux précédentes.

治馬肯方。石方○

Recette pour soigner les plaies des chevaux: *che fang* . . . . .

[1] La rhubarbe.

[2] *T'ing mo* ne présente aucun sens. Peut-être faut-il y voir un nom propre.

[3] C'est apparemment le nom du médecin qui a inventé la recette dont nous n'avons plus ici qu'un fragment.

[4] Nous avons ici une recette de vétérinaire pour les maladies des bœufs.

[5] Cf. p. 114, n. 8.

[6] Le *tsao-kie* est assez souvent mentionné dans la pharmacopée. Voyez *T'ou chou tsi tch'eng*, section *ts'ao mou*, chap. xix, p. 2 r°, et chap. xx, p. 7 r°.

[7] On écrit plus souvent 附子.

[8] Le *Polygala*; voyez Bretschneider, *op. cit.*, N° 194, pp. 96–97.

[9] Couvreur (*Dict. Chinois-français*) dit: 'Plante dont la racine, de la grosseur du doigt, est employée en médecine.'

[10] Avant le mot 子, il y a un mot dont la partie de droite est 隹; on pourrait donc supposer la lecture 雞子 'œufs'.

N° 533. — T. xv. a. ii. 35. **533***

Fragment d'une fiche appartenant au même groupe que les précédentes.

治傷寒○ Pour soigner les refroidissements . . . . .

N° 534. — T. xv. a. ii. 62. **534***

Deux fragments formant le bas d'une fiche; 111 mm. de longueur totale; 6 mm. de large.
Une encoche dans le bas, à droite.

爲十二丸宿毋食馬以一丸吞之

. . . . . on en fait douze pilules; pendant la nuit qui précède on ne donne pas à manger au cheval et on les lui fait avaler pilule par pilule.

D

T. xv. a. i.

N° 535. — T. xv. a. i. 12. **535**

Partie inférieure d'une fiche; 175 mm. de long; 10 mm. de large.

永平十年十一月廿八日日○○食時宜秋卒楊*生*○昌安*

La dixième année *yong-p'ing*, le onzième mois, le vingt-huitième jour (21 janvier 65 p. C.), au moment où le soleil ○○, à l'heure du repas, le soldat de *Yi-ts'ieou* ○○○○○.

N° 536. — T. xv. a. i. 6. **536***

Fiche complète dans le sens de la longueur, mais écornée dans le bas à gauche; 235 mm. de long; 27 mm. de large.

En haut en gros caractères, on lit les six mots:

玉門官隊次行

L. 1: 永和二年五月戊申朔廿九日丙子○○候長異叩頭死罪敢言之
L. 2: 官錄日今朝宜秋卒胡○詣官○○○○卒馮國之東部。責
L. 3: ○○塞卒○不得去離亭尺寸.....
L. 4: 代○卒有不然負罰當所請.....

A faire circuler dans la compagnie de la passe *Yu-men*.

La deuxième année *yong-ho*, le cinquième mois dont le premier jour est le jour *wou-chen*, le vingt-neuvième jour qui est le jour *ping-tseu* (5 juillet 137 p. C.), le nommé *Yi*, chef du poste de ○○, en se prosternant et en reconnaissant que ses crimes méritent la mort, se permet de dire ceci:

Au jour de l'inspection officielle, ce matin, le soldat de *Yi-ts'ieou*, le *Hou* (nommé) ○, est allé auprès du magistrat ○○; le soldat de ○○, (nommé) *Fong Kouo*, est allé dans la section orientale; ordonnez sévèrement que le soldat de la barrière de ○○ ne puisse pas s'éloigner du *t'ing* le moins du monde . . . . . remplacer le soldat ○; si on n'agit pas ainsi, on s'expose aux punitions; on doit demander . . . . .

次行 est l'équivalent de 以次行; cf. le N° 166. — Ici, comme dans le N° 357, je suppose que 官 est le substitut phonétique de 關.

N° 537. — T. xv. a. i. 1. 537*

Tablette complète dans le sens de la longueur, mais non dans celui de la largeur; 177 mm. de long.

Avers:

La première et la seconde section énumèrent les jours d'un mois qui est le 12e mois, comme nous en informe la première ligne. Au-dessous des caractères cycliques de chaque jour, il y a des indications indéchiffrables.

L. 1: douzième mois, grand (c.-à-d. de 30 jours), ○.

L. 2: (premier) jour *kouei-tch'eou* (50), point fixe (*kien*) ○ ○ ○ ○.

L. 3: (second) jour *kia-yin* (51) ○ ○ ○.

La tablette devait se continuer vers la gauche jusqu'au quinzième jour du mois; puis on passe au second registre:

L. 1: seizième jour *wou-tch'en* (5) ○ ○ ○.

L. 2: dix-septième jour *ki-sseu* (6) ○ ○ ○ ○ ○.

L. 3: dix-huitième jour *keng-wou* (7) ○ ○ ○ ○ ○.

L. 4: dix-neuvième jour *sin-wei* (8) ○ ○.

La tablette devait se continuer vers la gauche jusqu'au trentième jour du mois; on passe ensuite au troisième registre:

L. 1: septième mois, vingt-septième jour *jen-wou* (19) ○ ○.

L. 2: vingt-huitième jour *kouei-wei* (20) ○ ○ ○.

L. 3: vingt-neuvième jour *kia-chen*, point fixe (*kien*) ○.

L. 4: trentième jour *yi-yeou* (22) ○.

Le septième mois commence donc au 53e jour du cycle.

Revers:

Premier registre:

L. 1: dixième jour *kouei-sseu* (30) ○ ○ ○.

L. 2: onzième jour *kia-wou* (31) ○ ○ ○ ○ ○.

L. 3: douzième jour *yi-wei* (32) ○ ○ ○ ○ ○.

Deuxième registre:

L. 1: vingt-deuxième jour *yi-sseu* (42).

L. 2: vingt-troisième jour *ping-wou* (43).

Les indications contenues à l'avers se rapportent à un douzième mois commençant par le cinquantième jour du cycle et à un septième mois commençant par le cinquante-troisième jour du cycle; il faut nécessairement que entre ce septième et ce douzième mois il y ait eu un mois intercalaire; ce mois intercalaire est précisément celui qui est visé au revers de la fiche, car ce mois commence au vingt et unième jour du cycle. Ces observations nous permettent d'identifier l'année dont il est ici question avec l'année 94 p. C.; en effet, en 94 p. C., le septième mois a commencé avec le cinquante-troisième jour du cycle; le mois intercalaire, placé après le onzième mois, a commencé avec le vingt et unième jour du cycle; enfin le douzième mois a commencé avec le cinquantième jour du cycle.

N° 538. — T. xv. a. i. 13. 538*

Partie supérieure d'une fiche quadrangulaire; 173 mm. de long; 12 mm. de large. On y lit, en caractère *tchouan*, le commencement du cycle sexagénaire:

甲子 乙丑 丙 . . . . .
kia-tseu *yi-tch'eou* *ping-(yin)* . . . . .

N° 539. — T. xv. a. i. 3. 539*

Deux fragments d'une étoffe de soie non teinte provenant d'une même pièce. L'un de ces fragments présente une empreinte de sceau; il est complet dans le sens de la hauteur et permet de voir que la pièce de soie à laquelle il appartient mesurait 50 centimètres de largeur; sur le second fragment, on lit les mots suivants:

任城國古戈*綳一匹幅廣二尺二寸長四丈重廿五兩直錢六百一十八

Un rouleau de soie, de l'espèce *kou-fou* (?), du royaume de *Jen-tch'eng*; largeur, 2 pieds et 2 pouces; longueur, 40 pieds; poids, 25 onces; valeur, 618 pièces de monnaie.

Le royaume de *Jen-tch'eng* fut institué en 84 p. C. (*Heou Han chou*, chap. xxxi, p. 2 r°); c'est aujourd'hui *Tsi-ning tcheou* 濟寧州, dans la province de *Chan-tong*. — On remarquera l'importance historique de ce texte qui nous fournit des indications précises sur la provenance, les dimensions, le poids et le prix d'une pièce de soie à la fin du premier siècle ou au commencement du second siècle de notre ère.

N° 540. — T. xv. a. i. 9. 540*

Plaquette de bois mesurant 127 mm. de long sur 46 mm. de large.

Avers:

La ligne du centre forme un sens qui se continue, avec omission d'un mot, par les trois premiers caractères de la ligne de droite:

龍勒長林丞禹叩頭死罪死(罪)敢言之

Yu (?), adjoint à *Lin*, sous-préfet de *Long-le*, se prosterne, et, reconnaissant à deux reprises que ses crimes méritent la mort, se permet de dire ceci.

Long-le, une des sous-préfectures de la commanderie de *Touen-houang*, a déjà été mentionnée dans les fiches N°s 378 et 415.

Au-dessous des mots 敢言之, on paraît s'être exercé à écrire cinq fois le caractère 之 et une fois le caractère 林.

La ligne de gauche se lit:

簿書一封龍勒長印

Une lettre qui est un compte. Sceau du sous-préfet de *Long-le*.

En surcharge, deux fois le caractère 之.

Au revers, on voit divers caractères qui paraissent être des exercices d'écriture. On y reconnaît les mots 蒼頡 '*Ts'ang Hie*' qui sont le nom d'un des inventeurs mythiques de l'écriture.

N° 541. — T. xv. a. i. 16. 541

Partie inférieure d'une fiche; 115 mm. de long; 9 mm. de large.

將入塞北宜秋卒○宜代○

. . . . . s'apprête à entrer au Nord de la barrière; le soldat de *Yi-ts'ieou*, (nommé) ○, doit être remplacé. (Signature.)

N° 542. — T. xv. a. i. 5. 542

Fiche écourtée du bas; 183 mm. de long; 17 mm. de large.

Face A:

L. 1: 十二日○○候官去候史德○番○○○客*當

L. 2: 首到○○候官

Sur le terme *heou kouan*, cf. le commentaire du N° 592; sur le terme *heou-che*, cf. le N° 62.

Face B, dans le bas :

印* ○ 候 令 史

On a vu plus haut (N°s 138, 143) que le *ling che* était un officier subalterne chargé de transmettre les ordres.

N° 543. — T. XV. a. i. 15. 543*

Partie inférieure d'une fiche ; 140 mm. de long ; 9 mm. de large.

○○○叩首叩首死罪死罪

La répétition de chaque caractère est indiquée par un point.

N° 544. — T. XV. a. i. 14. 544

Partie supérieure d'une fiche qui a été ultérieurement taillée en forme de poinçon.

.....亭長* 二 里 ○.....

N° 545. — T. XV. I. 545*

Fragment appartenant à la partie supérieure d'une fiche ; 62 mm. de long ; la partie de droite seule est visible :

月 穀　丑　戌　　Déclin de la lune. — *Tch'eou.* — *Siu.*

N° 546. — T. XV. a. i. 2. 546

Trois petits copeaux.

Sur l'un, on lit les mots 敦 煌 ; sur le second, le mot 德 ; sur le troisième, les mots 候* 目.

N° 547. — T. XV. a. i. 10. 547

Fragment ; 55 mm. de long ; 10 mm. de large.

.....曹 史 演　　Le *ts'ao-che Yen.*

E

T. XV. a. iv. et a. v.

N° 548. — T. XV. a. iv. 1. 548*

Partie supérieure d'une fiche dont la partie de droite est incomplète ; 160 mm. de long.

普 引 弓 射 之 ○ 用 ○ 兵 普 解 弓 書 而 ○ 之 書 曰 ○ 雖 大

P'ou tira à lui la corde de l'arc et lança une flèche sur lui ; ○○○○ ; *P'ou* lâcha son arc et écrivit pour ○○ ; ce qu'il avait écrit était ainsi conçu : quoique grand .....

N° 549. — T. XV. a. iv. 3. 549

Partie inférieure d'une fiche ; 66 mm. de long ; 15 mm. de large.

L. 1 : .....吏 司 馬 丞 ○○○○○

L. 2 : .....○○　　○○

N° 550. — T. xv. a. v. 5. 550

Fiche complète ; 235 mm. de long ; 8 mm. de large.

戍卒上黨郡屯留暘石里公乘*趙杜年廿四屬同縣閒*里公乘*路
通年卅三　有○

Les soldats de garnison, le *kong-tch'eng Tchao Tchou*, originaire du canton de *Tch'ang-che*, (dépendant de la sous-préfecture) de *T'ouen-lieou*, dans la commanderie de *Chang-tang*, âgé de vingt-quatre ans ; — le *kong-tch'eng Lou T'ong*, originaire du canton de *Pi*, dépendant de la même sous-préfecture, âgé de trente-trois ans ; — ont ○.

La sous-préfecture de *T'ouen-lieou* 屯留 porte encore aujourd'hui ce nom ; elle dépend de la préfecture de *Lou-ngan* 潞安, dans la province de *Chan-si*. — Pour le terme *kong-tch'eng*, cf. N° 456.

N° 551. — T. xv. a. v. 14. 551*

Partie supérieure d'une fiche ; 100 mm. de long ; 9 mm. de large.

戍卒新望*冀*盛里公乘閎*故之年卅八

Le soldat de garnison, le *kong-tch'eng Min Kou-tche*, originaire du canton de *Ki-cheng*, dans la sous-préfecture de *Sin-wang*, âgé de trente-huit ans.

Je ne trouve pas de sous-préfecture de *Sin-wang* à l'époque des *Han*. Peut-être est-ce un nom de l'époque de *Wang Mang*.

N° 552. — T. xv. a. v. 9. 552*

Fiche complète ; 232 mm. de long ; 10 mm. de large.

亭隊○遠晝不見煙夜不見火土吏候長候史○相告無燔薪以免○○○

La compagnie du *t'ing* (est cantonnée) fort loin ; le jour, on ne voit pas les signaux de fumée ; la nuit, on ne voit pas les signaux de feu ; les fonctionnaires indigènes, le chef de poste (*heou-tchang*) et les officiers de poste (*heou-che*) ○ se sont avertis de ne plus brûler le combustible afin d'éviter (des dépenses inutiles ?).

N° 553. — T. xv. a. v. 4. 553

Partie inférieure d'une fiche ; 220 mm. de long ; 21 mm. de large.

L. 1 : .....用作爲寨事疎書*所○操器物各如牒

L. 2 : .....安○候長○候史徼書到出入事已○如律令

. . . . . c'est pour le service de la barrière ; ce qui a été enregistré par écrit, en fait d'instruments et d'armes, est de tout point conforme à la lettre d'avis officielle.

. . . . . le *heou-tchang* de *Ngan*-○ ; — le *heou-che* (nommé) ○ ; — l'ordre écrit (de ces deux officiers) est arrivé ; ce qui concerne l'entrée et la sortie est déjà ○ ; qu'on se conforme aux règlements.

N° 554. — T. xv. a. v. 3. 554*

Fragment ; 122 mm. de long ; 14 mm. de large.

.....成柳六石具弩一完。今力四石六十八斤射○.....

. . . . . *Tch'eng-lieou* ; une arbalète (de la force nominale) de six *che* ; maintenant sa force est de 4 *che* et 68 livres ; elle tire . . . . .

Je suppose que les mots *Tch'eng-lieou* font partie du nom du soldat à qui est confiée l'arbalète. — Le *che* étant un poids de 120 livres, on voit que l'arbalète avait conservé une force un peu supérieure à 4 *che* et demi.

N° 555. — T. XV. a. v. 1. 555*

Fiche complète; 235 mm. de long; 10 mm. de large.

正月庚辰日卒四人
其一人常候
其二人積薪十日
其一人○
卒日○○○○○○○

Le premier mois, le jour *keng-tch'en*, quatre soldats. — Un de ces hommes a constamment monté la garde. — Deux de ces hommes ont ramassé du combustible pendant dix jours. — Un de ces hommes a ○. — Par jour, ○○○○○○○.

Le quatrième homme était vraisemblablement chargé de faire la cuisine. Cf. le N° 279.

N° 556. — T. XV. a. v. 9. 556

Fragment; 60 mm. de long; 10 mm. de large.

Face A: .....(伏)地再拜請.....

..... Prosterné à terre et saluant à deux reprises, fait cette demande: .....

Face B:

Quatre mots dont la lecture est incertaine.

N° 557. — T. XV. a. v. 19. 557

Partie supérieure d'une fiche à cinq pans irréguliers. Une seule face était inscrite. On distingue nettement le premier caractère qui est 宜; peut-être le second caractère était-il 禾; le septième caractère paraît être 長. Il pourrait donc être question ici d'un chef de poste subordonné au *Yi ho tou wei* 宜禾都尉.

N° 558. — T. XV. a. v. 12. 558

Fragment; 45 mm. de long; 11 mm. de large.

.....廿日典三威 ..... le vingtième jour, (le nommé) *Tien San-wei* .....

N° 559. — T. XV. a. v. 8 et T. XV. a. v. 10. 559

Bas d'une fiche; 100 mm. de long; 22 mm. de large.

Face A: .....○之五百長付○行予

Face B: 予方所

N° 560. — T. XV. a. v. 12. 560*

Bas d'une fiche; 100 mm. de long; 9 mm. de large.

同*出卷守司辰里平寇毋○佐光

Inintelligible.

N° 561. — T. xv. 99. 561*

Petite fiche en bambou présentant deux encoches symétriques dans le bas; 63 mm. de long; 7 mm. de large.

Face A : 封* 里 ◯ 午 脩 袍 一 領 寸 三

Face B : 吏 ◯ ◯ ◯ 三

(Le nommé) ◯ *Wou*, originaire du canton de *Fong*, a réparé un vêtement ◯ ◯.

X

SÉRIE T. XXVII

N° 562. — T. xxvii. 6. 562

Fiche complète; 226 mm. de long; 10 mm. de large. La lecture est incertaine.

安* 田 隊 長 ◯ ◯ 唐 以 一 里 小* 土* 鄭 月 年 之 五
建 武 十 一 年 十 一 月 丁 丑 ◯

Le capitaine de la compagnie *Ngan-t'ien* . . . . .

La onzième année *kien-wou*, le onzième mois, le jour *ting-tch'eou* (14) (29 décembre 35 p. C.), ◯.

N° 563. — T. xxvii. 3. 563*

Fiche complète; 241 mm. de long; 12 mm. de large.

Face A :

入 正 月 食 糠 麥 三 石
建 武 廿 六 年 正 月 甲 午 安 漢 隊 長 孫 宏 代 王 育 受 音

Face B :

Même texte que sur la face A; mais après les mots 三 石 il y a encore deux mots indistincts; en outre, le nom du capitaine est omis.

Reçu, pour la contribution du premier mois, 3 *che* de blé non décortiqué destiné à la nourriture.

La vingt-sixième année *kien-wou*, le premier mois, le jour *kia-wou* (31) (2 mars 50 p. C.), le capitaine de la compagnie *Ngan-han*, (nommé) *Souen Hiong*, a livré cela de la part de *Wang Yu*; reçu par moi, *Yin*.

Cf. les N°s 484-486, 565, 566, 579, 580.

N° 564. — T. xxvii. 2. 564*

Fiche complète; 241 mm. de long; 10 mm. de large.

入 五 月 率 秅 麥 三 斗
建 武 廿 六 年 五 月 戊 寅 安 漢 隊 長 代 乾 充 受 卒 ◯

Reçu pour la contribution présentée au cinquième mois 3 *teou* de blé non glutineux.

La vingt-sixième année *kien-wou*, le cinquième mois, le jour *wou-yin* (14 juin 50 p. C.), le capitaine de la compagnie *Ngan-han* (a livré cela) de la part de *K'ien-tch'ong*; reçu par moi, le soldat ◯.

N° 565. — T. xxvii. 18. 565*

Fiche complète ; 237 mm. de long ; 6 mm. de large.

入七月率穅麥八斛

建武廿九年七月丁酉* 高望* 隊長代張浦 ○ 萬藏 ○ 長 ○

Reçu, pour la contribution présentée au septième mois, 8 *hou* de blé non décortiqué.

La vingt-neuvième année *kien-wou*, le septième mois, le jour *ting-yeou* (16 septembre 53 p. C.), le capitaine de la compagnie *Kao-wang* (a livré cela) de la part de *Tchang P'ou* et de ○ *Wan-ts'ang*. (Reçu par moi (?),) le *tch'ang* ○.

N° 566. — T. xxvii. 5. 566*

Partie supérieure d'une fiche ; 127 mm. de long ; 9 mm. de large.

入七月率麥四斛

永平四年七月乙亥.....

Reçu, pour la contribution présentée le septième mois, 4 *hou* de blé.

La quatrième année *yong-p'ing*, le septième mois, le jour *yi-hai* (12 août 61 p. C.) .....

N° 567. — T. xxvii. 16 a. et b. 567*

Fiche complète, mais brisée en deux morceaux ; 236 mm. de long ; 9 mm. de large.

督烽不察。欲馳詣府。自出言狀。宜禾塞吏敢言之。

Dans la surveillance des signaux de feu, je n'ai pas bien observé ; je désire me rendre promptement à la résidence officielle, pour me dénoncer moi-même par une déposition ; moi, officier de la barrière de *Yi-ho*, voilà ce que je me permets de dire.

N° 568. — T. xxvii. 28. 568*

Partie inférieure d'une fiche ; 162 mm. de long ; 8 mm. de large.

.....月* 十* 二日庚辰夜大晨一分起時萬歲* 揚威隊長許玄受* 宜禾○○里張均

Le douzième jour du ○ mois, qui était le jour *keng-tch'en*, à l'heure de la nuit où le jour commence à poindre, le capitaine de la compagnie *Yang-wei* cantonnée à *Wan-souei*, nommé *Hiu Hiuan-cheou*, et le nommé *Tchang Siun*, originaire du canton de ○ ○, dépendant de *Yi-ho*.

La compagnie *Yang-wei* se trouve mentionnée dans les N°s 572, 614 et 620.

N° 569. — T. xxvii. 18. 569*

Étiquette munie de sa ficelle ; 55 mm. de long ; 25 mm. de large.

A l'avers et au revers, on lit la même suscription qui est ainsi conçue :

萬歲顯威隊革甲鞮屨各一完

Compagnie *Hien-wei*, de *Wan-souei* : une cuirasse et une paire de souliers en cuir.

N° 570. — T. xxvii. 5'. 570

Partie supérieure d'une fiche ; 129 mm. de long ; 6 mm. de large.

西部候長由* 敢言之

Le chef de poste de la section orientale, (nommé) *Yeou*, ose dire ceci.

N° 571. — T. xxvii. 20. 571

Morceau de bois sur lequel on ne voit plus que des moitiés de caractères ; 100 mm. de long.

望* ○ 候長王 . . . . .

Le nommé *Wang*, chef du poste de guette de *Wang*-○ . . . . .

N° 572. — T. xxvii. 10. 572*

Partie inférieure d'une fiche ; 106 mm. de long ; 9 mm. de large.

. . . . . ○時○○揚威隊長所役吏宜禾○○卒趙侍

. . . . . le soldat *Tchao Che*, ○○ de *Yi-ho*, fonctionnaire sous les ordres du capitaine de la compagnie *Yang-wei*.

N° 573. — T. xxvii. 9. 573*

Fragment ; 178 mm. de long.

Face A :

子身行壽觴酒以稱千歲萬歲

Ses enfants issus de lui, en personne lui portèrent un toast de longévité en lui souhaitant mille et dix mille années de vie.

Face B :

高榆來極榆昜○蟫木有蒲圃事○○

Inintelligible.

N° 574. — T. xxvii. 29. 574*

Partie inférieure d'une fiche ; 180 mm. de long ; 10 mm. de large.

. . . . . 開田武陽里年五十二歲姓李氏除爲萬歲候造吏以掌領吏卒爲職

Un tel, originaire du canton de *Wou-yang* dépendant de *Hien-t'ien*, âgé de cinquante-deux ans, ayant pour nom de famille *Li*, est nommé *tsao-che* sous les ordres du chef du poste de *Wan-souei* ; sa fonction sera de commander aux officiers inférieurs et aux soldats.

Sur *Hien-t'ien*, cf. le N° 592.

N° 575. — T. xxvii. 21. 575*

Partie inférieure d'une fiche ; 95 mm. de long ; 10 mm. de large.

Face A : . . . . . 更貸董萌嘗前去

prêter encore à *Tong Meng* ; il faut aller en avant . . . . .

Face B : . . . . . 備行不在五丈上必主

N° 576. — T. xxvii. 12. 576

Copeau mesurant 84 mm. de long.

. . . . . 鳳旄雖爵乘風 . . . . .

Il semble que ce soit un fragment de poésie.

N° 577. — T. xxvii. 6′. 577*

Fiche complète; 241 mm. de long; 7 mm. de large.

○待以時行似假* 爲之當期期何何宋君度耐何日發乎意以聲* 去*

N° 578. — T. xxvii. 25. 578*

Menus copeaux. Sur l'un d'eux, on lit les mots : 願君仲, sur l'autre : 辯君爲○; sur un troisième, 時.

XI

SÉRIE T. XVI

N° 579. — T. xvi. 4. 579*

Fiche complète; 232 mm. de long; 10 mm. de large.

入六月食二斛三斗
永平十一年五月九日富貴里* 尹當受時史義

Reçu, pour la contribution du sixième mois, 2 *hou* et 3 *teou* de (grain) destiné à la nourriture. La onzième année *yong-p'ing*, le neuvième jour du cinquième mois (28 juin 68 p. C.), (payé par) *Yin Tang*, originaire du canton de *Fou-kouei*; au moment de la réception, (signé par moi,) le *che Yi*.

D'après le N° 62, le canton de *Fou-kouei* se trouvait dans la commanderie de *Touen-houang*.

N° 580. — T. xvi. 3. 580*

Partie supérieure d'une fiche; 180 mm. de long; 8 mm. de large.

Sur une ligne : 入粟二斛

Sur deux lignes : 起五月十一日 盡月

Sur une ligne : 建初二年五月十日富貴卒王利受時○○

Reçu de millet 2 *hou*. — (Contribution due) depuis le onzième jour du cinquième mois jusqu'à la fin du mois. — La deuxième année *kien-tch'ou*, le dixième jour du cinquième mois (19 juin 77 p. C.), (payé par) le soldat *Wang Li*, (originaire du canton) de *Fou-kouei*; au moment de la réception, (signé par moi . . .).

N° 581. — T. xvi. b. 581

Fragment d'un bâton polygonal; 210 mm. de long. Une seule face inscrite; on lit encore les mots :

金城郡榆縣傅教○ . . . . .

Commanderie de *Kin-tch'eng*, sous-préfecture de *Yu*, ...

La commanderie de *Kin-tch'eng* fut instituée par l'empereur *Tchao* (86–74 av. J.-C.). Parmi les sous-préfectures qui en dépendaient, le *Heou Han chou* (chap. xxxiii, p. 4 r°) mentionne celle de *Yu-tchong* 榆中; peut-être est-ce celle à laquelle il est fait allusion ici.

N° 582. — T. xvi. 5. 582

Fragment de bâton; 137 mm. de long. On y lit les trois mots :

人更連*

N° 583. — T. xvi. 1. 583

Fiche en bambou ; complète ; 231 mm. de long ; 8 mm. de large.

.....女兒女婦〇〇八人
冰車人婦三人
丈夫三人

N° 584. — T. xvi. ii. 3. 584

Partie supérieure d'une fiche ; 85 mm. de long ; 12 mm. de large.

〇罪* 皆* 子方縣遠〇今〇.....

XII

SÉRIE T. VIII

N° 585. — T. viii. ii. 2. 585*

Partie supérieure d'une fiche ; 71 mm. de long ; 9 mm. de large.

居攝三年十一.....

Le onzième (mois) de la troisième année *kiu-chŏ* (8 p. C.) . . . . .

Le changement du nom de la période d'années *kiu-chŏ* en celui de *tch'ou-che* 初始 n'a eu lieu qu'au onzième mois de la troisième année *kiu-chŏ* (cf. *Ts'ien Han chou*, chap. xcix, a, p. 17 v°) ; il n'y a donc, de ce chef, aucune difficulté.

N° 586. — T. viii. i. 9. 586

Gros morceau de bois rectangulaire ; 90 mm. de haut ; 102 mm. de large.

A droite on lit les mots 王少昕 '*Wang Chao-hin*' qui doivent être un nom d'homme. A gauche, les mots 敦德 '*Touen-tŏ*' sont le nom de *Touen-houang* à l'époque de *Wang Mang* et nous permettent par conséquent de rapporter à cette époque le document en question.

N° 587. — T. viii. 6. 587*

Étiquette ; 56 mm. de long ; 31 mm. de large.

Avers : 玉門顯明隊

Compagnie *Hien-ming*, de *Yu-men*.

Revers : 完失銅鍭百

Cent pointes en bronze pour flèches de l'espèce *meng*.

N° 588. — T. viii. 5. 588*

Couvercle d'une boîte ; on y remarque trois rainures servant au passage de la ficelle qui fixait le couvercle sur la boîte.

顯明隊藥函

Boîte à médicaments de la compagnie *Hien-ming*.

N° 589. — T. viii. i. 8. 589

Fragment d'une fiche qui paraît avoir été quadrangulaire ; mais une des faces est détruite. Sur les trois autres faces, que nous numérotons arbitrairement, on lit les mots suivants :

Face 1 : .....子玉門玉守千.....
Face 2 : .....庚子長*掾到.....
Face 3 : .....度官等身臨趣○.....

N° 590. — T. viii. ii. 1. 590

Partie inférieure d'une fiche ; 113 mm. de long ; 15 mm. de large.
Deux lignes en cursive difficile à lire :

L. 1 : .....○時通○○○○○
L. 2 : .....○以車牛牽負○禾

N° 591. — T. viii. 7. 591

Fragment de forme irrégulière ; 100 mm. de long. Sur le côté gauche, on lit les mots :

廿五日 廿六日 廿七日 廿八日 廿九日

vingt-cinquième jour ; — vingt-sixième jour ; — vingt-septième jour ; — vingt-huitième jour ; — vingt-neuvième jour.

N° 591′. — T. viii. 2. 591′

Grande pièce de bois rectangulaire entourée d'un bord noir. 270 mm. de long ; 160 mm. de large. On y distingue quelques vestiges d'une énumération de divers objets.

L. 1 : ○○○○
L. 2 : ○○○○
L. 3 : ○○○六 'six ○○○'
L. 4 : 有方三 'trois *yeou-fang*.'
L. 5 : 服二 'deux carquois.'

Sur le terme *yeou-fang* 有方, voyez les N°s 127-129, 183.
Sur le terme *fou* 服 (= 箙), voyez le N° 71.

XIII

SÉRIE T. XII

N° 592. — T. xii. a. 3. 592*

Fiche complète ; 230 mm. de long ; 19 mm. de large. Le texte se divise en deux registres comprenant chacun deux lignes.

Registre I :

L. 1 : 敦德步廣尉曲。平望塞有秩候長。敦德
L. 2 : 李閒田東武里。五士王參秩庶士。

Registre II :

L. 1 : 新始建國地皇上戊元年。十月乙未起。盡二年九月晦。積三百六十日。除月小五日。定三百

L. 2 : 五十五。以令二日當三日。增勞百柒十柒日半日。爲五月二十柒日半日。

Registre I :

Le simple soldat sous-gradé, le caporal *Wang*, originaire du canton de *Tong-wou* qui se trouve dans la zone neutre dépendant du *t'ing* de *Touen-tö*; il est le subordonné du chef de poste de guette, gradé, de la barrière *P'ing-wang*, laquelle dépend de *Pou-kouang*, sous-section et résidence du *wei*, dans (la commanderie de) *Touen-tö*.

Registre II :

Sous la dynastie *Sin*, pendant la période *ti-houang* du règne qui prend son point de départ à la première fondation de la dynastie, (le temps de service effectué) commence au jour *yi-wei* du dixième mois de la première année (20 p. C.) d'après le calendrier *chang-wou*; il se termine au dernier jour du neuvième mois de la deuxième année (21 p. C.); total, 360 jours; si on en retranche les 5 jours résultant de la petitesse de certains mois, on arrête le total à 355 jours; en appliquant la règle d'après laquelle 2 jours équivalent à 3, le supplément de service sera de 177 jours et demi, soit 5 mois et 27 jours et demi.'

Nous avons affaire ici au règlement des états de service du soldat nommé *Wang*. Si nous considérons d'abord le second registre, il est aisé de voir comment ces états de service sont calculés: Les dates qui y sont indiquées embrassent un laps de temps compris entre, d'une part, le jour *yi-wei* qui doit être le premier jour du dixième mois de la première année *ti-houang* (6 octobre de l'an 20 p. C.), et, d'autre part, le dernier jour du neuvième mois de l'année suivante (25 septembre de l'an 21 p. C.). Ce laps de temps comprend donc douze mois qui, s'ils comptaient chacun 30 jours, formeraient un total de 360 jours; mais, comme il y a, sur ces douze mois, cinq petits mois, c'est-à-dire cinq mois qui ne comptent que 29 jours, il faut déduire 5 jours pour avoir le total réel qui n'est plus que de 355 jours. Ces 355 jours représentent le temps de service effectif du soldat au nom de qui est faite cette fiche; mais, par une règle analogue à celle qui nous fait majorer la valeur des années passées en campagne ou aux colonies, ce temps de service doit être augmenté de moitié parce qu'il a été passé dans une garnison lointaine; il faut donc ajouter aux 355 jours de service effectif la moitié de ce nombre de jours, soit 177 et demi; si on évalue cette majoration en mois de 30 jours, elle équivaudra à 5 mois et 27 jours et demi.

Examinons maintenant la manière dont les dates sont exprimées dans ce second registre.

Sin 新 est le nom que *Wang Mang* donna à la dynastie dont il prétendait être le fondateur; c'est ainsi que, en l'an 9 p. C., *Wang Mang* substitua au sceau que les *Han* avaient coutume de conférer au chef suprême des *Hiong-nou* un sceau qui portait la suscription: 新匈奴單于璽 'sceau du *chan-yu* des *Hiong-nou* (dépendant de la dynastie) *Sin*' (*Ts'ien Han chou*, chap. xciv, b, p. 8 v°).

Les mots *chang wou* 上戊 désignent le calendrier de *Wang Mang*. En l'an 14 p. C., *Wang Mang* 'ordonna que, dans toutes les écoles primaires de l'empire, les termes *wou-tseu* fussent substitués aux termes *kia-tseu* comme principe du cycle sexagénaire; pour la prise du bonnet viril, *wou-tseu* fut considéré comme un jour excellent; pour les mariages, la décade commençant par le jour *wou-yin* fut considérée comme composée de jours néfastes.' 令天下小學戊子代甲子爲六旬首。冠以戊子爲元日。昏以戊寅之旬爲忌日 (*Ts'ien Han chou*, chap. xcix, p. 12 v°). Ce texte nous explique pourquoi le calendrier de *Wang Mang* fut fondé sur un cycle dont le premier terme était *wou-tseu* 戊子, et pourquoi ce calendrier reçut le nom de *chang wou* 上戊 'qui met au premier rang le signe *wou*'. 上戊莽所作歷名也 (cf. *Kiu Tchong-yong*, cité par *Lou Yao-yu* dans le *Kin che siu pien*, chap. i, p. 2 r°).

En ce qui concerne la date *che-kien-kouo ti-houang . . . yuan nien* 始建國地皇○○元年, 'la première année *ti-houang* du règne qui prend son point de départ à la première fondation de la dynastie,' on peut être embarrassé au premier abord parce que les tables chronologiques usuelles nous apprennent que *Wang Mang* employa trois *nien-hao* successifs qui sont *che-kien-kouo* (9-13 p. C.), *t'ien-fong* (14-19 p. C.), *ti-houang* (20-22 p. C.); on ne comprend donc pas bien ce que signifie la juxtaposition des *nien-hao* « *che-kien-kouo* » et « *ti-houang* ».

La difficulté se dissipe si on considère que le terme *che-kien-kouo* ne paraît pas avoir été à proprement parler un *nien-hao*[1]; c'était à l'origine une simple désignation par laquelle on calculait les dates à partir de la ' première fondation de la dynastie'; plus tard, il est vrai, on considéra ce terme comme un *nien-hao*, et c'est pourquoi le *Ts'ien Han chou* (chap. xcix, a, p. 18 r°) écrit *kien-kouo*, au lieu de *che-kien-kouo*, afin de réduire ce terme à deux caractères comme le voulait une règle uniformément suivie jusqu'alors pour les noms de périodes d'années; mais la preuve que *che-kien-kouo* n'était pas un véritable *nien-hao*, c'est que, lorsque *Wang Mang* promulgua des noms de périodes d'années en donnant à l'année 14 p. C. le nom de première année *t'ien-fong*, et à l'année 20 p. C. le nom de première année *ti-houang*, il continua à faire précéder ces dénominations du terme *che-kien-kouo*; au lieu de dire simplement: la première année *t'ien-fong* ou la première année *ti-houang*, on dut donc dire: la première année *che-kien-kouo t'ien-fong* ou la première année *che-kien-kouo ti-houang*. Voici divers textes qui prouveront l'exactitude de ce que nous venons d'avancer:

Hong Kouo, dans son *Li che* (chap. iv, p. 2 r° de la réimpression de 1777), raconte que, pendant la période *chao-hing* (1131-1162), un laboureur trouva une cloche pour frapper les heures (候鉦) sur laquelle étaient inscrits les mots: 新始建國地皇上戊二年 'La deuxième année (21 p. C.), d'après le calendrier *chang-wou*, de la période *ti-houang* du règne qui a son point de départ à la première fondation de la dynastie, sous la dynastie *Sin*.' Le même auteur cite, d'après le *Pi chou lou* 避暑錄 de *Ye Mong-tō* 葉夢得 (commencement du XIIe siècle), l'inscription d'une règle de cuivre[2] sur laquelle étaient gravés les mots: 始建國天鳳上戊六年 'La sixième année (19 p. C.), d'après le calendrier *chang-wou*, de la période *t'ien-fong* du règne qui a son point de départ à la première fondation de la dynastie.' Enfin, on conserve dans le temple de Mencius à *Tseou hien* une inscription qui a été découverte en 1817 au pied de la montagne du Tigre couché 臥虎山, au sud de la ville de *Tseou*; ce petit monument est d'une interprétation fort difficile[3]; on peut voir dans le *Kin che so* (à la fin du fascicule 1 de la section *Che so*) le fac-similé de l'estampage[4]; la transcription qui paraît la plus vraisemblable est la suivante:

VII	VI	V	IV	III	II	I
予	用	使	爲	三	三	始
孫	百	儲	支	日	年	建
毋	餘	子	人	萊	二	國
壞	人	食	象	子	月	天
敗	後	等	封	侯	十	鳳

[1] C'est l'opinion exprimée par *Houang Ki* 黃璣 cité dans le *Kin che siu pien*, chap. i, 2 v°.

[2] 銅科.

[3] Les diverses opinions exprimées par les épigraphistes au sujet de ce texte ont été rassemblées dans le *Kin che siu pien*, chap. i, pp. 1 et 2.

[4] A l'extrémité de droite de cette pierre, celui qui la découvrit en 1817, *Yen Fong-kia*, a inscrit la notice suivante: 'En l'automne de l'année *ting-tch'eou* (1817) de *Kia-k'ing*, le vieillard de soixante-quatorze ans *Yen Fong-kia* 顏逢甲, originaire de *T'eng* 滕, en compagnie de *Souen Cheng-jong* 孫生容, et de *Wang Fou-tchong* 王輔仲, en se promenant dans la montagne, trouva cette pierre en avant de la montagne du Tigre couché. Sans doute, après avoir attribué à ses enfants les terres cultivées constituant son apanage, (le donateur) grava cette stèle pour en avertir ses descendants. Quoique vieille de près de deux mille ans, cette pierre n'a subi aucun dommage et cependant personne ne la connaissait; c'est bien extraordinaire. Rédigé par (*Yen*) *Fong-kia*; écrit par (*Souen*) *Cheng-jong*.'

On peut alors traduire comme suit[1]:

'La troisième année (16 p. C.) de la période *t'ien-fong* du règne qui prend son point de départ à la première fondation de la dynastie, le treizième jour du deuxième mois, *Lai Tseu-hcou*, voulant faire un tumulus (sur la tombe) de *Tche Jen-siang*, a chargé *Tch'ou Tseu-che* et d'autres d'employer plus de cent hommes (à ce travail). Que, plus tard, parmi nos descendants, personne ne détruise (ce tumulus).'

Une autre explication suppose la lecture 爲, au lieu de 衆, pour le quatrième caractère de la colonne iv, et la lecture 備 ou 貸, au lieu de 儲, pour le deuxième caractère de la colonne v. On dira alors qu'il s'agit ici du don que le marquis de *Lai* fait de son territoire à ses enfants; on traduira donc:

La troisième année (16 p. C.) de la période *t'ien-fong* du règne qui prend son point de départ à la première fondation de la dynastie, le treizième jour du deuxième mois, le marquis de *Lai*[2], en faveur de ses enfants, fait l'acte de leur conférer son apanage pour fournir à ses fils de quoi manger et subvenir à leurs autres besoins; ils sont au nombre de plus de cent[3]; que, plus tard, ses descendants ne laissent point dépérir (cet apanage).'

D'autres interprétations sont encore possibles.

Quelles que soient les divergences d'opinion sur le véritable sens de cette inscription, ce qui reste certain c'est qu'elle exprime la date en faisant précéder du terme *che-kien-kouo* le nom de la période d'années. Comme l'inscription de la cloche pour frapper les heures, et comme celle de la règle de cuivre, elle confirme donc l'usage dont la fiche exhumée par M. Stein présente un autre exemple; d'ailleurs cette fiche n'est pas seule de son espèce; nous rencontrons ailleurs (N°s 482 et 307) la date de la première année *che-kien-kouo t'ien-fong* (14–15 p. C.), et celle (N°s 368 et 369) de la quatrième année *che-kien-kouo t'ien-fong* (17 p. C.).

Passons à l'examen du premier registre de la fiche que nous étudions en ce moment et considérons d'abord les mots 敦德步廣尉曲.

Touen-tö 敦德 est le nom que l'usurpateur *Wang Mang* avait donné à la commanderie de *Touen-houang* 敦煌 (*Ts'ien Han chou*, chap. xxviii, b, p. 2 v°). Nous avons eu d'ailleurs l'occasion de constater (N° 449) que, peu avant l'accession au trône de *Wang Mang* et pendant les premières années de son règne (N° 367), le nom de *Touen-houang* avait dû être changé contre celui de *Wen-tö*.

Pou-kouang 步廣 est le nom d'une forteresse qui est mentionnée dans le *Ts'ien Han chou* (chap. xxviii, b, p. 2 v°, ligne 2); au-dessous du nom de *Touen-houang*, l'historien a inscrit en effet la mention suivante: 'Le *tou-wei* (commandant militaire) de la section centrale a sa résidence officielle dans la forteresse de *Pou-kouang* 中部都尉治步廣候官'; il est vrai que, dans ce texte, l'édition en caractères mobiles de *Chang-hai* donne la leçon 部廣; mais c'est une faute et on doit lire 步廣 comme le prouve une citation de ce passage faite dans le *Heou Han chou pou tchou* 後漢書補注 composé vers 1754 par *Houei Tong* 惠棟 (chap. xxiii, p. 64 v° de l'édition publiée en 1894 par le *Kouang ya chou kiu*). Ainsi, le *Pou-kouang* dont il est question dans notre fiche est bien identique au *Pou-kouang* qui est mentionné dans le *Ts'ien Han chou* comme étant la résidence du *tou-wei* de la section centrale de la commanderie de *Touen-houang*. D'après ce texte du *Ts'ien Han chou*, *Pou-kouang* était ce qu'on appelait un *heou-kouan* 候官; ce terme désigne une circonscription administrative

[1] Cette lecture et cette interprétation sont celles qui résultent des remarques de *Kiu Tchong-jong* 瞿中溶 (cité dans le *Kin che siu pien*, chap. i, pp. 1 v°–2 r°); elles sont approuvées par le *Pou houan yu fang pei lou*, chap. i, p. 3 v°, et paraissent donc avoir rallié la plupart des épigraphistes chinois. La seule objection qu'on puisse leur adresser, c'est qu'elles esquivent bien aisément toutes les difficultés en voyant des noms propres dans tous les endroits où le texte est obscur.

[2] *Wang Mang* avait ordonné que tous les marquis 侯 prissent le titre de vicomtes 子; l'auteur du *Kin che siu pien* (ch. i, p. 2 v°) en conclut que l'expression 案子侯 pourrait désigner à l'époque de *Wang Mang* le seigneur de *Lai* qui aurait pris le titre de vicomte 子 tout en conservant son ancien titre de marquis 侯. Il convient d'ailleurs de rappeler que la lecture 案 n'est pas d'une certitude absolue.

[3] Les mots 百餘人 me paraissent difficiles à expliquer dans ce système d'interprétation.

qui avait son centre dans une forteresse et qui, étant dirigée par l'autorité militaire, était différente des sous-préfectures 縣 ou des districts 道; dans le *Heou Han chou* (chap. xxxiii, p. 5 r°) nous lisons que dans la province de *Leang* 涼州 il y a 98 sous-préfectures, districts et circonscriptions militaires 縣道候官九十八.

D'où vient ce terme de *heou-kouan* 候官 qui apparaît plusieurs fois dans nos fiches (N°s 165, 166, 261, 302, 458, 542)? Je crois qu'on peut l'expliquer de la manière suivante: d'après le *Heou Han chou* (chap. xxxiv, pp. 3 v°-4 r°), un général en chef 大將軍 avait sous ses ordres cinq sections 五部 commandées chacune par un *hiao-wei* 校尉. Au-dessous des sections 部 il y avait les sous-sections 曲, chacune d'elles étant commandée par un *kiun-heou* 軍候. Dans l'organisation de l'époque des premiers *Han* nous constatons que les commanderies de la frontière possédaient des *tou-wei* 都尉 qui commandaient à des sections 部; nous avons déjà vu que *Pou-kouang* était la résidence du *tou-wei* de la section du centre 中部都尉; de même, dans la commanderie de *Tsieou-ts'iuan* 酒泉, la forteresse de *Yen-chouei* était la résidence du *tou-wei* de la section du Nord 北部都尉治偃水障 et la forteresse de *Si-pou* était la résidence du *tou-wei* de la section de l'Ouest 西部都尉治西部障; dans la commanderie de *Pei-ti* 北地 la forteresse de *Chen-ts'iuan* était la résidence du *tou-wei* de la section du Nord 北部郡尉治神泉障 (*Ts'ien Han chou*, chap. xxviii, b, p. 2 r° et v°). Il me paraît légitime d'admettre que ces diverses sections 部 se répartissaient elles aussi en sous-sections 曲 commandées chacune par un *kiun-heou* 軍候; le terme de *heou-kouan* 候官 aurait désigné la circonscription administrative représentée par une de ces sous-sections.

Si on admet cette manière de voir, on peut dès lors expliquer les mots 步廣尉曲 de notre fiche. Puisque *Pou-kouang* était un *heou-kouan* 候官, comme nous l'apprend le *Ts'ien Han chou* (cf. p. 130, ligne 30), c'était donc la résidence d'un *kiun-heou* 軍候; c'était par conséquent une sous-section 曲. D'autre part, d'après ce même texte du *Ts'ien Han chou*, *Pou-kouang* était aussi la résidence du *tou-wei* 都尉 de la section du centre. Les mots 尉 et 曲 me paraissent rappeler ce double caractère de *Pou-kouang* qui était à la fois une sous-section et la résidence du *tou-wei*.

Poursuivons notre examen en considérant maintenant la suite du texte du premier registre:

La barrière de *P'ing-wang* 平望塞 est une localité qui est mentionnée ailleurs dans nos fiches (cf. les N°s 271, etc.).

Le terme *yeou-tche* 有秩, que je traduis par 'gradé', désigne le plus bas degré de la hiérarchie officielle; il désigne ceux qui 'ont un rang', c'est-à-dire ceux qui ont tout juste ce qu'il faut pour être considérés comme fonctionnaires. Ces petits officiers existaient dans les districts 鄉 qui comptaient plus de 5000 foyers (voyez le commentaire du *Heou Han chou*, chap. xxxviii, p. 3 r°). Le terme 平望塞有秩 doit sans doute désigner un *yeou-tche* dont les attributions spéciales étaient de surveiller la barrière de *P'ing-wang*.

Les *heou tchang* ou 'chefs de poste d'observation' sont fréquemment nommés dans nos fiches (cf. N°s 309, 314, 399, etc.).

Le gradé, chef du poste d'observation de la barrière de *P'ing-wang*, était le supérieur immédiat du soldat *Wang*. Qui était ce dernier?

Tout d'abord nous apprenons d'où il était originaire. Dans un grand nombre d'autres fiches où est indiqué le nom du canton 里 auquel se rattache tel ou tel soldat, le nom du canton est précédé du nom de la sous-préfecture et du nom de la commanderie où se trouve ce canton. Ici, il n'en va pas de même, car, d'une part, nous lisons très nettement 敦德亭, et non pas 敦德郡, et, d'autre part, le nom de *hien t'ien* 閒田 ne figure pas comme celui d'une des sous-préfectures de la commanderie de *Touen-houang* dans les chapitres des histoires des *Han* consacrés à la géographie. Je suppose que la difficulté peut être résolue de la manière suivante: le terme 閒田 'champs inoccupés' désigne proprement les zones neutres qui se trouvent situées entre le territoire chinois et le territoire étranger; il est probable que le soldat *Wang* était originaire d'une des localités de cette zone neutre; quant à la substitution du mot 亭 au mot 郡, elle proviendrait précisément de ce que la zone neutre, n'étant pas organisée en sous-préfectures, ne pouvait dépendre administrativement du gouverneur civil 太守 de la commanderie de *Touen-houang*; on la faisait donc dépendre du commandant militaire préposé à la circonscription militaire de *Touen-houang*. On verra une autre fiche dans laquelle un canton est également indiqué comme se trouvant dans la zone neutre 閒田 (cf. N° 574).

Le soldat *Wang* appartenait à la masse des simples soldats 庶士; il était cependant chef de cinq hommes 五士 (où 五 doit être l'équivalent de 伍), ou caporal; en outre, il était *ts'an-tche* 參秩, ce qui paraît désigner un acheminement vers le titre de *yeou-tche* 有秩; le terme de *yeou-tche* ayant été traduit par 'gradé', je traduis *ts'an-tche* par 'sous-gradé'.

N° 593. — T. xii. a. ii. 9. 593*

Fiche dont il ne reste que la partie supérieure; 117 mm. de long; 10 mm. de large; 4 à 8 mm. d'épaisseur.

元*始元年七月壬辰朔辛丑王子金*少千八百一十.....

La première année *yuan-che* (?), le septième mois dont le premier jour était le jour *jen-tch'en* (29), le jour *sin-tch'eou* (38), *Wang Tseu-kin* (a fait un paiement où il) manque 1810 (pièces de monnaie).

Ce texte présente une difficulté que je n'ai pu résoudre. Le septième mois de la première année *yuan-che* (1 p. C.) commence par le jour *ping-tch'en*, 53e du cycle, et ne peut contenir le jour *sin-tch'eou*, 38e du cycle. On n'est pas plus heureux si on lit 太始 au lieu de 元始, ou 十月 au lieu de 七月. Nous avons déjà trouvé plus haut (N° 430) la même incertitude à propos d'un *nien hao* qui est sans doute identique à celui que nous avons ici. Il est évident qu'on ne peut songer à l'année 465 p. C. qui porte le nom de première année *t'ai-che* et qui a un septième mois commençant par le 29e jour du cycle; nous n'avons aucune fiche aussi tardive dans le groupe que nous étudions, et, d'ailleurs, au cinquième siècle de notre ère le caractère 七 n'offrait plus aucune ressemblance avec le caractère 十.

N° 594. — T. xii. a. ii. 13. 594*

Fragment; 45 mm. de long; 9 mm. de large.

.....元年五月庚寅

. . . . . la première année, le cinquième mois, le jour *keng-yin*.

N° 595. — T. xii. 595

Partie inférieure d'une fiche; dimensions: 117 mm. de haut; 9 mm. de large.

戊申　戊寅　丁未　丁丑

wou-chen (45); — *wou-yin* (15); — *ting-wei* (44); — *ting-tch'eou* (14).

On ne peut déterminer à quelle année se rapporte ce fragment de calendrier.

Au-dessous du jour *ting-wei* (44) on a inscrit quelques mots pour rappeler que ce jour est la date de la mort d'un général; cette note ne se laisse pas déchiffrer aisément; j'y distingue les mots:

後部○○○將軍○○死

Section postérieure ○○○ général ○○ est mort.

N° 596. — T. xii. a. 4. 596*

Partie supérieure d'une fiche prismatique triangulaire; 72 mm. de long; 25 mm. de large à la surface de base.

Sur la face antérieure de droite, on lit:

官吉廣新隊長.....

Le capitaine de la compagnie *Kouang-sin*, de *Kouan-ki*.

Le nom de cette compagnie (cf. N°s 598-600) est significatif de l'époque de *Wang Mang*. En effet, *sin* est le nom que *Wang Mang* avait donné à la *nouvelle* dynastie dont il prétendait être le fondateur; la compagnie *Kouang-sin* était celle dont les exploits devaient *agrandir* (*kouang*) la puissance de la dynastie *Sin*.

Kouan-ki (cf. les N°s 277 et 597) paraît être le nom même de la localité explorée par M. Stein dans l'emplacement T. xii. Là se trouvait, à l'époque de *Wang Mang*, la fameuse Porte du jade (*Yu men*) ; là étaient cantonnées les compagnies *Kouang-sin* (comme le prouve cette fiche N° 596) et *Hien-ming* (comme le prouve la fiche N° 597).

Au sommet de la face antérieure de gauche de la fiche N° 596 on lit un seul caractère qui reste indéterminable pour moi.

N° 597. — T. xii. 10. 597*

Partie supérieure d'une fiche ; 56 mm. de long ; 17 mm. de large.

Face A : 官吉顯明隊 La compagnie *Hien-ming*, de *Kouan-ki*.

Cf. le N° 596.

Face B : 病者必行 . . . . . Les malades devront partir . . . . .

N° 598. — T. xii. a. 6. 598*

Étiquette munie de sa ficelle ; 60 mm. de long ; 15 mm. de large.

Avers : 玉門廣新隊 Compagnie *Kouang-sin* de *Yu-men*.

Cette indication nous permet de voir que l'emplacement de la fameuse Porte du jade (*yu-men*) se trouvait, à l'époque de *Wang Mang*, dans l'emplacement T. xii exploré par M. Stein.

Revers : 大黃牽弦一 Une corde *fong* pour arbalète *ta-houang*.

On a vu plus haut (N° 119) que *ta-houang* désigne une sorte d'arbalète. Sur le terme 牽弦 voyez le N° 38.

N° 599. — T. xii. a. i. 8. 599*

Partie supérieure d'une étiquette ; 45 mm. de long ; 15 mm. de large.

Avers : 玉門廣新隊 Compagnie *Kouang-sin* de *Yu-men*.

Revers : 三石具弩 Arbalète de la force de trois *che*.

N° 600. — T. xii. a. ii. 14. 600*

Partie supérieure d'une fiche ; 86 mm. de long ; 10 mm. de large.

廣新隊長趙豐

Le capitaine de la compagnie *Kouang-sin*, (nommé) *Tchao Fong*.

N° 601. — T. xii. a. ii. 10. 601*

Fragment ; 85 mm. de long ; 12 mm. de large.

. . . . . 爲吏四年四月廿一日其五日行道○月小不爲○ . . . . .

. . . . . a été fonctionnaire pendant 4 ans, 4 mois et 21 jours ; sur ce total, il y a 5 jours qui ont été employés à voyager ; ○ quant aux mois courts, ils ne constituent pas . . . . .

Nous avons ici le compte du temps pendant lequel un fonctionnaire a exercé sa charge ; les 5 jours pendant lesquels le fonctionnaire a voyagé pour se rendre à son poste semblent devoir être défalqués du total ; en outre, la somme de 4 ans, 4 mois et 21 jours est obtenue en calculant tous les mois comme étant de 30 jours ; il y a donc lieu de tenir compte des mois courts, c'est-à-dire des mois de 29 jours, pour diminuer le total d'autant de jours qu'il y a eu de mois courts pendant la durée du service. — Cf. le N° 394 et le N° 592.

N° 602. — T. xii. 4. 602*

Partie inférieure d'une fiche ; 170 mm. de long ; 18 mm. de large. Compte des quantités de grain données à cinq soldats.

1° 從〇一狗壹石五斗	Le ◯ de l'escorte, *Yi-keou*, 1 *che* et 5 *teou*.
2° 從卒陶陽五斗	Le soldat de l'escorte, *T'ao Yang*, 5 *teou*.
3° 從〇〇卒壽明七斗	Le soldat ◯ ◯ de l'escorte, *Cheou Ming*, 7 *teou*.
4° 從〇〇五斗	De l'escorte ◯ ◯, 5 *teou*.
5° 從卒王少孺〇五斗	Le soldat de l'escorte, *Wang Chao-siun*, ◯ 5 *teou*.
6° 〇〇〇	

N° 603. — T. xii. 11. 603*

Fiche incomplète du haut ; 205 mm. de long ; 15 mm. de large.

.....寸薄厚廣俠好醜長短〇〇

. . . . . pouce ; mince et épais ; large et étroit ; beau et laid ; long et court ◯ ◯.

Il semble que nous ayons affaire ici à un débris de vocabulaire.
Au revers, quelques traces de caractères indéchiffrables.

N° 604. — T. xii. a. 2. 604*

57 mm. de long ; 21 mm. de large.

各隊長頓康〇〇

Les capitaines de chaque compagnie ◯ ◯.

N° 605. — T. xii. 14. 605*

Partie inférieure d'une fiche ; 62 mm. de long ; 10 mm. de large.

.....司馬史詔王〇拜爲中散大夫

Le *sseu-ma Che Tchao*-◯ est nommé *tchong san ta fou*.

N° 606. — T. xii. a. 1. 606*

Tablette carrée, encadrée de noir ; 100 mm. de haut ; 100 mm. de large.

戶闕戍各二 Deux gardes pour chaque porte (?).

La valeur exacte du mot 戍 est ici douteuse. Cette tablette, qui est unique en son genre, était peut-être fixée sur un mur pour indiquer l'endroit où on devait placer des sentinelles.

N° 607. — T. xii. a. ii. 12. 607*

Fiche complète, mais brisée en deux morceaux ; 231 mm. de long ; 14 mm. de large.

1re ligne : 〇伏地再請

(Le nommé) ◯, prosterné à terre, adresse par deux fois cette demande.

2e ligne : 〇公足下幸爲可取率〇中公毋*〇聞訃〇〇〇

. . . . . monsieur, heureusement je prends cette occasion . . . . . reçu lettre annonçant . . . . .

N° 608. — T. xii. 608*

Bas d'une fiche prismatique triangulaire; 70 mm. de long; 19 mm. de large à la surface postérieure.
Face antérieure de droite:

.....○桑*田出兵穀馬牛羊

Face antérieure de gauche:

.....○掌故事以便宜出家

N° 609. — T. xii. a. ii. 609

Fragment complet dans le sens de la longueur qui est de 232 mm.
On ne distingue plus que les neuf mots du bas; ils se lisent comme suit:

具卌萬二千三百卌束 Total 42,330 fagots (?).

Le mot 'fagot' est plus précis que le terme 束 qui désigne une liasse quelconque. Il est probable cependant qu'il s'agit ici des paquets de bois mort ou de roseaux destinés soit à alimenter les signaux de feu, soit à être employés comme fascines pour la muraille (cf. *Ruins of Desert Cathay*, vol. ii, pp. 109–111).

N° 610. — T. xii. 6. 610

Partie supérieure d'une fiche; 92 mm. de long; 9 mm. de large; une encoche vers le haut, à droite.
En haut, on lit les deux mots 毋忘 'ne pas oublier'.
Plus bas, on distingue les caractères 丑, 未, 寅.

N° 611. — T. xii. a, ii. 11. 611

Fragment; 90 mm. de long; 11 mm. de large.

官取少有之.....

N° 612. — T. xii. 1. 612*

Fiche complète dans le sens de la longueur; 232 mm. de long.

.....○○貧困政*汎寒疾疫之薑日竦而握於天地之枝未知所涍君將何以輔時小

XIV

SÉRIE T. XXVIII

N° 613. — T. xxviii. 8. 613

Fragment; 116 mm. de long; 8 mm. de large.

○○永平十八年六月六日高望候長.....

La dix-huitième année *yong-p'ing* (75 p. C.), le sixième jour du sixième mois (8 juillet 75 p. C.), le chef du poste d'observation de *Kao-wang* .....

N° 614. — T. xxviii. 54. 614*

Fiche complète; 230 mm. de long; 10 mm. de large.
En gros caractères, sur une seule colonne:

入西蒲書一吏馬行

Reçu une lettre venant de *Si-p'ou*; le fonctionnaire est venu à cheval.

En caractères plus petits sur deux colonnes :

○○○○○十三日起詣*府*
永平十八年正月十四日日中時楊威卒○○○○○卒趙仲

○○○○○ le treizième jour partir et se rendre à la résidence.

La dix-huitième année *yong-p'ing*, le quatorzième jour du premier mois (18 février 75 p. C.), à l'heure de midi. Le soldat (de la compagnie) *Yang-wei*, (nommé) ○○○; le soldat (de la compagnie) ○-○, (nommé) *Tchao Tchong*.

Je suppose que les deux soldats mentionnés ci-dessus sont ceux qui ont reçu le fonctionnaire à cheval apportant une lettre de la localité de *Si-p'ou*, et qui ont fait un rapport en transmettant la lettre à la résidence officielle de leur chef.

La formule 馬行 se retrouve dans le N° 662.

N° 615. — T. xxviii. 23. 615*

Partie supérieure d'une fiche ; 93 mm. de long ; 10 mm. de large.

八*西蒲書一封 ○○.....

Reçu une lettre de *Si-p'ou*.

Au-dessous, commencement d'un texte sur deux lignes en caractères plus petits. Le premier mot de la première ligne est 宜.

N° 616. — T. xxviii. 45. 616*

Étiquette complète et munie de sa ficelle ; 70 mm. de long ; 32 mm. de large.

兵四時簿

Liste des soldats telle qu'on doit la dresser aux quatre saisons de l'année.

Je suppose que le règlement exigeait qu'à chacune des quatre saisons de l'année on fît le relevé des hommes composant une compagnie ; c'est ce qui expliquerait la formule que nous trouvons ici.

N° 617. — T. xxviii. 38. 617*

Morceau de bois polygonal taillé de manière à présenter une encoche ; 175 mm. de long.

萬歲東西部吞胡東部候長隊次出行

A envoyer aux chefs des postes d'observation et aux résidences des compagnies dans les sections orientale et occidentale de *Wan-souei* et dans la section orientale de *T'ouen-hou*.

N° 618. — T. xxviii. 24. 618*

Morceau de bois polygonal ; 40 mm. de long.

吞胡萬歲東* ..... *T'ouen-hou, Wan-souei*, oriental .....

N° 619. — T. xxviii. 69. 619*

Morceau de bois quadrangulaire ; 30 mm. de long.

吞胡○ *T'ouen-hou* ○.

N° 620. — T. xxviii. 3. 620*

Fragment; 70 mm. de long; 9 mm. de large.

. . . . . 到陽威隊○ . . . . . arrivé, compagnie *Yang-wei* . . . . .

Cf. les N°s 568, 572 et 614, où cependant le nom de cette compagnie est orthographié plus exactement 楊威.

N° 621. — T. xxviii. 36. 621*

Fragment appartenant à la partie supérieure d'une fiche; 64 mm. de long.

破胡西部言八月 . . . . .

La section occidentale (de la compagnie) *P'o-hou* (= qui écrase les barbares) donne cette information: le huitième mois . . . . .

N° 622. — T. xxviii. 10. 622*

Fragment; 85 mm. de long; 9 mm. de large.

○分列女傳書

La composition du livre intitulé 'Biographies des femmes éminentes (*lie niu tchouan*)' est attribuée à *Lieou Hiang* 劉何 qui l'aurait écrit au temps de l'empereur *Tch'eng* [32-7 av. J.-C.).

Le caractère qui précède 分 offre quelque analogie avec 乾.

N° 623. — T. xxviii. 37. 623*

Fragment; 81 mm. de long; 17 mm. de large.

Face A:

L. 1: . . . . . 月八日莫* 宿步廣 . . . . .

L. 2: . . . . . 一勅情候望恐 . . . . .

. . . . . Le huitième jour du ○ mois, le soir, on s'est arrêté pour la nuit à *Pou-kouang* . . . . .

. . . . . depuis que, pour la première fois, moi, *Ts'ing*, j'ai reçu l'ordre de monter la garde, je crains . . . . .

Face B:

○時○○

N° 624. — T. xxviii. 58. 624*

Partie inférieure d'une fiche; 120 mm. de long; 10 mm. de large.

張淶木* 假張一把弦* 鐵鉤一無索* 要

Tchang Lai-mou a prêté à *Tchang Yi-pa* un crochet en fer pour corde d'arc sans rien exiger de lui.

N° 625. — T. xxviii. 4'. 625*

Moitié d'une étiquette; 68 mm. de haut.

望○○○候

N° 626. — T. xxviii. 25. 626

Partie supérieure d'une fiche; 102 mm. de long; 13 mm. de large; 5 mm. d'épaisseur. Écriture cursive.

東方車○坂通至*.....

La montée de *Tch'ö*-○ qui se trouve à l'Est communique avec .....

N° 627. — T. xxviii. 59. 627*

Bas d'une fiche; 132 mm. de long; 8 mm. de large.

Déchiffrement très incertain; à la fin, on lit les cinq mots

.....死罪敢言之 ..... se reconnaissant digne de mort, se permet de dire ceci.

N° 628. — T. xxviii. 61. 628

Grosse cheville en bois; 145 mm. de long; diamètre de la tête, 41 mm.

Sur une des faces, on voit trois caractères, et peut-être les vestiges d'un quatrième. Le premier et le troisième mots seuls sont d'une lecture certaine; le premier mot est le caractère 相; le second paraît être 賢; quant au troisième, c'est le caractère 邑. Nous aurions donc ici le nom de la 'ville de *Honan-hien*.'

N° 629. — T. xxviii. 51 et T. xxviii. 6. 629

Fragment d'une fiche quadrangulaire écrite sur trois de ses faces.

Face A :

.....○竟不爲之今日反思之白日爲之來

..... finalement on n'a pas fait cela; aujourd'hui, quand on pense à ce qui s'est passé, en plein jour à cause de cela, on est venu .....

Face B :

.....當須何時也 ..... à quel moment faut-il?

Face C :

.....皆自思以爲意者將門○急急急棄

Il semble que nous ayons affaire ici à une lettre particulière.

N° 630. — T. xxviii. 55. 630*

Bas d'une fiche; 90 mm. de long; 8 mm. de large.

○同*郡略陽完○且*○

N° 631. — T. xxviii. 30. 631

Bas d'une fiche; 90 mm. de long; 8 mm. de large.

L'avers est indéchiffrable.

Au revers, on lit : .....月十一日○○

..... le onzième jour du ○ mois .....

N° 632. — T. xxviii. 9'. 632

Bas d'une fiche; 150 mm. de long; 9 mm. de large. Deux écritures dont l'une est en surcharge de la première.

Première rédaction : 賴 帽 難 難 難

Inintelligible; c'est vraisemblablement un exercice d'écriture.

Deuxième rédaction : 張伯平入租 *Tchang Po-p'ing* a payé la redevance.

N° 633. — T. xxviii. 14. 633

Partie supérieure d'une fiche ; 86 mm. de long ; 10 mm. de large.

張伯'平入租少八斗五'升

La redevance en grain payée par *Tchang Po-p'ing* est trop faible de 8 *teou* et 5 *cheng*.

N° 634. — T. xxviii. 63. 634

Fragment appartenant au bas d'une fiche ; 115 mm. de long.

Face A : .....重自珍寶往來屈意倉

Face B : .....有開慤來候之願

N° 635. — T. xxviii. 53. 635

Partie inférieure d'une fiche ; 190 mm. de long ; 9 mm. de large.

.....二'年四'月廿六日　五月十三日食時

Le vingt-sixième jour du quatrième mois de la deuxième année. — Le treizième jour du cinquième mois, à l'heure du repas.

N° 636. — T. xxviii. 34. 636

Bas d'une fiche ; 147 mm. de long.
Avers et revers indéchiffrables.

N° 637. — T. xxviii. 60. 637

Fragment ; 85 mm. de long ; 9 mm. de large.
Les seuls mots qu'on lise avec certitude sont 宜禾丞 dans la seconde ligne.

N° 638. — T. xxviii. 19. 638

Fragment ; 112 mm. de long.
Sur une des faces, on lit la phrase

有意事　il y aura un événement heureux.

D'après la manière dont cette phrase est disposée, il semble que, comme dans la fiche N° 59, nous ayons affaire ici à une fiche provenant d'un livre de divination.

N° 639. — T. xxviii. 56. 639

Fragment ; 59 mm. de long ; 17 mm. de large.

Face A :

.....守府卒人..... les soldats qui gardent la résidence officielle .....

Face B :

.....鐏叩頭..... (le nommé) *Tsouen* se prosterne la tête contre terre .....

N° 640. — T. xxviii. 42. 640

Morceau de bois polygonal ; 160 mm. de long ; sur une des faces, on discerne les termes cycliques :

戊辰 己巳 庚午　*wou-tch'en* (5) ; — *ki-sseu* (6) ; — *keng-wou* (7).

N° 641. — T. xxviii. 43. 641

Baguette de bois encore recouverte de son écorce; 290 mm. de long; sur une face où le bois a été mis à nu, on lit quelques caractères qui paraissent être un exercice d'écriture:

月皆以月定○皆皆以月定

N° 642. — T. xxviii. 70. 642

Bas d'une fiche; 110 mm. de long.

.....四○○○爲吏五月十八日凡二○○二日○小月○○辰

Cette fiche présentait probablement le compte des jours pendant lesquels un officier avait rempli ses fonctions.

N° 643. — T. xxviii. 47. 643

Fragment; 105 mm. de long; 30 mm. de large.

On lit deux fois le mot 萬 'dix mille'. C'est vraisemblablement un exercice d'écriture.

N° 644. — T. xxviii. 52. 644*

Bas d'une fiche; 115 mm. de long; 23 mm. de large.

Sur une des faces, au-dessous des trois caractères qui se lisent 豈得復, on voit, en écriture plus petite, les trois mots 不相見. A supposer que ces six caractères fassent une phrase continue, ils signifieraient: 'Comment pourrions-nous ne plus nous revoir?' Mais c'est vraisemblablement un simple exercice d'écriture.

Le revers présente huit caractères qui, eux aussi, paraissent être un exercice d'écriture.

N° 645. — T. xxviii. add. 645

Partie inférieure d'une fiche en bambou; 130 mm. de long; 6 mm. de large.

Je me borne à reproduire le déchiffrement du lettré de M. Stein:

○等當休○傳送○古○○

N° 646. — T. xxviii. 5. 646

Fragment; 45 mm. de long.

敢言之 je me permets de dire ceci.

N° 647. — T. xxviii. 1. 647*

Fragment; 47 mm. de long.

.....來西通輒馳.....

N° 648. — T. xxviii. 7. 648

Fragment; 27 mm. de long.

.....降到.....

N° 649. — T. xxviii. 143. 649*

Fragment; 41 mm. de long.

.....幾車送者姓名.....

N° 650. — T. xxviii. 2. 650

Fragment; 57 mm. de long.

Indéchiffrable.

N° 651. — T. xxviii. 13'. 651

Fragment ; 90 mm. de long.

.....望錄急○.....

N° 652. — T. xxviii. 11'. 652

Fragment ; 84 mm. de long.

.....主吏行.....

N° 653. — T. xxviii. 11. 653

Fragment ; 47 mm. de long.

Face A : .....季春前.....

Face B : .....春前與同.....

N° 654. — T. xxviii. 4. 654

Fragment ; 42 mm. de long.

.....加敬敬.....

N° 655. — T. xxviii. 16. 655

Fragment ; 44 mm. de long.

.....加敬養.....

.....食.....

N° 656. — T. xxviii. 13. 656

Fragment ; 43 mm. de long.

.....○萬.....

N° 657. — T. xxviii. 10. 657

Fragment ; 45 mm. de long.

.....日給乘塞卒.....

N° 658. — T. xxviii. 9. 658

Fragment ; 28 mm. de long.

.....○部具.....

N° 659. — T. xxviii. 6. 659

Deux fragments qui se raccordent ; 73 mm. de long.

平趙王等六人

N° 660. — T. xxviii. 32. 660

Plaque de bois carrée ; 50 mm. de haut ; 45 mm. de large. On y lit les mots

頭叩　頭

Il est probable qu'il devait y avoir le mot 叩 avant le premier caractère 頭, en sorte qu'on avait la répétition de la formule 'prosterne en se saluant'.

XV

SÉRIE T. xx

N° 661. — T. xx. ii. (1). 661

Fiche complète, en bambou ; 226 mm. de long ; 10 mm. de large.

出隴西予通高堂里王○

Livré à *Wang* ○, originaire du canton de *Kao-t'ang*, (dépendant de la sous-préfecture) de *Yu-tao*, dans la commanderie de *Long-si*.

L'emplacement exact de la sous-préfecture de *Yu-tao* n'est pas connu ; il devait se trouver quelque part sur le territoire de *Lan-tcheou fou* 蘭州, dans la province de *Kan-sou*.

N° 662. — T. xx. i. 1. 662*

Morceau de bois polygonal présentant une entaille dans sa partie inférieure.

平望候長刑珍附馬行

Le chef du poste de *Ping-wang*, (nommé) *Hing Tchen-fou*, ira à cheval.

Il est possible que 刑 soit ici le substitut de 荊.

N° 663. — T. xx. iv. 1. 663

Fragment ; 95 mm. de long ; 13 mm. de large.

.....爲扁所○姑○三村

..... Les trois villages de *Wei-kouei*, *Sso*-○ et *Kou*-○.

Les deux mots que j'ai laissés en blanc sont le même caractère.

N° 664. — T. xx. ii. 3. 664*

Fragment ; 15 mm. de long ; 12 mm. de large.

.....平注圖'里魏雅已

Wei Ya-sseu, originaire du canton de *Tchou-t'ou*, (dépendant de la sous-préfecture) de ○*p'ing* .....

N° 665. — T. xx. ii. 2 (?). 665

Fragment ; 65 mm. de long ; 10 mm. de large.

.....○○○候長比 *Pi*, chef du poste de .....

N° 666. — T. xx. ii. (2). 666

Fiche complète ; 245 mm. de long ; 9 mm. de large.

律令 Ordre.

N° 667. — T. xx. 10. 667*

Partie supérieure d'une fiche ; 60 mm. de long ; 13 mm. de large.

爲解吏宣.....

詣官校受..... aller chez le magistrat pour recevoir après vérification .....

N° 668. — T. xx. iii. 1. 668

Piquet qui a été fait en taillant une fiche polygonale; 210 mm. de long; il est resté quelques traces de l'écriture primitive; c'est ainsi qu'on peut lire en un endroit 十 無 甲, et en un autre ○ 蓋 有 ○.

N° 669. — T. xx. v. ii. (?) 669*

Petit cube allongé qui paraît avoir été coupé dans une fiche tétraédrique.

Sur une des faces: 印 角 臬 arête d'un sceau; bride de cheval en soie.

Sur l'autre face: 幕 襜 jupon, tablier.

Le bois est ici remarquablement bien conservé.

N° 670. — T. xx. (x). 670*

Partie supérieure d'une fiche; 117 mm. de long; 11 mm. de large.

二 月 末 ○ 候 長 定 日 徵 起 簿

N° 671. — T. xx. ii. 1. 671*

Partie supérieure d'une fiche; 125 mm. de long; 12 mm. de large.

貍 貀 鼫 鼠

Le 貍 est le renard.

Peut-être 貀 est-il l'équivalent de 貛 *t'a*, 'loutre'.

Le 鼫 est, dit Couvreur, le *Rhysomis sinensis*; d'après *K'ang-hi*, c'est un animal de la grosseur du lièvre qui ronge les racines de bambou; on le mange; sa chair ressemble pour le goût à celle du canard.

Le 鼠, d'après le *Chouo wen*, est une espèce de chien qui est jaune depuis les reins jusqu'à la tête et noir dans le reste du corps; il mange les singes femelles; ce même ouvrage dit cependant aussi que ce mot peut désigner une espèce de mouton provenant du *Sseu-tch'ouan*; sa tête est comme celle d'un chien; sa queue est comme celle d'un cheval.

Cette fiche paraît faire partie d'un vocabulaire.

N° 672. — T. xx. (y). 672

Fragment; 45 mm. de long; 18 mm. de large. Écrit sur les deux faces en une cursive difficile à déchiffrer.

XVI

SÉRIE T. i

N° 673. — T. i. 2. 673

Fragment; 80 mm. de long; 20 mm. de large.

L. 1: ..... 作 墼 日 作 八 十 墼

L. 2: ○ ○ ○ 王 王

Cette fiche fait partie d'un groupe analogue à celui des fiches 98-101 et 280-287. On voit en effet qu'il y est question de la fabrication de briques qui sont confectionnées à raison de 80 par jour.

N° 674. — T. i. 1.[1] 674

Morceau de bois entaillé au dos en forme de mortaise; 109 mm. de long.

盧 定 世 衣 橐 Sac à vêtements (appartenant au nommé) *Lou Ting-che.*

[1] 'This was really found at T. iii as my first find along wall on March 8, 1907. Its number ought to be T. iii. 1. a.' (M. A. Stein.)

XVII

SÉRIE T. III

N° 675. — T. iii. 1. 675

Morceau de bois de 200 mm. de long.

Sur la face principale, on lit les mots :

候房寫傳至序地

(La compagnie) *Hou-fang* transmet par écrit cet ordre à (la localité de) *Yu-ti*.

J'explique ce texte par analogie avec celui de la face B du N° 63.

Dans la partie amincie, sur la tranche de droite et sur celle de gauche, on remarque quelques caractères peu distincts.

N° 676. — T. iii. 3. 676*

Partie de droite d'une étiquette ; 54 mm. de long.

Face A :

六石具弩一　　Une arbalète de la force de 6 *che*.

Il est vraisemblable que sur la partie manquante de l'étiquette devait se trouver la numérale 完.

Face B :　　隊　　compagnie.

La désignation de la compagnie devait se trouver sur la partie manquante de l'étiquette.

N° 677. — T. iii. 2. 677*

Partie de gauche d'une étiquette ; 81 mm. de long.

薪干一　　Une hampe en bois de ○.

Cf. les N°s 123, 384, 393.

XVIII

SÉRIE T. V

N° 678. — T. v. ii. 1. 678

Partie inférieure d'une fiche ; 57 mm. de long ; 4 mm. de large.

.....萬•三千六•十石五斗八升

. . . . . 13060 *che*, 5 *teou* et 8 *cheng*.

XIX

SÉRIE T. IX

N° 679. — T. ix. 6. iv. 3. 679

Fragment d'une grosse fiche hexagonale dont les six faces sont inscrites ; en commençant au hasard la numération de ces faces, nous lisons, semble-t-il, les mots suivants :

Face 1 : 緣○○○○候

Face 2 : 不敢

Face 3 : .....

Face 4 : 大理君○○○

Face 5 : ○○○○節

Face 6 : 中

XX

SÉRIE T. XI

N° 680. — T. xi. ii. 6. 680*

Fiche intacte sur bambou; dimensions: 228 mm. de long; 8 mm. de large.

三日　戊寅　戊申　戊寅　丁未　丁丑　丙午　丙子　乙巳
乙亥　甲辰　甲戌　癸卯

Troisième jour: — *wou-yin* (15); — *wou-chen* (45); — *wou-yin* (15); — *ting-wei* (44); — *ting-tch'eou* (14); — *ping-wou* (43); — *ping-tseu* (13); — *yi-sseu* (42); — *yi-hai* (12); — *kia-tch'en* (41); — *kia-siu* (11); — *kouei-mao* (40).

Avec cette seule fiche, nous pourrions dresser un tableau complet du calendrier de l'année, comme nous l'avons fait pour les années 63 av. J.-C. et 59 av. J.-C. (cf. p. 13 et p. 17). Je me bornerai à indiquer les nombres cycliques du premier jour de chaque mois:

	Premier mois.	*Deuxième mois.*	*Troisième mois.*	*Quatrième mois.*	*Cinquième mois.*	*Sixième mois.*	*Septième mois.*	*Huitième mois.*	*Neuvième mois.*	*Dixième mois.*	*Onzième mois.*	*Douzième mois.*
Premier jour:	13	43	13	42	12	41	11	40	10	39	9	38

Quelle est l'année qui est ainsi désignée? La fiche dont nous nous occupons appartient à un groupe dans laquelle se trouve une fiche (N° 8, p. 10) qui est analogue aux fiches du *Ki tsieou tchang* et qui doit être postérieure à *Che Yeou* 史游, l'auteur de ce livre. Puisque *Che Yeou* écrivait au temps de l'empereur *Yuan* (48–33 av. J.-C.), c'est donc vraisemblablement au premier ou au second siècle de l'ère chrétienne qu'il faut chercher l'année dont nous avons ici le calendrier; cette année n'est autre que l'année 153 p. C.

N° 681. — T. xi. ii. 1. 681

Fiche prismatique triangulaire; 234 mm. de long; 15 mm. de large à la face postérieure.

Face antérieure de droite:

五月戊午官吉土吏○○當谷隊長.....

Le cinquième mois, le jour *wou-wou*, le fonctionnaire indigène de *Kouan-ki*, (nommé) ○ ○, et le capitaine de la compagnie *Tang-kou* . . . . .

Face postérieure:

○○土吏當谷隊長亭次起行

Le fonctionnaire indigène ○ ○ et le capitaine de la compagnie *Tang-kou* sont partis de l'emplacement du *T'ing*.

On a déjà rencontré ailleurs les noms de *Kouan-ki* (N°s 277, 596, 597) et de *Tang-kou* (N° 401).

N° 682. — T. xi. i. 682*

Fiche complète; 231 mm. de long; 13 mm. de large.

En haut, deux caractères qui paraissent être le nom d'un homme dont le nom de famille est 田; au-dessous, sur deux colonnes, la liste des objets donnés à ce soldat:

L. 1: 六石具弩一完。○一完。弓牌*○三○○○○○○○○○繕*○○
L. 2: 亩矢五十。其四干庠呼。冊六完。蘭*一完。○○○○○○繕*○○

Une arbalète de la force de 6 *che*; un ○; trois ○ boucliers pour protéger contre le tir à l'arc . . . . .

Cinquante flèches de l'espèce *meng*; pour quatre d'entre elles, la hampe est fendue (?); quarante-six sont en bon état; un carquois . . . . .

Pour la ligne 1, cf. les N°s 39 et 40. Pour la ligne 2, cf. les N°s 41, 71 et 693. Les deux derniers mots de la ligne 1 sont identiques aux deux derniers mots de la ligne 2.

N° 683. — T. xi. iv. 8. 683

Fiche complète en bambou; 251 mm. de long; 9 mm. de large.

梁*定*都○世
字小樹

Le nommé *Tou* ○-*che*, originaire de *Leang-ting*, appellation *Siao-chou*.

N° 684. — T. xi. iii. 2 a et b. 684*

Deux moitiés d'une fiche; 226 mm. de long; 13 mm. de large.

兵葛書佐*蓬鄉
用臬*一斤直十

Les soldats *Ko Chou* et *Tso Fong-k'ing* (?)
se sont servis d'une livre de chanvre valant 10 pièces de monnaie.

N° 685. — T. xi. iv. 1. 685

Fiche incomplète dans le sens de la largeur; 246 mm. de long.

四月　廿六日　廿七日　廿八日　廿九日

Quatrième mois; — vingt-sixième jour; — vingt-septième jour; — vingt-huitième jour; — vingt-neuvième jour.

N° 686. — T. xi. ii. 3. 686*

Fiche complète; 231 mm. de long; 12 mm. de large.

尹子卒* 宋子教	譜記	Liste de famille de M. *Yin Tseu-Tsou* et de (dame) *Song Tseu-kiao*.
孔長孫進○○○○		Le petit-fils aîné de (*Yin*) *K'ong*, nommé *Tsin*-○.
○○長孫		Le petit-fils aîné de ○○.
○子聖		Le fils de ○, nommé *Cheng*.

Le reste illisible.

N° 687. — T. xi. iv. 3. 687

Grande fiche en bambou; 331 mm. de long; 7 mm. de large; 6 encoches sont disposées assez régulièrement le long d'une des arêtes. Sur une des faces on lit encore les quatre mots 取米七斗 'a pris de riz 7 *teou*'; sur l'autre face, on lit, tout en haut de la fiche, les trois mots 討*長玫*.

N° 688. — T. xi. iii. 5 et 6. 688*

Deux fragments qui se raccordent pour former la moitié de gauche d'une fiche dont la longueur totale est de 228 mm.

馬○鞍* ○○○○○用都領* ○車○
車釘○以○車用釭鐧費直　　簿

Je ne comprends que la dernière partie de la seconde ligne qui signifie :

Liste des prix payés pour les ferrures de moyeu *kiang* et *kien* dont on s'est servi pour les chars.

Cf. le N° 689.

N° 689. — T. xi. iii. 4. 689*

Fragment où on ne voit plus que des moitiés de caractères ; 150 mm. de long.

釘○○○○○車用釭鐧直簿

Les six derniers mots ont le même sens que la fin de la ligne 2 du N° 688.

N° 690. — T. xi. ii. 9. 690

Partie supérieure d'une fiche ; 167 mm. de long.

對○○右此事一右扶風○畜記獄還中夫九月

Yeou-fou-fong est le nom d'une commanderie dont le centre administratif correspondait à la sous-préfecture actuelle de *Hien-yang* 咸陽, au Nord de *Si-ngan fou*.

N° 691. — T. xi. ii. 2. 691

Fiche complète ; 230 mm. de long ; 12 mm. de large.

Lecture très incertaine :

○便* 取苦年* 十○○○八十○

N° 692. — T. xi. ii. 5. 692*

Fragment ; 59 mm. de long ; 14 mm. de large.

.....者不得其實有罪.....

XXI

SÉRIE T. XIX

N° 693. — T. xix. i. 6. 693*

Étiquette brisée en trois morceaux ; 95 mm. de long ; 20 mm. de large.

平望朱爵隊亩矢銅鍭百
其卌四千庠呼
五十六完

Compagnie *Tchou-tsio*, à *P'ing-wang* : 100 pointes en bronze pour flèches de l'espèce *meng*.
44 (de ces flèches) ont une hampe fendue (?) ;
56 sont entières.

N° 694. — T. xix. i. 3. 694

Partie supérieure d'une fiche ; 103 mm. de long ; 12 mm. de large.

○下蓮滅火蓮干長三丈○.....

○ abattre le bûcher pour éteindre le feu ; la perche du bûcher est longue de trente pieds.

N° 695. — T. xix. i. 4. 695

Deux fragments qui se raccordent ; 205 mm. de longueur totale ; 12 mm. de large.

.....部都尉蓬○○○夏時○難滅火

. . . . . le *tou-wei* de la section . . . . . ; le bûcher ○○○ en été ○ ; il est difficile d'éteindre le feu.

Ces deux fragments paraissent être la suite du fragment N° 694, quoique le raccord matériel ne se fasse pas bien, par suite sans doute de la perte de quelques menues parcelles de la fiche.

N° 696. — T. xix. i. 10. 696

Morceau de bois taillé en forme de mortaise ; 90 mm. de long.

莊金鞠中君

Peut-être est-ce la suscription d'une lettre adressée à M. *Tchouang Kin-keou*.

N° 697. — T. xix. i. 1. 697*

Grosse fiche prismatique pentagonale ; 333 mm. de long ; 30 mm. de diamètre.

Sur chacune des cinq faces est répétée, en écriture *tchouan*, la série des dix premiers termes du cycle sexagénaire :

甲子 乙丑 丙寅 丁卯 戊辰 己巳 庚午 辛未 壬申 癸酉

kia-tseu ; *yi-tch'eou* ; *ping-yin* ; *ting-mao* ; *wou-tch'en* ; *ki-sseu* ; *keng-wou* ; *sin-wei* ; *jen-chen* ; *kouei-yeou*.

N° 698. — T. xix. ii. 2. 698*

Fragment ; 45 mm. de long.

.....月 舍酉 舍子

N° 699. — T. xix. ii. 1. 699*

Partie supérieure d'une fiche ; 153 mm. de long ; 23 mm. de large.

Face A :

寔長君廿一斗一升	L'aîné de la famille *Che*, 21 *teou* et 1 *cheng*.
杜長子廿一斗二升	Le fils aîné de la famille *Tou*, 21 *teou* et 2 *cheng*.
趙長孫十九斗二升	Le petit-fils aîné de la famille *Tchao*, 19 *teou* et 2 *cheng*.
徐長孫廿斗四升	Le petit-fils aîné de la famille *Siu*, 20 *teou* et 4 *cheng*.
張長娃廿一斗一升	La fille aînée de la famille *Tchang*, 21 *teou* et 1 *cheng*.
博子卿十九斗一升	Le fils de la famille *Po*, nommé *K'ing*, 19 *teou* et 1 *cheng*.

Face B :

王幼公十三斗四升	Le jeune monsieur *Wang*, 13 *teou* et 4 *cheng*.
○子卿廿一斗二升	Le fils de la famille ○, 21 *teou* et 2 *cheng*.
王勺廿斗一升	*Wang Chô*, 20 *teou* et 1 *cheng*.
郭長孫十八斗	Le petit-fils aîné de la famille *Kouo*, 18 *teou*.

N° 700. — T. xix. ii. 9. 700

Fragment ; 56 mm. de long.

..... 麥五斗〇 5 *teou* de blé.

..... 一斗三 1 *teou* et 3 .....

N° 701. — T. xix. i. 7. 701

Fragment ; 110 mm. de long.

廿八日〇〇 右肩左黔皆四歲京

XXII

SÉRIE T. XXVI

N° 702. — T. xxvi. 1. 702*

Fiche incomplète dans le sens de la largeur ; 260 mm. de haut ; 24 mm. de large. Nous sommes ici en présence d'une table de multiplication dont on peut reconstituer la disposition primitive de la manière suivante :

Lisez chaque registre de haut en bas et de droite à gauche :

二	三	四	五	六		七	八	九
九	九	九	九	九		九	九	九
十	廿	廿	廿	五十		六十	七十	八十
八	七	六	五	四		三	二	一
六	七	二	三	四	五	六	七	八
七	七	八	八	八	八	八	五	八
廿	廿	十	廿	廿	廿	廿	十	六
二	九	六	四	二		八	六	十四
三	四	五	六	二		三	四	五
六	六	六	六	七		七	七	七
十	廿	廿	廿	十		廿	廿	廿
八	四		六	四		一	八	五
三	二	三	四	二	三	四	五	二
三	四	四	四	五	五	五	五	六
九	八	十	十	十	十	廿	廿	十
		二	六				五	二
						一	二	三
						一	二	四
						一	而	而
								六

大凡千一百一十三

Lisez de droite à gauche :

	2 × 9 = 18	3 × 9 = 27	4 × 9 = 36	5 × 9 = 45	6 × 9 = 54	7 × 9 = 63	8 × 9 = 72	9 × 9 = 81
6 × 7 = 42	7 × 7 = 49	2 × 8 = 16	3 × 8 = 24	4 × 8 = 32	5 × 8 = 40	6 × 8 = 48	7 × 8 = 56	8 × 8 = 64
	3 × 6 = 18	4 × 6 = 24	5 × 6 = 30	6 × 6 = 36	2 × 7 = 14	3 × 7 = 21	4 × 7 = 28	5 × 7 = 35
3 × 3 = 9	2 × 4 = 8	3 × 4 = 12	4 × 4 = 16	2 × 5 = 10	3 × 5 = 15	4 × 5 = 20	5 × 5 = 25	2 × 6 = 12
						1 × 1 = 1	2 × 2 = 4	2 × 3 = 6

Total général *1113*.

C'est le nombre 1111 qui représente la somme totale de tous les produits des multiplications énoncées dans la table ci-dessus. Pour obtenir le nombre 1113 qui est indiqué par la fiche, il faudrait, entre la multiplication 2 × 2 = 4 et la multiplication 1 × 1 = 1, admettre la multiplication 2 × 1 = 2. Mais cette multiplication n'est pas conforme au système qui n'admet dans aucun autre cas la multiplication d'un nombre par l'unité ; d'ailleurs on voit nettement sur la fiche que la multiplication 1 × 1 suit immédiatement la multiplication 2 × 2. Il n'y a donc pas place pour la multiplication 2 × 1 et je ne m'explique pas comment on obtient le total 1113.

N° 703. — T. xxvi. 3. **703***

Partie de gauche d'une étiquette ; 106 mm. de long.

En haut : 其廿二千庳呼 sur lesquelles 22 ont la hampe fendue (?).

Au-dessous, sur deux lignes :

萬歲○吉隊六石弩一完

Pour la compagnie ○-*ki* de *Wan-souei*, une arbalète de la force de 6 *che*.

Dans la ligne du haut, il s'agit évidemment de flèches ; cf. les N°s 71, etc.

XXIII

SÉRIE T. XXXI

N° 704. — T. xxxi. 1. **704**

Fragment de fiche pentagonale ; 149 mm. de long.

Face 1 : ○到

Face 2 : ○校* 至* 趣* 練* ○庳

Face 3 : 得高三尺○四○敢* 上請

Face 4 : ○長○意寫移校○

Inintelligible.

XXIV

SÉRIE T. XXXIV

N° 705. — T. xxxiv. 2. 705*

Étiquette; 70 mm. de long; 33 mm. de large.

Face A: 六石系弩弦一完

une corde *fong* en soie (pour arbalète d'une force) de 6 *che*.

Face B: 利漢 qui profite aux *Han*.

C'est vraisemblablement le nom d'une compagnie.

Sur le terme 弩弦 (qu'il faut peut-être lire 承弦), cf. le N° 38.

XXV

DOCUMENTS SUR PAPIER DE L'ÉPOQUE DES HAN

Les trois fragments de papier N°s 706-708 sont vraisemblablement les plus anciens spécimens de papier qu'on connaisse au monde; en effet, ils datent de l'époque des *Han* orientaux et remontent donc aux premières origines du papier en Chine.

N° 706. — T. xiv. 706

Lambeau de papier sur lequel on peut encore déchiffrer les mots

家書 lettre de famille (?).

N° 707. — T. xv. a. i. 4. 707*

Fragment de papier; 120 mm. de long; 46 mm. de large.

L. 1: .....書浮叩頭言

Les trois derniers mots sont la formule ordinaire: se prosternant, dit.

L. 2: .....薛用思起居平安

. . . . . (souhaite à) M. *Sie Yong-sseu* de se bien porter en toute circonstance.

Le mot 薛 est écrit avec le signe 艹 constituant sa partie de gauche.

N° 708. — T. xxiii. 708*

Fragment de papier très mince et blanc; 100 mm. de haut.

On peut lire les mots: 步兵至卽送

dès que les soldats à pied arrivèrent, on envoya aussitôt . . . . .

XXVI

MONNAIE DE WANG MANG

N° 709. — T. xv. a. ii. 69. 709*

Fragment d'une monnaie en forme de couteau que les numismates chinois attribuent à l'époque de *Wang Mang*. Le dessin de cette monnaie a été reproduit dans la pl. xx d'après le *Si ts'ing kou kien* (section *Ts'ien lou*, chap. iv, p. 2 r°). En haut, on lit les mots 契刀 'couteau conventionnel'; au-dessous, dans la partie que nous a précisément conservé le fragment de M. Stein, on voit les deux mots 五百 'cinq cents', qui indiquent la valeur de la monnaie.

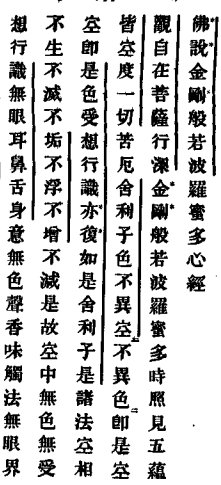
XXVII

DOCUMENTS SUR PAPIER DU GROUPE T. XIV

A l'endroit où fut autrefois la station de l'époque des *Han* qui a fourni les fiches N°s 304-391, se trouve un petit autel bouddhique près duquel M. Stein a découvert plusieurs documents sur papier; quelques-uns de ces fragments sont des dédicaces de statues; d'autres sont des débris de livres saints, et j'ai pu identifier deux des ouvrages auxquels ils appartiennent; l'un de ces ouvrages est une traduction faite par *Hiuan-tsang* vers l'an 650 de notre ère; cette constatation nous permet de fixer un *terminus a quo* pour la date à laquelle nous devons assigner la date de nos documents; ils sont certainement postérieurs à l'an 650 de notre ère; ils remontent vraisemblablement au huitième siècle.

N° 710. — T. xiv. v. (a). 710*

Début du sûtra *Pan jo po lo mi to sin king* traduit entre 645 et 664 p. C. par *Hiuan-tsang* (Tripiṭaka de Tôkyô, X, 9, pp. 56 v°-57 r°; cf. Nanjio, *Catalogue*, N° 20). J'ai copié le texte du sûtra en disposant les lignes comme elles devaient l'être sur le manuscrit dont nous avons un fragment et en marquant par un trait latéral les parties du texte qui se retrouvent dans ce fragment. J'ai distingué par un astérisque les quatre premiers mots du titre qui ne figurent pas dans l'édition de Tôkyô; il en est de même des deux mots 金剛 que j'ai rajoutés dans la seconde ligne afin d'obtenir le nombre de caractères voulu; enfin, à la ligne 4, les mots 亦復 de l'édition de Tôkyô sont remplacés par une autre leçon dans notre fragment; le premier de ces deux mots est illisible, mais ne paraît pas être 亦; quant au mot 復, on lui a substitué, par erreur semble-t-il, le mot homophone 伏. Ce petit sûtra a été traduit par Beal (*Catena of Buddhist Scriptures*, pp. 282-284).



N° 711–719. — T. xiv. v. (b).

711–719

Neuf fragments appartenant au *Kin kang pan jo po lo mi king* traduit vers l'an 400 de notre ère par Kumârajiva (Nanjio, *Catalogue*, N° 10). Ce texte a été traduit en anglais par Beal (*Journal Roy. Asiatic Soc.*, 1864–1865, art. 1). J'ai cherché à reproduire la disposition originale des lignes en me servant du texte du Tripiṭaka de Tôkyô (X, 9, pp. 21 r°–21 v°); mais cette reconstitution n'a pu être qu'approximative; en effet, dans notre sûtra, quoique le nombre des mots soit en général de 18 par ligne, cependant la règle n'est pas absolue et il y a des lignes qui contiennent 17, ou 19, ou même 20 mots.

TEXTE 1

百	持	供	佛	菩	故	輕	次	皆	天
分	讀	養	前	提	先	賤	須	應	人
不	誦	承	得	須	世	是	菩	恭	阿
及	此	事	值	菩	罪	人	提	敬	修
一	經	無	八	提	業	先	善	作	羅
千	所	空	百	我	則	世	男	禮	所
萬	得	過	四	念	爲	罪	子	圍	應
億	功	者	千	過	消	業	善	繞	供
分	德	若	萬	去	滅	應	女	以	養
乃	於	復	億	無	當	墮	人	諸	當
至	我	有	那	量	得	惡	受	華	知
筭	所	人	由	阿	阿	道	持	香	此
數	供	於	他	僧	耨	以	讀	而	處
譬	養	後	諸	祇	多	今	誦	散	則
喻	諸	末	佛	劫	羅	世	此	其	爲
所	佛	世	悉	於	三	人	經	處	是
不	功	能	皆	然	藐	輕	若	復	塔
能	德	受		燈	三	賤	爲		
							人		

Fragm. 712 | Fragm. 711

TEXTE 2

當得作佛號釋迦牟尼以實無有法得阿耨
多羅三藐三菩提是故然燈佛與我受記作是
言汝於來世當得作佛號釋迦牟尼何以故如
來者卽諸法如義若有人言如來得阿耨多
羅三藐三菩提須菩提實無有法佛得阿耨
多羅三藐三菩提須菩提如來所得阿耨多羅
三藐三菩提於是中無實無虛是故如來說一
切法皆是佛法須菩提所言一切法者卽非一切
法是故名一切法須菩提譬如人身長大須菩提
言世尊如來說人身長大則爲非大身是名大
身須菩提菩薩亦如是若作是言我當滅度無量
衆生則不名菩薩何以故須菩提實無有法名
爲菩薩是故佛說一切法無我無人無衆生
無壽者須菩提若菩薩作是言我當莊嚴佛土
是不名菩薩何以故如來說莊嚴佛土者卽
非莊嚴是名莊嚴須菩提若菩薩通達無我
法者如來說名眞是菩薩
須菩提於意云何如來有肉眼不如是世尊如

Frag. 718. Frag. 717. Frag. 716. Frag. 715. Frag. 713.
Frag. 719. Frag. 714.

N° 720.—MT. v. (c). 720

Feuille de papier écrite des deux côtés. Sur un des côtés (720, *a*) dédicace d'une statue de *Che-kia-meou-ni* (Çâkyamuni) par vingt donateurs disciples du Buddha (*Fo ti tseu*); la statue est mentionnée dans l'avant-dernière ligne. Sur l'autre face (720, *b* et *c*) on lit une description des divers enfers auxquels on peut échapper en récitant le nom d'Amitâbha; puis vient une série de dix vœux dont le second est que le vent et la pluie viennent en temps opportun; le sixième, que toutes les maladies soient supprimées; le septième, que tous les êtres vivants pratiquent les vertus d'affection et de piété filiale.

DEUXIÈME SECTION

DOCUMENTS DE L'ÉPOQUE DES TSIN

I

AU NORD DU LOP NOR

N° 721. — L.A. vi. ii. 0186. 721*

Fragment brisé en deux morceaux ; 76 mm. de long ; 13 mm. de large.

.....元五年八月癸卯起.....

..... la cinquième année ○-*yuan*, à partir du jour *kouei-mao* du huitième mois .....

Il est très vraisemblable que la date dont il est ici question est la cinquième année *king-yuan* 景元, soit 264 p. C. Le jour *kouei-mao* serait alors le seizième jour du mois et correspondrait au 23 septembre 264 p. C.

N° 722. — L.A. vi. ii. 021. 722*

Partie supérieure d'une fiche dont on n'a que la moitié de gauche ; la section longitudinale paraît être intentionnelle ; nous avons là vraisemblablement un contrat, chaque moitié de la fiche restant dans la possession de l'une des deux parties contractantes.

咸熙二年七月癸丑朔廿三日○○.....

La deuxième année *hien-hi*, le septième mois dont le premier jour était le jour *kouei-tch'eou*, le vingt-troisième jour (21 août 265 p. C.) .....

N° 723. — L.A. vi. ii. 0162. 723

Partie inférieure d'une fiche ; 165 mm. de long ; 13 mm. de large.

.....郎中言兵馮麻乞恩以泰始元年中.....

..... le *lang-tchong* dit : le soldat *Fong Ma* demande une faveur ; dans le cours de la première année *t'ai-che* (265 p. C.) .....

Le texte devait apparemment se continuer sur une autre fiche.

N° 724. — L.A. vi. ii. 0109. 724*

Morceau de bois de forme irrégulière ; 141 mm. de long ; 33 mm. de large à la base. Au sommet, en gros caractères, le titre 水曹 'le préposé aux eaux' ; puis devaient venir trois lignes en plus petits caractères, mais il n'en est subsisté que deux.

L. 1 : 泰始二年八月

La deuxième année *t'ai-che* (266 p. C.), le huitième mois.

L. 2 : ○○下○掾

N° 725. — LA. vi. ii. 014. 725*

Fiche complète; 241 mm. de long; 13 mm. de large.

月七日　諮督　泰始四年閏月六日己巳言

Le septième jour du mois, on ira rendre visite au surveillant. La quatrième année *t'ai-che*, le sixième jour, qui est le jour *ki-sseu* (28 septembre 268 p. C.) du mois intercalaire, notification faite.

Cette fiche nous oblige à admettre que le premier jour du mois intercalaire a dû être le jour *kia-tseu*, premier du cycle. La *Concordance* du P. Hoang indique que ce premier jour du mois intercalaire fut le second du cycle; c'est probablement une erreur.

N° 726. — LA. vi. ii. 0167. 726*

Partie supérieure d'une fiche; 83 mm. de long; 13 mm. de large.

泰始五年六月庚申朔十.....

La cinquième année *t'ai-che*, le sixième mois dont le premier jour est le jour *keng-chen* (57) (16 juillet 269 p. C.), le dix-◯ (jour) .....

N° 727. — LA. vi. ii. 0116. 727*

Partie inférieure d'une fiche; 142 mm. de long; 12 mm. de large.

泰始五* 年正月廿日壬申　(Signature.)

La cinquième (?) année *t'ai-che* (269 p. C.), le vingtième jour du premier mois qui est le jour *jen-chen* (9).

Un mois dont le vingtième jour est le jour *jen-chen* (9) devrait avoir pour premier jour le jour *kouei-tch'eou* (50). Or il n'y a aucune année de la période *t'ai-che* dont le premier mois commence par le cinquantième jour du cycle. Je ne vois d'autre manière de sortir d'embarras que d'admettre une faute de la part du scribe qui aurait écrit *jen-chen* (9) là où il aurait dû écrire *jen-tseu* (49); en effet, le mois dont le vingtième jour est le jour *jen-tseu* (49) aura pour premier jour le jour *kouei-sseu* (30); or précisément le premier mois de la cinquième année *t'ai-che* commence au trentième jour du cycle.

N° 728. — LA. vi. ii. 188. 728*

Fiche complète; 238 mm. de long; 15 mm. de large.

Face A:

En haut, un signe qui se retrouve au sommet des fiches 729, 731, 732, 734, 738, 741, et qui doit être une stylisation du caractère 出 'à livrer'. Au-dessous, deux lignes d'écriture qui se font suite:

Ligne 1: 麩* 二斛八斗當麥一斛四斗稟創工伍佰領下馬下

Ligne 2: 李◯◯五人日食八升起*六月十一日盡十七日

Livré de grain écrasé 2 *hou* et 8 *teou* — équivalant à 1 *hou* et 4 *teou* de blé — pour les donner à l'ouvrier qui a moulu (le grain), au *wou-po*, au *ling-hia*, au *ma-hia* et à *Li* ◯◯, en tout cinq hommes; par jour, chacun d'eux mangera 8 *cheng*, depuis le onzième jour du sixième mois jusqu'au dix-septième jour.

Le grain écrasé est considéré comme ayant une valeur moitié moindre que le blé de bonne qualité; on le délivre à raison de 8 *cheng* par jour et par personne; pour 5 hommes qui auront à se nourrir pendant 7 jours (du 11 au 17 du sixième mois), il faudra donc 8 × 5 × 7 = 280 *cheng*, soit 2 *hou* et 8 *teou*. Au revers de cette fiche (cf. p. 157, ll. 25-28) on retrouvera les noms de 4 des 5 bénéficiaires; seul est omis celui qui s'appelle *Li* ◯◯; la raison de cette omission paraît être qu'il n'a aucun titre officiel.

Après ces deux lignes vient un signe conventionnel que nous retrouvons dans les fiches N°s 729, 730, 731, 733, 738, 741 et dans les documents sur papier N°s 896 et 913. Dans le N° 913 (revers) il apparaît nettement comme étant en réalité le caractère 國 'royaume'; c'est donc une stylisation de ce caractère que nous avons dans le N° 728 et dans les fiches similaires. Ce mot donne à la date et à la signature des fonctionnaires qui le suivent une valeur officielle en marquant qu'il s'agit bien là d'une affaire d'état.

Au-dessous du caractère 國 stylisé, on trouve, dans notre N° 728, deux lignes ainsi conçues :

泰始四年六月十一日○倉曹掾*曹頭吏令旅*卒*付

La quatrième année *t'ai-che*, le onzième jour du sixième mois (7 juillet 268 p. C.), le préposé à la garde du grenier, *Ts'ao Yen*, l'officier . . . . .

On remarquera que cette fiche est datée du jour même où commence à courir le laps de 7 jours pendant lequel les bénéficiaires seront nourris. Cette fiche et les fiches analogues servaient donc à noter des quantités de grain données par avance.

Par analogie avec la fiche LA. vi. ii. 044 (N° 736), il est probable que, après la date, on doit avoir une énumération de deux ou de trois fonctionnaires ; mais le premier seul se laisse bien isoler; la fin du texte est d'un déchiffrement incertain.

Face B :

Sur une seule ligne, quatre noms de fonctionnaires :

功曹史趙倫*	le *kong ts'ao che Tchao Louen*
主簿梁鸞	le comptable *Leang Louan*
錄事掾曹	le *lou che yuan Ts'ao*
監量掾關	le préposé à la surveillance des mesures *K'an*.

Ces quatre fonctionnaires sont également cités par la fiche N° 745, *Leang Louan* apparaît encore dans les fiches N°s 733, 734, 736, 743, 744.

Enfin la fiche se termine au revers par l'énumération de quatre des cinq bénéficiaires :

伍佰程永	le *wou-po Tch'eng Yong*
馬下程取	le *ma-hia Tch'eng Ts'iu*
領下○豐	le *ling-hia* ○ *Fong*
淸工○○	le meunier ○ ○.

N° 729. — LA. iii. i. 14. 729*

Partie supérieure d'une fiche ; 152 mm. de long ; 14 mm. de large. En haut, le caractère 卅 stylisé.

L. 1 : 大麥一斛五斗食計財馬主

L. 2 : 日食五升起二月一日盡卅日

Au milieu, le caractère 國 stylisé.

Plus bas : 泰始六年二月一日 . . . . .

Livré 1 *hou* et 5 *teou* de gros blé pour nourrir le comptable *Ma Tchou*, à raison de 5 *cheng* de nourriture par jour depuis le premier jour du deuxième mois jusqu'au trentième jour.

La sixième année *t'ai-che*, le premier jour du deuxième mois (9 mars 270 p. C.) . . . . .

Au revers, on devait voir, comme au revers du N° 728, les noms de divers fonctionnaires ; mais on n'en discerne plus que quelques vestiges.

Le *hou* valant 10 *teou* et le *teou* valant 10 *cheng*, une quantité de 1 *hou* et 5 *teou* de gros blé représentera la nourriture d'un homme pendant 30 jours, à raison de 5 *cheng* par jour.

N° 730. — LA. vi. ii. 0207. 730*

Fragment ; 75 mm. de long ; 15 mm. de large.

En haut, le mot 種 termine la partie supérieure de la fiche ; puis vient le caractère 國 stylisé ; au-dessous de ce signe, on lit

咸熙二年四月.....

La deuxième année *hien-hi* (265 p. C.), le quatrième mois .....

N° 731. — LA. vi. ii. 0125. 731*

Partie supérieure d'une fiche ; en deux morceaux ; 137 mm. de long ; 17 mm. de large.

En haut devait se trouver le caractère 出 stylisé ; mais il est entièrement effacé.

L. 1 : 大麥五斛五斗二升小麥二斗禾二斛九斗四升稟○○○兵

L. 2 : ○○○○○○食五升禾日六升起正月一日盡二月廿日

Livré 5 *hou*, 5 *teou* et 2 *cheng* de gros blé ; 2 *teou* de petit blé ; 2 *hou*, 9 *teou* et 4 *cheng* de millet, pour être donnés aux soldats .....

..... ils en mangent 5 *cheng* ; de millet, chaque jour 6 *cheng*. Depuis le premier jour du premier mois jusqu'au vingtième jour du deuxième mois.

Si nous supposons que le premier mois a 29 jours, il s'écoulera, depuis le premier jour du premier mois jusqu'au vingtième jour du deuxième mois, un laps de 49 jours ; or nous apprenons que la consommation journalière de millet est de 6 *cheng* ; donc la consommation totale, au bout de 49 jours, sera de 49 × 6 = 294 *cheng* ; or précisément nous apprenons qu'on a livré 2 *hou*, 9 *teou* et 4 *cheng*, soit 294 *cheng*, de millet. — Pour le blé, il n'est pas aussi aisé de voir comment le calcul est établi.

Au-dessous de ces deux lignes on remarque le sommet du caractère 國 stylisé.

N° 732. — LA. vi. ii. 032. 732*

Partie supérieure d'une fiche ; 115 mm. de long ; 12 mm. de large.

Face A : Au-dessous du caractère 出 stylisé, le commencement de deux lignes d'écriture.

L. 1 : 麥 一 斛 五 ..... de blé 1 *hou* et 5 (*teou*) .....

L. 2 : 裴 令 所 ..... (le nommé) *P'ei Tong-so* .....

Face B :

錄 事 掾 記 ..... le *lou-che-yuan* a noté .....

Cette fiche appartient à la même catégorie que les trois précédentes.

N° 733. — LA. vi. ii. 0170. 733*

Fragment ; 96 mm. de long ; 16 mm. de large.

Face A : Au-dessous du caractère 國 stylisé on voit deux lignes incomplètes d'écriture :

L. 1 : 泰始五年十二月廿八日.....

La cinquième année *t'ai-che*, le douzième mois, le vingt-huitième jour (4 janvier 270 p. C.) .....

L. 2 : ○○從史位車咸岱

Le *ts'ong che wei Tch'ö Tch'eng-tai*.

Face B : .....○主簿梁黯.....

..... le comptable *Leang Louan* .....

N° 734. — LA. vi. ii. 0211. 734*

Partie supérieure d'une fiche; 95 mm. de long; 17 mm. de large.

Face A: Au-dessous du caractère 出 stylisé on lit deux lignes incomplètes d'écriture:

L. 1: 禾二斛四斗稟兵劉○.....

L. 2: 兵梁秋簿四人日食六升.....

Livré 2 *hou* et 4 *teou* de millet pour la subsistance des quatre hommes qui sont le soldat *Lieou* ○ ..... et le soldat *Leang Ts'ieou*; la nourriture quotidienne de chaque homme est de 6 *cheng* .....

2 *hou* et 4 *teou* représentent 240 *cheng*; à raison de 6 *cheng* par homme pour 4 hommes, 240 *cheng* sont donc la nourriture de 10 jours.

Face B:

領功曹掾梁鸞..... le *ling kong ts'ao yuan Leang Louan* .....

N° 735. — LA. vi. ii. 0128. 735*

Fragment; 85 mm. de long; 15 mm. de large.

Face A: cette face devait être analogue à la face A des fiches précédentes et le fragment qui nous a été conservé devait faire suite au caractère 國 stylisé. Il n'y a qu'une seule ligne d'écriture, la seconde ligne paraissant consister en un mot unique qui précisément a disparu. On lit ceci:

泰始六年九月十二日從掾(位).....

La sixième année *t'ai-che*, le douzième jour du neuvième mois (13 octobre 270 p. C.), le *ts'ong yuan wei* .....

Face B:

.....張苑錄事掾..... *Tchang Yuan*; — le *lou che yuan* .....

N° 736. — LA. vi. ii. 044. 736*

Partie inférieure d'une fiche; 164 mm. de long; 15 mm. de large; 7 mm. d'épaisseur. Cette fiche appartient au même groupe que les précédentes.

Face A:

L. 1: 泰始六年五月七日兵曹史○同從掾位趙辯

L. 2: 兵曹史車成岱

Face B: ○完 樞錄事掾梁鸞

La sixième année *t'ai-che*, le septième jour du cinquième mois (12 juin 270 p. C.), le *ping ts'ao che* nommé ○ *T'ong*, le *ts'ong yuan wei Tchao P'ien*, le *ping ts'ao che Tch'ö Tch'eng-tai*.

(Le nommé) *Wou* ayant le titre de ○; — le *kiu lou che yuan Leang Louan*.

N° 737. — LA. iii. i. 34. 737*

Fragment appartenant à une fiche de la même catégorie que les précédentes; 67 mm. de long; 13 mm. de large.

Face A: L. 1: .....年四月十一日監藏掾趙辯

Le onzième jour du quatrième mois de la ○ année ○ ○, le fonctionnaire préposé à la surveillance du magasin, *Tchao Pien* .....

L. 2: .....兵曹史車成岱 ..... le *ping ts'ao che Tch'ö Tch'eng-tai*.

Face B: 樞錄事掾..... le *kiu lou che yuan* .....

Cf. le N° 736.

N° 738. — LA. ii. v. 3. 738*

Fiche brisée en trois morceaux ; 243 mm. de long ; 13 mm. de large.

Face A : En haut, le caractère 出 stylisé ; au-dessous, on lit :

佰* ○ 石 礎 一 合 un mortier de pierre (?) ○ ○.

Au-dessous, nous remarquons le caractère 國 stylisé.

On lit ensuite les mots suivants :

景 元 四 年 八 月 八 日 幕* 下 史 ○ 盧 靈 ○ 兼 將 張 祿*

La quatrième année *king-yuan*, le huitième jour du huitième mois (27 septembre 263 p. C.), le *mou hia che* ○ *Lou-ling*, ○ en même temps l'officier supérieur *Tchang Lou*.

Face B : 錄 事 掾 闕 (Signature.)

Le *lou che yuan K'an*.

Ce personnage est aussi mentionné dans les fiches 728 (Face B), 745, 885 (N° 1).

N° 739-741. — LA. ii. i. 739 740* 741*

Copeaux. La plupart sont insignifiants. Je n'en ai retenu que trois dont deux sont reproduits sur la planche XXIII.

N° 739.

咸 熙 二 年 十 二 月 廿 七 監 . . . . .

La deuxième année *hien-hi*, le vingt-septième jour du deuxième mois (1 mars 265 p. C.), le surveillant . . . . .

N° 740.

Plusieurs menus fragments formant la partie supérieure d'une fiche ; au sommet le mot 出 stylisé. Au-dessous, sur deux lignes :

L. 1 : 禾 七 斛 二 斗 給 稟 將 孟 . . . . .

L. 2 : ○ ○ ○ ○ 人 日* 食 六 升 起 四 月 十 五 日 盡 十 七 . . . . .

De grain 7 *hou* et 2 *teou* donnés à l'officier . . . . .

. . . . . hommes, à raison de 6 *cheng* par jour pour chaque homme ; depuis le quinzième jour du quatrième mois jusqu'au dix-septième jour . . . . .

禾 est écrit 庫. — Il devait être question, dans cette fiche, de 4 hommes ayant reçu du grain pour 3 jours à raison de 6 *cheng* par jour et par homme ; le total est bien de 720 *cheng*, soit 7 *hou* et 2 *teou*.

Dans la planche XXIII l'ordre des deux fragments de la première ligne me paraît avoir été interverti.

N° 741.

Au-dessous du caractère 國 stylisé (cf. les N°s 728 et suiv.) on lit en petits caractères :

泰 始 五 年 . . . . . La cinquième année *t'ai-che* (269 p. C.) . . . . .

N° 742. — LA. iii. i. 2. 742

Partie supérieure d'une fiche ; 162 mm. de long ; 12 mm. de large. La disposition est la même que sur les fiches N°s 727 et 728.

○ ○ ○ (un trait) 功 曹 掾 張 . . . . . Le *kong ts'ao yuan Tchang* . . . . .

Il est possible que ce personnage soit le *Tchang Kouei* 張 龜 que nous avons déjà vu nommé dans les fiches N°s 743 et 744.

N° 743. — LA. vi. ii. 0122. 743*

Fiche complète ; 235 mm. de long ; 13 mm. de large.

○○ (un trait) 領功曹掾梁鸞關主簿張龜省

Le *ling-kong-ts'ao-yuan Leang Louan* et le comptable administrant la passe, *Tchang Kouei*, ont contrôlé cela.

En haut, au-dessus du trait, il semble qu'on ait deux signatures.

N° 744. — LA. vi. ii. 0155. 744*

Fiche complète, mais écornée dans le haut à droite ; 237 mm. de long ; 10 mm. de large.

○○ (un trait) 功曹史張龜關領主簿梁鸞省

Le *kong-ts'ao-che Tchang Kouei* et le comptable administrant la passe, *Leang Louan*, ont contrôlé cela.

N° 745. — LA. iii. i. 17. 745*

Fiche légèrement incomplète du haut ; 233 mm. de long ; 11 mm. de large.

(功)曹趙倫主簿梁鸞錄事掾曹監量掾關省

Le-(*kong*) *ts'ao Tchao Louen* ; le comptable *Leang Louan* ; le *lou-che-yuan Ts'ao* ; le préposé à la surveillance des mesures, *K'an*, ont contrôlé cela.

Cette liste de noms correspond exactement à celle que nous trouvons au verso de la fiche N° 728.

N° 746. — LA. iii. i. 10. 746

Partie inférieure d'une fiche ; 67 mm. de long ; 15 mm. de large.

.....主簿馬鳳省 ..... et le comptable *Ma Li* ont contrôlé cela.

Cf. les N°s 747 et 748.

N° 747. — LA. vi. ii. 0175. 747

Partie inférieure d'une fiche ; 140 mm. de long ; 11 mm. de large.

.....關領主簿馬鳳省

..... le comptable chargé de l'administration de la passe, *Ma Li*, a contrôlé cela.

N° 748. — LA. vi. ii. 0137. 748

Partie supérieure d'une fiche ; 164 mm. de long ; 13 mm. de large.

Face A : 曹馬鳳 Le *ts'ao Ma Li*.

Face B : Une date dont le *nien-hao* est effacé ; on ne lit plus que les mots :

六年三月八日 Huitième jour du troisième mois de la sixième année.

Il est très probable qu'il s'agit de la sixième année *t'ai-che* 泰始 (270 p. C. .

N° 749. — LA. vi. ii. 018. 749

Fiche incomplète du bas ; 210 mm. de long ; 13 mm. de large.

L. 1 : 簿曹李揚今借吏程穆市麪廿斛移遠量受一日己

L. 2 : 六月十三日

Le *pou-ts'ao Li Yang* maintenant emprunte au fonctionnaire *Tch'eng Mou* 20 *hou* de pâtes du commerce ; le transport, la mensuration et la réception ont été faits en un jour (?).

Treizième jour du sixième mois . . . . .

N° 750. — LA. ii. v. 2. 750*

Fiche complète, mais brisée en deux morceaux ; 236 mm. de long ; 15 mm. de large.

從掾位趙辯言謹案文書城*南牧宿以去六月十八日得水天適咸*

Tchao Pien, ayant le titre d'adjoint au préposé, dit ceci : avec respect, conformément au texte écrit, au sud de la ville les gardiens de troupeaux ont passé la nuit et, le dix-huitième jour du sixième mois dernier, ils ont trouvé de l'eau ; le ciel ○ ○

On retrouve le personnage nommé *Tchao Pien* dans la fiche N° 736.

N° 751. — LA. vi. ii. 0200. 751*

80 mm. de long ; 40 mm. de large ; la face antérieure présente une cavité de 23 mm. de hauteur sur 9 mm. de profondeur ; à gauche de cette cavité, on a laissé subsister une arête traversée par trois rainures ; dans ces rainures devaient passer trois ficelles qui s'appliquaient sur le fond de la cavité et qui étaient recouvertes par un sceau en terre. A la face postérieure, le bois est taillé de manière à former un couvercle s'emboîtant sur une ouverture de 68 mm. de long sur 33 mm. de large.

Sur la face antérieure on lit en gros caractères :

西域長史　　張君坐前

Adressé à M. *Tchang*, *tchang-che* des pays d'Occident.

Littéralement : 'placé devant le siège de M. *Tchang*'. Formule de politesse.

En haut, à droite, en caractères plus petits :

因王督致　A faire parvenir par l'intermédiaire du surveillant *Wang*.

En bas, à gauche :

元言疏　Moi, *Yuan*, je m'exprime dans cette lettre.

Le titre de *tchang-che* des pays d'Occident s'est déjà rencontré à l'époque des Tsin dans les fiches de la rivière de Niya trouvées par M. Stein lors de sa première expédition (cf. *Ancient Khotan*, vol. i, p. 538). D'autre part, le *tchang-che* des pays d'Occident, *Li Po* 李柏, est mentionné par le *Tsin chou* (chap. lxxxvi, p. 7 r°) à la date de 324, et c'est ce *Li Po* dont une lettre retrouvée par M. Tachibana au nord du Lop-nor a été reproduite en fac-similé par M. Haneda dans un article du *Tōyō gakuhō* (東洋學報, vol. i, fasc. 2, p. 54) ; voyez aussi à ce sujet une note de M. Péri dans *B. E. F. E. O.*, vol. x, p. 652.

N° 752. — LA. vi. ii. 015. 752*

Fiche complète dans le sens de la longueur, mais non dans le sens de la largeur ; 245 mm. de long.

西域長史承移令初*除*月廿三日當上路*從上邽至天水

Le *tchang-che* des pays d'Occident a reçu et transmet l'ordre ; en premier lieu, le vingt-troisième jour du mois *tch'ou* (= quatrième mois) il vous faut vous mettre en route et vous rendre à *T'ien-chouei* en passant par *Chang-kouei*.

Chang-kouei 上邽 est mentionné dans le *Heou Han chou* (chap. xxxiii, p. 4 r°) comme une sous-préfecture de la commanderie de *Han-yang* 漢陽; cette ville était située au sud-ouest de l'actuelle préfecture secondaire de *Ts'in* 秦 (province de *Kan-sou*); quant à la ville de *T'ien-chouei* 天水, elle est identifiée avec la ville même de *Ts'in* 秦.

L'expression 除月 signifie, d'après le dictionnaire de *K'ang-hi* (au mot 除), le quatrième mois. Certains commentateurs du *Che king* ont en effet expliqué la phrase 日月方除 (*Siao ya*, livre 6, ode 3, str. 2) en identifiant le mot 除 avec le mot 余 qui désigne le quatrième mois, d'après la notation que nous a conservée le *Eul ya* (cf. ma traduction des *Mémoires historiques* de *Sseu-ma Ts'ien*, t. iii, p. 664). A vrai dire, cette opinion n'est pas généralement acceptée, puisque Legge (*C. C.*, vol. iv, pp. 364–365) croit que le vers précité du *Che king* désigne le premier mois. La lecture des caractères tronqués de notre fiche est trop peu sûre pour que nous puissions en faire état dans ce débat.

N° 753. — L.A. vi. ii. 0107. **753***

Face A: En gros caractères sur une ligne:

將張會部見兵廿一人

En caractères plus petits, sur trois lignes:

大麥二頃己截廿畝
小麥卅七畝己截廿九畝
禾一頃八十五畝漑廿畝勤九十畝

En bas de la fiche, à droite:

下庄九十畝漑七十畝

Face B: Même disposition. En gros caractères, sur une ligne:

將梁○部見兵廿六人

En caractères plus petits, sur trois lignes:

大麥七十七畝己截五十畝
小麥六十三畝漑五十畝
禾一頃七十畝勤五十畝漑五十畝

En bas, à droite:

下庄八十畝漑七十畝

Face A:

21 soldats présents sous les ordres du chef de la section *Tchang-k'ien*:

Pour la culture du gros blé, 2 *k'ing* dont 20 *meou* ont été déjà défrichés.

Pour la culture du petit blé, 37 *meou* dont 29 *meou* ont été déjà défrichés.

Pour la culture des céréales, 1 *k'ing* et 85 *meou* dont 20 *meou* sont irrigués et 90 *meou* sont labourés.

De plaines basses 90 *meou* dont 70 *meou* sont irrigués.

Face B:

26 hommes présents sous les ordres du chef de l'escouade *Leang*-○:

Pour la culture du gros blé, 77 *meou*, dont 50 *meou* ont été déjà défrichés.

Pour la culture du petit blé, 63 *meou*, dont 50 *meou* ont été déjà défrichés.

Pour la culture des céréales, 1 *k'ing* et 70 *meou*, dont 50 *meou* sont labourés et dont 50 *meou* sont irrigués.

De plaines basses 80 *meou* dont 70 *meou* sont irrigués.

Comme l'indique le dictionnaire de *K'ang-hi*, le mot 勘 est l'équivalent de 墾 qui signifie 'cultiver un champ'. Nous avons ici la liste et la spécification des terres accordées à deux escouades d'une colonie militaire.
Le *k'ing* est une mesure agraire qui vaut 100 *meou* ou arpents chinois.

N° 754. — LA. iii. i. 16. 754*

Fiche incomplète du bas ; 233 mm. de long ; 15 mm. de large.

帳下將薛明言謹案文書前至樓蘭○還守堤兵靡○.....

L'officier sous vos ordres, (nommé) *Sie Ming*, dit : je constate avec respect ceci : la lettre officielle a été envoyée auparavant à *Leou-lan* (pour demander) qu'on renvoie ici le soldat chargé de garder la digue, nommé *Lien* ○.

帳下 signifie proprement 'au pied de la tente' et désigne les soldats et officiers qui entourent la tente d'un commandant en chef ; ce sont donc les subordonnés de ce commandant qui se désigneront eux-mêmes au moyen de cette expression.

N° 755. — LA. vi. ii. 0153. 755*

Partie inférieure d'une fiche ; 190 mm. de long ; 14 mm. de large.

.....○因主簿奉謹遣大侯究犂與牛詣營下受試

. . . . . sur l'ordre reçu du comptable, on a envoyé un *ta-heou* examiner la charrue ainsi que les bœufs ; il s'est rendu devant le camp pour faire l'essai.

N° 756. — LA. vi. ii. 049. 756*

Fragment ; 92 mm. de long.

.....○苗長牛入出起.....

. . . . . devenus grands ; les allées et venues des bœufs, à partir de . . . . .

Cf. *Mencius* (V, b, 5, § 4) : 牛羊茁壯長而已矣。 'Ma seule préoccupation est que les bœufs et les moutons deviennent grands, forts et prospères.'

N° 757. — LA. vi. ii. 0165. 757*

Partie supérieure d'une fiche ; 112 mm. de long ; 17 mm. de large.

宰　　牛二匹　　Tué deux bœufs.

N° 758. — LA. vi. ii. 05. 758*

Partie supérieure d'une fiche ; 119 mm. de long ; 12 mm. de large.

鎧曹謹條所領器杖刃亡失簿

Le préposé aux cuirasses dresse avec respect article par article la liste des hampes et des lames (?) qui sont hors d'usage parmi les armes dépendant de son administration.

N° 759. — LA. iii. i. 7. 759

Fragment ; 175 mm. de long ; 13 mm. de large.

.....監倉謹條正領雜穀簿狀

Le surveillant du grenier avec respect a dressé article par article la liste des céréales diverses dépendant de son administration et y joint une lettre d'envoi.

N° 760. — L.A. vi. ii. 01. 760*

Fiche complète ; 229 mm. de long ; 13 mm. de large.

將尹宜部　瀕北河田一頃　六月廿六日勅

Au chef de la section *Yin-yi* : — (vous irez) irriguer un *k'ing* de champs de la région *Pei-ho*. — Le vingt-sixième jour du sixième mois, ordre donné.

Sur les chefs de section, cf. le N° 806.

N° 761. — L.A. vi. ii. 056. 761

Fragment ; 90 mm. de long ; 30 mm. de large.

Ligne 1 : ..... 東空決六所并乘堤己至大決中作.....

Ligne 2 : ..... 五百一人作

Ligne 3 : ..... ○增長

L. 1 : ..... à l'Est, des fissures se sont produites en six endroits ; en même temps, (l'eau) a surmonté la digue[1] et déjà cela a amené une grande rupture ; au milieu .....

L. 2 : ..... cinq cent un hommes travaillent.

L. 3 : ..... agrandir.

N° 762. — L.A. vi. ii. 016. 762*

Fiche complète ; 237 mm. de long ; 12 mm. de large. Écriture cursive difficile à déchiffrer.

以驚鈍○○爲數於事目下*亟無我○以報天愧*夙夜.....

Malgré mes faibles capacités, ○○ vous m'avez souvent employé. Maintenant, je n'ai pas sur-le-champ le moyen de me montrer reconnaissant envers le Ciel (c.-à-d. envers vous). J'en suis honteux, et, jour et nuit, ...

N° 763. — L.A. vi. ii. 02. 763*

Fiche incomplète du bas ; 217 mm. de long ; 11 mm. de large.

十月卅日受兵胡秋兒辭將勅以蔑着重上持刀盾營*壞石*雙*取亡失○審辭.....

Le trentième jour du dixième mois, reçu de la bouche du soldat, le barbare *Ts'ieou-eul*, l'ordre du chef : au signal du tambour on avancera de nouveau ; on prendra le glaive et le bouclier ; on rassemblera (?) de la terre et des pierres ; les deux sortes de choses, on les prendra ○○○ ; examiner ces paroles .....

Traduction très hypothétique.

N° 764. — L.A. vi. ii. 017. 764*

Fiche entière ; 230 mm. de long ; 11 mm. de large.

將張忠坐不與兵魯平世相隨令世墮水物故行聞旨請行五十

L'officier *Tchang Tchong* est inculpé de n'avoir pas accompagné le soldat *Lou Ping-che*, ce qui a été cause que (*Lou Ping-*)*che* est tombé dans l'eau et est mort. Allez demander l'ordre et proposer ○ cinquante.

[1] La digue dont il est ici question doit être un barrage destiné à capter les eaux d'une rivière pour les faire servir à l'irrigation.

N° 765. — LA. vi. ii. 011. 765

Fiche complète ; 235 mm. de long ; 10 mm. de large. Écriture cursive ; lecture incertaine.

去符黎城可卅餘里○○單住華橋末○○華橋去符

A environ une quarantaine de *li* de distance de la ville de *Fou-li* ○○ l'armée s'est arrêtée à *Houa-k'iao* ○○○ *Houa-k'iao* est distant de *Fou* . . . . .

Le texte devait apparemment se continuer sur une autre fiche.

N° 766. — LA. vi. ii. 051'. 766*

Copeau ; 50 mm. de long.

L. 1 : . . . . . 海貸穀五斗 . . . . .

L. 2 : . . . . . 復增一升日七 . . . . .

L. 1 : Le nommé ○○-*hai* emprunte 5 *teou* de blé non décortiqué . . . . .

L. 2 : . . . . . encore augmenté d'un *cheng* ; par jour, 7 . . . . .

Il est probable que cette fiche énonçait les conditions du prêt et il est fort regrettable que la seconde ligne ne soit pas complète, car elle nous aurait sans doute renseigné sur le taux de l'intérêt.

N° 767. — LA. vi. ii. 0139. 767*

Partie inférieure d'une fiche ; 122 mm. de long ; 15 mm. de largeur normale.

. . . . . 別在右記到○疑有蔑○入讋 . . . . .

. . . . . d'ailleurs dans ce qui précède ; la notice est arrivée ; ○ on soupçonne qu'on a transporté ○ entrer ; avec respect . . . . .

N° 768. — LA. vi. ii. 0193. 768*

Partie supérieure d'une fiche incomplète à droite et à gauche ; quatre lignes d'écriture ; 190 mm. de long.

L. 1 : ○○○○○○○○○長* 史* ○還告○○○○閒 . . . . .

L. 2 : ○○○馬送還所掠記到令所部咸使聞知敠 . . . . .

L. 3 : 會月廿四日卯時謹案文書卽日申時到斯由神竹 . . . . .

L. 4 : ○○○○○○襄* 旅

L. 1 : . . . . . le *tchang-che* ○ revenir annoncer . . . . .

L. 2 : . . . . . cheval ; renvoyer le butin qu'on a fait ; dès que la notice en sera parvenue, promulguez un ordre dans votre circonscription afin que tous en soient informés ; régler . . . . .

L. 3 : . . . . . en ce mois, le vingt-quatrième jour, à l'heure *mao* (5 à 7 heures du matin), on a bien vérifié le texte de la lettre ; ce même jour, à l'heure *chen* (3 à 5 heures de l'après-midi), arriver ○○○○ . . . . .

L. 4 : . . . . .

N° 769. — LA. vi. ii. 0204. 769*

Fiche complète ; 231 mm. de long ; 20 mm. de large.

En haut, deux caractères illisibles sur une seule ligne ; au-dessous, deux lignes en caractères plus petits :

L. 1 : ○○兵張遠馬始今當上堤○到具穀食○○

L. 2: 諸部會決動轉不得暫留設斛

Inintelligible.

Au revers, en bas, on lit les mots :

五月三日未時起

Le troisième jour du cinquième mois, à l'heure *wei* (1 à 3 heures de l'après-midi), partir.

N° 770. — LA. vi. ii. 0156. 770*

Fiche complète ; 235 mm. de long ; 10 mm. de large.

取綵近見無*當出我*婢掌當唉眼無*便首道門○

Inintelligible.

N° 771. — LA. vi. ii. 0192. 771

Fiche complète ; 236 mm. de long ; 11 mm. de large.

Vers le milieu d'une des faces, on lit les trois mots

一正福 Unique vrai bonheur.

Il semble que ce soit une fiche porte-bonheur.

N° 772. — LA. vi. ii. 0142. 772*

Partie inférieure d'une fiche ; 163 mm. de long ; 16 mm. de large.

.....取書一封○○各一封○○付故○○○至○

Prendre une lettre ○ ○ chacun une lettre ○ ○ remettre à l'ex- . . . . .

N° 773. — LA. vi. ii. 09. 773*

Petit morceau de bois servant de couverture à une boîte contenant une lettre; on y voit les deux rainures servant à passer des ficelles, et, au milieu, le sceau en terre qui recouvrait lesdites ficelles ; 60 mm. de long ; 21 mm. de large.

Avers : 趙阿仲家書 Lettre privée de *Tchao A-tchong*.

Le terme 家書 'lettre de famille' désigne une lettre non-officielle.

Au revers, on voit deux caractères difficiles à identifier qui ont dû faire partie d'une ligne écrite sur ce morceau de bois avant qu'on lui eût donné sa forme et sa destination actuelles.

N° 774. — LA. vi. ii. 0135. 774*

Partie inférieure d'une fiche ; 134 mm. de long ; 13 mm. de large.

.....○加饒種菜蘿作冬儲○

. . . . . en outre de cela, planter abondamment des légumes pour faire des provisions d'hiver.

N° 775. — LA. vi. ii. 0106. 775*

Partie supérieure d'une fiche ; 162 mm. de long ; 11 mm. de large.

承 前故絕弩緒六○

Pour faire suite à ce qui précède, 6 cordons d'arbalète vieux et endommagés.

Les fiches 775-786 font partie d'un inventaire où chaque article est invariablement précédé des deux mots 承前 qui me paraissent signifier 'pour faire suite à ce qui précède'.

N° 776. — LA. vi. ii. 0105. 776

Fiche complète ; 240 mm. de long ; 12 mm. de large.

承　前囚釬二具

Pour faire suite à ce qui précède, deux paires de brassards pour prisonniers.

Par comparaison avec la fiche N° 777, la lecture 釬 s'impose ; le dictionnaire de *K'ang-hi* indique pour ce caractère le sens de brassard en métal ; étant donnée la présence du mot 囚 'prisonnier' ces brassards doivent être dans le cas actuel de véritables anneaux servant à fixer une chaîne.

N° 777. — LA. iii. i. 21. 777*

Fragment ; 146 mm. de long ; 12 mm. de large.

(承)　前囚釬二具

Pour faire suite à ce qui précède, deux brassards de prisonnier.

Cf. le N° 776.

N° 778. — LA. iii. i. 4. 778*

Partie inférieure d'une fiche ; 165 mm. de long ; 12 mm. de large.

(承)　前駝他帶一枚毳索三枚故絶不任用

Pour faire suite à ce qui précède, une sangle de chameau et trois cordes en poil fin ; (tout cela est) vieux et endommagé et ne peut plus servir.

N° 779. — LA. iii. i. 7'. 779*

Partie inférieure d'une fiche ; 160 mm. de long ; 12 mm. de large.

(承)　前新入胡耐合三百九十五枚

Pour faire suite à ce qui précède, 395 bêches des *Hou*, nouvellement reçues.

Le mot 耐 désigne un instrument servant à creuser des canaux d'irrigation ; il désigne aussi un pilon. Le premier sens doit vraisemblablement être adopté parce que le mot 胡 dans les fiches suivantes désigne le fer des *Hou* ; il s'agit donc d'un instrument en fer comme la bêche, et non d'un instrument en bois comme le pilon. Comme me l'indique M. Stein, ces bêches des *Hou* pourraient être les *ketmans* qui sont d'une forme commune dans le Turkestan Oriental, mais tout à fait inconnue dans les centres de civilisation chinoise.

N° 780. — LA. vi. ii. 186. 780*

Partie supérieure d'une fiche ; 168 mm. de long ; 18 mm. de large.

承　前胡鐵小鋸鉒十六枚

Pour faire suite à ce qui précède, 16 petites scies en fer des *Hou*.

Ici 鋸鉒 paraît être simplement l'équivalent de 鋸 qu'on retrouve dans le N° 781. C'est peut-être la représentation d'une prononciation locale.

N° 781. — LA. iii. i. (x). 781*

Partie inférieure d'une fiche ; 190 mm. de long ; 13 mm. de large.

(承)　前胡鐵小鋸廿八枚

Deux lignes dont la seconde est en caractères plus petits:

其一枚假兵趙◦○
一枚.....

Pour faire suite à ce qui précède, 28 petites scies en fer des *Hou.* — L'une d'elles a été prêtée au soldat *Tchao* ○; une autre . . . . .

N° 782. — L.A. vi. ii. 0168 et 0166. 782*

Partie supérieure d'une fiche; 58 mm. de long; 13 mm. de large.

承 前桔梗八兩

Pour faire suite à ce qui précède, 8 onces de *kie-keng*.

Le *kie-keng*, dont la racine est employée par la pharmacopée chinoise, se trouve mentionné dans les N°s 530 et 783.

N° 783. — L.A. iii. i. 19. 783

Fiche complète dans le sens de la longueur, mais partiellement incomplète dans le sens de la largeur; 240 mm. de long; 13 mm. de large.

承 前桔梗八兩

Pour faire suite à ce qui précède, 8 onces de *kie-keng*.

Identique au N° 782.

N° 784. — L.A. iii. i. 20. 784*

Fragment; 122 mm. de long; 11 mm. de large.

(承) 前茱萸五升稱得

(Pour faire suite à) ce qui précède, 5 *cheng* de *tchou-yu*; le poids est exact.

Le *tchou-yu* est, d'après Couvreur, une sorte de poivre qu'on employait en médecine. D'après Giles, c'est une sorte de cornouiller (*cornus officinalis*).

N° 785. — L.A. vi. ii. 0108. 785

Fiche complète; 240 mm. de long; 13 mm. de large.

承 前注丸二百七十二丸

Pour faire suite à ce qui précède, 272 pilules composées.

Cf. le N° 796.

N° 786. — L.A. vi. ii. 101. 786

Fiche complète se rattachant au groupe des fiches précédentes; 236 mm. de long; 13 mm. de large. On ne peut plus lire que le mot 承 au sommet.

N° 787. — L.A. iii. i. 9. 787

Partie inférieure d'une fiche; 173 mm. de long; 16 mm. de large.

. . . . . 大鑽三枚 . . . . . 3 grands forets.

N° 788. — L.A. vi. ii. 0145. 788*

Fragment; 87 mm. de long; 12 mm. de large.

. . . . . ○連囊一枚 . . . . . un sac double.

N° 789. — LA. vi. ii. 028. 789*

Partie inférieure d'une fiche ; 92 mm. de long ; 12 mm. de large.

. . . . . 材 卌 五 根 . . . . . 45 pièces de bois.

N° 790. — LA. vi. ii. 0195. 790*

Partie supérieure d'une fiche ; 68 mm. de long ; 18 mm. de large ; 4 mm. d'épaisseur.

發 寒 散 五 合 Cinq prises de poudre pour dissiper le rhume.

N° 791. — LA. vi. ii. 0128'. 791

Partie inférieure d'une fiche ; 172 mm. de long ; 11 mm. de large.

. . . . . 斧 八 枚 . . . . huit haches.

Plus bas, deux lignes d'écriture illisibles.

N° 792. — LA. vi. ii. 0180. 792

Fragment ; 92 mm. de long ; 11 mm. de large.

. . . . . 碧 三 枚 其 . . . . trois pierres précieuses verdâtres ; parmi elles . . . . .

N° 793. — LA. vi. ii. 0132. 793

Partie supérieure d'une fiche ; 130 mm. de long ; 11 mm. de large ; 5 mm. d'épaisseur. Au dos, une rainure verticale.

右 出 弩 緒 五 . . . . . en outre de ce qui précède, donné 5 cordons d'arbalète.

N° 794. — LA. vi. ii. 0157. 794*

Fragment ; 180 mm. de long ; 13 mm. de large.

韋 四 枚 半 連 冶 鎧 二 領 兜 鍪 . . . . .

Quatre pièces de cuir à demi ajustées pour faire deux cuirasses et ◯ casques.

N° 795. — LA. vi. ii. 0140. 795

Fragment.

煮 丸 ◯ pilules cuites ◯.

N° 796. — LA. vi. ii. 0120. 796

Fragment ; 162 mm. de long ; 16 mm. de large.

. . . . . 監 藏 史 虞 及 屬 ◯ 出 注 丸 五 ◯ . . . . .

Le surveillant du magasin (nommé) *Yu* et ses subordonnés ont livré cinq (cents) pilules composées.

Cf. le N° 785.

N° 797. — LA. vi. ii. 0143. 797

Partie inférieure d'une fiche ; 100 mm. de long ; 15 mm. de large.

. . . . . ◯ 月 十 二 日 辛 亥 白

Annoncé au jour *sin-hai* qui est le douzième jour du ◯ mois . . . . .

N° 798. — LA. vi. ii. 055. 798

Partie supérieure d'une fiche ; 64 mm. de long ; 21 mm. de large.

L. 1 : 四月二日賜于簉 ○
L. 2 : 三日賜行書兵 ○
L. 3 : 四日賜于簉使三升

Le deuxième jour du quatrième mois donné à ○ de *Yu-t'ien* (Khoten) . . . . .
Le troisième jour, donné au soldat chargé du transport des lettres . . . . .
Le quatrième jour, donné à l'envoyé de *Yu-t'ien* (Khoten) 3 *cheng* . . . . .

Dans les *Mémoires historiques* de *Sseu-ma Ts'ien* (chap. cxxiii, p. 2 r°) le nom de Khoten est écrit 于 簉.

N° 799. — LA. vi. ii. 0127. 799*

Partie supérieure d'une fiche ; 115 mm. de long.

十一月十日 ○ 受麥 ○ ○

Le dixième jour du onzième mois, ○ reçu de blé ○ ○.

N° 800. — LA. vi. ii. 0161. 800

Fiche complète ; 239 mm. de long ; 18 mm. de large.
Cette fiche est presque entièrement effacée ; on distingue seulement dans le bas, à droite, les mots :

. . . . . 八月一日監藏掾 ○

. . . . . le premier jour du huitième mois, le préposé à la surveillance du magasin ○.

N° 801. — LA. vi. ii. 033.[1] 801*

Partie inférieure d'une fiche ; 95 mm. de long ; 14 mm. de large.

. . . . . ○ 月廿四日出 ○ 二百

. . . . . Le vingt-quatrième jour du ○ mois, livré 200 ○.

N° 802. — LA. vi. ii. 051. 802*

Fragment ; 34 mm. de long ; 21 mm. de large.

. . . ; . ○ 主備各處 . . . . .

. . . . . présider à faire des préparatifs en chaque endroit . . . . .

N° 803. — LA. vi. ii. 041. 803*

Partie supérieure d'une fiche ; 40 mm. de long ; 17 mm. de large.

兼倉吏 . . . . .

N° 804. — LA. vi. ii. 0213. 804*

Fiche complète ; 112 mm. de long ; 14 mm. de large ; à la partie supérieure, une encoche qui devait sans doute permettre de fixer une ficelle attachant cette fiche sur un paquet.

Face A : 兵胡騰舉市青旃一領廣四尺六寸
Face B : 長丈一尺故 ○ 旃襜一領賈 ○ 三匹

Pour le soldat, le *Hou* nommé *T'eng Ning* : une pièce de feutre bleu du commerce, large de 4 pieds et 6 pouces, longue de 11 pieds ; un costume en feutre vieux et ○ ; trois pièces de ○ ○.

[1] Dans la planche xxv cette fiche a été par inadvertance reproduite la tête en bas.

N° 805. — LA. vi. ii. 0160. 805*

Partie inférieure d'une fiche ; 130 mm. de long ; 27 mm. de largeur maxima.

受回*文璋*廿七匹

Reçu 27 pièces d'étoffe avec inscriptions qu'on peut lire en plusieurs sens (?).

Le mot 璋 pourrait être ici l'équivalent de 幛 ; le mot 匹 est, comme dans la fiche précédente, l'équivalent de 疋.

Le terme 回 文 désigne proprement ces inscriptions qu'on peut lire soit dans un sens, soit dans un autre. Cf. *T'oung pao*, 1905, pp. 639–640. Mais la lecture 回 文 est fort peu sûre.

N° 806. — LA. vi. ii. 0134. 806*

Partie supérieure d'une fiche ; 87 mm. de long ; 18 mm. de large.

將狄諀部 au chef de la section *Ti-*◯.

Le troisième caractère est parfaitement net ; mais il ne se trouve pas dans le dictionnaire de *K'ang-hi*. — Des chefs de section sont mentionnés sous une forme analogue dans les N°s 753, 760, 832, 839.

N° 807. — LA. vi. ii. 047. 807*

Fragment ; 91 mm. de long ; 12 mm. de large.

L. 1 : 吏唐循。吏左雎。吏 . . . . .

L. 2 : 吏張龜。吏申◯。吏 . . . . .

Le fonctionnaire *T'ang Siun* ; le fonctionnaire *Tso Chouei* ; le fonctionnaire . . . . .

Le fonctionnaire *Tchang Kouei* ; le fonctionnaire *Chen* ◯ ; le fonctionnaire . . . . .

Le nom de *T'ang Siun* figure aussi dans les fiches N°s 809 et 831.

Entre chaque nom de fonctionnaire et le nom qui le suit il y a un signe bizarre qui paraît indiquer simplement la séparation.

N° 808. — LA. vi. ii. 0155'. 808

Partie inférieure d'une fiche ; 137 mm. de long ; 12 mm. de large.

馮顯仁 *Fong Hien-jen*, nom d'homme.

N° 809. — LA. vi. ii. 0163. 809*

Fragment ; 55 mm. de long ; 17 mm. de large.

Face A : . . . . . 掾唐循◯ . . . . .

. . . . . le ◯◯ *yuan* (nommé) *T'ang Siun* . . . . .

Ce personnage est aussi mentionné dans les fiches N°s 807 et 831.

Face B : Trois lignes d'écriture. Dans la seconde, on voit les mots 升合 ; dans la troisième, les mots 付倉領* ◯.

N° 810. — LA. vi. ii. 0130. 810*

Deux sommets de fiches reliés entre eux par une grossière ficelle. Sur l'un de ces fragments, rien n'est écrit ; sur l'autre, on lit, d'un côté, les mots 侯龜龜 *Heou-kouei-kouei* (vraisemblablement un nom d'homme), de l'autre, un mot qui paraît être le mot 錢 pièces de monnaie.

N° 811. — LA. vi. ii. 0116. 811*

Fiche complète ; 235 mm. de long ; 15 mm. de large.

將沒*◯ 長度一匹

Il est probable que les trois premiers mots désignent le personnage à qui était remise « une pièce (d'étoffe) de grandes dimensions ».

N° 812. — LA. vi. ii. 0154. 812*

Fragment ; 110 mm. de long ; 16 mm. de large.

..... 正賈 prix normal.
長度○二匹 deux pièces ○ grande mesure ;
短度十四匹 quatorze pièces petite mesure.
寄藏 envoyées pour être conservées.

Il doit être question de pièces d'étoffe.

N° 813. — LA. vi. ii. 0197. 813

Copeaux appartenant à des fiches différentes.

N° 1 : .....以正之倉曹掾李.....
..... pour rectifier cela ; le préposé au grenier, *Li* .....
N° 2 : .....二斛四斗五升
..... 2 *hou*, 4 *teou*, 5 *cheng*.
N° 3 : .....短度○.....
..... de petites dimensions .....

Sept autres petits fragments sont illisibles.

N° 814. — LA. iii. i. 36. 814*

Fragment ; 86 mm. de long ; 12 mm. de large.

.....匹○短度十匹 ..... 10 pièces de petites dimensions .....

N° 815. — LA. iii. i. 18. 815*

Fiche incomplète du haut et du bas ; 220 mm. de long ; 10 mm. de large.

.....禮* 十月廿六日於道逃亡

(Les nommés tels et tels), le vingt-sixième jour du dixième mois, se sont échappés en chemin.

Peut-être faut-il lire 'le septième mois' ; il ne semble pas cependant que, à l'époque des *Tsin*, la ressemblance du 七 et du 十 soit aussi prononcée qu'à l'époque des *Han*.

N° 816. — LA. iii. i. 3. 816*

Partie supérieure d'une fiche ; 116 mm. de long ; 12 mm. de large.

八月十四日出米四升給曹.....

Le quatorzième jour du huitième mois, livré 4 *cheng* de riz pour les donner au préposé (*ts'ao*) .....

N° 817. — LA. iii. 1. 817

Fiche complète ; 236 m. de long ; 10 mm. de large.

八日謹案文書令受勑○.....

Le huitième jour, avec attention je constate que le texte écrit ordonne de recevoir l'ordre .....

N° 818. — LA. ii. v. 4. 818

Partie supérieure d'une fiche ; 140 mm. de long ; 13 mm. de large.

九月廿..... Le neuvième mois, le vingt-◯ème (jour) .....

N° 819. — LA. iii. i. 29. 819*

Partie supérieure d'une fiche ; 65 mm. de long ; 11 mm. de large.

六月經用.....

N° 820. — LA. ii. v. 1. 820*

Fiche complète ; 235 mm. de long ; 14 mm. de large.

取合得二百六十三束。束絜二圍五。謹表言。

Pris en tout 263 fagots (?) ; chaque fagot mesure 2 brasses et demie de tour. Annonce faite avec respect.

Cf. les N°s 124 et 609.

N° 821. — LA. iii. i. 27 et 28. 821

Deux fragments dont l'un est le sommet de la fiche et dont l'autre doit faire suite au premier avec une lacune plus ou moins grande. Premier fragment : 73 mm. de long ; 14 mm. de large. Deuxième fragment : 140 mm. de long ; 11 mm. de large.

牒至後.....見右別如牒事平言曹均.....

Après que cette lettre officielle sera arrivée, ... comme ce qui précède ; d'ailleurs conformément à la lettre officielle .....

N° 822. — LA. iii. i. 15. 822*

Partie supérieure d'une fiche ; 100 mm. de long ; 14 mm. de large.

將陳顛書史蘭保 L'officier supérieur *Tch'en Tien* ; le scribe *Lan Pao*.

N° 823. — LA. iii. i. 13. 823*

Fragment ; 122 mm. de long ; 10 mm. de large.

其十枚貸督杜..... Sur ce nombre, dix ont été prêtés au surveillant *Tou* .....

N° 824. — LA. iii. i. 25. 824*

Partie supérieure d'une fiche ; 172 mm. de long ; 11 mm. de large.

時盡有入出復白謹敢*

Quand l'époque est terminée, il y a des variations (de prix ?) ; voilà ce que je vous écris avec respect en réponse (à votre question).

N° 825. — LA. iii. i. 24. 825

Partie supérieure d'une fiche ; 170 mm. de long ; 11 mm. de large.

Le texte est presque entièrement effacé ; on ne peut plus distinguer, vers le bas, que les mots

.....◯◯四年假將張景記

..... la quatrième année, notice écrite par le chef par intérim (nommé) *Tchang King*.

N° 826. — LA. iii. i. 26. 826*

Partie inférieure d'une fiche ; 157 mm. de long ; 11 mm. de large.

. . . . . 今 權 復 減 省 督 將 吏 兵 所 食。 條 所 減。

. . . . . maintenant, vu les circonstances, de nouveau faire des réductions sur la nourriture du général, des chefs, des officiers et des soldats ; faites une liste article par article de ces réductions.

N° 827. — LA. iii. i. 11. 827*

Partie inférieure d'une fiche ; 102 mm. de lopg ; 12 mm. de large.

. . . . . 計 大 麥 十 斛 五 斗 六 升 七 合

. . . . . au total, de gros blé 10 *hou*, 5 *teou*, 6 *cheng* et 7 *ho*.

N° 828. — LA. iii. i. 22. 828*

Fragment ; 167 mm. de long ; 10 mm. de large.

. . . . . 已 取 廿 五 斛 五 斗 二 升

. . . . . on a déjà pris 25 *hou*, 5 *teou* et 2 *cheng*.

N° 829. — LA. iii. i. (x). 829*

Fragment ; 65 mm. de long ; 10 mm. de large.

. . . . . 模 一 具 工 鄧 . . . . un moule ; l'ouvrier *Teng* . . . . .

N° 830. — LA. iii. i. 12. 830*

Partie supérieure d'une fiche ; 95 mm. de long ; 10 mm. de large.

宜 漸 節 省 使 相 周 接 . . . . .

Il faut graduellement restreindre la dépense pour faire qu'on joigne les deux bouts . . . . .

N° 831. — LA. iii. i. 5. 831*

Partie inférieure d'une fiche ; 95 mm. de long ; 13 mm. de large.

. . . . . 遣 督 唐 循 將 趙 . . . . . envoyer le surveillant *T'ang Siun* et le chef *Tchao*.

T'ang Siun est aussi nommé dans les fiches N°s 807 et 809.

N° 832. — LA. iii. i. 37. 832*

Fiche complète munie de la ficelle qui servait à l'attacher à l'objet qu'elle désignait ; 115 mm. de long ; 13 mm. de large.

將 周 弄 部 兵 貫 ◯ 囊 一 枚 受 五 斛 五 斗

Un sac contenant 5 *hou* et 5 *teou*, appartenant à *Kouan* ◯, soldat dépendant du chef de la section *Tcheou-nong*.

Sur les chefs de section, cf. le N° 806.

N° 833. — LA. vi. ii. 0113. 833*

Fiche complète ; 236 mm. de long ; 12 mm. de largeur moyenne.

薄 餘 穀 二 百 卌 七 斛 一 斗 一 升

Reliquat du compte : 247 *hou*, 1 *teou* et 1 *cheng* de grain.

N° 834. — LA. vi. ii. 0138. **834***

Partie inférieure d'une fiche; 81 mm. de long; 11 mm. de large.

.....五斛六斗六升七合土牛

..... 5 *hou*, 6 *teou*, 6 *cheng* et 7 *ho*; bœuf de terre.

Les deux mots 土牛 pourraient indiquer une date, à savoir celle où on fait la cérémonie de sortir dans la campagne des figurines de bœuf en terre. Mais cette date peut être soit celle du commencement du printemps, soit celle du douzième mois de l'année, c'est-à-dire de la fin de l'hiver; quoique rapprochées l'une de l'autre, ces deux dates ne coïncident pas, car le *Heou Han chou* consacre aux cérémonies qui leur correspondent respectivement deux paragraphes distincts. 'Le jour du début du printemps 立春, lisons-nous dans ce livre (chap. xiv, p. 1 r°–v°), cinq quarts d'heure avant que la clepsydre de nuit soit terminée, tous les fonctionnaires de la capitale se revêtent d'habits verts; dans les commanderies et dans les royaumes, dans les sous-préfectures et dans les districts, les fonctionnaires de tous grades, en descendant jusqu'à celui des *ling che* qui ont un *teou* d'appointements 下至斗食令史, portent des bonnets verts; on dresse des drapeaux verts; on expose un bœuf en terre et un laboureur en terre en dehors de la porte, afin de les montrer à la foule du peuple 施土牛耕人于門外以示兆民.' Cette cérémonie est l'origine de celle qui existe aujourd'hui encore et qui s'appelle la cérémonie du bœuf du printemps 春牛. Cependant, à la date du douzième mois, le *Heou Han chou* (chap. xv, p. 5 r°) ajoute: 'En ce mois, on dresse six bœufs de terre 土牛六頭 en dehors de la capitale du royaume et des chefs-lieux des commanderies et des sous-préfectures, en les mettant à la place *tch'eou* 丑, afin de reconduire l'hiver.' Nous avons affaire ici à une cérémonie toute différente; en effet, au début du printemps, le bœuf symbolise les énergies du principe *yang* qu'il faut encourager et exciter, et c'est pourquoi, dans la Chine moderne, on flagelle le bœuf du printemps; à la fin de l'hiver, au contraire, le bœuf paraît n'être que le représentant du caractère cyclique *tch'eou* 丑 auquel il correspond dans le cycle des douze animaux; comme, d'autre part, le caractère *tch'eou* 丑 est celui qui indique le douzième mois, les bœufs en terre sont chassés hors de la ville pour montrer qu'on pousse le froid à s'en aller (cf. *T'oung pao*, 1906, p. 82–83).

N° 835. — LA. vi. ii. 0181. **835***

Fiche complète, mais brisée en deux morceaux; 239 mm. de long; 15 mm. de large.

百一十三斛七斗六升六合三撝三杪○

113 *hou*, 7 *teou*, 6 *cheng*, 6 *ho*, 3 ○○○○.

D'après le *Lu li tche* du *Ts'ien Han chou*, les mesures de capacité sont rangées suivant l'ordre croissant de la manière suivante: 10 *yo* 龠 valent 1 *ho* 合; 10 *ho* valent 1 *cheng* 升; 10 *cheng* valent 1 *teou* 斗; 10 *teou* valent 1 *hou* 斛. Sur notre fiche, il est regrettable qu'on ne puisse pas bien discerner les quatre caractères qui font la fin de la phrase.

N° 836. — LA. vi. ii. 0171. **836**

Fragment; 80 mm. de long.

.....麥五斛八斗稟○.....

..... de blé 5 *hou*, 8 *teou* donnés à .....

N° 837. — LA. vi. ii. **837**

Fragment; 39 mm. de long.

.....五斛稟..... .....5 *hou* donnés à .....

N° 838. — LA. vi. ii. 0131. 838*

Partie supérieure d'une fiche; 130 mm. de long; 12 mm. de large. Écriture cursive.

.....如期送餘少穀移奉.....

. . . . . envoyé à la date fixée; le peu de grain qui reste, par transfert je le donnerai à . . . . .

N° 839. — LA. vi. ii. 09. 839*

Fiche complète; 231 mm. de long; 14 mm. de large.

右驪十二頭駝他二匹將朱游部

Dans ce qui précède, on énumère 12 ânes et 2 chameaux susnommés. Le chef de la section *Tchou-yeou*.

Pour la formule 將 ○ ○ 部, cf. le N° 806.

N° 840. — LA. vi. ii. 030. 840*

Fragment; 56 mm. de long; 15 mm. de large.

.....得駝他一匹刺*..... . . . . obtenu un chameau; couper (?) . . . . .

N° 841. — LA. vi. ii. 038. 841

Fiche incomplète du bas; 197 mm. de long; 10 mm. de large.

出駝他荊*一具給工王柔治已五月九日○○.....

Payé pour un bât (?) de chameau; donné à l'artisan *Wang Jeou* qui l'a réparé. — Neuvième jour du cinquième mois . . . . .

N° 842. — LA. vi. ii. 205. 842

Partie supérieure d'une fiche; 60 mm. de long.

入*四斗給張祿新 Reçu (?) 4 *teou*; donnés à *Tchang Lou-sin*.

N° 843. — LA. vi. ii. 023. 843*

136 mm. de long; 13 mm. de large.

齊*五○祭*各一斗* Pour (les nommés) *Ts'i Wou* et ○ *Tsi*, chacun 1 *teou*.

N° 844. — LA. vi. ii. 029. 844*

Partie inférieure d'une fiche; 100 mm. de long; 16 mm. de large.

胡浮屈 Le barbare (*Hou*) *Feou-k'iu*.

N° 845. — LA. vi. ii. 034. 845*

Partie supérieure d'une fiche; 84 mm. de long; 15 mm. de large.

胡犂支 Le barbare (*Hou*) *Li Tche*.

N° 846. — LA. vi. ii. 04. 846

兵支胡簿成* 兵支胡重*寅得
右二人共字*驢四歲

Le soldat, le *tche hou Pou Tch'eng*, et le soldat, le *tche hou Yin Tö*; —, ces deux hommes susmentionnés auront à nourrir (?) des ânes pendant quatre ans.

L'expression *tche hou* 支胡 doit sans doute désigner des *Hou* 胡 appartenant à la catégorie des *tche* 支 ou *Yue-tche* 月支, c'est-à-dire des Indoscythes. Cf. le N° 892.

N° 847. — LA. vi. ii. 013. 847*

Fiche incomplète du bas; 197 mm. de long; 13 mm. de large.

兵吳鼠 兵郭得受 兵常沙○

Le soldat *Wou Chou*; — le soldat *Kouo Tö-cheou*; — le soldat *Tch'ang Cha-*○.

N° 848. — LA. vi. ii. 048. 848*

Fragment; 94 mm. de long; 12 mm. de large.

.....兵房虎*春* Le soldat *Fang Hou-tch'ouen.*

N° 849. — LA. vi. ii. 0159. 849*

Fragment; 103 mm. de long; 15 mm. de large.

.....兵朱生..... Le soldat *Tchou Cheng.*

N° 850. — LA. vi. ii. 0184. 850

Fragment; 68 mm. de long; 20 mm. de large.

.....王主國..... *Wang Tchou-kouo.*

Ces trois caractères peuvent former un nom d'homme.

N° 851. — LA. vi. ii. 035. 851

Fragment; 75 mm. de long; 12 mm. de large.

Face A: .....寄受 envoyé pour qu'on le reçoive.

Face B: .....受 (signature) ..... reçu.

N° 852. — LA. vi. ii. 038. 852*

Fragment; 80 mm. de long; 16 mm. de large.

.....日馳往復..... ..... tel jour aller promptement donner la réponse .....

N° 853. — LA. vi. ii. 03. 853*

Fiche complète; 237 mm. de long; 12 mm. de large.

以錢出利貸○見○錢出利○貸○十八還○案文書

Il s'agit ici du prêt d'une certaine somme à intérêt.

N° 854. — LA. vi. ii. 088. 854*

Partie supérieure d'une fiche; 161 mm. de long; 11 à 16 mm. de large. Écrite sur les deux faces en une cursive difficile à lire.

Face A: 爲* 省 轉 運 來 ○ ○ pour ne pas avoir la peine de transporter ici.

Face B: Illisible.

N° 855. — LA. vi. ii. 020. 855*

Partie supérieure d'une fiche; 154 mm. de long; 16 mm. de large. Transcription douteuse.

圬* 錯* 用 鏟* 矛* 刃

Comme truelle, on s'est servi par erreur d'une lame pour aiguiser les lances.

N° 856. — LA. vi. ii. 0198. 856

Fragment; 75 mm. de long; 15 mm. de large. Écriture cursive.

..... 王 將 孫 詣 國 ○ .....

N° 857. — LA. vi. ii. 0121. 857*

Partie supérieure d'une fiche; 170 mm. de long; 14 mm. de large. Écriture cursive difficile à lire.

當 告 ○ 林 單 ○ 司 馬 ○ 唐 .....

N° 858. — LA. vi. ii. 0146. 858*

Partie inférieure d'une fiche; 83 mm. de long; 15 mm. de large.

.....入* 內 起 行* (Signature?).

N° 859. — LA. vi. ii. 199. 859

Partie supérieure d'une fiche; 55 mm. de long; 13 mm. de large.

推 麥 出 ○ .....

N° 860. — LA. vi. ii. 0178. 860*

Partie supérieure d'une fiche; 53 mm. de long; 15 mm. de large.

統 單 君 ○ .....

N° 861. — LA. vi. ii. 022. 861*

Partie inférieure d'une fiche; 147 mm. de long; 14 mm. de large. Écriture cursive difficile à déchiffrer. Les deux premiers mots paraissent être

好 大 空* ○ 身*

. . . . . en aimant les grandes choses, il se fait du tort à lui-même (?).

N° 862. — LA. vi. ii. 080. 862

Partie supérieure d'une fiche; 150 mm. de long; 13 mm. de largeur moyenne.

○ ○○○○ 跦 內 合 .....

N° 863. — LA. vi. ii. 0150. 863

Partie inférieure d'une fiche ; 40 mm. de long ; 13 mm. de large ; 5 mm. d'épaisseur.

. . . . . ○遣吏 . . . . . ○ envoyer un officier.

N° 864. — LA. vi. ii. 0118. 864

Partie supérieure d'une fiche ; 94 mm. de long ; 17 mm. de large.

Face A : 元則仍有所 . . . . . moi, *Yuan*, j'ai encore ce que . . . . .

Face B : 又恐忘故復乘 . . . . .

en outre, craignant que vous n'oubliiez, je profite donc encore . . . . .

N°s 865–867. — LA. vi. ii. 0152. 865–867

Trois fragments appartenant à des fiches différentes.

N° 865. Partie supérieure d'une fiche ; 55 mm. de long ; 19 mm. de large.

. . . . . ○主○○國 . . . . .

N° 866. Fragment ; 46 mm. de long.

至○仁○言○亥○

N° 867. Fragment ; 46 mm. de long ; 13 mm. de large.

. . . . . 畝半 . . . . .

N° 868. — LA. vi. ii. 141 et 0173. 868

Le premier de ces morceaux de bois (80 mm. × 26 mm.) paraît être le couvercle d'une boîte dont le second morceau (85 mm. × 31 mm.) aurait constitué le fond. Sur le premier, on voit trois lignes de caractères au recto et trois au verso ; quant au second, le verso seul est écrit. Le texte est en une cursive indéchiffrable.

N° 869. — LA. vi. ii. 0196. 869

Partie supérieure d'une fiche ; 132 mm. de long ; 12 mm. de large. Deux lignes d'écriture cursive indéchiffrable.

N° 870. — LA. vi. ii. 0144. 870

Fragment ; 65 mm. de long ; 10 mm. de large.

. . . . . 見各別如 . . . . .

N° 871. — LA. vi. ii. 0112. 871*

Partie inférieure d'une fiche ; 110 mm. de long ; 17 mm. de large.

. . . . . 升* 梃梁 . . . . . monter de longues poutres (?).

N° 872. — LA. vi. ii. 0104. 872

Fragment ; 51 mm. de long ; 17 mm. de large.

. . . . . 日天子存 . . . . .

N° 873. — LA. vi. ii. 06. 873*

Partie inférieure d'une fiche ; 135 mm. de long ; 11 mm. de large.

○○○案文書○○○○○

Cf. la fiche N° 853, les trois derniers mots.

N° 874. — LA. vi. ii. 07. 874*

Fragment; 175 mm. de long; 10 mm. de large. Même écriture que sur la fiche précédente. Indéchiffrable.

N° 875. — LA. vi. ii. 0126. 875*

Fragment; 75 mm. de long; 15 mm. de large.

Face A : .....當懇行當望仰侍

Face B : Illisible.

N° 876. — LA. vi. ii. 0169. 876

Fragment; 80 mm. de long; 16 mm. de large.

Face A : 然未○○.....

Face B : Illisible.

N° 877. — LA. vi. ii. 054. 877

Partie supérieure d'une fiche; 85 mm. de long; 13 mm. de large.

四月○三日○○

N° 878. — LA. ii. ii (v). 878

D'un paquet de copeaux coté LA. ii. ii, on peut extraire trois fragments qui présentent quelque intérêt :

(*a*) 泰始 ..... C'est le nom de la période qui va de 265 à 274 p. C.

(*b*) 公舉孝廉 Il fut promu officiellement pour sa piété filiale et son intégrité.

On sait que ce titre est celui qui correspond au titre actuel de *k'iu jen* 舉人.

(*c*) 鹽五十六 ..... de sel 56 .....

C'est la seule fois que nous trouvions une mention du sel dans ces fiches.

N° 879. — LA. ii. ii (x). 879

Bas d'une fiche; 48 mm. de long; 11 mm. de large.

出小麥十六升五斗

Cette phrase est fort bizarre, car on ne peut mentionner les *cheng* avant les *teou*, et, d'autre part, on ne peut parler de 十六升. Quoi qu'il en soit, voici la traduction littérale :

Livré de petit blé 16 *cheng* et 5 *teou*.

N° 880. — LA. ii. ii (y). 880

Bas d'une fiche; 62 mm. de long; 21 mm. de large.

○○什都百 10 pour 100.

N° 881. — LA. ii. ii (z). 881

Fragment. Bas d'une fiche; 71 mm. de long.

羡謹敬 annonce faite avec respect par M. *Sien*.

N° 882. — LA. ii. ii. 4. 882

Partie supérieure d'une fiche; 40 mm. de long; 15 mm. de large.

Face A : 出大麥種七..... Livré de semence de gros blé 7 .....

Face B: 督田掾張.....

Le préposé à la surveillance des travaux agricoles *Tchang* .....

N° 883. — LA. ii. ii. (n). 883*

Partie supérieure d'une fiche; 167 mm. de long; 10 mm. de large.

國扌○實得麥二斗* *Kouo* ◯ a réellement reçu 2 *teou* de blé.

N° 884. — LA. ii. ii. 3. 884

Partie inférieure d'une fiche; 81 mm. de long; 12 mm. de large.

.....○○翟咸付書史董 ..... *Ti Hien* remet cette lettre à l'officier *Tong*.

Le haut de la fiche paraît surchargé.

N° 885. — LA. ii. ii. 5. 885*

Copeaux appartenant à diverses fiches.

N° 1: ..... 西域長史文書事郵中關○

..... le *lang tchong K'an* ◯ s'occupant des lettres officielles, sous les ordres du *tchang-che* des pays d'Occident.

N° 2: ..... 五石倉曹掾江涼監倉掾車成 (Signature.)

..... 5 *che*; le *ts'ang ts'ao yuan* (préposé au grenier) *Kiang Leang*; le *kien ts'ang yuan* (surveillant du grenier) *Tch'ö Tch'eng*.

N° 3: ..... 百卌七斛九斗六升

..... 137 *hou*, 9 *teou* et 6 *cheng*.

Le titre de *tchang-che* des pays d'Occident est bien connu. On sait que M. Tachibana a retrouvé, dans le site même où M. Stein a recueilli la fiche N°. 885, le brouillon d'une lettre écrite par ce *Li Po*, *tchang-che* des pays d'Occident, qui est mentionné vers la date de 324 p. C. par le *Tsin chou* (chap. lxxxvi, p. 7 r°). D'autre part, une fiche exhumée par M. Stein dans le site de Niya, lors de sa première mission, parle d'un *tchang-che* des pays d'Occident, mais sans le nommer (cf. *Ancient Khotan*, vol. i, p. 538).

N° 886. — LA. i. iii. 1. 886*

Partie supérieure d'une fiche; 160 mm. de long; 14 mm. de large; 5 mm. d'épaisseur.

Face A. Tout en haut de la fiche, on voit le signe qui figure au milieu de la face A dans les fiches N°s 728–731, 733, 738, 739, et dans les documents sur papier N°s 896 et 913 (rev.); ce doit être le caractère 國 stylisé.

Au-dessous, deux lignes:

L. 1: 建興十八年三月十七日稟○胡樓.....

L. 2: 一萬存錢二百

L. 1: La dix-huitième année *kien-hing* (330 p. C.), le dix-septième jour du troisième mois, donné au ◯ *Hou* (nommé) *Leou* .....

L. 2: Dix mille; restent deux cents pièces de monnaie.

On remarquera, en surcharge sur les mots 日 et 稟, un signe qui paraît être une signature.

La date contenue dans la première ligne se lit: 'La dix-huitième année *kien-hing* (330 p. C.), le dix-septième jour du troisième mois.' Il est vrai que, officiellement, la période *kien-hing* ne s'étend que de 313 à 316; mais, comme c'est à la fin de cette période que la dynastie *Tsin* 晉 a cessé de régner dans le Nord de la Chine

et a dû vraisemblablement renoncer à toute visée politique dans les pays d'Occident, il est assez naturel que le petit poste chinois abandonné à ses propres ressources au Nord du Lop nor ait continué à se servir du *nien-hao* dont l'abrogation n'avait pu lui être notifiée.

Face B. Au-revers de cette fiche il y a quelques caractères cursifs indéchiffrables.

N° 887. — LA. i. i. 1. 887

Morceau de bois de 203 mm. de long.

En haut :

L. 1 : absente.

L. 2 : . . . . . 丙申朔七日壬寅

. . . . . le premier jour du mois étant le jour *ping-chen*, le septième jour qui était le jour *jen-yin*.

En bas, en caractères plus gros et sur une seule ligne :

大將軍右長史關

Le général en chef, *tchang-che* de droite, (nommé) *Kouan*.

N° 888. — LA. i. ii. 888*

Partie supérieure d'une fiche ; 90 mm. de long ; 12 mm. de large.

水曹請繩十丈

Le préposé aux eaux demande 10 *tchang* (= 100 pieds) de corde.

Le préposé aux eaux correspond au mirâb du Turkestan oriental actuel.

N° 889. — LA. v. i. 2. 889*

Petit sceau en bois ; carré de 15 mm. × 16 mm.

Les quatre mots de ce sceau paraissent être :

吉安陰游 *Yin-yeou*, originaire de *Ki-ngan*.

Au sujet du bon état de conservation de cet objet, M. Stein m'a écrit la note suivante :

'This seal was dug up under my eyes from a small ruined house within walled station. Good preservation accounted for by protection from erosion and atmospheric effects. Condition of slips of LA. iii, LA. vi must necessarily differ, as these slips lay in a rubbish heap which was exposed to moisture, salts, etc.

The total want of water must have rendered LA. ruins (Hedin's *Lou-lan*) quite inaccessible since time of abandonment. Among hundreds of coins not one found of later type than *Han*.'

N° 890. — LA. v. ii. 3. 890

Fragment ; 79 mm. de long ; 14 mm. de large. Écriture cursive.

. . . . . 以索弓祖* 倒與 . . . . .

Inintelligible.

N° 891. — LA. v. i. 1. 891*

Fiche taillée dans une branche courbe ; 138 mm. de long ; 13 mm. de large.

官馳一頃畝十五

Le mot 馳 doit être ici le substitut de 池. Le sens sera donc :

Quinze bêches pour (cultiver) 1 *k'ing* de terrain marécageux appartenant au gouvernement.

N° 892. — LB. iv. v. 2. 892

Partie supérieure d'une fiche ; 104 mm. de long ; 10 mm. de large.

兵支胡曾支 (Signature.) Le soldat, le *tche hou Kouan Tche*.

Au revers, la même mention, moins la signature. — L'expression *tche hou* 支胡 doit désigner un barbare (*Hou*) de la catégorie des Indoscythes (*Yue-tche*); cf. le N° 846. — Le mot 管 est écrit avec la clef 140, comme cela a toujours lieu dans ces textes.

N° 893. — LB. ii. 2. 893*

Fragment de fiche en bois; 70 mm. de long; 17 mm. de large.

.....犁盧四兩 4 onces de *li-lou*.

D'après le *Pen ts'ao* cité par le dictionnaire de *K'ang-hi* (s. v. 蘆), le *li-lou* 黎蘆 est une plante médicinale.

N° 894. — LA. i. v. 1. 894

Fragment de papier; 97 mm. de haut; 100 mm. de large.

L. 1: .....首.....
L. 2: .....初暑德體平常舍.....
L. 3: .....言覩想戀左右每.....
L. 4: .....德岐奉使到及.....
L. 5: .....慰知尊兄○.....

. . . . . je me prosterne (?) . . . . .

. . . . . aux premières chaleurs, que votre santé reste en bon état; ma famille . . . . .

. . . . . (depuis que j'ai entendu) vos paroles et vu (votre visage), ma pensée est toujours auprès de vous; constamment . . . . .

. . . . . (le nommé) *Tö-k'i* est arrivé sur votre ordre et . . . . .

. . . . . je suis très satisfait; je sais que vous, mon honorable frère aîné . . . . .

N° 895. — LA. i. v. 1. 895

Fragment de papier; 77 mm. de haut; 85 mm. de large.

L. 1: .....六月廿二日具記新.....
L. 2: .....使君麾下頃不爲.....
L. 3: .....善一日離因○.....
L. 4: .....遣○侯等一.....
L. 5: .....共○尊.....
L. 6: .....發遣龜.....

. . . . . Le vingt-deuxième jour du sixième mois, je fais ce rapport; moi, *Sin*, ...

. . . . . vous, monsieur l'envoyé militaire, maintenant ce n'est pas à cause de . . . . .

. . . . . très bien; un jour, quoique à cause de . . . . .

. . . . . envoyer ○-*heou* et autres . . . . .

. . . . . ensemble ○ respecter . . . . .

. . . . . envoyer à *K'ieou-(tseu)* . . . . .

Le terme 麾下 est une expression honorifique par laquelle on s'adresse à un officier militaire de haut grade. Il est vraisemblable que la localité mentionnée dans la dernière ligne est *K'ieou-tseu* 龜茲 (*Koutcha*).

N° 896. — L.A. ii. ii. 2. (a). 896*

Fragment formant le coin supérieur de droite d'une bande de papier. 50 mm. de haut; 34 mm. de large. Au sommet, on remarque un signe analogue à celui que nous remarquons sur les fiches N°s 728, etc.; ce doit être la stylisation du caractère 國, comme le prouve la manière dont ce caractère est écrit au revers du fragment de papier N° 913.

L. 1: 泰 始 六 年 . . . . .

L. 2: 報* 休 寶 . . . . .

L. 3: 寶 自 以 . . . . .

L. 4: 長 還* . . . . .

La seule partie intelligible de ce texte est la date énoncée dans la première ligne; la sixième année *t'ai-che* correspond à l'année 270 p. C.

N° 897. — L.A. ii. ii. 2. (b). 897*

Fragment appartenant à la partie d'une feuille de papier; dimensions maximum: 77 mm. × 47 mm.

L. 1: 萬 福 曠 ▮○ . . . . .

L. 2: 萬 萬 福 . . . . .

L. 3: 毅* 所 宜 . . . . .

L. 4: 眷* 所 宜 . . . . .

Revers: Caractères en surcharge; illisible.

N° 898. — L.A. ii. ii. 2. (c). 898*

Fragment appartenant au bas d'une feuille de papier; dimensions maximum: 60 mm. × 65 mm.

Dans la première ligne, au-dessous de deux caractères aux trois quarts barrés par un gros trait vertical noir, on lit les mots 吾 所. La seconde ligne présente les mots 南 通 所 我. La troisième ligne est indéchiffrable, à l'exception du premier mot qui est le caractère 南. La quatrième ligne, à moitié barrée, se termine par les mots 不 出.

N° 899. — L.A. ii. ii. 2. (d). 899*

Trois fragments sans importance appartenant à un même texte. Sur l'un d'eux, on lit 得 泰; sur l'autre, on lit 福 作.

N° 900. — L.A. ii. ii. 900*

1er Fragment.

Avers:

L. 1: 十 二 月 廿 九 日 國 下 ○ . . . . .

le douzième mois, le vingt-neuvième jour, ...

L. 2: 有 欽 想 僕 以 此 月 . . . . .

j'ai pensé à vous avec respect; moi, votre serviteur, en ce mois . . . . .

L. 3: 才 闇 無 堪 忝 然 ○ . . . . .

mes capacités sont très faibles et insuffisantes; d'une manière qui me couvre de honte, ...

L. 4: 力 田 里 定 . . . . .

L. 5: 所 云 既 . . . . .

Revers (écrit d'une autre main) :

L. 1 : ○ 窮四○
L. 2 : ○ 耳* ○○ 窮○
L. 3 : ○○○亦○來* ○
L. 4 : 慙德所愛* 一同○
L. 5 : ○以今不多○
L. 6 : 朱豐麥○命○並
L. 7 : 知欲重掾○○節度○
L. 8 : ○李之○○○

La transcription ci-dessus est très incomplète et ne permet pas une traduction, même à titre d'essai, sauf pour les trois premières lignes de l'avers.

N° 901. 901*

Deuxième fragment.
Sur papier gris; écrit d'un seul côté. 53 mm. × 37 mm. On ne lit avec certitude que deux mots :

賢兄 mon sage frère aîné.

N° 902. 902*

Troisième fragment :
67 mm. × 47 mm.
Avers :

L. 1 : 詔書已召○ l'édit impérial a déjà mandé . . . . .
L. 2 : 彼文書 par ce texte écrit . . . . .
L. 3 : ○二郡兵 les soldats de deux commanderies.

Ces trois lignes ne sont peut-être pas de la même main ni de la même époque.
Au revers, quelques traces de caractères fort indistinctes.

N° 903. — LA. iv. i. 1. 903*

Texte sur papier qui paraît être complet ; 120 mm. de haut ; 115 mm. de large.

L. 1 : 胡阿宗貢白絹
L. 2 : 十疋二丈黃絹一疋
L. 3 : 縑一疋爲二疋

Le *Hou* nommé *A-tsong* donne en tribut 10 pièces et 2 *tchang* de soie blanche, 1 pièce de soie jaune, 1 pièce de soie légère, cette dernière comptant comme deux pièces.

N° 904. — LA. ii. i. (1). 904*

Lettre sur papier qui paraît être complète ; 213 mm. de long ; 45 mm. de large. Ce document se présente à nous roulé dans le sens le plus étroit ; c'est vraisemblablement sous cette forme que les lettres étaient placées dans une enveloppe faite également en soie.

TEXTE.

L. 1 : 羌女白。取別之後。便爾西邁。相見無緣*。書

L. 2: 間疏簡。每念兹叔。不舍心懷。情用勞結。倉卒
L. 3: 復致消息。不能別有書裁。因數字直信復表。馬羌

TRADUCTION.

La fille *K'iang* dit ceci: Depuis que j'ai pris congé de vous, je me suis dirigée vers l'Ouest; nous n'avons plus eu d'occasion de nous voir; les nouvelles reçues par lettres ont été rares; chaque fois que je songe à vous, mon bon oncle, je ne puis en détacher ma pensée; à cause de cela mes sentiments éprouvent de la peine et de la contraction; à la hâte je vous envoie de nouveau quelques nouvelles de moi; je ne puis pas faire spécialement une véritable lettre; par ces quelques mots qui tiennent lieu d'une missive, je vous réponds. *Ma K'iang*.[1]

N° 905. — LA. ii. i. (2). 905*

Fragment; 131 mm. de long; 45 mm. de large.

L. 1: .....不宣夏暑日隆.....
L. 2: .....不可言夏暑貌.....
L. 3: .....廣隔險遠.....

..... ne pas divulguer; la chaleur de l'été de jour en jour augmente .....
..... on ne peut pas dire; pendant l'été rendre visite .....
..... vaste séparation, dangers naturels et éloignement .....

De l'autre côté de la feuille l'écriture primitive a été surchargée et on ne distingue plus rien.

N° 906. — LA. ii. i. (3). 906

Fragment; 111 mm. de haut; 111 mm. de large.

D'un côté, exercice d'écriture où les mêmes caractères sont répétés plusieurs fois de suite; de l'autre côté, quelques mots qui ne sont pas assez nets pour qu'on puisse en tirer un sens.

N° 907. — LA. ii. i. (4). 907*

Fragment; 140 mm. de haut; 34 mm. de large.

.....樓蘭以白.....

Ces quatre mots ne peuvent donner aucun sens, mais les deux premiers sont le nom de *Leou-lan* et, à ce titre, sont intéressants.

N° 908. — LA. ii. i. (5). 908*

Fragment; 90 mm. de haut; 35 mm. de large.

○便資

N° 909. — LA. ii. i. (6). 909*

Fragment; 55 mm. de haut; 65 mm. de large.

L. 1: .....奉問正
L. 2: .....懷未敢望
L. 3: .....誠用

[1] *Ma K'iang* est le nom de la femme qui a écrit cette lettre.

N° 910. — LA. vi. ii. (0218). 910*

Fragment; 120 mm. de haut; 15 mm. de large.

Face A: 永嘉六年三月廿一.....

Le vingt et unième jour du troisième mois de la sixième année *yong-kia* (312 p. C.) .....

Face B: Indéchiffrable.

N° 911. — LA. vi. ii. (0219). 911*

Fragment; 100 mm. de haut; 60 mm. de large.

L. 1: .....史平議索.....

L. 2: .....○應○....

N° 912. — LA. vi. ii. (0230). 912*

Partie supérieure d'une feuille de papier; 142 mm. de longueur maxima; 68 mm. de largeur maxima.

L. 1: 永嘉六年二月十五日.....

La sixième année *yong-kia* (312 p. C.), le quinzième jour du deuxième mois .....

L. 2: 辭曹主者去四年牽.....

celui qui avait pris congé de maître *Ts'ao*, après être parti depuis quatre ans, reçut .....

L. 3: 發玉門關(州)內貞.....

partir de la passe de *Yu-men* .....

L. 4: ○○○

N° 913. — LA. vi. ii. (0232). 913

Fragment qui paraît complet dans le sens de la longueur, mais incomplet du côté gauche dans le sens de la largeur; 250 mm. × 20 mm.

L. 1: 今假貨市買使及趙霸去倉卒及去人爲書○不備具

L. 2: 若有人來念作書歸來所寄悉爲得不當如何知德文大○

Inintelligible.

Au revers, un gros caractère dont on ne voit plus que la moitié de droite et qui doit être le caractère 國. Cf. le N° 896.

N° 914. — LA. vi. ii. (0229). 914*

Fragment de papier; 83 mm. × 44 mm.

L. 1: .....張幼業於○.....

Tchang Yeou-ye paraît être un nom d'homme.

L. 2: .....賈敦煌錢二萬.....

.....fait le commerce à *Touen-houang*; 20,000 pièces de monnaie .....

L. 3: .....業約得

(*Tchang Yeou-*)*ye* a à peu près réussi.

N° 915. — LA. vi. ii. 0232′. 915*

Fragment écrit sur les deux faces, mais de deux écritures différentes. On ne distingue plus que les quatre mots 名舉村* 任 qui ne suffisent pas à former une phrase.

N° 916. — LA. vi. ii. 0231. 916*

Lambeau de papier gris qui paraît avoir été collé en forme d'enveloppe; on ne distingue plus avec certitude que les mots 安 et 君.

N° 917. — LA. vi. ii. 0233. 917*

Fragment d'une lettre privée, comme l'attestent les mots 家書 écrits au revers; 147 mm. de largeur maxima. Le texte est trop mutilé pour qu'aucune phrase en soit explicable.

N° 918. — LA. vi. ii. 918*

Fragment; 150 mm. de haut; 75 mm. de large.
Au revers, trois lignes en écriture kharoṣṭhī.

L. 1: . . . . . 敦* 煌* 具 書 畔 吪 再 拜 . . . . .
L. 2: . . . . . 備 悉 自 後 日 遂 . . . . .

Lettre écrite à *Touen-houang* (?); moi, *P'an-p'i*, je salue par deux fois . . . . .
entièrement compris; dorénavant, journellement aussitôt . . . . .

N° 919. — LA. vi. ii. 919*

Fragment appartenant à la partie supérieure d'une feuille de papier; 62 mm. de haut; 55 mm. de large.

L. 1: 書 . . . . .
L. 2: 道 生 長 晉 地 右 . . . . .
L. 3: 返 命 訖 思 還 . . . . .
L. 4: 夙 夜 . . . . .

lettre . . . . .
moi, *Tao*, je suis né et j'ai grandi dans le pays de *Tsin* . . . . .
au retour de cette mission officielle, je pense revenir . . . . .
jour et nuit . . . . .

N° 920. — LA. vi. ii. 920*

Fragment formant le coin supérieur de droite d'un rapport officiel; 105 mm. de haut; 87 mm. de large.

L. 1: 兵 曹 史 高 檄 白
L. 2: 教 如 右 前 於 候* 上 臨 . . . . .
L. 3: 人 皆 級 頭 請 內 本 . . . . .

Le *ping ts'ao che Kao Houei* vous informe de ceci:

. . . . . renseigné comme ci-dessus; précédemment étant en haut de la tour de guette, regardant en bas . . . . .

(on a tué tant et tant d')hommes; tous ont eu la tête coupée; on demande ◯ ◯ . . . . .

N° 921. — LA. vi. ii. 921*

Fragment; 100 mm. de haut; 75 mm. de large.

L. 1: . . . . . 欲展辛苦瞻望
L. 2: . . . . . 前草不備叙
L. 3: . . . . . 翁華頓首頓首

. . . . . vouloir déployer; avec beaucoup de peine, j'attends et j'espère . . . . .
. . . . . auparavant; j'écris cette lettre cursive sans faire un récit détaillé . . . . .
. . . . . moi, *Wong-houa*, je me prosterne à deux reprises la tête contre terre . . . . .

N° 922. — LA. vi. ii. 065. 922*

Fragment complet dans le sens de la hauteur; 235 mm. de haut; 40 mm. de large.
A droite, en marge, on lit:

張主簿前 En présence du comptable *Tchang*.
L. 1: 八月廿八日樓蘭白疏惲惶恐白奉辭
L. 2: . . . . . ○無○親省寤心東望 . . . . .

Le vingt-huitième jour du huitième mois, *Pe Sou-yun*, originaire de *Leou-lan*, saisi de crainte, dit: Au reçu de vos explications . . . . .

. . . . . en personne aller voir; regarder vers l'Est d'un cœur attentif[1] . . . . .

N° 923. — LA. vi. 066. 923*

Fragment formant le coin supérieur de droite d'une lettre; 121 mm. de haut; 160 mm. de large.

L. 1: 五月十四日京○ . . . . .
L. 2: 數相聞思想 . . . . .
L. 3: 知送闚西域○ . . . . .
L. 4: 事想當來爾 . . . . .
L. 5: 愼客自愛書 . . . . .

. . . . . Le quatorzième jour du cinquième mois
. . . . . souvent j'ai reçu de vos nouvelles; j'ai pensé à vous . . . . .
. . . . . savoir; accompagner *K'an* dans les pays d'Occident . . . . .
. . . . . l'affaire; je pense qu'il viendra; . . . . .
. . . . . faites attention en voyage et soignez-vous bien; j'écris . . . . .

N° 924. — LA. vi. ii. 067. 924*

Fragment formant la partie supérieure de droite d'une lettre; 120 mm. de haut; 150 mm. de large.

L. 1: 八月廿五 . . . . .
L. 2: 大弟豐○ . . . . .
L. 3: 所悉自爾 . . . . .
L. 4: 已清凉 . . . . .
L. 5: 史又 . . . . .

[1] Il faut admettre que le mot 寤 est ici l'équivalent de 虔.

N° 925. — LA. vi. ii. 069. 925*

Fragment complet dans le sens de la hauteur ; 230 mm. de long ; 70 mm. de large.

Face A :

L. 1 : ○○○請實○○○.....
L. 2 : 今所得田蓋少可有廿斗○今言.....
L. 3 : 胡石田當令主國實其中田但賜閻三月

..... demander ; réellement .....

..... maintenant la récolte qu'on a obtenue est trop faible d'environ 20 *teou* ; maintenant je dis .....

..... *Hou Che-t'ien* ; il faut ordonner (au nommé) *Tchou-kouo* d'ensemencer (?) son champ de qualité moyenne ; donner seulement (au nommé) *Yu* trois mois .....

Face B :

L. 1 : 白事○○諭宣○下拜○○○.....
L. 2 : 叩頭叩頭死罪死罪
L. 3 : ○叩頭死罪前天王大

Il semble que ce soit un exercice d'écriture.

N° 926. — LA. vi. ii. 068. 926*

Face A :

Fragment appartenant à la partie de gauche d'une lettre ; 90 mm. de haut ; 100 mm. de large.

L. 1 : .....○及以○○.....
L. 2 : .....自守可以幾年○○○
L. 3 : .....輕用不節衣履圖○
L. 4 : .....同人道斷絶仕進不
L. 5 : .....○費相從一月千萬萬
L. 6 : .....諷自拙强出惶怖○
L. 7 : .....破碎耳目盲聾衣被裂
L. 8 : .....險一○家
L. 9 : .....則迷昌背人忘義唯色是好不
L. 10 : .....○尊單家盡產星夜馳奔厚

..... puis avec .....

..... se bien conduire, a été possible pendant quelques années .....

..... il dépense à la légère et ne fait pas d'économies ; pour ses vêtements et pour ses chaussures, il cherche les moyens .....

..... il (ne) se conforme (pas) à la conduite qui convient à un homme ; il s'est fermé la carrière des places officielles et des promotions ; il ne .....

..... dépenses ; depuis un mois que je suis avec lui, c'est par mille myriades de myriades (que se comptent mes ennuis ?) .....

. . . . . méchant, il s'excite à aller faire des actes de violence ; d'une manière effrayante . . . . .

. . . . . brisés, les yeux aveugles et les oreilles sourdes, ses vêtements déchirés . . . . .

. . . . . il met en péril toute la famille . . . . .

. . . . . alors il en a l'esprit tout obscurci ; il agit contrairement à ce que doit faire un homme et méconnaît la justice ; il n'aime que la débauche avec les femmes ; il ne . . . . .

. . . . . respecter ; il ruine la famille et dilapide le patrimoine ; il s'enfuit au milieu de la nuit ; extrêmement . . . . .

Ce sont apparemment les plaintes d'une femme dont le mari avait une conduite répréhensible.

Face B :

D'une autre écriture que celle de la face A.

L. 1 : . . . . . 奇 ○ . . . . .

L. 2 : . . . . . 惟 念 世 人 其 心 可 . . . . .

L. 3 : . . . . . 推 之 念 非 世 . . . . .

L. 4 : . . . . . 好 其 心 深 隩 . . . . .

L. 5 : . . . . . 詩 兮 可 共 遵 仲 ○ . . . . .

. . . . . extrême . . . . .

. . . . . pensez seulement au monde ; ses dispositions d'esprit sont . . . . .

. . . . . si on raisonne d'après ce principe, je pense que ce n'est pas le monde . . . . .

. . . . . bon ; ses dispositions d'esprit sont très cachées . . . . .

. . . . . le *Che* (*king*) ; on peut suivre ensemble . . . . .

N° 927. — LA. vii. ii. 069. 927*

Fragment ; 135 mm. de haut ; 205 mm. de large.

L. 1 : . . . . . 爲 ○ . . . . .

L. 2 : . . . . . ○ 一 日 至 ○ . . . . .

L. 3 : . . . . . ○ 也 又 一 日 因 . . . . .

L. 4 : . . . . . 未 訖 可 來 . . . . .

L. 5 : . . . . . 上 ○ 彈 . . . . .

L. 6 : . . . . . ○ 寫 . . . . .

N° 928. 928*

Grand fragment de papier écrit sur chaque face, mais de deux écritures différentes. 225 mm. de haut ; 110 mm. de large.

Face A :

L. 1 : ○ ○ 書 下 州 檄 郡 推 官 ○ ○ ○ ○ 上 不 ○ 畫 ○ ○

L. 2 : 寫 郡 荅 書 草。 幷 遣 兵 上 向 書 草 呈。 當 及 賈 胡 還 府 君

L. 3 : 勑 與 司 馬 爲 伴。 輒 住 留 司 馬 及 還。 其 餘 清 靜 沒 有 異。 復

L. 4 : 白 檛 死 罪 死 罪

L. 5 : 檛 死 罪 ○ ○ ○ ○ 下 萬 福

○○ lettre adressée (par un supérieur) au *t'ouei-kouan* d'un *tcheou*, étant provisoirement *t'ouei-kouan* d'un *kiun* . . . . . écrire une copie de la réponse au gouverneur, en même temps envoyer des soldats pour présenter une copie de la lettre adressée au *chang-chou*; sur ces entrefaites, l'honorable gouverneur *Kia Hou-houan* reçut l'ordre d'accompagner le *sseu-ma*; soudain on a retenu le *sseu-ma* et M. *Houan*; le reste est tranquille et il n'y a pas de changement. Voilà ma réponse. Moi, *Tchou*, je reconnais que mes crimes méritent la mort ○○○○ je vous souhaite dix mille félicités.

Face B:

L. 1: 出禾廿八斛六.....

L. 2: 出禾三斛七斗稟○○○兵胡虎等.....十日

L. 3: 出禾五十斛四斗稟兵買秋伍何錢虎等廿八人日食六升

L. 4: 出禾四斛稟兵曾房王羌奴二人起九月一日盡廿日人日食六升.....人日食八升

L. 5: 行書入郡

L. 6: 出禾四斛四斗稟兵孫包吳仁二人起九月一日盡十日日食六升○○○盡月卅日人日

L. 7: 八升行書入郡

L. 8: 出禾十二斛六斗稟兵衛宅等七十人人日食六升起九月一日盡卅日

L. 9: 出禾五斛四斗稟高昌士兵梁秋等三人日食六升起九月一日盡卅日

L. 10: 出雜穀百八十七斛四斗

L. 11: 其二斛麥　百八十五斛四斗○

L. 1: Livré 28 *hou* et 6 (*teou*) de grain[1] . . . . .

L. 2: Livré 3 *hou* et 7 *teou* de grain pour être donnés aux soldats ○○○[2] *Hou Hou* et autres . . . . . 10 jours.

L. 3: Livré 50 *hou* et 4 *teou* de grain pour être donnés aux soldats *Kia Ts'ieou*, *Wou Ho*, *Ts'ien Hou* et autres, au total 28 hommes; la nourriture journalière de chaque homme sera de 6 *cheng* . . . . .

L. 4: Livré 4 *hou* de grain pour être donnés aux deux soldats *Tseng Lou* et *Wang K'iang-nou*; depuis le premier jour du neuvième mois jusqu'au vingtième jour, la nourriture journalière de chaque homme sera de 6 *cheng*; . . . . .[3] la nourriture journalière de chaque homme sera de 8 *cheng*.

L. 5: Envoyé une lettre à la commanderie.

L. 6: Livré 4 *hou* et 4 *teou* de grain pour être donnés aux deux soldats *Souen Pao* et *Wou Jen*; depuis le premier jour du neuvième mois jusqu'au dixième jour, leur nourriture

[1] Le mot que je transcris 禾 est écrit avec la clef 广.

[2] A la ligne 9, on trouve l'expression 高昌士兵 'soldats indigènes de *Kao-tch'ang*'; il est vraisemblable que, ici aussi, le mot 兵 était précédé de trois mots indiquant la provenance des soldats.

[3] On devait avoir ici l'indication d'une période de dix jours.

journalière sera de 6 *cheng*; ○ ○ ○ jusqu'au trentième jour du mois, la (nourriture) journalière de chaque homme

L. 7: sera de 8 *cheng*. — Envoyé une lettre à la commanderie.

L. 8: Livré 12 *hou* et 6 *teou* de grain pour être donnés aux soldats *Wei T'o* et autres, en tout 7 hommes; la nourriture journalière de chaque homme sera de 6 *cheng*, depuis le premier jour du neuvième mois jusqu'au trentième jour.

L. 9: Livré 5 *hou* et 4 *teou* de grain pour être donnés aux trois soldats indigènes de *Kao-tch'ang* qui sont *Leang Ts'ieou* et autres; la nourriture journalière de chaque homme sera de 6 *cheng*, depuis le premier jour du neuvième mois jusqu'au trentième jour.

L. 10: Livré 187 *hou* et 4 *teou* de céréales diverses,

L. 11: sur lesquelles il y a 2 *hou* de blé et 185 *hou* et 4 *teou* de ○.

Nous avons ici un compte dressé par l'intendant chargé de livrer aux soldats le grain dont ils avaient besoin. Ce compte est incomplet, car la ligne 10 accuse un total de 187 *hou* et 4 *teou*, tandis que, si nous faisons l'addition des quantités énoncées dans les neuf premières lignes, nous n'arrivons qu'à un total de 145 *hou* et 1 *teou*; il manque donc à l'énumération 42 *hou* et 3 *teou*. En outre, la ligne 11 nous apprend que le total de 187 *hou* et 4 *teou* se subdivise en 2 *hou* de blé et 185 *hou* et 4 *teou* d'une autre sorte de céréale qui est sans doute le millet désigné par le caractère 禾 sous la clef 广. Or, dans les neuf premières lignes, nous ne trouvons mention que de cette seconde sorte de céréale et il n'est pas question de blé; il faut donc admettre que, lorsque le document était complet, il devait comporter à droite une série de lignes énumérant la distribution de 42 *hou* et 3 *teou* de céréales sur lesquelles il y avait 2 *hou* de blé.

Dans le détail, l'énumération se trouve parfaitement exacte dans tous les cas où on peut la contrôler. A la ligne 3, nous avons 50 *hou* et 4 *teou*, soit 5040 *cheng*; or il y a 28 hommes avec une ration journalière de 6 *cheng* par jour; 28 × 6 = 168; il faut admettre que la ligne se terminait par l'énoncé d'une période de 30 jours; en effet, si 28 hommes mangent par jour 168 *cheng*, au bout de 30 jours ils auront mangé 5040 *cheng*. — A la ligne 4, nous avons 4 *hou*, soit 400 *cheng*, pour 2 hommes qui pendant 20 jours ont une ration journalière de 6 *cheng*, et qui (pendant 10 jours) ont une ration journalière de 8 *cheng*; or, 2 × 20 × 6 = 240; d'autre part, 2 × 10 × 8 = 160; et 240 + 160 = 400. — A la ligne 6, nous avons 4 *hou* et 4 *teou*, soit 440 *cheng*, pour 2 soldats qui mangent chacun 6 *cheng* pendant 10 jours et 8 *cheng* pendant 20 jours; or, 2 × 10 × 6 = 120; 2 × 20 × 8 = 320; 120 + 320 = 440. — A la ligne 8, nous avons 12 *hou* et 6 *teou*, soit 1260 *cheng*, pour 7 hommes qui ont une ration journalière de 6 *cheng* pendant 30 jours; or, 7 × 30 × 6 = 1260. — A la ligne 9 nous avons 5 *hou* et 4 *teou*, soit 540 *cheng*, pour 3 soldats qui ont mangé 6 *cheng* par jour pendant 30 jours; or 3 × 30 × 6 = 540.

En somme, chaque ligne énonce les quantités de grain données à un certain nombre de soldats pendant les trente jours du neuvième mois. La ration normale de chaque soldat est de 6 *cheng* par jour. Dans deux cas cependant, cette ration est élevée à 8 *cheng* par homme pour un certain nombre de jours; mais, dans ces deux cas, l'intendant du grenier en avise par lettre le gouverneur de la commanderie afin de justifier cette dérogation à la règle (lignes 5 et 7 du texte chinois).

N° 929. — LA. 929*

Fragment; 115 mm. de haut; 206 mm. de large.

..... 爲世王留牧中.....

..... 處而遠適.....

..... ○第法○不○.....

..... 王敬○惆○也.....

..... 外都耳○.....

..... ○撫○行相柳○.....

Les numéros 930 à 937 (L.A. i. iv. 2) sont des fragments de lettres particulières qui ont été collés les uns sur les autres pour être appliqués vraisemblablement sur une paroi dont ils devaient boucher un orifice; celui de ces fragments qui est le plus extérieur porte en effet des traces de badigeon colorié qui paraissent avoir fait partie du décor d'une paroi. Dimensions: 165 mm. × 160 mm.

N° 930. **930***

TEXTE.

L. 1: 十月四日具書馮奢玄頓首言
L. 2: ○督郵彥時司馬君彥相侍者各○.....
L. 3: 主*人自隨無他甚休閑別踰異念想無.....
L. 4: ○○時貴買略訖健丈夫所在無○.....
L. 5: 頃來旋追想言會聞有人從鄯.....
L. 6: ○徐府君緒在*小城中唐長史在*.....
L. 7: ○伯進爲東部督郵修正云當.....
L. 8: ○○○○○○○如是彥相.....

TRADUCTION.

L. 1: Le dixième mois, le quatrième jour, lettre écrite. Moi, *Hiuan*, originaire de *Yen-ki*[1], en me prosternant le front contre terre, je dis ceci: . . . . .

L. 2: je m'adresse au surveillant de la poste nommé *Yen-che*[2] et à l'honorable *sseu-ma Yen-siang*, à tous deux[3] . . . . .

L. 3: ○○ allaient de compagnie; c'était fort bien de toute manière; une séparation est survenue qui dépasse ce qui est ordinaire; je pensais à vous sans fin . . . . .

L. 4: époque; les affaires commerciales sont presque terminées; l'homme énergique partout où il se trouve ne . . . . .

L. 5: récemment, je me suis rappelé nos conversations d'autrefois; j'ai appris que quelqu'un était venu de la commanderie . . . . .

L. 6: le préfet *Siu Hi* se trouve à *Siao-tch'eng*; le *tchang-che T'ang* se trouve à . . . . .

L. 7: *Po-tsin* est, dit-on, *tou-yeou sieou-tcheng* de la section orientale; il faut . . . . .

L. 8: . . . . . ainsi, *Yen-siang* . . . . .

N° 931. **931***

TEXTE.

L. 1: 十一月廿五日具書復。叩(首).....
L. 2: 督郵王掾彥時侍者。頃來○.....
L. 3: 平安。幸甚幸甚。善久不相見.....
L. 4: 當有達。以人往通書亦得.....
L. 5: 苦格閒。以有來人閒知舍.....
L. 6: 惠魚深厚。前家西.....

[1] Kharachar.

[2] Dans le N° 931, on verra que ce personnage se nommait *Wang Yen-che*.

[3] Littéralement, l'auteur de la lettre dit qu'il s'adresse 'aux domestiques' 侍者 de ces deux personnages; mais ce n'est là qu'une formule de politesse.

TRADUCTION.

L. 1 : Le vingt-cinquième jour du onzième mois, lettre écrite en réponse ; je me prosterne , ...

L. 2 : je m'adresse[1] au fonctionnaire *Wang Yen-che*, chef de la poste ; récemment ○ ○ . . . . .

L. 3 : vous êtes en bonne santé ; cela est fort heureux, cela est fort heureux ; depuis fort longtemps nous ne nous sommes pas vus . . . . .

L. 4 : constamment il y a communication ; soit que des hommes s'y rendent, soit qu'il y ait échange de lettres, dans les deux cas on peut . . . . .

L. 5 : je regrette notre séparation ; grâce à quelqu'un qui est venu, j'ai pris des informations et j'ai su que ma famille . . . . .

L. 6 : votre aimable lettre est très généreuse ; autrefois demeure, ouest . . . . .

Au revers, trois fragments de lettres qui n'offrent pas un sens suivi.

N° 932. **932***

TEXTE.

L. 1 : 三月十五日具書恩頓首頓首 . . . . .

L. 2 : 王卒史彥時頃來爲春 . . . . .

L. 3 : 居平安別闊有來相思 . . . . .

L. 4 : 俱怒相於義崇小大 . . . . .

L. 5 : 筆所能申荅知需 . . . . .

L. 6 : 國爲○佳矣 . . . . .

TRADUCTION.

L. 1 : Le quinzième jour du troisième mois, lettre écrite ; moi, *Ngen*, je me prosterne à deux reprises le front contre terre . . . . .

L. 2 : le *tsou-che Wang Yen-che*, récemment à cause du printemps . . . . .

L. 3 : est en bonne santé ; depuis notre séparation, je songe . . . . .

L. 4 : tous sont fâchés ; prendre modèle sur la justice, respecter grands et petits . . . . .

L. 5 : (c'est ce que je ne puis) exprimer en vous répondant par écrit ; je sais que vous cherchez . . . . .

L. 6 : (inintelligible.)

N° 933. **933***

TEXTE.

L. 1 : Illisible.

L. 2 : 腹中不調一歲飲一丸不下至三丸二歲三丸 . . . . .

L. 3 : 七丸不下稍曾至十丸

TRADUCTION.

L. 2 : Dans le cas de mal de ventre, si (l'enfant est âgé de) un an on lui donne à boire (une potion faite avec) une pilule ; s'il n'est pas débarrassé, on va jusqu'à trois pilules ; s'il a deux ans, la dose est de trois pilules . . . . .

L. 3 : sept pilules ; s'il n'est pas débarrassé, on augmente graduellement la dose jusqu'à dix pilules.

[1] Cf. p. 195, n. 3.

N° 934. 934*

TEXTE.

L. 1: ○導香等人.....
L. 2: 自念皆有老親.....
L. 3: 琴見迫脅不敢作.....
L. 4: ○依焉者王藏封王.....
L. 5: 諫止怒欲相殺復封王○.....
L. 6: 龜茲重○大○如是其.....

TRADUCTION.

L. 1: (le nommé) *Tao-siang* et d'autres . . . . .
L. 2: se rappelant tous qu'ils ont de vieux parents . . . . .
L. 3: (le nommé) *K'in*, se voyant contraint, n'a pas osé faire . . . . .
L. 4: ○ s'appuyer sur; le roi de *Yen-k'i*, (nommé) *Ts'ang*, conféra à *Wang* le titre de[1] . . . . .
L. 5: fit des remontrances pour l'en empêcher; dans son irritation, il voulut le tuer; derechef il conféra à *Wang* le titre de . . . . .
L. 6: *K'ieou-tseu* . . . . .

N° 935. 935*

Face A:

TEXTE.

L. 1: 諸將爲亂唐.....
L. 2: 露布到降誅.....
L. 3: 復別來離.....
L. 4: 首頓首.....

TRADUCTION.

L. 1: Les généraux ont provoqué des troubles; *T'ang* . . . . .
L. 2: la déclaration de guerre étant arrivée, il se soumit; on mit à mort . . . . .
L. 3: en outre, quoique notre séparation . . . . .
L. 4: je me prosterne à deux reprises la tête contre terre . . . . .

Face B:

TEXTE.

L. 1: ○○近.....
L. 2: 指具知款情.....
L. 3: 相爲構受.....
L. 4: 加用意東方道.....

Intraduisible.

N° 936. 936*

TEXTE.

L. 1: 有信相聞宜.....
L. 2: 宣則叩頭叩.....

Intraduisible.

[1] Les mots 藏封王 sont traduits d'une manière hypothétique; ils avaient peut-être un tout autre sens que celui que nous leur attribuons.

N° 937. 937*

TEXTE.

L. 1 : 五月七日具書.....

L. 2 : 督郵王掾.....

TRADUCTION.

L. 1 : Le septième jour du cinquième mois, lettre écrite .....

L. 2 : le surveillant de la poste, le fonctionnaire *Wang*[1] .....

N° 938. — LA. i. iv. 3. 938*

Quatre morceaux de papier taillés en demi-cercle et primitivement collés les uns sur les autres; le plus extérieur porte des traces de peinture, ou, plus exactement, de badigeon. 145 mm. de long; 57 mm. de haut.

Fragment A :

L. 1 : .....○○.....

L. 2 : .....焉耆王○.....

..... le roi de *Yen-k'i* (Kharachar) .....

L. 3 : .....反覆復無.....

..... versatile, en outre ne pas .....

L. 4 : .....爲將吏所圖.....

..... victime des machinations de ses officiers .....

L. 5 : .....與東西不復.....

..... ny; l'Est et l'Ouest il ne les (reconnaissait ?) plus .....

L. 6 : .....吏可以決疑靜.....

..... officier; on peut couper court aux hésitations ○ .....

L. 7 : .....將吏相迎國○.....

..... officiers et officiers secondaires viennent au-devant de lui ○○ .....

L. 8 : .....爾苦相達.....

L. 9 : .....憂也[illegible]○.....

Aucun sens suivi.

Les trois autres morceaux, B, C et D, sont trop fragmentaires pour qu'on en puisse tirer aucune indication précise.

N° 939. — LB. ii. 3. 939*

Fragment de papier épais et grisâtre; 135 mm. de large.

L. 1 : 顓首

L. 2 : ○夏

L. 3 : 清涼

Aucun sens suivi.

II

FICHES DE NIYA

Huit fiches de Niya (N°s 940-947) sont écrites avec une netteté remarquable; quoiqu'elles affectent des formes et des dimensions variées, elles ont en commun la particularité de présenter près de leur base deux

[1] Il s'agit évidemment du personnage nommé *Wang Yen-che* que nous avons déjà trouvé mentionné dans les textes 930, 931, 932.

encoches latérales qui devaient permettre d'y fixer un lien ; il est vraisemblable que ce lien servait à les attacher à l'objet qu'elles devaient accompagner ; comme on le voit, en effet, par le texte qu'elles portent, ces fiches étaient jointes à des cadeaux que les membres de la famille royale se faisaient entre eux, ou recevaient de leurs sujets, peut-être à l'occasion du jour de l'an ; à l'avers, le donateur inscrit son nom et la mention du cadeau qu'il fait pour introduire ses souhaits de bonne santé ; au revers est un autre nom qui doit être celui du destinataire.

N° 940. — N. xiv. iii. 4. 940*

Fiche complète ; 69 mm. de long ; 11 mm. de large.

Avers : 王母謹以琅玕一致問

La mère du roi se sert avec respect d'une pierre précieuse pour présenter ses salutations.

Revers : 王 Le roi.

Cette fiche accompagnait donc une pierre précieuse que la mère du roi offrait à son fils en lui demandant de ses nouvelles à l'occasion de quelque fête. La donatrice étant la mère du roi, ce dernier est appelé simplement 'le roi' ; dans le N° 941, il est appelé 'le grand roi', parce que le donateur est un de ses sujets.

N° 941. — N. xiv. iii. 2. 941*

Fiche complète ; 62 mm. de long ; 11 mm. de large.

Avers : 臣承德叩頭謹以玫瑰一再拜致問

Votre sujet *Tch'eng-tö*, se prosternant le front contre terre, se sert avec respect d'une pierre précieuse de couleur rose pour présenter, en s'inclinant par deux fois, ses salutations.

Revers : 大王 Le grand roi.

N° 942. — N. xiv. iii. 1. 942*

100 mm. de long ; 14 mm. de large.

Avers : 大子笑夫人叩頭謹以琅玕一至問

L'épouse *Siao* (?) du prince héritier[1], se prosternant le front contre terre, se sert avec respect d'une pierre précieuse pour présenter avec respect ses salutations.

Revers : 夫人春君 L'épouse (du roi), la princesse *Tch'ouen*.

N° 943. — N. xiv. iii. 5. 943*

Fiche complète ; 79 mm. de long ; 13 mm. de large.

Avers : 奉謹以琅玕一致問

Je présente (ce cadeau) et je me sers avec respect d'une pierre précieuse pour présenter mes salutations.

Revers : 春君華母相定

Siang-ting, mère de *Houa*, princesse *Tch'ouen*.

L'interprétation de cette fiche est plus incertaine que celle des fiches précédentes ; en effet, le donateur n'est pas nommé ; d'autre part, à l'avers, il est difficile de voir exactement comment il faut construire la phrase.

[1] A droite du mot 子, il y a trois points dont j'ignore la valeur.

N° 944. — N. xiv. iii. 10. 944*

Fiche complète; 77 mm. de long; 12 mm. de large.

Avers: 君華謹以琅玕一致問

Houa, la princesse, se sert avec respect d'une pierre précieuse pour présenter ses salutations.

Revers: 且末夫人 L'épouse (du roi), (originaire de) *Tsiu-mo*.

J'adopte la prononciation *tsiu* pour le caractère 且 parce que c'est la prononciation qui est indiquée pour ce caractère dans tous les noms de l'Asie Centrale où il figure, et notamment dans le nom du royaume de *Tsiu-mo* 且末 situé sur le Tchertchen darya (cf. *T'oung-pao*, 1905, p. 536, n. 4). Il est probable qu'une des femmes du roi de Niya était originaire du royaume de *Tsiu-mo* et qu'on la désignait par le nom de son pays.

N° 945. — N. xiv. iii. 7. 945*

Fiche complète; 82 mm. de long; 11 mm. de large.

Avers: 蘇且謹以琅玕一致問

Sou-tsiu se sert avec respect d'une pierre précieuse pour présenter ses salutations.

Revers: 春君 La princesse *Tch'ouen*.

N° 946. — N. xiv. iii. 8. 946*

Fiche complète; 75 mm. de long; 12 mm. de large.

Avers: 蘇且謹以黃琅玕一致問

Sou-tsiu se sert avec respect d'une pierre précieuse jaune pour présenter ses salutations.

Revers: 春君 La princesse *Tch'ouen*.

N° 947. — N. xiv. iii. 6. 947*

Fiche complète, mais brisée en deux morceaux; 92 mm. de long; 12 mm. de large.

Avers: 休烏宋耶謹以琅玕一致問

Hieou-wou-song-ye se sert avec respect d'une pierre précieuse pour présenter ses salutations.

Revers: 小大子九鍵持 Le prince héritier cadet *Kieou-kien-tch'e*.

N° 948. — N. xiv. iii. 11. 948*

Fiche complète; 114 mm. de long; 12 mm. de large.

En haut de la fiche, au-dessus d'un trou circulaire, on lit le caractère cyclique 卯; plus bas sont deux caractères qui pourraient être 之八. Cette fiche aurait pu servir à désigner un objet ou un homme qui était le huitième dans une série marquée du caractère cyclique *mao* (4).

N° 949. — N. xiv. iii. 13. 949*

Fiche analogue à la précédente, mais incomplète; on y distingue le caractère cyclique 午 *wou* (7) et le chiffre 十 'dix'.

N° 950. — N. xiv. iii. 9. 950*

Fragment; 56 mm. de long; 15 mm. de large.

On ne distingue que les mots 二畦 'deux mesures de cinquante arpents'.

ERRATUM

P. 201–p. 205 *au lieu de* MT. (Mazâr-Toghrak) *lisez* MTâgh (Mazâr-Tâgh).

Chavannes, p. 200.

TROISIÈME SECTION

DOCUMENTS DE L'ÉPOQUE DES T'ANG

I

MAZÂR-TÂGH

Le fort ruiné de la localité de Mazâr-tâgh, situé sur la rive gauche de la rivière de Khotan, par environ 38° 30′ lat. et 80° 38′ long., paraît avoir été occupé du huitième au neuvième siècle de notre ère. Les documents qui en proviennent sont les uns écrits sur bois, les autres écrits sur papier.

DOCUMENTS SUR PAPIER.

N° 951. — MT. a. 001. 951*

Fragment appartenant à la partie inférieure d'une feuille; 135 mm. de haut; 100 mm. de large.

L. 1: ..... 身左金吾衛大將軍試太常 .....

Il est probable que les mots qui précédaient le mot 身 étaient les mots 賜告; nous avons donc ici le commencement d'une titulature:

(Un tel), pourvu d'un diplôme et grand général des gardes *kin-wou* de gauche, mis à l'essai dans le poste de *t'ai-tch'ang* . . . . .

L. 2: .....道* 安西馬兵 ..... district, *Ngan-si*, chevaux, soldats.

L. 3: .....馬及安西 ..... chevaux atteindre *Ngan-si*.

L'expression 告身 se retrouve fréquemment dans la titulature des officiers dont les noms sont inscrits au revers de l'inscription du *Nan-tchao* datée de 766 p. C. Voyez *Journal Asiatique* (nov.-déc. 1900, p. 423, n. 5).

Le terme *Ngan-si* 安西 doit désigner ici Koutcha qui fut, de 658 à 787, le siège du Protectorat de *Ngan-si*.

N° 952. — MT. a. 002. 952*

Fragment sur lequel on lit avec certitude les deux mots 啾喞 désignant un bruit léger ou un chuchotement.

N° 953. — MT. a. 003. 953*

Coin supérieur de droite d'une feuille de papier; 112 mm. de haut; 29 mm. de large.

鎮守使

Ce doit être un titre officiel.

N° 954. 954*

Fragment ; 75 mm. de haut ; 20 mm. de large.

Face A : 都維那僧法○ Le *Wei-na* (karmadâna) général *Fa-*○.

Face B : .....○人荅拜昌.....

.....○-*jen* salue en répondant à *Tch'ang* .....

Ces deux textes sont de deux écritures différentes et n'ont aucun rapport l'un avec l'autre. — Le karmadâna est le religieux qui, dans un temple bouddhique, est chargé de veiller à l'observation de la discipline ; voyez la définition qu'en donne *Yi-tsing* (*Mémoire sur les religieux éminents*, trad. fr., p. 89, lignes 3-7 et note 3).

N° 955. — MT. a. 004 (a). 955*

Fragment de la partie supérieure d'une feuille de sûtra bouddhique ; écrite sur papier brun ; 123 mm. de haut ; 78 mm. de large.

L. 1 : ○○○○○不○○.....

L. 2 : 三界之相無有生死.....

L. 3 : 滅度者非實非虛非.....

L. 4 : 三界如斯之事如來.....

L. 5 : 生有種種性種種欲.....

N° 956. — MT. a. 004. 956*

Autre fragment de sûtra ; 48 mm. de haut ; 56 mm. de large.
Le papier n'est pas le même que celui du fragment précédent.
Au revers, vestiges d'écriture étrangère.

L. 1 : .....○受持

L. 2 : .....來應墮.....

L. 3 : .....○○當.....

N° 957. — MT. a. 003 a. 957*

Fragment de livre bouddhique ; 130 mm. de haut ; 125 mm. de large ; 8 lignes d'écriture. Ce fragment doit provenir d'un traité sur la Prajñâpâramitâ.

L. 1 : .....○○○○○○○等.....

L. 2 : .....五根總見惠門如光明世界以明爲佛事.....

L. 3 : .....惠門香積世界以香爲佛事鼻根.....

L. 4 : .....門蓮花藏世界以花爲佛事身根爲.....

L. 5 : .....心不動是金剛堅定身不動是般若○.....

L. 6 : .....不思義由不思故心行處滅不思識.....

L. 7 : .....故不思義由不思故不見須彌是大芥子....

L. 8 : .....名不思議解脫法門舍利弗佘食○○.....

N° 958. — MT. b. 001. 958*

Fragment de sûtra bouddhique ; 65 mm. de haut ; 150 mm. de large. Ce fragment paraît appartenir à un traité sur la Prajñâpâramitâ.

L. 1 : .....義中通義亦.....
L. 2 : .....乘問二乘有何義.....
L. 3 : .....波羅蜜多復如是.....
L. 4 : .....行但見本心自性.....
L. 5 : .....最上乘問不立緣.....
L. 6 : .....其本空寂體中.....
L. 7 : .....一切法邪.....
L. 8 : .....○无明成.....

N° 959. — MT. b. 004. 959*

Grand fragment d'un sûtra bouddhique dont la longueur totale des lignes était de 194 mm., chaque ligne comportant 17 caractères. Voici quelques lignes de ce sûtra qui permettront peut-être de l'identifier un jour. — Au revers, un texte en écriture tibétaine.

L. 1 : 當以種種供具供養八千諸佛恭敬尊重諸
L. 2 : 佛滅後各起塔廟高千由旬縱廣○等五百
L. 3 : 由旬以金銀瑠璃車渠馬瑙眞珠玫瑰七寶

N° 960. — MT. b. 004. (a). 960*

Autre fragment du même sûtra ; la première ligne est ainsi conçue :

L. 1 : ○○○像法亦住二十小劫尒時世尊欲重
L. 2 : .....而說偈言
L. 3 : .....○一心聽　如我所說　眞實无異
L. 4 : .....當以種種　○○供具　供養諸佛

N° 961. — MT. 004. (b). 961*

Fragment d'un sûtra bouddhique dont les lignes mesuraient 198 mm. de long, chaque ligne comportant 16 caractères ; la hauteur totale de la page était de 257 mm. Au revers, une ligne en écriture tibétaine.

五爲根是則咽喉齒骨肚等於諸吞噉攝

N° 962. — MT. b. 003. 962*

Fragment de papier brun ; 192 mm. de haut ; 120 mm. de large.
Face A :

L. 1 : 廿一日出入食○皮　入生皮.....
L. 2 : 廿二日出入食皮五十二 { 內卅五..... / 一十七.....
L. 3 : 以前計欠一百廿張未納

Le vingt et unième jour, livré des peaux ◯ tannées ; reçu des peaux non tannées.
Le vingt-deuxième jour, livré 52 peaux tannées, dont 35 sont . . . . . et 17 sont . . . . .
D'après le compte antérieur il manque 120 peaux qui n'ont pas encore été données.

Au bas, à gauche, on voit un cachet à l'encre rouge comportant 5 mots.

Sur la face B, l'écriture n'est pas la même que sur la face A et le sujet est différent. Il est probable d'ailleurs que c'est ce texte de la face B qui a été écrit en premier lieu, et que, plus tard, on s'est servi du revers de la même feuille de papier pour y inscrire un compte de tanneur.

Face B : L. 1 : 薛剌村 狀上
L. 2 : ◯◯人牛嘉婁張羅順

Pétition adressée par le village de *Sie-la*.
Les ◯ ◯ (nommés) *Nieou Kia-leou* et *Tchang Lo-chouen* . . . . .

En bas, celui qui a reçu la lettre y a ajouté une apostille ainsi conçue :

已上七月到 la lettre ci-dessus est arrivée le septième mois.

N° 963. — MT. b. 002. 963*

Fragment appartenant à la partie inférieure d'une feuille. Écrit d'un côté en chinois, et, de l'autre, en écriture non-chinoise ; 115 mm. de haut ; 108 mm. de large.

L. 1 : . . . . . 二斗青三斗
. . . . . 2 *teou* ; de grain frais (?) 3 *teou*.
L. 2 : . . . . . 葉宜沒栗二斗
青一斗
Pour *Ye Yi-mo*, de millet 2 *teou*, de grain frais (?) 1 *teou*.
L. 3 : 王栗二斗青一斗
Pour *Wang*, de millet 2 *teou*, de grain frais (?) 1 *teou*.
L. 4 : 桑恬青二斗
Pour *Sang Tien*, de grain frais (?) 2 *teou*.

N° 964. — MT. b. 005. 964*

Fragment ; 123 mm. de long ; 80 mm. de large.

. . . . . 河* 拾寶官張穎
. . . . . fleuve, chercher trésors ; le fonctionnaire *Tchang Ying*.

Traduction hypothétique.

N° 965. — MT. b. 006. 965*

Fragment appartenant à la partie inférieure d'une feuille ; 160 mm. de haut ; 88 mm. de large.

Page d'écriture d'un écolier ; d'un côté, 2 lignes de caractères 當 et 4 lignes de caractères 杭 ; de l'autre côté, à droite, 1 ligne de caractères 欣 ; à gauche 2 lignes de caractères 悅. Au milieu, on lit la mention suivante :

祿仁里 祖爲戶 (學)生李仲雅
倣書冊行謹呈上

L'élève *Li Tchong-ya*, appartenant au groupe familial *Tsou-wei* dans le canton de *Pou-jen*, a copié quarante lignes d'écriture et les présente avec respect.

N° 966. — MT. b. 006 a. 966*

Fragment ; 56 mm. de haut ; 50 mm. de large.

L. 1 : ..... 爲計自 .....

L. 2 : ..... 有何 .....

N° 967. — MT. b. 008. 967*

Fragment de papier très épais formé de deux feuilles adhérentes l'une à l'autre ; 24 mm. de long ; 123 mm. de large.

傔皁賞緋魚袋張

Le serviteur de M. *Tchang* honoré de la bourse de couleur rouge en forme de poisson.

La bourse en forme de poisson était une haute distinction de l'époque des *T'ang* ; on ne peut donc croire qu'elle ait été donnée en récompense à un simple satellite ; c'est pourquoi je considère que *Tchang* n'est pas le nom du serviteur, mais que c'est le nom du grand fonctionnaire auquel était attaché comme serviteur le personnage désigné sur ce fragment de papier.

N° 968. — MT. b. 007. 968*

Fragment appartenant à la partie supérieure d'une feuille ; 180 mm. de haut ; 154 mm. de large. 7 lignes d'écriture incomplètes et difficiles à déchiffrer ; nous avons affaire à des comptes analogues à ceux du document MT. b. 009.

L. 1 : ○○.....

L. 2 : 又壹* ○○○○.....

L. 3 : 五石○○○○○

L. 4 : 又○上○○高○付○莽.....

L. 5 : 同日付胡子青麥六升.....

L. 6 : 十日出十二文與織花匠.....

L. 7 : ○刖五十文計五千文.....

L. 5 : le même jour, remis à *Hou Tseu-ts'ing* 6 *cheng* de blé .....

L. 6 : le dixième jour, payé 12 sapèques données à l'artisan qui a tissé les fleurs[1] .....

L. 7 : au prix de 50 sapèques par ○ ; au total, 5000 sapèques .....

N° 969-972. — MT. b. 009. 969*-972*

Quatre feuillets contenant les comptes journaliers d'un temple bouddhique. Trois de ces feuillets sont à peu près complets et mesurent 485 mm. de long sur 285 mm. de large. Ces feuillets étaient réunis entre eux par trois coutures verticales placées l'une à 40 mm. du bord de droite ; la seconde, à 175 mm. du bord de droite ; la troisième, à 135 mm. du bord de gauche ; en regardant le papier à contre-jour, on voit très bien les trous que ces coutures ont laissées ; le feuillet III a d'ailleurs conservé quelques débris du fil de soie qui passait par ces trous. En outre, quelques autres trous se remarquent le long des plis horizontaux suivant lesquels étaient repliés les feuillets. Il est évident que ces coutures rendaient impossible la lecture des feuillets ; elles ont dû être faites quand les comptes étaient terminés et qu'on ne les conservait plus que comme des pièces d'archives : on les a alors rattachés par des coutures qui empêchaient les feuillets de se disperser et qui les maintenaient en ordre.

[1] Le scribe avait d'abord écrit 死 au lieu de 花 ; il s'est aperçu de son erreur et a effacé le mot 死.

Ce document est fort curieux parce qu'il nous montre exactement ce que dépensaient les moines dans leur vie de tous les jours et ce que coûtaient les fruits, le vin et, d'une manière générale, tout ce qui était nécessaire à l'alimentation ou au culte. Mais, d'une part, ce document n'est pas daté et ce n'est que par hypothèse que nous le rapportons au septième ou au huitième siècle de notre ère; d'autre part, un certain nombre des dépenses effectuées par les moines ont des objets que je ne suis pas parvenu à bien déterminer.

Chaque fois que les dépenses étaient marquées, les comptes étaient signés par le religieux ayant le titre de *tche souci seng* 直歲僧 ou 'religieux préposé à l'année'; cet économe était celui qui rédigeait les comptes; aussi sa signature est-elle de la même écriture que le reste du document. Mais, après lui, les comptes étaient visés par le *tou wei-na* 都維那 ou karmadâna général, puis par le *sseu-tchou* 寺主 ou vihârasvâmin, enfin par le *chang tso* 上座 ou sthavira; chacune de ces trois signatures est d'une écriture différente, ce qui prouve que les comptes étaient effectivement visés par ces trois personnages.

En ce qui concerne la forme des caractères, on remarquera que ce document emploie pour les mesures de capacité des graphies particulières: le mot 石 *che* est écrit 碩; le mot 斗 *teou* est écrit 㪷; le mot 升 *cheng* est écrit 勝.

Le terme signifiant 'acheter' est rendu par 買 lorsqu'il s'agit d'objets achetés à la pièce, par 籴 (= 糴) lorsqu'il s'agit de denrées achetées en mesures de capacité, par 沽 lorsqu'il s'agit de vin.

Les raisins et les jujubes sont vendus par mesures de capacité, tandis qu'aujourd'hui on les vend au poids.

N° 969. 969*

Feuille I.

L. 1: 廿六日。出錢肆伯文。爲求福患行單設齋。雇李.....

L. 2: 伍㪷半麪胡餅脚八十文。買菓子二百卌五文.....

L. 3: 奏傔等用。出錢壹伯伍拾文。付匠闊門奈充縫皮裘手功價。出錢參伯文。買膠

L. 4: 貳斤。斤別一百五十文。供雜用。直歲僧法空。都維那僧名圓。寺主僧日清。上座僧法乘。

L. 5: 廿九日。出錢壹伯貳拾。沽酒參㪷。爲廚庫園子○○○早得瀰等掬井寒來辛苦喫。出錢

L. 6: 壹阡壹伯貳拾文。付子傔楊景昇。准作車○○拾篚。別一十四文。就林取。出錢壹伯貳拾文

L. 7: 沽酒參㪷。與櫄衆堂工匠汜璡等辛苦喫。直歲僧法空。都維那僧名圓。

L. 8: 寺主僧日清。上座僧法乘。

L. 9: 同日出錢貳阡伍伯文。籴僧惠澄乾蒲萄兩碩。斗別五十文。小麥伍碩。斗別卌文。其納外庫

L. 10: 付典座僧惠光。直歲僧法空。都維那僧名圓。寺主僧日清。上座僧法○。

L. 11: 同日出錢柒伯陸拾文。付求福充還先厝匠貴財助造○氈手功價。出錢壹阡柒

L. 12: 伯參拾文。付市城政幫坊叱半勅曜諾充還家人悉末正稅幷草兩綹子價。出錢貳伯

L. 13: 文。付同坊叱半可你娑充還家人盆仁挽稅幷草兩綹子價。直歲僧法空。都維那僧名圓。

L. 14: 寺主僧日清。上座僧法乘。

Ici, il y a un raccord entre deux feuilles de papier; sur le raccord on voit la signature du *chang tso seng Fa-tch'eng*; cette signature est destinée à authentifier le raccord entre les deux feuilles.

L. 15: 十一月一日。出錢貳阡壹伯陸拾文。粂油麻兩碩肆斛。斛別九十文。出錢伍伯貳拾文。粂糠壹碩貳斛。斛

L. 16: 別 卌 文。並供衆用。出錢壹伯文。新庄先○狀又請掬山水渠鄉原沽酒。供百姓用。付直歲僧幽潤。

L. 17: 出錢壹伯掬拾文。西舊園狀請兩處掬渠鄉原沽酒。供百姓用。付直歲僧智眞。

L. 18: 直歲僧法空。都維那僧名圓。寺主僧日清。上座僧法乘。

L. 19: 十三日。出錢參阡玖伯壹拾文。價綵帛貳拾參疋。疋別一百七十文。官科送王驃騎料結。衣擧一。幷

L. 20: 紵○孝車。喪牀等用。出錢陸拾文。買紙一帖供文歷用。出錢壹阡文。付孔家充還先

L. 21: 沽冊漿一甕價。出錢參伯柒拾文。付巩匠莽宣先造巩器手功價。直歲僧法空。

L. 22: 都維那僧名圓。寺主僧日清。上座僧法乘。

N° 970. 970*

Feuille II.

La feuille II ne peut pas faire suite directement à la feuille I, puisqu'elle commence par les signatures des trois moines qui ont également signé à la fin de la feuille I; il faut donc supposer entre la feuille I et la feuille II une feuille intermédiaire qui est aujourd'hui perdue et qui aurait contenu les comptes pour les jours compris entre le treizième jour et le vingt-septième.

L. 1: 都維那僧名圓。寺主僧日清。上座僧法乘。

L. 2: 廿七日。出錢伍伯伍拾文。買氈箔一。付匠歹金等造氈使用。出錢伍伯貳拾文。買土綵布一。長一

L. 3: 丈。給付廚子家欽狀請先祷用。出錢陸伯柒拾伍文。買鍑鐺一具。三百文。酒一石。價三百七十五文。

L. 4: 西庄狀請營農及供來往徵催公客要用。付直歲僧善法。直歲僧法空。

L. 5: 都維那僧名圓。寺主僧日清。上座僧法乘。

L. 6: 廿九日。出錢玖伯玖拾文。付匠劉阿師奴充還屑造官氈手功價。出錢壹阡捌伯文。粂訖

L. 7: (Ici, raccord de deux feuilles authentifié par la signature de *Fa-tch'eng* 法乘.)
粟壹拾貳碩斗別一十五文。其粟納外庫。付典座僧惠光。直歲僧法空。

L. 8: 都維那僧名圓。寺主僧日清。上座僧法乘。

L. 9: 同日。出錢壹伯伍拾文。付匠闊門奈充還縫皮裘手功價。出錢貳伯文。付市城安仁坊叱半

L. 10: 廣*登*充還家人勿志滿稅草兩綹子價。直歲僧法空。都維那僧名圓。

L. 11: 寺主僧日清。上座僧法乘。

L. 12: 十二月一日。出錢伍伯伍拾文。付市城安仁坊叱半○登*充還家人勿志滿又科着稅。出錢玖拾文。買

L. 13: 新巩麥口。口別卌文。供衆堂內官道場結壇用。出錢貳伯壹拾文。付獸醫合藥灌療王

L. 14: 驃騎家施來患草馬用。出錢壹伯貳拾文。買紙兩帖。帖別卌五文。筆兩管。管別一十五文。抄文歷用。

L. 15: 直歲僧法空。都維那僧名圓。寺主僧日清。上座僧法乘。

L. 16: 八日。出錢壹伯參拾伍文。粂澡豆貳勝。勝別十文。杏仁貳勝。勝別廿文。槐揀參拾顆廿五文。酢壹升五十文。

L. 17: 供齋及溫室蘇合等用。出錢捌拾文。付匠野舵充還屬畫行城幢傘龍鳳等手功。

L. 18: 出錢參拾文。買滂雜兩箇供廚用。出錢壹伯壹拾文。粂豉貳勝。勝別十文。柘留兩顆。顆別一十五文。

L. 19: 胡餅肆卅麪脚。斗別十五文。供添朱副使九日設齋用。直歲僧法空。都維那僧名圓。

L. 20: 寺主僧日清。上座僧法乘。

L. 21: 十五日。出錢玖拾文。買柘留兩顆。顆十五文。胡餅肆卅麪脚。六十文。添行單齋供用。出錢壹伯柒拾

N° 971. 971*

Feuille III.

Cette feuille ne paraît pas faire suite directement à la feuille II, puisqu'elle nous transporte brusquement du quinzième au trentième jour du douzième mois.

L. 1: 卅日。出錢柒伯伍文。沽酢陸斗。斗別五十文。籴豉陸勝。勝別一十文。柘留參顆。顆別十五文。胡餅兩碩麪脚。

L. 2: 每斗十五文。供衆歲節三日用。直歲僧法空。都維那僧名圓。寺主僧日清。上座僧法乘。

L. 3: 同日。出錢貳阡肆伯捌拾肆文。籴乾蒲萄壹碩參勝。勝別五文。菉豆壹斗捌勝。勝別一十五文。籴

L. 4: 油麻壹碩伍斗壹勝。勝別九文。小豆參斗肆勝。勝別一十文。並供衆用。直歲僧法空。

L. 5: 都維那僧名圓。寺主僧日清。上座僧法乘。

L. 6: 正月四日。出錢壹伯捌拾伍文。沽酢壹斗捌勝。勝別五文。豉貳勝。勝別十文。柘留壹顆。十五文。胡餅肆斗

L. 7: 麪脚。斗別十五文。爲道超亡又設忌齋供衆用。出錢壹伯文。買紙兩帖。帖別五十文。供文歷用。

L. 8: 直歲僧法空。都維那僧名圓。寺主僧日清。上座僧法乘。

L. 9: 十四日。出錢壹伯文。買白紙兩帖。帖別五十文。糊燈籠卅八箇。幷補帖燈面用。出錢貳伯玖拾伍文。

L. 10: 籴稻穀花貳勝。六十文。餳壹斤半一百文。柘留參顆卌五文。棗貳勝十二文。梅子壹勝八文。阿魏

L. 11: 卌文。榅橛貳拾顆廿文。烟薰蒲萄壹勝十文。供看燈官寮蘇山藥食等用。直歲僧法空。

L. 12: 都維那僧名圓。寺主僧日清。上座僧法乘。

L. 13: 廿二日。出錢捌伯文。付西河勃寧野鄉厥弥拱村叱半薩董充家人悉勿吉良又科着稅

L. 14: 幷草兩絡子價。出錢壹伯陸拾伍文。沽酢貳斗一百文。豉貳勝廿文。胡餅參斗麪脚卌五文。

L. 15: 供當寺衆僧。出錢壹伯文。付桑宜洛充買袴布綵花價。直歲僧法空。

L. 16: 都維那僧名圓。寺主僧日清。上座僧法乘。

N° 972. 972*

Feuille IV.

L. 1 : 文。付鎮海坊叱半莎.....充還先籴草豉壹

L. 2 : 勝價。直歲僧法空 都維那僧名圓。寺主僧日清。上座僧法乘。

L. 3 : 同日。出錢壹阡貳伯伍拾文。籴粟伍碩斗。別一十五文。其粟便付長者迴造供寺用。籴棗壹碩

L. 4 : 貳斗伍勝。勝別四文。並供衆用。直歲僧法空。都維那僧名圓。寺主僧日清。上座僧法乘。

N° 969. 969*

Feuille I.

L. 1 : Le 26e jour,[1] payé 400 sapèques pour les frais d'une offrande d'aliments maigres destinée à demander le bonheur pour l'armée qui souffre en marche[2]; loué (les services de) *Li* . . . . .

L. 2 : 5 *teou* et demi de baguettes de pâte pour gâteaux *Hou*[3] (au prix de 80 sapèques); acheté des fruits (au prix de 235 sapèques) . . . . .

L. 3 : . . . . . pour les besoins des secrétaires de l'escorte[4]. — Payé 150 sapèques remises à l'artisan *K'ouo-men-nai* comme prix de son travail pour coudre une robe de fourrure. — Payé 300 sapèques pour acheter de colle

L. 4 : 2 livres (au prix de 150 sapèques la livre)[5] pour servir à divers usages. L'économe pour l'année, le religieux *Fa-k'ong*[6]; — le *wei-na* (karmadâna) général, le religieux *Ming-yuan*; — le directeur du temple (vihârasvâmin), le religieux *Je-ts'ing*; — le président (sthavira), le religieux *Fa-tch'eng*.

[1] Le vingt-sixième jour du dixième mois.

[2] Il s'agit vraisemblablement d'un service religieux que le temple avait été chargé de célébrer pour assurer le bonheur d'une armée chinoise envoyée en expédition dans le Turkestan oriental.

[3] On verra plus loin (feuille II, ligne 19) que le *teou* de gâteaux allongés *Hou* en pâte valait 15 sapèques; 5 *teou* et demi auraient donc valu 82 sapèques et demi; on les a payés 80 sapèques parce que la fraction de 2 sapèques et demi était négligeable. Dans l'expression 麪胡餅脚, le mot 脚 me paraît indiquer qu'il s'agit de gâteaux allongés en forme de baguettes; quant au mot *Hou* 胡, il donne à entendre que ces gâteaux étaient de fabrication indigène.

[4] L'expression 奏傔 se retrouve dans le *T'ang-chou* (chap. cxxxv, p. 5 v°), où nous lisons que, lorsque le général *Kao Sien-tche* était en campagne, il avait avec lui une trentaine d'hommes formant son escorte de secrétaires 奏傔從三十人. Dans cette expression, le mot 傔 a le sens de 'accompagner'; quant au mot 奏, il donne à entendre que les gens de cette escorte étaient chargés de rédiger les rapports au trône. D'après une citation du *T'ong-tien* de *Tou Yeou* (faite par le dictionnaire de *K'ang-hi* au mot 傔), suivant les règlements des *T'ang*, les grands envoyés 大使 et les envoyés en second 副使 avaient tous des gens d'escorte 傔人; lorsque le *tsie-tou* du *Ho-si*, *Ts'ouei Hi-yi*, eut attaqué à l'improviste et vaincu les *T'ou-po* (Tibétains) près du *Ts'ing-hai* (Koukou-nor), il arriva qu'un des hommes de son escorte nommé *Souen Houei* vint faire un rapport sur cette affaire 會希逸傔人孫誨入奏事.

[5] On remarquera que, dans ce document, les caractères désignant les noms de nombre sont écrits sous la forme compliquée lorsqu'on énonce le total de l'achat, et sous la forme simple lorsqu'on indique le détail; ici, par exemple, on a acheté 2 livres 貳斤 de colle au prix total de 300 sapèques 參佰文, le prix de la livre étant de 150 sapèques — 百五十文.

[6] *Fa-k'ong* est, comme on peut le voir par la comparaison de sa signature avec l'écriture du reste du document, celui qui a rédigé ce document. Les trois autres religieux mentionnés après lui ont apposé leurs signatures respectives pour approuver les comptes.

L. 5: Le 29e jour, payé 120 sapèques pour acheter 3 *teou* de vin[1] afin de réconforter le cuisinier, le garde-magasin et le jardinier, (nommés) ○-○, ○-*tsao* et *Tö-eul*, qui ont eu froid et qui ont été fatigués en creusant le puits. — Payé

L. 6: 1120 sapèques remises à *Tseu-k'ien Yang King-cheng*[2] pour que à ce prix il fasse 80 ○ de char (au prix de 14 sapèques la pièce) dont il ira prendre (les matériaux) dans la forêt[3]. — Payé 120 sapèques

L. 7: pour acheter 3 *teou* de vin destinés à donner à boire aux ouvriers de la salle *Ts'ien-tchong*[4], (nommés) *Sseu-tsin* et autres, qui ont fait un travail fatiguant. — L'économe pour l'année, le religieux *Fa-k'ong*; — le *wei-na* (karmadâna) général, le religieux *Ming-yuan*; —

L. 8: le directeur du temple (vihârasvâmin), le religieux *Je-ts'ing*; — le président (sthavira), le religieux *Fa-tch'eng*.

L. 9: Le même jour, payé 2500 sapèques pour acheter à l'usage du religieux *Houei-tcheng* 2 *che* de raisin sec (au prix de 50 sapèques le *teou*), et 5 *che* de petit blé (au prix de 30 sapèques le *teou*); ce blé a été déposé dans le magasin extérieur

L. 10: et remis au *tien-tso*[5] le religieux *Houei-kouang*. — L'économe pour l'année, le religieux *Fa-k'ong*; — le *wei-na* (karmadâna) général, le religieux *Ming-yuan*; — le directeur du temple (vihârasvâmin), le religieux *Je-ts'ing*; — le président (sthavira), le religieux *Fa-tch'eng*.

L. 11: Le même jour, payé 760 sapèques destinées à rembourser le prix du travail de l'artisan *Kouei-ts'ai* qui a aidé à faire un ○ tapis; ses services ont été loués auparavant à l'occasion de la cérémonie pour demander le bonheur[6]. Payé

L. 12: 1730 sapèques remises au (nommé) *Tch'e-yao-no* (qui est) *houa-pan*[7] du quartier *Tcheng-cheng* de la ville pour rembourser la taxe perçue à cause du serviteur *Si-mo-tcheng* et le prix de la paille et des deux liens[8]. — Payé 200

L. 13: sapèques, remises au (nommé) *K'o-ni-so* (qui est) *houa-pan* du même quartier pour rembourser la taxe du serviteur *P'en-jen-houan* et le prix de la paille et des deux liens. — L'économe pour l'année, le religieux *Fa-k'ong*; — le *wei-na* (karmadâna) général, le religieux *Ming-yuan*; —

L. 14: le directeur du temple (vihârasvâmin), le religieux *Je-ts'ing*; — le président (sthavira), le religieux *Fa-tch'eng*[9].

[1] Le *teou* de vin coûtait donc 40 sapèques. Chaque fois qu'il est fait mention d'un achat de vin, on indique expressément à qui ce vin était destiné; en effet, les religieux n'avaient pas le droit d'en boire.

[2] Le terme *Tseu-k'ien* pourrait être considéré comme l'appellation de *Yang King-cheng*.

[3] Il s'agit vraisemblablement de chevilles en bois destinées à assujettir entre elles les diverses parties d'un char; chacune de ces chevilles coûtait 14 sapèques, et, comme il y en avait 80, le prix total était de 1120 sapèques. La numérale de ces chevilles est le caractère 座 surmonté de la clef 竹.

[4] Le caractère 櫄 ne se trouve pas dans le dictionnaire.

[5] Je n'ai pas retrouvé ailleurs ce titre de *tien-tso* 典座 qui, d'après le contexte, doit désigner le religieux chargé de la surveillance des greniers et magasins. Voyez plus loin, feuille II, ligne 7.

[6] Il s'agit sans doute de la cérémonie religieuse célébrée le vingt-sixième jour; voyez, plus haut, ligne 1 du texte chinois. Mais ici la phrase n'est pas claire.

[7] Nous rencontrons ici une formule très difficile à expliquer qui se présente encore feuille I, l. 13, feuille II, ll. 9–10, l. 12, feuille III, ll. 13–14, et feuille IV, l. 1. Il semble que le *houa-pan* 叱半 (peut-être faut-il lire *tch'e-pan*) fût un fonctionnaire civil chargé de percevoir certaines taxes dans un quartier déterminé de la ville. Mais l'objet de la taxe reste obscur.

[8] Traduction hypothétique.

[9] Avant la ligne 15, on trouve la signature de *Fa-tch'eng* 法乘 qui est apposée à l'endroit où deux feuilles de papier ont été collées ensemble pour former un seul feuillet. Cette signature du sthavira rendait inviolable le raccord des deux feuilles.

L. 15 : Le onzième mois, le premier jour, payé 2160 sapèques pour acheter 2 *che* et 4 *teou* de chanvre pour faire de l'huile (au prix de 90 sapèques le *teou*). — Payé 520 sapèques pour acheter 1 *che* et 2 *teou*[1] de jujubes,

L. 16 : au prix de 40 sapèques le *teou*. — Ces deux achats sont à l'usage de l'assemblée (des religieux). — Payé 100 sapèques pour acheter du vin destiné à la population de *T'ao chan chouei k'iu* et de *Hiang-yuan* à l'occasion de la demande présentée à nouveau par (le temple) *Sien-*◯ à *Sin-tchouang*[2] ; (ces 100 sapèques) ont été remises à l'économe pour l'année (de cet autre temple), (nommé) *Yeou-jouen*[3]. —

L. 17 : Payé 180 sapèques pour achat du vin destiné à la population des deux endroits de *T'ao-K'iu* et de *Hiang-yuan* à l'occasion de la demande présentée par (le temple) *Si-k'ieou yuan* ; (ces 180 sapèques) ont été remises à l'économe pour l'année (de cet autre temple), (nommé) *Tche-tchen*[4].

L. 18 : L'économe pour l'année, le religieux *Fa-k'ong* ; — le *wei-na* (karmadâna) général, le religieux *Ming-yuan* ; — le directeur du temple (vihârasvâmin), le religieux *Je-ts'ing* ; — le président (sthavira), le religieux *Fa-tch'eng*.

L. 19 : Le treizième jour, payé 3910 sapèques pour le prix de 23 pièces de soie à dessins[5] (au prix de 170 sapèques la pièce) comme cadeaux envoyés aux funérailles du *piao-ki Wang*[6], un char pour les vêtements (du défunt), ainsi que

L. 20 : le char ◯ de piété filiale, le char du cercueil, etc. — Payé 60 sapèques pour acheter un rouleau de papier pour le calendrier. — Payé 1000 sapèques remises à la famille *K'ong* pour rembourser

L. 21 : le prix d'une jarre de sirop achetée auparavant. — Payé 370 sapèques remises au potier[7] (nommé) *Mang Yi* pour payer le travail qu'il a fait en fabriquant un ustensile en terre (?). — L'économe pour l'année, le religieux *Fa-k'ong* ; —

L. 22 : le *wei-na* (karmadâna) général, le religieux *Ming-yuan* ; — le directeur du temple (vihârasvâmin), le religieux *Je-ts'ing* ; — le supérieur (sthavira), le religieux *Fa-tch'eng* ;

N° 970. 970*

Feuille II.

L. 1 : le karmadâna général, le religieux *Ming-yuan* ; — le directeur du temple (vihârasvâmin), le religieux *Je-ts'ing* ; le président (sthavira), le religieux *Fa-tch'eng*.

L. 2 : Le 27e jour, payé 550 sapèques pour acheter un cadre pour feutre remis aux artisans

[1] Il y a ici une erreur et il faut lire 1 *che* et 3 *teou* ; en effet, le *teou* coûtant 40 sapèques et le prix total étant de 520 sapèques, on a dû acheter 13 *teou* (soit 520 : 40) de jujubes.

[2] Traduction hypothétique.

[3] *Yeou-jouen* a signé de sa propre main ; sa signature tient lieu d'acquit.

[4] Même remarque que ci-dessus.

[5] Il s'agit évidemment de fausses pièces de soie en papier qu'on brûlait pour un mort.

[6] On trouve à l'époque des *T'ang* le titre de *piao ki ta tsiang kiun* 驃騎大將軍 'grand général des chevau-légers' ; cet officier supérieur était de la première catégorie du second rang 正二品 (*T'ang chou*, chap. xlvi, p. 7 vo). Nous savons encore que, à une date qui ne nous est pas indiquée avec précision, le titre de *piao ki tsiang kiun* 驃騎將軍 fut changé en celui de *ying yang lang tsiang* 鷹揚郎將. Le personnage défunt appelé *Wang*, dont il est question dans notre document, avait-il le titre de *piao ki tsiang kiun* ou appartenait-il simplement au corps des *piao-ki* ? C'est ce qu'il est difficile de décider. Étant donné que les cérémonies célébrées en l'honneur de ses mânes eurent quelque solennité, on peut admettre qu'il avait le titre de *piao ki tsiang kiun* ; cependant, parmi tous les hommes appelés *Wang* que mentionne l'histoire des *T'ang*, je n'en trouve aucun qui ait porté ce titre et qui soit mort dans les pays d'Occident.

[7] Le mot 㔉 signifie 'prendre dans les mains réunies' ; peut-être ici désigne-t-il un potier.

Tai-kin et autres qui en avaient besoin pour fabriquer du feutre. — Payé 520 sapèques pour acheter une pièce de toile à dessins du pays, longue de un

L. 3: *tchang*; cette pièce a été remise au cuisinier *Kia-k'in* à la suite de la demande qu'il nous avait adressée pour avoir de quoi se faire des pantalons. — Payé 675 sapèques pour acheter un miroir ◯ (au prix de 300 sapèques), et 1 *che* de vin (au prix de 375 sapèques);

L. 4: cela a été remis à l'économe pour l'année, le religieux *Chan-fa*[1], à la suite de la demande adressée par (le temple de) *Si-tch'ouang* qui en avait besoin pour les travaux agricoles et pour les voyageurs qui vont et viennent afin de percevoir les impôts. — L'économe pour l'année, le religieux *Fa-k'ong*; —

L. 5: le *wei-na* (karmadâna) général, le religieux *Ming-yuan*; — le directeur du temple (vihârasvâmin), le religieux *Je-ts'ing*; — le président (sthavira), le religieux *Fa-tch'eng*.

L. 6: Le vingt-neuvième jour, payé 990 sapèques remises à l'artisan *Lieou a-che-nou* pour rembourser le prix du travail qu'il a fait quand on a loué ses services pour fabriquer du feutre destiné aux fonctionnaires. — Payé 1800 sapèques pour acheter

L. 7: 12 *che* de millet du *Ho* (au prix de 15 sapèques le *teou*); ce millet a été déposé dans le magasin extérieur et remis au *tien-tso*[2] le religieux *Houei-kouang*. L'économe pour l'année, le religieux *Fa-k'ong*; —

L. 8: le *wei-na* (karmadâna) général, le religieux *Ming-yuan*; — le directeur du temple (vihârasvâmin), le religieux *Je-ts'ing*; — le président (sthavira), le religieux *Fa-tch'eng*.

L. 9: Le même jour, payé 150 sapèques, remises à l'artisan *K'o-men-nai* pour lui rembourser le prix du travail qu'il a fait en cousant une robe de fourrure. — Payé 200 sapèques, remises au *houa-pan*[3] du quartier *Ngan-jen* de la ville

L. 10: (nommé) *Kouang-teng*, pour rembourser la taxe perçue à cause du serviteur *Wou-tche-man*, et le prix de la paille et des deux liens. — L'économe pour l'année, le religieux *Fa-k'ong*; — le *wei-na* (karmadâna) général, le religieux *Ming-yuan*; —

L. 11: le directeur du temple (vihârasvâmin), le religieux *Je-ts'ing*; — le président (sthavira), le religieux *Fa-tch'eng*.

L. 12: Le douzième mois, le premier jour, payé 550 sapèques remises au *houa-pan* (nommé) ◯*-teng*, du quartier *Ngan-jen* de la capitale, pour rembourser la taxe supplémentaire perçue pour le serviteur *Wou-tche-man*. Payé 90 sapèques pour acheter

L. 13: 3 pots nouveaux en terre cuite (au prix de 30 sapèques le pot); ces pots sont destinés à l'autel installé sur l'estrade de l'explication de la Loi dans le sanctuaire intérieur de la salle de l'assemblée. Payé 210 sapèques remises au vétérinaire pour le médicament qu'il a donné à boire

L. 14: au cheval dont la famille du *piao-ki Wang*[4] nous a fait présent, ce cheval étant tombé malade d'avoir mangé de l'herbe. Payé 120 sapèques pour acheter 2 rouleaux de papier (au prix de 45 sapèques le rouleau) et 2 pinceaux (au prix de 15 sapèques le pinceau), cela étant destiné à copier le calendrier.

[1] *Chan-fa* était l'économe du temple de *Si-tch'ouang*; il a lui-même apposé ici sa signature. Cf. p. 212, n. 3 et 4.
[2] Cf. p. 211, n. 5. [3] Cf. p. 211, n. 7 et 8. [4] Cf. p. 212, n. 6.

L. 15: L'économe pour l'année, le religieux *Fa-k'ong*; — le *wei-na* (karmadâna) général, le religieux *Ming-yuan*; — le directeur du temple (vihârasvâmin), le religieux *Je-ts'ing*; — le président (sthavira), le religieux *Fa-tch'eng*.

L. 16: Le huitième jour, payé 135 sapèques pour acheter 2 *cheng* de pois de marais (?), au prix de 10 sapèques le *cheng*, 2 *cheng* d'amandes d'abricots, au prix de 20 sapèques le *cheng*, 30 fruits *wen-tch'e*, pour le prix de 25 sapèques, 1 *teou* de vinaigre, pour le prix de 50 sapèques,

L. 17: tout cela étant destiné aux offrandes d'aliments maigres, ainsi qu'à . . . . .[1], etc. — Payé 80 sapèques, remises à l'artisan *Ye-fan*[2] pour lui rembourser le prix du travail qu'il a fait lorsqu'on a loué ses services pour peindre des dragons et des phénix sur les banderoles et les dais de la procession dans la ville.

L. 18: Payé 30 sapèques pour acheter 2 tamis à l'usage du cuisinier. Payé 110 sapèques pour acheter 2 *cheng* de pois *che*[3], au prix de 10 sapèques le *cheng*, 2 grenades, au prix de 15 sapèques la pièce,

L. 19: 4 *teou* de gâteaux allongés des *Hou* en pâte, au prix de 15 sapèques le *teou*; tout cela est destiné à ajouter aux offrandes d'aliments maigres qu'on fera le neuvième jour de la part du vice-ambassadeur *Tchou*. L'économe de l'année, le religieux *Fa-k'ong*; — le *wei-na* (karmadâna) général, le religieux *Ming-yuan*; —

L. 20: le directeur du temple (vihârasvâmin), le religieux *Je-ts'ing*; — le président (sthavira), le religieux *Fa-tch'eng*.

L. 21: Le quinzième jour, payé 90 sapèques pour acheter 2 grenades, au prix de 15 sapèques la pièce, 4 *teou* de gâteaux allongés des *Hou* en pâte, au prix total de 60 sapèques; tout cela est destiné à augmenter les offrandes lors de la célébration du banquet maigre en faveur de l'armée en marche. Payé 170 sapèques . . . . .

N° 971. 971*

FEUILLE III.

L. 1: Le trentième jour, payé 705 sapèques pour acheter 6 *teou* de vinaigre, au prix de 50 sapèques le *teou*, 6 *cheng* de petits pois, au prix de 10 sapèques le *cheng*, 3 grenades, au prix de 15 sapèques la pièce, 2 *che* de gâteaux allongés des *Hou* en pâte,

L. 2: chaque *teou* étant du prix de 15 sapèques; tout cela est destiné aux besoins des trois jours de fête de la nouvelle année pour l'assemblée des religieux. L'économe pour l'année, le religieux *Fa-k'ong*; — le *wei-na* (karmadâna) général, le religieux *Ming-yuan*; — le directeur du temple (vihârasvâmin), le religieux *Je-ts'ing*; — le président (sthavira), le religieux *Fa-tch'eng*.

L. 3: Le même jour, payé 2484 sapèques pour acheter 1 *che* et 3 *cheng* de raisins secs, au prix de 5 sapèques le *cheng*, 1 *teou* et 8 *cheng* de pois verts, au prix de 15 sapèques le *cheng*,

[1] Je ne me rends pas compte de la valeur des mots 溫室蘇合.

[2] La transcription du second caractère est hypothétique.

[3] Peut-être s'agit-il ici, non des pois eux-mêmes, mais de la sauce faite avec ces pois; cette sauce est le fameux soja 豉油.

L. 4 : 1 *che*, 5 *teou* et 1 *cheng* de chanvre propre à faire de l'huile, au prix de 9 sapèques le *cheng*, 3 *teou* et 4 *cheng* de petits pois, au prix de 10 sapèques le *cheng*[1] ; tout cela est destiné à l'usage de l'assemblée des religieux. L'économe de l'année, le religieux *Fa-k'ong* ; —

L. 5 : le *wei-na* (karmadâna) général, le religieux *Ming-yuan* ; — le directeur du temple (vihârasvâmin), le religieux *Je-ts'ing* ; — le président (sthavira), le religieux *Fa-tch'eng*.

L. 6 : Le premier mois, le quatrième jour, payé 185 sapèques pour acheter 1 *teou* et 8 *cheng* de vinaigre (au prix de 5 sapèques le *cheng*), 2 *cheng* de pois *che*[2] (au prix de 10 sapèques le *cheng*), 1 grenade (au prix de 15 sapèques), 4 *teou*

L. 7 : de gâteaux allongés des *Hou* en pâte, au prix de 15 sapèques le *teou* ; tout cela est destiné aux besoins de l'assemblée à l'occasion de la cérémonie religieuse de sauver les morts[3] et en outre à l'occasion de l'offrande d'aliments maigres du jour des morts. Payé 100 sapèques pour acheter 2 rouleaux de papier (au prix de 50 sapèques le rouleau), destinés à copier le calendrier.

L. 8 : L'économe de l'année, le religieux *Fa-k'ong* ; — le *wei-na* (karmadâna) général, le religieux *Ming-yuan* ; — le directeur du temple (vihârasvâmin), le religieux *Je-ts'ing* ; — le président (sthavira), le religieux *Fa-tch'eng*.

L. 9 : Le quatorzième jour, payé 100 sapèques pour acheter 2 rouleaux de papier (au prix de 50 sapèques le rouleau) destinés à coller 38 lanternes et à ajouter des bandes à l'extérieur des lanternes[4]. Payé 295 sapèques

L. 10 : pour acheter 2 *cheng* de fleurs de maïs (?) (pour le prix de 60 sapèques), 1 livre et demie de mélasse (pour le prix de 100 sapèques), 3 grenades (pour le prix de 45 sapèques), 2 *cheng* de jujubes (pour le prix de 12 sapèques), 1 *cheng* de prunes acides (pour le prix de 8 sapèques), (du remède) *a-wei*

L. 11 : (pour le prix de 40 sapèques), 20 fruits *wen-tch'e* (?) (pour le prix de 20 sapèques), 1 *cheng* de raisin fumé (pour le prix de 10 sapèques)[5] ; tout cela est destiné à fournir ○ ○ et des remèdes à absorber, pour les places réservées aux fonctionnaires lors de la fête des lanternes. — L'économe pour l'année, le religieux *Fa-k'ong* ; —

L. 12 : le *wei-na* (karmadâna) général, le religieux *Ming-yuan* ; — le directeur du temple (vihârasvâmin), le religieux *Je-ts'ing* ; — le président (sthavira), le religieux *Fa-tch'eng*.

L. 13 : Le vingt-deuxième jour, payé 800 sapèques remises au (nommé) *Sa-tong*, qui est *houa-pan* dans le village de *K'iue-mi-kong*, dépendant du district rural de *P'o-ning* de la région du *Si-ho*[6], pour rembourser la taxe supplémentaire pour le serviteur *Si-wou-ki-leang*

[1] Le compte est exact ; en effet,

1 *che* et 3 *cheng* de raisins secs, au prix de 5 sapèques le *cheng*,	=	515
1 *teou* et 8 *cheng* de pois verts, au prix de 15 sapèques le *cheng*,	=	270
1 *che*, 5 *teou* et 1 *cheng* de chanvre, au prix de 9 sapèques le *cheng*,	=	1359
3 *teou* et 4 *cheng* de petits pois, au prix de 10 sapèques le *cheng*,	=	340
Total		2484

La somme relativement considérable dépensée le trentième jour du douzième mois s'explique par la nécessité de célébrer par une bombance les trois premiers jours de la nouvelle année.

[2] Cf. p. 214, n. 3.

[3] Cette cérémonie devait apparemment avoir pour but de sauver les âmes des morts des tourments des enfers.

[4] La fête des lanternes se célèbre en Chine le quinzième jour du premier mois. Le temple a donc eu certains débours à faire le quatorzième jour pour préparer les lanternes destinées à la fête.

[5] Ici encore le total est parfaitement exact ; en effet : 60 + 100 + 45 + 12 + 8 + 40 + 20 + 10 = 295.

[6] Peut-être le canton de Karakâsh, sur la branche occidentale de la rivière de Khotan.

L. 14 : et en même temps le prix de la paille et des deux liens [1]. Payé 165 sapèques pour acheter 2 *teou* de vinaigre (pour le prix de 100 sapèques), 2 *cheng* de pois *che* [2] (pour le prix de 20 sapèques), 3 *teou* de gâteaux allongés des *Hou* en pâte (pour le prix de 45 sapèques);

L. 15 : tout cela est destiné à l'assemblée des religieux de ce temple. Payé 100 sapèques, remises à *Sang Yi-lo* pour rembourser le prix de la toile à pantalons et les fleurs artificielles en étoffe [3] qu'il a achetées. L'économe pour l'année, le religieux *Fa-k'ong*; —

L. 16 : le *wei-na* (karmadâna) général, le religieux *Ming-yuan*; — le directeur du temple (vihâra-svâmin), le religieux *Ye-ts'ing*; — le président (sthavira), le religieux *Fa-tch'eng*.

N° 972. 972*

FEUILLE IV.

L. 1 : sapèques, remises (au nommé) *So-*◯ qui est *houa-pan* du quartier *Tchen-hai* . . . . . pour rembourser le prix de 1 *cheng* de pois *che* sauvages achetés précédemment.

L. 2 : L'économe pour l'année, le religieux *Fa-k'ong*; — le *wei-na* (karmadâna) général, le religieux *Ming-yuan*; — le directeur du temple (vihârasvâmin), le religieux *Ye-ts'ing*; — le président (sthavira), le religieux *Fa-tch'eng*.

L. 3 : Le même jour, payé 1250 sapèques pour acheter 5 *che* de millet (au prix de 15 sapèques le *teou*); ce millet a été immédiatement remis au maître de maison *Houei-tsao* pour subvenir aux besoins du temple; (sur cette même somme,) acheté

L. 4 : 1 *che*, 2 *teou* et 5 *cheng* de jujubes (au prix de 4 sapèques le *cheng*) [4]; tout cela est destiné à l'usage de l'assemblée des religieux.

N° 973. — MTagh. c. 001 (b). 973*

Fragment appartenant à la partie supérieure d'une feuille; 57 mm. de long; 75 mm. de large.

L. 1 : . . . . ◯男類也

L. 2 : 才卅在處昌盧道

L. 3 : ◯頁音◯音◯

Fragment de vocabulaire donnant le sens et la prononciation de certaines expressions; le texte est malheureusement trop incomplet pour qu'on puisse voir comment ce dictionnaire était disposé.

N° 974. — MTagh. c. iii. 974*

Document sur papier; 280 mm. de haut; 230 mm. de large. L'explication de ce texte est rendue difficile par l'incertitude qui subsiste sur la lecture d'un caractère qui y joue un rôle essentiel. Ce caractère, qui se présente comme le huitième de la ligne 1, le treizième de la ligne 2, le cinquième de la ligne 3 et le septième de la ligne 5, a été lu 收 par le lettré de M. Stein: la lecture 狀 que j'ai cru pouvoir adopter n'offre pas cependant un sens très satisfaisant. Les essais de traduction que j'ai faits de ce texte ne me satisfont pas; je renonce à les publier et je laisse à de plus habiles que moi le soin de tirer au clair ce que signifie ce document.

[1] Cf. p. 211, n. 7 et 8. [2] Cf. p. 214, n. 3. [3] Sur ces fleurs artificielles, cf. *Ruins of Desert Cathay*, I, p. 460.

[4] 5 *che* de millet, au prix de 15 sapèques le *teou*, valent 750 sapèques; 1 *che*, 2 *teou* et 5 *cheng* de jujubes, au prix de 4 sapèques le *cheng*, valent 500 sapèques. 750 + 500 = 1250 sapèques.

Les trois dernières lignes sont conçues comme suit :

Certificat délivré le dix-neuvième jour du onzième mois de la septième année *kien-tchong* (786 p. C.), par la chancellerie du *tou fou che*.

Le *che tsie tou fou che*, haut dignitaire du *t'ai-tch'ang, Sou*.

La dernière ligne n'est que la répétition pure et simple de l'avant-dernière ligne. Ce fait semblerait prouver que nous avons affaire ici à un simple brouillon et non à une pièce officielle mise au net.

La période *kien-tchong* ne dure que de 780 à 783. Il ne faut pas s'étonner cependant de trouver ici une septième année *kien-tchong*, car parmi les documents exhumés par M. Stein à Dandan-oilik lors de sa première expédition nous trouvons une pièce datée de la huitième année *kien-tchong* (787 p. C.). Cette longue persistance de l'emploi d'un nom de période périmé s'explique par le fait que, à cette époque, les colonies chinoises du Turkestan oriental étaient absolument isolées de la métropole (cf. Stein, *Ancient Khotan*, p. 529 et p. 536, lignes 26 et suiv.).

仲冬嚴寒伏惟准狀各各牒所由者其趙
法仙仍當日發遣訖發遣者准狀仍
牒舉者准狀各牒所由者請處分者末
有處分者執諮取處分使判勒所由
裝束發遣者准狀各牒所由者仍勝
示故牒
度副使開府建中七年十一月十九日牒
使節度副使開府太常卿蘇
使節度副使開府太常卿蘇

II

MAZÂR-TOGHRAK

Documents sur Bois.

Les documents sur bois provenant de Mazâr-toghrak [1] se composent de 32 fiches ou fragments de fiches. Ces fiches mesurent en général 380 mm. de long sur 30 mm. de large, lorsqu'elles sont intactes. Elles sont dans un mauvais état de conservation ; l'écriture est presque entièrement effacée et le bois est pourri au point de s'effriter et de se briser avec la plus grande facilité. Pour la plupart, ces fiches paraissent avoir présenté le relevé de certaines redevances qui étaient payées en blé ; des encoches horizontales assez profondes indiquaient le nombre de *teou* 斗 de grain ; des traits fins gravés au-dessous des encoches indiquaient le nombre de *cheng* 升 de grain. Le texte écrit paraît signifier ceci : un personnage, dont on donne le nom, et qui porte le plus souvent ce titre de *houa-pan* 比 半 que nous avons déjà relevé à diverses reprises dans les N°s 969–972 (cf. feuille I, l. 12 ; feuille II,

[1] Au Sud de l'oasis de Domoko ; cf. *Ruins of Desert Cathay*, I, p. 255.

ll. 9-10 et l. 12; feuille III, l. 13; feuille IV, l. 1), paie une redevance fixe de 15 pièces de monnaie; en outre, on énonce qu'il faut retrancher de la redevance en blé les fractions de *teou*, c'est-à-dire les *cheng* dont le nombre est indiqué par les traits fins; le texte se termine par la mention du mois et du jour et par le nom du receveur. Je donne ci-dessous la transcription et la traduction des six fiches qui seules sont susceptibles d'une interprétation partielle.

N° 975. — MT. 70. 975*

○ 悉 貴 叱 半 ○ ○ 納 十 五 錢 ○ 報 數 應 虧 ○ 壹 升 八 月 廿 二 日 ○ ○ ○

○ ○ l'honorable *houa-pan*, (nommé) ○ ○, a payé 15 sapèques; ○ en annonçant le nombre, il faut retrancher ○ un *cheng*; vingt-deuxième jour du huitième mois.

Cette fiche présente une grosse encoche et un trait fin, ce qui signifie 1 *teou* et 1 *cheng*; c'est cette fraction de 1 *cheng* qu'on retranche.

Les trois caractères illisibles de la fin doivent être le nom du receveur.

N° 976. — MT. 40. 976*

○ 悉 貴 ○ ○ ○ ○ ○ 納 十 五 錢 ○ 報 數 應 虧 陸 升 ○ ○ 廿 四 日 ○ ○ ○

○ ○ l'honorable ○ ○ ○ ○ ○ ○ a payé 15 sapèques; ○ en annonçant le nombre, il faut retrancher 6 *cheng*. Le vingt-quatrième jour (du ○ mois).

Cette fiche présente 2 grosses encoches et 6 traits fins, ce qui signifie 2 *teou* et 6 *cheng*. C'est cette fraction de 6 *cheng* qu'on retranche.

Dans cette fiche ce n'est pas le terme 叱 半 qui figure après le mot 貴.

N° 977. — MT. 37. 977*

○ 悉 貴 叱 半 ○ ○ 柒 納 十 五 錢 報 數 應 壹 升 十 月 ○ 日 ○ ○ ○

On remarquera dans le haut de la fiche un trait horizontal fin qui correspond évidemment aux mots 壹 升 du texte.

○ ○ l'honorable *houa-pan*, (nommé) ○ ○-*so*, a payé 15 sapèques. En annonçant le nombre il faut (retrancher) 1 *cheng*. Le ○ jour du dixième mois.

Le mot 虧 'retrancher' a dû être oublié après le mot 應.

Au revers, deux mots que je ne puis pas déchiffrer.

N° 978. — MT. 26. 978*

○ ○ 貴 叱 半 ○ ○ ○ 納 十 五 錢 報 數 應 ○ ○ 用 九 月 十 日 ○ ○

Cette fiche présente trois grosses encoches qui signifient '3 *teou*'; elle ne présente aucun des traits fins qui indiquent les *cheng*; ici donc il n'y a pas de fraction de *teou* et il n'y a lieu de faire aucune réduction; c'est pourquoi, après le mot 應, on ne voit pas qu'il soit question de retrancher 虧 des *cheng* 升; les trois mots illisibles qui suivent le mot 應 devaient apparemment signifier: il faut annoncer le nombre 'tel qu'il est'.

N° 979. — MT. 44. 979*

○ 悉 貴 叱 半 ○ 稽 納 十 五 錢 ○ ○ ○ 麥 ○ ○ 八* 月* 廿* 一* 日* ○ ○ ○

Cette fiche présente une grosse encoche signifiant 1 *teou*; il n'y a pas de traits fins désignant des *cheng*.

○ l'honorable *houa-pan*, (nommé) ○-*ki*, a payé 15 sapèques ○ ○ ○ blé ○ ○. Le vingt et unième jour du huitième mois.

N° 980. — MT. 63. 980*

..... 納 十 五 錢 ○ ○ 數 .... a payé 15 sapèques ○ ○ nombre .....

III

BALAWASTE[1]

Trois fiches de grandes dimensions présentant à leur base un trou dans lequel passait une ficelle destinée à réunir plusieurs de ces fiches entre elles. La fiche N° 1 est brisée à la hauteur du trou; la fiche N° 3 présente encore un morceau de ficelle engagé dans le trou.

N° 981. — N° 1. 981*

Fiche dont l'extrémité inférieure manque; 340 mm. de long; 30 mm. de largeur moyenne.

Avers: 本税小五石七斗三升

La redevance primitive est de 5 *che*, 7 *teou* et 3 *cheng*, petite mesure.

Revers: 撥去〇〇税小伍石柒斗。本八月四日平足。〇〇

Réduit la redevance 〇 〇 à 5 *che* et 7 *teou*, petite mesure. Le quatrième jour du présent huitième mois, paiement exact. (Signature.)

Sur le revers, on remarque cinq grosses encoches qui représentent les 5 *che*, et 7 encoches plus fines qu représentent les *teou*. Les *cheng* ne sont pas marqués parce que cette fraction est supprimée dans le règlement de compte, ce qui explique l'expression ' réduit à '.

Dans cette fiche, comme dans les suivantes, les chiffres sont écrits en caractères simples (一, 三, 五, 七) à l'avers, tandis qu'ils sont écrits en caractères plus compliqués (壹, 參, 伍, 柒) au revers. Il en est de même du caractère 石 qui, au revers, s'agrémente de certains traits dont il est difficile de bien discerner le tracé exact.

Au bas des trois fiches, au revers, on remarque deux caractères qui paraissent être une signature. Le lettré de M. Stein les a lus 自 决. Mais cette lecture me paraît peu sûre.

N° 982. — N° 2. 982*

Fiche complète; 318 mm. de long; 25 mm. de largeur moyenne.

Avers: 本税小三石三升

La redevance primitive est de 3 *che* et 3 *cheng*, petite mesure.

Revers: 撥去〇〇税小參石。本八月四日足平。〇〇

Réduit la redevance 〇 〇 à 3 *che*, petite mesure. Le quatrième jour du présent huitième mois, le paiement a été exact. (Signature.)

Sur le revers, trois grosses encoches correspondent aux 3 *che*; il n'y a pas de petites encoches puisque le compte ne comporte pas de *teou*.

N° 983. — N° 3. 983*

Fiche complète; 327 mm. de long; 22 mm. de largeur moyenne.

Avers: 本税小一石五斗三升

La redevance primitive est de 1 *che*, 5 *teou* et 3 *cheng*, petite mesure.

Revers: 撥去〇〇税小壹石伍斗。本八月四日平足。〇〇

Réduit la redevance 〇 〇 à 1 *che* et 5 *teou*, petite mesure. Le quatrième jour du huitième mois, paiement exact. (Signature.)

Sur le revers, une grosse encoche correspond à 1 *che* et 5 lignes fines correspondent aux 5 *teou*.

[1] Cf. *Ruins of Desert Cathay*, I, p. 249.

IV

KICHIK-HASSÂR[1]

N° 984. — H. b. i. 2. 984*

Fragment de sûtra bouddhique ; 95 mm. de haut ; 110 mm. de large.

L. 1 : ..... 初出得阿耨多羅 .....
L. 2 : ..... 解甚深義多有 .....
L. 3 : ..... ○涅槃當知是 .....
L. 4 : ..... 佛初出得阿耨 .....
L. 5 : ..... 弟子解甚深義○ .....
L. 6 : ..... 而諸弟子演 .....

Au revers, traces d'écriture ouigoure.

N° 985-987. — H. b. ii. 1. 985-987

Trois fragments d'un sûtra bouddhique ; A : 42 mm. de haut ; 52 mm. de large ; B : 42 mm. de haut ; 45 mm. de large ; C : 68 mm. de haut ; 37 mm. de large.

985 (A) L. 1 : ..... 无始空散 .....
L. 2 : ..... 无法空有 .....
L. 3 : ..... 蜜菩薩 .....

986 (B) L. 1 : ..... 樂苦相 .....
L. 2 : ..... ○不可得 .....
L. 3 : ..... 可 .....

987 (C) 佛世

N° 988. — H. b. v. cella. 988*

Trois bandes de papier d'environ 120 mm. de long portant la même formule magique *imprimée* en noir.

唵唖昧唵沒嚂娑嚩訶

Les trois derniers caractères sont la transcription de 'svahâ'.

C'est par des formules du genre de celle-ci que paraît avoir commencé la xylographie en Chine à l'époque des *T'ang*.

N° 989. — H. b. v. 989*

Fragment de papier présentant quatre caractères *imprimés* en rouge ; 65 mm. de haut ; 15 mm. de large. Ce doit être le commencement de la même dhâraṇî que nous avons trouvée imprimée en noir dans les trois exemplaires du N° 988.

○唖昧唵 .....

[1] Au Sud de Lukchun, dans la district de Tourfan. Cf. *Ruins of Desert Cathay*, II, p. 358.

V

TOYUK,[1] AU NORD-EST DE KARA-KHOJA

N° 990. 990*

Fragment de sûtra bouddhique; 300 mm. de long; 140 mm. de haut.

L. 1: 精進佛　善住佛
L. 2: 昔嚴佛　作燈佛
L. 3: 一聚佛　无邊像佛
L. 4: 大神通佛　明輪佛
L. 5: 壞衆佈畏佛　无邊德明佛
L. 6: 過諸魔界佛　无量華佛
L. 7: 光聚佛　明德佛
L. 8: 无量聲佛　明旂幔佛
L. 9: 妙眼佛　上德佛
L. 10: 月華佛　一切衆生嚴佛
L. 11: ○佛　火相佛
L. 12: ○○力同字見一切義佛

Nous avons ici une énumération de noms de Buddhas. Si on la compare à celle que présente le sûtra intitulé *Fo chouo pou sseu yi kong tö tchou fo so hou nien king* (Nanjio, *Catalogue*, N° 412), on constate que les Buddhas énumérés dans les dix premières lignes sont des Buddhas du Sud-Ouest (*Tripiṭaka* de Tôkyô, iv, 3, pp. 88 v°–89 r°).

N° 991. 991*

Fragment de sûtra bouddhique; 115 mm. de haut; 75 mm. de large.

L. 1: ....三十二小劫.....
L. 2: .....二小刼爾時世尊欲重.....
L. 3: ....華光當度无量.....

[1] Cf. *Ruins of Desert Cathay*, II, p. 359.

TABLE

indiquant dans quelles planches (chiffres romains) sont reproduits en fac-similé les documents (chiffres arabes); les documents en regard desquels il n'y a aucune indication de planche sont ceux qui n'ont pas été reproduits en fac-similé.

DOCUMENTS	PLANCHES
1 =	I
2	II
3	II
4	II
5	II
6	II
7	II
8	II
9	I
10	I
11	I
12	I
13	I
14	I
15	I
16	I
17	I
18	
19	I
20	I
21	I
22	I
23	I
24	I
25	II
26	II
27	II
28	II
29	II
30	II
31	
32	II
33	II
34	II
35	
36	
37	
38	
39	
40	
41	IV
42	
43	I
44	
45	III
46	III
47	
48	
49	III
50	

DOCUMENTS	PLANCHES
51 =	
52	IV
53	
54	
55	
56	
57	III
58	III
59	III
60	III
61	III
62	III
63	III
64	III
65	
66	III
67	III
68	III
69	
70	IV
71	IV
72	IV
73	IV
74	IV
75	IV
76	
77	IV
78	IV
79	IV
80	IV
81	
82	
83	
84	
85	IV
86	
87	
88	IV
89	
90	IV
91	IV
92	V
93	V
94	
95	V
96	V
97	
98	V
99	V
100	

DOCUMENTS	PLANCHES
101 =	V
102	V
103	
104	
105	
106	
107	V
108	
109	
110	
111	V
112	
113	V
114	V
115	V
116	
117	
118	V
119	
120	V
121	V
122	V
123	V
124	VI
125	
126	
127	VI
128	VI
129	
130	VI
131	VI
132	
133	
134	
135	
136	
137	VI
138	VI
139	
140	VI
141	
142	VI
143	VI
144	
145	
146	
147	
148	VI
149	VI
150	VI

DOCUMENTS	PLANCHES
151 =	VI
152	
153	
154	
155	VI
156	VI
157	VII
158	VII
159	
160	
161	
162	
163	
164	VII
165	VII
166	VII
167	
168	VII
169	VII
170	VII
171	VII
172	
173	VII
174	VII
175	VII
176	VII
177	
178	
179	VII
180	
181	
182	VII
183	
184	VII
185	
186	
187	VII
188	VII
189	
190	
191	VIII
192	
193	
194	
195	
196	
197	
198	VIII
199	
200	

DOCUMENTS	PLANCHES
201 =	VII
202	
203	
204	
205	
206	
207	
208	
209	
210	
211	
212	
213	
214	
215	
216	
217	
218	
219	
220	
221	
222	
223	VIII
224	
225	VIII
226	
227	
228	
229	VIII
230	VII
231	
232	
233	VIII
234	VIII
235	
236	
237	VIII
238	
239	
240	
241	
242	
243	VIII
244	
245	
246	VIII
247	
248	
249	
250	

DOCUMENTS	PLANCHES
251	=
252	
253	
254	
255	VIII
256	
257	VIII
258	VIII
259	
260	VIII
261	
262	VIII
263	VIII
264	
265	
266	X
267	IX
268	IX
269	VIII
270	
271	IX
272	IX
273	IX
274	IX
275	IX
276	VIII
277	
278	IX
279	IX
280	VIII
281	IX
282	
283	IX
284	
285	
286	IX
287	
288	
289	IX
290	IX
291	
292	
293	
294	
295	
296	
297	
298	
299	IX
300	
301	
302	IX
303	
304	IX
305	IX
306	IX
307	X
308	
309	IX
310	X
311	X
312	IX
313	X
314	

DOCUMENTS	PLANCHES
315	=
316	
317	X
318	
319	
320	
321	XI
322	
323	
324	
325	
326	
327	
328	XI
329	X
330	X
331	
332	
333	
334	XI
335	
336	
337	
338	
339	
340	
341	XI
342	XI
343	
344	X
345	XI
346	XI
347	
348	
349	
350	
351	XI
352	
353	
354	
355	
356	XI
357	X
358	XI
359	
360	
361	
362	
363	
364	
365	
366	
367	XI
368	
369	
370	
371	XI
372	XI
373	
374	XI
375	XI
376	XII
377	XI
378	XI

DOCUMENTS	PLANCHES
379	=
380	XI
381	XII
382	XII
383	XII
384	XI
385	XII
386	XII
387	
388	
389	
390	XII
391	XII
392	
393	XII
394	XII
395	XII
396	XII
397	XII
398	XX
399	
400	
401	XII
402	
403	XII
404	
405	
406	
407	
408	
409	
410	
411	
412	
413	XII
414	
415	XII
416	
417	
418	XII
419	
420	
421	
422	
423	
424	
425	XII
426	
427	
428	XII
429	XIII
430	XII
431	
432	XIII
433	XIII
434	
435	
436	
437	
438	
439	XIII
440	
441	
442	XII

DOCUMENTS	PLANCHES
443	=
444	
445	
446	XIII
447	
448	XIII
449	
450	
451	XII
452	XIII
453	
454	
455	
456	
457	
458	
459	
460	XIII
461	
462	
463	XII
464	XII
465	
466	
467	XIII
468	XIV
469	
470	
471	
472	
473	
474	
475	
476	
477	
478	
479	
480	
481	XV
482	XIV
483	XIV
484	XIV
485	XIV
486	XIV
487	XIV
488	
489	
490	
491	XIV
492	XIV
493	XIV
494	XIV
495	
496	XIV
497	
498	XIII
499	
500	XV
501	
502	XIV
503	XIV
504	XVI
505	
506	

DOCUMENTS	PLANCHES
507	=
508	XV
509	
510	
511	
512	
513	
514	
515	
516	
517	
518	XV
519	
520	XV
521	XIV
522	XIV
523	XV
524	XIV
525	XIV
526	XIV
527	XIV
528	XIV
529	XIV
530	XIV
531	XIV
532	XV
533	XV
534	XIV
535	
536	XVI
537	XV
538	XVI
539	XV
540	XV
541	
542	
543	XVI
544	
545	XIV
546	
547	
548	XVI
549	
550	
551	XVI
552	XIV
553	
554	XVI
555	XVI
556	
557	
558	
559	
560	XVI
561	XV
562	
563	XVI
564	XVI
565	XVI
566	XVI
567	XVI
568	XVI
569	XVII
570	

DOCUMENTS	PLANCHES
571	=
572	XVIII
573	XVI
574	XVI
575	XVIII
576	
577	XVII
578	XVII
579	XVII
580	XVII
581	
582	
583	
584	XVII
585	XVI
586	
587	XVII
588	XVII
589	
590	
591	
592	XVII
593	XVII
594	XVI
595	
596	XVII
597	XVII
598	XVI
599	XV
600	XVIII
601	XVI
602	XVII
603	XVII
604	XVII
605	XVII
606	XVIII
607	XVIII
608	XVII
609	
610	
611	
612	XIX
613	
614	XVIII
615	XVIII
616	XVIII
617	XVIII
618	XVII
619	XVIII
620	XVIII
621	XVIII
622	XVIII
623	XVIII
624	XVIII
625	XVIII
626	XVIII
627	XVIII
628	
629	
630	XVIII
631	
632	
633	
634	

DOCUMENTS	PLANCHES
635	=
636	
637	
638	
639	
640	
641	
642	
643	
644	XVIII
645	
646	
647	XVIII
648	
649	XVIII
650	
651	
652	
653	
654	
655	
656	
657	
658	
659	
660	
661	
662	XIX
663	
664	XIX
665	
666	
667	XIX
668	
669	XVIII
670	XIX
671	XIX
672	
673	
674	
675	
676	XVIII
677	XIX
678	
679	
680	XIX
681	
682	XIX
683	
684	XIX
685	
686	XIX
687	
688	XIX
689	XIX
690	
691	
692	XIX
693	XIX
694	
695	
696	
697	XX
698	XIX

DOCUMENTS	PLANCHES
699	= XIX
700	
701	
702	XX
703	XIX
704	
705	XIX
706	
707	XX
708	XX
709	XX
710	XXI
711	XXI
712	XXI
713	XXI
714	XXI
715	XXI
716	XXI
717	XXI
718	XXI
719	XXI
720	XXI
721	
722	XXII
723	
724	
725	XXII
726	XXII
727	
728	XXII
729	
730	XXII
731	
732	XXII
733	XXII
734	XXII
735	XXII
736	
737	XXII
738	XXIII
739	
740	XXIII
741	XXIII
742	
743	XXIII
744	XXIII
745	XXIII
746	
747	
748	
749	
750	XXIII
751	XXIII
752	XXIII
753	XXIII
754	XXIII
755	XXIV
756	XXIII
757	XXIV
758	XXIV
759	
760	XXIV
761	XXIII
762	XXIV

DOCUMENTS	PLANCHES
763	= XXIV
764	XXIV
765	
766	XXIV
767	XXIV
768	XXIV
769	XXIV
770	XXIV
771	
772	XXIV
773	XXIV
774	XXV
775	XXIV
776	
777	XXV
778	XXV
779	XXV
780	XXV
781	XXVI
782	XXV
783	
784	XXV
785	
786	
787	
788	XXIV
789	XXIV
790	XXIV
791	
792	
793	
794	XXV
795	
796	
797	
798	
799	XXV
800	
801	XXV
802	XXV
803	
804	XXV
805	XXV
806	XXV
807	XXV
808	
809	XXV
810	XXV
811	XXV
812	XXV
813	
814	XXV
815	XXVI
816	XXV
817	
818	
819	XXV
820	XXVI
821	
822	XXVI
823	XXVI
824	XXVI
825	
826	XXVI

DOCUMENTS	PLANCHES
827	= XXVI
828	XXVI
829	
830	XXVI
831	XXVI
832	XXVI
833	XXVI
834	XXVI
835	XXVI
836	
837	
838	XXVI
839	XXVI
840	XXVI
841	
842	XXVI
843	XXVI
844	XXVI
845	XXVI
846	
847	XXVI
848	XXVI
849	XXVII
850	
851	
852	XXVI
853	XXVII
854	XXVII
855	XXVII
856	
857	XXVII
858	XXVII
859	
860	XXVII
861	XXVII
862	
863	
864	
865	
866	
867	
868	
869	
870	
871	XXVII
872	
873	XXVII
874	XXVII
875	XXVII
876	
877	
878	XXVII
879	
880	
881	
882	XXVII
883	XXVII
884	
885	XXVII
886	XXVII
887	
888	XXVII
889	XXVII
890	

TABLE

DOCUMENTS	PLANCHES
891 =	XXVII
892	
893	XXVII
894	XXVIII
895	XXVIII
896	XXVIII
897	XXVIII
898	XXVIII
899	XXVIII
900	XXVIII
901	XXVIII
902	XXVIII
903	XXVIII
904	XXVIII
905	XXVIII
906	
907	XXVIII
908	XXVIII
909	XXVIII
910	XXVIII
911	XXVIII

DOCUMENTS	PLANCHES
912 =	XXVIII
913	XXVIII
914	XXVIII
915	XXVIII
916	XXVIII
917	XXVIII
918	XXVIII
919	XXVIII
920	XXIX
921	XXVIII
922	XXVIII
923	XXVIII
924	XXIX
925	XXVIII
926	XXIX
927	XXIX
928	XXIX
929	XXIX
930	XXX
931	XXIX

DOCUMENTS	PLANCHES
932 =	XXIX
933	XXX
934	XXX
935	XXXI
936	XXX
937	XXX
938	XXX
939	XXX
940	XXXI
941	XXXI
942	XXXI
943	XXXI
944	XXXI
945	XXXI
946	XXXI
947	XXXI
948	XXXI
949	XXXI
950	XXXI
951	XXXII

DOCUMENTS	PLANCHES
952 =	XXXII
953	XXXII
954	XXXII
955	XXXII
956	XXXII
957	XXXII
958	XXXII
959	XXXII
960	XXXII
961	XXXII
962	XXXII
963	XXXII
964	XXXII
965	XXXII
966	XXXII
967	XXXVI
968	XXXVI
969	XXXIII
970	XXXIV
971	XXXV

DOCUMENTS	PLANCHES
972 =	XXXVI
973	XXXVI
974	XXXVI
975	XXXVII
976	XXXVII
977	XXXVII
978	XXXVII
979	XXXVII
980	XXXVII
981	XXXVII
982	XXXVII
983	XXXVII
984	XXXVI
985	
986	
987	
988	XXXVI
989	XXXVI
990	XXXVI
991	XXXVI

INDEX

(Les chiffres renvoient aux numéros d'ordre affectés aux documents. — Les noms propres de personnes ne figurent généralement pas dans cet Index.)

A

Affichage, 63, 273, 432, 453.
Âne, 341, 839.
Appointements d'un fonctionnaire, 62, 601.
Arbalète, 64, 73, 74, 113, 114, 115, 554, 598, 599, 676, 682, 703, 705, 775, 793.
Arc, 172, 548, 682.

B

Barrière, terme désignant la frontière, 37, 51, 219, 541, 553, 567, 592.
Bêche, 779, 891.
Blé, 405, 484, 485, 486, 728, 732, 799, 879, 882.
Bœuf, 529, 755, 756, 757.
Bœuf de terre, 834.
Bouclier, 75, 77, 682, 763.
Bourse en forme de poisson, 967.
Brassards ou entraves, 776, 777.
Briques, 98, 99, 100, 101, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 286, 287.

C

Calendriers, 9–36, 181, 182, 218, 256, 260, 429, 537, 595, 680.
Cannelle, 525, 530.
Carquois, 41, 71, 187, 393, 591', 682.
Casque, 794.
Chameau, 319, 452, 778, 839, 840, 841.
Champs célestes, terrains nouvellement défrichés, 88, 89, 90, 265, 289, 290, 433, 495.
Chang-chou, nom de fonction, 928.
Chang-kouei, sous-préfecture, 752.
Chang-tang, commanderie, 550.
Chang-tso, sthavira, 969, 970, 971, 972.
Chang-wou, calendrier de Wang Mang, 592.
Chanvre, 96, 684.
Chao-p'ing, nom d'homme, 152.
Charrue, 755.
Che, mesure de capacité, valant 10 teou ou boisseaux, 47, 162, 163, 165, 170, 221, 226, 227, 262, 311, 328, 329, 406, 415, 428, 441, 563, 602, 682, 969, 970, 971, 972, 981, 982, 983.
Che, mesure de poids, 64, 73, 74, 92, 113, 114, 393, 554, 599, 676, 703, 705.
Che, scribe, 485, 486, 579.
Che-fou, nom de fonction, 367, 373.
Che-kien-kouo, période d'années, 272, 367.
Che-kien-kouo t'ien-fong, période d'années, 307, 368, 369, 371, 372, 482.
Che nan ts'ao, médicament, 531.
Chen-tsio, période d'années, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 50, 392, 447 (?).
Cheng, mesure de capacité, dixième de boisseau, 47, 162, 163, 170, 174, 226, 227, 228, 310, 311, 326, 327, 329, 336, 405, 406, 441, 633, 678, 728, 729, 731, 734, 740, 765, 784, 798, 813, 816, 827, 828, 833, 834, 855, 879, 928, 968, 969, 970, 971, 972, 975, 976, 977, 981, 982, 983.
Cheval, 341, 347, 477, 491, 530, 614.
Chiens de garde, 487.
Chouei ts'ao, préposé aux eaux ou mir-áb, 888.
Condamnés aux travaux forcés, 263.
Cordes d'arbalètes, 38, 65, 116, 117, 118, 119, 598, 705.
Cuirasse, 187, 393, 569, 758, 794.

D

Dhâraṇî, prière magique, 989.
Digue, 761.
Divination, 59, 448, 638.

E

Eaux, préposé aux —, ou mir-áb, 888.
Épée, 39, 40, 763.
Étoffe, 406, 805, 812.

F

Fagots, 124, 555, 609, 820.
Fen-yin, sous-préfecture, 73, 75, 77.
Ferrures de char, 688.
Flèches, 38, 71, 125, 126, 134, 253, 266, 267, 498, 587, 682, 693, 703.
Fonctionnaires indigènes, 49, 51, 138, 139, 143, 144, 145, 150, 375, 552, 681.
Forct, 787.
Fou, tablette officielle, 80, 81, 82, 437.
Fou-hou, compagnie, 437.
Fou-kouei, canton, 62, 392, 579.
Fou-li, ville, 765.
Fou-ts'ang, compagnie, 150.
Fou-tseu, médicament, 530.

G

Gingembre, 525, 530.
Gouverneur de commanderie (t'ai cheou), 60, 136, 140, 428, 450.
Grenier, 759, 813, 885.

H

Hache, 791.
Heou che, subordonné d'un heou-tchang, 62, 66, 81, 190, 262, 495, 459, 460, 542, 552, 553.
Heou-kouan, forteresse, 165, 166, 261, 302, 458, 542, 592 (où ce terme est expliqué à la p. 131).
Heou tchang, chef d'une tour de guette, 55, 58, 66, 80, 83, 169, 294, 309, 377, 390, 439, 471, 483, 487, 492, 536, 552, 553, 571, 592, 613, 617, 662.
Hien-hi, période d'années, 722, 730, 739.
Hien-ming, compagnie, 587, 588, 597.
Hien-t'ien, zone neutre, 574.

Hien-wei, compagnie, 569.
Ho, mesure de capacité valant un dixième de cheng, 827, 834, 835.
Ho-nan, commanderie, 434.
Ho-tong, commanderie, 72, 73, 74, 75, 77.
Hou, mesure de capacité valant 10 teou ou boisseaux, 405, 484, 486, 565, 566, 579, 580, 728, 729, 731, 732, 734, 740, 749, 813, 827, 828, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 928.
Hou, indigènes de l'Asie centrale, 779, 780, 781, 804, 844, 845, 846, 886, 892, 903, 969.
Hou-lou, compagnie, 675.
Houa-k'iao, localité, 765.
Houa-pan (ou Tch'e-pan), nom de fonction, 969, 970, 971, 972, 975, 977, 979.

I

Irrigation, 760, 888.

J

Jen-tch'eng, royaume feudataire de l'époque des Han, 539.

K

Kan-lou, période d'années, 413, 414, 446.
Kao-sseu, canton, 73.
Kao-t'ang, 661.
Kao-tch'ang, Tourfan, 928.
Kao-wang, tour de guette et compagnie, 439, 565, 613.
Ki, province du temps de Yu le Grand, 449.
Ki-cheng, canton, 551.
Ki-ngan, localité, 889.
Ki tseou tchang, 7-8.
Kie-keng, médicament, 530, 782, 783.
Kien-hing, période d'années, 886.
Kien-leang, sûreveillant des mesures, 728, 745.
Kien-tchong, période d'années, 974.
Kien-tch'ou, 580.
Kien ts'ang yuan, surveillant du grenier, 885.
Kien-wou, période d'années, 483, 484.
K'ieou-tseu, Koutcha, 895 (?), 934.
Kin-tch'eng, commanderie, 581.
K'in, peut-être une sorte de bois servant à faire des hampes, 123, 384, 393.
K'in-sou, nom d'une station militaire, 302.
King-wei, canton, 496.
King-yuan, période d'années, 721 (?), 738.
K'ing, mesure agraire valant 100 meou ou arpents, 415, 753, 760, 891.
Kiu-ché, période d'années, 585.
Kiu lou che yuan, nom de fonction, 736, 737.
Kong-tch'eng, nom de fonction (?), 456, 550, 551.
Kong-ts'ao, nom de fonction, 728, 745.
Kong-ts'ao-che, nom de fonction, 744.
Kong-ts'ao-yuan, nom de fonction, 734, 742.
Kou-fou, sorte de soie (?), 539.
Kouan-ki, région, 277, 596, 597, 681.
K'ouan Houei, soldat, 42, 43.
Kouang-han, sous-préfecture, 43.
Kouang-iou-hiun, administration chinoise, 205.
Kouang-sin, compagnie, 596, 598, 599, 600.
Kouang-tch'ang, tour de guette et compagnie, 62, 63.
Kouang-tche, tour de guette, 61, 462.
Kouang-wou, poste militaire, 258.
Kouen-louen, tour de guette, 61.

L

Lang-tchong, fonction, 723, 885.
Leang kia tseu, jeunes gens de qualité, 310, 312.
Légumes, 774.
Leou-lan, pays, 754, 907, 922.
Li, mesure de longueur, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 96.
Li-lou, plante médicinale, 893.
Lie niu tchouan, Biographies des femmes illustres, 622.
Ling-che, nom de fonction, 138, 143, 229, 542.
Ling-hia, nom de fonction, 728.
Ling-hou, compagnie, 42, 43, 44, 45, 47, 48, 54, 56, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 203, 258.
Liste d'armes, 184, 257, 274, 307, 758.
Liste de soldats, 261, 616.
Long-le, sous-préfecture, 378, 415, 488, 540.
Long-si, commanderie, 449, 661.
Lou-che-yuan, nom de fonction, 728, 732, 735, 738, 745.
Lou Tchong-◯, capitaine, 42, 43.

M

Ma-fou, mortier (?), 92, 104, 105, 106, 107, 393.
Ma-hia, nom de fonction, 728.
Marteau, 130, 393.
Médecine, 395, 597, 524-34.
Mei-chouei, compagnie, 435.
Meng, sorte de flèches, 38, 71, 134, 253, 498, 587, 682, 693.
Meou, arpent, mesure agraire, 415, 496, 753.
Millet, 292, 303, 310, 311, 328, 405, 413, 731, 734, 963.
Min-kân, préposé aux eaux, 888.
Mounaie de Wang Mang, 709.
Mou hia che (?), nom de fonction, 738.

N

Nan-tch'e, canton, 75.
Nan-yang, préfecture, 39.
Ngan-han, compagnie, 563, 564.
Ngan-si, préfecture, 951.
Ngan-ting, commanderie, 156.

O

Ormeaux, 302.

P

Pa-kiun, nom d'homme, 151, 152, 153, 154, 155.
Pas, mesure de longueur, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 112.
Pei-ho, région, 760.
Pei-k'iu, canton, 72.
Pei-ti, commanderie, 449.
Pen-che, période d'années, 255.
Pi, canton, 550.
P'i-che, sous-préfecture, 74.
Pied, mesure, 102, 103, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 320.
Pilules, 785, 795, 796.
Ping ts'ao che, nom de fonction, 736, 920.
P'ing-wang, localité, 271, 274, 275, 313, 314, 377, 390, 484, 592, 662, 693.
Pointes de flèches, 125, 126, 266, 267, 498, 587, 693.
Points fixes (dans le calendrier), 9-23, 211 (?), 255, 264, 306, 537.
Porte du Jade; voyez Yu men kouan.
Poste; voyez Service postal.
Pou-kouang, circonscription, 592, 623.
Pou-li, canton, 456.
Pou-tch'ang, localité, 58, 83, 95, 145, 258.

Pou-ts'ao, nom de fonction, 749.
Pouce, mesure, 102, 103, 216, 320.

R

Recettes médicales, 524–534.
Riz, 162, 164, 165, 220, 441, 816.

S

Scie, 780, 71.
Sel, 878.
Sentence juridique, 494.
Serment d'amitié inaltérable, 272.
Service postal, 275, 367, 454, 455, 772.
Si-hai, commanderie, 449.
Si-p'ou, localité, 614.
Si-sin, médicament, 525, 530.
Sie-la, village, 962.
Signaux de feu, 61, 84, 85, 86, 87, 172, 278, 432, 438, 552, 567, 694, 695.
Sin, nom de la dynastie fondée par Wang Mang, 592.
Sin-wang, sous-préfecture (?), 551.
So-kiu (Yarkand), 310, 311.
Soie, 490, 539, 903.
Souen-tch'eng, circonscription administrative, 136.
Souliers, 351, 569.
Sseu-ma, nom de fonction, 55, 60, 275, 401, 438, 461, 605, 928.
Sseu-tchou, vihârasvâmin, 969, 970, 971, 972.
Sûtra bouddhique, 710, 711–19, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 984, 985–7, 990, 991.

T

Ta-fou, localité, 309.
Ta-heou, nom de fonction (?), 755.
Ta-houang, sorte d'arbalète, 119.
Ta-houang, rhubarbe, 527.
Ta-houei, canton, 207.
Ta-sseu-nong, nom de fonction, 424.
Ta-tch'ang, canton, 417.
Ta-tsien-tou, localité, 50, 51, 137, 138, 150, 166, 167, 168, 307, 430, 435. Voyez aussi Tsien-tou.
Ta-wei, passe, 278.
Table de multiplication, 702.
T'ai-che, période d'années, 304, 305, 430 (?), 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 733, 735, 736, 741, 896.
Tambour, 763.
Tang-kou, compagnie, 401, 681.
Tchang, mesure de dix pieds, 102, 103, 104, 105, 106, 108, 109, 111.
Tchang-che, nom de fonction, 136, 367, 497, 887.
Tchang-che des pays d'Occident, 751, 752, 885.
Tchang-k'ien, division administrative, 753.
Tchang-yi, ville, et plus tard commanderie, 342, 449, 450.
Tch'ang-che, canton, 550.
Tch'ang-lo, localité, 136.
Tch'ang-ngan, ville, 401.
Tch'ang-p'ou, médicament, 525.
Tche, c'est-à-dire Yue-tche (Indoscythe), 846, 892.
Tch'en-lieou, commanderie, 324, 358, 554.
Tch'eng-lo, sous-préfecture, 398.
Tchong san ta fou, titre, 605.
Tch'ong-che, nom d'un capitaine, 45, 157.
Tchou-pou, comptable, 728, 733, 744, 745, 747, 922.
Tchou-t'ou, canton, 664.
Tchou-tsio, compagnie, 484, 693.
Tchou-yu, médicament, 784.
Tch'ou-yuan, période d'années, 338, 339 (?).
Teou, boisseau, mesure de capacité, 47, 162, 163, 165, 170, 223, 226, 227, 262, 310, 311, 327, 328, 329, 405, 406, 441, 485, 579, 602, 633, 678, 700, 728, 729, 731, 732, 734, 740, 765, 813, 827, 828, 832, 833, 834, 835, 836, 842, 843, 879, 883, 925, 928, 963, 969, 970, 971, 972, 981, 983.
Ti-houang, période d'années, 592.
Ti-tsie, période d'années, 37.
T'i-kan-hou, objet indéterminé, 120, 183, 403.
T'ien-chouei, ville et commanderie, 449, 752.
T'ien-han, période d'années, 271.
T'ing-siang, commanderie, 398.
T'ing, station militaire, 172, 198, 207, 273, 302, 432, 460, 536, 552, 592, 681.
Tong-p'ing, canton, 183.
Tong-wou, canton, 592.
Tong-yi, canton, 72.
Tou-t'ien, surveillant des champs, 882.
Tou-yeou, surveillant de la poste, 930, 931, 937.
Touei tchang, capitaine, 42, 43, 45, 49, 54, 56, 136, 157, 273, 377, 436, 463, 482, 484, 490, 562, 563, 564, 565, 568, 572, 596, 600, 604, 681.
T'ouei-kouan, nom de fonction, 928.
Tou-wei, commandant militaire, 61 (?), 63, 136, 137, 275, 305, 341, 381, 428, 451, 460, 483.
Touen-houang, commanderie, 60, 62, 136, 137, 201, 207, 341, 398, 459, 460, 497, 914, 918 (?).
Touen-tö, nom de Touen-houang à l'époque de Wang Mang, 592.
T'ouen-bou, compagnie, 617, 618, 619.
T'ouen-lieou, sous-préfecture, 550.
Tsai-yin, titre (?), 369, 370.
Ts'ang ts'ao yuan, préposé au grenier, 885.
Tsao-che, nom de fonction, 574.
Tsao-kie, médicament, 530.
Tseu-yuan, médicament, 525.
Tsien-tou, vraisemblablement identique à Ta tsien tou, 304, 356, 452.
Ts'ien jen, chef de mille hommes, 305, 369, 370.
Tsieou-ts'iuan, commanderie, 60, 423, 449, 450, 462.
Ts'ing-touei, compagnie, 274.
Tsiu-mo, pays, 944.
Tsiu sai tcho, nom d'une circonscription militaire (?), 168.
Ts'ong-che-wei, nom de fonction, 733.
Ts'ong-yuan-wei, nom de fonction, 735, 736.
Tsou-che, nom de fonction, 932.

V

Vêtements, 42, 43, 72, 79, 351, 383, 804.
Vocabulaire, 397, 603, 671.

W

Wan-nien, canton, 415.
Wan-souei, localité (?), 568, 569, 574, 617, 618, 703.
Wan tch'eng tan, expression juridique désignant les condamnés aux travaux forcés sans aggravation de peine, 263.
Wei, nom de fonction, 592.
Wei-che, nom de fonction, 452.
Wei-na, karmadâna, 954, 969, 970, 971, 972.
Wei-tch'eng, nom de fonction, 318.
Wei-tö, nom désignant Touen-houang à l'époque de Wang Mang, 367, 449, 450.
Wou-fong, période d'années, 46, 48, 49, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 399.

Wou-lan, sous-préfecture, 417.
Wou-po, nom de fonction, 728.
Wou-souen, peuplade habitant la vallée de l'Ili, 340, 341.
Wou-tch'ouei, médicament, 525.
Wou-wei, commanderie, 342, 449, 450 (?).
Wou-yang, canton, 574.

Y

Yang-ti, ville, 183, 456.
Yang-wei, compagnie, 568, 572, 614, 620.
Yarkand, 310, 311.
Yen-hou, compagnie et territoire, 49, 63, 71, 138, 139, 268.
Yen-k'i (Karachahr), 930, 934.
Yen-ling, ville du Ho-nan, 416.
Yeou-fang, objet indéterminé, 127, 128, 129, 591'.
Yeou fou fong, commanderie, 690.
Yi-he, 637.
Yi ho tou, circonscription militaire et tour de guette, 61, 462, 567, 568, 572.
Yi king, livre de divination, 59.
Yi-tou, canton, 77.
Yi-ts'ieou, compagnie, 463, 464, 470, 482, 486, 535, 536, 541.
Yin-yi, division administrative, 760.
Ying, nom d'homme, 51, 138.
Ying-tch'ouan, commanderie, 416, 456.
Yong, province du temps de Yu le Grand, 449.
Yong-kan, compagnie, 482.
Yong-kia, période d'années, 910, 912.
Yong-kouang, période d'années, 428, 429.
Yong-p'ing, période d'années, 535, 566, 579, 613, 614.
Yu, sous-préfecture, 581.
Yu-men, la Porte du Jade, 137, 305, 307, 315, 316, 317, 357, 378, 379, 380, 381, 399, 401, 428, 451, 459, 483, 536, 587, 589, 598, 599, 912.
Yu-tao, sous-préfecture, 661.
Yu-ti, localité, 675.
Yu-tch'ang-lo (?), poste militaire, 452.
Yu-t'ien (Khotan), 798.
Yu-tsö, tour de guette, 61, 398.
Yuan-che, médicament, 530.
Yuan-che, période d'années, 355, 593 (?).
Yuan-ho, période d'années, 390.
Yuan-k'ang, période d'années, 39.

ERRATA

Remarque générale: Dans les cotes données aux divers documents de ce volume, les premiers nombres en chiffres romains désignent les divers *bâtiments*; les seconds nombres en chiffres romains désignent les diverses *chambres* d'un même bâtiment. Il aurait donc fallu distinguer typographiquement ces deux séries de nombres en écrivant la première en chiffres plus gros; ainsi, au lieu de T. xiv. ii. 85, il eût fallu écrire T. XIV. ii. 85.

P. 1, l. 17 et n. 3: au lieu de '*Ts'ang Hie*', lisez '*Ts'ang Hi*'. Cette dernière prononciation est expressément indiquée dans le Dictionnaire de *K'ang-hi*.

P. 20, ll. 13 et 25: au lieu de '60 av. J.-C.', lisez '1er décembre 60 av. J.-C.'

P. 21, l. 2: au lieu de '58 av. J.-C.', lisez '28 mai 58 av. J.-C.'

P. 21, l. 22: Il n'est pas exact de dire que l'inscription de 153 p. C. soit le plus ancien texte dans lequel le jour du mois, ainsi que le premier du mois, sont accompagnés de leurs caractères cycliques respectifs. En effet, nous trouvons déjà cette façon d'exprimer une date dans l'inscription de la salle d'offrandes de *Wen Chouyang* (3 octobre 144 p. C.), dans l'inscription de *Wou Pan* (11 avril 147 p. C.) et dans l'inscription du pilier de pierre de la famille *Wou* (21 avril 147 p. C.). Voyez ma *Mission archéologique dans la Chine Septentrionale*, t. I, pp. 96, 102 et 233. Mais on ne connaît pas, jusqu'ici, d'exemples plus anciens de cette manière de procéder.

P. 21, l. 26: au lieu de '長', lisez '辰'.

P. 26, l. 18: au lieu de 'son appointement', lisez 'ses appointements'.

P. 39, l. 3: au lieu de 'cordes d'arc', lisez 'cordes (d'arbalète)'.

P. 45, l. 12: au lieu de 'bataillon', lisez 'compagnie'.

P. 49, l. 30: au lieu de '烽', lisez '烽'.

P. 49, l. 36: au lieu de 'bataillon', lisez 'compagnie'.

P. 54, l. 10: au lieu de '199*', lisez '199.' Cette fiche n'est pas reproduite dans les planches.

P. 55, dernière ligne: au lieu de 'bataillon', lisez 'compagnie.'

P. 64, ll. 18–19: M. A. Stein m'écrit ceci: 'The two towers T. VI. b. and T. VI. c. (the marks i, ii, iii distinguish only different portions of the quarters or their adjoining rubbish heap) are situated within two miles of each other. Their relative position is such that T. VI. b. must have served as a sectional headquarters station, T. VI. c. as an advanced post of observation. It is quite possible that the latter continued to be occupied after the headquarters station was transferred elsewhere, nearer to the main line.—At T. VI. c. a fragmentary document on wood, with early Sogdian, was found.'

P. 65, ll. 13 et suiv.: A propos de la série T. XXII, M. A. Stein fait observer que 'the three marks T. XXII. a., T. XXII. b., T. XXII. c. refer to three distinct watch-stations or towers, separated from each other by distances of one to four miles'.

P. 66, l. 32: au lieu de 'T. xii, b. 8', lisez 'T. XXII, b. 8.'

P. 70, l. 19: au lieu de 'T. xxii. i. 24', lisez 'T. XXII, a. i. 24.'

P. 71, l. 1: au lieu de 'T. xxii. ii. 1', lisez 'T. XXII, a. ii. 1'.

P. 71, l. 15: au lieu de '29 déc. 25 av. J.-C.', lisez '30 déc. 96 av. J.-C.'

P. 72, ll. 23 et 24 : au lieu de '兵守', lisez '兵完'; au lieu de 'des soldats de garde', lisez 'parmi les armes de guerre'.

P. 72, l. 36 : au lieu de 'Nos 301 et 302', lisez 'Nos 304 et 305'.

P. 74, l. 18 : le titre de 玉門關候 nous est attesté dans le commentaire du *Ts'ien Han chou*, chap. LXXXVII, b, p. 4 ro.

P. 89, l. 7 : au lieu de 'T. xiii. i. ii. 001 a,' lisez 'T. XIII. i. 003.'

P. 89, ll. 8–9 : Les fragments formaient un sachet qui a dû servir vraisemblablement à contenir quelque drogue médicinale ; ils avaient été cousus ensemble de telle sorte que les caractères écrits se trouvaient à l'intérieur du sachet, ce qui les a mieux conservés.

P. 89, note 2 : *Kouei-hoa tch'eng* est à l'Est et en dehors du sommet oriental de la grande boucle du *Houang ho*.

P. 90, note 2 : au lieu de 'p. 2, n. 89', lisez 'p. 89, n. 2'.

P. 93, l. 20 : Comme l'a indiqué M. A. Stein (*Ruins of Desert Cathay*, vol. II, p. 127 et suiv.), l'emplacement T. XVIII est celui où sont les ruines d'un grand entrepôt. C'est ce qui explique pourquoi la fiche No 415 accuse réception d'une certaine quantité de grain qui a été livrée pour être emmagasinée là.

P. 95, l. 30 : au lieu de '39 av. J.-C.', lisez '6 août 39 av. J.-C.'

P. 96, dernière ligne : au lieu de '4 p. C.', lisez '3 p. C.'

P. 97, l. 15 : au lieu de 'bataillon', lisez 'compagnie'.

P. 98, l. 18 : au lieu de 'bataillon', lisez 'compagnie'.

P. 100, ll. 28 et 30 : au lieu de '*Tchang-yi*', lisez '*Tchang-yi*'.

P. 104, l. 15 : au lieu de 'régiment', lisez 'compagnie'.

P. 106, l. 33 : au lieu de '6 janvier 15 p. C.', lisez '5 janvier 15 p. C.'

P. 107, l. 13 : au lieu de '20 *février* 46 p. C.', lisez '22 mars 46 p. C.'

P. 109, l. 4 : au lieu de 'bataillon', lisez 'compagnie'.

P. 116, l. 15 : au lieu de '21 janvier 65 p. C.', lisez '21 janvier 67 p. C.'

P. 118, l. 29 : au lieu de '*Tʻang Hie*', lisez '*Tʻang Hi*'.

P. 123, l. 6 : au lieu de '16 septembre 53 p. C.', lisez '16 août 53 p. C.'

P. 125, l. 13 : au lieu de '28 juin 68 p. C.', lisez '27 juin 68 p. C.'

P. 152, l. 4 : au lieu de 'se trouve un petit autel bouddhique', lisez 'se trouvent les restes d'une petite chapelle bouddhique.' — Des monnaies de l'époque *Kai-yuan* (713–741) trouvées sous le plancher de cette chapelle permettent de déterminer la date où elle fut occupée.

P. 155 et suiv. : Au sujet des fiches trouvées au Nord de Lop-nor, M. A. Stein m'écrit : 'The slips of LA. III were obtained from an eroded outhouse which is closely adjoined by the big rubbish heap LA. VI. ii, in the centre of what was evidently the official residence of this military station LA.

'LA. *II* is the brick-built structure, quite close to LA. III, where Hedin found his documents in the refuse of a small apartment. LA. II. *i*, il marks pieces which were left behind by him embedded in the refuse.'

P. 158, l. 34 : au lieu de '4 janvier 270 p. C.', lisez '5 *février* 270 p. C.'

P. 160, l. 8 : au lieu de '27 septembre 263 p. C.', lisez '28 septembre 263 p. C.'

P. 160, l. 18 : au lieu de '. . . . . deuxième mois (1er mars 265 p. C.)', lisez '. . . . . douzième mois (18 février 266 p. C.)'.

P. 165, l. 7 et suiv. : A propos de la fiche No 761, M. A. Stein remarque : 'This manifestly refers to a barrage such as would have been required for catching water from the Tarim or Konche-darya and conducting it towards this site north of Lop-nor. Rupture of the barrage would have meant total loss of irrigation.'

P. 165, l. 25 : le signe ◯ doit être placé *après*, et non *avant*, les deux derniers caractères. La transcription de plusieurs mots de cette fiche est fort hypothétique.

P. 178, l. 4 : On peut rapprocher du terme 支胡 le terme 胡支 qui apparaît dans les fiches de Niya trouvées par M. A. Stein lors de sa première mission. Cf. *Ancient Khotan*, p. 540, ll. 6 et 9. Ces deux termes, qui sont équivalents, doivent désigner des gens du Tokhârestân.

P. 194, l. 38 : au lieu de '909. — LA.', lisez '909. — LA. I. iv. 2'.

P. 195, l. 5 : au lieu de '930', lisez '930. — LA. I. iv. 2'.

P. 195, l. 29 : au lieu de '931', lisez '931. — LA. I. iv. 2'.

P. 195, l. 37, n. 1 : au lieu de 'Kharachar', lisez 'Karachahr'.

P. 196, l. 11 : au lieu de '932', lisez '932. — LA. I. iv. 2'.

P. 196, l. 28 : au lieu de '933', lisez '933. — LA. I. iv. 2'.

P. 197, l. 1 : au lieu de '934', lisez '934. — LA. I. iv. 2'.

P. 197, l. 17 : au lieu de '935', lisez '935. — LA. I. iv. 2'.

P. 197, l. 35 : au lieu de '936', lisez '936. — LA. I. iv. 2'.

P. 198, l. 1 : au lieu de '937', lisez '937. — LA. I. iv. 2'.

P. 199, ll. 2–5 : La famille royale dont il est question dans les fiches de Niya doit être la famille du prince qui gouvernait le royaume de *Tsing-tsiue* 精絕 ; l'identification du site de Niya avec l'ancien royaume de *Tsing-tsiue* a été bien établie par M. A. Stein dans son nouveau volume intitulé *Serindia*.

TABLE DES MATIÈRES

PAGE

AVANT-PROPOS i

INTRODUCTION iii

PREMIÈRE SECTION: DOCUMENTS DE L'ÉPOQUE DES HAN.

PAGE

I. Les fragments du Ki tsieou tchang . . 1
II. Série T. VI.
A. — Les calendriers 10
B. — Fiches datées de la série T. VI. b. i. 18
C. — Fiches non datées de la série T. VI. b. i. 25
D. — Série T. VI. b. ii. . . . 61
E. — Série T. VI. c. 64
III. Série T. XXII. 65
IV. Série T. XIV.
A. — T. XIV. iii. 71
B. — T. XIV. ii. 77
C. — T. XIV. iv. v. vi. vii. . . . 80
D. — T. XIV. i. 82
E. — T. XIV. a. i. 86
V. Série T. XVII. 87
VI. Série T. XIII. 89
VII. Série T. XVIII. 93
VIII. Série T. IV. 95
IX. Série T. XV.
A. — T. XV. a. iii. 99
B. — T. XV. a. ii. 106

PAGE

C. — Recettes médicales . . . 113
D. — T. XV. a. i. 116
E. — T. XV. a. iv. et a. v. . . . 119
X. Série T. XXVII. 122
XI. Série T. XVI. 125
XII. Série T. VIII. 126
XIII. Série T. XII. 127
XIV. Série T. XXVIII. 135
XV. Série T. XX. 142
XVI. Série T. I. 143
XVII. Série T. III. 144
XVIII. Série T. V. 144
XIX. Série T. IX. 144
XX. Série T. XI. 145
XXI. Série T. XIX. 147
XXII. Série T. XXVI. 149
XXIII. Série T. XXXI. 150
XXIV. Série T. XXXIV. 151
XXV. Documents sur papier de l'époque des Han . 151
XXVI. Monnaie de Wang Mang . . . 151
XXVII. Documents sur papier de l'époque des T'ang, provenant du site T. XIV. . . . 152

DEUXIÈME SECTION: DOCUMENTS DE L'ÉPOQUE DES TSIN.

I. Au Nord du Lop nor 155
II. Fiches de Niya 198

TROISIÈME SECTION: DOCUMENTS DE L'ÉPOQUE DES T'ANG.

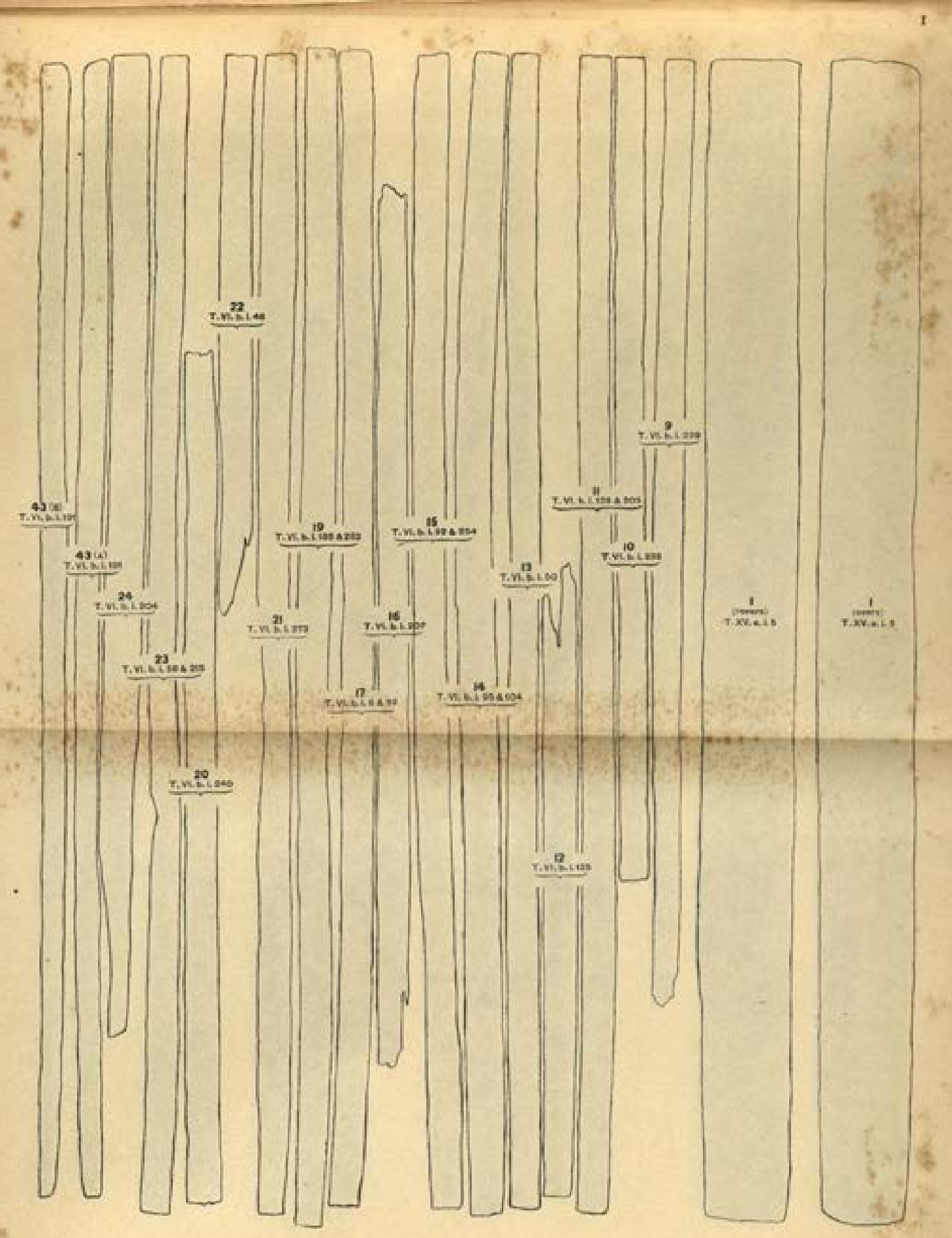
I. Mazâr-tâgh 201
II. Mazâr-toghrak 217
III. Balawaste 219
IV. Kichik-Hassâr 220
V. Toyuk, au nord-est de Kara-khoja . . . 221

TABLE INDIQUANT DANS QUELLES PLANCHES SONT REPRODUITS LES DOCUMENTS . . . 223

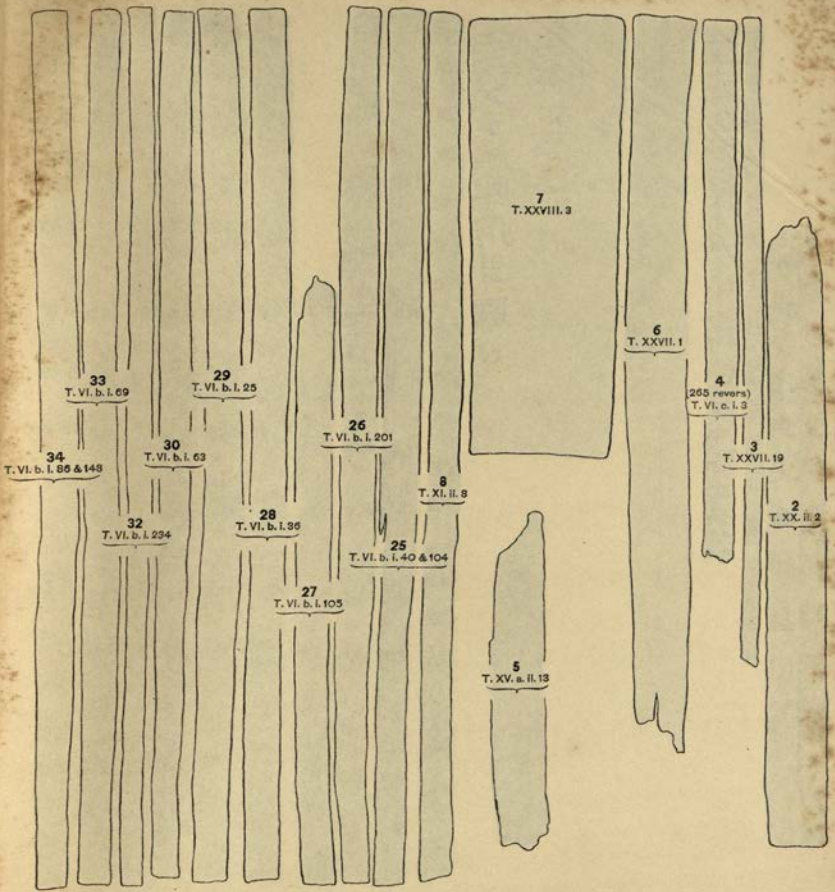
INDEX 227

ERRATA 230

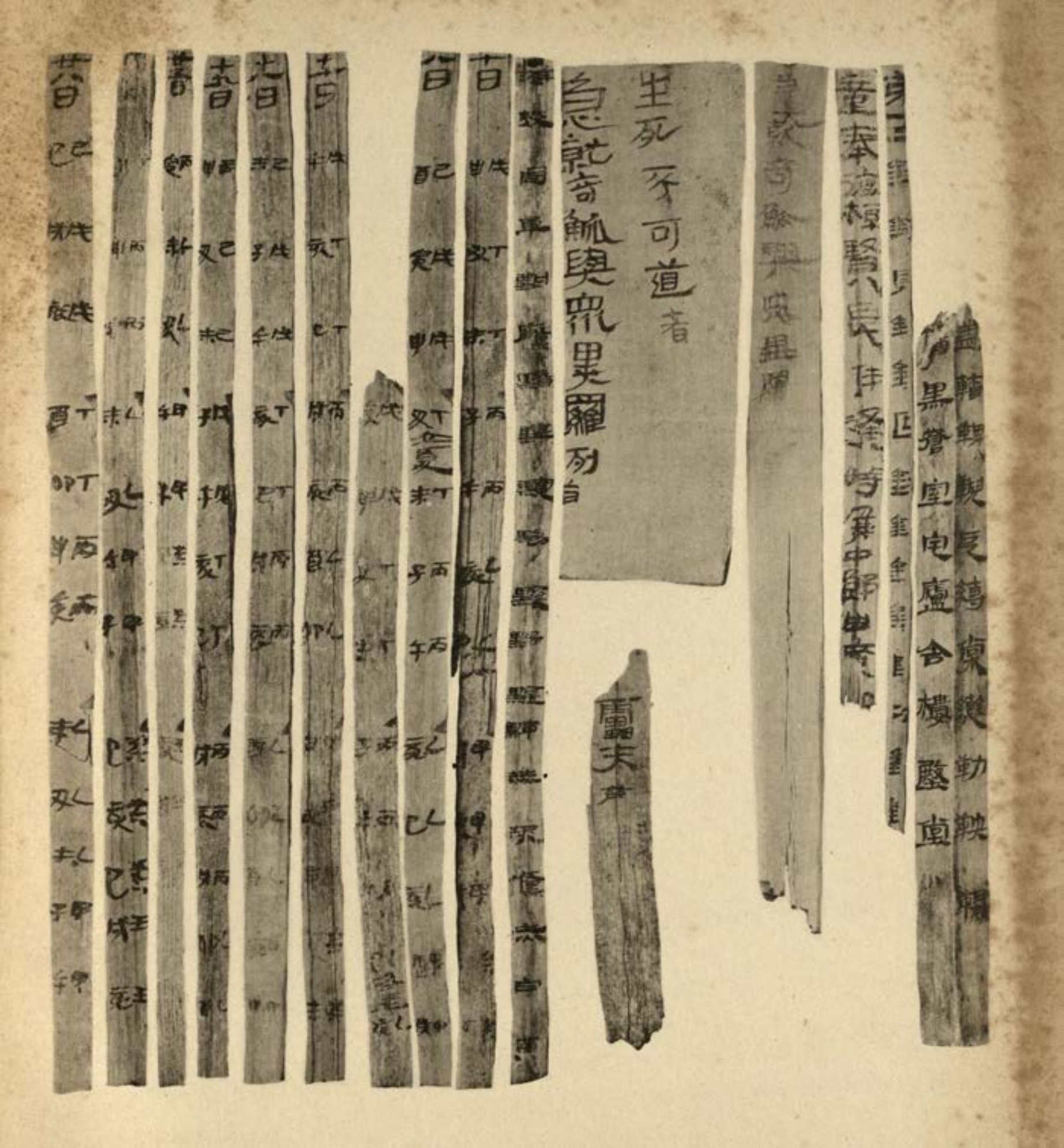
OXFORD: HORACE HART, IMP. DE L'UNIVERSITÉ

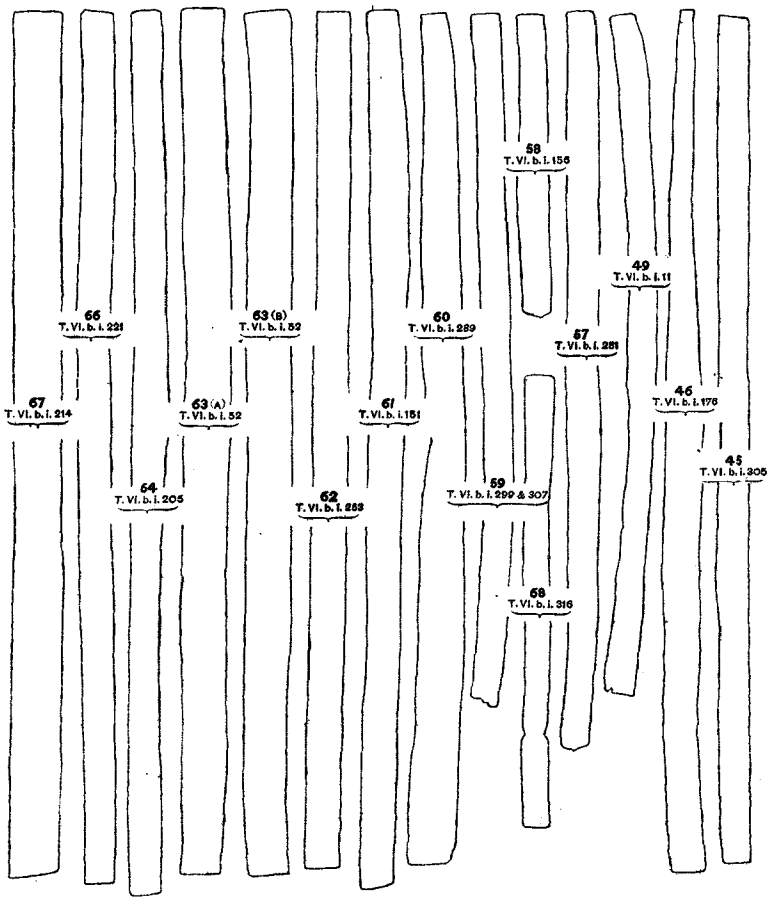


DOCUMENTS DES STATIONS T. VI, T. XV. Échelle 1/1

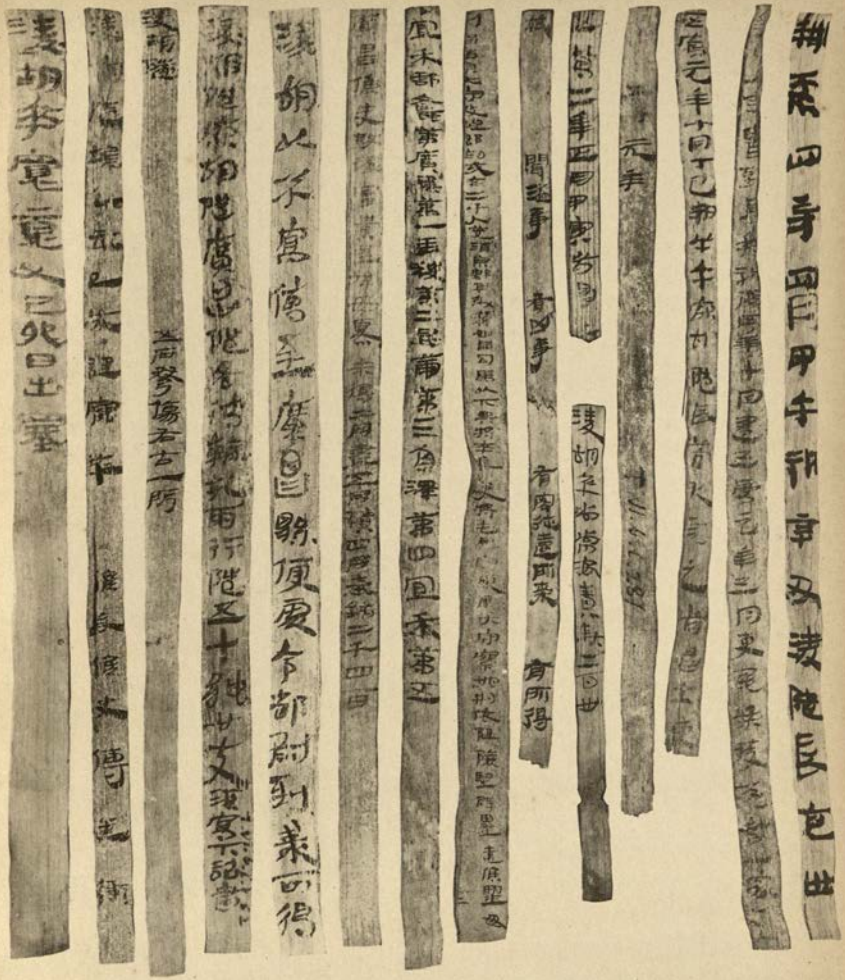


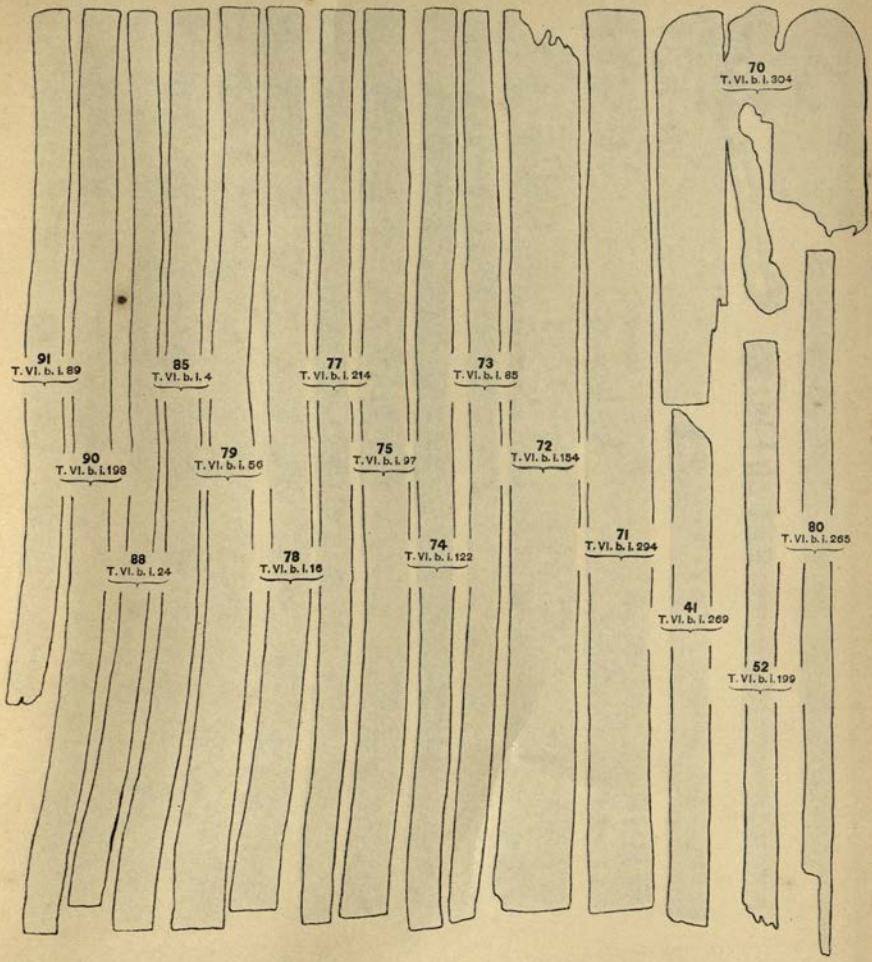
DOCUMENTS DES STATIONS T. VI, T. XI, T. XV, T. XX, T. XXVI, T. XXVII, T. XXVIII. Échelle 1/1



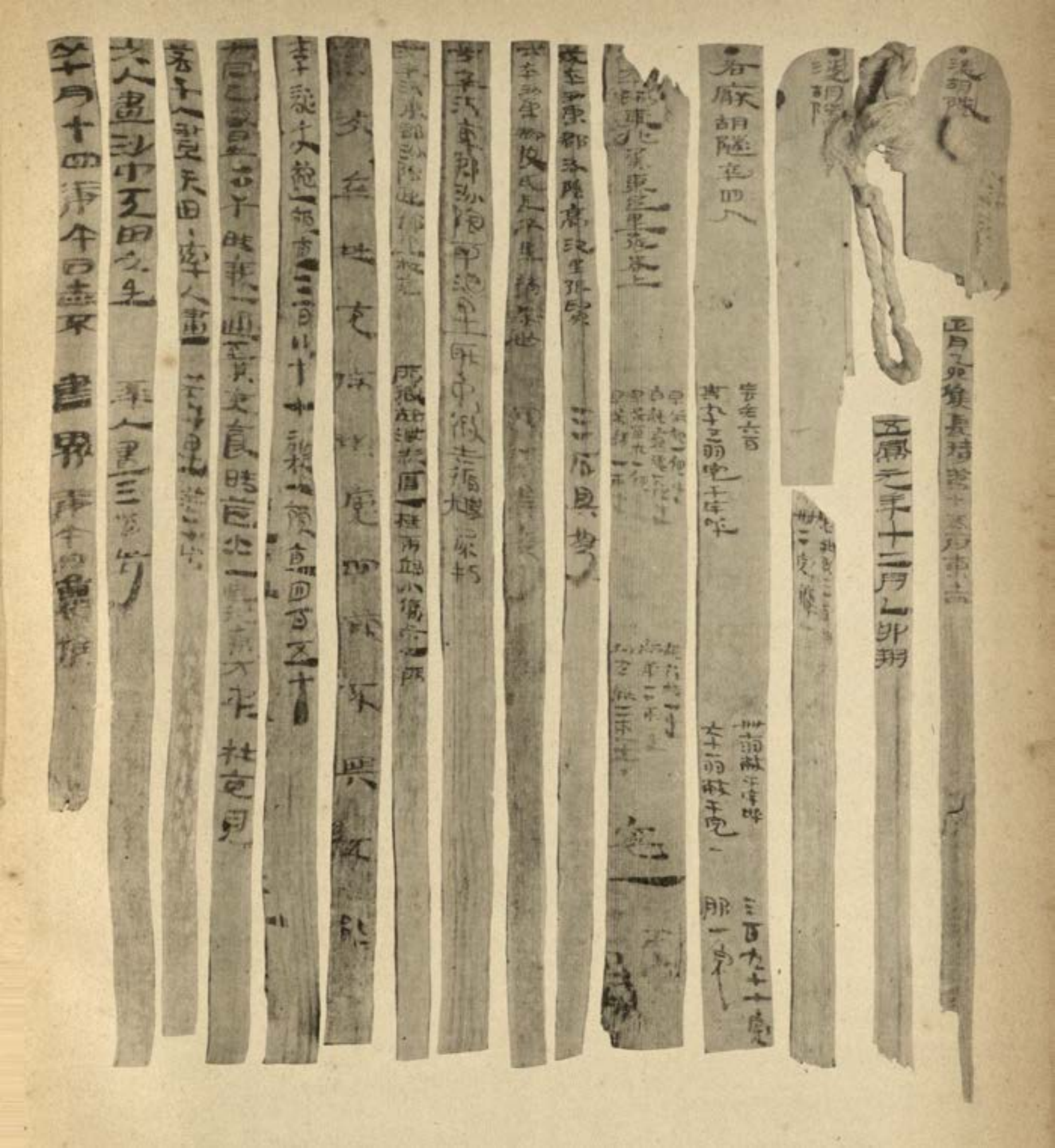


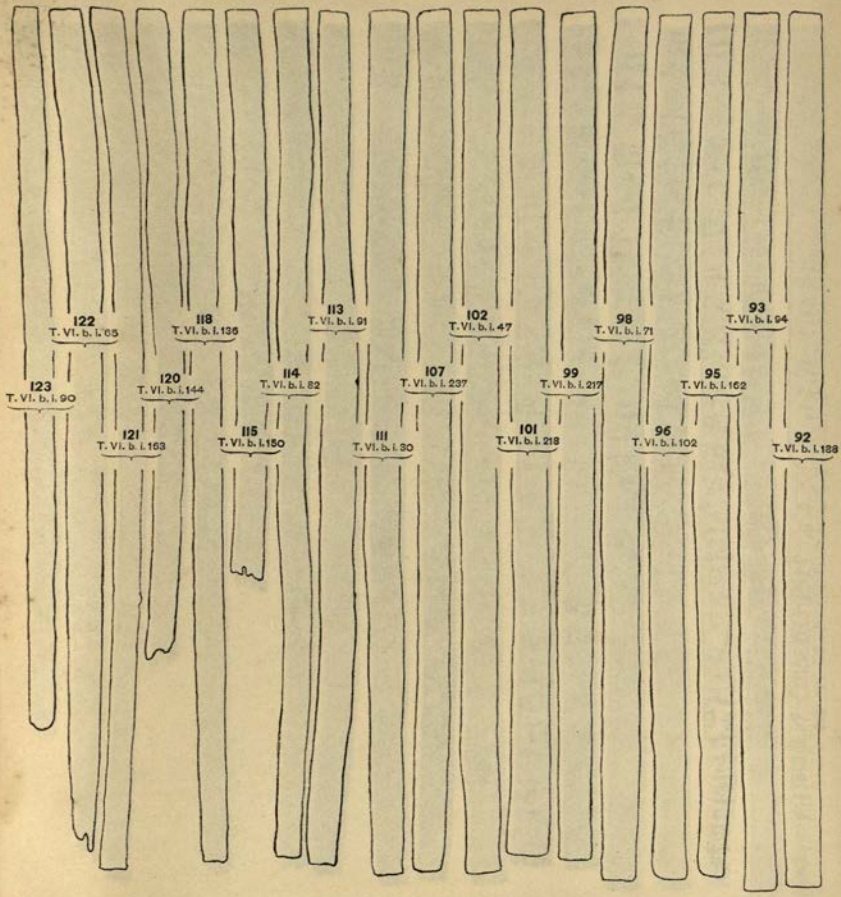
DOCUMENTS DE LA STATION T. VI. Échelle 1/1



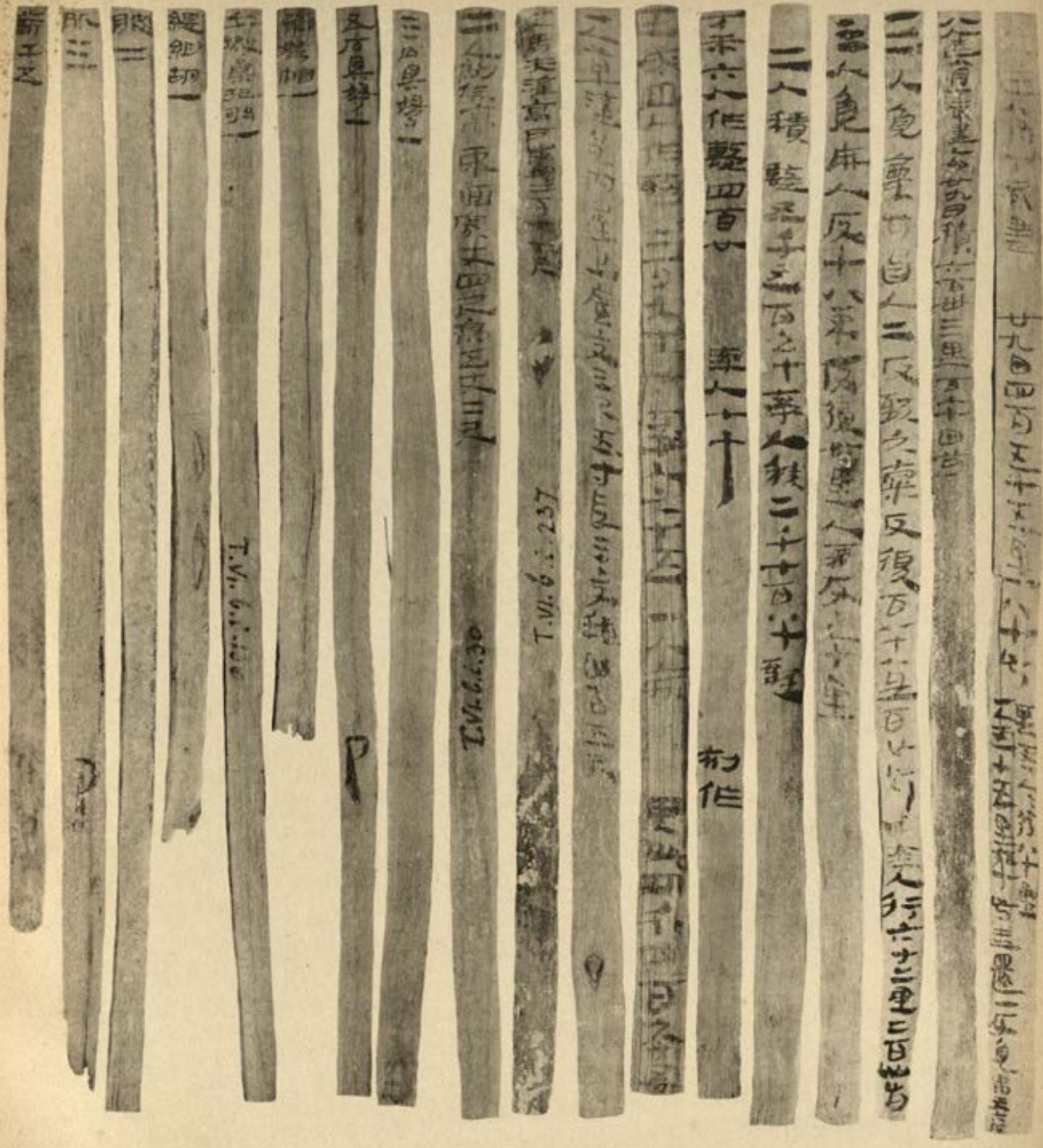


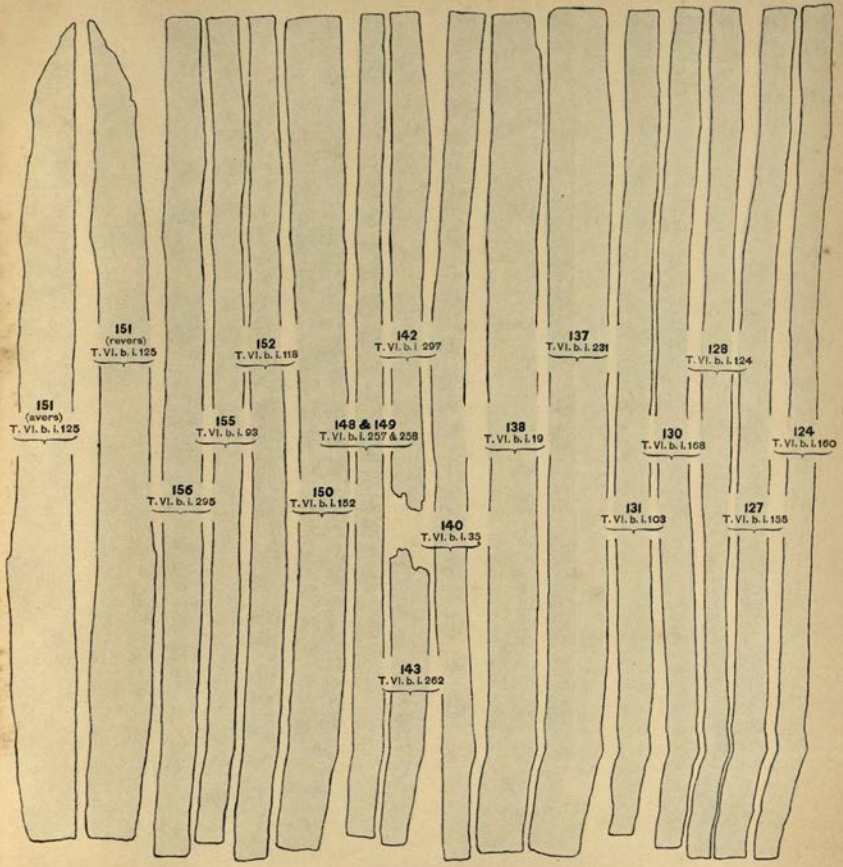
DOCUMENTS DE LA STATION T. VI. Échelle 1/1



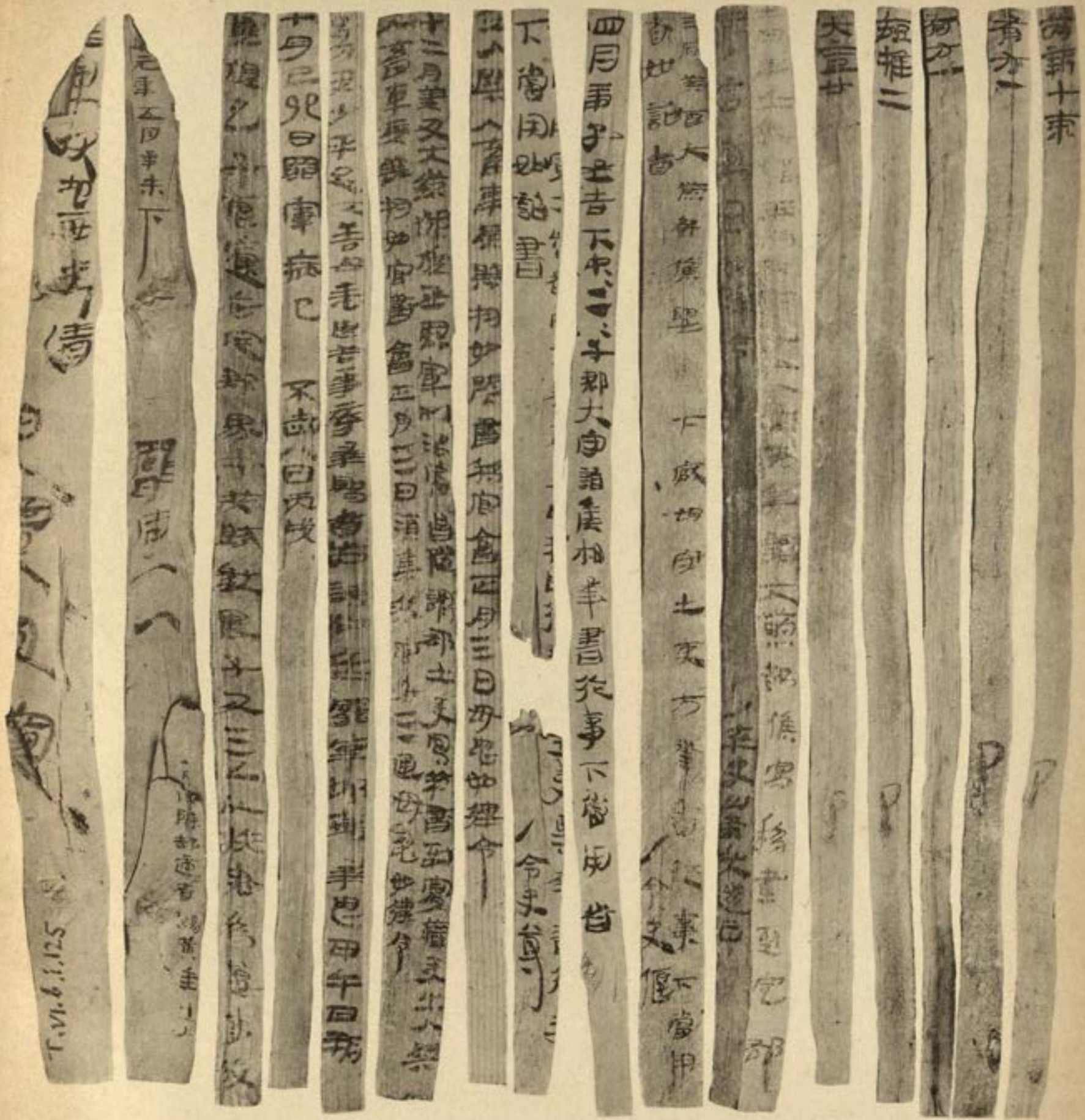


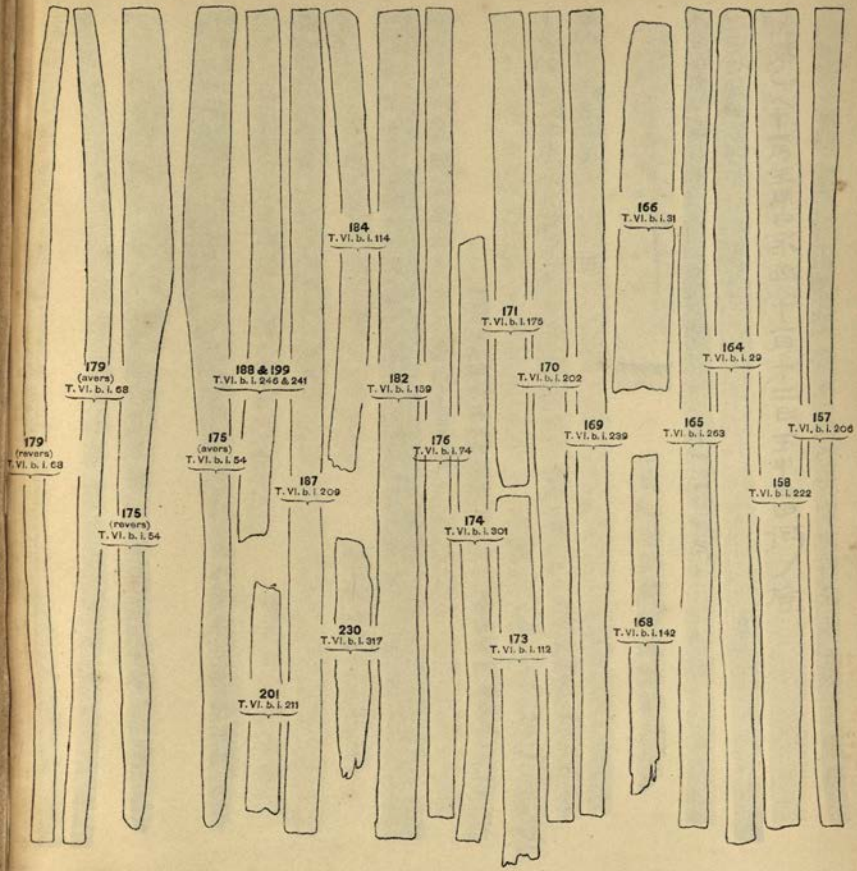
DOCUMENTS DE LA STATION T. VI. Échelle 1/1



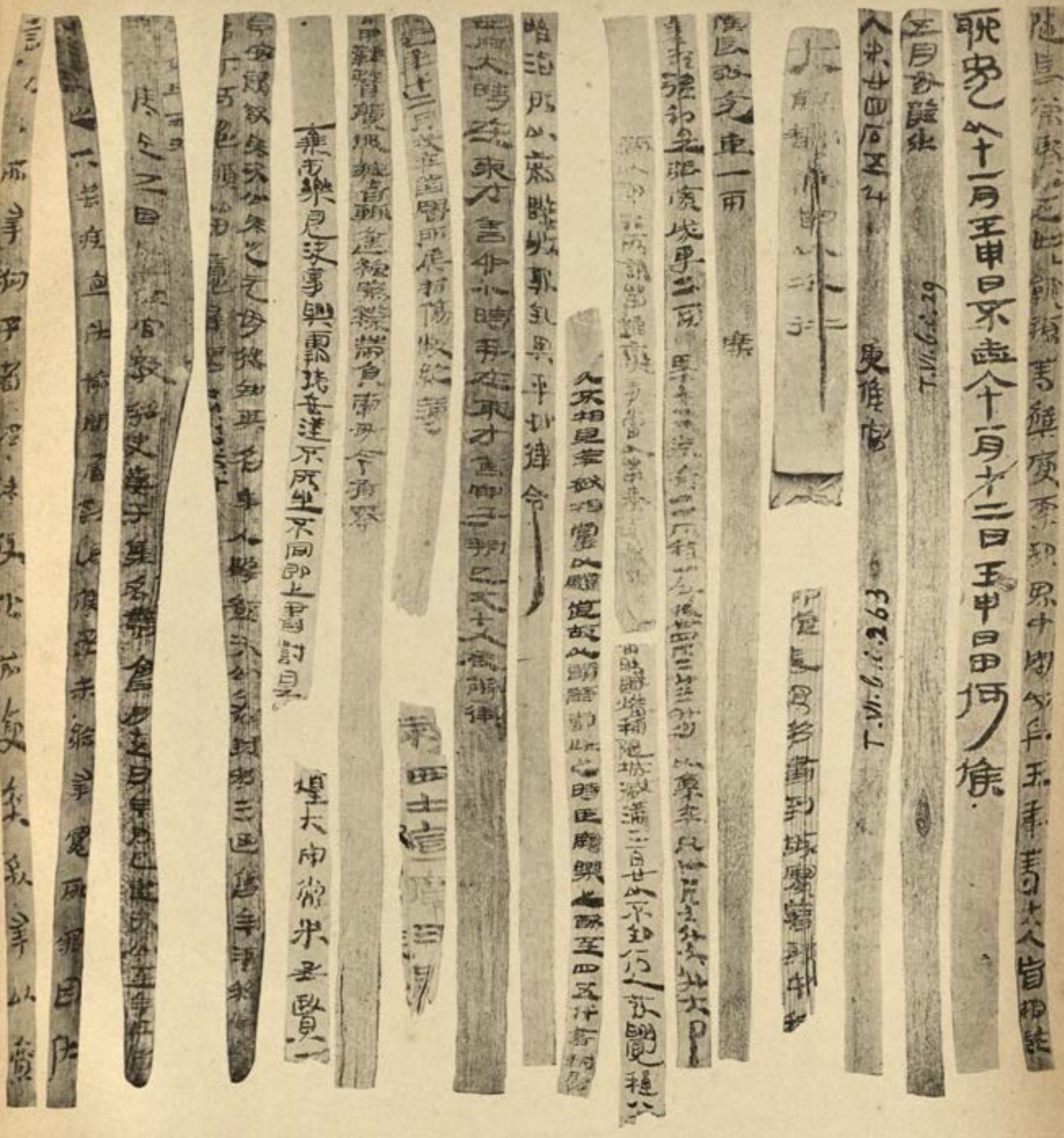


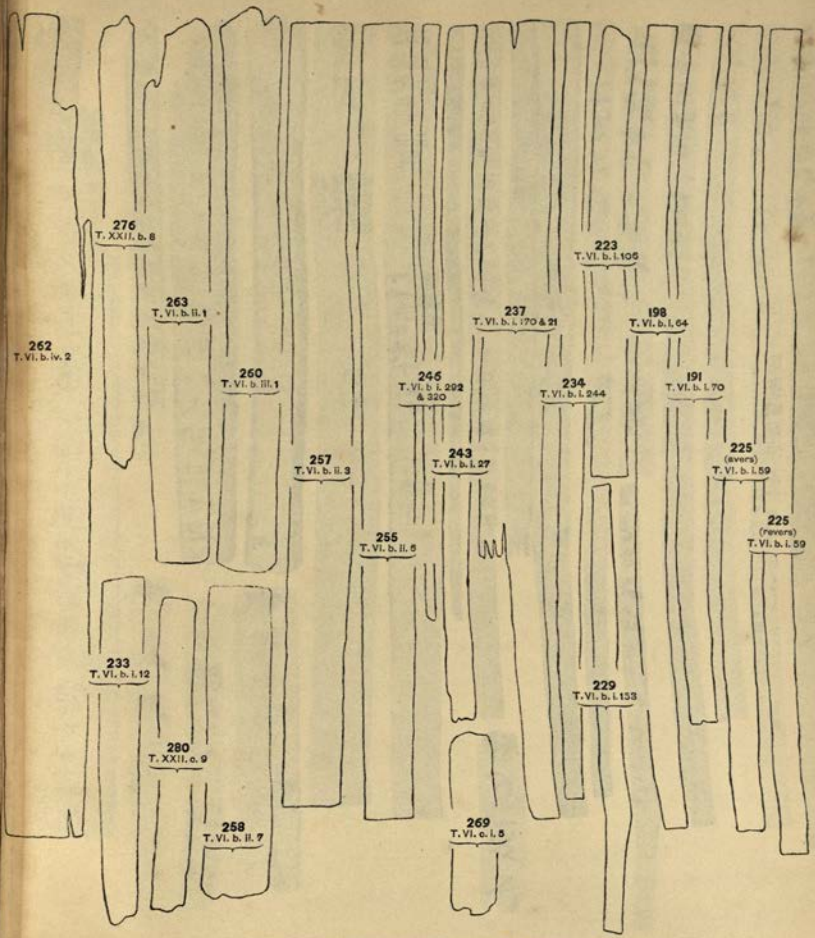
DOCUMENTS DE LA STATION T. VI. Échelle 1/1



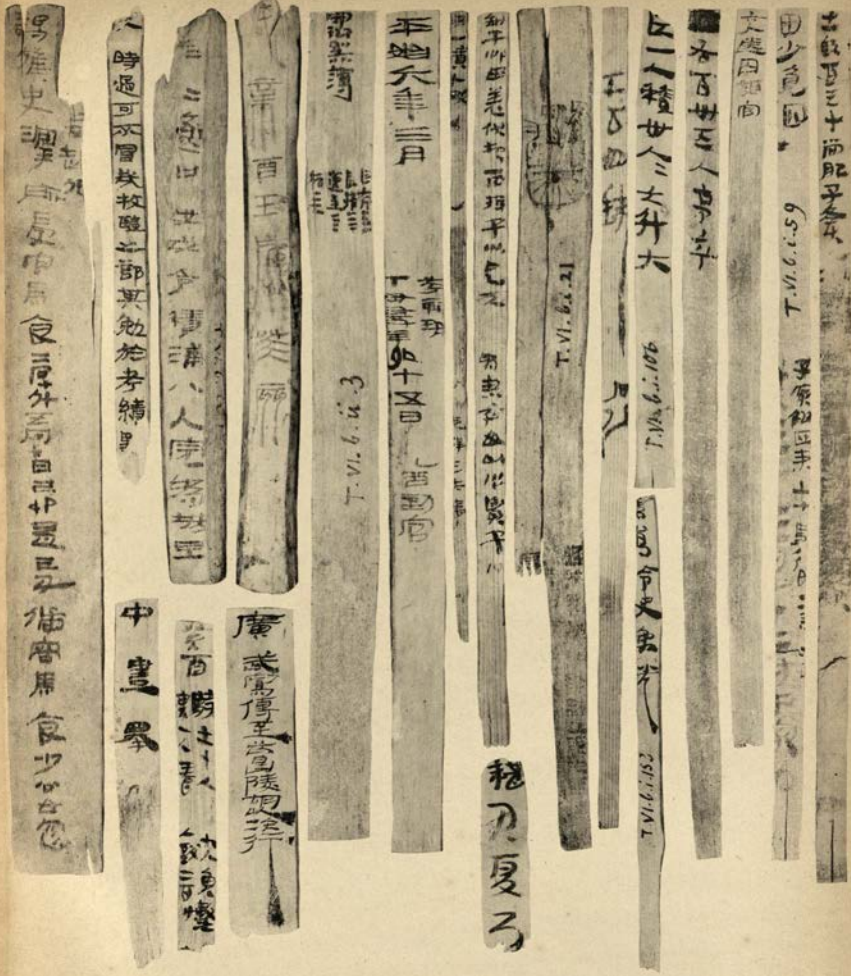


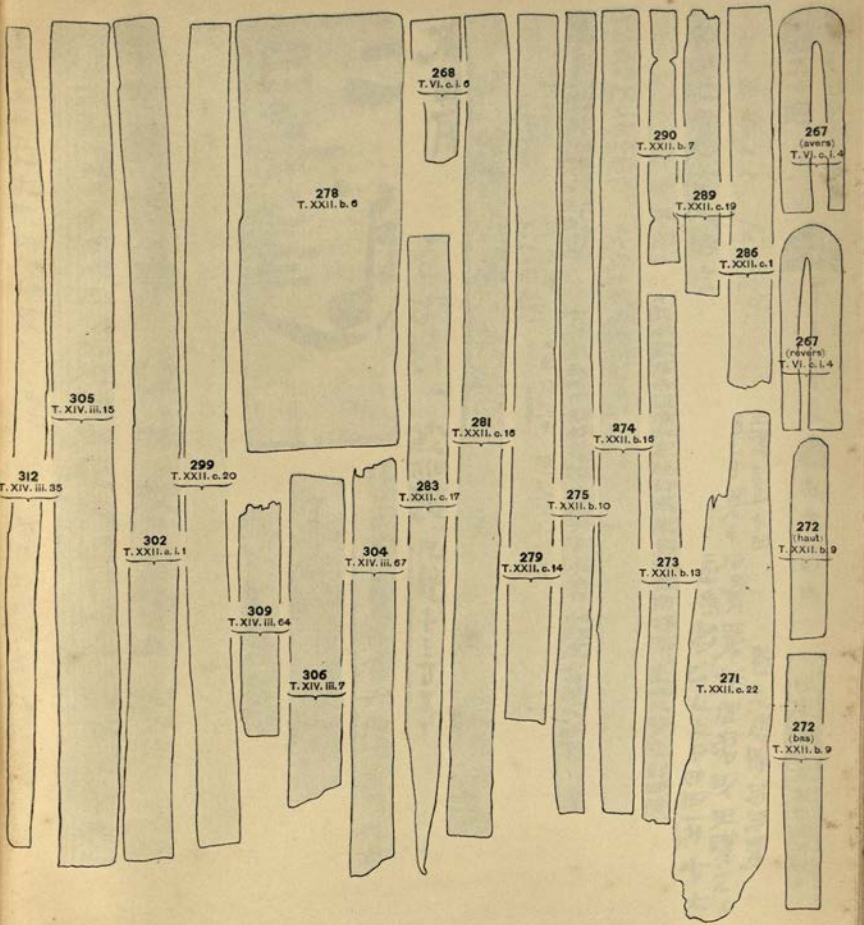
DOCUMENTS DE LA STATION T. VI. Échelle 1/1



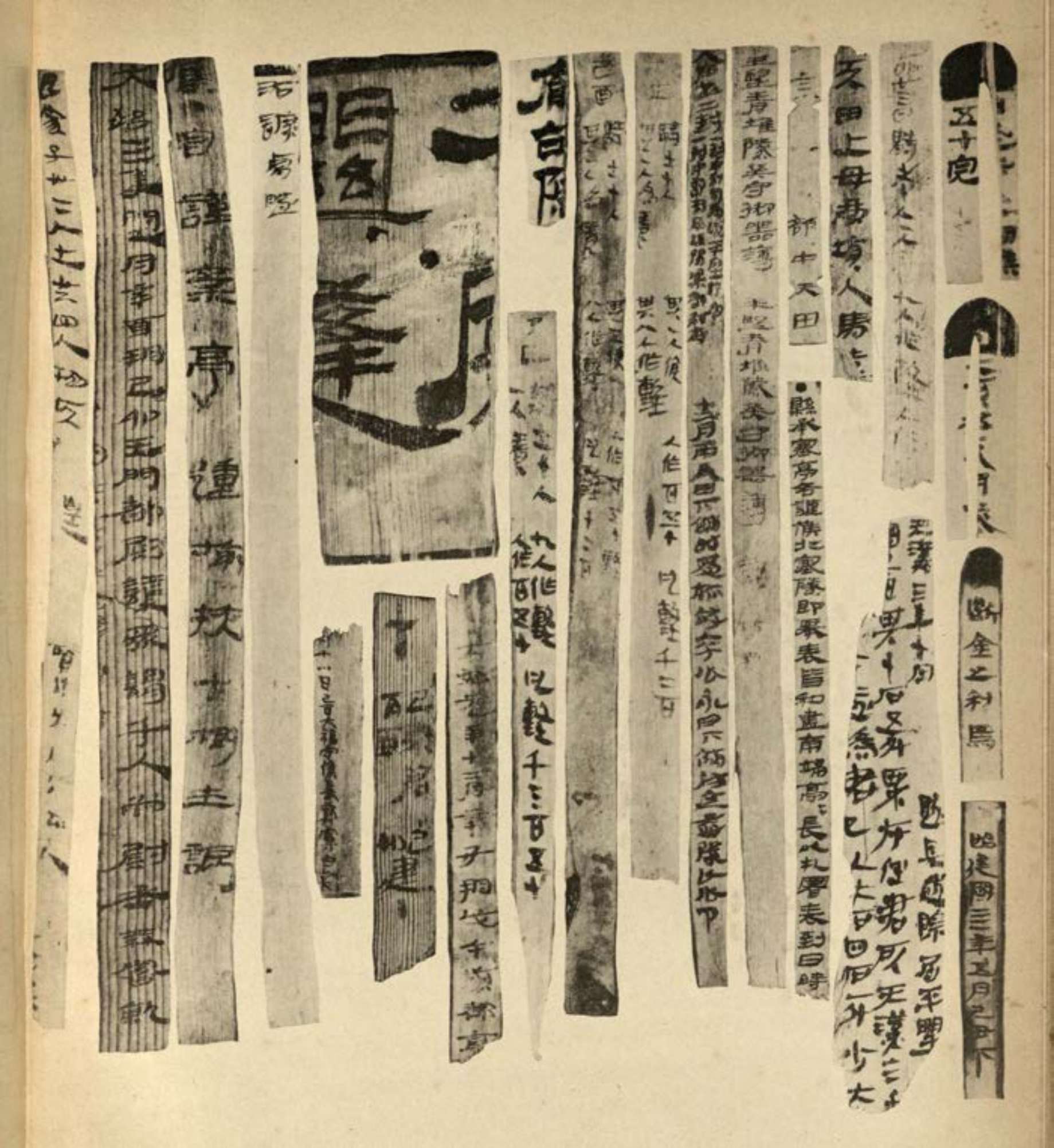


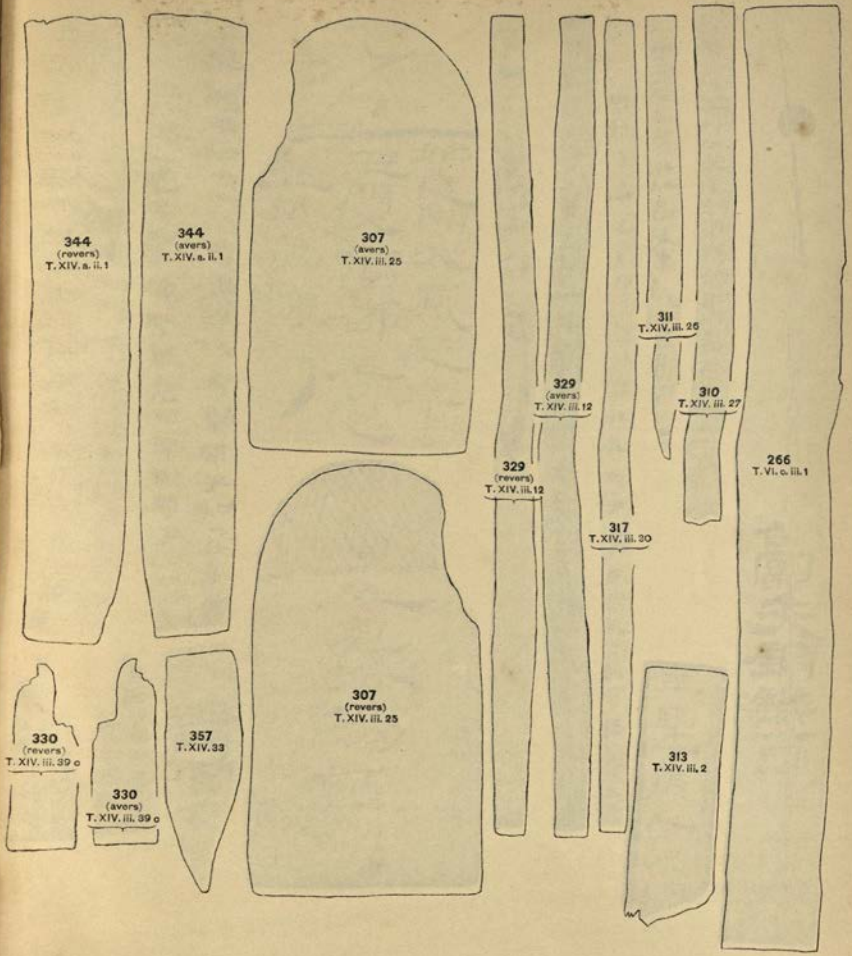
DOCUMENTS DES STATIONS T. VI ET T. XXII. Échelle 1/1



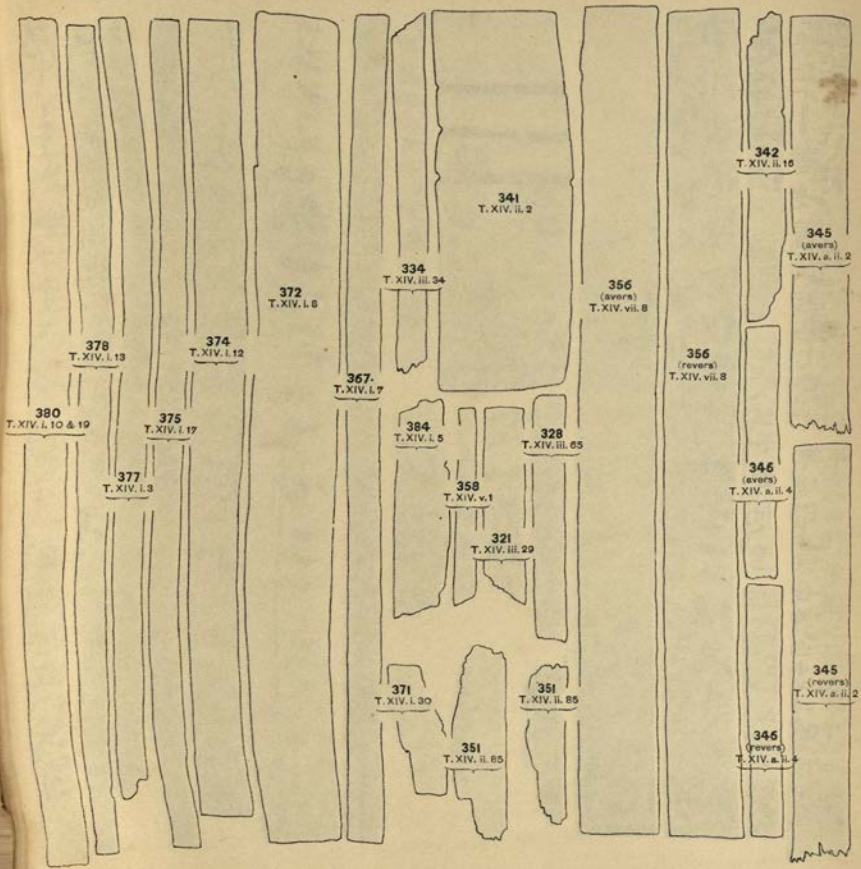


DOCUMENTS DES STATIONS T. VI, T. XIV, ET T. XXII. Échelle 1/1

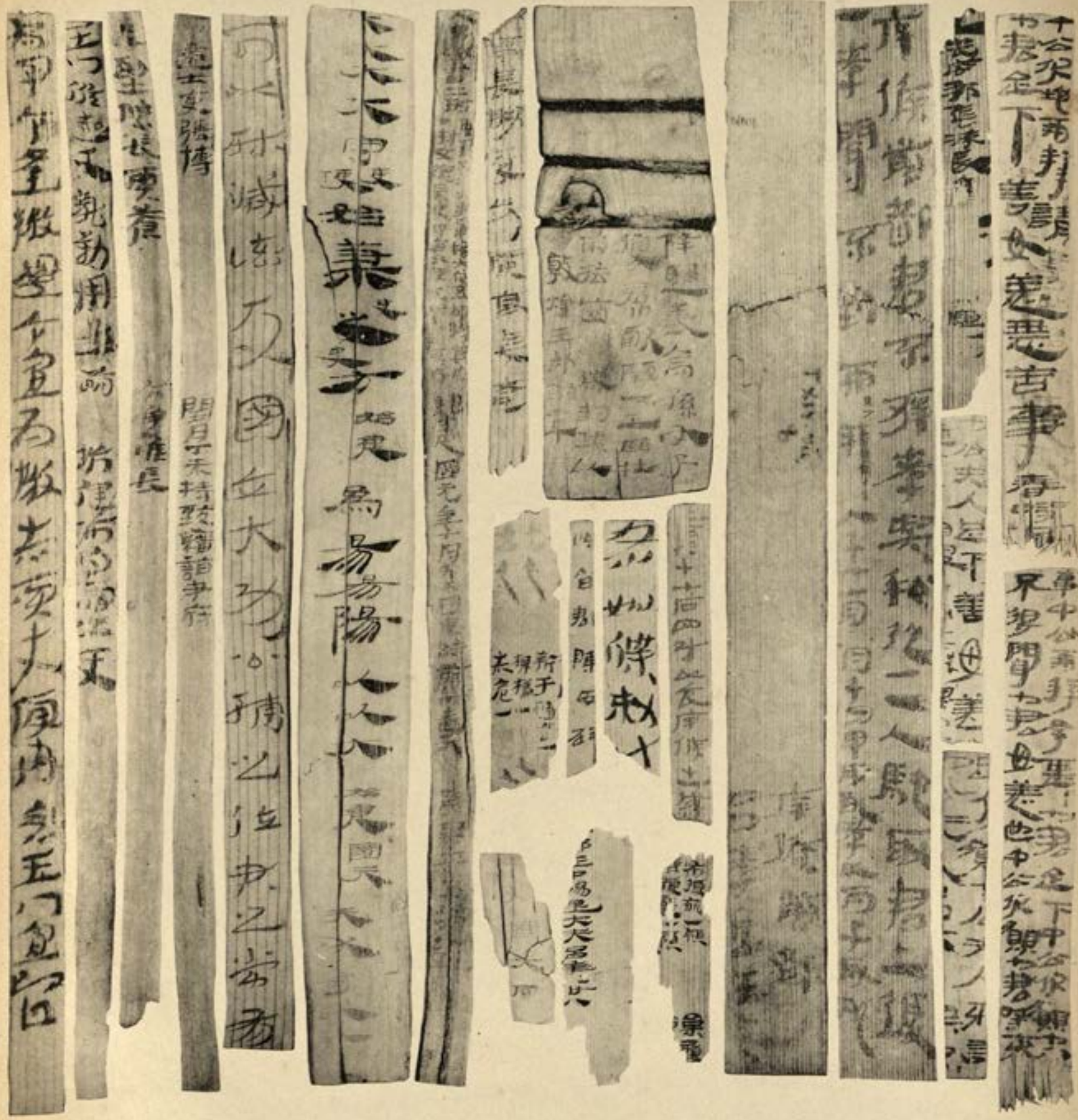


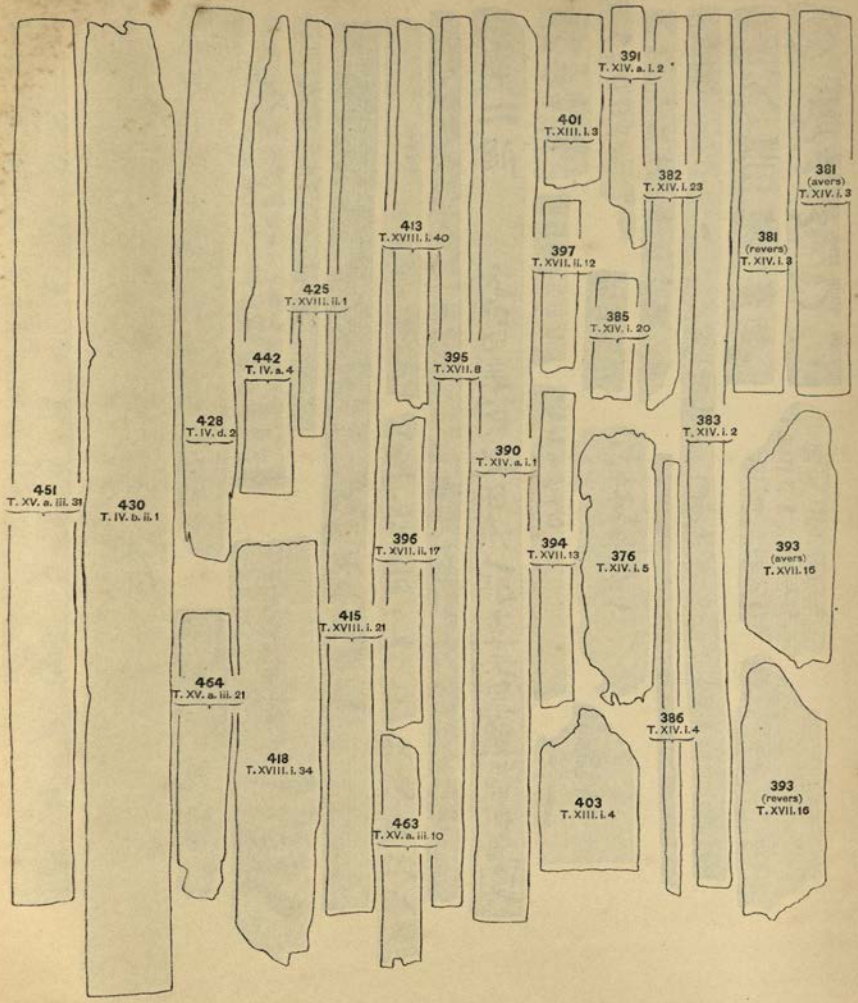


DOCUMENTS DES STATIONS T. VI ET T. XIV. Échelle 1/1

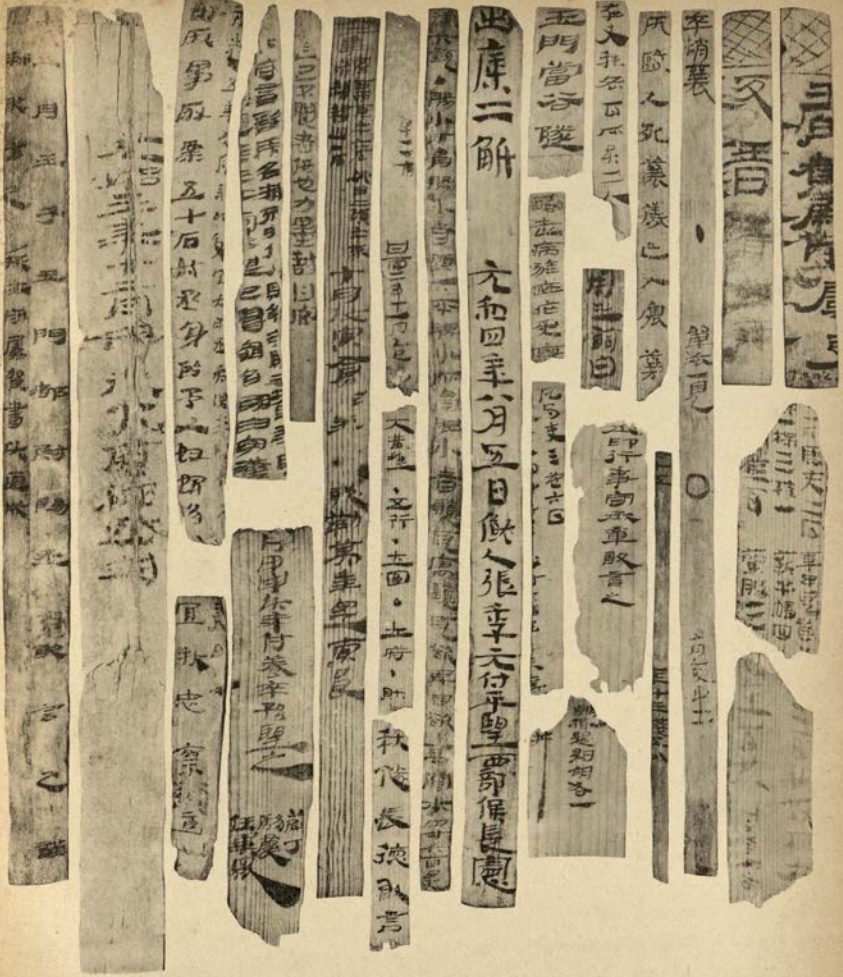


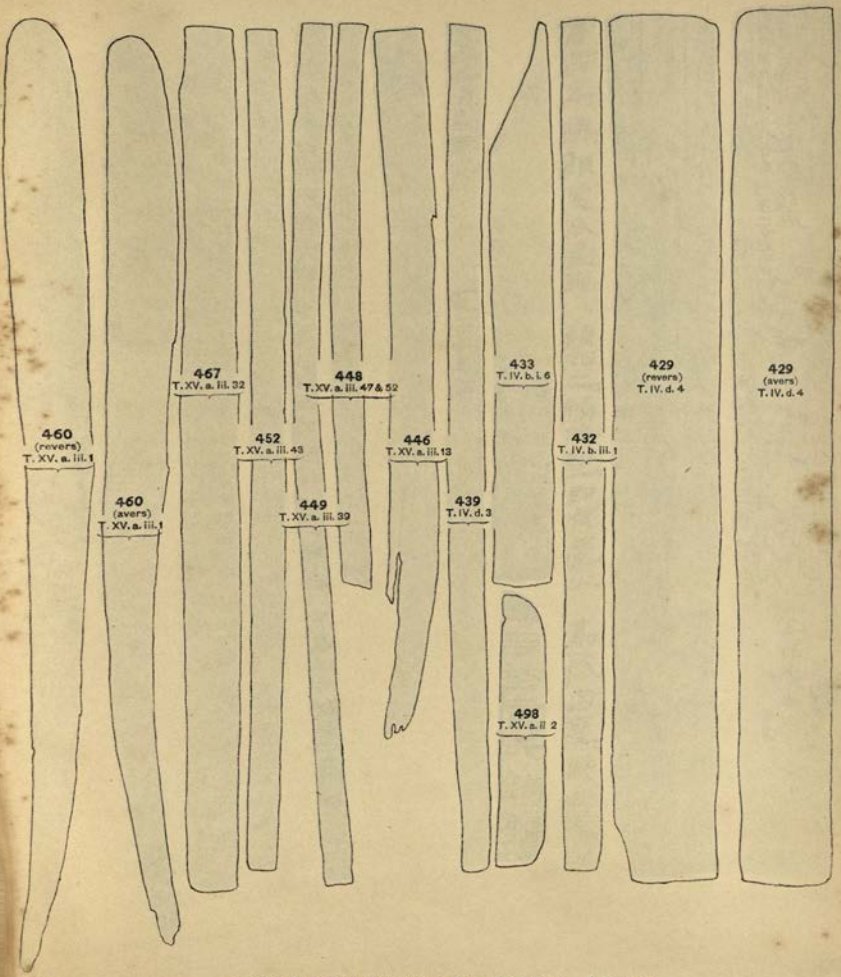
DOCUMENTS DE LA STATION T. XIV. Échelle 1/1



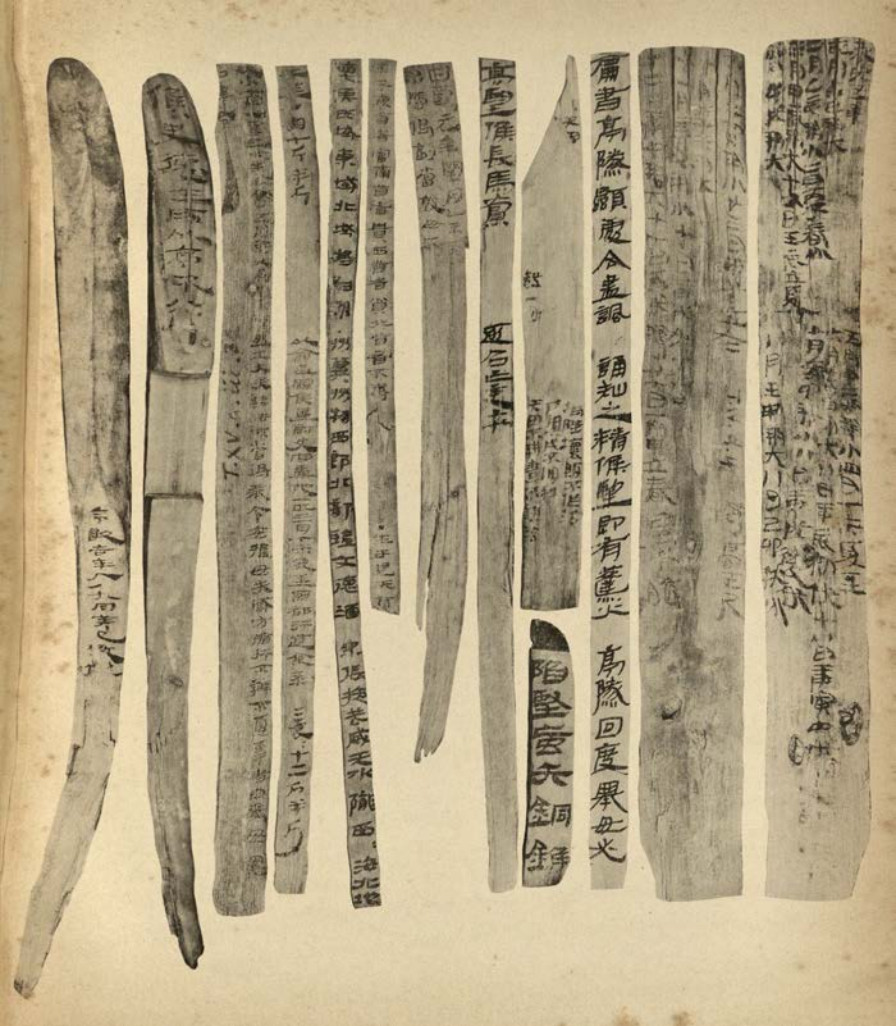


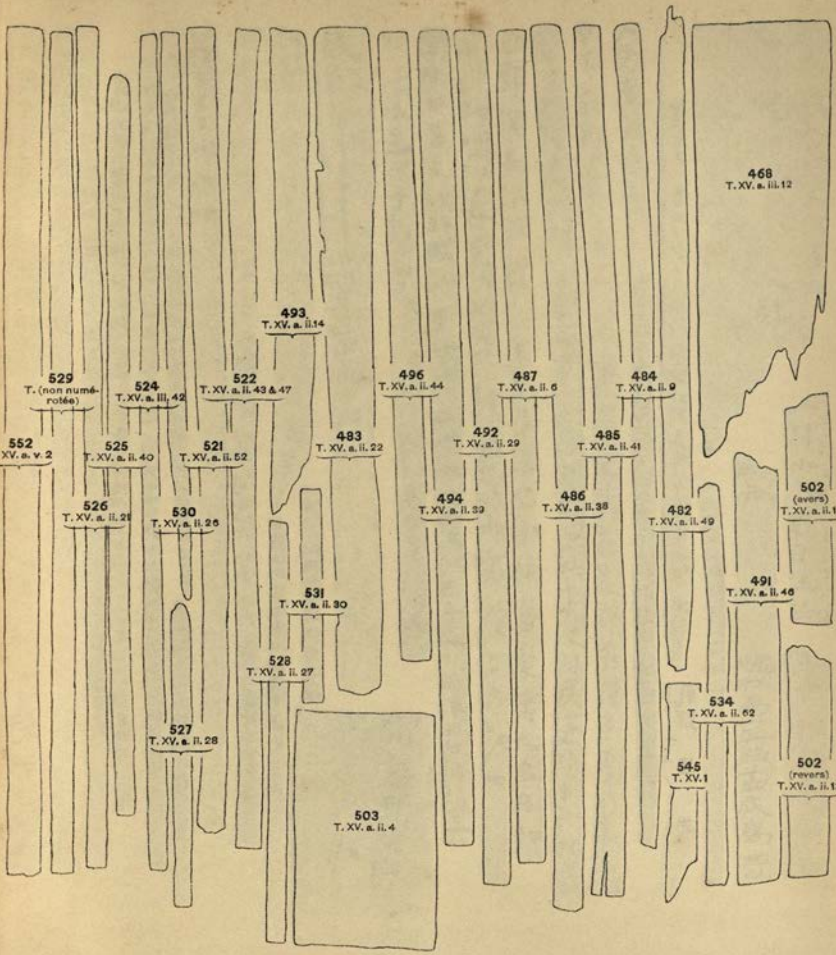
DOCUMENTS DES STATIONS T. IV, T. XIII, T. XIV, T. XV, T. XVII, ET T. XVIII. Échelle 1/1



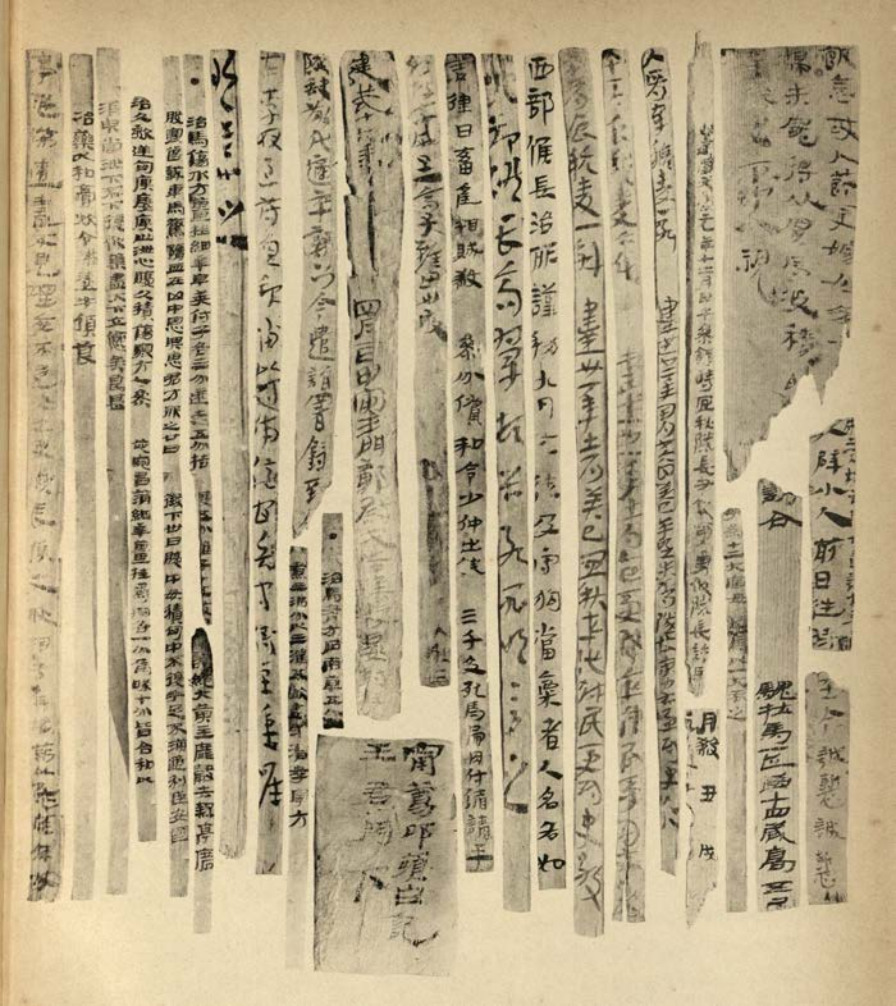


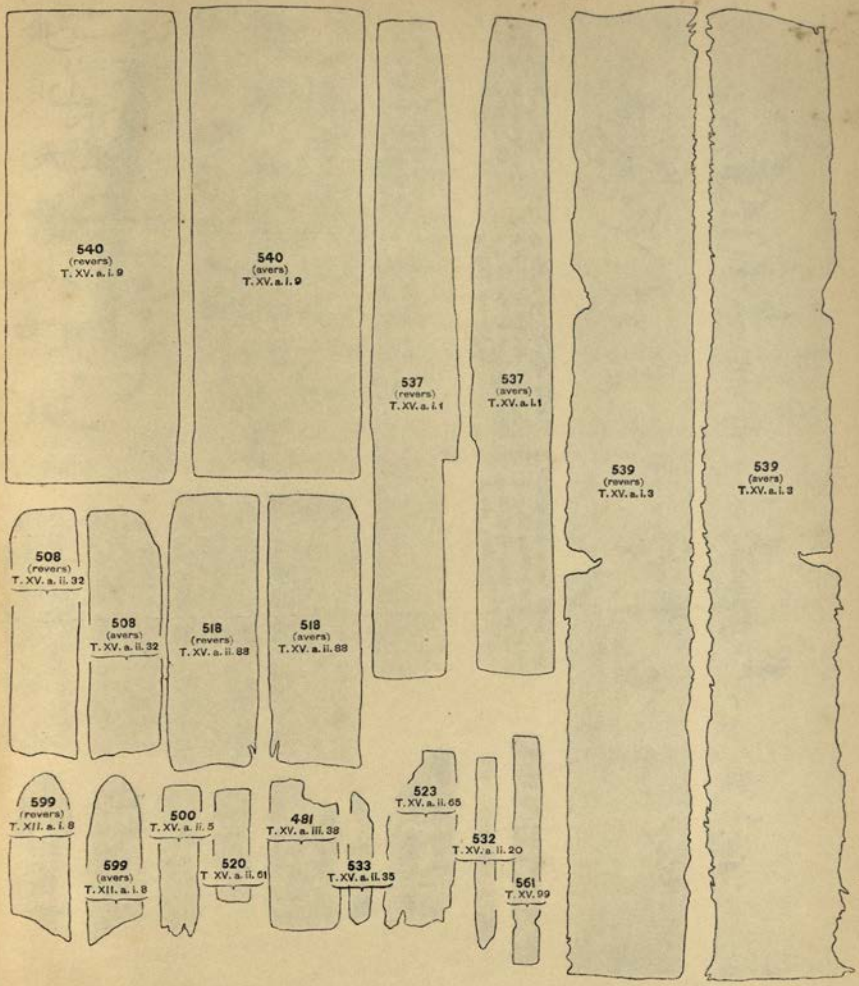
DOCUMENTS DES STATIONS T. IV ET T. XV. Échelle 1/1



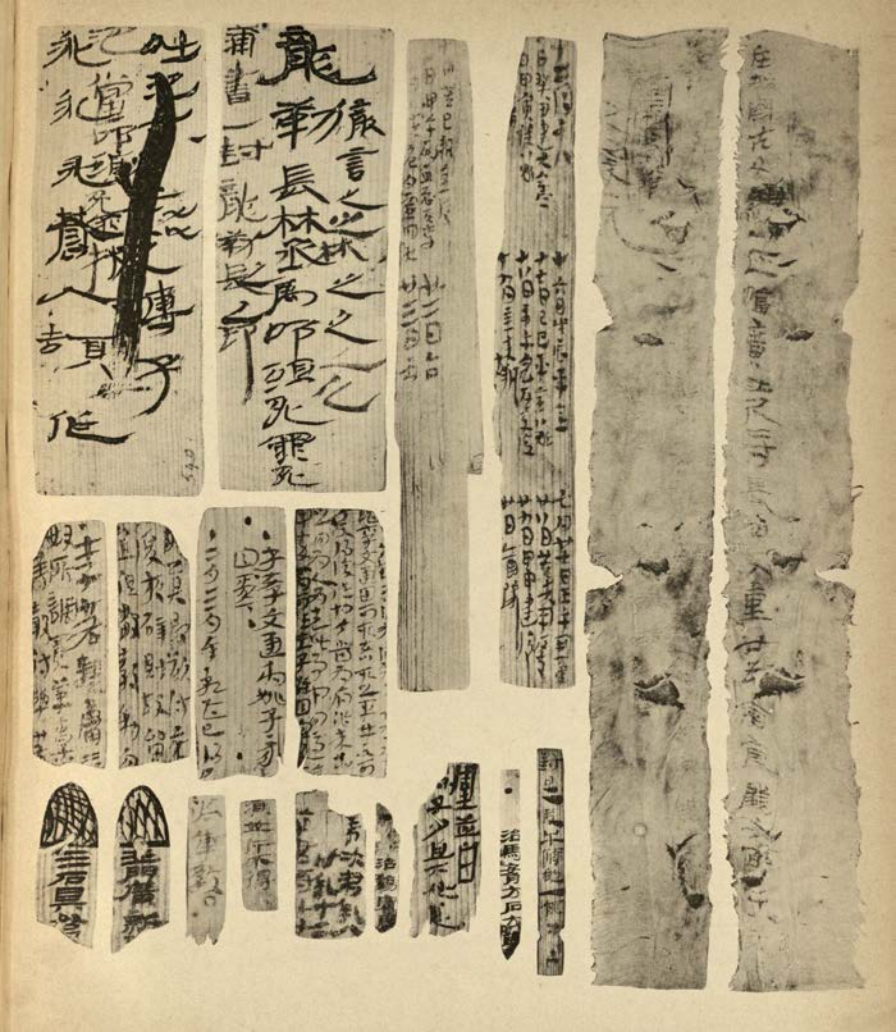


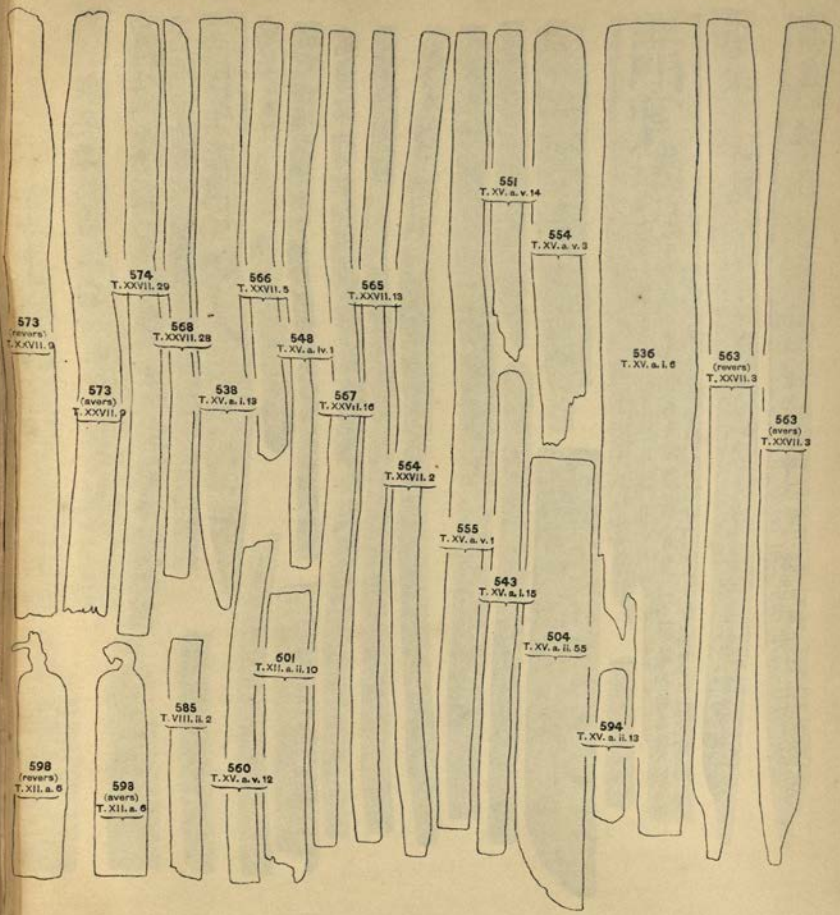
DOCUMENTS DE LA STATION T. XV. Échelle 1/1



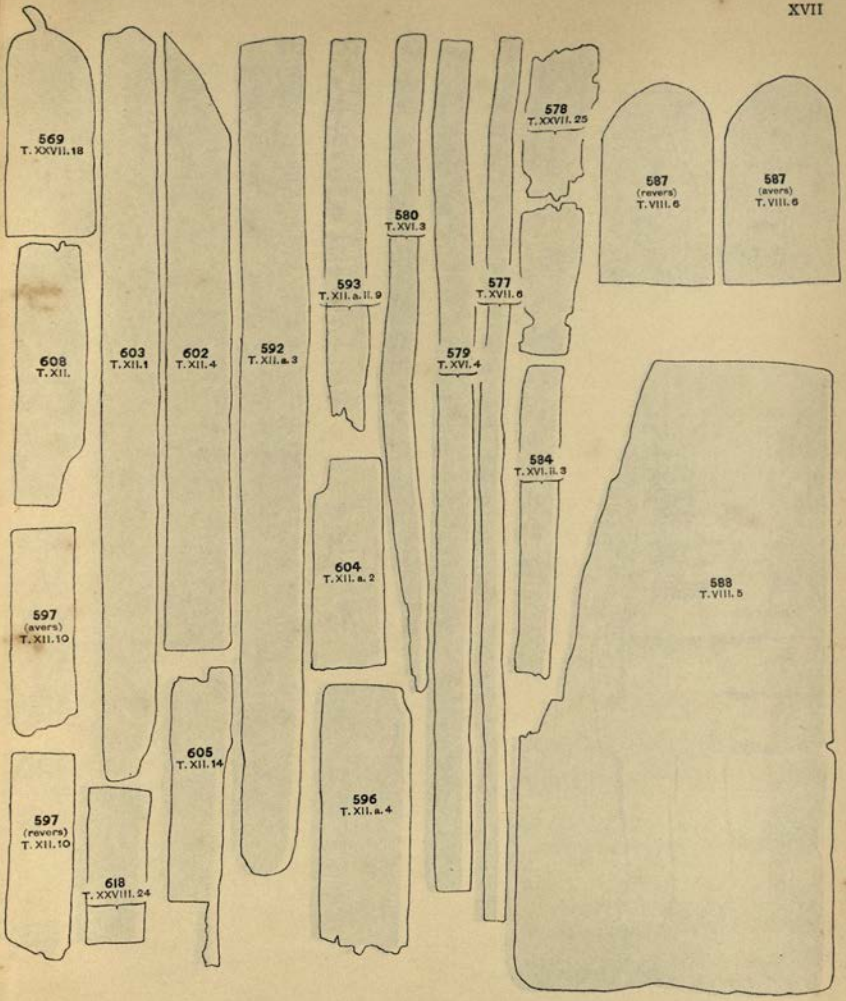


DOCUMENTS DES STATIONS T. XII ET T. XV. Échelle 1/1

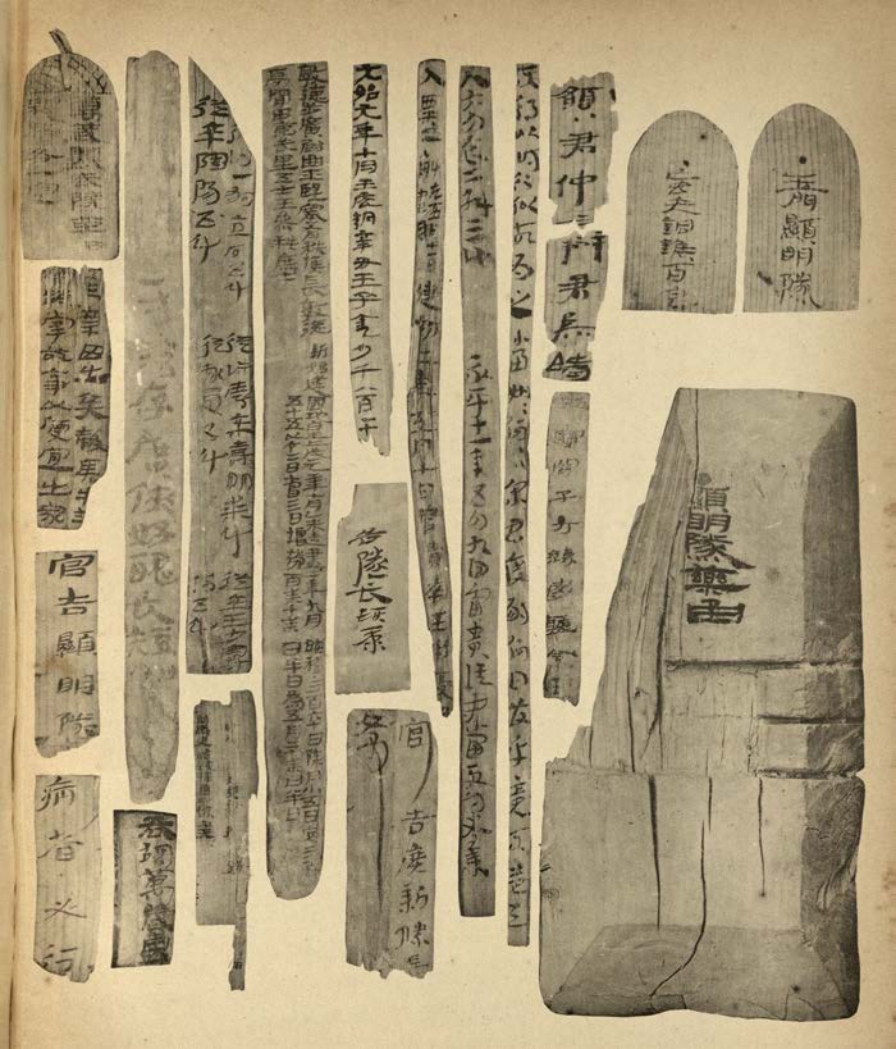


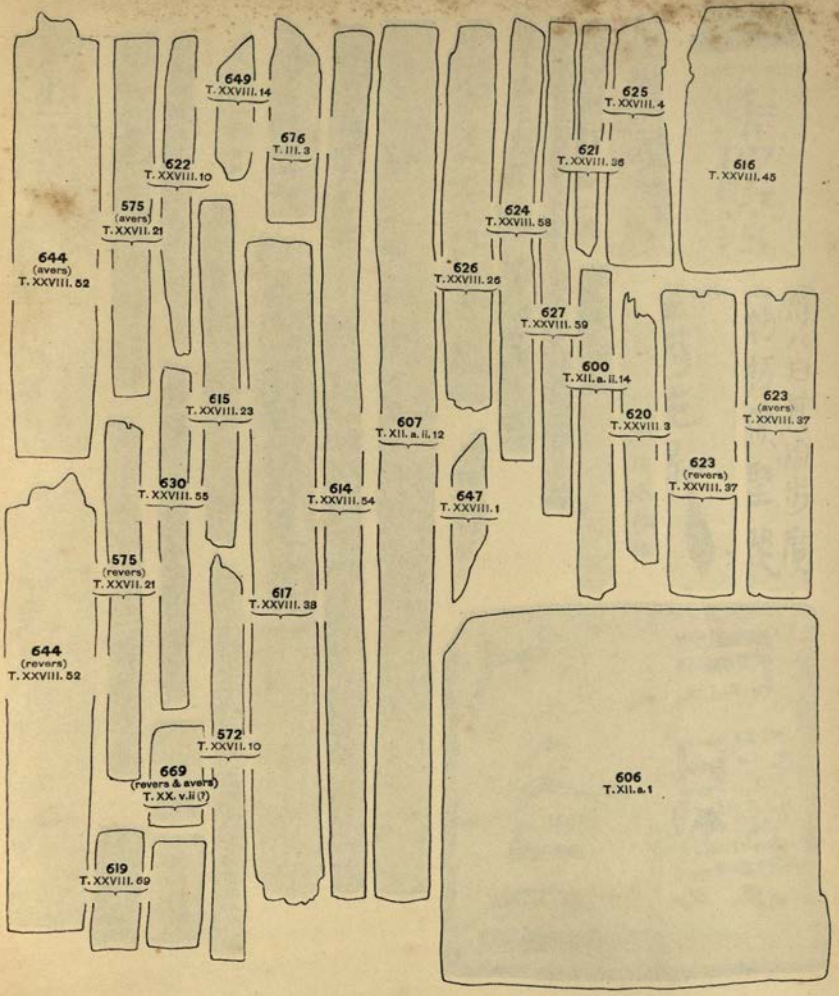


DOCUMENTS DES STATIONS T. VIII, T. XII, T. XV, ET T. XXVII. Échelle 1/1

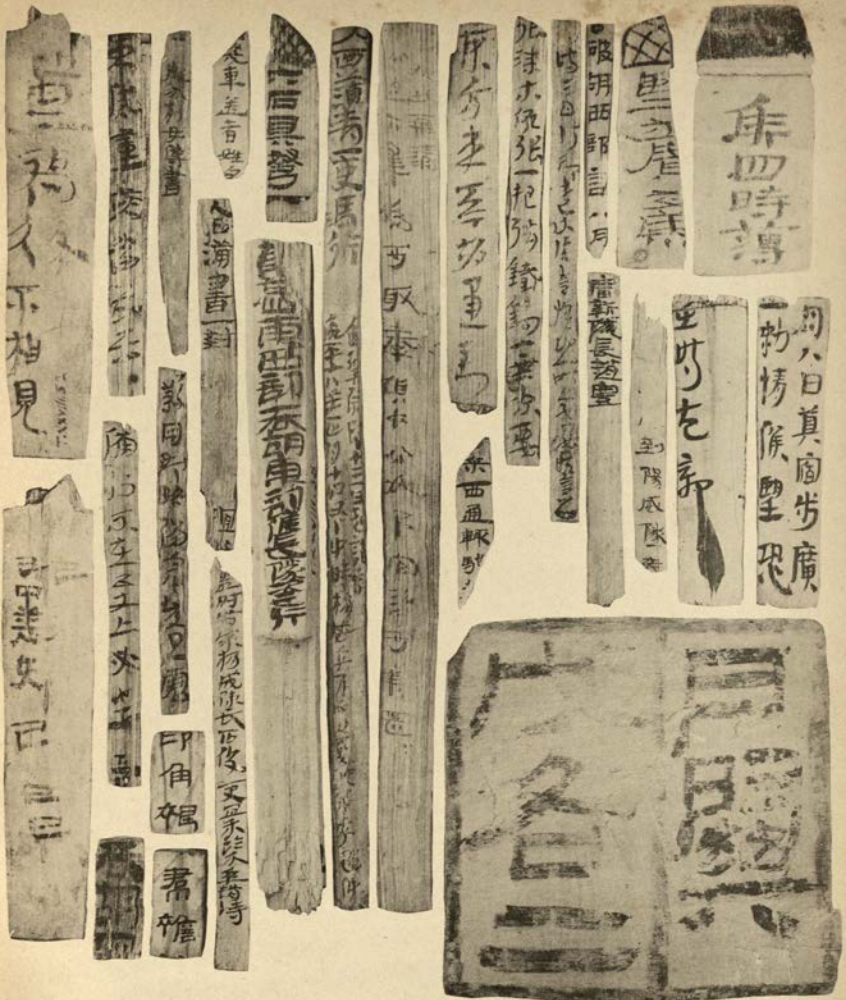


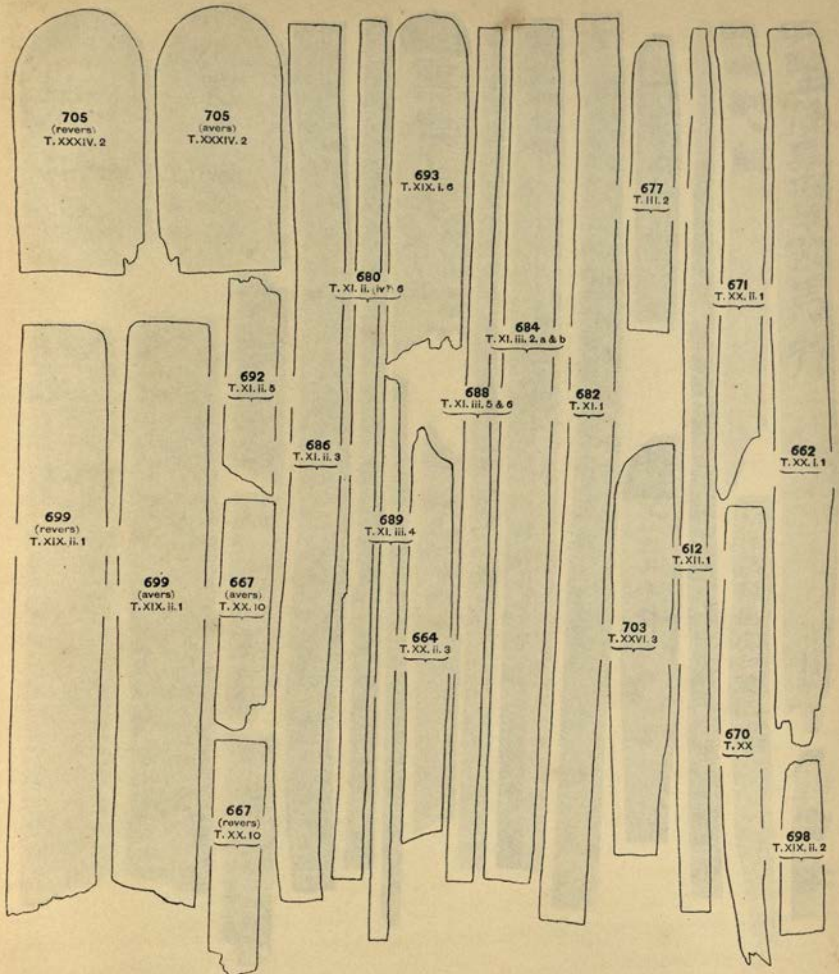
DOCUMENTS DES STATIONS T. VIII, T. XII, T. XVI, T. XVII, T. XXVII, ET T. XXVIII. Échelle 1/1



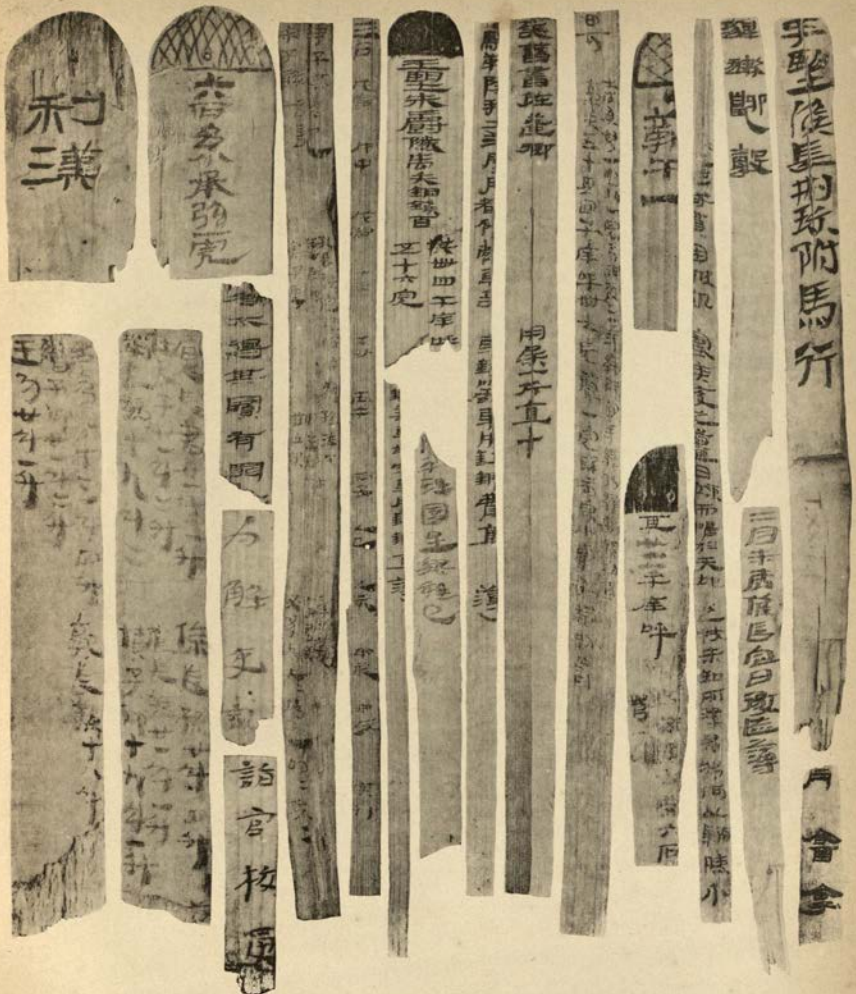


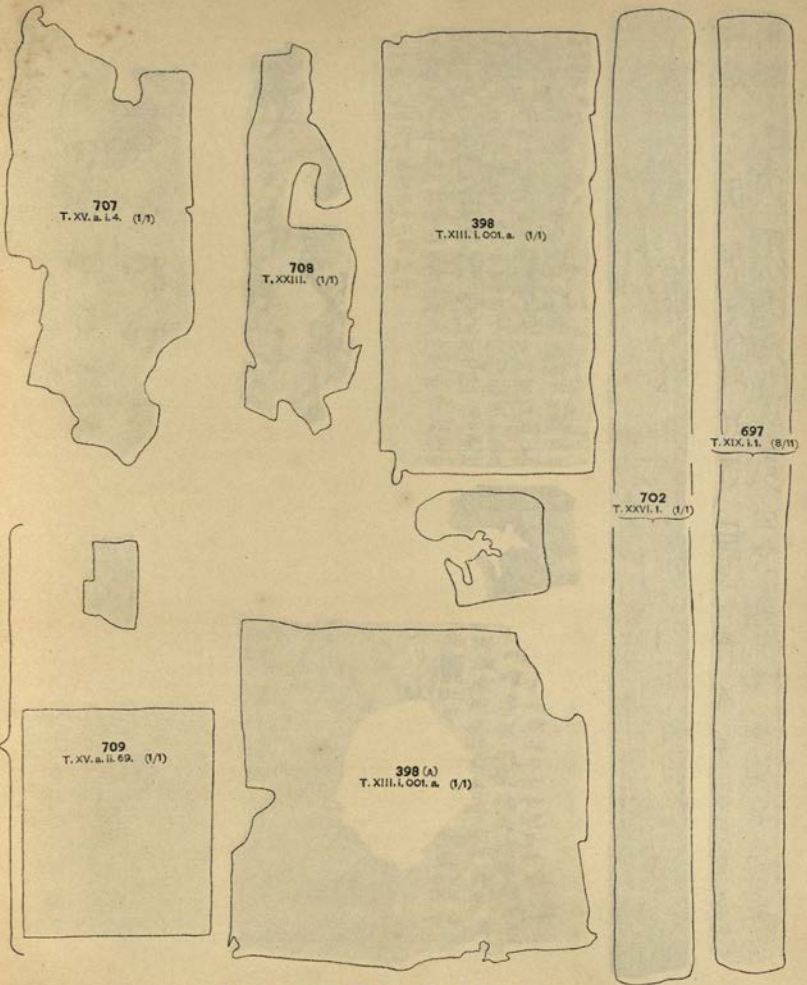
DOCUMENTS DES STATIONS T. III, T. XII, T. XX, T. XXVII, ET T. XXVIII. Échelle 1/1



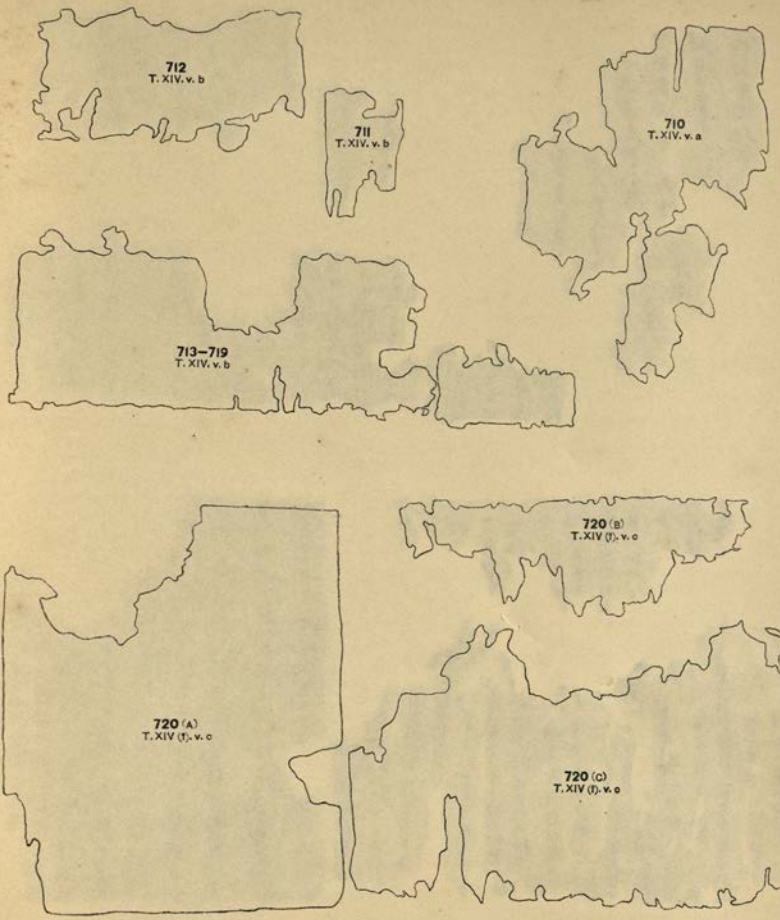


DOCUMENTS DES STATIONS T. III, T. XI, T. XII, T. XIX, T. XX, T. XXVI, ET T. XXXIV. Échelle 1/1

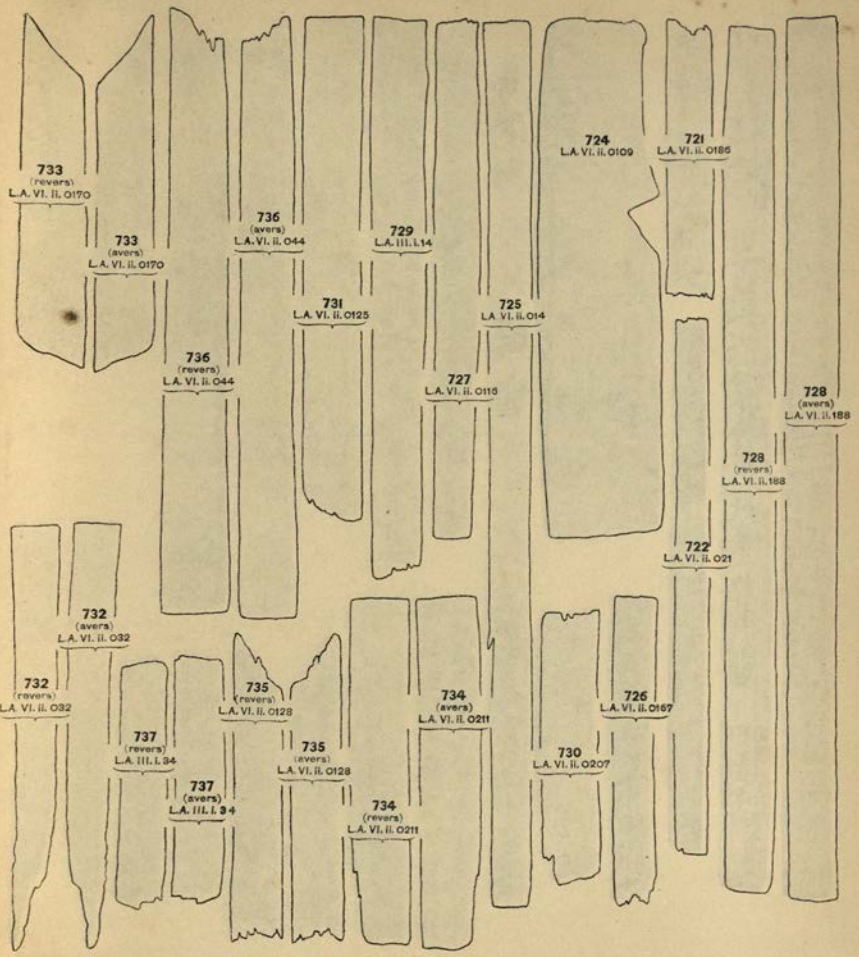




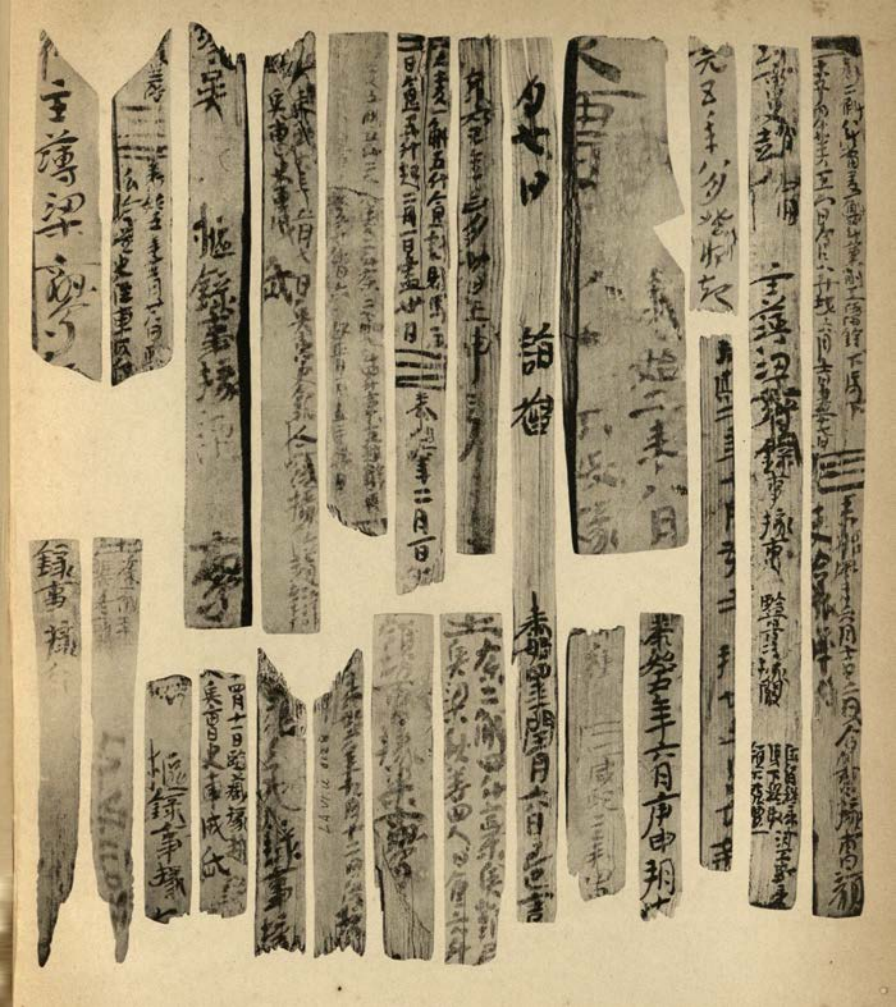
DOCUMENTS DES STATIONS T. XIII, T. XV, T. XIX, T. XXIII, ET T. XXVI

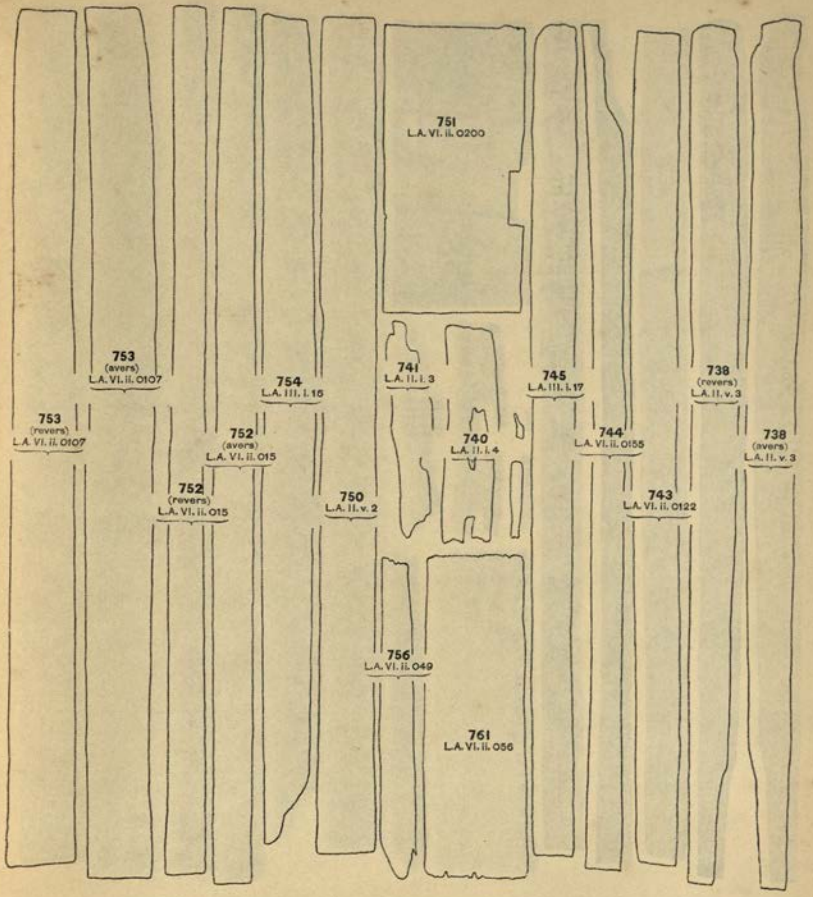


DOCUMENTS DE LA STATION T. XIV. Échelle 3/7

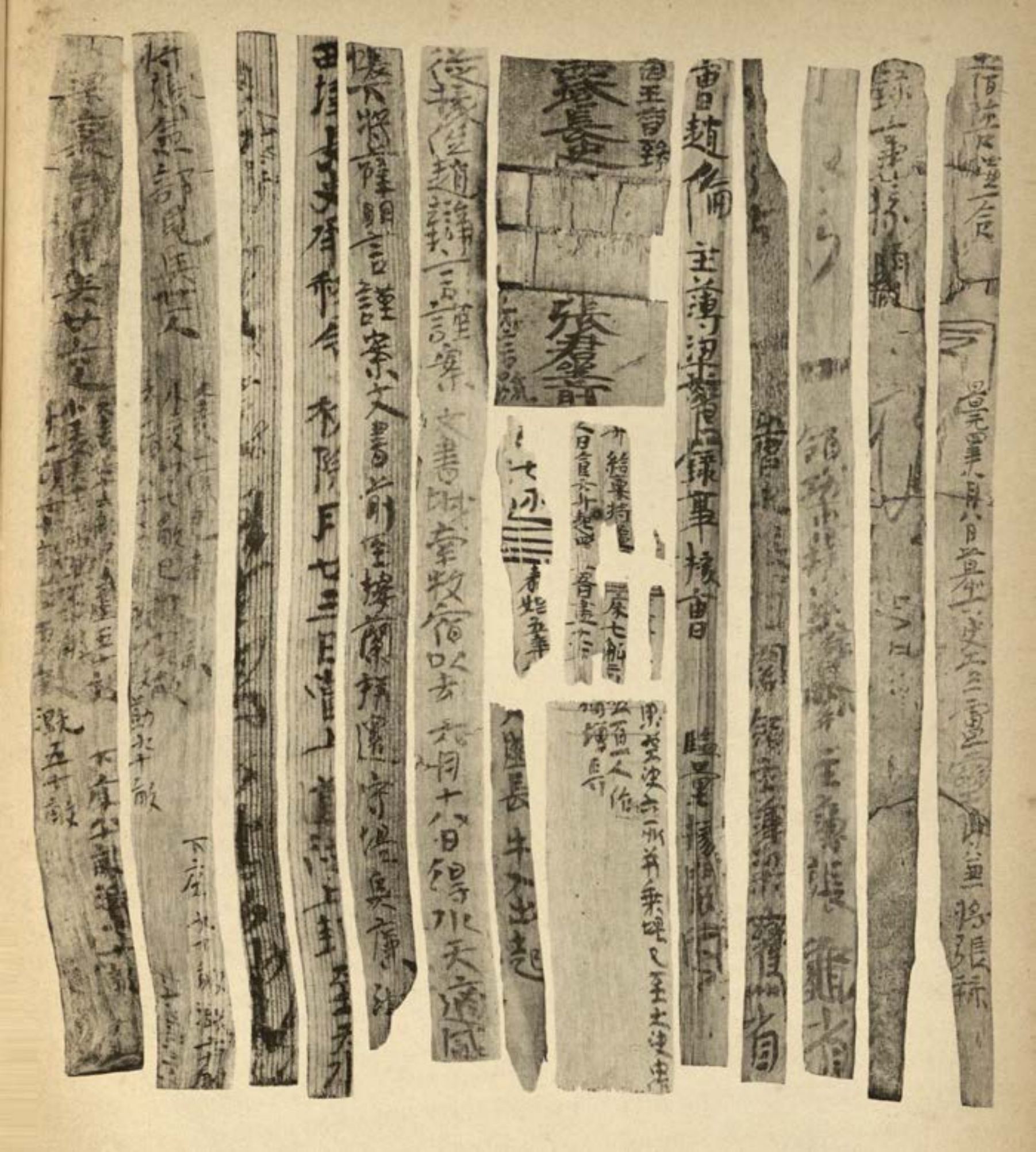


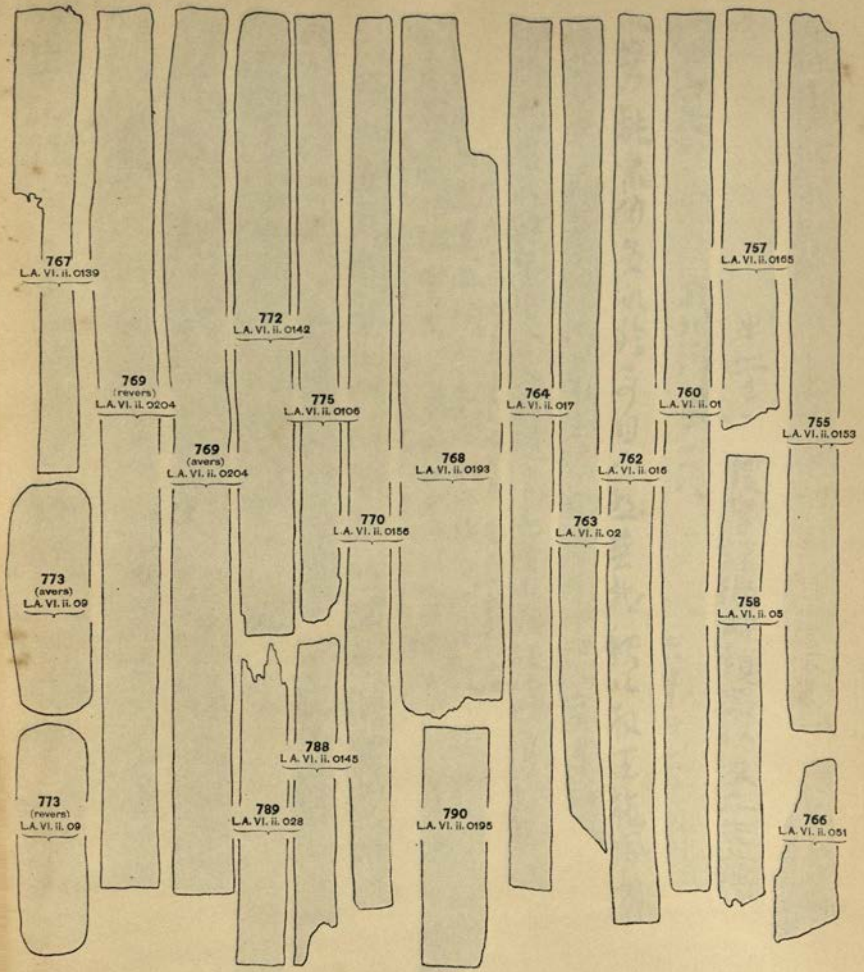
DOCUMENTS DES STATIONS L.A. III ET L.A. VI. Échelle 1/1



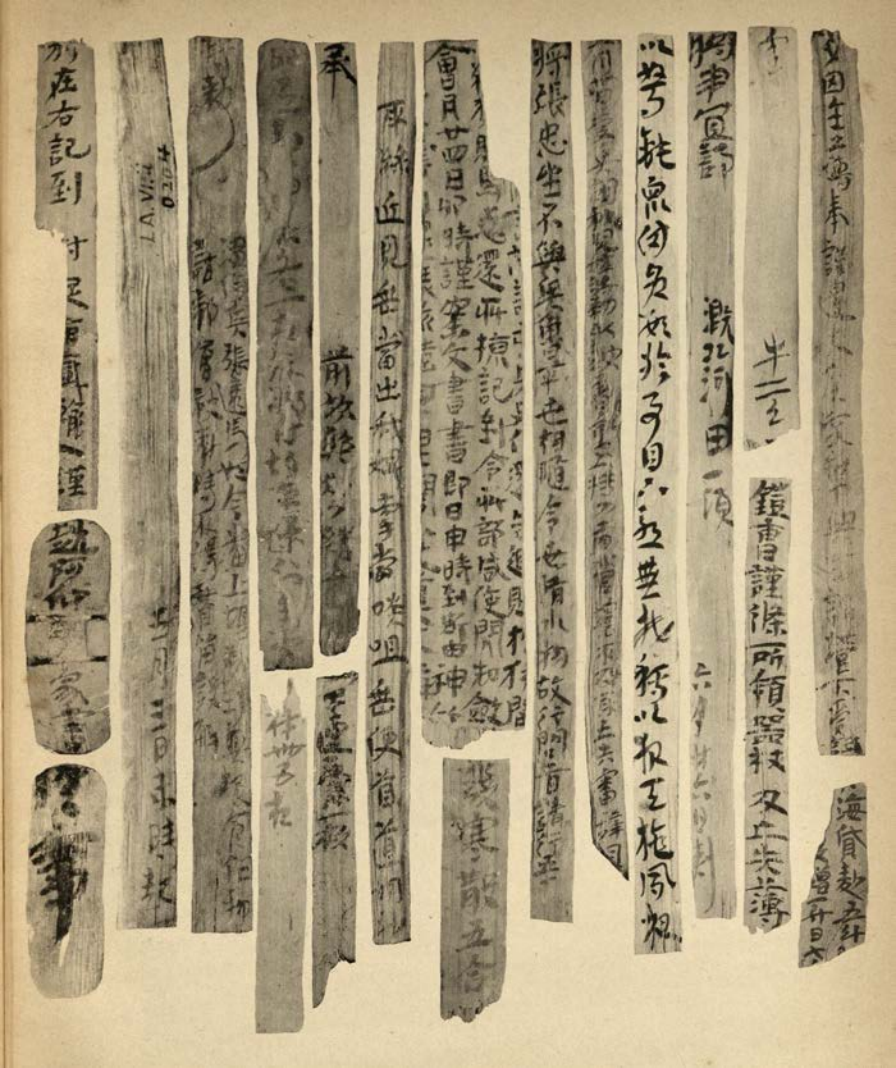


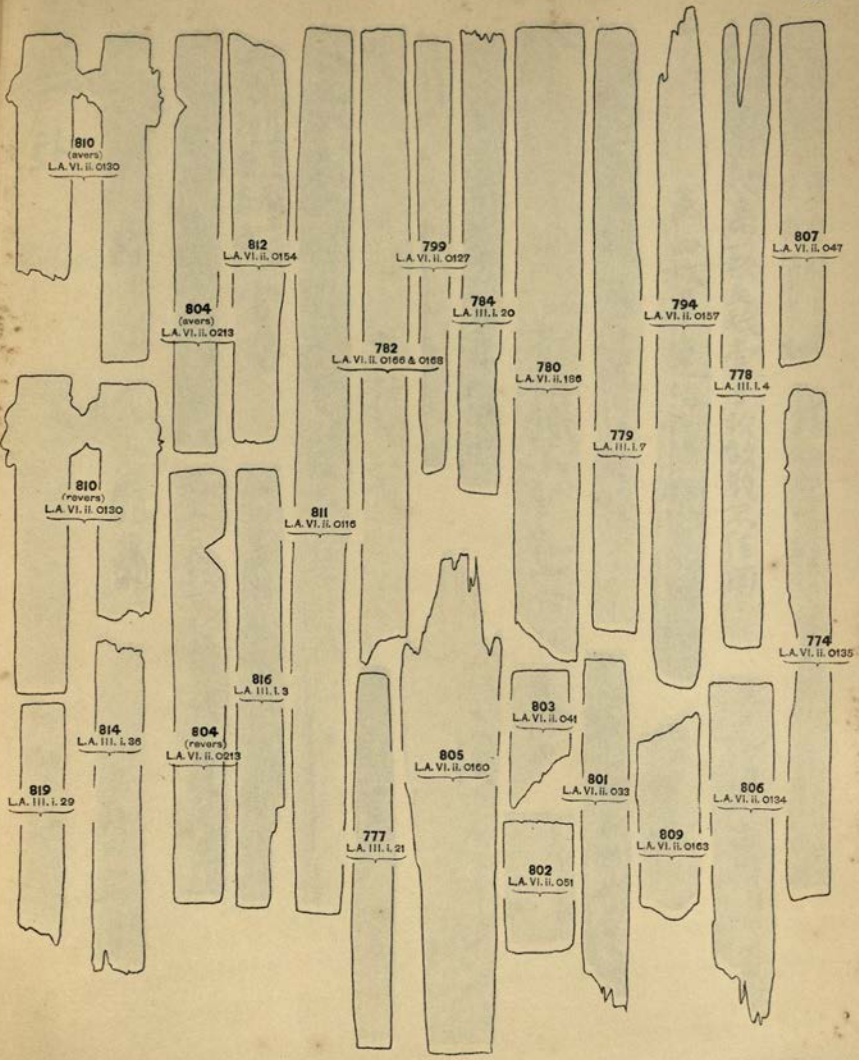
DOCUMENTS DES STATIONS L.A. II, L.A. III, ET L.A. VI. Échelle 1/1



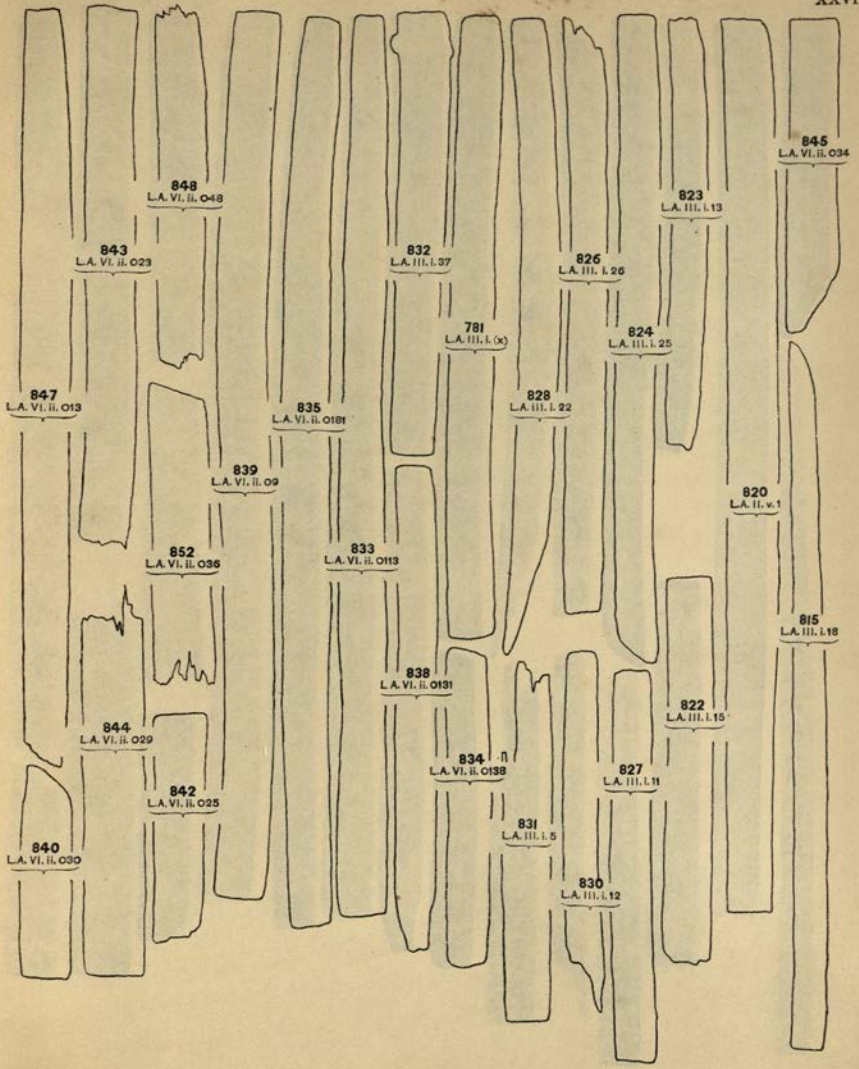


DOCUMENTS DE LA STATION L.A. VI. Échelle 1/1

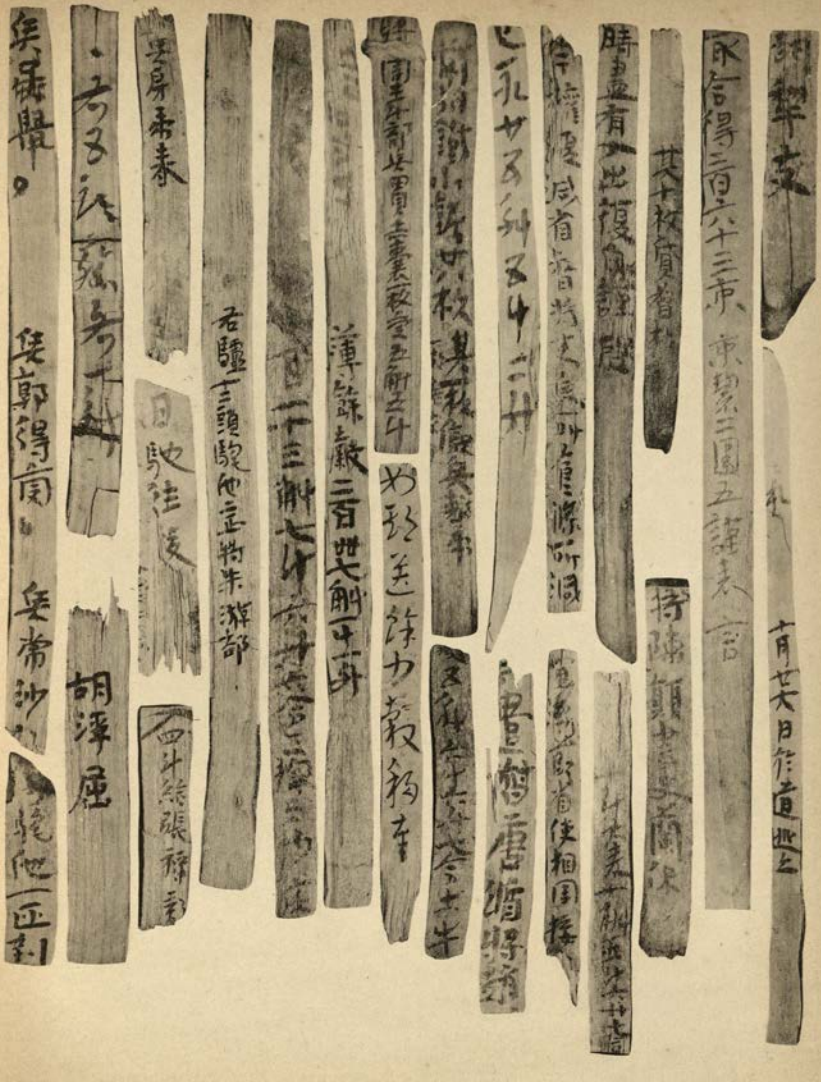


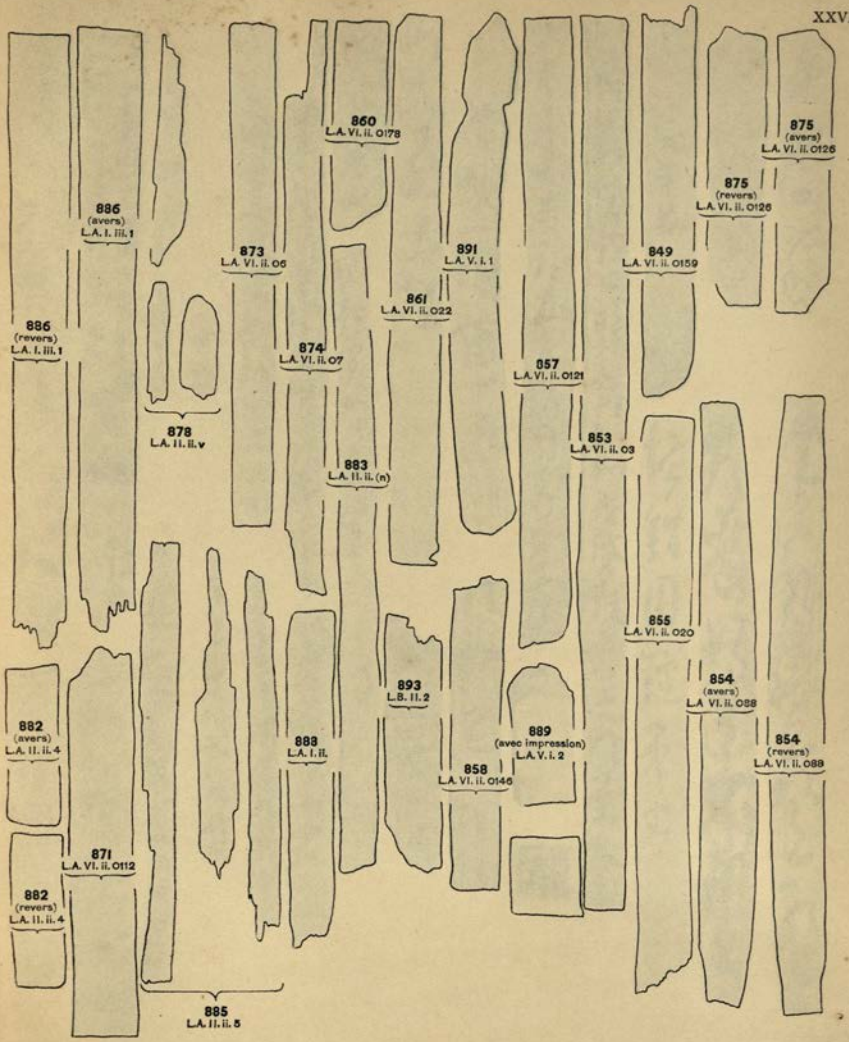


DOCUMENTS DES STATIONS L.A. III ET L.A. VI. Échelle 1/1

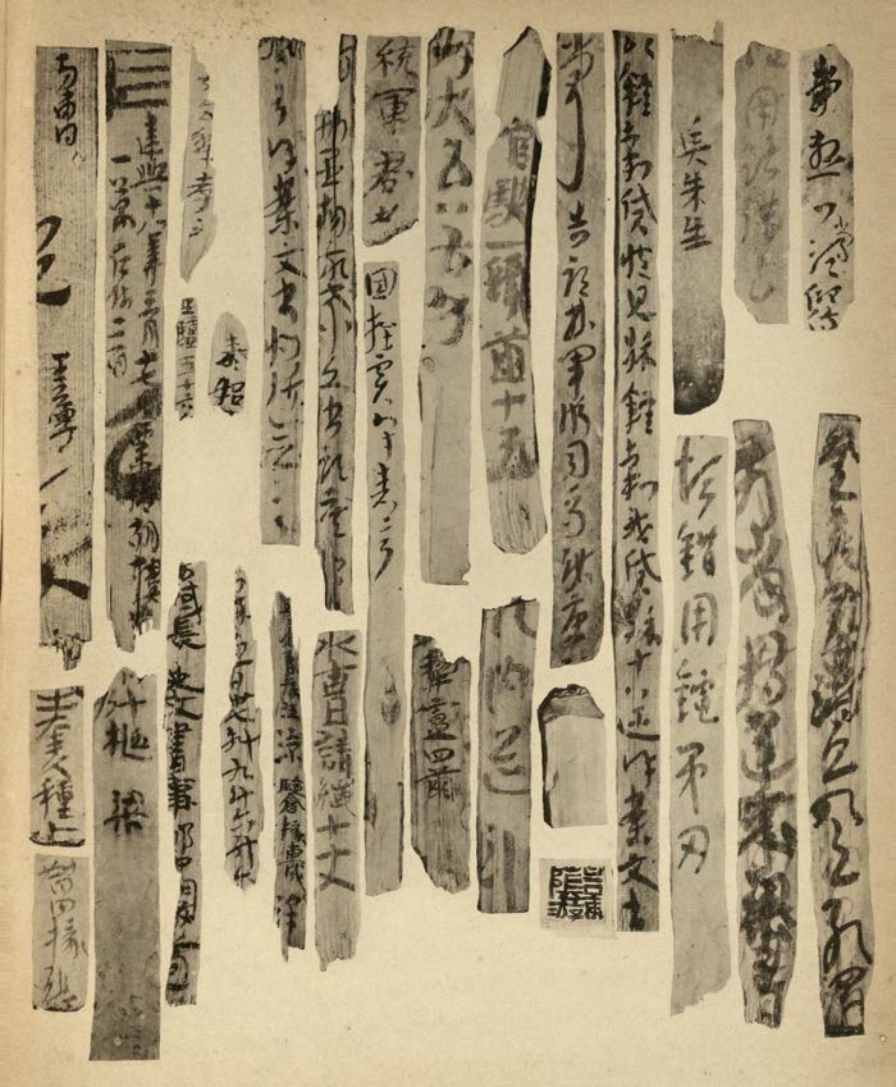


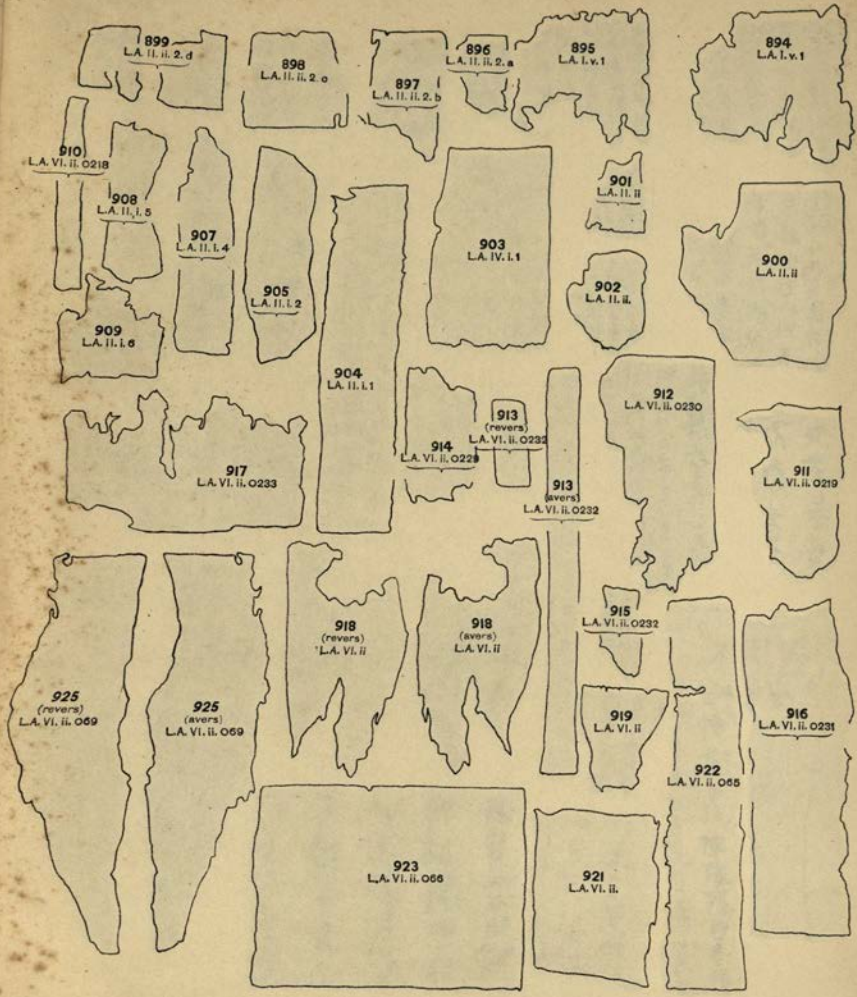
DOCUMENTS DES STATIONS L.A. II, L.A. III, ET L.A. VI. Échelle 1/1



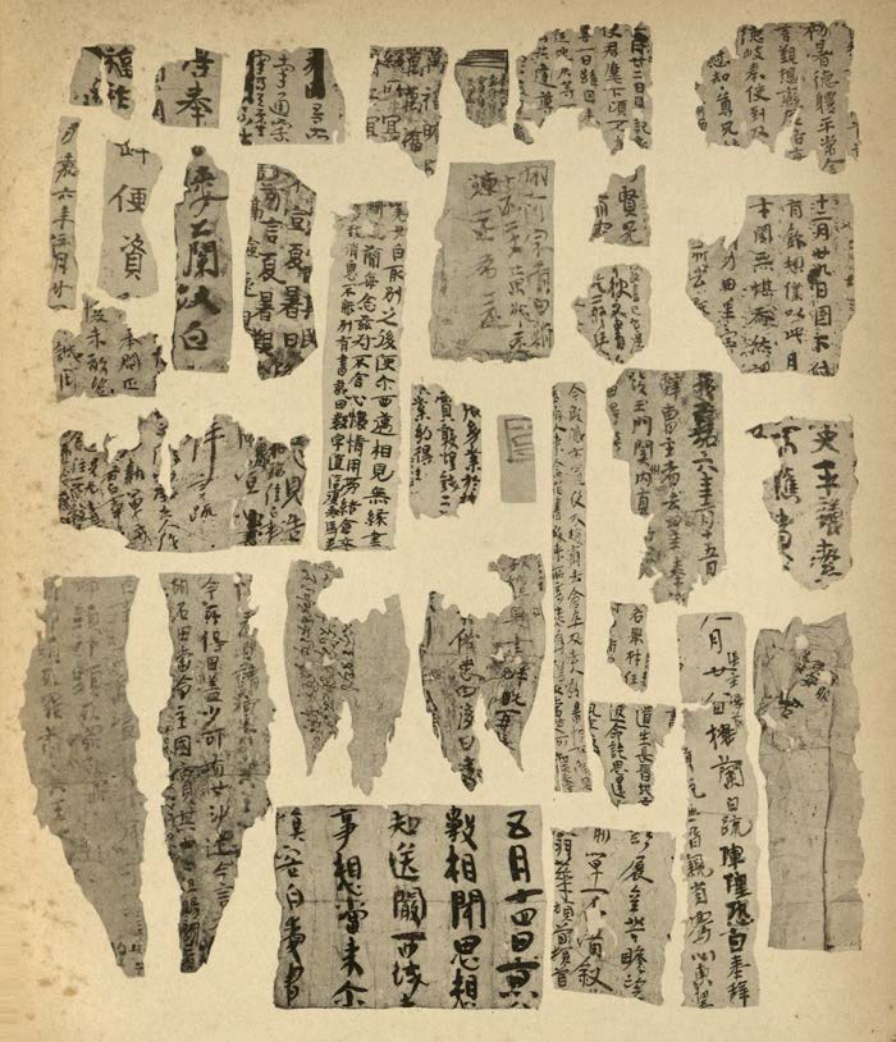


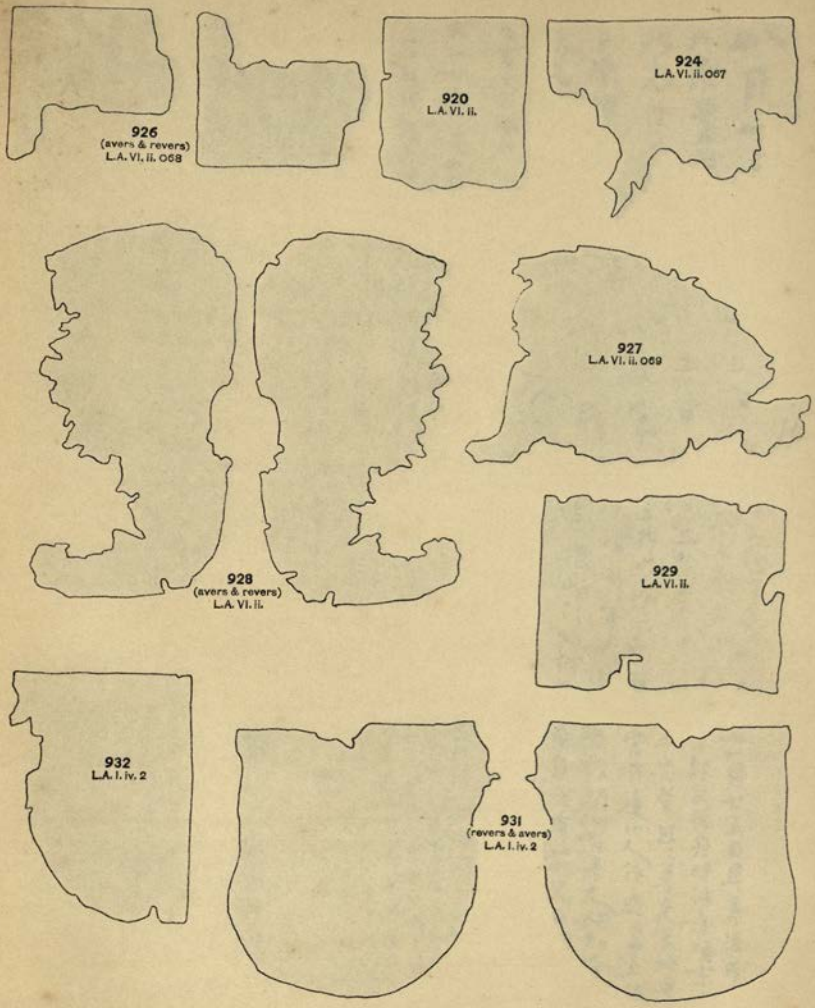
DOCUMENTS DES STATIONS L.A. I, L.A. II, L.A. V, L.A. VI, ET L.B. II. Échelle 1/1



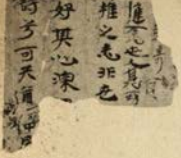


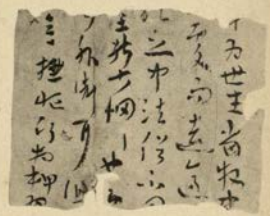
DOCUMENTS DES STATIONS L.A. I, L.A. II, ET L.A. VI. Échelle 2/5

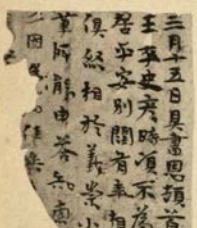


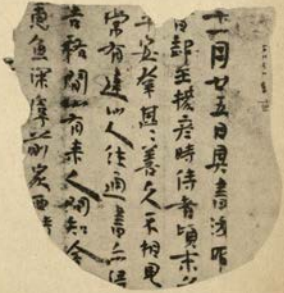


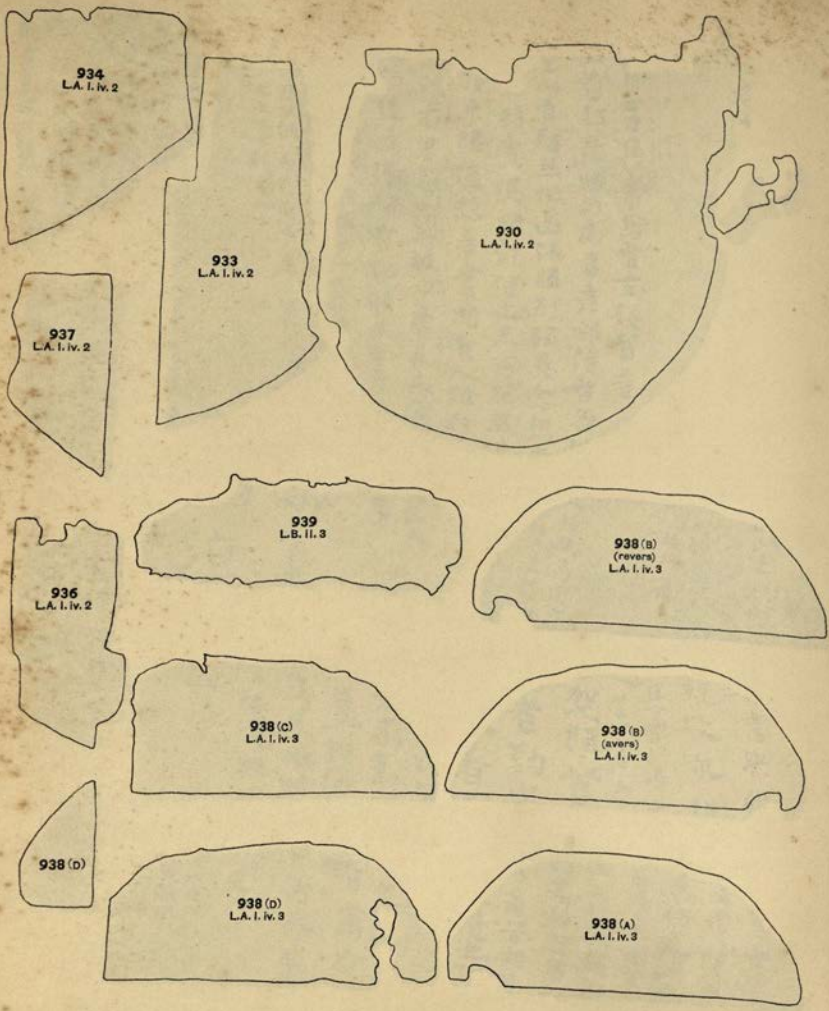
DOCUMENTS DES STATIONS L.A. I ET L.A. VI. Échelle 5/12



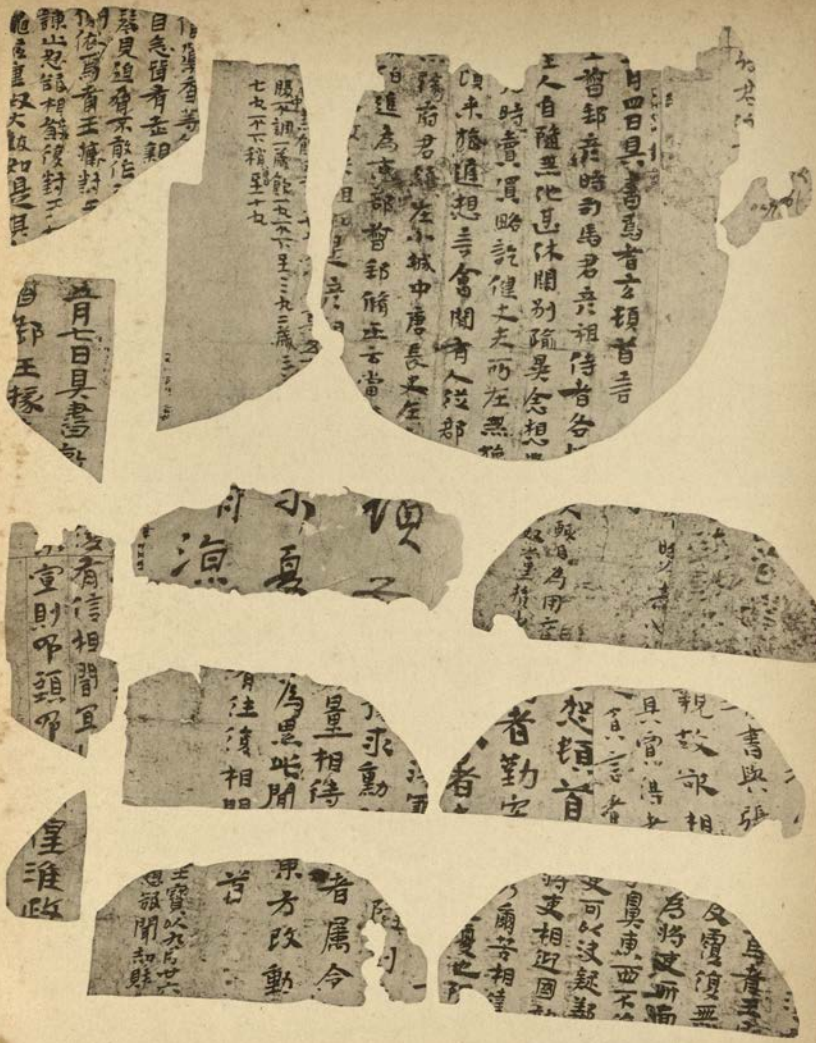


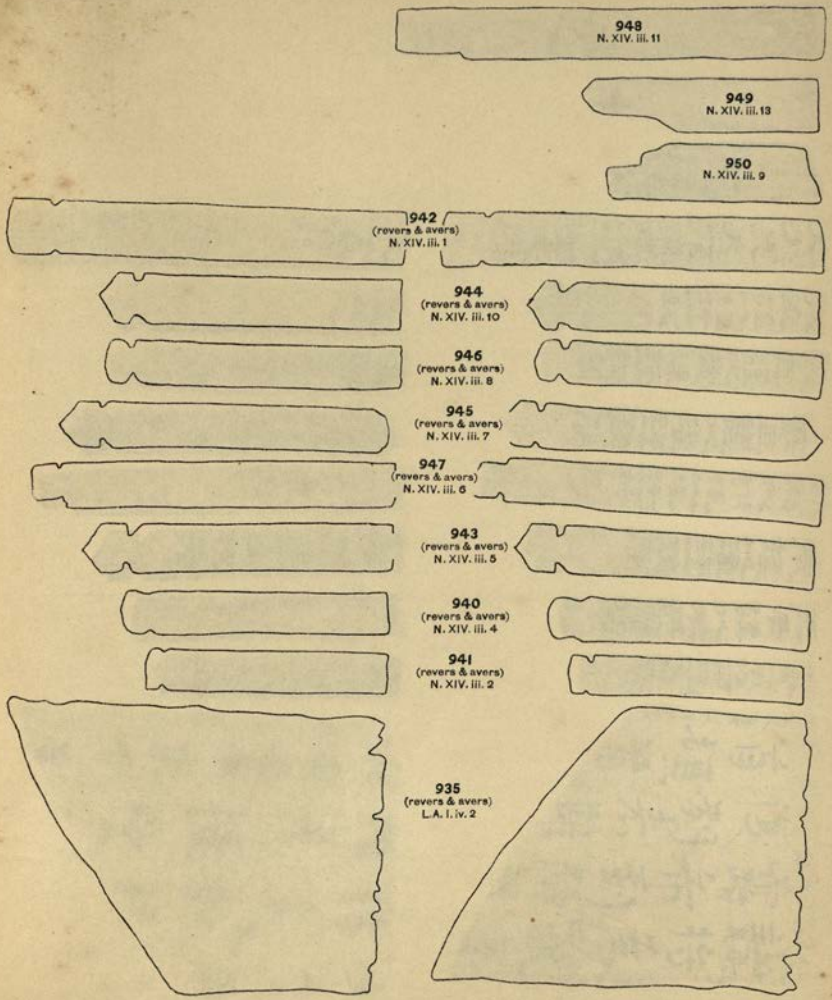




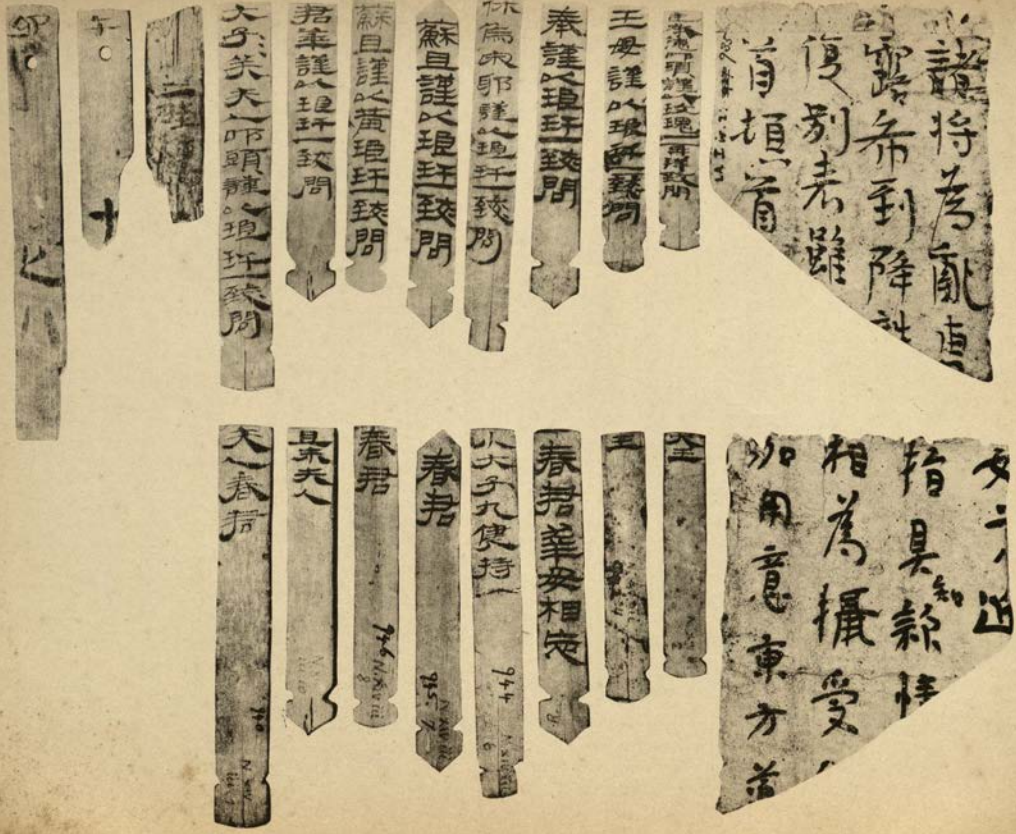


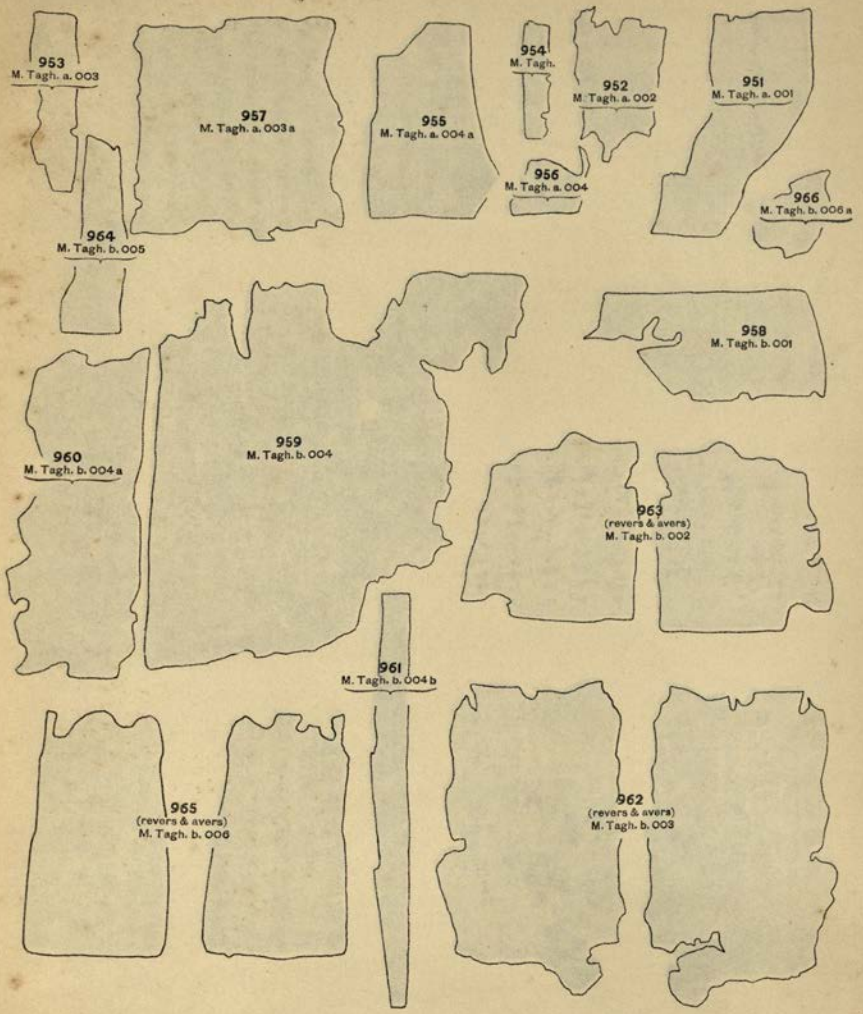
DOCUMENTS DES STATIONS L.A. I ET L.B. II. Échelle 5/8



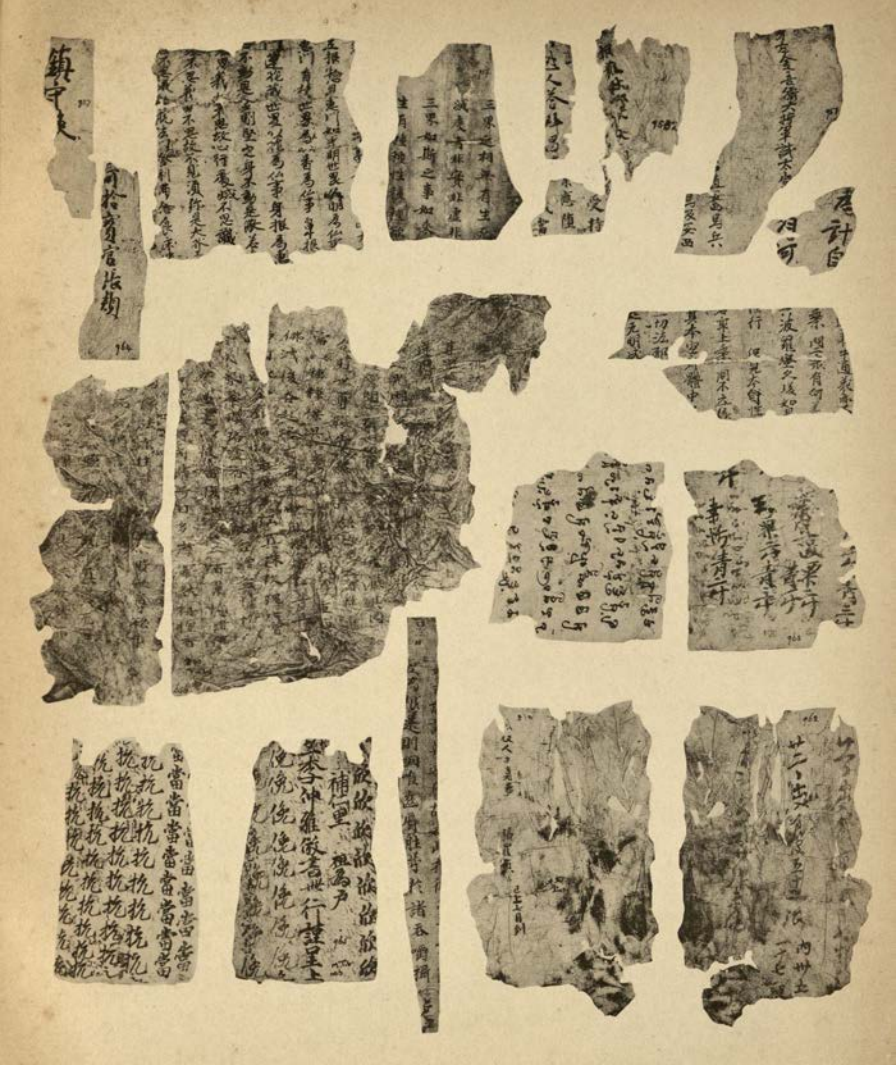


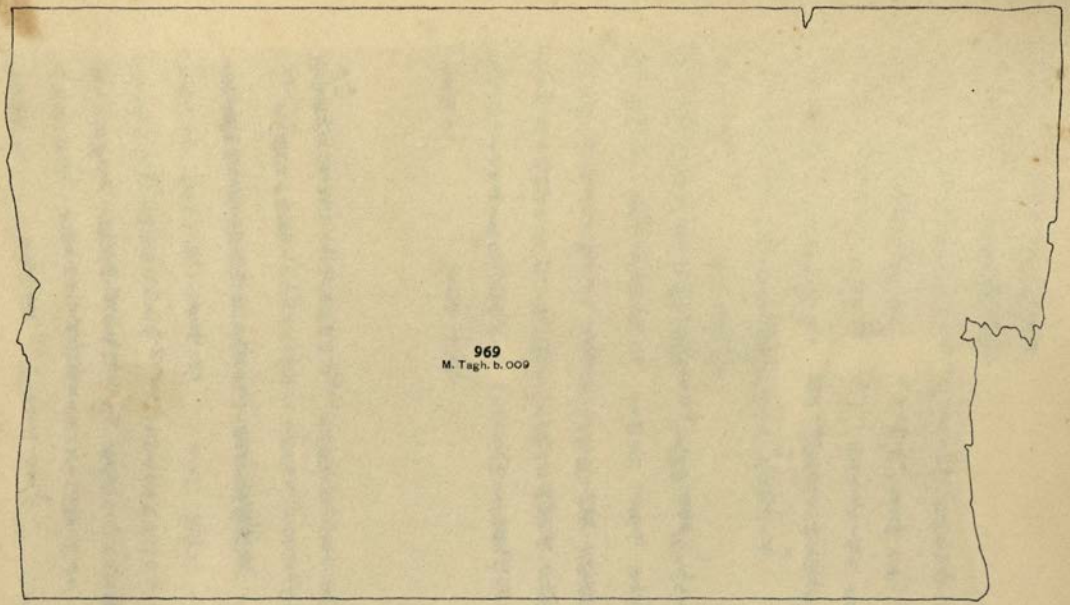
DOCUMENTS DES STATIONS N. XIV ET L.A. I. Échelle 1/1



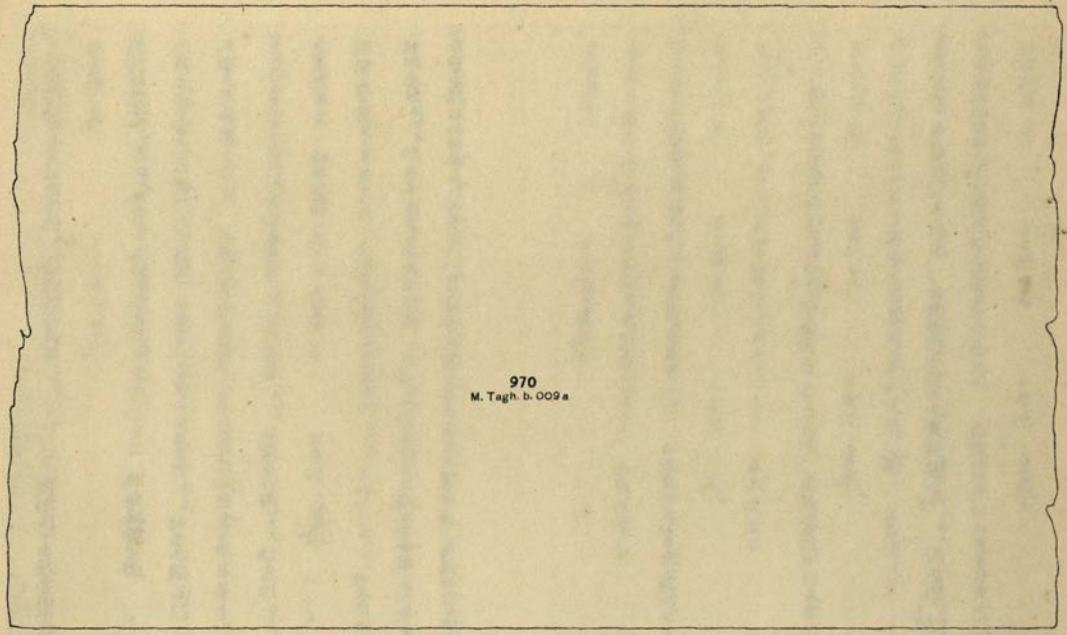


DOCUMENTS DES STATIONS M. TAGH. A ET M. TAGH. B. Échelle 5/12

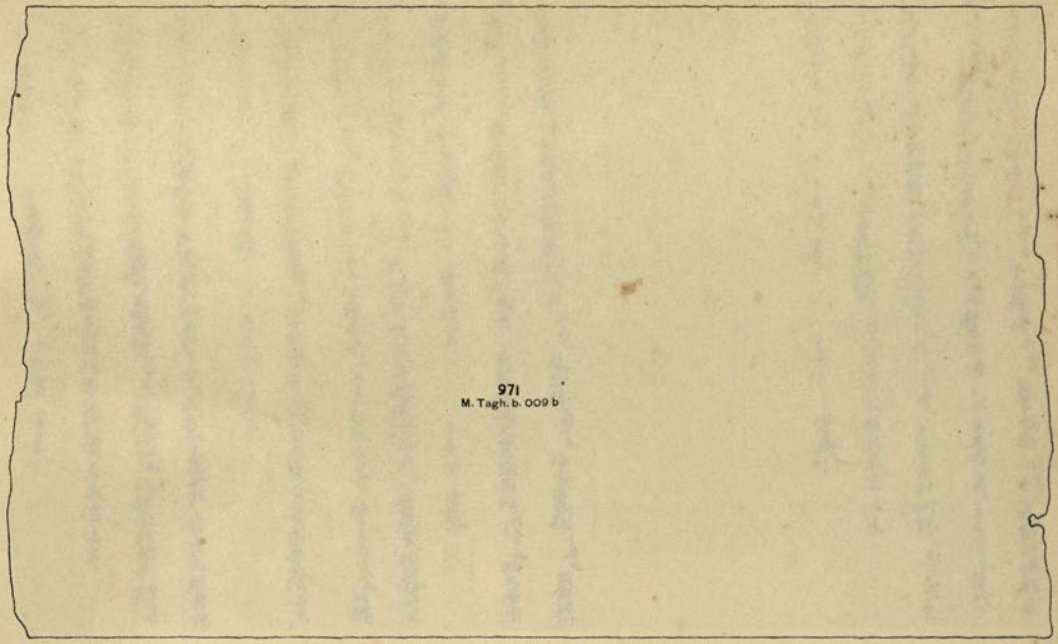




DOCUMENT DE LA STATION M. TAGH. B. Échelle 1/2



DOCUMENT DE LA STATION M. TAGH. B. Échelle 1/2



DOCUMENT DE LA STATION M. TAGH. B. Échelle 1/2

廿一日出錢柒伯伍文沽酢陸㪷，別卅文。余䜴陸勝，別廿文。栢留叁顆，別十五文。粟餅兩碩麴脚

每斛十五文　供衆藏節三日用　直歲僧　淨實　都維那僧　願　寺主僧　昇　上座僧　法泰

同日出錢貳阡肆伯捌拾肆文余蜋蒲萄壹碩捌勝，別五文。菜豆壹斛捌勝，別十五文。粟

油麻壹碩伍斛壹勝，別九文。小豆參斛肆勝，別廿文。並供衆用　直歲僧　法定

都維那僧　願　寺主僧　昇　上座僧　法泰

正月四日出錢壹伯捌拾伍文沽酢壹斛捌勝，別十五文。䜴貳勝，別十文。栢留壹顆，十五文。胡餅肆斛

麴脚，斛別十五文。為道場士又設忌齋供衆用。出錢壹伯文買紙兩帖，別五十文，供冬曆用

直歲僧　法定　都維那僧　願　寺主僧　昇　上座僧　法泰

十四日出錢壹伯文買白紙兩帖，別五十文。糊燈籠卅八箇并補佛燈西用。出錢貳伯玖拾伍文

余稻黍花貳勝，字文。錫壹斤半，一白文。栢留叁顆，廿五文。棗貳勝，十二文。梅子壹勝，八文。阿魏

卅文。擬物貳拾顆，卅文。燭壹蒲萄壹勝，十文。供養燈官寮、福山廊食等用　直歲僧　法定

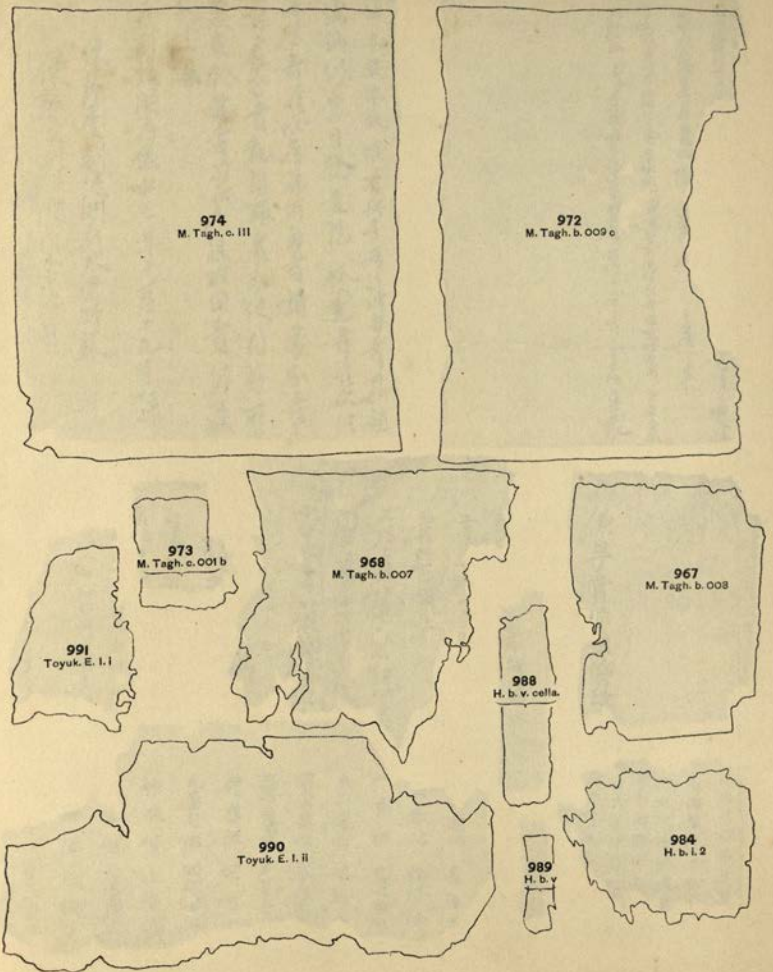
都維那僧　願　寺主僧　昇　上座僧　法泰

廿三日出錢捌伯文付西河朝䟽廊辦拮村氏半薩董充家人[illegible]苦良文村看稅

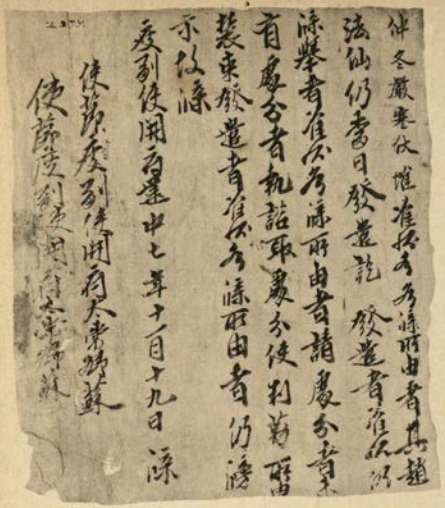
并草鞋給手價。廿日出錢壹伯玖拾伍文沽酢貳斛，一百文。䜴貳勝，廿文。胡餅叁斛麴脚，卅五文

供西寺衆僧。廿日出錢壹伯文付壹道海充買粗布絲花價　直歲僧　法定

都維那僧　願　寺主僧　昇　上座僧　法泰



DOCUMENTS DES STATIONS M. TAGH, KICHIK HASSAR, ET TOYUK. Échelle 5/12



00083018

Digitized with financial assistance from
Hermès India
a project facilitated by the Rotary Club of Bombay
on 10 August, 2018